АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

И. М. Оранский

ФОЛЬКЛОР И ЯЗЫК ГИССАРСКИХ ПАРЬЯ (СРЕДНЯЯ АЗИЯ)

Введение, тексты, словарь



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

4 С
О-63

Ответственный редактор

М. Н. БОГОЛЮБОВ

Автор в 50-х годах открыл в Гиссарской долине (Таджикская ССР) неизвестную ранее группу населения — парья, выходцев из Индии. В книге публикуются на языке оригинала и в переводе на русский язык интересные фольклорные тексты, в том числе своеобразный вариант «Сказки о царе Салтане». В книге имеются также этнографический очерк и очерк грамматики языка парья, а также подробный словарь.

О $\frac{70103\text{-}148}{013(02)\text{-}77}$ БЗ-46-24-77

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1977.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа посвящена языку и фольклору небольшой этнографической группы гиссарских парья и основана на материалах, собранных автором в 1954—1964 гг. на территории Гиссарской долины (Таджикская ССР) и прилегающих районов по верхнему течению Сурхандарьи (Узбекская ССР).

Сведения об этой группе и о наличии у нее особого индоарийского языка появились в науке лишь недавно. История вопроса сводится вкратце к следующему. Интересуясь афганским языком (пашто), автор в течение ряда лет разыскивал на территории Средней Азии афганоязычное (паштоязычное) население. Наконец, осенью 1954 г. в одном из колхозов Регарского района Таджикской ССР ему указали на несколько «афганских» (*афгон*) семейств. Представители этих семейств говорили по-таджикски (мужчины — также по-узбекски) и, кроме того, на особом, непонятном для окружающего таджикского и узбекского населения языке, который они называли «афганским» (*лафз-и афгони*). Однако первые же лексические записи (названия частей тела, домашних животных, имена числительные и пр.) показали, что ничего общего с афганским (пашто) этот язык не имеет и что перед нами один из индийских (индоарийских) диалектов. Начиная с 1954 г. автор систематически использовал каникулярное и отпускное время для выездов в районы расселения этой группы и сбора фольклорных, этнографических и языковых материалов. Постепенно создавался и расширялся круг знакомств, наряду с лексикой записывались разговорные фразы, связные тексты, фольклор (сказки, песни). Были сделаны также магнитофонные записи.

В зиму 1954/1955 г. в Таджикском государственном университете, а затем на объединенном заседании кафедр индийской и иранской филологии Восточного факультета ЛГУ и в Институте востоковедения АН СССР (Москва) были прочитаны предварительные сообщения об обнаруженном в Средней Азии индоарийском языке. Годом позже появились первые

посвященные этому вопросу статьи[1]. Сообщение об обнаружении в Средней Азии неизвестного ранее индоарийского языка привлекло внимание индологов, и по поручению сектора индийских языков и литературы Института востоковедения АН СССР часть собранных материалов была подготовлена в 1958 г. к печати. 17 февраля 1959 г. эта работа была обсуждена на объединенном заседании сектора Афганистана и сектора индийских языков и литературы Института востоковедения АН СССР и рекомендована к печати в качестве одного из изданий, подготавливаемых к XXV Международному конгрессу востоковедов (1960 г.). Однако по независящим от автора обстоятельствам это издание не было в то время осуществлено. В том же 1959 г. по инициативе академиков И. А. Орбели и В. В. Струве работы по изучению обнаруженного в Средней Азии индоарийского языка были включены в план работы Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР и с тех пор ведутся в плановом порядке. В 1961 и 1964 гг. Ленинградским отделением Института востоковедения были организованы научные командировки автора в Среднюю Азию, давшие новые языковые, этнографические и фольклорные материалы по группе парья, а также по некоторым другим этнографическим группам Гиссарской долины[2]. Обработка собранных материалов позволила сделать некоторые выводы относительно места, занимаемого языком парья в кругу родственных ему индоарийских языков[3].

---

[1] И. М. Оранский, Индоязычная этнографическая группа «афгон» в Средней Азии,— СЭ, 1956, № 2, стр. 117—124; его же, Предварительное сообщение об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте,— СВ, 1956, № 4, стр. 144—151 (краткое изложение на английском языке: I. M. Oransky, Preliminary Information about the Indian Dialect Discovered in Central Asia. Supplement to the Journal «Sovietskoye Vostokovedenie», 1956, № 4, стр. 10); ср. J. M. Perrin, L'Afghon, Dialecte Indo-Aryen parlé au Turkestan (A propos d'un livre récent de I. M. Oranski), BEFEO, T. LII, fasc. I, 1964, стр. 173—181). См. также CAR, vol. V, № 1, стр. 111, 115; V. Groshev, An Indian Tribe near Stalinabade,— «Hindusthan Standart», Calcutta, 1.XI.1959 (последняя статья автору была недоступна).

[2] См. Оранский, Научная командировка 1962; его же, Научная командировка 1966.

[3] И. М. Оранский, Об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте, М., 1960 (XXV МКВ, ДД СССР). Перевод на англ.: I. M. Oransky, On an Indian Dialect Discovered in Central Asia, Moscow, 1960. То же в кн.: «Труды XXV МКВ», т. IV, М., 1963, стр. 30—38. Ср. Masood Ali Khan, People speaking Indian Dialect Discovered in Soviet Central Asia,— «New Age», New Dehli, 1960, Aug. 21 (vol. 8, № 84, стр. 16); ВИМК, 1961, № 1, стр. 162 и др.: см. также И. М. Оранский, Индоиранские диалекты Гиссарской долины (индийский диалект парья, говоры и арго таджикоязычных этнографических групп). Материалы и исследования, АДД, Л., 1967, стр. 20—41 (изложение на англ.: M. G. Panse, An Indo-Aryan Dialect of Central Asia,— «Vārtāvaha, Bulletin of the Central Institute of Indian Languages», № 3, April, 1970, стр. 17—24;

Настоящее издание включает помимо Введения тексты фольклорного, этнографического и бытового содержания, образцы разговорной речи, а также словарь языка парья. За исключением 18 фольклорных текстов, изданных в 1963 г. ротапринтным способом в качестве материалов делегации СССР к XXVI Международному конгрессу востоковедов [4], весь материал публикуется впервые. Характеристика материала, принципы его записи и воспроизведения приводятся ниже (§§ 119—131). Эти принципы определяются в значительной мере тем обстоятельством, что публикуемые записи представляют первую попытку письменной фиксации языка и фольклора гиссарских парья и тем самым — первый и пока единственный письменный памятник этого языка. Все материалы на языке гиссарских парья приводятся в фонетической транскрипции (§ 129). Привлекаемые для сравнения материалы на других индоарийских языках передаются в транскрипции (транслитерации) источников (см. § 44).

Работа над изучением языков и диалектов небольших бесписьменных групп населения еще и еще раз убеждает в необходимости комплексного востоковедного подхода ко всему кругу вопросов, связанных с языками, историей, этнографическими особенностями этих групп. Само понимание текста обусловлено в значительной мере проникновением в образ жизни, бытовые и этнографические особенности, религиозные представления изучаемой группы. С другой стороны, язык оказывается часто единственным ключом для разрешения вопроса о происхождении и путях миграции такого рода бесписьменных групп, не имеющих к тому же устной исторической традиции.

Языком-посредником, обеспечивавшим на первых порах перевод и осмысление записей на языке парья, служил таджикский. При этом сопоставление языка гиссарских парья со вторым родным их языком — таджикским (в одной из диалектных его разновидностей) оказалось весьма полезным: полное двуязычие группы парья и постоянная взаимозаменяемость отдельных слов и грамматических конструкций определяет глубокое сходство лексико-семантических и грамматических моделей языка парья с соответствующими моделями их таджикской речи. То же относится и к фонетической системе, находящейся в постоянном взаимодействии с фонетической системой окружающих таджикских и узбекских диалектов.

его же, Parya: An Indo-Aryan Dialect in Central Asia,— в кн.: «India's Contribution to World Thought and Culture», 1970, стр. 305—314. Пользуюсь случаем отметить, что русский текст оригинала был, к сожалению, не везде правильно понят).

[4] Ор., пар. I. Ср. T. Burrow,— AM, N.S., vol. XII, pt 1, 1966, стр. 131—132 (рецензия); Б. Дзермын,— «Важма», Кабул, 1343 г.х., №№ 1—2, стр. 21—24 (на афганском языке) и др.

Во время работы на местах автор встречал постоянное содействие со стороны местных жителей, сельских учителей, колхозных, советских и партийных работников. Институт языка и литературы Академии наук Таджикской ССР выделил в помощь автору лаборанта М. Махмудова, который вместе со своим отцом — заслуженным учителем Таджикской ССР, коренным жителем Гиссарской долины М. Шоевым оказал значительное содействие в полевых работах 1961 и 1964 гг. Сотрудники указанного института способствовали также организации магнитофонной записи нескольких фольклорных текстов[5]. Во время своего пребывания в Афганистане Н. А. Дворянков и В. В. Кушев наводили по моей просьбе справки о наименованиях некоторых этнографических групп. При работе над словарем автор имел возможность пользоваться консультациями А. З. Розенфельд и М. Махмудова по таджикской областной лексике, Т. Е. Катениной — по индоарийской, Х. Н. Ниязова — по узбекской. Особенно большую помощь при рецензировании и редактировании настоящего издания оказали Т. Я. Елизаренкова, М. Н. Боголюбов, Г. А. Зограф, С. Г. Рудин.

Отдельные части работы неоднократно обсуждались в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и на кафедрах индийской и иранской филологии Восточного факультета ЛГУ. Всем товарищам, принявшим участие в этих обсуждениях, всем лицам, помогавшим автору в полевой работе, а также своими советами и замечаниями в личных беседах, приношу свою искреннюю благодарность.

Посвящая эту работу светлой памяти академиков Иосифа Абгаровича Орбели и Василия Васильевича Струве, автор хотел бы принести скромную дань уважения памяти больших ученых, посвятивших свою жизнь делу развития в нашей стране востоковедной науки — науки, которую они понимали как комплекс историко-филологических дисциплин, изучающих историю, историю культуры и языки народов Востока.

1968 г.

СОКРАЩЕНИЯ

Языки, диалекты

абд.— абдолтили, арго цеха артистов и музыкантов Средней Азии. Цит. по Тр.
аван.— аванкари (Awāṇkārī), один из диалектов группы лахнда.
англ.-цыг.— см. цыг.-англ.

---

[5] Все произведенные автором магнитофонные записи на языке парья (девять катушек, св. 2000 *м* пленки) переданы в настоящее время Архиву востоковедов при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР.

арам.— арамейский.
ассам.— ассамский.
афг.— афганский (пашто). При отсутствии дополнительных указаний цит. по АРС и РАС.
ашт.— аштский (диалект таджикского). Цит. по Раст. V.
бад.— бадахшанский (диалект таджикского). Цит. по Lor.
байс.— таджикские говоры Байсунского р-на Узбекской ССР. См. Хамрокулов.
бал.— лексика индоязычной группы «балюджь». Цит. по Вильк. (с сохранением транскрипции).
банг.— бангару (диалект западного хинди).
бунд.— бундели (диалект западного хинди).
варз.— варзобский диалект таджикского языка. Цит. по Раст. V.
вот.— вотапури (Wotāpurī), дардский диалект центральной группы.
гарх.— гархвали (группа диалектов центрального пахари).
гисс.— гиссарские (диалекты таджикского).
гор.— горонский (говор таджикского).
гудж.— гуджарати.
дарв.— дарвазские говоры таджикского языка. Цит. по Роз., Дарв.
др.-инд.— древнеиндийский. При отсутствии дополнительных указаний цит. по «Сравнительному словарю» Тэрнера (Turn.).
дж.—джугиги, арго группы джуги Гиссарской долины (по записям автора).
джайп.— джайпури (один из раджастханских диалектов).
дум.— думаки (Dumāki), диалект группы Doma в Хунзе.
зап. пах.— западный пахари.
ИЯ — индоарийские языки и диалекты.
каб.— диалект кабули. При отсутствии дополнительных указаний цит. по ПРС[1].
кав.— диалект и арго этнографической группы «кавол» (шех-момади).
кал.— калаша (дардский диалект центральной группы).
кан.— канибадамский говор таджикского языка.
кар.— каратегинские говоры таджикского языка. Цит. по Роз., Кар.
каф.— кафирские диалекты.
коб.— кобадианский диалект таджикского языка (по записям автора).
кул.— кулябские говоры таджикского языка. При отсутствии дополнительных указаний цит. по Нем.
кум.— кумауни (группа диалектов центрального пахари).
кхетр.— кхетрани (Khetrāni), один из диалектов группы лахнда.
ла.— группа диалектов лахнда (западного панджаби).
лабх.— лабхани (Labhāni), один из раджастханских диалектов.
люли — арго ферганских люли.
мад.— мадаглашти (таджикский диалект в Читрале). Цит. по Lor.
манд.— мандеали (диалект западного пахари).
мар.— маратхи.
марв.— марвари (Mārwāṛī), диалект из группы раджастхани.
мульт.— мультани (один из диалектов группы лахнда).
неп.— непали.
ним.— нимади (Nimaḍī), один из раджастханских диалектов.
НИЯ — новые (современные) индоарийские языки и диалекты.
осет.— осетинский.
пандж.— панджаби.
панджшир.— панджширский (диалект таджикского). См. Андреев.
пар.— язык гиссарских парья.
паш.— пашаи.
перс.— персидский.
перс.-дерв.— арго персидских дервишей. Цит. по Ив. IV и Ром.
перс.-цыг.— арго персидских цыган. Цит. по Ив. I—II.
пракр.— пракриты.
радж.— раджастханские диалекты.
ришт.— риштанский (говор таджикского). Цит. по Раст. V.

рог.— рогские говоры таджикского языка. Цит. по Бог.
русск.— русское (слово).
сеу.— сеути (Śeuṭī) (подговор западного пахари).
синг.— сингальский.
синд.— диалекты синдхи.
сист.— систуни, сеистанский (диалект персидского) (Серахс). См. Грюнберг. Сеист.
скр.— санскрит.
сох.— сохский (говор таджикского). Цит. по Раст. V.
тадж.— таджикский. При отсутствии дополнительных указаний цит. по ТРС. По этому же словарю приводятся стилистические пометы (обл., разг., уст. и пр.). Слова, зарегистрированные ТРС, снабжаются пометой тадж., независимо от их происхождения.
тадж.-мундж.— таджикско-мунджанский (говор таджикского).
тал.— талышский.
тат.— татский.
тюрк.— тюркские языки и диалекты.
узб.— узбекский. Цит. по РУС и УРС.
хаз.— таджикские диалекты хезарейцев Хезареджата (Афганистан).
хинд.— хиндустани. При отсутствии дополнительных указаний цит. по словарю Платтса (Platts). Слова, зарегистрированные указанным словарем, снабжаются пометой хинд., независимо от их происхождения.
цыг.— цыганский.
цыг.-англ.— диалект английских цыган. Цит. по ИВ. I.
цыг.-арм.— диалект армянских цыган.
цыг.-греч.— диалект греческих цыган.
цыг.-евр.— диалект европейских цыган.
цыг.-пал.— диалект палестинских цыган.
цыг. (сев.-русск.) — севернорусский диалект цыганского языка. Цит. по Вент.
цыг.-сир.— диалект сирийских цыган.
цыг.-укр.— диалект украинских цыган. Цит. по Бар.
чист.— чистони, таджикский диалект и арго группы чистони (р-ны Сары-Асия — Денау Узб. ССР). Цит. по материалам автора.
ш.— шина (Šiṇā) (один из дардских диалектов).
шаар.— шаартузский говор (таджикского языка.) См. Саидова.
шахр.— шахристанский говор (таджикского языка). Цит. по Раст. V.

Литература *

АДД — Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук.
АКД — Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.
Аксенов — А. Т. Аксенов, Краткий очерк грамматики языка панджаби,— в кн.: «Панджабско-русский словарь», М., 1951, стр. 951—1039.
Андреев — М. С. Андреев, По этнологии Афганистана. Долина Панджшир, Ташкент, 1927.
Андреев, Хуф — М. С. Андреев, Таджики долины Хуф (верховья Аму-Дарьи), вып. I—II, Сталинабад, 1953—1958.
Андреев — Пещерева — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, Ягнобские тексты, М.— Л., 1957.

* В Список включены все периодические издания, упоминающиеся в настоящей работе, а также труды, на которые автор ссылался более одного раза.

Асл. АРС — М. Г. Асланов, Афганско-русский словарь (пушту), под ред. Н. А. Дворянкова, М., 1966.

АРС — «Краткий афганско-русский словарь», составил П. Б. Зудин, М., 1950.

Ахт — «Афсонаҳои халқии тоҷикӣ», Сталинабад, 1957.

Бар. — О. Баранніков, Українські та південно-російські циганські діялекти, Л., 1933.

Бар., Сложновербальные глаголы — А. П. Баранников, Сложновербальные глаголы хиндустани и их смысловые эквиваленты в русском языке,— ЯЛ, т. II, вып. I, 1927, стр. 63—110.

Бар., Хинд(устани) — А. П. Баранников, П. А. Баранников, Хиндустани (хинди и урду). Грамматический очерк, М., 1956.

Бар., Цыг. элементы — А. П. Баранников, Цыганские элементы в русском воровском арго,— ЯЛ, VII, 1931, стр. 139—158.

Бар., Цыганы — А. П. Баранников, Цыганы СССР, М., 1931.

Бескр. — В. М. Бескровный, В. Е. Краснодембский, Урду-русский словарь, М., 1951.

Бог. — Ю. И. Богорад, Рогские говоры таджикского языка,— ТИЯЗ, т. VI, М., 1956, стр. 133—195.

Буд. — Л. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I—II, СПб., 1869—1871.

Вент. — Т. В. Вентцель, Цыганский язык (севернорусский диалект), М., 1964.

Вильк(инс) — *А. И. Вилькинс*, Среднеазиатская богема,— «Известия Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии при Московском ун-те», т. XXXV, ч. I, вып. 4, М., 1882 (=«Антропологическая выставка 1879 г.», т. III, ч. I, вып. 4, М., 1882), стр. 434—461.

ВИМК — «Вестник истории мировой культуры» (журнал).

Воробьев-Десятовский — В. С. Воробьев-Десятовский, Развитие личных местоимений в индоарийских языках, М.— Л., 1956.

Гафферберг, Белуджи — Э. Г. Гафферберг, Белуджи Туркменской ССР, Л., 1969.

Гордон — Л. Р. Гордон, Аграрные отношения в Северо-Западной пограничной провинции Индии (1914—1947 гг.), М., 1953.

Грюнберг, Сеист. — А. Л. Грюнберг, Сеистанский диалект в Серахсе,— сб. «Иранская филология» (КСИНА, 67), М., 1963, стр. 76—86.

ДД СССР — *Доклады делегации СССР*.

Дор(офеева) — Л. Н. Дорофеева, Язык фарси-кабули, М., 1960.

Елизаренкова, Эргативная конструкция — Т. Я. Елизаренкова, Эргативная конструкция в новоиндийских языках,— сб. «Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. Исследования и материалы», Л., 1967, стр. 116—125.

Ефимов — В. А. Ефимов, Язык афганских хазара. Якаулангский диалект, М., 1965.

Зар., Шугн. — И. И. Зарубин, Шугнанские тексты и словарь, М.— Л., 1930.

ЗКВ — «Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР» (Ленинград).

Зограф, ЯИ — Г. А. Зограф, Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала, М., 1960.

ЗРГО — «Записки Русского географического общества».

Ив. I. — W. Ivanow, On the language of the Gypsies of Qainat (in Eastern Persia),— JASB (N.S.), vol. X, № 11, 1914, стр. 439—455.

Ив. II — W. Ivanow, Further Notes on the Gypsies in Persia,— JASB (N.S.), vol. XVI, 1920, стр. 281—291.

Ив. III — W. Ivanow, An Old Gypsy-Darwish Jargon,— JASB (N.S.), vol. XVIII, № 7, 1922, стр. 375—383.

Ив. IV — W. Ivanow, Jargon of Persian Mendicant Darwishes,— JASB (N.S.), vol. XXIII, № 1, 1927, стр. 244—245.
Изв. АН Тадж. ССР, ООН — «Известия Академии наук Таджикской ССР, Отделение общественных наук».
Изв. ТФАН — «Известия Таджикского филиала Академии наук СССР» (Сталинабад).
ИИФ I — «Индийская и иранская филология», М., 1964.
ИИФ II — «Индийская и иранская филология. Вопросы диалектологии», М., 1971.
ИРГО — «Известия Русского географического общества».
ИС — «Иранский сборник», М., 1953.
ИЭСОЯ — В. И. Абаев, Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I, М.— Л., 1958.
Касарес — Х. Касарес, Введение в современную лексикографию, М., 1958.
КИПС — Комиссия по изучению племенного состава населения СССР и сопредельных стран Академии наук СССР.
КСИНА — «Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР».
КСИЭ — «Краткие сообщения Института этнографии АН СССР».
Кудрявцев — М. К. Кудрявцев, Мусульманские касты,— сб. «Касты в Индии», М., 1965, стр. 214—232.
Маллицкий, Учебное пособие — Н. Г. Маллицкий, Учебное пособие по географии Таджикистана, Ташкент—Самарканд, 1929.
Махм.— М. Махмудов, Баъзе намунаҳо аз лексикаи шеваи тоҷикони Ҳисор,— «Известия Академии наук Таджикской ССР, Отделение общественных наук», 1954, 2(37), стр. 74—84.
МД СССР — Материалы делегации СССР.
МИВ — Московский институт востоковедения.
Минаев — И. П. Минаев, Сведения о странах по верховьям Аму-Дарьи, СПб., 1879.
МКВ — Международный конгресс востоковедов.
Мухаммед Али — Мухаммед Али, Афганистан. Новый путеводитель, пер. с англ., М., 1957.
НАА — «Народы Азии и Африки» (журнал), М.
НВ — «Новый Восток» (журнал), М.
Нем.— Р. Л. Неменова, Кулябские говоры таджикского языка (северная группа), Сталинабад, 1956.
Нем., Предлоги — Р. Л. Неменова, Предлоги в таджикском языке, Сталинабад, 1954 (Очерки по грамматике таджикского языка, вып. 6).
НСАК — «Народы Средней Азии и Казахстана», I—II, М., 1962—1963.
Ор. I.— И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии [I]. Этнографическая группа «кавол» в Кулябе и ее арго,— КСИНА, XL, 1961, стр. 62—77.
Ор. II.— И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии, II. Материалы для изучения арго этнографической группы джуги (Гиссарская долина),— сб. «Иранская филология. Труды научной конференции по иранской филологии (24—27 января 1962 г.)», Л., 1964, стр. 62—75.
Ор. III.— И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии, III. Этнографическая группа чистони, ее диалект и арго,— ИИФ II, стр. 66—99.
Ор., Легенда — И. М. Оранский, Легенда о шейхе Табризи,— ЭБВВИ, 1967, стр. 140—143.
Ор., Мазанг — И. М. Оранский, О термине «мазанг» в Средней Азии,— «Страны и народы Востока», X, М., 1971, стр. 202—207.
Ор., Пар. I — И. М. Оранский, Индийский диалект группы парья (Гиссарская долина). Материалы и исследования, вып. I. Тексты (фольклор), М., 1963 (XXVI МКВ, МД СССР).
Оранский, Два индоарийских диалекта — И. М. Оранский, Два индоарийских диалекта из Средней Азии,— ИИФ, I, М., 1964, стр. 3—16.

Оранский, Научная командировка 1962 — И. М. Оранский, Научная командировка в Гиссарскую долину,— НАА, 1962, № 4, стр. 243—245.
Оранский, Научная командировка 1966 — И. М. Оранский, Научная командировка в долины Гиссара и Сурхан-Дарьи,— СЭ, 1966, № 4, стр. 127—129.
Патканов — К. П. Патканов, Цыганы, СПб., 1887.
Пах.— Т. Н. Пахалина, К характеристике кабульского просторечия,— ИИФ I, стр. 44—61.
ПИКНВ I—VI — «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока», I—VI, Л.— М., 1965—1970.
Пикулин — М. Г. Пикулин, Афганистан, Ташкент, 1956.
Покр.— Л. А. Покровская, Термины родства в тюркских языках,— сб. «Историческое развитие лексики тюркских языков», М., 1961, стр. 11—81.
ПРС — «Персидско-русский словарь», сост. проф. Б. В. Миллер (изд. 1— М., 1950; изд. 2 — М., 1953).
ПС — «Палестинский сборник».
РАЖ — «Русский антропологический журнал».
РАС — «Русско-афганский словарь», сост. П. Б. Зудин, М., 1955.
Раст. V — В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. 5. Таджикско-русский диалектный словарь, М., 1963.
Раст., Опыт — В. С. Расторгуева, Опыт сравнительного изучения таджикских говоров, М., 1964.
Раст.— Кер., Система — В. С. Расторгуева, А. А. Керимова, Система таджикского глагола, М., 1964.
Роз., Ванджс.— А. З. Розенфельд, Ванджские говоры таджикского языка, Л., 1964.
Роз., Дарв.— А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры таджикского языка,— ТИЯЗ, т. VI, 1956, стр. 196—272.
Роз., Кар.— А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина, Сталинабад, 1960.
Роз., Материалы — А. З. Розенфельд, Материалы к исследованию сложно-составных глаголов в современном таджикском литературном языке, Сталинабад, 1953 (=Очерки по грамматике таджикского языка, вып. I).
Роз., Система — А. З. Розенфельд, Система глагола в юго-восточных говорах таджикского языка, АДД, Л., 1966. При отсутствии указания на страницу имеется в виду рукопись диссертации (ссылки с разрешения автора).
Ром.— А. А. Ромаскевич, К вопросу о жаргоне иранских дервишей,— сб. «Иранские языки», I, М.— Л., 1945, стр. 141—144.
РТС — «Русско-таджикский словарь», под ред. А. П. Дехоти и Н. Н. Ершова, Москва — Сталинабад, 1949.
РУС — «Русско-узбекский словарь», под ред. Р. Абдурахманова, М., 1954.
РХС — «Русско-хинди словарь», под ред. В. М. Бескровного, М., 1957.
Саидова — К. Саидова, Говор таджиков Шаартуза, АКД, Душанбе, 1965.
СВ (с последующим номером римской цифрой) — «Советское востоковедение» (сборники), Л.
СВ (с последующим указанием года и порядкового номера арабской цифрой) — «Советское востоковедение» (журнал), М.
Семенов, Материалы — А. А. Семенов, Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии, ч. I—II, М., 1900—1901.
Смирнов — Ю. А. Смирнов, Язык ленди, М., 1970.
Соколов — С. Н. Соколов, Грамматический очерк языка белуджей Советского Союза, ТИЯЗ VI, 1956, стр. 57—91.
СЭ — «Советская этнография» (журнал).
ТИЯЗ — «Труды Института языкознания (АН СССР)», М.
Тол.— Н. И. Толстая, Язык панджаби, М., 1960.

ТОРГО — Туркестанский отдел Русского географического общества.
Тр.— А. Л. Троицкая, Abdolfilli — арго цеха артистов и музыкантов Средней Азии,— СВ, V, 1948, стр. 251—274.
ТРС — «Таджикско-русский словарь», под ред. М. В. Рахими и Л. В. Успенской, М., 1954.
ТРС, I — «Таджикско-русский словарь», под общей редакцией акад. Е. Н. Павловского, члена-корр. АН СССР Е. Э. Бертельса, Джалола Икроми и Рахима Джалила, т. I, А—Н. Сталинабад—Ташкент, 1946.
УРС — «Узбекско-русский словарь», под ред. С. Ф. Акабирова, З. М. Магруфова, А. Т. Ходжаханова, М., 1959.
Успенская — Л. В. Успенская, Говоры таджиков Гиссарского района, Душанбе, 1962.
Фаз., Изобр.— М. Ф. Фазылов, Изобразительные слова в таджикском языке, Сталинабад, 1958.
Фаз., Фарханг — «Фарҳанги ибораҳои рехтаи забони ҳозираи тоҷик (Фарҳанги фразеологӣ)». Ҷартибдиҳанда М. Ф. Фозилов, Ҷ. I—II, Душанбе, 1963—1964.
Файзов — М. Файзов, Язык рушанцев Советского Памира, Душанбе, 1966.
Хамрокулов — Х. Ҳамроқулов, Шеваҳои тоҷикони райони Бойсун, Душанбе, 1961.
ЦСУ — Центральное статистическое управление.
Шаматов — А. Н. Шаматов, Лексико-грамматический очерк лакхини XVII века, АКД, М., 1966.
ЭББВИ — «Эллинистический Ближний Восток, Византия и Иран. История и филология. Сборник в честь семидесятилетия члена-корреспондента АН СССР Н. В. Пигулевской», М., 1967.
Эдельман, Основные вопросы — Д. И. Эдельман, Основные вопросы лингвистической географии. На материале индоиранских языков, М., 1968.
ЯИПНиЦ — «Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона», М., 1968.
ЯЛ — «Язык и литература» (сборники), Л.

AM — «Asia Major», London.
AO — «Acta Orientalia», Leiden.
AO Hung.— «Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae», Budapest.
Arch. Or.— Archiv Orientální, Praha.
BEFEO — «Bulletin de l'École française d'Extrême—Orient», Hanoi—Paris.
Bogd.— L. Bogdanov, Stray Notes on Kābuli Persian, JASB, vol. XXVI, 1930, стр. 1—123.
Bonvalot — G. Bonvalot, Through the Heart of the Asia, vol. I—II, London, 1889.
CAR — «Central Asian Review» (London).
Elf.— J. Elfenbein, A Vocabulary of Marw Baluchi, Naples, 1963.
Farh(âdi) — Abd-ul-Ghafûr Farhâdi, Le persan parlé en Afghanistan. Grammaire du kâboli, Paris, 1955.
Ferd.— K. Ferdinand, Preliminary Notes on Hazāra Culture, København, 1959.
Gill — Gleason — H. S. Gill, H. A. Gleason, Jr., A Reference Grammar of Panjabi, Hartford, 1952 (Hartford Studies in Linguistics, № 3).
Gr.— см. LSI.
Hobs.-Jobs.— Hobson-Jobson, A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive by col. Henry Yule and A. C. Burnell, new edition ed. by W. Crooke, London, 1903.
Ibbetson — см. Rose.
JAOS — «Journal of the American Oriental Society», New Haven.
JASB — «Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal (New Series)», Calcutta.

JBBRAS — «Journal of the Bombay Branch, Royal Asiatic Society».
JRCAS — «Journal of the Royal Central Asian Society», London.
Leitner, A Scetch — G. W. Leitner, A Scetch of the Changars and of their Dialect, Lahore, 1880.
Ligeti — L. Ligeti, Le lexique moghole de R. Leech.— AO Hung., t. IV, fasc. 1—3, 1955.
Lor.— D.L.R. Lorimer, The Phonology of Bakhtiari, Badakhshani and Madaglashti Dialects of Modern Persian, London, 1922 (Prize Publication Fund, vol. VI).
LSI — «Linguistic Survey of India», compiled and edited by G. A. Grierson, vol. I—XI, Calcutta, 1899—1928.
Mh.— M. Mayrhofer, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, Lief. 1—17, Heidelberg, 1953—1963 (издание продолжается).
Morg. EVP — G. Morgenstierne, An Etymological Vocabulary of Pashto, Oslo, 1927.
Morg. IIFL — G. Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages, vol. I—III, Oslo, 1929—1967.
Morg. Pers.— G. Morgenstierne, Persian Texts from Afghanistan,— AO, vol. VI, pt IV, 1928, стр. 309—328.
Morg., Report I — G. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission to Afghanistan, Oslo, 1926.
Morg., Report II — G. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission to North-Western India, Oslo, 1932.
N.S.— New Series.
O'Brien — E. O'Brien, Glossary of the Multani Language or (South-Western Panjabi)..., Lahore, 1903, Помета O'Brien, Dict. указывает на словарь..., приложенный к указ. соч. и имеющий отдельную пагинацию.
Platts — J. T. Platts, A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English. Fifth Impression, Oxford University Press, 1930.
Rose — H. A. Rose, A Glossary of the Tribes and Castes of the Punjab and North-West Frontier Province, vol. I, Lahore, 1919; vol. II, Lahore, 1911; vol. III, Lahore, 1914.
TPS — «Transactions of the Philological Society», Hertford.
Turn.— R. L. Turner, A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages, London, 1966.
Turn., Nep.— R. L. Turner, A Comparative and Etymological Dictionary of the Nepali Language..., London, 1931.
Turn., The Position...— R. L. Turner, The Position of Romani in Indo-Aryan, London, 1927.
Wolf — S. A. Wolf, Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache (romani tšiw). Wortschatz deutscher und anderer europäischer Zigeunerdialekte, Mannheim, 1960.

Грамматические, стилистические и прочие пометы *

аббр.— аббревиатура
абсол. I — абсолютив I
абсол. II — абсолютив II
анат.— анатомия
бот.— ботаника
буд. вр.— будущее время
ГБАО — Горно-Бадахшанская автономная область Таджикской ССР
гер.— причастие намерения (Gerundivum)
дет.— детское слово (или произношение)
диал.— диалектное
ед. ч.— единственное число
ж. р.— женский род
заимств.— заимствование

* Список условных помет, указывающих на дикторов (А., Гул., Нек., Хн. и т. д.) — см. § 131.

звукоподр.— звукоподражательное
знач.— значение
зоол.— зоология
имперф.—имперфект
инф.— инфинитив
кауз.— каузатив
косв.— косвенный(-ая)
л.— лицо
лит.— литературное (слово)
личн.— личный (-ая, -ое)
м. р.— мужской род
межд.— междометие
мест.— местоимение
мн. ч.— множественное число
наст. вр.— настоящее время
наст.-буд. вр.— настояще-будущее время
наст. опр.— настоящее время определенного аспекта (§§ 90—92)
неспр.— неспрягаемая (форма)
обл.— областное слово или выражение
обр.— обращение
общ. р.— общего рода
отриц.— отрицательная форма (глагола)
пасс.— пассив
перен.— переносное (значение)
перех.— переходный (глагол)
перф.— перфект
плюсквамперф.— плюсквамперфект
пов. накл.— повелительное наклонение
пр(ош.) вр.— прошедшее время
пр. доп.— прямое дополнение
прет.— претерит
прич.— причастие
прош. опр. I — прошедшее время определенного аспекта (форма I: paṛa čō de)
прош. опр. II — прошедшее время определенного аспекта (форма II: paṛtŏ lagé čʰō)
разг.— разговорное
руг.— ругательство
сел.— селение
сказ.— сказочное
собир.— собирательное
сов.— совершенный (вид)
сосл. накл.— сослагательное накл. (конъюнктив)
спец.— специальный термин, специальное значение
указ.— указательный (о местоимениях)
уст.— устаревшее
энкл.— энклитический (-ая, -ое)
эрг.— эргатив (§ 105)
bis — дважды
frq.— многократно (frequens)
s.v.— под словом (sub verbo)
ter — трижды

ВВЕДЕНИЕ

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ГРУППЕ ПАРЬЯ

§ 1. В пределах Средней Азии группа парья встречается почти на всем протяжении Гиссарской долины[1], а также в районах по верхнему течению Сурхандарьи — от пригородов Душанбе на северо-востоке и до р-на Сары-Асия — Денау (*Узбекская ССР*) *на юго-западе*.

§ 2. По административному делению на 1959 г. на территории Гиссарской долины имелись следующие районы, входящие в состав Таджикской ССР (по направлению с востока на запад): Орджоникидзеабадский, Сталинабадский (включая бывш. Кокташский), Гиссарский, Шахринауский и Регарский (включая бывш. Пахтаабадский). С запада к Регарскому р-ну примыкают р-ны Сары-Асия, Узунский и далее Денауский, входящие уже в состав Узбекской ССР.

§ 3. В историко-культурном отношении вся эта территория, включая районы, лежащие в бассейне верхнего течения Сурхандарьи и входящие частично в состав Узбекской ССР, представляет единое целое. В прошлом вся эта равнина на-

---

[1] В географическом отношении понятие «Гиссарская долина» не может считаться точно определенным. В литературе и в местном обиходе под этим термином понимается обычно межгорная впадина, вытянутая в широтном направлении и ограниченная с севера мощным Гиссарским хребтом, с юга — хребтами Баба-Таг и Гази-Малик. В восточной своей части Гиссарская долина орошается притоками Кафирнигана, в западной (начиная от Шахринау) — притоками Сурхандарьи и незаметно переходит в Сурхандарьинскую долину. Высота долины над уровнем моря — 700—900 *м*, длина — 110—115 *км*. Зажатая на высоте горными хребтами, Гиссарская долина постепенно расширяется по направлению к западу; уже́ за Регаром горы отступают, и перед глазами открывается широкая равнина, ведущая к Амударье, к Термезу. По этой равнине проходят железная и шоссейная дороги, связывающие Душанбе с Термезом и южными районами Узбекской ССР. Лучшее географическое описание Гиссарского края принадлежит проф. Н. Г. Маллицкому (см. Маллицкий, Учебное пособие, стр. 121 сл.). Из более поздних работ см. также: Д. А. Чумичев, Таджикская ССР, М., 1954, стр. 84 сл.; «Таджикистан», М., 1968, стр. 150—162.

ходилась под властью гиссарского бека[2] и была известна в литературе под названием Гиссарского края. По сведениям, собранным этнографами, во всяком случае часть таджиков бассейна Сурхандарьи и до последнего времени называла себя *хисорй*, т. е. гиссарцами[3].

§ 4. По своему этническому составу население этих районов очень смешанное. Основную его часть составляют местные таджики, а также узбекское население, вобравшее в себя многочисленные племена и этнографические группы тюркского и тюрко-монгольского происхождения (карлуки, «турк», барласы, кальта-той, кунграты, локайцы и т. д.). В восточной части долины и в горных кишлаках преобладает таджикское население, но по мере движения на запад удельный вес узбекского населения возрастает, и уже в Регарском р-не — крайнем на западе р-не Таджикской ССР — узбекское население численно преобладает[4]. И таджикское, и узбекское население этих мест весьма неоднородно. Наряду с коренным таджикским населением этих районов здесь живут многочисленные группы горных таджиков из Дарваза, Каратегина (*дарвозй*, *каратегинй*) и других областей Горного Таджикистана, переселившиеся сюда в последние десятилетия в ходе освоения долинных земель под хлопководство. В эти же десятилетия сюда переселилось довольно много жителей Ферганы (*фаргоначй*) и других районов Узбекской ССР, отдельные группы ягнобцев и т. д. Барласы, кунграты, локайцы и другие племенные группы, влившиеся в состав узбекского народа, все еще четко осознают свою племенную принадлежность, и племенные различия — в большей или меньшей мере — сохраняются до сегодняшнего дня. Некоторые такие группы только узбекоязычны, другие (как, например, группа «турк») полностью перешли на таджикский язык, наконец, третьи (как, например, мусо-базари) — по преимуществу двуязычны (узбекский и таджикский языки). Широко распространено таджикско-узбекское двуязычие и среди таджикского населения, особенно в западных районах Гиссарской долины и преимущественно среди мужчин.

[2] См., например, Минаев, стр. 53.

[3] См. Б. Х. Кармышева, К истории формирования населения южных районов Узбекистана и Таджикистана,— СЭ, 1964, № 6, стр. 97—98.

[4] Соотношение численности таджикского и узбекского населения в сельских местностях Гиссарской группы районов может быть охарактеризовано в следующих цифрах (материалы Всесоюзной переписи населения 1959 г., данные ЦСУ Таджикской ССР):

Район	Таджики	Узбеки
Орджоникидзеабадский	47 358	8 308
Сталинабадский	40 590	26 392
Варзобский	18 861	779
Гиссарский	36 439	9 773
Шахринауский	16 449	12 692
Регарский	9 080	34 990

Помимо таджиков и узбеков на этой территории встречаются арабы и многие другие малочисленные этнографические группы самого различного происхождения, среди последних — группы кавол, джуги, чистони, согутарош-хисори[5] и интересующая нас в данной работе группа парья.

§ 5. Углубленное этнографическое и лингвистическое обследование этой территории началось лишь в 50-е годы нашего века. До установления на территории бывш. Бухарского ханства советской власти Гиссарский край был одним из самых глухих и наименее обследованных углов Средней Азии. Даже в 70-е годы XIXв., когда вошедшие в состав Туркестанского края северные области Средней Азии уже были сравнительно подробно обследованы русскими путешественниками и учеными, относительно территории, лежащей между Гиссарским хребтом и Амударьей, имелись лишь смутные и в значительной мере ошибочные представления[6]. Как писали в 1875 г. «Туркестанские ведомости», «Все пространство к югу от этого (Гиссарского.— *И. О.*) хребта до Аму-Дарьи нам совершенно неизвестно, до такой степени, что мы не знаем даже существует ли город Гиссар или это есть только название провинции, ныне принадлежащей эмиру Бухары»[7]. Лишь после экспедиции Н. Маева в Гиссарское бекство (1875 г.) стал известен географический характер этой местности, однако и к концу 70-х годов сведения о Гиссарском крае оставались очень скудными[8]. Немногое изменилось и в последующие предреволюционные десятилетия. В работах отдельных путешественников или других лиц, посещавших этот край по делам службы, содержатся лишь самые общие сведения о населении и языках этих районов; никто из них не жил там подолгу и не вел специальных этнографических или лингвистических наблюдений.

Ряд причин, в частности затянувшиеся в районах Гиссарской долины рецидивы гражданской войны и басмачества, препятствовали проведению здесь этнографических и диалектологических работ и в 20-е, и в начале 30-х годов нашего века. Не проводились такие работы, естественно, и в годы Отечественной войны и в трудные послевоенные годы. Как это ни парадоксально, но к 50-м годам районы Гиссарской долины, лежащие в самом центре Таджикской ССР, оказались в этнографическом и лингвистическом отношении обследованными хуже, чем высокогорные и отдаленные районы

---

[5] Этим этнографическим группам и их говорам будет посвящена отдельная работа автора.

[6] См. Н. Маев, Географический очерк Гиссарского края и Кулябского бекства,— ИРГО, т. XII, вып. 4, 1876, стр. 349.

[7] «Туркестанские ведомости», 1875, № 16; см. также № 28 от 15/VII 1875 г.

[8] См. Минаев, стр. 4, 55.

Памира, Дарваза и Каратегина. Этим отчасти и объясняется тот факт, что некоторые небольшие этнографические группы Гиссарской долины с их специфическими языками, диалектами и арго оставались неизвестными науке вплоть до последнего времени.

Начавшееся в 50-е годы планомерное этнографическое (Б. Х. Кармышева) и диалектологическое (Л. В. Успенская) обследование районов Гиссарской долины в первую очередь было направлено на изучение основных массивов таджикского и узбекского населения. Живущие разбросанно небольшие этнографические группы, мало заметные среди окружающего таджикского и узбекского населения, оставались, как правило, не затронутыми исследованием.

§ 6. Между тем, именно такие этнографические группы, живущие более или менее изолированно от окружающего населения, сохраняют часто весьма важные и весьма интересные особенности — этнографические и языковые. Известная (в некоторых случаях значительная) обособленность этих групп объясняется отчасти тем, что все они являются на данной территории пришельцами, более или менее давними, отчасти — их происхождением и характером занятий. И хотя на протяжении последних десятилетий происходит процесс постепенной консолидации таких групп с окружающим таджикским и узбекским населением[9] и интенсивность этого процесса заметно нарастает, известное своеобразие, некоторые специфические пережитки, этнографические и языковые особенности этих групп все же пока сохраняются[10]. Сколько времени еще сохранятся эти специфические этнографические черты, эти особенные языки, диалекты и арго, сказать трудно; вероятнее всего, недолго. Но сегодня они еще доступны наблюдению, описанию, исследованию, и этот момент не должен быть упущен.

§ 7. Среди этнографических групп Гиссарской долины наибольший интерес представляет группа парья, сохранившая до наших дней свой индоарийский язык и сосредоточенная в основном в пределах нынешнего Гиссарского района (включая бывш. Шахринауский) Таджикской ССР. Далее к юго-западу количество парья постепенно уменьшается, и за пределами района Сары-Асия — Денау они встречаются, по-видимому, лишь отдельными семьями. Парья живут небольшими группами (обычно от трех-четырех до 15—20 семейств, связанных друг с другом более или менее близким родством и свойством), разбросанными по всей этой обширной территории и малозаметными среди окружающего таджикского и

[9] Ср. В. К. Гарданов, Б. О. Долгих, Т. А. Жданко, Основные направления этнических процессов у народов СССР.— СЭ, 1961, № 4, стр. 10—11.

[10] См. Оранский, Научная командировка 1966.

узбекского населения. В таджикских и узбекских кишлаках семьи парья селятся, как правило, рядом, образуя иногда более или менее обособленные кварталы, как, например, небольшой кишлак Афгоно, примыкающий к селению Лангари Боло (кишлачный совет Ханака Гиссарского р-на) и др. По моим подсчетам и по расспросным сведениям, в пределах указанной территории имеется до 200—250 хозяйств парья, и таким образом, численность этой группы в Средней Азии составляет примерно тысячу человек.

§ 8. В настоящее время большинство представителей этой группы вместе с основным населением указанных районов работает в хлопководческих колхозах. Насколько я могу судить, по обычаям, одежде, пище, типу жилища, бытовому укладу, религиозным верованиям (мусульмане суннитского толка) парья не отличаются сколько-нибудь заметно от окружающего населения. Дети обучаются в таджикских и узбекских школах.

§ 9. Группа парья полностью двуязычна. В семье, в домашнем обиходе, в кругу соплеменников основным средством общения служит родной язык. Несмотря на малочисленность группы парья, полное ее двуязычие и таджикско-узбекское окружение, в семье этот язык очень устойчив. Прожив некоторое время в различных семьях этой группы, могу утверждать, что самые младшие, едва начинающие говорить дети объясняются исключительно на родном языке и лишь впоследствии овладевают таджикским или узбекским (иногда и тем, и другим одновременно). Даже в смешанных семьях (муж — парья, жена — таджичка) дети, благодаря тесному общению с родственниками отца, владеют, как правило, языком парья. Встречаются семьи, в которых таджички (в одном случае — также узбечка), оказавшись замужем за представителями этой группы, начинают спустя некоторое время разговаривать на языке парья.

За пределами семьи и тесного круга соплеменников языком повседневного обихода служит таджикский, которым свободно владеют все члены группы парья, включая женщин [11]. Многие мужчины (особенно в районах и колхозах с преобладающим узбекским населением) говорят также по-узбекски. Учащаяся молодежь объясняется более или менее свободно и по-русски.

§ 10. Письменности на родном языке, разумеется, не существует, и представления парья о своем прошлом не простираются далее памяти об одном-двух поколениях, предшествующих старшему из ныне живущих. Согласно этим представлениям, основным занятием группы парья в прошлом

[11] Краткому описанию таджикской речи гиссарских парья будет посвящена отдельная глава в работе автора о таджикоязычных этнографических группах Гиссарской долины.

было земледелие (*киштукор*), в частности табаководство (*тамокукорй*) и огородничество. Из зерновых культур сеяли пшеницу (*гандум*), рис (*шалй*), на бахчах и огородах выращивали лук (*пийоз*), баклажаны (*бенгй*). Держали скот, однако скотоводство, видимо, не являлось для них ведущей отраслью хозяйства. Ремесленным производством парья никогда не занимались.

§ 11. В Среднюю Азию парья переселились из Афганистана. О времени их переселения трудно сказать что-либо определенное. По-видимому, отдельные подразделения, а может быть, и отдельные семьи этой группы приходили сюда неодновременно. В отношении некоторых семейств можно с уверенностью утверждать, что уже деды нынешнего среднего и даже старшего поколения жили на территории Средней Азии; другие семьи пришли, вероятно, позже. Нередко семьи меняли свое местожительство, переезжая с места на место как в пределах Средней Азии, так и в Афганистане.

§ 12. Своей родиной парья считают местность Лагман[12], расположенную между Кабулом и Джелалабадом[13]. По словам стариков парья, в Лагмане живут многие семьи их соплеменников, в том числе семьи подразделения калу[14]. Там же, в Лагмане, отчасти также в районах Кабула, Ханабада, Таликана обитают или обитали и другие подразделения этой группы. Представители старшего, иногда и среднего поколения знают (в основном понаслышке) и о других городах и населенных пунктах Афганистана (Джелалабад, Балх, Мазари-Шариф, Андхой, Гульбахар, Булягайн)[15], о реках Кабул,

---

[12] По административному делению Афганистана на конец 1952 г. долина Лагман входила в Лагманский округ, составляющий западную часть Восточной (Джелалабадской) провинции. Центром этого округа является селение Тиргери (у различных авторов и по различным картам также: Тигри, Тигир, Тагир и т. д.), расположенное при слиянии рек Алингар и Алишенг. См. карту административного деления Афганистана, помещенную в ежегоднике «Кабул» за 1952/1953 г. и воспроизведенную в кн.: М. Г. Пикулин (вклейка между стр. 66 и 67). См. также: Пикулин, стр. 65, таблица 2; А. А. Поляк, Физическая география Афганистана, М., 1953, стр. 110. Обычно Лагманом называют область, расположенную в среднем и нижнем течении Алишанга и Алингара, однако и в источниках, и в записках различных путешественников этим термином обозначается нередко и часть долины Кабула, начиная от «устья Лагманской долины» и до самого Джелалабада, включая его округ, а также соседние долины. См. также Мухаммед Али, стр. 70, 103—105.

[13] Впрочем, отдельные представители этой группы утверждали, что их отцы были выходцами из районов Балха и Таликана.

[14] О подразделениях группы парья см. ниже, §§ 17 сл.

[15] В 1926 г. М. С. Андреевым был записан в сел. Булягайн и еще в нескольких селениях к востоку от Гульбахара диалект «особой филологической группы», образцы которого ученый собирался впоследствии опубликовать (см. Андреев, стр. 3, прим.). Однако записи эти опубликованы не были и, по сообщению вдовы покойного — А. К. Писарчик, обнаружить их в архиве М. С. Андреева не удалось. Вероятнее всего,

Гурбанд. Хажданахар[16], Гильменд[17], об афганских (паштунских) племенах гильзаи (*халджай*), сафи, дуррани (*дурранай*).

§ 13. Еще более смутными и отдаленными являются индийские реминисценции: сохранились в памяти названия Пешавера, Мультана, в какой-то мере осознается (хотя и далеко не всеми), что их предки были как-то связаны с Индией и что с Индией связан их родной язык. Наиболее существенным фактом является здесь твердое представление парья о том, что их отцы и деды считали себя мюридами шейха Шамси Табризи (Хазрати Шамс)[18], имя и легендарные деяния которого связываются с Индией. Там же находится, по словам моих информантов, его могила. С Индией и с шейхом Шамси Табризи связывают нашу группу и другие выходцы из Афганистана, в частности, представители группы кавол (шех-момади)[19]. Восьмидесятилетний Бозор-бой, выходец из Рустака (Северный Афганистан), отмечал, что представители этой группы иногда называли себя по имени своего пира — Табризи[20]. Широко известна в этой среде легенда о том, как по просьбе Шамси Табризи солнце спустилось с неба, чтобы изжарить ему мясо. В таджикском тексте этой легенды, записанном в одном из селений группы кавол (шех-момади)[21], по отношению к группе парья дважды употреблен термин «хиндустанцы» (*хиндустонийо*). Не может быть никакого сомнения в том, что этот текст представляет один из вариантов легенды о шейхе Шамси Табризи, деятельность которого связывается в литературе с Мультаном[22]. Приходилось слышать и о другом — уже не столь легендарном — пире, кото-

---

М. С. Андреев встретился с распространенными в этом районе говорами пашаи. См. теперь Morg. IIPL. III, The Pashai Language. I. Grammar, Oslo, 1967, стр. 6, 16 и др.

[16] *Хаждачхар* букв. '18 каналов'. По словам моих информантов, находится где-то в р-не Балха.

[17] Гильменд (Hilband) упоминается в одной из песен.

[18] *Шахи-хель уруғ-и Шамс-и Табризй* 'Шахи-хель — род Шамси Табризи' (полевые записи 1961 г., Гиссарский р-н). О названии «шахи-хель» см. ниже, §§ 18, 25, 33.

[19] По словам шех-момади, *шайх-и Табриз пир-и чангаро* 'Шейх Табризи — пир чангаров (парья)' (полевые записи 1961 г., Гиссарский р-н). Пир (тадж.)— духовный глава, духовный наставник. О названии «чангар» см. ниже, §§ 29—31. О группе кавол (шех-момади) см. Ор. I; см. также Оранский, Научная командировка 1966.

[20] Полевые записи 1961 г., Гиссарский р-н.

[21] Текст и перевод см. Ор., Легенда.

[22] См. Rose, vol. I, 1919, стр. 546. Там же дальнейшие указания на литературу. Как сообщает В. А. Иванов, хранители гробницы Шамси Табризи в Мультане отождествляют его с духовным наставником Джалал ад-Дина Руми. См. W. Ivanow, The Sect of Imam Shah in Gujrat,— JBBRAS, N.S., vol. 12, 1936, стр. 29 сл. Там же (вкл. к стр. 49) фотография самой гробницы. Как явствует из списка работ В. А. Иванова, этому мультанскому шейху посвящена специальная его статья (автору осталась недоступной).

рый жил где-то в окрестностях Регара, видимо, еще на памяти нынешнего старшего поколения и к которому парья приходили со своими приношениями[23]. Рассказывают легенду о том, как будучи еще ребенком этот пир просил отца взять его с собой на козлодрание (*бузкаши*), но отец не взял его. Тогда он оседлал дувал и поскакал на нем вслед за отцом.

§ 14. Как уже отмечалось, верующие парья исповедуют мусульманство суннитского толка. Большой известностью пользуется среди них г. Мазари-Шариф (Сев. Афганистан), где находится гробница святого (*авлийо*), являвшаяся в прошлом местом их паломничества[24]. Гробницу эту часто называют *мазор-и сахи* 'щедрая, благодетельная, целительная гробница', так как поклонение ей способствует, по словам стариков парья, исцелению от различных болезней. Целебными свойствами обладает, по мнению верующих, также находящаяся около могилы земля, которую паломники, возвращаясь домой, брали с собой. Мазари-Шариф часто упоминается также в фольклоре[25].

§ 15. Сказочный фольклор и анекдоты на языке парья представляют в основном сюжеты, известные по сказочному репертуару других народов Средней Азии[26], и извлечь из этого источника какие-либо существенные сведения о прошлом группы парья пока не удается. Отметим лишь, что в сказках упоминаются Индия (*Хундустан*) и индусы (*хинду*), отражаются какие-то воспоминания об обычаях индусов и об индо-мусульманских отношениях[27]. Привлекает внимание сказка на сюжет о царе Салтане (текст I), а также сказка о падишахе Санавбаре и его неверной жене Гуль (тексты III и IV), известная по письменным версиям на персидском, хиндустани и других индийских языках. Основное сюжетное ядро и основные действующие лица сказки «Патыхан и Карамай» (XVIII) известны по соответствующей афганской сказке, переведенной на русский язык под названием «Фатех-хан Баре-

---

[23] Остается неясным, являлся ли регарский пир муршидом (духовным руководителем, наставником) только для парья или же и для других групп населения.

[24] О Мазари-Шарифе как о религиозном центре Афганистана и месте паломничества сообщают многочисленные ученые и путешественники, писавшие об Афганистане. Из последних работ на русском языке см., например, Пикулин, стр. 231. См. также Мухаммед Али, стр. 121—122. Там же (в конце книги) фотография гробницы.

[25] В одной из песен рассказывается о девушке, собирающейся на поклонение (*зийорат*) в Мазари-Шариф с мольбой о том, чтобы ее выдали замуж за возлюбленного. Очень интересна песня о паломничестве в Мазари-Шариф и производящихся там обильных пожертвованиях скота на угощение народу (*худоyi*). Записать ее, к сожалению, не удалось.

[26] См., например, Тексты IV, VIII, IX, XIV, XVI и др. То же относится к анекдотам из широко распространенного цикла об Афанди (X—XII).

[27] Ср., например, описание пира в одной из сказок (XVIII).

цай»[28]. Эта сказка интересна, между прочим, вставными бейтами, исполняемыми рассказчиком под особую протяжную мелодию не на языке парья, а на афганском (пашто). Сохранение этих бейтов указывает на то, что основной текст сказки является переложением с афганского (пашто) на язык парья, причем стихотворные вставки[29] сохранились на языке оригинала.

§ 16. Стихов или песен на языке парья мне никогда не приходилось слышать, и, по словам моих информантов, песенного фольклора на родном языке у них вообще не существует. Как уже отмечалось, даже вставные бейты, интерполируемые в сказку на языке парья, исполняются не на языке сказки, а на пашто. На пашто исполняются также лирические песни (*γazál*, *git*). Однако языка пашто представители группы парья не знают, и содержание этих заученных некогда наизусть бейтов и песен даже исполнителям известно лишь в самых общих чертах. Лирические газели и песни исполняются обычно под аккомпанемент двуструнного щипкового инструмента (*думбра*, тадж. лит. *думбура*), на особые мелодии (*маших*), не встречающиеся у местных жителей[30].

§ 17. Группа парья состоит из нескольких подразделений (*qom*, *urúγ*), из которых в пределах обследованной территории встречаются следующие: калу, джитан, джуни, магара, бисиян, мусалли. Упоминалось также подразделение шуя, однако ни с кем из представителей этого подразделения мне встретиться не удалось и, по словам моих информантов, после 30-х годов нашего века семейств шуя на территории Средней Азии вообще не осталось.

§ 18. Ядро этой группы составляют первые четыре из названных подразделений, объединяемые в подгруппу шахихель: *мо чор боб шахи-хель — калу, джуни, джитан, магара* 'Мы *шахи-хель* — в четырех коленах (ветвях): калу, джуни, джитан, магара'[31]. Наиболее многочисленным является подразделение калу, встречающееся по всей Гиссарской долине. Реже встречаются семьи подразделений джуни, джитан и

---

[28] См. «Афганские сказки», пер. с афганского З. Калининой, К. Лебедева, Ю. Семенова, сост. К. Лебедев, М., 1955, стр. 93 сл.; тот же перевод в кн.: «Сказки и стихи Афганистана». Пер. с афг., М., 1958, стр. 88 сл.

[29] Такие вставные бейты, в которых герои афганских сказок изливают друг другу свои чувства, называются по-афгански *nāra* букв. 'крик', 'возглас', 'вопль' (из араб.-перс. *na'ra*). Информант, со слов которого была записана наша сказка, называл их *файрат* (тадж. лит. *фарьёд* 'крик', 'вопль').

[30] Сотрудники Института языка и литературы АН Таджикской ССР, хорошо знакомые с таджикским и узбекским музыкальным фольклором, прослушав магнитофонные записи этих песен, утверждали, что подобных мелодий они никогда не слышали.

[31] Полевые записи 1961 и 1964 гг. (Гиссарский и Регарский р-ны Таджикской ССР).

магара. В пределах обследованных районов джуни встречаются в Гиссарском р-не Таджикской ССР и Сарыасийском р-не Узбекской ССР, по расспросным сведениям,— также в р-нах Денау и Джурчи Узбекской ССР. Немногочисленные семьи подразделения джитан имеются в сел. Кахрамон бывш. Шахринауского р-на Таджикской ССР, по расспросным сведениям, — также в Гиссарском и Регарском р-нах Таджикской ССР, Узунском и Денауском р-нах Узбекской ССР. Магара встречаются в сел. Кутарма Гиссарского р-на, на территории колхоза «Ленинизм» того же р-на (неподалеку от Ханаки), в сел. Кахрамон бывш. Шахринауского р-на, на участке «Мехнат» колхоза «Янги рузгар» Узунского р-на, по расспросным сведениям,— также в р-нах Чептуры, Пахтаабада, Регара и Денау.

Термин «шахи-хель» употребляется иногда в более узком смысле и относится только к подразделению калу (Кам., М.), в других случаях, напротив, понимается шире и относится ко всей группе парья в целом (Ашур., Нек.). Шахи-хель считают, что их предки переселились в Среднюю Азию из Лагмана (Афганистан). По словам некоторых парья (Нек.), название «шахи-хель» применяется по отношению к их группе афганцами (паштунами). По расспросным сведениям, собранным среди паштунов — выходцев из Кабула, племя под таким названием действительно встречается в районе Лагмана—Джелалабада, занимается земледелием (*заминдор*) и говорит на языке «инку» — *лафз-и инку* (*<hindkō?*).

§ 19. Несколько особняком стоит подразделение бисиян, представители которого селятся обычно вместе с группой кавол (шех-момади)[32]. Отдельные семьи этого подразделения встречаются в селениях Ленинского р-на Таджикской ССР — Новобод (Кара-Боло), Чавли-бой, по расспросным сведениям, — также в Чор-теппа и Шайнаке того же района. Большинство информантов из подразделений, объединяющихся в подгруппу шахи-хель, считают, что бисиян к этой подгруппе не относятся. Некоторые представители подразделения бисиян (Хм.) также склонны отделять свое подразделение от калу и считают, что в брачные отношения с калу вступать не следует. Бисиян считают, что их предки пришли в Среднюю Азию из Лагмана и Таликана (*Толакон*). Некоторые калу отмечали, что бисиян говорят на их языке «не чисто». Действительно, оба представителя подразделения бисиян, с которыми приходилось работать, производили впечатление людей, владею-

[32] Так, например, в пос. Новобод (местное название Кара-Боло) Ленинского р-на семьи подразделения бисиян живут в самом тесном соседстве с группой кавол. Имеются указания на то, что представители подразделения бисиян (или, во всяком случае, некоторые из них) владеют секретным языком (арго) группы кавол (полевые записи 1961 г., Гиссарский и бывш. Шахринауский р-ны Таджикской ССР).

щих языком парья не твердо. Остается, однако, неясным, является ли это обстоятельство результатом постепенной утраты языка парья подразделением бисиян или же результатом того, что этот язык не является для них родным и перенят от других подразделений.

§ 20. Одного или двух лиц, относимых другими парья к мусалли, приходилось встречать в поселке Ханака Гиссарского р-на[33], однако оба они были метисами (*дурагá*)[34] и о своем подразделении не могли сказать ничего вразумительного. Представления самих парья о мусалли, как и о шуя, сбивчивы и противоречивы. Многие парья склонны отделять мусалли (как и подразделение шуя) от своей группы и во всяком случае от подгруппы шахи-хель. Высказывалось мнение, что язык парья не является для мусалли родным (*zuvan-i modarī*), а перенят ими от других подразделений группы парья[35] (см. § 33). Приходилось слышать также о том, что шуя — выходцы из Мультана и что говорили они на особом наречии, отличном от языка парья[36].

§ 21. Различия между отдельными подразделениями группы парья в настоящее время постепенно стираются, однако еще сравнительно недавно вопрос о принадлежности к тому или иному подразделению играл, по-видимому, немалую роль. Еще и сегодня сохраняются представления — впрочем, довольно сбивчивые — о более высоком происхождении одних подразделений и более низком — других. Так, например, информанты из подразделений калу и джуни (Ашур., Н.) считали магара самым «низким» из подразделений, входящих в подгруппу шахи-хель; для юноши калу или джуни предпочтительным считается выбор невесты из этих же подразделений, и, напротив, брак с девушками магара или мусалли считается для калу или джуни как бы неравным. Тем не менее смешанные браки внутри различных подразделений группы парья — явление нередкое. Хотя некоторые информанты и утверждали, что калу женятся только на девушках калу или

---

[33] Отдельные семьи этого подразделения живут также в Регарском р-не Таджикской ССР и Денауском р-не Узбекской ССР (расспросные сведения).

[34] Один из них, по имени Нур-Али, утверждал, что отец его происходит из Ханабада (Сев. Афганистан), мать — из Кангурта (бывш. Кулябская область Таджикской ССР). После смерти отца его мать вышла замуж вторично за представителя группы парья, в семье которого Нур-Али и научился еще ребенком языку этой группы.

[35] Полевые записи 1961 г. (Гиссарский р-н).

[36] В качестве примера указывалось, что шуя говорили *аси* 'иди сюда', *джаси* 'иди туда', 'уходи' (в языке парья соотв. *аджа*, *джа*). В диалекте кабули (и почти повсеместно в Афганистане) слово *шуя* обозначает 'шиит' (араб.-перс. شیعه). См., напр., Farhâdi, стр. 15. Не связано ли с этим словом и название указанного подразделения? Ср. указание на то, что потомки шейха Шамси Табризи в Мультане были мусульманами шиитского толка (Rose, vol. I, стр. 546).

джуни, мне достоверно известны случаи женитьбы калу на девушках из подразделения мусалли. Известны также случаи, когда девушки калу выдавались замуж в подразделение джуни, а из подразделения джуни — в подразделение калу. Бисиян в брачные отношения с калу (и, по-видимому, вообще с подгруппой шахи-хель), кажется, не вступают.

§ 22. Что касается браков с представителями других народов и этнографических групп, то парья часто женятся на таджичках, в единичных случаях также на узбечках и девушках других национальностей, однако дочерей выдают замуж, как правило, только за представителей своей группы[37], что мотивируют «благородством» своего происхождения (*ustuxān-i mâ safed* букв. 'кость наша чистая, белая')[38]. С так называемыми среднеазиатскими цыганами (*джуги*) и среднеазиатскими евреями (*ожухуд*, *джовут*) парья в брачные отношения никогда не вступают.

§ 23. Дети от смешанных браков называются таджикским термином «дурага». В случае смерти старшего брата младший может жениться на его вдове, но в случае смерти младшего брата старший на вдове младшего жениться не может[39].

§ 24. Представители изучаемой группы называют себя парья (*paryá*). Производным от этого слова обозначается и их родной язык: *veṭa*, *tu urusi gal na-kar*, *tu paryasazi gal kar* 'сынок, ты по-русски не говори, говори на языке парья'. Вопрос о происхождении этого самоназвания весьма сложен. Соблазнительно было бы связать его с хинд., пандж. *parāyā* 'чужестранец', 'незнакомец', 'чужак', синд. *parayā* 'изгнанник', 'пария' (outcast) и т. д. (<др.-инд. *paragata-* 'принадлежащий' или относящийся к другому' или же к др.-инд. *parāgata-* 'пришедший')[40], однако трудно себе представить

---

[37] Исключение в этом отношении составляет как будто только группа кавол (шех-момади) — выходцы из Афганистана. Известно также несколько случаев, когда члены нашей группы выдавали своих дочерей за паштунов (*kandahori*).

[38] Обычай выдавать дочерей замуж только за представителей своей группы известен и среди некоторых других групп населения Средней Азии (ходжи, сеиды) и Афганистана, относящих себя по тем или иным причинам к «высшему сословию» (см., напр., Андреев, стр. 13). По любезному сообщению Н. А. Кислякова, такая тенденция вообще характерна для небольших этнографических групп Средней Азии.

[39] Ср. аналогичные представления у таджиков, во всяком случае, в некоторых районах Средней Азии. См., например, О. А. Сухарева, Свадебные обряды таджиков г. Самарканда и некоторых других районов Средней Азии,— сб. «Советская этнография», III, М.— Л., 1940, стр. 173.

[40] См. Turn, s.v. Самоназвание «парья» не имеет, по-видимому, никакой связи со словом «пария», употребляемым в европейских языках для обозначения различных бесправных этнических и общественных групп (Pariavölker, Pariastämme, Pariakasten), стоящих на низших ступенях социальной лестницы. В европейских языках это слово происходит от названия одной из низших каст Южной Индии (Parayan — мн. ч. Parayar),

употребление такого термина в качестве самоназвания. С другой стороны, поскольку начальное *p-* языка парья соответствует начальному *bh-* в хинди (см. § 48), привлекают внимание названия земледельческих джатских кланов *Bhár*, *Bhárah* в Мультане, *Bharvár* в Амритсаре, название группы *Bharái*, разбросанной по Пенджабу и Северо-Западной пограничной провинции, исповедующей мусульманство и включающей представителей различных этнических групп и каст[41].

§ 25. В качестве самоназваний могут употребляться также термин «шахи-хель» (толкуемый иногда как эквивалентный термину «парья»)[42], названия перечисленных выше подразделений и нисба *лагмани*.

§ 26. Местное население всех этих терминов не знает и обычно называет представителей группы парья недифференцированным термином *афгоно* 'афганцы', иногда также *афгоно-и сийорӯй* (*сийопуст*) 'темнолицые (темнокожие) афганцы'[43], *афгоно-и носфуруш* (*носпуруш*) 'афганцы — продавцы наса'[44].

§ 27. Как уже приходилось отмечать[45], термин «афгон»

живущей в основном в штате Мадрас и говорящей на тамильском языке. Впоследствии название этой касты стало употребляться в европейской литературе как общее обозначение низших каст Индии и вообще как обозначение угнетенных и бесправных групп населения. Сами индийцы нигде за пределами Мадраса не обозначают низшие касты этим термином. См. Hobs.-Jobs. (s.v. Pariah, Parriar); см. также U.R.v. Ehrenfels, Parayar in Indien.— «Zeitschrift für Ethnologie», Bd 89, H. 2, Braunschweig, 1964, стр. 180 сл.; L. Vajda, Aspekte des Paria-Problems, там же, стр. 166 сл.

[41] См. Rose, vol. II, стр. 84—86, 90. В литературе XIX в. встречаются упоминания о группах *Pahri*, *Pahriya*, *Paheri*, относимых к «расе» *дом* и используемых обычно в качестве сельских посыльных (*messengers*) и слуг, исполняющих тяжелую работу (W. Grooke, An Ethnographical Hand-book for the N.-W. Provinces and Oudh, Allahabad, стр. 70). Упоминается также клан нищих индуистов, относимых к низшим кастам и известный в Мируте (Meerut) под названием Parya (там же, стр. 54. Там же см. *дальнейшие указания на литературу*). Язык Pariya в качестве родного языка для 18 человек в штате Андхра Прадеш зарегистрирован индийской переписью 1961 г. («Census of India, 1961», vol. I, India, pt II—C(ii) Language Tables, стр. 171). Термин «пария» встречается в литературе и как обозначение одного из подразделений восточноафганской ветви племени, обитающего в районе Хоста и в долине Курам (см. «Современный Афганистан», М., 1960, стр. 36).

[42] Полевые записи 1961 г. (Гиссарский р-н).

[43] Местное население считает отличительным признаком описываемой группы темный цвет кожи.

[44] Нас (тадж. *nos*) — местная разновидность жевательного табака. Изготовляется из мелко истолченного табака, смешиваемого с золой, известью и пропитываемого растительным маслом. Изготовлением и продажей наса действительно занимаются многие парья, и местное население склонно рассматривать это занятие как специфическое их ремесло. Об употреблении жевательного табака (*niswār-i dān* نسوار دهن) как об обычае, весьма распространенном среди «низших классов» Афганистана, см. Bogd., 98. О «люли», торгующих на гиссарском базаре курительным и нюхательным табаком, упоминает французский путешественник Г. Бонвало, посетивший Гиссар в 80-е годы прошлого века (Bonvalot, I, стр. 226).

[45] См., например, НАА, 1962, № 4, стр. 243 сл.

употребляется местным населением по отношению ко всем выходцам из Афганистана и ни в какой мере не может характеризовать этническую или языковую принадлежность тех или иных групп. Такое недифференцированное употребление термина «афганец» перешло, к сожалению, и в литературу и в статистические материалы по Средней Азии. Не исключено поэтому, что некоторые из имеющихся в литературе или в статистических материалах сведений об «афганцах» Средней Азии могут относиться частично и к группе парья.

Имеющиеся в литературе упоминания об «афганцах» в Средней Азии скудны и немногочисленны, а для периода, предшествующего второй половине XIX в.,— единичны. Одно из первых известных мне принадлежит Г. Мейендорфу, участнику русской дипломатической миссии Негри в Бухару, и относится к 1820 г.[46] Только начиная с 70-х годов прошлого века, когда с присоединением к России Туркестанского края области Средней Азии стали более доступны для изучения, начинают мелькать более или менее регулярные упоминания об «афганцах» в работах русских (а отчасти и иностранных) ученых, путешественников, военных и других лиц, интересовавшихся населением бывш. Туркестанского края и Бухарского ханства[47]. Лишь немногие из этих упоминаний определенно относятся к территории Гиссарской долины. В 80-е годы XIX в. наблюдал «гибких афганцев» на гиссарском базаре французский путешественник Г. Бонвало[48]. В своем докладе «О Гиссарском крае», читанном в 1905 г., Н. А. Бендерский, перечисляя различные народности и этнографические группы, населявшие в начале XX в. Гиссарское и Денауское бекства, упоминает и «афганцев»[49]. Более подробные сведения об «аф-

[46] G. De Meyendorff, Voyage d'Orenbourg à Boukhara..., Paris, 1826, стр. 172, 176—178.

[47] См., например, А. В. Буняковский, О пространстве и населении Туркестанского края,— «Русский Туркестан. Сборник, изданный по поводу политехнической выставки. Выпуск первый. География и статистика», под ред. Н. А. Маева, М., 1872, стр. 130 (статистические сведения об «афганцах» Ташкента на стр. 4—5 отдельной пагинации того же сборника); В. В. Верещагин, От Оренбурга до Ташкента,— «Всемирный путешественник», 1874, № 5; П. Лерх, О Туркестанском фотографическом альбоме,— ИРГО, т. X, отд. 2, 1874, стр. 98 (о фотоснимках афганцев в Туркестанском фотографическом альбоме); E. Schuyler, Turkistan, vol. I, 1876, стр. 186 (об афганцах-ростовщиках), 257, 260—261 (об афганцах в Самарканде); vol. II, стр. 56 (об афганцах в Коканде), стр. 82 (об афганцах-солдатах); Н. Маев, Географический очерк Гиссарского края и Кулябского бекства,— «Туркестанские ведомости», 1877, № 7, стр. 27; Минаев, стр. 196 и другие работы.

[48] Bonvalot, vol. I, 1889, стр. 226.

[49] Отчет об этом докладе см. в протоколе общего годичного собрания ТОРГО от 14/III 1905 г.,— «Известия ТОРГО», т. VII, Ташкент, 1907, стр. 154—155. Упоминаются «афганцы» в Гиссарском бекстве на рубеже XIX—XX вв. в работе М. Хамраева (М. Хамраев, К вопросу о феодальных отношениях в Хисарском бекстве Бухарского ханства в конце XIX и начале XX веков, Сталинабад, 1955, стр. 61).

ганцах» на интересующей нас территории появляются лишь двадцать лет спустя, уже в советское время. Так, согласно статистическим таблицам, приложенным к статье И. Магидовича о населении Бухары[50], в 20-е годы нашего века «афганцы» имелись в Душанбинском вилайете (300 человек), в том числе в Гиссаре (кент Тода) 80 человек, в Душанбе (кент Об-и Дюшамбе) 85 человек, в Янги-Базаре (кент Бахар) 135 человек[51]. И. И. Зарубин, определяя общую численность «афганского» населения СССР на 1924 г. в 365 человек, указывает, что в пределах СССР «афганцы» живут «постоянными колониями в четырех селениях Дюшамбинского вилайета Таджикистана, кроме того отдельными группами в пограничной полосе»[52]. По данным Всесоюзной переписи населения 1926 г., в Узбекской ССР «афганцы, являющиеся выходцами из Афганистана, живут в количестве 685 душ обоего пола в сельских местностях и городах Таджикистана по границе с Афганистаном (вилайеты Гарм, Куляб, отчасти Гиссар)»[53]. Об «афганских купцах» в Кулябском вилайете и об «отдельных афганских кишлаках» в Гиссарской долине упоминает в 1929 г. Н. Г. Маллицкий[54]. В списке населенных пунктов Таджикской ССР на 1932 г. отмечается в Гиссарском джамсовете Гиссарского р-на кишлак Шуроби-авган (17 хозяйств, 77 душ населения, преобладающая народность — «афганцы»)[55]. «Довольно значительную колонию афганцев, приходящих к нам в Союз на заработки» и называющих себя *afghānī*, наблюдал в 1933 г. в Душанбе Е. Э. Бертельс. Большинство этих *afghānī* «являются афганскими таджиками из Сев. Афганистана, Гератской долины и других мест, но есть и представители племен из Южного Афганистана, в частности кандахарцы»[56].

---

[50] См. в кн.: «Материалы по районированию Средней Азии», кн. I, ч. I (Бухара), Ташкент, 1926, стр. 255 сл.

[51] По расспросным сведениям, один или два «афганских» кишлака сохранялись в р-не Янги-Базара (совр. Орджоникидзеабад) еще в начале 30-х гг. нашего века.

[52] И. И. Зарубин, Список народностей СССР (Труды КИПС, 13), Л., 1927, стр. 10.

[53] «Материалы Всесоюзной переписи населения 1926 г. в Узбекской ССР», Самарканд, 1927.

[54] Маллицкий, Учебное пособие, стр. 68.

[55] См. «Список населенных пунктов Тадж. ССР», Сталинабад, 1932, стр. 29. Термины «Авган», «Авган кишлок», «Гузар-и афгоно» встречаются в топонимии Гиссарской долины и по сей день. См., например, «Таджикская ССР. Административно-территориальное деление на 1 января 1960 г.», Сталинабад, 1960, стр. 73. По расспросным сведениям, кишлак под названием «Афгоно» (15—20 хозяйств «афганцев») имелся до середины 30-х годов нашего века и неподалеку от сел. Чортеппа Ленинского р-на (полевые записи 1958 г.; сел. Чортеппа).

[56] Е. Э. Бертельс, Кандахарское наречие языка пушту,— сб. «Советское языкознание», т. I, Л., 1935, стр. 179.

В известной мне географической, этнографической и краеведческой литературе, вышедшей в свет за последующие 25 лет, «афганцы» на территории Средней Азии не упоминаются. Не отмечены они также ни в опубликованных материалах Всесоюзной переписи населения 1939 г., ни справочником «Народы СССР»[57], ни новейшим сводным трудом по этнографии народов Средней Азии[58], и лишь Всесоюзная перепись населения 1959 г. вновь засвидетельствовала на территории Таджикской ССР 532 «афганца», в том числе с языком «своей национальности» — 410, таджикским — 109, русским — 5 и узбекским — 7[59]. Однако в силу уже отмечавшейся неопределенности и многозначности термина «афганец» в условиях Средней Азии, а также в силу того, что перечисленные работы, как и статистические материалы, ничего не сообщают, как правило, о языке населения, называемого этим термином[60], невозможно сказать, какая конкретная группа населения, связываемая по тем или иным причинам с Афганистаном, имеется в виду в каждом данном случае[61].

§ 28. Иногда парья и сами употребляют по отношению к себе название «афгон» в смысле «выходец из Афганистана», но, разумеется, отчетливо отделяют себя от паштоязычных афганцев (*пытан*, *патан*, *афғэно-и тоза*, *кандахори*) и так же отчетливо осознают различие между языком пашто (*пахто*, *патани*)[62] и своим родным языком. Последний по указанной выше причине также называется иногда «афганским» (*лафз-и афғони*, *забон-и афғони*).

§ 29. Из других терминов, применяемых по отношению к группе парья, наиболее интересным представляется термин

---

[57] «Народы СССР. Краткий справочник», М.— Л., 1958.

[58] «Народы Средней Азии и Казахстана», т. I—II, М., 1962—1963.

[59] Данные ЦСУ Таджикской ССР.

[60] Единственное исключение представляет работа И. И. Зарубина «Список народностей СССР» (Л., 1927, стр. 10), где указывается, что язык афганцев — «пушту (афганский, авганский) в двух основных говорах, в обиходе и письменности — персидский». Однако это указание относится, по-видимому, не к «афганцам», жившим на территории Таджикской ССР, а к афганцам в «местах основного (их.— *И.О.*) обитания».

[61] Лишь в отношении упомянутого выше кишлака Шуроби-авган можно утверждать, что он был населен индоязычными «афгонами» — парья (см. текст XXV).

[62] Произношение *пахто* может свидетельствовать о том, что этот термин воспринят группой парья в области распространения восточно-афганских диалектов, т. е. на территории бывш. Северо-Западной пограничной провинции Индии или в смежных районах Восточного Афганистана (Джелалабадская провинция и сопредельные области вплоть до Кабула). Для Западного и Южного Афганистана характерно произношение *пашто*. О знакомстве группы парья с восточноафганскими племенами может свидетельствовать и термин «патан», употребляемый обычно для обозначения афганцев бывш. Северо-Западной пограничной провинции Индии и смежных с ней районов.

«чангар», повсеместно употребляемый шех-момади[63], представителями групп согутарош[64], джуги[65], а также отдельными выходцами из Афганистана[66] и Пешавера[67]. Сами парья осознают слово «чангар» как название, употребляемое шех-момади для обозначения группы парья, и склонны считать, что названия «чангар» и «парья» равнозначны[68]. По словам одного из информантов (Гиссарский р-н): «Мы сами называем себя *парья*, шех-момади называют нас *чангар*, а наш язык *чангари*». Термин «чангар» может указывать на связь изучаемой группы с пенджабским племенем (или кастой), зафиксированным под этим названием в литературе. По сведениям Г. В. Лейтнера[69], одно из основных поселений чангаров находилось в Лахоре, где они жили в хижинах компактной группой. Лейтнером перечисляются также следующие районы, указанные самими чангарами как места их расселения: Лудхиана, Амритсар, Фирозпур, Джаландар, Пешавер и «перегон за Пешавером» («a stage beyond Peshâwar»). В Дели и Равалпинди чангары, по их словам, не встречаются, а о Синде они никогда не слыхали. Чангары Лахора утверждали, что пришли сюда из Дарапа (Darap), район Сиалкота[70], и что их предки — выходцы из Кашмира и патанских гор. Термин «чангар» применяется по отношению к этой группе иноплеменниками и означает, по мнению Лейтнера, «провеивающий (зерно)» (от хинд. *чхāннā*), ибо члены этой группы занимаются провеиванием пшеницы[71]. Г. В. Лейтнер подчеркивает, что описанные им чангары не занимаются кузнечным ремеслом, гаданием, воровством, не являются профессиональными музыкантами и что нет никаких оснований связывать их с бродячими племе-

---

[63] Полевые записи 1957 г. (Куляб), 1961 и 1964 гг. (Гиссарский р-н).

[64] Полевые записи 1959 г. (пос. Ханака Гиссарского р-на). О группе согутарош см.: Оранский, Научная командировка 1966, стр. 128.

[65] Полевые записи 1959 г. (Гиссарский и бывш. Кокташский р-ны Таджикской ССР). О гиссарских джуги см. Ор. II.

[66] Полевые записи 1958 г. (пос. Ханака Гиссарского р-на) и 1961 г. (кишлак Туда Гиссарского р-на).

[67] Полевые записи 1959 г. (Горная Ханака, Гиссарский р-н).

[68] Полевые записи 1956, 1961, 1964 гг. (Гиссарский р-н), 1958 г. (Регарский р-н).

[69] Leitner, A Scetch... Другая работа этого же автора (G. W. Leitner, Appendix to «Changars» and linguistic fragments, Lahore, 1882) остается для меня недоступной.

[70] Группа батраков или поденщиков («labourers») под названием «чангар» в количестве 6 тыс. человек действительно засвидетельствована среди других низших («menial») каст в районе Сиалкота. См. «The Imperial Gazetteer of India», vol. XXII, Oxford, 1908, стр. 326—330; новейшие сведения о чангарах Лахора см. G. Pfeffer, Pariagruppen des Pandschab, Freiburg i. Br., 1970.

[71] По любезному сообщению В. В. Кушева, ему приходилось слышать в Афганистане (со слов одного афганца из Тигри) о чангарах, отличающихся темным цветом кожи и занимающихся в Лагмане провеиванием зерна.

нами Индии[72]. Трумпп и Лейтнер предполагали первоначально, что они обнаружили в чангарах предков европейских цыган, и сам термин «чангар» ставился ими в связь с *чингян* 'цыган'. Однако впоследствии Лейтнер отказался от этой точки зрения (Leitner, A Scetch, стр. 1; см. также Патканов, стр. 17, 21; Rose, II, стр. 153). Существенно отметить, что среди 11 подразделений (castes, sub-divisions) группы чангар, зафиксированных Лейтнером, пять совпадают по названиям с подразделениями группы парья: Kale, Maghare, Jiteyán, Basián, Jenu (в группе парья соответственно: калу, магара, джитиян, бисиян, джуни).

§ 30. Другим фактом, свидетельствующим о связи изучаемой группы с чангарами Пенджаба, является упоминавшееся уже (§ 13) представление парья о том, что их предки были мюридами шейха Шамси Табризи (Хазрати Шамс). С другой стороны, имеются указания на то, что чангары Пенджаба были, по их словам, обращены в мусульманство Шамси Табризи из Мультана. «Словарь племен и каст Пенджаба и Северо-западной пограничной провинции» сообщает: «Changgaṛ, fem.-í, -iáni, -ní (Chhangaṛ in Multani) — парии (outcasts), вероятно, местного происхождения. Многочисленны в Гуджерате (Gujrát), Амритсаре, Лахоре, Фирозпуре и Фаридкоте, но особенно в Сиялкоте. Они говорят, что их предки пришли из гор Джамму (Jammu hills). Первоначально были бродячим племенем, которое блуждает в поисках работы, но в окрестностях больших городов они оседают колониями. Они исполняют любую работу, однако обычно используются в сельском хозяйстве, особенно как жнецы. Женщины используются обычно для очистки зерна... Все они мусульмане..., и, по их словам, были обращены Шамси Табризи из Мультана... Они чрезвычайно трудолюбивы и совершенно не причастны к преступлениям. Имеют собственный диалект...»[73].

[72] Не исключено, однако, что в Индии и Афганистане имелись (имеются, возможно, и по сей день) другие, в том числе и бродячие, племена, по отношению к которым иноплеменниками также употреблялся термин «чангар». Так, например, упоминаемые Трумппом (E. Trumpp) чангары, бродящие вдоль рек Пенджаба, занимающиеся рыболовством и говорящие на синдхи, не имеют, по-видимому, ничего общего с чангарами, описанными Лейтнером, которые не признают их своими соплеменниками. По сообщению Н. А. Дворянкова, в районах Джелалабада и Лагмана встречается этнографическая группа, называемая паштунами *чангар* или *чангарй* (мн. ч. *чангарийан*), отличающаяся смуглым цветом кожи и ведущая бродячий образ жизни. Их язык паштуны называют *inkó* или *hindukó* (т. е. тем же термином, который в Афганистане обозначается язык джатов, гуджаров, иногда также хиндустани), а среди различных их занятий упоминают вождение обезьян. Паштуны относятся к этой группе презрительно и склонны упрекать их в жульничестве. Ср. афг. *čangaṛ* 'негодяй', 'подлец' (Асл.АРС, s.v.), хинд. *čal*, каб. *čal* 'хитрость', 'уловка', *čalgar* 'мошенник', 'жулик'. Возможно, что это одно и то же слово с характерным чередованием *n/l*.

[73] Rose, vol. II, стр. 153.

§ 31. Лейтнер считал, что им установлено «существование особого диалекта, который может быть назван „чангари" (Tshangari, Changari)» (Leitner, A Scetch, стр. 6), однако, к сожалению, в нашем распоряжении не имеется по существу никаких сведений о диалекте панджабских чангаров, которые позволили бы сопоставить его с языком среднеазиатских парья. Лексические материалы и фразы на «диалекте чангари», приведенные в указанной работе Лейтнера, представляются собранием слов и фраз на одном из искусственных языков (арго) Индии и не могут служить этой цели[74]. Тем не менее, приведенные выше соображения дают, по-видимому, известные основания для предположения о том, что обнаруженная в Средней Азии группа парья является одним из ответвлений группы чангар, зафиксированной индийскими переписями конца прошлого и начала нынешнего века в различных районах Северо-Западной Индии[75].

§ 32. Некоторые из терминов, обозначающих отдельные подразделения группы парья, нередко встречаются в перечнях наименований племен и каст Индии. Так, например, земледельческий «джатский клан» Kallú отмечен переписями конца прошлого века в Амритсаре, Монтгомери и Шахпуре. Такой же клан под названием Kalo отмечен в Амритсаре и Мультане, под названием Kals — в Шахпуре и Монтгомери. При этом указывается, что кланы Kallú и Kals в Монтгомери были мусульманскими[76]. Один из лучших в прошлом веке знатоков этнографии Афганистана Белью неоднократно упо-

---

[74] Наряду со словами, общими с другими новоиндийскими языками (*sĭr* 'голова', *jĭb* 'язык', *wal* 'волос'), здесь встречаются и слова непонятного происхождения (*pĭrma* 'золото', 'кровь', 'красный', *kebla* 'плохой', 'старый', 'больной', 'бедный', *kumbr* 'рот', 'нос' и т. п.), и слова, явно искаженные при помощи особых суффиксов и инфиксов, предназначенных для затемнения смысла слова. Таковы, например, числительные *čhelbu* 6, *satélu* — 7, *atélu* — 8 и т. д. (ср. хинд. *čhe*, *sāt*, *āṭh*), прилагательные *kálma* 'черный' (хинд. *kālā*) и т. д. (о словоискажающих суффиксах *-ēlō*, *-ēḷā*, *-lu* в других индийских арго см. LSI, XI, 1922, стр. 10). По одному из замечаний Лейтнера можно заключить, что описанные им чангары различали два языка — «наш парси» («our Parsi») и «наш пашто» («our Paštó»), при этом отмечается, что термином «пашто» в панджаби часто обозначается любой язык, непонятный постороннему слушателю (любопытно, что другие арготирующие группы употребляют в этом же значении термин «parsi». См. LSI, XI, 1922, стр. 1). Судя по всему, Лейтнером было записано именно «пашто» лахорских чангаров, подлинный же их язык остался ему неизвестен, во всяком случае, в цитируемой работе материалы по этому языку не представлены.

[75] Согласно переписи 1901 г., в Индии насчитывалось чангаров (Changar) — 39,462, в том числе в Пенджабе — 39,460. По данным переписи, почти все они были мусульманами. См. «Census of India, 1901», vol. I, pt II.

[76] См. Rose, vol. II, 1911, стр. 441. Там же упоминается еще несколько племен и кланов (Kálrú в Мультане и др.), названия которых включают в себя элемент Kal- и могут быть вариантами того же этнического термина.

минает родовые группы (sections) под названием Kalu в составе различных племен и племенных объединений Афганистана[77]. Генетически *kalu* восходит, по-видимому, к др.-инд. *kāla* 'черный'[78].

В связи с названиями подразделений группы парья — джуни, магара, джитан — упомянем, что земледельческий «джатский мусульманский клан» Junhí отмечен в Монтгомери[79] и такие же кланы Mahárá, Máhara и Jhoṭan — в Мультане[80].

§ 33. Употребление терминов «шахи-хель» и «мусалли» достаточно сбивчиво и неопределенно: в различных районах и различными группами населения эти термины употреблялись, по-видимому, по отношению к различным этническим группам. Многие парья склонны отделять мусалли от своей группы (§ 20). По их представлениям, как и по представлениям группы кавол (шех-момади) и других выходцев из Афганистана, мусалли считаются в Афганистане родом низкого происхождения (*uruγ-aš past*), стоящим ниже чангаров (=парья). Другой мой информант (потомок выходцев из Пешавера), напротив, настаивал на том, что мусалли — это общее название, покрывающее все подразделения группы парья и равнозначное наименованиям чашгарак (§ 34) и чангар[81]. По его мнению, мусалли — это не кто иные, как «индийские джуги», которых в Индии называют *чурí* (*čurí*)[82] и которые выполняют

---

[77] См. H. W. Bellew, An Inquiry into the Ethnography of Afghanistan. Londres, 1891, стр. 16—17, 24—25, 45, 79, 92, 114—116, 117—119 и др. Вопрос о том, имеют ли эти группы какое-либо прямое отношение к подразделению калу в Гиссарской долине, остается, разумеется, открытым.

[78] Ср. *kalo* 'черный', 'темный' в языке парья. Ср. также в диалектах европейских цыган, где слово *kalo* имеет два значения: 1) 'черный', 2) 'цыган'. См. Wolf, s.v.

[79] См. Rose, vol. II, 1911, стр. 416.

[80] Там же, vol. III, 1914, стр. 46; vol. II, 1911, стр. 387, 416. По расспросным сведениям, полученным В. В. Кушевым, джитан — это племя в Индии, имеющее особую одежду и особый язык. Представители этого племени нанимаются обычно в качестве чернорабочих (грузчиков на железной дороге и т. п.). По сообщению Н. А. Дворянкова, в Афганистане термин *Jiṭan* воспринимается как мн. ч. от *Jaṭ*.

[81] Полевые записи 1958 г. (Горная Ханака). По расспросным сведениям, собранным в Афганистане Н. А. Дворянковым и В. В. Кушевым, термин «мусалли» отождествляется в Джелалабаде с названием «чангар», в других районах Афганистана — с «чачгарак», в долине Кунара группу мусалли называют шахель (шахи-хель?); согласно информации, полученной Н. А. Дворянковым, эта группа говорит по-персидски (Джелалабад) или по-персидски и на пашто и никакого другого языка не имеет.

[82] Ср. хинд. *čūhṛā*, *čūhāṛ* (چوہڑا, چوہڑ) 'уборщик мусора', 'метельщик', 'каста метельщиков в Пенджабе и Северо-Западной Индии', 'член касты метельщиков' (Platts, s.v.; Бескр., s.v.), афг. *čuhṛáḷ* 'мусорщик', 'человек, принадлежащий к касте метельщиков (в Индии); 'отверженный', 'неприкасаемый' (Асл. АРС, s.v.), *čoṛáḷ* 'подметальщик' (там же, s.v.), *čuhāṛaḷ* 'грязный', 'низменный', 'низкий' (там же, s.v.). Не сюда ли и афг. *čuráḷ*, ж. р. *čuráḷ* с основным значением 'слуга', 'служанка' (там же, s.v.)? Возможно, что через Афганистан это слово проникло и в тад-

там самую грязную работу по очистке улиц и вывозу нечистот[83].

В литературе, основанной преимущественно на материалах переписей населения в Индии, группа мусалли (и шахи-хель) также связывается генетически с индийской кастой чухра. «Словарь племен и каст Пенджаба и Северо-западной пограничной провинции» сообщает: «Мусалли — мусульманин-чухра (the Muhammadan Chuhṛa) Западного Пенджаба. Этот термин употребляется обычно к западу от Лахора как синоним к кутани, однако термин мусалли употребляется главным образом на северо-западе, а кутани — на юго-западе. Постольку, однако, поскольку новообращенный чухра продолжает есть падаль и вывозить нечистоты, его называют чухра и только, когда он оставляет эти привычки, его начинают называть мусалли. В пограничных городах мусалли вывозит нечистоты, а на Пешаварской границе служит часто могильщиком или уборщиком и называется также шахи-хель (Shâhikhel)»[84]. И в другом месте: «шахи-хель — уборщик (a sweeper) или могильщик (называемый также мусалли) в Пешавере. В Чах Хазара и вдоль берегов Инда — это цыган (a Gypsy), который живет изготовлением циновок и корзинок из камыша и [других] плетеных изделий (wicker-work)»[85]. По данным переписи 1931 г., чухра, мусалли и кутана составляют в действительности одну касту уборщиков мусора — чухра. Но перейдя в ислам, они принимают название мусалли или ку-

---

жикские диалекты Средней Азии. В таджикских селениях горной части Гиссарского р-на мне приходилось слышать слово *čuhrī* в значении 'слуга, выполняющий грязную, неприятную работу' (*xizmatgor-i past*), например, *man baroyi tu čuhrī nestam* 'я тебе не слуга'. Ср. тадж. лит. *чӯрӣ* 'раба', 'рабыня' (ТРС, s.v.). Не исключено, что к этому же гнезду относится слово *čuhra* (چوهڑ), часто встречающееся в сочинениях средневековых историков Средней Азии в значениях 'мальчик', 'слуга', 'нукер', 'бача' (мальчик для любовных утех), 'паж', 'телохранитель' и т. п. См. Р. Г. Мукминова, Некоторые данные о термине «чухра» (по среднеазиатским источникам XVI в.) — в кн.: «Труды АН Таджикской ССР», т. CXX, 1960, стр. 139—145.

[83] В диалекте кабули и в афганском термин *musali* (مصلی) действительно засвидетельствован в значении 'уборщик мусора', 'подметальщик', 'дворник' (ПРС[1], s.v.; Асл. АРС, s. v.); с этим же значением у Л. Богданова (Bogd., 95) *s.v. musālih* и с указанием на то, что в кабули окончание *-ih* в этом слове отчетливо произносится. Ср., однако, афг. (обл.) *masalaḷ* (مسلی) 'веяльщик' (Асл. АРС., s.v.; ср. сказанное выше о занятиях группы чангар).

[84] Rose, vol. III, стр. 138.

[85] Там же, vol. III, стр. 399. Следует, разумеется, иметь при этом в виду всю условность и неопределенность термина «Gypsy», применяемого западными авторами для обозначения самых различных кочевых и бродячих племен Индии и сопредельных стран (см., например, LSI, XI, 1922, стр. 1 сл.). Отмечается в литературе также гуджарский земледельческий клан Shâhye в Амритсаре (Rose, III, стр. 399) и зависимое от баджаурских ханов племя «шах-хел» (Гордон, стр. 189).

тана. Это низшая из индийских каст. В 1931 г. в Белуджистане, Дели, Северо-Западной пограничной провинции, Пенджабе, Джамму и Кашмире было зарегистрировано 484 тыс. 596 чухра[86], в том числе более 400 тыс. в Пенджабе[87] и свыше 9 тыс. в Северо-Западной пограничной провинции[88].

С принятием мусульманства мусалли получают возможность перейти от традиционного своего ремесла к другим занятиям, запретным для чухра-индусов. В городах они становятся часто водоносами, поварами, ткачами, красильщиками и т. п., в сельских местностях — наемными сельскохозяйственными рабочими[89]. Упоминается, например, джатская каста мусалли, живущая в Западном Пенджабе и говорящая на одном из южных диалектов группы лахнда. По данным индийской переписи 1931 г., более 30% мусалли были заняты в сельском хозяйстве[90].

О социальном положении и роде занятий этой группы в области распространения афганских племен можно судить по следующим стихам известного афганского поэта и племенного вождя Хушхаль-хана Хаттака (XVII в.):

mā Xušhāl vāi̯, mā Xaṭák vāi̯, mā Xāni vāi̯,
čač pə lās vāi̯, masalli vāi̯, xo dzvāni vāi̯.

'Пусть бы не был я Хушхалем, пусть бы не был я Хаттаком, пусть бы не был я ханом,
Пусть бы в руках у меня был чач[91], пусть был бы я мусалли, была бы только молодость'[92].

В некоторых провинциях Афганистана (например, в Пактии) словом *masalli* (мн. ч. *masalliyan*) называют бродячую цыганообразную группу, отличающуюся темным цветом кожи. По расспросным сведениям, масалли приходят в Пактию во время уборки урожая и прямо на полях местного оседлого населения устраивают за известную мзду (деньгами и зерном) песни и пляски. Такие же концерты устраиваются вечерами, когда после работы собирается молодежь. Среди масалли имеются известные певцы, музыканты (*sozanda*) и танцоры. Женщины занимаются нищенством, ходят по домам местного

[86] «Gensus of India, 1931», vol. I, pt I, Dehli, 1933, стр. 489.

[87] Там же, vol. XVII, Punjab, pt I, Lahore, 1933, стр. 349. При этом в Пенджабе, в районах к западу от Пабу (Pabu) мусульмане-чухра были зарегистрированы как мусалли (там же, стр. 335).

[88] Там же, vol. XV, North-Western Frontier Province, pt I, Report, Peshawar, 1933, стр. 200, 205. Большинство чухра Северо-Западной пограничной провинции были в 1931 г. индусами, однако число чухра-мусульман также было значительным.

[89] Там же, vol. XVII, Punjab, pt I, Lahore, 1933, стр. 349.

[90] См. Кудрявцев, стр. 231.

[91] *Чач* — плетенная из камыша циновка, при помощи которой провеивают зерно (полевые записи 1961 г., Гиссарский р-н). Ср. каб. *чач* 'лоток для очистки зерна при обмолоте', шахр. *чош* 'решето с круглыми отверстиями для провеивания зерна'.

[92] Любезно сообщено Н. А. Дворянковым.

населения, собирая подаяние. Живут масалли в палатках. Их считают мусульманами, но «не очень твердой веры». Оседлое население относится к ним презрительно.

§ 34. От слова *чач* 'орудие для провеивание зерна' и происходит, по-видимому, название «чачгарак», «чашгарак» (*čačgarák*, *čašgarák*), также применяемое иногда по отношению к группе парья. В представлении коренного местного населения это название связывается с небольшими пришлыми этнографическими группами. Некоторые из местных таджиков, аборигенов Гиссарской долины, употребляют название «чашгарак» по отношению к группе парья (*афғоно-и носфуруш*), другие — к группе кавол (*афғоно-и рангфуруш*), наконец, третьи — к группе согутарош (деревообделочников). Представители группы шех-момади (кавол) применяют название «чачгарак» по отношению к парья[93], в то время как последние применяют это же название по отношению к шехмомади, указывая при этом, что чачгарак — «слово обидное» (*ta'na*) и что «чачгараки — воры, люди нечестные» (*чашгарак дузд-ай*)[94]. Гиссарские джуги также употребляют слово «чошгарак», «чашгарак» по отношению к группе кавол — торговцам краской (*rang*), марлей (*doka*) и прочей галантереей (*rûmol-pumol*). По словам паштунов — выходцев из Афганистана,— в Афганистане этим термином обозначают сезонных сельскохозяйственных рабочих, не имеющих собственной земли (*zamindor nestand*) и нанимающихся на работу по провеиванию зерна (*gandum-a bod mekunand*)[95]. По расспросным сведениям Н. А. Дворянкова, в Кабуле этим словом склонны называть скорее ремесленников, изготавливающих чач[96].

§ 35. В арго гиссарских джуги по отношению к членам группы парья применяются названия *kaltuk*, *mazang*(*tum*) и *lum*. Первый из них восходит, вероятно, так же как и название подразделения *kalo* (см. § 32), к др.-инд. *kāla-* 'черный', 'темный' (*-tuk* — характерный для арготической речи джуги деформирующий суффикс). Во втором из этих терминов (*mazangtum*) также отчетливо выделяется арготический суффикс *-tum*, само же слово *mazang* употребляется в различных районах Средней Азии и различными группами населения для обозначения самых различных этнографических групп, в частности, сами парья называют этим термином группу джуги, или люли (см. Словарь, s.v. *mazang*). Интереснее термин

[93] Полевые записи 1961 г. (Гиссарский и Ленинский р-ны).

[94] Полевые записи 1956 и 1961 гг. (Гиссарский р-н).

[95] Полевые записи 1961 г. (Гиссарский р-н); так же понимается этот термин выходцами из Пактии (записи 1969 г.).

[96] При этом чачгараков называют здесь также мусалли (ср. упоминание о чаче как об атрибуте мусалли в приведенных выше стихах Хушхаля) и среди их занятий упоминают также изготовление лекарств (*durmăltun*). Указывается (Н. А. Дворянков), что никаких других языков, кроме персидского и афганского, они не знают.

lum(*l'um*),— восходящий, по-видимому, к др.-инд. *ḍōmba-* 'человек из низшей касты профессиональных певцов и музыкантов' (Turn., s.v.). К этой же основе восходит *rom* 'муж', 'мужчина', 'цыган' в диалектах европейских цыган. С начальным *l-* это слово засвидетельствовано, как кажется, только в диалекте армянских цыган (боша) — *lom*. Ср. афг. *ḍəm, ḍum*, мн. ч. *ḍəmān* 1) 'брадобрей', 'цирюльник', 'парикмахер'; 2) 'музыкант', 'певец' (у племен) (Асл., АРС., s.v.).

§ 36. Парья — не единственная индоязычная этнографическая группа, переселившаяся в Среднюю Азию через территорию Афганистана. Естественно-географические условия и историко-культурная общность между областями право- и левобережья Амударьи издревле способствовали интенсивному торговому и культурному обмену между этими областями, облегчали миграции тех или иных групп населения. В ходе таких миграций попадали через левобережье Амударьи в Среднюю Азию и различные небольшие этнографические группы, гонимые из соседних стран нуждой, притеснениями или какими-либо иными обстоятельствами.

§ 37. Одна из таких групп, известная под названием «балюджь» и говорившая на одном из индоарийских наречий, была зафиксирована русским естествоиспытателем А. И. Вилькинсом [97] в 70-е годы прошлого века в Фергане и Ташкенте. По его сведениям, миграция небольших групп «балюджей» [98] из бассейна Инда и Белуджистана в Среднюю Азию продолжалась еще в 70-е годы XIX в., и путь их неизбежно пролегал через территорию Афганистана. А. И. Вилькинс специально отмечает, что, несмотря на это обстоятельство, ему никогда не приходилось слышать, чтобы «балюджи» говорили на афганском (т. е. пашто. — *И. О.*) языке. Помимо своего индийского наречия, близкого, по мнению Вилькинса, к панджаби, «балюджи» говорили также по-персидски, а в Средней Азии овладевали и «тюркским» языком.

А. И. Вилькинс приводит в указанной статье весьма интересные сведения по этнографии и антропологии этой группы, а также небольшой список слов под заглавием «Образцы слов

---

[97] См. Вилькинс, стр. 436—461.

[98] По словам самих «балюджей», индийцы называли их «панирадж» (Вилькинс, стр. 440). Нет ли здесь опечатки (панирадж вместо *пакирадж)? По сообщению одного из моих самаркандских корреспондентов Х. Х. Назарова, принадлежащего к самаркандским люли, автора диссертации, посвященной этнографии этой группы, в Самаркандской области, Бухаре и Шахрисябзе и по сей день встречается до 150 семейств «индийских цыган» — покароч/покороч. Как сообщает Х. Х. Назаров, говор этой группы, занимавшейся в прошлом главным образом ювелирным ремеслом, заметно отличается от говора «местных цыган». Если предположение об опечатке подтвердится, то «панираджи» Вилькинса — прямые предки современных покароч (чередования *i/a* в предударном слоге и *j/č* в исходе слова легко объяснимы. Ср., например, пар. *âč* 'сегодня' (хинд., мар., гудж. *āj*, пандж., ла. *ajj* и т. д.).

Белуджи (племени Джат?)», которым и ограничиваются наши материалы по языку «балюджей». Априори можно было ожидать, что обе эти индоязычные группы Средней Азии и соответственно их языки окажутся близкородственными. Однако такое предположение не подтвердилось ни в этнографическом, ни в лингвистическом плане. В отличие от балюджей и большинства других небольших этнографических групп, переселившихся в Среднюю Азию из Афганистана (или через территорию Афганистана), парья считают себя исконными земледельцами. Что касается языка, то при всей ограниченности материала по наречию балюджей, сопоставление его с материалами по языку парья — второго по времени введения в научный обиход индийского языка Средней Азии [99] — позволило вскрыть довольно существенные лексические и историко-фонетические дифференции между ними [100].

§ 38. Возможно, что выходцами из Индии были в конечном счете и некоторые другие небольшие этнографические группы, переселение которых из Афганистана в Гиссарскую долину и прилегающие районы отмечалось путешественниками и исследователями с последней трети XIX в. Одним из первых свидетельств подобного рода для Гиссарской долины следует, по-видимому, считать свидетельство Г. Бонвало, который во время своего путешествия по Средней Азии (80-е годы XIX в.) отметил наличие в Гиссаре небольшого (≈100 человек) поселения выходцев из Афганистана, называемых местным населением «кабули», или «мультони». По словам Г. Бонвало, они пришли в эти места лет за двадцать пять до него (т. е. примерно в середине XIX в.) и в течение некоторого времени вели бродячий образ жизни, подобно цыганам, но потом осели в Гиссаре, провели ирригационный канал и занялись выращиванием риса и дынь. Гиссарские кабули возводили глинобитные постройки, но жили также и в шалашах из камыша. По внешности они напоминали афганцев, но местное население считало их цыганами (Gipsies) [101].

§ 39. Несколько позже упоминания о наличии в Гиссарской долине и прилегающих районах небольших пришлых из Афганистана этнографических групп встречаются у С. Д. Масловского и М. С. Андреева. В своем докладе «Горные тад-

---

[99] Отрывочные упоминания об «индусских» песнях, исполнявшихся, наряду с киргизскими, таджикскими и кашгарскими, «среднеазиатскими цыганами-люли», встречаются также в музыкально-этнографических материалах А. Ф. Эйхгорна, собранных в Ташкенте и Фергане в 70—80-е годы прошлого века. Один из исполнителей, пастух — люли родом из Коканда (отец его происходил из Индии, мать из Кашгара) говорил «по-индийски» и при пении употреблял язык, непонятный переводчикам Эйхгорна (см. «Музыкальная фольклористика в Узбекистане», Ташкент, 1963, стр. 151—153).

[100] См. Оранский, Два индоарийских диалекта.

[101] Bonvalot, vol. I, 1889, стр. 222—224.

жики (остатки первобытного населения Туркестана)» С. Д. Масловский на основе наблюдений, сделанных во время поездки по Восточной Бухаре, сообщил о кочующем племени «длинноголовых авганских люли» с негроидными признаками[102]. В статье того же автора находим упоминание о «бродячем племени авганских цыган-люли», которых он наблюдал в Гиссарском бекстве и для которых характерны «кофейно-коричневая кожа, шапка курчавых жестких волос, низкий лоб, короткий, очень широкий нос, приплюснутый, с мясистыми ноздрями, толстые вывороченные губы, оттопыренные уши», долихокефалия. «По всей вероятности,— писал С. Д. Масловский,— их можно связать с племенами дравидов Индии»[103]. Во время этнографической экспедиции 1921 г. в Самаркандскую область М. С. Андрееву также приходилось слышать об «аугонах-люли», показывающих дрессированных обезьян и медведей и говорящих «между собою каким-то особым языком, непонятным для посторонних». Однако этой экспедиции «не удалось,— по словам М. С. Андреева,— встретить никого из этого племени и выяснить, говорят ли они наречием языка пушту (афганского языка) или одним из цыганских наречий»[104].

§ 40. С большей или меньшей степенью вероятности можно предполагать, что с территорией Индии генетически связаны также небольшие этнографические группы Гиссарской долины, исследованием которых занимался с начала 50-х годов нашего века автор настоящей работы. Хотя родным языком для всех этих групп (кавол или шех-момади, джуги, чистони, согутарош-хисорй) является в настоящее время таджикский (в различных его диалектных разновидностях), не исключено, что в далеком прошлом эти группы, или во всяком случае некоторые из них, были индоязычны и что утрата ими тех или иных индоарийских диалектов относится уже ко времени

---

[102] См. РАЖ, 1900, № 4, стр. 113 (информация о докладе).

[103] С. Д. Масловский, Гальча (первобытное население Туркестана),— РАЖ, 1901, № 2, стр. 31—32.

[104] М. С. Андреев, Некоторые результаты этнографической экспедиции в Самаркандской области в 1921 г.,— «Известия ТОРГО», XVII, Ташкент, 1924, стр. 126. См. также В. Л. Кун, Изучение этнического состава Туркестана,— НВ, № 6, 1924, стр. 357. Названия «афганские люли» («ауганы-люли»), «индийские люли» («индустани-люли») употреблялись местным населением и по отношению к «балюджам» А. И. Вилькинса (см. выше), среди занятий которых также отмечались дрессировка обезьян и медведей (Вилькинс, стр. 440 сл.). О выходцах из «соседних стран», странствующих вожаках медведей, обезьян и кoз сообщается также в упоминавшихся музыкально-этнографических материалах А. Ф. Эйхгорна (см. «Музыкальная фольклористика в Узбекистане», Ташкент, 1963, стр. 193). По расспросным сведениям Н. А. Дворянкова, вождением обезьян занимаются в р-не Джелалабада и Лагмана чангары, однако термин «чангар» может употребляться в этих местах расширительно для обозначения различных неафганских племен.

переселения их на территорию Афганистана и Средней Азии[105].

§ 41. Какие из индоязычных групп и индийских диалектов, зафиксированных на территории Афганистана, можно хотя бы гипотетически сблизить с гиссарскими парья и их языком? Решение этого вопроса упирается в крайнюю скудость и отрывочность наших сведений об индийских языках и индоязычных группах на территории Афганистана. Наиболее полно описаны пашаи[106] и некоторые другие дардские языки[107], однако эти языки и диалекты относятся к совершенно иной ветви индоарийских языков, чем язык гиссарских парья. Нередко встречаются упоминания о выходцах из Индии на территории Афганистана, говорящих на панджаби, лахнда, синдхи, однако обычно речь идет в этих случаях (как и в литературе о дореволюционной Средней Азии) об индийцах-торговцах и ростовщиках, живущих в городских центрах. Население, говорящее (наряду с персидским) на (х)индустани, издавна отмечается при описаниях восточной части Джелалабадской долины[108], язык лахнда в Кохдамане (к северо-западу от Кабула) отмечен Г. Моргенстьерне[109] и некоторыми другими авторами[110]. Об индийцах Восточного Афганистана, известных под названием хинди (*Hindki*), занимающихся земледелием и принадлежащих «по расе» к джатам

---

[105] Этнолингвистическому исследованию этих этнографических групп будет посвящена отдельная работа. Предвосхищая ее выводы, можно уже сейчас привести несколько аргументов, которые могли бы свидетельствовать о былой индоязычности во всяком случае некоторых из этих групп. Одним из таких аргументов является то обстоятельство, что в потайных языках (арго) этих групп сохраняются лексические элементы индоарийского происхождения. О генетической связи некоторых из этих групп с территорией Индии могут свидетельствовать и отдельные термины, в частности, термин «мультони», употребляемый иногда по отношению к группе гиссарских джуги и указывающий на то, что в определенной среде предки этой группы отождествлялись с выходцами из Мультана. В отношении группы шех-момади можно указать также на то, что слово *šex* (شیخ) употребляется в хиндустани и пашто в значении 'новообращенный мусульманин' (Platts, s.v.; Асл. АРС, s.v.).

[106] См. Morg. IIFL, vol. III, pt 1—3, Oslo, 1944—1967.

[107] Сводку см. в кн. Д. Эдельман, Дардские языки, М., 1965. См. также А. Л. Грюнберг, Нуристан. Этнографические и лингвистические заметки,— в кн. «Страны и народы Востока», вып. X, М., 1971, стр. 264—287; его же, Опыт лингвистической карты Нуристана,— там же, стр. 288—289.

[108] См. К. Риттер, Землеведение. География стран Азии, находящихся в непосредственных сношениях с Россией. Кабулистан и Кафиристан. Перевел с присовокуплением критических примечаний и дополнил по источникам... В. В. Григорьев, СПб., 1867, стр. 628, прим. 49.

[109] См. Morg. Report I, стр. 5.

[110] «Afghanistan», ed. by Donald N. Wilber, 1956, стр. 56. При этом отмечается, что индоязычное население района Кохдамана является земледельческим (в отличие от городов Восточного Афганистана, где это главным образом торговцы, в том числе лечебными травами, и банкиры).

(*Djaṭ*) сообщает «Энциклопедия ислама»[111]. В этой связи обращают на себя внимание слова Г. Моргенстьерне: «Говорят, что домы и джаты также имеют собственные языки» («Also the Doms and Jaṭṭs are said to possess languages of their own»)[112]. Последняя обзорная работа по Афганистану отмечает панджабский язык в районах Газны, Гардеза, Кохдамана и Джелалабада[113].

Этими упоминаниями ограничиваются, как кажется, наши сведения по этнографии и языкам индоязычных групп на территории Афганистана. Ни одна из этих групп не описана, насколько мне известно, ни в этнографическом, ни в лингвистическом отношении, и потому решение вопроса о том, с какой или какими индоязычными группами непосредственно связана группа парья, может быть достигнуто лишь по получении достоверных материалов по языкам и этнографии индоязычных групп Афганистана и Северо-Западной Индии.

§ 42. При современном состоянии наших знаний об индоязычных этнографических группах на территории Афганистана и Северо-Западной Индии наиболее существенным — в рамках настоящей работы — представляется вопрос о том, как соотносится язык гиссарских парья с другими индоарийскими языками и диалектами. Этому вопросу и посвящен следующий раздел, дающий сводку фонетических и грамматических особенностей языка парья сравнительно с ближайше ему родственными индоарийскими языками.

---

[111] «The Encyclopaedia of Islam...», vol. I, Leyden — London, 1913, стр. 155.

[112] Morg. Report I, стр. 6, note.

[113] «Современный Афганистан. Справочник», М., 1960, стр. 70.

ЯЗЫК ГИССАРСКИХ ПАРЬЯ КАК ОДИН ИЗ ДИАЛЕКТОВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ ГРУППЫ ИНДОАРИЙСКИХ ЯЗЫКОВ

§ 43. Уже в первых работах, посвященных языку парья (1956 г.), был сделан вывод о его принадлежности к наречиям центральной (по классификации Грирсона) группы индоарийских языков[1]. Новые данные, полученные в ходе обработки текстов и составления словаря, позволяют углубить этот вывод, уточнить вопрос о специфических чертах изучаемого языка и о месте, занимаемом им в кругу родственных ему индоарийских языков и диалектов. Многочисленные, перекрещивающиеся в разных направлениях изоглоссы связывают язык парья с различными наречиями центральной и северо-западной части Индийского субконтинента. Сближаясь по тем или иным своим признакам — фонетическим и грамматическим — с соответствующими признаками диалектов хинди, панджаби, лахнда, раджастхани, гуджарати и других близко им родственных языков[2], язык парья не совпадает в то же время ни с одним из них по комплексу этих признаков. Это дает основание видеть в языке гиссарских парья особую, относительно самостоятельную разновидность центральной группы индоарийских языков, обладающую некоторыми своеобразными чертами, не представленными в данном комплексе другими индоарийскими языками[3].

[1] При этом следует, разумеется, иметь в виду относительность классификации Грирсона, как, впрочем, и всех последующих. Ср. Зограф, ЯИ, стр. 20 сл.

[2] Об отсутствии четких лингвистических границ между диалектами этих языков см. Зограф, ЯИ, стр. 22—23, 52, 54, 59 и др. См. также «Census of India, 1931», vol. I, India, pt I, Delhi, 1933, стр. 355 сл.

[3] Ср. слова Г. Моргенстьерне (в письме к автору от 8.IV.1964 г.): «It is realy most surprising, and of great interest, to find a comparatively recent offshoot of Indo-Aryan languages in the Hissar valley, and it would be very valuable to investigate if any traces of related dialects could be found among the Jats of Afghanistan, and other groups of similar type» («Это воистину удивительно и чрезвычайно интересно обнаружить относительно новую ветвь индоарийских языков в Гиссарской долине, и было бы чрезвычайно ценно выяснить, можно ли найти какие-либо следы родственных диалектов среди джатов Афганистана или других групп подобного типа».)

§ 44. При описании специфических черт языка парья в качестве отправного пункта для сравнения избран хиндустани — наиболее изученный из языков указанной группы. При этом в случае, когда признаки, отделяющие язык парья от хиндустани, совпадают с соответствующими признаками других индоарийских языков и диалектов, эти совпадения по возможности отмечаются[4]. Приводимая ниже сводка не представляет, разумеется, полного фонетического и грамматического описания языка гиссарских парья.

ФОНЕТИКА

§ 45. Исходному хинд. *-ā* (пандж. *-ā*, ла. *-ā*), закономерно соответствует, во всяком случае в именных основах, пар. *-o(-ō)*. Этот признак отделяет изучаемый язык от хиндустани[5], панджаби, лахнда и, напротив, сближает его с раджастхани, гуджарати, синдхи, в ряде случаев — также с непали: пар. *kuto* 'собака (кобель)'/хинд., пандж., ла. *kuttā*, но радж. *kuttō*, синд. *kuto*, гудж. *kutro*; пар. *tago* 'нить'/хинд. *tāgā*, *dhāgā*, пандж., ла. *dhāggā*, но синд. *dhāgo*, гудж. *tāgḍo*, *dhāgo*, неп. *tāgā*, *dhāgo*; пар. *loyo* 'железо'/хинд., пандж., ла. *lohā*, но радж. *lōhō*; пар. *susro* 'тесть', 'свекор'/хинд. *susrā*, пандж. *sahurā*, но синд. *sahuro*, гудж. *sasro*, неп. *sasuro*, ср. также инфинитивы: пар. *aṇō* 'приходить'/хинд. *ānā*; пар. *baṇdṇō* 'связывать'/хинд. *bāḍ(h)nā*, пандж. *baṇṇhṇā*; пар. *bečṇō* 'продавать'/хинд. *bečnā*; пар. *čaṛṇō* 'просеивать'/хинд. *čhānnā*, пандж. *čhāṇṇā* и т. д. Исключения из этого правила (пар. *beṭa*/хинд. *beṭā* 'сын', 'мальчик', пар. *biṭiya*/хинд. *biṭiyā* 'дочь', 'девочка') немногочисленны.

Характерно, что в словах, заимствованных из таджикского языка, исходному тадж. *-a* соответствует, как правило, пар. *-o(-ō)*: *arro* 'пила', *panǰo* 'кисть руки', *pardō* 'занавеска', *taxto*

---

[4] Следует, конечно, учитывать, что привлекаемый для сопоставления материал извлечен из различных словарей и грамматических очерков, передающих, как правило, принятое в данном языке написание слова или грамматической формы (транслитерация), а не подлинное их звучание. Здесь уместно будет сказать, что изучение фонетической структуры языков Северной Индии и Пакистана вообще находится еще на очень невысоком уровне. Показателем этого может служить, например, тот факт, что составители «Панджабско-русского словаря» (М., 1951), учитывая сильную диалектную расчлененность панджабского языка и наличие ряда произносительных вариантов одних и тех же слов, не решились дать транскрипцию и обозначить ударение. См. «Панджабско-русский словарь», М., 1951, стр. 6. Как справедливо отмечает автор грамматического приложения к указанному словарю, словари новоиндийских языков дают по существу не транскрипцию, а транслитерацию слова. См. Аксенов, стр. 958; А. В. Ефимова, О работе над индийскими словарями, ЯИПНиЦ, стр. 66.

[5] Для многих диалектов «западного хинди», напротив, характерно исходное *-o*. См. LSI, IX, 1, стр. 65.

'доска', *tešo* 'теша', 'маленький топорик', *xəmčo* 'веточка', *zīnō* '(приставная) лестница' и т. д. (тадж. *arra*, *panja*, *parda*, *taxta*, *teša*, *ximča*, *zina*).

§ 46. Хинд. *aị* (фонетически *a͡e*, *æ*) (пандж. *aị*) соответствует пар. *e*(*ẹ*, *i*), пар. *beṭnṓ* 'сидеть', 'садиться'/хинд. *baiṭhnā*, пандж. *baiṭhṇā*: пар. *per* 'нога(-и)'/хинд. *paịr*. Ср. также пар. *peṇ* 'младшая сестра'/хинд. *bahin*, пандж. *bhaiṇ*, *paiṇ*[6], пар. *-i* (*-ẹ*, *-e*) — предикативная связка 1-го, 2-го и 3-го л. ед. ч. наст.-буд. вр./хинд., пандж. *haị*. Ср. ла. *bêhaṇ* 'сидеть', *paịr*, *pêr*, *pēr* 'нога', *bhêṇ* 'сестра', *haị*, (*h*)*ē* — предикативная связка 3-го л. ед. ч.

§ 47. Хинд. *aụ* (фонетически *a͡o*, *ɔ:*) (пандж. *aụ*) соответствует пар. *o*(*u*): пар. *kṓ*(*koṇ*) 'кто'/хинд. *kaụn*, пандж. *kaụṇ*; пар. *dur-* 'бежать'/хинд. *daụṛnā*, пандж. *daụṛṇā* и т. д. Ср. ла. *kōṇ* 'кто', *dôṛaṇ* 'бежать'.

§ 48. Начальным звонким придыхательным смычным (*bh-*, *ḍh-*, *gh-*) и звонкой придыхательной аффрикате (*ǰh-*) хиндустани соответствуют глухие непридыхательные смычные (*p-*, *ṭ-*, *ṭ-*, *k-*) и глухая непридыхательная аффриката (*č-*) языка парья:

а) пар. *p-*/хинд. *bh-* (радж., гудж., синд., неп. *bh-*): пар. *paị* '(младший) брат'/хинд. *bhāī*, радж., синд. *bhāī*, гудж., неп. *bhāi* (<др.-инд. *bhrấtṛ-*), пар. *pā*(*n*)*ǰo* 'сын сестры'/хинд. *bhấjā*, синд. *bhāṇiǰu*, гудж. *bhāṇeǰ*, неп. *bhāniǰ* (<др.-инд. *bhāgineya-*); пар. *puk-* 'лаять'/хинд. *bhūknā* (<др.-инд. **bhukkati*); пар. *pun-* 'жарить'/хинд. *bhūnnā* (<др.-инд. √*bhrajj*); пар. *puk*(*u*) 'голодный'/хинд. *bhūkh* (<др.-инд. *bubhukṣā-*); пар. *paǰ-* 'ломаться', 'разбиваться', 'рваться'/хинд. *bhāǰnā* (<др.-инд. √*bhañj*); пар. *pag-* 'бежать', 'убегать'/хинд. *bhāgnā* (<др.-инд. √*bhaj*); пар. *piǰ* 'сыро', 'сырой'/хинд. *bhīǰā* (<др.-инд. **bhiyajyatē*); ср. также пар. *peṇ* 'младшая сестра'/хинд. *bahin* (>**bhaiṇ*), синд. *bhēṇ* (др.-инд. *bhaginī-*);

б) пар. *ṭ-*/хинд. *dh-* (радж., гудж., синд., неп. *dh-*): пар. *tup* 'солнце', 'солнечное тепло'/хинд. *dhūp*, синд. *dhupa*, гудж. *dhūp*, неп. *dhup* (<др.-инд. **dhuppa*); пар. *tago* 'нить'/хинд. *dhāgā*, синд. *dhāgo*, гудж., неп. *dhāgo* и т. д. (<др.-инд. **dhāgga-*); пар. *t͡anyá* 'кориандр' (бот.)/хинд. *dhaniyā* (<др.-инд. *dhānāka-*, *dhānēya-*); пар. *tar-* 'иметь', 'держать'/хинд. *dharnā* (<др.-инд. *dhárati*); пар. *ti* 'дочь'/хинд., радж., гудж. *dhī* (<др.-инд. *duhitṛ-*); пар. *te-* 'падать'/хинд. *dhasnā* (<др.-инд. √*dhvaṁs*);

в) пар. *ṭ-*/хинд. *ḍh-*: пар. *ṭo-* 'тащить', 'нести'/хинд. *ḍhonā* (<др.-инд. *ḍhaukayati*); пар. *ṭuṇḍ-* 'искать'/хинд. *ḍhūḍhnā* и т. д. (<др.-инд. **dhūṇḍh-*, *ḍhūṇḍh-*);

---

[6] Тенденция к стяжению *aị*>*e* наблюдается и в таджикской речи группы парья. Ср. *beraq* 'знамя', *meda* 'мелкий', *peda* 'явный' и т. д. (тадж., лит. *baịraq*, *maịda*, *paịdo*).

г) пар. *k-*/хинд. *gh-* (радж., гудж., синд., неп. *gh-*): пар. *kas* 'трава'/хинд. *ghās*, гудж. *ghās*, неп. *ghās*, *ghās* (<др.-инд. *ghāsá-*); пар. *kar* 'дом'/хинд. *ghar*, радж., гудж., неп. *ghar*, синд. *gharu* (<др.-инд. *ghara-*); пар. *koṛ(r)o* 'конь'/хинд. *ghoṛā*, неп. *ghoṛā*, радж. *ghōṛō*, синд. *ghoṛo*, гудж. *ghoḍo* (<др.-инд. *ghoṭa-*); пар. *kal-* 'положить'/хинд. *ghālnā* (<др.-инд. √*ghṛ*);

д) пар. *č-*/хинд. *jh-* (неп. *jh-* и т. д.): пар. *čuṭ* (*čut*) 'ложь', 'обман'/хинд. *jhūṭh*, неп. *jhuṭ* и т. д. (<др.-инд. **jhūṭṭhā-*); пар. *čăṛú* 'веник'/хинд. *jhāṛū* (<др.-инд. *jhāṭa-*?).

Характерное для языка парья оглушение (и дезаспирация) начальных звонких придыхательных отмечено в панджаби (ср. пандж. *koṛā* 'конь', *pāī* 'брат', *paiṇ* 'сестра' и т. д.)[7] и является важной изоглоссой, связывающей изучаемый язык с панджабскими наречиями. Тем самым язык парья включается в число индоарийских языков, имеющих трехчленную корреляцию по признаку аспирированности/неаспирированности (глухой придыхательный — глухой непридыхательный — звонкий непридыхательный)[8].

§ 49. Звонким придыхательным смычным хиндустани в середине слова [*-bh-*, *-dh-*, *-(d)ḍh-*, *-gh-*] соответствуют, как правило, звонкие непридыхательные (*-b-*, *-d-*, *-ḍ-*, *-g-*) языка парья: пар. *pabi* (*pâbi*) 'жена старшего брата'/хинд. *bhābhī*; пар. *abé* 'недавно', 'только что'/хинд. *abhī*; пар. *gabā(n)* 'беременная'/хинд. *gābhin*, *gabhan* и т. д. (<др.-инд. *garbhiṇī-*); пар. *indaṛ* (*indar*) 'дрова', 'хворост'/хинд. *ĭdhan*; пар. *ṭuṇḍ-* 'искать'/хинд.

---

[7] См. Тол., стр. 15; Gill-Gleason, стр. 75—76. Для панджаби и некоторых других языков этого ареала отмечается также тоновая окраска первых слогов в словах, начинающихся (графически) со звонких аспират (фонетически — с глухих простых смычных). Возможно, что тоны наличествуют и в изучаемом языке, однако впредь до специального инструментального обследования очень сложного мелодического строя речи парья утверждать это было бы преждевременно (в отношении панджаби такое исследование было проведено недавно в Ленинградском государственном университете. См. Сандү Балбир Сингх, Система тонов в панджаби,— НАА, 1971, № 1, стр. 132—141).

[8] Встречаются указания на то, что оглушение и дезаспирация звонких придыхательных (в ряде случаев с сопутствующим появлением фонологического тона в следующем гласном) имеют место и в других индоарийских языках — в лахнда, некоторых диалектах западного пахари, в некоторых цыганских диалектах. См., например, Эдельман, Основные вопросы, стр. 78—79 (с ссылкой на: T. G. Bailey, Linguistic Studies from the Himalayas..., London, 1915, стр. 10). Высказывается, однако, в частности в отношении лахнда, и противоположная точка зрения (см. Смирнов, 35), и вопрос этот требует специального исследования. В отношении цыганских диалектов можно констатировать, что оглушение начальных звонких смычных (правда, в большинстве случаев с сохранением аспирации) характерно для диалектов европейских, русских, украинских и армянских цыган. Ср. цыг.-евр. *phral*, *phal*, цыг.-укр. *phral*, цыг. (сев.-русск.) *pšal* 'брат'; цыг.-евр., цыг.-укр., цыг. (сев.-русск.) *phen* 'сестра'; цыг.-евр. *ther-*, *ter-*, цыг.-арм. *thar-* 'держать'; цыг.-евр. (и сев.-русск.) *khuro*, цыг.-арм. *khori* 'конь', 'лошадь' и т. д.

ḍhūḍhnā; пар. *buḍo* 'старик'/хинд. *buḍḍhā*; пар. *laṅgnō* 'проходить', 'переходить'/хинд. *lāghnā*, *lāghnā*[9]. Сюда же, по-видимому, пар. *bi* 'тоже', 'также', 'и' (энкл.)/хинд. *bhī*.

Отмечаются, однако, случаи, когда срединным звонким придыхательным хиндустани соответствуют простые глухие языка парья. Ср., например, пар. *kʰaki* (*kâki*) 'гребень'/хинд., пандж., ла. *kaṅghī*, аван. *kaghī*; пар. *sat-* (*saṭ-*) 'положить', 'поставить'/хинд. *sādhnā* (<др.-инд. √*sādh*). Ср. § 48.

§ 50. Исходным звонким смычным (простым и придыхательным) и исходной звонкой аффрикате (*j*) хиндустани соответствуют простые глухие смычные (*p*, *t*, *k*) и глухая аффриката (*č*) языка парья: пар. *čap-* 'жевать'/хинд. *čāb-* и т. д.; пар. *jip* 'язык'/хинд., пандж., гудж. *jībh*, ла. *jibbh* и т. д. (<др.-инд. *jihvā*); пар. *dut* 'молоко'/хинд., гудж. *dūdh*, ла. *duddh*, неп. *dud(h)* и т. д. (<др.-инд. *dugdhá-*), пар. *ak(âk)* 'огонь'/хинд. *āg*, пандж. *agg* и т. д. (<др.-инд. *agní*); пар. *âč(ač)* 'сегодня'/хинд., гудж. *āj*, ла., пандж. *ajj* и т. д. (<др.-инд. *adyá*); пар. *pâwâč* 'жена младшего брата'/хинд. *bhāwāj* и т. д.[10].

§ 51. Придыхательным согласным (глухим смычным и аффрикате) хиндустани часто соответствуют непридыхательные в языке парья: пар. *pepuro* 'легкие'/хинд. *phephṛā*; пар. *puṛ* 'сестра отца'/хинд. *phūphī*, пандж., ла. *phupphī* и т. д.; пар. *patar* 'камень'/хинд. *pat(t)hār*; пар. *čut(čut)* 'ложь'/хинд. *jhūṭh*; пар. *beṭ-* 'сидеть'/хинд. *baiṭhnā*; пар. *uṭ-* 'вставать'/хинд. *uṭhna*; пар. *unguṭi* 'кольцо'/хинд. *angūṭhī*; пар. *muč* 'усы'/хинд. *mūčh*; пар. *čan-* 'просеивать'/хинд. *čhānnā*[11], ла. *čhaṇnā* и т. д.

В ряде случаев наблюдается дублетное произношение: *dekʰ-*/*dek-* 'смотреть' (хинд. *dekʰnā*), *bakʰi*/*baki* 'бок'(хинд. *bakʰī*), *makʰi*/*maki* 'муха' (хинд. *makhī*), *miṭo*/*miṭʰo* 'сладкий' (хинд. *miṭṭhā*), *maṭo*/*maṭʰo* 'лоб' (хинд. *māthā*), *čʰuri*/*čuri* 'нож' (хинд. *čʰurī*) и т. д.

---

[9] Аналогичное явление отмечено для панджаби. См. Gill-Gleason, стр. 75—76. Об ослаблении аспират в дакхини (XVII в.) см. Шаматов, стр. 8.

[10] Тенденция к оглушению конечных звонких смычных характерна и для таджикской речи гиссарских парья. Для слов индоарийского происхождения с конечным звонким придыхательным можно поэтому предположить путь развития с первоначальной утратой аспирации (как в середине слова, см. § 49) и последующим оглушением. Тенденция к утрате аспирации конечными придыхательными свойственна и некоторым другим индоарийским языкам, например гуджарати. См. Л. В. Савельева, Язык гуджарати, М., 1965, стр. 13.

[11] В нескольких случаях хинд. (*č*)*čh* соответствует пар. *š*: пар. kuš 'ничего'/хинд. *kuch*; пар. *goša* 'виноградная гроздь'/хинд. *guchchā*; пар. *pešaṇ* 'знать', 'узнавать'/хинд. *paichhānnā*; пар. *pišná* 'вопрос'/хинд. *pūchhnā*. Тенденция к переходу *čʰ* в сибилянт отмечается и в некоторых других индоарийских языках, ср., например, переход *čʰ*>*s* в диалектах раджастхани. См. Зограф, ЯИ, стр. 60.

§ 52. Сонорному придыхательному *rh* хиндустани соответствует, как правило, непридыхательный: пар. *čaṛ-* 'садиться верхом'/хинд. *čaṛhnā* и т. д. (<др.-инд. *caḍhati*); пар. *dāṛi* 'борода'/хинд. *dāṛhī* и т. д. (<др.-инд. *dāḍhīka-*); пар. *paṛ-* 'читать'/хинд. *paṛhnā* [12].

§ 53. Начальному хинд. *b-* может соответствовать пар. *v-*: пар. *vâ(vā)* 'ветер'/хинд. *bāv*; пар. *vač(č)o* (*vačʰo*) 'теленок'/хинд. *bačhā*; пар. *vaṛnŏ* 'входить'/хинд. *baṛnā*; пар. *viya* 'свадьба'/хинд. *b(i)yāh*. По этому признаку язык гиссарских парья сближается с панджаби, лахнда, гуджарати, синдхи. Ср. пандж., ла., гудж. *vā*, синд. *vāu* 'ветер' (<др.-инд. *vāta-*, *vāyú-*), пандж., ла. *vaččhā*, синд. *vačha* 'теленок' (<др.-инд. *vatsá-*), пандж., ла. *viāh*, синд. *vihāu*, гудж. *vivāh* 'свадьба' (<др.-инд. *vivāhá-*).

§ 54. Хинд. *h* соответствует в ряде случаев ноль звука в языке парья. Соответственно хинд. *hā-*, *-aha-*, *-āha-*, *-ahā-*, *-ahu-*, *-ahū* отражаются как *a-*, *-e-*, *-â-(ā)*, *-o-*, *-aụ*: пар. *as-* 'смеяться'/хинд. *hāsnā*; пар. *duper* 'полдень'/хинд. *do-pahar*; пар. *bâr(bār)* 'снаружи', 'вне'/хинд. *bāhar*; пар. *paṛ* 'гора'/хинд. *pahāṛ*; пар. *bot* 'много'/хинд. *bahut*; пар. *baụ* 'невестка'/хинд. *bahū* и т. д. Тенденция к падению интервокального *h* отмечается и в ряде других НИЯ, например в дакхини XVII в. (см. Шаматов, стр. 8).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ

Имя

§ 55. Оппозиции родовых окончаний *-ā* (м. р.): *-ī* (ж. р.) в хиндустани соответствует оппозиция *-o(-ō)* : *-i* в языке парья. Однако грамматическая категория рода предстает в языке парья уже в весьма стертом виде. В именах существительных указанные окончания закрепились преимущественно за лексемами, обозначающими существа мужского или женского пола: *kōṛ(ṛ)o* 'конь'— *koṛ(ṛ)i* 'кобыла'; *kuto* 'кобель'— *kuti* 'сука'; *buḍo* 'старик'— *buḍi* 'старуха'; *poto* 'внук'—*poti* 'внучка'; *laṛð* 'молодой супруг'— *lâṛi* 'новобрачная' и т. д. В именах существительных оппозиция *-o* : *-i* используется также для обозначения противоположения по величине (как и оппозиция *-a* : *-i* в хиндустани и лахнда). Ср. *čamčo* 'уполовник', 'разливательная ложка'— *čamči* 'ложка (обыкновенная)'; *kaṭo* 'большой арык', 'оросительный канал'— *kaṭi* 'небольшой арык', 'канавка' и т. д. В обоих случаях налицо тенденция к лексикализации категории рода. Эта же оппозиция наблюдается в

[12] Аналогичное явление отмечено в панджаби. См. Gill-Gleason, стр. 75—76.

именах прилагательных (в том числе в местоименных прилагательных), выступающих в качестве определения: *kalo kurṛo* 'черный конь'— *kali kurṛi* 'черная кобыла'; *kalo dev* 'черный дэв'— *kali gā* 'черная корова'; *bago fil* 'белый слон'— *bagi ruṭi* 'белый хлеб'; *nuko jatak* 'маленький ребенок', *nuko paḷ* 'младший брат'— *niki handi* 'маленький котел', *niki ungli* 'маленький палец'; *susro-turo* 'твой тесть'— *sâsu-təri* 'твоя теща' и т. д. В качестве предиката эти же прилагательные выступают, как правило, в форме с исходом на *-o* (независимо от родовой принадлежности субъекта). Ср. *tu nukoḷ* 'ты маленький' и *ti-mᵊro nukoḷ* 'моя дочь маленькая'; *me bóṛṛō čʰu* 'я большой' и *yek-so boro čʰo* 'одна из них (дочерей) была большая (взрослая)'. Далеко зашедшее смешение родовых окончаний можно наблюдать также в формах местоименных прилагательных. Ср. *ayi-muro* и *ayi-mri* 'моя мать', *ti-mᵊro* и *ti-mri* 'моя дочь' и т. д. Эти колебания свидетельствуют, как представляется, о наличии тенденции к абсолютизации форм на *-o* и о постепенном отмирании грамматической категории рода.

§ 56. Оппозиции исходов прямых и косвенных форм единственного (*-ā* : *-ē*) и множественного (*-ē* : *-õ*) числа имен с исходом на *-ā* в хиндустани соответствует в языке парья оппозиция: ед. ч. *-o*(*-ō*) (пр. форма): *-e* (косв. форма); мн. ч. *-e* (пр. форма)[13]: *-un*, *-ū* (косв. форма)[14].

Ср. ед. ч. (пр. форма): *dumbo pašm duváḷ* 'баран дает шерсть'; *kuto kale-pəra čaṛyo* 'собака вцепилась в голову'; *mundo giyo* 'юноша ушел'; (косв. форма) *dumbe-ko segvo* 'баранина (мясо барана)'; *kute-ko ʰeka-se bagáyó* '(он) бросил перед собакой'; *baḷ-na is kōṛṛe-ta ...bešatyo* 'бай продал этого коня'. Мн. ч. (пр. форма): *dumbe čaγ hoge* 'бараны отъелись (стали жирными)'; *munde tireza-ta marin' čʰi* 'мальчики бьют окна (стекла)'; *guče puṛí burī čʰi* 'узбеки плетут циновки'; (косв. форма) *dumbun-ta ham bakar čarova čʰe* 'мы хорошо пасли баранов'; *pača-na kuṛún-ta dek(h)o* 'падишах увидел коней'; *kutū-na dumbun-ta rat-a raka čʰe* 'ночью собаки охраняли баранов'.

---

[13] При именах одушевленных (независимо от исхода основы) употребляется иногда также суффикс множественного числа *-xel*: *paḷ-mur ayo* 'мой (младший) брат пришел'—*paḷxel-mir aye* 'мои (младшие) братья пришли', *ti-mri ayo* 'моя дочь пришла'— *biṭyaxel-mire aye* 'мои дочери пришли'. Ср. *bačaxēl* 'ребята', 'парни' в кабульском просторечии (Пах., 52), руш. *čuruk-xīl* 'мужчины' (Файзов, 29 сл.), шугн. *-xel* (Зар., Шугн., 264) и т. д.

[14] *-un*, *-ū*(*n*) служит универсальным окончанием косвенных форм множественного числа, присоединяемым к основе независимо от исхода прямой формы единственного числа: *kōṛ*(*ṛ*)*un-ta* 'коней' (пр. доп.), *biṭyun-ta* 'девушек' (пр. доп.), *devun-ta* 'дэвов' (пр. доп.), *payū*(*n*)*-pəre-kula* 'своим братьям', *me*(*h*)*monún-ta* 'гостям', *hamsoyún-ke kar-a* 'по домам соседей', *jatkún-ke mo-y-a* 'в рот детям' [прямые формы ед. ч. *kōṛ*(*ṛ*)*o*, *biṭya*, *dev*, *paḷ*, *me*(*h*)*mon*, *hamsoya*, *jatak*].

У имен с исходом прямой формы единственного числа на *-a* прямые формы единственного и множественного числа и основа косвенных форм единственного числа совпадают. Основа косвенных форм множественного числа имеет исход *-ũ/-un*. Ср. ед. ч. (пр. форма): *bâi̯-ke beṭâ padwan-ta maraj̃* 'сын бая ударяет пастуха'; *ya biṭiyaj̃* 'это [же] девушка'; (косв. форма) *use kenja beṭa-sə-na kiyo...* 'этот его младший сын сказал...'; *boro beṭa-so-na uḍayo* 'старший его сын выстрелил'; *bulbul-i guyâ-na biṭya-ta kiyo...* 'говорящий соловей сказал девочке...' Мн. ч. (пр. форма): *is-ko beṭâ sare ɣâya-ma ráske* 'все его сыновья достигли брачного возраста'; *biṭya likir ketə, baɣ-ma, kino-ma čali jova čʰe* 'девочки выходили [наружу] и убегали в сад, в кино'; (косв. форма): *in beṭu(n)-na kiyo...* 'эти сыновья сказали...'; *tin beṭun-pəre-ta pâšâ-na balayo...* 'падишах позвал троих своих сыновей...'; *ya bitya sare tinbisi biṭun-nalá čale gi* 'эта девушка поехала с семьюдесятью [другими] девушками'; *biṭyun-pə-ta dtno* 'отдал своих дочерей [замуж]' и т. д.

Нередко наблюдаются случаи смешения прямых и косвенных форм, употребления прямых форм перед послелогами и т. п.

§ 57. Послелоги. Большую роль в строе предложения играет развитая система послелогов. Как показывает таблица 1, система послелогов языка парья представляет некоторые существенные отличия от соответствующих систем хиндустани и других родственных языков. Обращают на себя внимание послелоги, обозначающие прямое дополнение и адресат действия (*-ta*), комитативность и орудие действия (*-nala*), аблативность (*-mata, -ta*)[15] (табл. 1).

Послелоги[16] *-a* и *-ma* служат показателями:

1) места действия: *falân jag-a yek bulbul-i guyâ čʰe* 'есть в таком-то месте говорящий соловей'; *da-muro kalxoz-ma kam karaj̃* 'мой отец работает в колхозе';

2) времени действия: *fe rat-a so ge* 'затем, ночью, улеглись спать'; *saat-i sat-ma* 'в семь часов';

3) направления действия: *tu dašt-a javáj̃* 'ты уходишь в степь'; *baɣ-ma var* 'заходи в сад'.

Послелог *-ta* служит показателем:

1) объекта действия: *be-ta ban kar* 'закрой дверь'; *devun-ta baláyo* '(он) подозвал дэвов'; *ti-pər-ta pâčâ de* 'отдай свою дочь падишаху'[17];

---

[15] Некоторые близкие параллели дает диалект бангару (один из диалектов западного хинди), использующий для обозначения прямого дополнения, адресата действия и аблативности послелоги *-te-, -taj̃*.

[16] Примеры приводятся только на основные случаи употребления послелогов. Детальную разработку значений послелогов см. в Словаре.

[17] При наличии во фразе оформленного показателем *-ta* прямого дополнения адресат действия послелогом, как правило, не оформляется.

Таблица 1

Основные послелоги

Послелоги, обозначающие:	Язык парья	Хиндустани	Панджаби	Лахнда (мультани)	Синдхи	Раджастхани (мевати)	Непали
Место и время действия	*-a, -ma*	*-mẽ*	*-vič, -nū*	*-vič*	*-mẽ*	*-maĭ*	*-mā*
Направление действия	*-a, -ma*	*-mẽ*		*-kū, -kū*	*-ḍāhā*	*-nai*	*-mā*
Объект действия	*-ta*	*-ko*	*-nū*	*-kū, -kū*	*-khẽ*	*-nai, -kai*	*-lāī*
Адресат действия	*-ta*	*-ko*	*-nū*	*-kū, -kū*	*-khẽ*	*-nai*	*-lāī*
Орудие действия	*-nala*	*-se*	*-te*		*-sā*		*-bāṭa*
Комитативность	*-nala*	*-se*	*-nāl*	*-nāl*	*-sā*		*-saṅg*
Отложительность	*-mata, -ta*	*-se*	*-tō*	*-ō, -ū, -thū*	*-khā*	*-saĭ, -taĭ*	*-bāṭa*
Атрибутивность	*-ko*	*-kā*	*-dā*	*-dā*	*-ʃo*	*-kō*	*-ko*
Субъект действия (при перех. глаг. прош. вр.)	*-na*	*-ne*	*-ne*			*-nai*	*-le*

2) адресата действия: *munḍe-ta pâčâ-na kiyo* 'падишах сказал мальчику'; *avval kuté-pâre-ta de* 'сначала дай [эту пищу] своей собаке'; *minja... muallim-ta yek ʰandi dineo* 'я... дал учителю котел';

3) исходного пункта действия: *bâzâr-ta pača muṛke ayo* '(я) вернулся с базара'; *lak-ta šamšer-ta kaḍyo* '(он) выхватил меч из-за пояса'[18].

Послелог *-nala* служит показателем:

1) орудия действия: *bakᵊri... šax-nalá maráį* 'коза ударила рогами'; *šamšer-nala maró* '(он) ударил мечом';

2) совместности действия: *Gul unya yek ḥabaš-nala beṭi* 'Гуль (имя собств.) сидит там с каким-то чернокожим'; *laṛó lâri-nála súvaį* 'молодой супруг спит с новобрачной';

3) взаимности действия: *me... rayis-nala âšnâ oye čo* 'я... познакомился с председателем [колхоза]'; *sĩya mare-nala čamõr giyo* 'хозяин с нами поругался (поссорился)'; *məre-nala gal karo* '(он) со мной беседовал'.

В значениях 2, 3 может выступать (иногда в форме *nal-*) в качестве предлога: *nal-təre gal karáį* '(он) будет с тобой беседовать'; *nala-se mulyó* '(он) с ним познакомился (поздоровался)'.

Послелог *-mata(-məta)* указывает на:

1) исходный пункт действия: *us ran-ta ʃuval-máta ka(ṛ)ḍyo* 'ту жену вытащили из мешка'; *gale-matá yek kõṛi lâyo* 'из табуна пригнали кобылицу'; *yek hat ayo zimin-matá* 'из-

[18] В этом значении послелог *-ta* синонимичен послелогу *-mata, -məta*.

под земли появилась какая-то рука'; *me daraxt-məta uturuɻ* 'я слезу с дерева';

2) направление действия через какой-то предмет или среду́: *Čexov ulisa-məta langi...* 'пройдя улицу Чехова...'; *pul-məta ya dirav-məta* '[можно перейти] через мост или через реку [вброд]'; *tamoku-ta ɣalber-məta langovaɻ* '(он) просеивает табак через сито'; *minja deval-məta xez máryō* 'я перепрыгнул через дувал';

3) происхождение, источник происхождения чего-либо или кого-либо: *tu kero uruɣ (zât)-mataɻ* 'ты из какого рода?'; *yek ran-i-si-mata du beṭa-su čo* 'от одной его жены у него было два сына';

4) материал, из которого что-либо изготовлено или изготавливается: *makʰan-məta keṷm likiraɻ* 'из сливочного масла получается топлёное'; *dan rakeyo kumur-məta* 'вставил зубы из угля'; *dut-su-məta širbirinj karo* 'на молоке же сделала рисовую кашу'.

Послелог *-ko* (*-kâ*, *-ki*) оформляет препозитивное определение, выраженное именем существительным (с примыкающими к нему прилагательными, указательными местоимениями и энклитиками), указательно-личным или вопросительным местоимением: *dumbe-ko laṇt* 'бараний жир', *gā(n)-ko šāx* 'рог коровы', *us ran-ki kat* 'калым за ту женщину', *aba-pəre-ko vasiyat* 'завет своего отца', *us-ko nâ* 'его имя', *tu kis-ko poto?* 'Ты чей внук?'. Род (естественный) и число определения или определяемого не влияют на форму послелога. Ср. *me kolxozči-kâ beṭaɻ* 'я сын колхозника' и *me kolxozči-kâ biṭaɻ* 'я дочь колхозника'; *pâčâ-ki ran* 'жена падишаха' и *pabi-ki beṭa* 'сын жены старшего брата'; *da-mur-ko gā* 'корова моего отца' и *is ran-ko murs* 'муж этой женщины'; *munḍe-ko aba-so* 'отец юношей' и *biṭ(iy)un-ko aba-so* 'отец девушек'; *tu kis-ki ran-i?* 'ты чья жена?' и *tu kis-ki beṭáɻ?* 'ты чей сын?'.

Послелог *-na* служит показателем субъекта действия в предложениях с эргативной конструкцией (§ 105): *abo-marena ka vasiyat kare čo?* 'какой завет оставил наш отец?'; *Bibi-Rabia-na sar-pər-tá kʰakí kartí lagi še* 'Биби-Рабия [в это время] причесывалась'; *is ami-na dekʰo* 'этот человек посмотрел'; *vazir-na kiyo* 'везир сказал'; *agar kuɻ-na pišná kartó...* 'если кто-нибудь спросит...'; *tuṇd, kis-na kari* 'найди, кто [это] сделал'; *Sanâvar pâčâ-na is gal-ta sun ketə* 'Санавбар-паша, услышав эти слова, ...' и т. д. После исходного *-n* начальное *n-* послелога может сокращаться: *pâdvân-(n)a... dineo* 'пастух ... отдал'. Послелог *-na* может присоединяться и в случаях, когда глагол опущен: *munḍe-na: míja kari* 'юноша (ответил): «Я (это) сделал»'; *pâčâ-na: káɻni ne-kʰâta?* 'падишах (спросил): «Почему не едите?»'.

Послелог *-kula* указывает на:

1) место или (чаще) лицо, по направлению к которому со-

вершается движение: *mundo... giyo pâčâ-kula* 'юноша... пошел к падишаху'; *aiẓo rayis-kula aye* 'женщины пришли к председателю [колхоза]';

2) адресата действия: *payū(n)-pəre-kula gal na-karyo* '(он) ничего не сказал своим братьям'; *arz karáị qazi-kula* '(он) жалуется судье';

3) место или лицо, рядом с которым, возле которого происходит действие или находится какой-либо предмет: *ō yek budo-kulá beṭi čʰo* 'она сидела рядом с каким-то дедом'; *čaị-xane-kula lari go* 'у чайханы случилась (началась) драка'; *pavarot-kᵘla kar-u-soị* 'его дом [находится] у поворота'[19].

Послелог *-pərа(-para)* указывает на:

1) направление действия вверх или к поверхности чего-либо: *me kōre-pərа čaruī* 'я вскочу на коня'; *mundo čaryó taxt-pará* 'юноша взошел на трон'; *kota-pərа... ladyo* 'погрузили... на ишака'; *karavat-para na-beṭ* 'не садись на кровать';

2) нахождение на поверхности чего-либо или над чем-либо: *tu ka beɣam manǰi-pará pari?* 'ты почему беспечно спишь (лежишь) на кровати?'; *selka-pará salú-muro čʰo* 'на сеялке был (работал) мой шурин'; *us-pərа six-ta langova čʰe* 'над ним (над костром) клали вертел';

3) движение к чему-либо или кому-либо: *kabar-para ǰō(n)-vaị* '(я) ухожу на могилу'; *kam-pərа čalu giyo* '(он) ушел на работу'; *tu ka məré-para... ayi čʰe?* 'ты зачем ко мне... пришла?'[20].

Послелог *-vase* 'для', 'ради': *bâi-na me(h)mon-vase an pakaɣo* 'бай сварил для гостей плов'; *bald ō kulbe-vase, virō gā(n)-vase* 'вол — он для пахоты, бык-производитель — для коровы'; *mardikor satiyo ɣišt-vase* 'для [изготовления] кирпича (я) нанял рабочего (поденщика)'[21].

Послелог *-le* употребляется для обозначения:

1) адресата действия: *pâčâ-le xabar takyó* 'падишаху сообщили'; *Laraǰar Kambardinxan-le sawlát takáị* 'Лараджар посылает Камбардинхану дань'; *mre-le top leka* 'привези мне мяч';

2) предмета или лица, на которые направлено действие: *məre-le sato hova* 'пусть [это дело] будет возложено на меня'; *bakəri-le hat lamó karyó* '(я) протянул руку к козлиной туше'; *ǰi-mri ... ǰatak-le ḍekaị* 'моя мать... смотрит за детьми';

3) лица или предмета, для которого совершается действие: *me(h)món-ki hat-le paṇi pugur* 'подай гостям воду для [умывания] рук'; *bom-le čəkər kar(i)yo* '(я) замесил глину [с солью] для [обмазки] крыши'[22].

---

[19] В большинстве случаев послелог *-kula* совпадает по значению и употреблению с тадж. *peš-i, dar peš-i*.

[20] Ср. хинд. *par*.

[21] Ср. хинд. *-vāste*, пандж. *-vāste*.

[22] Ср. хинд. *liye*.

Послелог *-kulta* употребляется для обозначения:

1) исходного пункта движения[23]: *gastinsa-ko-kulta kar-ma juva šo de* '(я) шел из гостиницы домой';

2) пункта или местности, мимо которого (-ой) или через который (-ую) направлено движение: *aprabalet-kulta langki* 'пройдя мимо [театра] оперы и балета';

3) источника получения (приобретения) чего-либо: *ayi-pəre-kulta dova le ketə* 'получив у своей матери благословение'[24].

Послелог *-ɣamá* указывает на:

1) цель или назначение какого-либо действия, явления или предмета: *vazir-ta dyakaliyó ti-ɣama* 'послал везира за дочерью'; *telpak-ɣama rōba-ko pōst layo* 'принес лисью шкуру [себе] на шапку'; *dârú paxta-ɣama fayido taraį* 'химикалии для хлопка полезны';

2) адресат действия или лицо, в пользу которого совершается действие: *drektor-ɣama telfán karó* '(он) позвонил директору'; *usta-ɣama lyao* '(он) отнес кузнецу'; *almasti-ɣama dino* '(он) подал ведьме'.

Послелог *-ufər(a)* указывает на:

1) направление действия вверх или к поверхности чего-либо: *muro-ufəra čar* 'садись на меня [верхом]'; *unt-ufəra latké, čale ge* 'погрузив [сундук] на верблюда, (они) отправились';

2) нахождение на поверхности чего-либо или над чем-либо[25]: *zambur təre-ufər-ta tâw k^{h}ovaį de, kaṭaį* 'над тобой кружится пчела, ужалит'; *me un-ke-ufəra č^{h}ū* 'я на верблюде [нахожусь]'[26].

Послелог *-xat^{ə}ra/-xat(ə)ra* 'для', 'ради', 'из-за', 'по причине': *ǰatkún-xat^{ə}ra minǰa medá-čedá lineo* 'для детей я купил всякой мелочи'; *un-xatə́ra ziyâfat karó* 'для них (я) приготовил угощение'; *fundamenkarne-xatəra* 'для закладки фундамента'; *bakar dek(h)ne-pəre-xatə́ra ran-pári-ko ná-ta Gul rake o* '(он) наз(ы)вал свою жену Гуль по причине (из-за) своей любви [к ней]'.

Местоимения

Личные местоимения

§ 58. Таблица 2 позволяет составить представление о системе личных местоимений языка парья и сопоставить ее с системой личных местоимений в хиндустани и других близко-

[23] В этом значении присоединяется к имени, оформленному послелогом *-ko*.

[24] Во всех значениях послелог *-kulta* соответствует таджикскому предлогу *az*.

[25] В этом значении вступает в сочетания с другими послелогами.

[26] Ср. хинд. *ūpar*, пандж. *uppar* и т. д. (др.-инд. *upári*).

Число	Лицо	Форма \ Язык	Язык парья	Хиндустани	Панджаби	Лахнда (шахпури)	Раджастхани (джайпури)	Гуджарати	Синдхи	Непали
Единственное	1-е	прямая	*me*	*maĩ, mẽ*	*maĩ*	*mã*	*maĩ* [1]	*hũ*	*mã*	*maĩ, ma*
		осн. косв. форм	*ma-*[2], *məre-*[3]	*muǰh*	*mãẽ-, me-*	*mã-*	*ma-*[4]	*ma-, māro-*	*mũ-*	*ma-*
		эргатив	*minǰa*	*maĩ-ne*	*maĩ-ne*	*mã*	*maĩ*	*mẽ*	*mũ*	*maĩ-le*
	2-е	прямая	*tu*	*tũ*	*tũ*	*tũ*	*tũ*	*tũ*	*tũ*	*tã*
		осн. косв. форм	*ta-*[2], *t(ə)re-*[3]	*tuǰh-*	*tãẽ-, tu-*	*tã-*	*ta-*[4]	*ta-, tāro-*	*to-*	*tã-*
		эргатив	*tinǰa*	*tũ-ne*	*taĩ-ne*	*tã*	*tũ*	*tẽ*	*to*	*taĩ-le*
Множественное	1-е	прямая	*ham*	*ham*	*asĩ*	*assĩ*	*mhẽ* [5]	*ame*	*asĩ*	*hāmī*
		осн. косв. форм	*ma-*[2], *mare-*[3]	*ham-*	*asã-, asā-*	*assã-*	*mhã-*[6]	*am-, amāro-*	*asā-*	*hāmī-*
		эргатив	*ham-na*	*ham-ne*	*asā-ne*	*assã*	*mhẽ*	*amẽ*	*asã*	*hāmī-le*
	2-е	прямая	*tam*	*tum*	*tusĩ*	*tussĩ*	*thẽ* [5]	*tame*	*(t)avhĩ*	*timī*
		осн. косв. форм	*taro-/tare-*	*tum-*	*tusã-, tusā-*	*tussã-*	*thã-*[6]	*tam-, tamā-ro-*	*(t)avhã-*	*timī-*
		эргатив	*tam-na*	*tum-ne*	*tusā-ne*	*tussã*	*thẽ*	*tamẽ*	*tavhã*	*timī-le*

[1] Так же в диалекте мевати.
[2] Перед послелогом *-ta* (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия).
[3] Перед всеми остальными послелогами.
[4] Так же в диалектах гуджури, малви, лабхани.
[5] Ср. *ham* (1-е л. мн. ч.), *tam* (2-е л. мн. ч.) в диалектах мевати, гуджури и лабхани.
[6] Так же в диалектах малви и марвари.

родственных языках. Как явствует из таблицы, язык парья резко отличается от панджаби, лахнда и синдхи формами 1-го и 2-го лица множественного числа, от гуджарати — формой 1-го лица единственного числа. Прямые формы стоят ближе всего к соответствующим формам в хиндустани и некоторых диалектах раджастхани, однако косвенные формы личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа и 1-го лица множественного числа отделяют язык парья от хиндустани и сближают его с диалектами раджастхани и с гуджарати. Обращает на себя внимание наличие двух основ косвенных форм для 1-го лица единственного числа (*ma-*, *mərе-*), 2-го лица единственного числа (*ta-*, *tərе-*) и 1-го лица множественного числа (*ma-*, *marе-*). Основы *ma-* (1-е л. ед. и мн. ч.) и *ta-* (2-е л. ед. ч.) употребляются перед послелогом *-ta* (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия), основы *mərе* (1-е л. ед. ч.), *tərе-* (2-е л. ед. ч.), *marе-* (1-е л. мн. ч.) — перед всеми остальными послелогами. Основы косвенных форм *ma-* и *ta-* отмечены в раджастхани (диалекты джайпури, гуджури, лабхани и малви) и в гуджарати (Воробьев-Десятовский, стр. 125 сл.). Отмечено также употребление в НИЯ притяжательных местоименных прилагательных в функции основы косвенных форм личных местоимений (там же, стр. 129—130, 134). Формы эргатива 1-го и 2-го лица единственного числа (*minǰa*, *tinǰa*) не находят близких соответствий в других индоарийских языках[27].

§ 59. 1-е лицо единственного числа:

а) прямая форма *me*: *me viya-ma giyo* 'я поехал на свадьбу'; *me kõṛé-pəra čaryó* 'я сел (вскочил) на коня'; *me Šu-ra(b)-ma beṭe čʰo* 'я жил в Шурабе'; *me parya čũ* 'я — парья';

б) основы косвенных форм:

α) *ma-*(*mā-*) — перед послелогом *-ta* (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): *nin ma-ta na-leka* 'он меня не берет (не могу уснуть)'; *čuri ma-ta de* 'нож дай мне'; *ma-ta dō din ǰuvab mangō* '(он) попросил отпустить меня на два дня'; *mā-ta is malim-na kiyó...* 'этот учитель сказал мне...';

β) *mərе-* — перед всеми остальными послелогами: *ō mərе-*

[27] Сводку зафиксированных в ИЯ эргативных форм личных местоимений см. Воробьев-Десятовский, стр. 96—97, 102 сл. В панджабском диалекте кангра (*Kāṅgrā*) отмечаются местоименные формы *minǰõ*, *tiǰõ*, но они служат здесь не для выражения субъекта действия при переходных глаголах прошедшего времени, а для выражения прямого дополнения и адресата действия, а также локативных отношений. См. LSI, XI, 1, стр. 777. Возможно, формы *minǰa*, *tinǰa* представляют отражение метатезы в сочетании основы косвенных форм **muǰ-*, **tuǰ-* (ср. хинд. *muǰh-*, *tuǰh-*) с послелогом деятеля *-na*: **muǰ-na*>**munǰa*>*minǰa* (чередование *u*/*i* в первом слоге встречается в языке парья достаточно часто). Или же здесь следует видеть разговорные (диалектные) формы косвенных падежей (типа хинд. *muǰa*, кхари боли *muǰhe* 'меня', 'мне') с носовым инфиксом?

nalá gal karáį 'он будет со мной беседовать'; *tu məre-pará mehmân huváį* 'ты будешь моим гостем'; *məre-kula aǰa* 'приходи ко мне'; *dâ-məre-na soat-(t)a məre-le sawʕat dineo* 'мой папа подарил мне часы';

в) эргатив *mínǰa* (*míǰa*): *minǰa yek biťya-ta pači karyō* 'я поцеловал одну девочку'; *minǰa panǰ sōm bâį dinǒ* 'я проиграл пять рублей'; *minǰa ta-ta maryo* 'я тебя побил'; *du su mal-təré miǰa raki* 'я пас двести (голов) твоего скота'; *miǰa suki ruťi kʰâyō* 'я поел сухого хлеба'.

§ 60. 2-е лицо единственного числа:

а) прямая форма *tu: tu kis-ko poto?* 'ты чей внук?'; *tu kĭ(n)-ta ayo?* 'ты откуда приехал?'; *tu ǰi taraį?* 'у тебя есть старшая сестра?' (букв. 'ты имеешь старшую сестру?'); *tu apʼro ti-ta kadun murs-a dᵘváį?* 'ты когда выдашь свою дочь замуж?';

б) основы косвенных форм:

α) *ta-* (перед послелогом *-ta* в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): *agar salâm na-detú, ta-ta me kʰova čʰo* 'если бы (ты) не поздоровался, я бы тебя съел'; *tu nukoį, ta-ta ne-degtī* 'ты маленький, тебя не заметят'; *ta-ta ham asman-á tunda čʰe* 'мы тебя на небе искали'; *ta-ta bi xuda raka* 'и тебя пусть бог хранит' (формула прощания);

β) *t(ə)re-* (перед всеми остальными послелогами): *me t(ə)-re-nala usu vaxta gal karuĭ* 'тогда я буду с тобой разговаривать'; *aba-məre-mata təre-kula heč keŗo nišan-i če?* 'у тебя есть хоть какой-нибудь [памятный] знак (сувенир) от моего отца?'; *yə kâm tʲre-ʒamá faido taráį?* 'эта работа тебе выгодна (приносит пользу)?'; *zambur təre-ufər-ta tâw kʰowaį de, kaťáį* 'над тобой кружится пчела, ужалит';

в) эргатив *tinǰa(tiǰa)*: *tinǰa pâčâ-pəra raʒam na-kayo* 'ты падишаха не пожалела'; *kala tinǰa ma-ta maryo* 'вчера ты меня побил'; *tinǰa kur karyo?* 'как ты устроил (договорился)?'; *tiǰa kʰayó?* 'ты поел?'.

§ 61. 1-е лицо множественного числа:

а) прямая форма *ham: rât-a -se ham sandali-ke gird-a-se beťi kite, avqât kŏvaį* 'вечером мы, усевшись вокруг сандали, обедаем'; *ham zimin kulbó karaį* 'мы пашем землю'; *ham taxčo-ma čini taráĭ* 'мы держим в нише чашки';

б) основы косвенных форм:

α) *ma-* (перед послелогом *-ta* в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): *ǰatkun-(n)a kiyo: «ma-ta dakʰaų»* 'юноши сказали: «Покажите нам»'; *ma-ta zalal na-dukʰa* 'не мешай нам'; *ma-ta sust karóų, ham ham-a-pəré ǰōvaį* 'развяжите нас (ослабьте наши путы), мы сами пойдем';

β) *mare-* (перед всеми остальными послелогами): *maré-nala yaké ya ǰaváį, yaké ni-ǰata?* 'поедет она с нами или не по-

едет?'; *mare-kulá láyo* '(он) принес нам [птицу]'; *ya muallim yek rat-a mare-lab-a suto* 'этот учитель спал одну ночь у нас';

в) эргатив *ham-na: abet-ma ham-na čaį piyó* 'в обед (в обеденный перерыв) мы попили чаю'; *ham-na kute-ta tim-nala maryo* 'мы подшибли собаку [ссохшимся] куском глины'; *ham-na kute-ke sĭya-ta gal dineo* 'мы обругали хозяина собаки'.

§ 62. 2-е лицо множественного числа:

а) прямая форма *tam: tam kōŗé luva čʰo ya pâṇde* 'вы коня выбираете или одежду?'; *tam yaų š'o, tam el š'o?* 'вы враги или друзья (соплеменники)?'; *tam taxčo-ma ka təra co?* 'что вы держите в нише?';

б) в функции основы косвенных форм выступает притяжательное местоименное прилагательное 2-го лица множественного числа *taro/tare/tari/-tari*, при этом разграничение употребления его в функции основы косвенных форм личного местоимения и в функции притяжательного местоимения недостаточно отчетливо, и примеры недостаточно убедительны: *Karamaį, Patəxan, laŗáį ná-karõų! davlat kâm-a-tari, karan, š'er kâm-a-tari, me dōvaį* 'Карамай, Патыхан, не воюйте! Нужны вам богатства, нужны пшеница, город(царство) — я дам'.

Неотчетливо также разграничение между 2-м лицом единственного числа и 2-м лицом множественного числа: *taro kar čʰe?* 'у тебя (вас) дом есть?';

в) эргатив *tam-na: tam-na ma-ta izat kari* 'вы меня уважили'; *tam-na is-ta mar sati* 'вы его (их) убили'.

Указательно-личные местоимения

§ 63. Указательно-личные местоимения *ya* 'этот', 'эта', 'это', 'он', 'она', 'оно' и *u(ō)* 'тот', 'та', 'то', 'те', 'он', 'она', 'оно', 'они' имеют систему форм, близко совпадающую с соответствующей системой в хиндустани (табл. 3).

Таблица 3

Указательно-личные местоимения

Число	Язык / Форма	Парья		Хиндустани	
		'этот'	'тот'	'этот'	'тот'
Ед.	прямая основа косвенных форм	*ya* *is-*	*u(ō)* *us-*	*yah* *is-*	*vah, voh* *us-*
Мн.	прямая основа косвенных форм	*ye* *in-*	*u(ō)* *un-(unun-?)*	*yah, yē* *in-, inhõ-*	*vah, vē* *un-, unhõ-*

§ 64. Указательно-личное местоимение 3-го лица единственного числа общего рода *ya:*

а) в функции личного местоимения 'он', 'она', 'оно' (то, о чем идет речь): *ya kar-a-pəre fer ayó* 'потом он пришел к себе домой'; *na, ya ni-samtaį* 'нет, он не понимает'; *unya ya utəraį* 'там она спешилась (букв. спешивается)'; *ya dadvaį kuva čo* 'она стонала (вопила)'; *ya kŏn-i?* 'это кто?'; *ya sač-i* 'это верно'. Основа косвенных форм *is-(iz-): is-ko beṭá* 'его сыновья'; *is-ta ǰoṛ kárke de sagáį?* 'можешь ее (руку) вылечить?'; *tu is-lana laṛáį na-kar* 'ты с ним не ссорься (не дерись)'; *iz-na tamošo káró* 'он посмотрел'; *is-ki na* 'ее имя'; *is-te heka* 'перед ней (раньше нее)'; *iz-na na-kiyo* 'она не сказала';

б) в функции указательного местоимения 'этот', 'эта', 'это': *ya habaš* 'этот чернокожий'; *ya pâčâ* 'этот падишах'; *ya ran* 'эта жена'; *ya bitya* 'эта девушка'; *ya dâru* 'это лекарство'. Косвенная форма *is(iz): is pâšâ-ta bak³ri duṛayo* 'этого падишаха поволокли [как козлиную тушу]'; *is munḍena kâγaz-ta leke...* 'этот мальчик, взяв письмо...'; *is ran-ko murs-(s)o* 'муж этой женщины'; *mrə veṛe-na is gă(n)-ta čaṛyó* 'мой бык покрыл эту корову'.

§ 65. Указательно-личное местоимение 3-го лица множественного числа общего рода *ye:*

а) в функции личного местоимения: *ye ov-ma ge* 'они (братья) ушли на охоту'; *ye mar ge* 'они (Карамай и Патыхан) умерли'; *ye...pâšâ-kulá ge* 'они (женщины)... пошли к падишаху'. Основа косвенных форм *in-: in-ta neka banke* 'обвенчав их'; *memân ayé čʰi, dumbo, ketuno čaval in-γamá dekale* 'гости приехали, пошли для них барана, столько-то рису'; *in-(n)a lâyé* 'они (дэвы) принесли'; *in-(n)a kiyo* 'они (сыновья) сказали'; *in-ki kurta, sutõ pičké čale ge* 'их (женщин) платья, шаровары вымокли';

б) в функции указательного местоимения: *ya ǰatak baz³r-a ge* 'эти ребята пошли на базар'; *ye ami ka kâm karin či?* 'что делают эти люди?'; *ye ran paxta čuṛin či* 'эти женщины собирают хлопок'. Косвенная форма *in: in ǰatkun-ta buḍi-nä leke...* 'старуха, взяв этих детей...'; *in beṭun-(n)a kiyo* 'эти сыновья сказали'; *in ǰatkun-(n)a pišna karyo* 'эти юноши спросили'; *in kafirun-ko ʰeč hesâb gum kar bagayo* 'всякий счет потеряли этим кафирам'.

§ 66. Указательно-личное местоимение 3-го лица единственного числа общего рода *u(õ):*

а) в функции личного местоимения 3-го лица единственного числа общего рода 'он', 'она', 'оно': *u mar gi* 'он умер'; *õ buḍo čʰe* 'он старик'; *õ nakro mundoį* 'он плохой мальчик'; *õ buḍi čʰe* 'она старуха'; *õ gă-ta ničăvaį* 'она доит корову'. Основа косвенных форм *us-: me us-mətá pača regʹyó* 'я отстал от него'; *tu kaįne us-ta maraį?* 'ты зачем его бьешь?'; *us-ta ke*

'скажи ему'; *us-ta ṭaga* 'успокой ее (девочку)'; *us-ko na kaɻ?* 'как ее имя?';

б) в функции указательного местоимения 'тот', 'та', 'то': *ō pâšâ anḍōɻ* 'тот падишах слепой'; *ō munḍō keḍáɻ de* 'тот мальчик играет'; *u anmí sutéɻ* 'тот человек спит'; *u ran be muallim-i* 'та женщина тоже учительница'; *ō bitiya be(r)ṭi ča* 'та девушка сидит'; *ō us-ke paṇduɻ* 'то — его шляпа'. Косвенная форма *us: us dunya-ma* 'на том свете'; *us vaxt-a* 'в то время'; *us daftar-ta le* 'возьми ту тетрадь'; *us devkulá légyo* 'отвел [мальчика] к тому дэву'; *us ran-ta ǰuvalmáta ka(r)ḍyo* 'ту жену вытащил из мешка'; *us ran-ki kat* 'калым за ту женщину'.

§ 67. Указательно-личное местоимение 3-го лица множественного числа общего рода *u(ō):*

а) в функции личного местоимения 'они': *u ham kar-a beṭi čī* 'они тоже сидят дома'; *u Ṛegar-ma zindagoni karin či* 'они живут в Регаре'; *ō kar tarin či* 'они имеют дом'. Основа косвенных форм *un-: un-ke kolxoz-ma kalank bijin či* 'в их колхозе сеют пшеницу'; *un-ta kurta dineo* 'я дарил им (женщинам) платья'; *un-xatára ziyāfat karó* '(я) устроил для них пир (угощение)'; *un-(n)a kiyo* 'они сказали'; *xudâ un-ta ugi rak^{h}a* 'пусть господь их там хранит';

б) в функции указательного местоимения 'те': *ō ǰatak maktab ni-páṛti* 'те ребята в школе не учатся'; *u čapati* 'те лепешки'. Косвенная форма *un: un anmun-(n)a kiyo* 'те люди сказали'.

Лично-притяжательные местоимения

§ 68. Формами лично-притяжательных местоимений язык парья отделяется от синдхи, панджаби и лахнда (1-е и 2-е л. мн. ч.) и, напротив, сближается с хиндустани, непали, гуджарати, раджастхани, особенно с диалектами последнего (см. табл. 4).

Таблица 4

Лично-притяжательные местоимения *

Язык / Число, лицо		Парья	Хиндустани	Панджаби	Лахнда	Раджастхани (мевати)	Гуджарати	Синдхи	Непали
Ед.	1-е	*muro*	*mērā*	*mērā*	*mērā*	*mērō*	*māro*	*mūh-ǰo*	*mero*
	2-е	*turo*	*tērā*	*tērā*	*tērā*	*tērō*	*tāro*	*tūh-ǰo*	*tero*
Мн.	1-е	*maro*	*hamārā* **	*sāḍā*	*sāḍā*	*mhārō*	*amāro*	*asā-ǰō*	*hāmro*
	2-е	*taro*	*tumhārā* **	*tuhāḍā*	*tusāḍā*	*thārō*	*tamāro*	*tavhā-ǰō*	*timro*

* Приводятся в формах м. р. ед. ч.

** Ср. формы *mhārā, thārā* в диалекте бангару.

Лично-притяжательные местоимения языка парья могут употребляться препозитивно и постпозитивно по отношению к определяемому слову.

§ 69. Лично-притяжательное местоимение 1-го лица единственного числа:

а) мужской род *muro/-muro: muro kurta* 'моя рубашка'; *muro poṭo* 'мой внук'; *aba-muro* 'мой отец'; *paį-muro* 'мой младший брат'; *dan-muro duk^{h}aį* 'у меня болит зуб' (букв. 'мой зуб болит'). Косвенная форма *m(ə)re/-me(ə)re/mire/-mire: mire sinya-ta habaš mar sataį* 'убьет чернокожий моего хозяина'; *ăgăr mre gunâ-ta tu langâ, me keke duvã(m)* 'если ты простишь мою вину, я [тебе] расскажу'; *m(ə)re ǰág-ta saṭ* 'постели мою постель'; *ti-pə-ta de məre beṭa-ta* 'отдай свою дочь моему сыну';

б) женский род *miri/-miri/-m(ə)ri: ǰalân toɣâį-ma miri peṇ č^{h}e* 'в таком-то лесу (в зарослях) находится моя младшая сестра'; *ǰi-m^{ə}ri kár-a kam karáį* 'моя мама работает дома'; *ran-miri... gã-ta ničovaį* 'моя жена доит корову'; *miri peṇ naǰor giyo* 'моя младшая сестра заболела'. Косвенная форма: *mire/-mire/məre/-mərе/-muri: mire ran-(n)a ǰag bačayo* 'моя жена приготовила место [для отдыха]'; *miǰa viṛo lyayo, məre gã(n)-ta čod na-sagiyo* 'я привел быка, [но он] не смог покрыть мою корову'; *m^{i}re ayi-na das ǰatak ǰaṛyo* 'моя мать родила десять детей'; *ōdə pē(n)-muri-kę kar* 'вот дом моей младшей сестры';

в) множественное число общего рода *mərá/-mərе/mire/-mire: ye ǰatak mərе' aprе́ č^{h}i* 'эти дети — мои собственные'; *mire ǰatak parya čĭ* 'мои дети — парья'; *biṭyaxel-mire aye* 'пришли мои дочери'. Косвенная форма *məre: e, ustâ, məre šax-ta polâd kar* 'о кузнец, сделай мои рога стальными'; *yâ məre nazrun-tal-á erzayiltaná malum howaį* 'это Азраил (ангел смерти) является перед моими глазами'.

§ 70. Лично-притяжательное местоимение 2-го лица единственного числа:

а) мужской род *t(u)ro/t^{ə}ro/-turo: turo nâ kaį?* 'как твое имя?'; *ya susro-turo* 'это твой тесть'; *turo hat duk giyo* 'твоя рука заболела'; *us-ta paį-turo leke ova* 'пусть твой братец его (соловья) принесет'; *ya ami turo bajo lagâį* 'этот человек — твой свояк';

б) женский род *-t(ə)ri/-t(i)ri: ayi-təri pâšâ-ki kaniz-i* 'твоя мать — служанка падишаха'; *ya ti-təri, ya ran-təri, ya sâsu-təri* 'это твоя дочь, это твоя жена, это твоя теща'; *ta-ta ǰi-t^{ə}ri balováį de* 'тебя зовет твоя мама'; *ayi-tri kūį?* 'твоя мать — кто?'; *var-tiri* 'твой черед [наносить удар]';

в) косвенные формы единственного числа общего рода *t(ə)re* (в препозиции к определяемому слову), *-tərе* (в постпозиции к определяемому слову, не оформленному послелогом), *-tur-/-tər-/-trə-/-tri-* (между определяемым словом и

послелогом): *ō təre kâm-ta tuɣrə karáį* 'она твое (мальчика) желание исполнит'; *me tre gal-ta sunráį* 'я тебя (твои слова) слушаю'; *du su mal-təré miǰa rakĺ* 'я пас двести [голов] твоего скота'; *faz³ra ta-ta p'lan kar-təre keta dūváį* 'завтра выделим тебе участок («план») для твоего дома'; *aba-tər-na hič apre xudaį-ta na-dineo* 'твой отец никогда не давал милостыню'; *da-tər-ko (aka-tur-ko) nâ kaį?* 'как зовут твоего старшего брата?'; *ayi-trə-ki nâ kaį?* 'как имя твоей матери?'; *pē(n)-tri-ki nâ kaį?* 'как имя твоей младшей сестры?';

г) множественное число *-t(ə)re: beṭa-təre ran mangin čʰī* 'твои сыновья требуют жен (хотят жениться)'; *ǰaták-matáktre xub-ǰuṛ či?* 'твои дети и другие родственники здоровы, благополучны?'.

§ 71. Лично-притяжательное местоимение 1-го лица множественного числа общего рода *maro/-maro: maro pâšâ nâdân-i* 'наш падишах невежда'; *maro bazar hōr rayon-ko bazar-mta bakar-i* 'наш базар лучше, чем базары других районов'; *maro kalxos bot paxta biǰaį* 'наш колхоз сеет много хлопка'; *ebe abá-maró ǰuvab dȍva* 'теперь пусть наш отец [нас] отпустит'; *tu paį-maro* 'ты наш брат'. Косвенная форма *mare/-mare: mare qala-ma ya kur gâl-i...* 'в нашей деревне такой разговор...'; *tam mare bore-ta ni-p³šantȍ(u?)?* 'вы не знаете нашего старшего (начальника)?'; *mare kar-a sutó* '(он) спал в нашем доме'; *paį-mare-ko hat-ə-so saṛ gi* 'рука нашего младшего брата обгорела'; *abo-mare-na mare-la ka vasiyat kare čo?* 'наш отец какой завет нам оставил?'; множественное число *-mare: pandya-mare saré piǰ ge* 'наши одежды насквозь промокли'.

§ 72. Лично-притяжательное местоимение 2-го лица множественного числа общего рода *taro/-taro: taro kalxoz lal baįraq taraį* 'ваш колхоз держит красное знамя'; *is kâm-nala kam-taro na-va* 'это дело — не ваше дело'. Косвенная форма *tare/-tare: tare šahar-ma kino čhe?* 'в вашем городе кино есть?'; *paį-tare-ke hat-(t)a ǰoṛ karuį̃* 'вылечу руку вашего младшего брата'.

Вопросительные и относительные местоимения

§ 73. Формы вопросительных и относительных местоимений языка парья дают близкие параллели к соответствующим формам в хиндустани и других родственных языках, например в панджаби (см. табл. 5).

§ 74. Вопросительное местоимение *kō(n)?* 'кто?': *kani. kurro-ta kō leke-leke ǰaváį* '(узнай)-ка, кто уносит жеребят?'; *kō ǰávaį?* 'кто пойдет?'; *tu kō(n)-i?* 'ты кто?'; *ya kō ayo?* 'это кто пришел?'. Основа косвенных форм *kis-(kiz-): tu kis-ki biṭyaį?* 'ты чья дочь?'; *tu kis-ko poto lagáį?* 'ты чей внук?'; *is kaí-ta kis-na kiyo?* 'эту сказку кто рассказал?'; *ya kitab*

Таблица 5

Вопросительные и относительные местоимения

Местоимение	Форма	Язык парья	Хиндустани	Панджаби
Кто?	прямая	*kō(n), koṇ*	*kaun*	*kāoṇ*
	осн. косв. форм	*kis-*	*kis-*	*kis-, kih-*
Что?	прямая	*ka*	*kyā*	*kī*
	осн. косв. форм		*kis-*	*kās-, kāh-*
Какой? Кто?	прямая	*ǰu*	*ǰo*	*ǰo*
	осн. косв. форм	*ǰis-*	*ǰis-*	*ǰis-, ǰih-*

kis-koḭ? 'эта книга чья?'; *heč kis-ta na-dekʰo* '(он) никого не увидел'; *kis-na kari?* 'кто [это] сделал?'.

§ 75. Вопросительное местоимение *ka?* 'что?': *ya kaḭ?* 'что это?'; *is-ke gal-a-se ka čʰo?* 'что у него на теле?'; *ya ka sâz-i?* 'что это за порядок?'; *ka gal?* 'что скажешь? (в чем дело?)' (=тадж. *či gap?*); *ya ka rang aṷqât-i?* 'что это за еда?'; *k-ayo?* 'что случилось?'; *təǰa ka lege čo?* 'ты что возил?'; *is anmi-na ka kiyo* 'эти люди что сказали?'; *ka kâm karin či?* 'что (они) делают?'.

Как явствует из приведенных примеров, форма вопросительного местоимения *ka?* остается неизменной независимо от того, выступает оно в роли подлежащего или в роли прямого дополнения.

§ 76. Относительное местоимение *ǰu* 'кто', 'какой': *ǰu kur ke...* 'как ни...', 'каким образом ни...': *ǰu kur ke ǰuwab dúvaḭ, déto ǰa* 'как [ты их] ни отпустишь (спровадишь), [только] отпусти'. Основа косвенных форм *ǰis-: ǰis-na ke mari...* 'кто бы ни убил...'.

Местоименные энклитики

§ 77. Наличием местоименной энклитики 3-го лица единственного и множественного числа (м. р. *-so/-sō*, ж. р. *-si*) язык парья сближается с диалектами лахнда (3-е л. ед. ч. *-s*), синдхи (3-е л. ед. ч. *-se*) и панджаби[28]. В других новых

[28] См. O'Brien, стр. 20 сл.; Зограф, ЯИ, стр. 53, 55, 57; Р. П. Егорова, Язык синдхи, М., 1966, стр. 49 сл.; ее же, Местоименные энклитики в новоиндийских языках, ЯИПНиЦ, стр. 265 сл. Встречаются также указания на наличие местоименных энклитик в диалектах западного пахари и в «азиатских диалектах цыган» (Эдельман, Основные вопросы, стр. 90).

индоарийских языках местоименные энклитики не отмечаются.

§ 78. Присоединяясь к прямым формам определяемого слова, местоименная энклитика различается по роду: мужской род *-so/-sō/-su*, женский род *-si*. Родовая форма энклитики зависит от рода определяемого слова:

а) мужской род *-so/-sō: beṭa-so ǰake, rat-a sut'iyo* 'его сын пошел [сторожить], ночью уснул'; *boṛo da-so darke mare kabar-pəre na-giyo* 'старший его брат, испугавшись, не пошел на могилу'; *č'ač'a-so, samǰaį, mâma-sō samǰaį* 'ее дядя [со стороны отца] знает, ее дядя [со стороны матери] знает'; *aba-sō razi vâ, me mi razi* '[если] ее отец согласится, я тоже согласен';

б) женский род *-si: ran-i-si pâšâ-ke kaniz-i* 'его жена — служанка падишаха'; *ayi-si ayo* 'пришла их мать'; *haḍi-si-bi na-ri* 'и косточки не осталось'.

§ 79. Родовая принадлежность и число определяющего слова, представленного местоименной энклитикой, не влияют на ее форму. Ср. *aba-so* 'его отец' и *aba-sō* 'ее отец'; *aba-so* 'их (юношей) отец' и *bi[(iy)un-ko aba-so* 'отец девушек'; *na-so Xolmahmad* 'его имя Холмахмад' и *na-so Maįram-i* 'ее имя Майрам'.

§ 80. Присоединяясь к косвенным формам определяемого слова, местоименная энклитика имеет (независимо от рода и числа определяемого или определяющего слова) форму *-se/-sə/-si: hat-a-se... yek six loyo-ko ču* 'у него (чернокожего) в руке был железный прут (вертел)'; *satmaįnun-ko ǰatak post-a-se re giyo* 'семимесячный ребенок остался в ее чреве'; *kar-a-se me giyo* 'я поехал к нему (в его дом)'; *dum-i-se ranta bandiyo* 'к их (жеребцов) хвостам привязали жену'; *beṭa-se-ko na-so kaį?* 'как имя его сына?'; *ran-i-se-ko na-so kaį?* 'как имя его жены?'; *ranun-se-na avqât pakáyo* 'его жены готовили пищу'; *kale-sə-ta ap-ə-na lino* 'его (быка) голову (он) взял сам'; *dasmal-e-sə-ta munḍe-na lino* 'юноша взял ее платок'; *kis-ke aba -ta beṭun-si-na rake čo?* '(разве могилу) своего отца его сыновья (когда-либо) сторожили?'; *havli-sə-ma* 'у них (у девушек) во дворе'.

Числительные

§ 81. Таблица 6 дает представление о системе числительных языка парья сравнительно с числительными хиндустани и других родственных языков. Числительные первого десятка совпадают в общем с соответствующими, весьма близкими друг к другу числительными хиндустани, панджаби, раджастхани и непали, но отличаются от числительных синдхи, гуджарати и лахнда (ср. особенно числительные «два» и

«три»). Однако при сопоставлении числительных второго десятка, там где хиндустани, раджастхани и непали заметно отличаются от панджаби, лахнда и синдхи, язык парья сближается с последними. В числительных, обозначающих десятки, обращают на себя внимание числительные *bis* — 20 и *tri* — 30. Первое из них сближает язык парья с хиндустани и непали, но отделяет его от панджаби, лахнда и синдхи; второе, напротив, сближает его с лахнда, но отделяет от хиндустани и непали. Числительные 60, 70, 80, 90 и производные от них образованы по двадцатиричной системе счисления: *tin-bisi* — 60 (три двадцатки), *saṛe tinbisi* — 70 (1/2 двадцатки + три двадцатки) и т. д. Сложные числительные — в отличие от хиндустани и других ближайше родственных языков Индийского субконтинента — образуются по схеме: числительное, обозначающее десятки, + энклитический союз *ti(te)* + числительное, обозначающее единицы: *bis-ti-aṭ* — 28, *tri-ti-yek* — 31 и т. д.[29]. По этой же схеме образуются трех- и четырехзначные числительные: *yek sō-ti pand'ran* — 115, *yek hazor-u nu su-te tri-ti yek* — 1931 [30] и т. д. Эта же аналитическая конструкция используется иногда для образования числительных второго десятка: *das-ti-yek* — 11, *das-ti-do* — 12 и т. д. (наряду с простыми числительными *yârân*, *bârân* и т. д.).

§ 82. Порядковые числительные образуются от количественных при помощи таджикского суффикса *-um* (тадж. лит. -ӯм): *yek-um* 'первый', *tin-um* 'третий', *čali-te panǰ-um* 'сорок пятый' и т. д.

Таблица 6

Числительные

Числительные	Язык парья	Хиндустани	Панджаби	Лахнда (мультани)	Синдхи	Гуджарати	Непали
1	*yek*	*ek*	*ikk*	*hekk*	*hiku*	*ek*	*ek*
2	*do*	*do*	*do*	*ḍū*	*ḅa*	*be*	*dui*
3	*tin*	*tīn*	*tinn*	*trāe*	*ṯī*	*tran*	*tīn*
4	*čâr*	*čār*	*čār*	*čār*	*čār*	*čār*	*čār*
5	*panǰ*	*pāč*	*panǰ*	*panǰ*	*panǰa*	*pāč*	*pāč*
6	*čʰe*	*čha*	*čhe*	*čhe*	*čha*	*čha*	*čha*
7	*sat*	*sāt*	*satt*	*satt*	*sata*	*sāt*	*sāt*
8	*aṭ*	*āṭh*	*aṭṭh*	*aṭṭh*	*aṭha*	*āṭh*	*āṭh*
9	*nu*	*nau*	*nāō*	*nō*	*nav*	*nav*	*nāu*

[29] Ср. аналогичную конструкцию в таджикском *bist-u hašt* — 28 и т. д. Ср. также в цыганском (сев.-русск.): *biš-te-oxto* — 28 и т. д.

[30] Как явствует из последнего примера, энклитический союз *ti(te)* может быть заменен (после числительного, обозначающего тысячи) равнозначным таджикским союзом *-u*.

Продолжение табл. 6

Числительные	Язык парья	Хиндустани	Панджаби	Лахнда (мультани)	Синдхи	Гуджарати	Непали
10	*das*	*das*	*das*	*ḍāh*	*ḍaha*	*das*	*das*
11	*yârân*	*gyārah*	*yārā*	*yārhā*	*yarhī*	*agiār*	*eghār*
12	*bârân*	*bārah*	*bārā*	*bārhā*	*bārahī*	*bār*	*barha*
13	*terân*	*terah*	*terā*	*tērhā*	*ṭīrahī*	*ter*	*terha*
14	*čaudân*	*čaudah*	*čāddā*	*čōḍā*	*čaḍāhī*	*čaud*	*čāūdha*
15	*pan(ḍ)rân*	*pandrah*	*pandarā*	*pandhrā*	*pandharahī*	*pandar*	*pandrha*
16	*saulan*	*solah*	*sōḷā*	*sōlhā*	*saurahī*	*soḷ*	*sorha*
17	*sᵊtaran*	*satrah*	*satārā*	*satārhā*	*satarahī*	*satar*	*satra*
18	*aṭaran*	*aṭhārah*	*aṭhārā*	*aṭhārā*	*araṛhī*	*arāḍh*	*aṭhāra*
19	*uní*	*unnīs*	*unnī*	*unvī*	*ūṇēha*	*ogaṇīs*	*unnāis*
20	*bis*	*bīs*	*vīh*	*vīh*	*vēha*	*vīs*	*bīs*
30	*tri*	*tīs*	*tīh*	*trīh*	*ṭēha*	*trīs*	*tīs*
40	*čal(l)i*	*čālīs*	*čālī*	*čāl(h)ī*	*čālīh*	*čāḷīs*	*čalīs*
50	*pinǰah*	*pačās*	*panǰāh*	*panǰāh*	*panǰāh*	*pačās*	*pačās*
60	*tinbisi*	*sāṭh*	*saṭh*	*saṭṭh*	*saṭha*	*sāṭh*	*sāṭhī*
70	*saṛe tinbisi*	*sattar*	*sattar*	*sattar*	*satar*	*siter*	*sattari*
80	*čarbisi*	*assī*	*assī*	*assī*	*asī*	*ēsī*	*asī*
90	*saṛe čarbisi*	*navve*	*nave*	*nivve*	*navē*	*nevū*	*nabbe*
100	*so, sō*	*sau*	*sāḍ*	*sô*	*sau*	*so*	*sāū*

Глагол

Развитая глагольная система языка парья включает большое число простых и сложных глагольных форм, причастия, абсолютивы и инфинитив. Простые глагольные формы образуются от основы при помощи личных окончаний, сложные — от причастий при помощи различных вспомогательных глаголов. Для сопоставления с хиндустани и другими ближайше родственными языками наиболее существенными представляются система личных окончаний, парадигма глагола-связки, типы причастий и инфинитива, эргативная конструкция.

§ 83. Основа глагола, состоящая обычно из одного или двух слогов, может иметь согласный или гласный исход: *mar-* 'бить', 'ударять', 'убивать', *kar-* 'делать', *tar-* 'иметь', *uṭ-* 'вставать', 'подниматься', *dekʰ-* 'видеть', 'смотреть', *likʰ-* 'писать', *paṛ-* 'читать', *peśaṇ-* 'знать', 'узнавать', *pugur-* 'хватать', 'ловить', *de-* 'давать', *le-* 'брать', *a-* 'приходить', 'приезжать', *ǰa-* 'уходить', 'уезжать', *kʰa-* 'есть', 'кушать', *pi-* 'пить', *bala-* 'звать', 'кричать' и т. д. Основы с исходом на согласный при присоединении личных окончаний остаются неизменными, основы с исходом на гласный обычно претерпевают при этом (как и в хиндустани) различные фонетические изменения.

§ 84. Форма повелительного наклонения 2-го лица единственного числа равна чистой основе: *lukuĩ(n)-ta balá* 'созови народ', *patiji-pər-ta məre beṭa-ta de* 'отдай свою племянницу за моего сына'; *ruṭi kʰa* 'ешь хлеб'; *ja* 'уходи', *kâm kar* 'работай' и т. д. 2-е лицо множественного числа образуется от основы при помощи окончания *-o*, *-oụ* (хинд. *-o*, пандж. *-o*): *is palez-ma vaṛoụ*, *apre-yaraša xarbuzo čuṇoụ*, *is-ta javâl-ma kaloụ* 'заходите на эту бахчу, выберите дыни соответственно своему возрасту (букв. соответственно себе), положите их в мешок'; *sust karóụ* 'ослабьте (наши путы)'; *tamap ran karo* 'вы сами женитесь'; *tin rat ma-ta rako* 'три ночи меня сторожите' и т. д. При присоединении окончания 2-го лица множественного числа повелительного наклонения к основам на *-a* слогообразующий гласный дифтонга *-oụ* обычно выпадает: *jaụ* 'идите' (наряду с *joụ*), *kʰaụ* 'ешьте', *laụ* 'принесите' и т. д.

Повелительное наклонение от основы *a-* 'приходить', 'приезжать' встречается только в форме *aja* (2-е л. ед. ч.), *ajoụ*, *ajov* (2-е л. мн. ч.).

Отрицательные формы повелительного наклонения могут быть выражены двояко:

1) отрицательная частица *na*+форма повелительного наклонения: *na-ja* 'не ходи', *na-kʰâ* 'не ешь'; при сложноименных глаголах частица отрицания стоит между именной и глагольной частью: *gal na-kar* 'не говори', *laṛáị́ ná-karḍụ* 'не воюйте'; *gum na-kar* 'не потеряй' и т. д.;

2) форма повелительного наклонения+отрицательная частица *ni: ĭya ja ni* 'здесь не иди'; *karavat-pəra beṭ ni* 'не садись на кровать'; *i rât-ke čurí-pər-ta karḍ(ụ) ni* 'такого своего ночного (как в эту ночь) разбоя не творите'.

§ 85. Формы настояще-будущего времени изъявительного наклонения образуются от основы глагола при помощи личных окончаний. Система личных окончаний настояще-будущего времени изъявительного наклонения близка системе личных окончаний сослагательного наклонения в хиндустани, гуджарати и особенно в раджастхани[31] (см. табл. 7). Характерны дифтонги *-ãị́* (1-е л. ед. ч.), *-aị́* (2-е и 3-е л. ед. ч.), *-aị̃* (1-е л. мн. ч.), *-aụ* (2-е л. мн. ч.) на месте соответствующих монофтонгов (*-ã*, *-ẽ*, *-ẽ*, *-o*) хиндустани, а также окончания 2-го (?) и 3-го лица множественного числа, образованные при помощи глагола-связки (§ 87). Личным окончанием 1-го лица единственного числа (*-ãị́*, *-uĩ*) изучаемый язык особенно наглядно отделяется от панджаби, лахнда и синдхи, где имеем *-ã*.

---

[31] Грани между сослагательным и изъявительным наклонением здесь не вполне отчетливы. См. Зограф, ЯИ, стр. 61.

Таблица 7

Личные окончания настояще-будущего времени изъявительного наклонения

Число	Язык / Лицо	Парья	Хиндустани	Раджастхани	Гуджарати
Единственное	1-е	*-ā̆ɻ, -ū̆ɻ, -ū(n), -aɻ*	*-ā*	*-ā*	*-ū*
	2-е	*-aɻ*	*-ẽ*	*-e, -ai*	*-e*
	3-е	*-aɻ*	*-ẽ*	*-e, -ai*	*-e*
Множественное	1-е	*-aɻ̃, -aɻ*	*-ẽ*	*-ā*	*-ĩe*
	2-е	*-aɯ (-aɯ čo?)*	*-õ*	*-õ*	*-o*
	3-е	*-ĩ (-in′) c^hi*	*-ẽ*	*-ẽ, -ai, -aĩ*	*-e*

Парадигма спряжения настояще-будущего времени изъявительного наклонения глаголов, имеющих основу с согласным исходом, выглядит следующим образом (*paɾ-* 'читать'):

	Ед. число	Мн. число
1-е л.	*me paɾū̆ɻ*	*ham pāɾaɻ*
2-е л.	*tu paɾáɻ*	*tam paɾaɯ čõ*
3-е л.	*õ paɾáɻ*	*u paɾĩ c^hi*

При образовании личных форм глаголов, имеющих основу с исходом на гласный, между исходом основы и личным окончанием возникает зияние, устраняющееся обычно посредством согласного *v(w)*[32]. При этом подвергается различным фонетическим изменениям (обычно огублению под влиянием последующего губного) исходный гласный основы, и вся форма подвергается часто стяжению. Нередко наблюдается также перенос назализации с окончания на корневой гласный. Таким образом, в парадигме спряжения глаголов этого типа происходит переразложение элементов основы и флексии, и основа настояще-будущего времени может не совпадать (и, как правило, не совпадает) с основой глагола (=форме 2-го л. ед. ч. пов. накл.).

Ср., например, парадигму глаголов *de-* 'давать', *le-* 'брать', *ja-* 'идти', 'уходить', *k^ha-(ka-)* 'есть', 'кушать':

Ед. число

1-е л. *dõ̆vaɻ (dūvaɻ, dū̆ɻ, dū), lõvaɻ (lūvaɻ), jāváɻ (jūvaɻ). kõvaɻ;*

[32] Ср. аналогичное явление в хиндустани.

2-е л. *dᵘváį, lū(n)vaį, ǰováį (ǰōváį), kovaį;*
3-е л. *duváį, luváį/luwáį, ǰováį, (ǰāváį, ǰāwáį, ǰuváį), kʰovaį.*

Мн. число

1-е л. *dōvaį (dūvaį), lū́vaį, ǰōvaį (ǰāváį, ǰōį), kʰā(n)vaį;*
2-е л. *kʰaų;*
3-е л. *ǰain′ š′i, kaį̃(n) či/kaįn′ š′i.*

Примеры на употребление личных форм настояще-будущего времени изъявительного наклонения:

1-е лицо единственного числа: *ǰatku-pəre-ta bakar dekʰ uį̃* 'люблю своих детей'; *me veŗe-ta axtá karúį̃* 'я стерилизую (буду стерилизовать) [своего] бычка'; *yek čača taruį̃* 'у меня есть (букв. я имею) один дядя со стороны отца'; *me mači-ta pugurúį̃* 'я ловлю рыбу'; *fadᵊra me ayi-pəre-xatra xat likūį* 'завтра я напишу письмо своей матери'; *me sar kâki karū* 'я причесываюсь';

2-е лицо единственного числа: *tu ruṭi kʰavaį* 'ты ешь хлеб (обедаешь)'; *tu kitab paŗáį* 'ты читаешь книгу'; *tu ǰi taraį?* 'у тебя есть старшая сестра?'; *tu apᵊro ti-ta kadun murs-a dᵘváį?* 'ты когда выдашь свою дочь замуж?'; *tu kára ing likʰáį?* 'ты как пишешь?'; *Mansur, tu paryasazi samǰáį?* 'Мансур, ты понимаешь (знаешь) язык парья?';

3-е лицо единственного числа: *ō kitab paŗáį* 'он(а) читает книгу'; *hamsaya-muro be kar taraį* 'мой сосед тоже имеет дом'; *siment-(t)a ǰi karáį* 'цемент поднимает [подъемный кран]'; *ya munḍō har din-a hat-pə-ta tuváį* 'этот мальчик каждый день моет руки'; *Mansur bakar načáį* 'Мансур хорошо танцует'; *mi paráį* 'снег идет'; *dumbi dut duváį* 'овца дает молоко';

1-е лицо множественного числа: *ham kar taraį̃* 'мы имеем дом'; *ham beṭál, čaį̃ piyáį̃* 'мы сидим, пьем чай'; *zimín-ta bald-nala kulbó karál* '(мы) вспахиваем землю волами (на волах)'; *paxta-ta čuṇaį̃, sukōvaį, davlat-(t)a dūvaį* '(мы) собираем хлопок, сушим, сдаем государству';

2-е лицо множественного числа: *tam avqat kʰaų* 'вы обедаете'; *tam har din-a kitab paŗaų čō* 'вы каждый день читаете книги';

3-е лицо множественного числа: *asmân-a dev-u parí faŗin′ čʰi* 'в небе летают дэвы и пери'; *agar dekʰyó, leke čale ǰaln′ š′i* 'если увидят, унесут'; *kʰain′ čʰi* '(они) едят'; *paŗl či* '(они) читают'.

§ 86. Для выражения реального действия, относимого к будущему, используются обычно формы настояще-будущего времени изъявительного наклонения (§ 85). Формы собственно будущего (futurum) встречаются редко, и в наших материа-

лах полной парадигмы спряжения какого-либо одного глагола в этой форме не имеется. К тому же в силу уже упоминавшихся (§ 85) явлений стяжения и переразложения глагольных основ с исходом на гласный флексия будущего времени не для всех личных форм выявляется достаточно отчетливо. Сопоставление формантов, присоединяемых к глагольной основе[33] и образующих парадигму будущего времени изъявительного наклонения[34] в языке парья, хиндустани и панджаби, представлено таблицей 8.

Таблица 8

Флексия будущего времени

Число	Лицо / Язык	Парья	Хиндустани	Панджаби
Единственное	1-е м. р.	*-ōgū* (?)	*-ūga*	*-ūgā*
	2-е м. р.	*-ago, -ogo*	*-ega*	*-ēgā*
	3-е м. р.	*-ago*	*-egā*	*-egā*
	3-е ж. р.	*-ingi*	*-egī*	*-egī*
Множественное	1-е м. р.	*-ange*	*-ēge*	*-āge*
	2-е м. р.	*-age*	*-oge*	*-oge*
	3-е м. р.	*-inge*	*-ēge*	*-ange*

Примеры на употребление личных форм будущего времени изъявительного наклонения: 1-е лицо единственного числа мужского рода: *bili kovaį ke: «paį, ʃadəra kōrro-sō maraį, hadi bot-o ʃovaį, tu kovago, mi kōgū»* ‘кошка говорит [собаке]: «Братец, завтра его конь сдохнет, костей много будет, ты наешься, я наемся»’; 2-е лицо единственного числа мужского рода: *Patəxan, čal ʃōva, pâčâ-nalá yaká-ma yaká laŗáį karágo tu* ‘Патыхан, давай пойдем, ты будешь сражаться с падишахом один на один’; *tu rakago* ‘ты будешь сторожить’; *yek din-a bâį bald-u-so maráį, hadi bōt ʃōváį, tu kavogo, tu raʃavogo* ‘на днях у бая вол сдохнет; костей много будет, ты наешься, насытишься’; 3-е лицо единственного числа мужского рода: *baz-e məro marg-ta məro davlat-(t)a keŗo beţa-muro sayibgiri karago* ‘после моей смерти кто из моих сыновей будет владеть моим имуществом’; *ma-ta ʃak dovago* ‘(он) даст нам место [для жилья]’; *is munde-na huwas karo*

[33] При этом глагольные основы с исходом на гласный претерпевают те же фонетические изменения, что и при спряжении настояще-будущего времени (§ 85).

[34] Как это явствует из приведенных ниже примеров, формы будущего времени изъявительного наклонения могут окказионально выражать и некоторые оттенки косвенных (неизъявительных) наклонений.

ki: «e, xudoya, ka bala huvago?» 'этот юноша забеспокоился: «О господи, что [еще] за беда случится?»'; 3-е лицо единственного числа женского рода: *vaxte ki jaṛingí, gā(n) hisab huváḷ* '[телка], когда отелится, считается коровой' (единственный пример); 1-е лицо множественного числа мужского рода: *in-na kiyo ke: «kis-ke aba-ta beṭun-si-na rake čo, ke ham rakange?»* 'они сказали: «[Разве могилу] чьего-нибудь отца его сыновья сторожили, чтобы мы [должны были] сторожить?»' (единственный пример); 2-е лицо множественного числа мужского рода: *tin rat məre kabar-ta... rakage* 'три ночи... будете сторожить мою могилу' (единственный пример); 3-е лицо множественного числа мужского рода: *ya-se maiá samjingé, aparé čale jaiṇge* 'из этого [ребята] поймут, сами уйдут'.

Предикативная связка

§ 87. Употребляются два типа предикативной связки. Парадигма глагола-связки, представленная личными формами от основы *čʰ-* (табл. 9), находит наиболее близкие параллели в соответствующей парадигме джайпури (для наст. и прош. вр.) и гуджарати (только для наст. вр.).

Другая форма глагола-связки *-i*, неизменяемая и встречающаяся только в 1-м, 2-м и 3-м лице единственного числа настоящего времени, соответствует формам предикативной связки в хиндустани, панджаби и лахнда (3-е л. ед. ч. наст. вр. *haị, hẽ*).

Примеры на употребление глагола-связки в настоящем времени:

1. Глагол-связка *-i* (после гласного исхода *-ị*): 1-е лицо единственного числа: *me bakar-i* 'я здоров (чувствую себя хорошо)'; *me kolxozči-ko beṭaị* 'я сын колхозника'; *me bakar muṇḍoị* 'я хороший (послушный) мальчик'; *me kolxozči-ko biṭaị* 'я дочь колхозника'; 2-е лицо единственного числа: *tu nukoị* 'ты маленький'; *tu pâčâị* 'ты падишах'; *tu kõ(n)-i?* 'ты кто?'; *tu karing-i?* 'ты как [себя чувствуешь]?'; *tu...ziq-i?* 'ты скучная (скучаешь)?'; *tu kúr-i?* 'ты (обращение к жене) как себя чувствуешь?'; *tu kis-ki ran-i?* 'ты чья жена?'; 3-е лицо единственного числа: *atarka rũ bot-i* 'в этом году хлопка много'; *vazir dânaị* 'везир умный (мудрый)'; *õ pâšâ anḍõị* 'тот падишах слепой'; *taŋ zard-i* 'подпруга желтая'; *biṭya ziq-i* 'девочка скучная (печальная)'; *ayi-təri pâšâ-ki kaniz-i* 'твоя мать — служанка у падишаха'.

2. Глагол-связка *čʰ-*: 1-е лицо единственного числа *čʰũ/čʰum/čʰõ: me borro čʰũ* 'я большой'; *me vazir čʰũ* 'я везир'; *me... xursan čʰũ* 'я... доволен'; *me parya čʰõ* 'я парья'; *me yek buḍi čʰum* 'я старуха'; 2-е лицо единственного числа *čʰe*

(примеры только для м. р.): *tu... ahmak anmi čʰe* 'глупый ... ты человек'; *tu parya qâm-(m)ata čʰe* 'ты из племени (рода) парья'; 3-е лицо единственного числа *čʰe: Gunan dânâ čʰe* 'Гунан — мудрец'; *ya hor kâṇi čʰe* 'это другая сказка'; *ya tuɣrə čʰe* 'это правильно (правда)'; *miri ayi če* '[это] моя мать'; 1-е лицо множественного числа *čʰa (šʹa)čʰĩ* (примеры только для м. р.): *ham na yaɻ šʹa, na el čʰa, musafar... lukuĩ̯ čʰa* 'мы не враги [и] не соплеменники, (мы) скитальческий ... народ'; *ham parya qam-(m)ata čʰĩ* 'мы из племени (рода) парья'; 2-е лицо множественного числа *čʰo (šʹo)čʰĩ* (примеры только для м. р.): *tam yaɻ šʹo, tam el čʰo?* 'враги вы [или] друзья (соплеменники)?'; *tam parya qam-(m)ata čʰĩ* 'вы из племени (рода) парья'; 3-е лицо множественного числа: *č(ʰ)ĩ/ č(ʰ)i: ye ǰatak məré apré čʰi* 'эти дети — мои собственные'; *inu haĩ̯van čʰĩ* 'они [же] животные'; *mire ǰatak parya čĩ* 'мои дети — парья'.

Таблица 9

Формы глагола-связки *čʰ-*

Время	Число	Язык / Лицо	Парья	Хиндустани	Гуджарати	Раджастхани (джайпури)
Настоящее	Ед.	1-е	*čʰũ*	*hũ*	*čhũ*	*čhũ*
		2-е	*čʰe*	*haĩ̯*	*che*	*čhai, čhẽ* *
		3-е	*čʰe*	*haĩ̯*	*che*	*čhai, čhẽ* *
	Мн.	1-е	*čʰe, čʰa, čʰĩ*	*haĩ*	*čhĩe*	*čhā*
		2-е	*čʰo, čʰĩ*	*ho*	*čho*	*čho*
		3-е	*čʰe, čʰĩ, čʰi*	*haĩ*	*che*	*čhai, čhẽ* **
Прошедшее	Ед.	1-е	*čʰo, čʰō*	*thā*	*hatō*	*čhō*
		2-е	*čʰo*	*thā*	*hatō*	*čhō*
		3-е	*čʰo*	*thā*	*hatō*	*čhō*
	Мн.	1-е	*čʰe*	*thẽ*	*hatā*	*čhā*
		2-е		*thẽ*	*hatā*	*čhā*
		3-е	*čʰe, čʰi*	*thẽ*	*hatā*	*čhā*

* В диалекте нимади.
** В диалектах нимади и лабхани.

Примеры на употребление глагола-связки *čʰ-* в прошедшем времени: 1-е лицо единственного числа *č(ʰ)o/čʰō* (примеры только для м. р.): *me... bakar čʰō, baquvvat čʰō* 'был я красивым, сильным'; *me kalla maktab-ma čo* 'вчера я был в школе'; *me ra-ma čʰo* 'я был на дороге'; 2-е лицо единственного числа *č(ʰ)o* (примеры только для м. р.): *tu kinya čʰo?* 'ты

где был?'; *tu kalla bazar-a čo* 'ты был вчера на базаре'; 3-е лицо единственного числа *č(h)o: aba-so kambaɣal čʰo* 'его отец был бедняком'; *ran-ə-so bakar ran čʰo* 'его жена была хорошей женщиной'; *ošpaz Berdəboi̯ čo* 'поваром был Бердыбой'; 1-е лицо множественного числа *č(h)e* (примеры только для м. р.): *ham panj ǰare čʰe* 'мы были впятером'; *ham apré-ma bakar če* 'друг с другом мы были дружны'; 3-е лицо множественного числа *čʰe/čʰi: unu butun boro-boro čʰe* 'все они были очень большими'; *yek xel biṭya, ki nakiri čʰi, pake čale gi, keri ke bakar čʰi, Bibi-Ʀabia-kula beṭ ge* 'часть девушек, которые были некрасивыми (нехорошими), разбежались, которые были красивыми (пригожими), уселись около Биби-Рабия'.

§ 88. Оба типа предикативной связки в формах 3-го лица единственного числа (*-i, čʰe, č(h)o*) помимо значения копулы выступают также в самостоятельном значении 'быть', 'иметься', 'существовать', 'наличествовать':

а) настоящее время: *isi-ko kuto-soi̯* 'у них (при них) имеется собака'; *yek ǰag-a bulbul-i guya čʰe* 'есть (имеется) в одном месте говорящий соловей'; *pesa-tᵊro čʰe?* 'деньги у тебя есть?';

б) прошедшее время: *gal-a-se xunrezo čʰo* 'у него на теле была (имелась) кольчуга'; *ō anmi-ko per-e-so ni-čʰo* 'у того человека не было ноги'; *pâšâ yek ti-sō čʰo* 'у падишаха была одна дочь'.

§ 89. Вступая в сочетания с различными причастными формами значащего глагола, глагол-связка *čʰ-* образует сложные глагольные формы:

а) имперфект [причастие на *-a(-o?)*+претеритальные личные формы глагола-связки]: 1-е лицо единственного числа (примеры только для м. р.): *me us vaxt-a čehúm pará čʰo* 'я учился тогда в шестом [классе]'; *me bakar qenci kará čo* 'я хорошо стриг (овец)'; 2-е лицо единственного числа (пример только для ж. р.): *tu kĭ(n)ya gíyo čo?* 'ты куда ходила?'; 3-е лицо единственного числа общего рода: *dumbra-nalá masq kará čʰo* '(он) играл на домбре'; *us bakᵊri-ta ruṭi duva čo* '(он) кормил ту козу'; *ya biṭya... pianino-ta mara čʰo* 'эта девочка играла на пианино'; *dad-vai̯ kuva čo* '[жена] стонала'; *ō dayim bal-pə-ta goṭi karki paš-pᵊro bagova čʰo* 'она всегда заплетала свои волосы в косу и забрасывала (=тадж. mepartoft) их за спину'; 1-е лицо множественного числа (примеры только для м. р.): *ham... anglisi-ko ǰib-ta hila čʰe* 'мы... изучали английский язык'; *dumbun-ta ham bakar čarova čʰe* 'баранов мы пасли хорошо'; *ham har šam-a yek quzi kuva čʰe, us-ki gušt-(t)a sixkabab kara če* 'мы каждый вечер закалывали ягненка, из его мяса делали шашлык'; 2-е лицо множественного числа (единственный пример в значении наст.-буд. вр.): *tam taxčoma ka təra čo?* 'что вы держите в ни-

ше?'; 3-е лицо множественного числа общего рода: *unu doyim bakar fara čʰe* 'они (девочки) всегда вели себя хорошо'; *халк ава че* 'приходили люди (букв. народ)' и т. д;

б) перфект [причастие на *-е* (ж. р. ед. ч. *-i*, мн. ч. общ. р. *-e/-i*)+личные формы наст.-буд. вр. глагола-связки]: 1-е лицо единственного числа мужского рода: *me bulbul-i guyâ-pača aye čʰū* 'я пришел за говорящим соловьем'; *me tre-ta gunâ-ta lange čū* 'я простил твою вину'; 1-е лицо единственного числа женского рода (единственный пример): *me bara nikil(l)i či* 'я выходила наружу'; 2-е лицо единственного числа (пример только для ж. р.): *tu ka məré-para... ayi čʰe?* 'ты зачем... ко мне пришла?'; 3-е лицо единственного числа (примеры только для ж. р.): *o buḍi gi čʰe* 'она состарилась'; *ō biṭiya be(ṛ)ṭi ča* 'та девушка сидит'; *ō biṭiya kali ča* 'та девушка стоит'; 1-е лицо множественного числа (примеры только для м. р.): *ham kar-a beṭe čʰe* 'мы сидим дома'; 3-е лицо множественного числа общего рода: *memân aye čʰi* 'гости приехали'; *a(n)mi be(ṛ)ṭi či* 'мужчины сидят'; *čali daṇe biṭiya sute čʰi* 'сорок девушек спят'[35].

В одном случае засвидетельствована в составе перфекта форма причастия множественного числа женского рода с характерным окончанием *-ī(n)*: *ran kar-a beṭī(n) či* 'женщины сидят дома'[36].

Как явствует из приведенных примеров, перфектные формы глаголов состояния [*be(ṛ)ṭ-* 'сидеть', *so-* 'спать' и т. п.] обозначают действие, происходящее в момент речи;

в) плюсквамперфект [прич. на *-é* (ж. р. *-i*, мн. ч. *-e/-i*)+претеритальные формы глагола-связки]: 1-е лицо единственного числа (примеры только для м. р.): *me Šura(b)-ma beṭe čʰo* 'я жил в Шурабе'; *me ye(k) vaxt-a yek rayis-nala âšnâ oye čo* 'однажды я познакомился с одним председателем [колхоза]'; *us-ki sali-ta minja kare čo* 'я взял в жены его свояченицу'; 2-е лицо единственного числа (примеры только для м. р.): *tu kaṛi-le aye čʰo?* 'ты зачем приходил?'; *təja ka lege čo?* 'ты что возил [на базар]?'; 3-е лицо единственного числа мужского рода: *daṛo yax kare čo* 'река замерзла'; *abo-mare-na ka vasiyat kare čo?* 'какой завет оставил наш отец?'; *abâ-murḍ maré čo* 'мой дед умер'; 3-е лицо единственного числа женского рода: *ō yek buḍo-kulâ beṭi čʰo* 'она сидела рядом с каким-то стариком'; 1-е лицо множественного числа (примеры только для м. р.): *beṛte čʰe* 'мы сиде-

---

[35] Как видно из приведенных примеров, в формах множественного числа возникает омонимия причастий на *-е*, входящих в состав перфекта, с формами мн. ч. причастий на *-о*, *-уо* (§ 93), определяющая возможность контаминации этих двух типов причастий.

[36] Ср. формы причастий женского рода множественного числа на *-ī* в хиндустани (см. Бар., Хинд., стр. 75).

ли'[37]; 3-е лицо множественного числа общего(?) рода: *ǰatak-a-se ge čʰe* 'его сыновья ушли'; *ɣazū yek ǰag-a kali čʰe* 'стояли в одном месте гуси'.

В формах множественного числа парадигма плюсквамперфекта не отличается по существу от парадигмы перфекта; разграничение этих форм по контексту не всегда возможно.

Формы определенного аспекта

§ 90. В изучаемом языке существуют особые грамматические формы, обозначающие действие, протекающее, развивающееся в определенный момент (для настоящего времени — в момент высказывания).

Грамматическую форму, обозначающую действие, протекающее, развивающееся в момент речи, называю «настоящее время определенного аспекта» (наст. опр.); соответствующую форму, обозначающую действие, развивавшееся в определенный момент прошлого, называю «прошедшее время определенного аспекта» (прош. опр.). По своему грамматическому значению эти формы соответствуют формам present continuous и past continuous в английском, формам так называемых определенных или продолженных времен в таджикском.

Формы определенного аспекта могут быть образованы при помощи энклитической частицы *-de* (наст. опр. I и прош. опр. I) или же при помощи вспомогательного глагола *lag-* (наст. опр. II и прош. опр. II).

§ 91. Формы определенного аспекта I (наст. опр. I и прош. опр. I):

а) Личные формы настоящего времени определенного аспекта I (наст. опр. I) образуются от соответствующих форм настояще-будущего времени при помощи частицы *-de*:

Ед. число

1-е л. *me kitab paṛúi̯-de* 'я читаю книгу';
2-е л. *tu kitab paṛái̯-de* 'ты читаешь книгу';
3-е л. *ya anmi gazęt paṛái̯-de* 'этот человек читает газету'; *kota harangas karái̯-de* 'осел ревет'; *ya mundo ustol-ta tazō karái̯-de* 'этот мальчик убирает (чистит) стол'.

Мн. число

1-е л. *ham kitab paṛái̯-de* 'мы читаем книгу';
2-е л. *tam kitab paṛa šoų-de (paṛaų če de)* 'вы читаете книгу';
3-е л. *unū(n) kitab paṛin' šin'-de* 'они читают книгу'; *ōde dō ǰaták laṛái̯ kari(n') či-de* 'вон, двое ребят дерутся'.

[37] Формы плюсквамперфекта от глаголов состояния обозначают действие, протекавшее, развивавшееся в определенный момент прошлого.

В отдельных случаях эта форма может выражать также действие, относящееся к настоящему времени, но не обязательно к моменту речи: *házir me zav kulúb hóki Mirzo-rizako ǰamaa-ma kam karuǯ-de* 'теперь, став заведующим клубом, я работаю в сельсовете Мирзо-риза'; *me házir texnekum-a γayibana paruǯ -de* 'в настоящее время я учусь в техникуме заочно'.

б) Личные формы прошедшего времени определенного аспекта I (прош. опр. I) образуются от соответствующих форм имперфекта при помощи частицы *-de*: 1-е лицо единственного числа (примеры только для м. р.): *minǰa rât-a kitâb paṛa čō-de, isi vaxt-a keṛe kat-na darvaze-te taqás karyō* 'вчера вечером я читал книгу, в это самое время кто-то постучал в ворота'; *me... kar-ma ǰuva šo-de, yekini čaiχane-kula lari go* 'я ... шел домой, как вдруг у чайханы началась драка'; 3-е лицо единственного числа общего рода: *kalo-somta lav ǰuvaį šo-de* 'у него из головы шла (текла) кровь'; *buḍi ak ǰala šo-de, Bahram... paki čalo go, yek daraxt-pəra čaró* '[пока] старуха разводила огонь, Бахрам... убежал, залез на дерево'.

§ 92. Формы определенного аспекта II (наст. опр. II и прош. опр. II):

а) Личные формы настоящего времени определенного аспекта II (наст. опр. II) образуются от причастия на *-to* значащего глагола+личные формы настояще-будущего времени вспомогательного глагола *lag-*. Иногда к этой глагольной форме присоединяется энклитическая частица *-de* (§ 91): *me-ti muallim ustol-kula kam karto lagaǯ* 'я с учителем работаю (работаем?) за столом'; *sun, ya biṭya pianino-ta marto lagaį-de* 'послушай, эта девочка играет на пианино'.

б) Личные формы прошедшего времени определенного аспекта II (прош. опр. II) образуются от причастия на *-to* значащего глагола+формы плюсквамперфекта (§ 89в) вспомогательного глагола *lag-: me-ti muallim kam karto lagi čʰo, ya biṭya huva pianino-ta mara čʰo* 'учитель работал со мной, а эта девочка играла (в это время) на пианино'; *miya rât-a kitâb paṛtǒ lagé čʰo, is(i) vaxt-a keṛe kat-na darvaze-ta taqâs karyo* 'я читал вечером книгу, в это самое время кто-то постучал в ворота'; *Bibi-Rabia-na sar-pər-tá kʰakt kartt lagi še* 'Биби-Рабия [в это время] причесывалась'.

в) Сочетание причастия на *-to* значащего глагола с причастием на *-i* вспомогательного глагола *lag-(lagi)* образует соответственно причастно-деепричастную форму определенного аспекта: *Karamaį git gató, ato lagi, dekʰaį ke...* 'Карамай, напевая, постепенно приближаясь, увидел (букв. видит), что...'.

Причастно-деепричастные формы и отглагольные имена. Сочетания отглагольных имен и глагольных основ с глаголами lag- и sag-. Каузативные глаголы

§ 93. Причастия на *-o*, *-yo* соответствуют причастиям прошедшего времени на *-ā* в хиндустани, *-iā* в панджаби, *-eā* в лахнда, *-yō* в раджастхани и гуджарати.

Функционально причастия на *-o*, *-yo* выступают как неспрягаемая (неизменяемая по лицам) форма претерита. При этом причастия от непереходных глаголов изменяются по числу: единственное число *-o*, множественное число *-e* (ср. § 56). Единственное число: *me ayo* 'я пришел'; *me uṭo* 'я встал'; *me darya-məta lang'yo* 'я переправился через реку'; *texnikum me varó* 'я поступил в техникум'; *tu ayo* 'ты пришел'; *buḍo ayo* 'старик пришел'; *pâšâ uṭó* 'падишах встал'; *Bahram daraxt-məta uturó* 'Бахрам спустился с дерева'; *Patəxan ugi lángiyo* 'Патыхан перешел на ту сторону'; множественное число: *ham aye* 'мы пришли'; *kadun ki ham satúm-(m)a lange...* 'когда мы перешли в седьмой класс ...'; *čaiχana-ma vaṛe* '(мы) зашли в чайхану'; *ami(aizo) aye* 'мужчины (женщины) пришли'; *lik²riye* '(они) выехали'; *yek čōl-ma nikile* '(они) выехали в какую-то степь'; *ǰatak utəre* 'юноши спешились' и т. д.

Выступая в качестве неспрягаемых форм претерита переходных глаголов, эти причастия по числам не изменяются: *minǰa maryo* 'я ударил'; *tinǰa maryo* 'ты ударил'; *munḍe-na maryo* 'мальчик ударил'; *ham-na maryo* 'мы побили'; *ǰatak maryo* 'ребята подбили [птиц]' и т. д.[38].

Противопоставление по грамматическому роду предстает в причастиях, как и в других частях речи (§ 55), в очень стертом виде. Ср. *pâčâ uṭo* 'падишах встал'— *ran uṭi* 'жена встала'; *Laṛaǰar-pâšâ uṭo* 'Лараджар-паша встал'— *ganǰi uṭi* 'плешивая встала' и в то же время: *ya ran daravu Badalpara čaryo* 'эта жена тотчас же вскочила на Облако (имя коня)' и *fer ya kōṛṛe-pəra čaryo* 'потом он (падишах) вскочил на коня'; *Gul... sayisxane-mata nikil(l)ó* 'Гуль выехала из конюшни' и *ya be ran- pəre-pačá nikil(l)ó* 'он также выехал вслед за своей женой'; *pâšâ mar go* 'падишах умер' и *almasti... mar go* 'ведьма ... умерла' и т. д. По-видимому, имеется тенденция к абсолютизации форм на *-o*, *-yo* (первоначально формы м. р.) и к вытеснению ими форм на *-i*.

[38] Обращают на себя внимание несколько случаев, когда причастия от переходных глаголов изменяются (по аналогии с непереходными) по числу (ломка эргативной конструкции? См. ниже, §§ 105—112). Ср., например: *ham-na sanduq-ta mašin-ma ladyó, fer kâr-a a kitə utâre, fer kâr-a kâle* 'мы погрузили сундук на машину, затем, приехав домой, сняли [с машины], потом занесли в дом'; *xeš-u tavoru(n)-na hadiya lekaye* 'родственники привезли подарки'; *ham-na avqât kaye* (наряду с *kayo*) 'мы поели (пообедали)'.

Несколько употребительных глаголов с гласным исходом основы (*ja-* 'идти', 'уходить', *de-* 'давать', *le-* 'брать', *so-* 'спать', 'лежать') представляют определенные особенности в образовании этой формы. Причастие от *ja-* образуется от супплетивной основы и имеет в единственном числе мужского рода форму *giyo/go* 'ушел' (ср. хинд. *gayā/giyā*, пандж. *giā*). Глаголы *de-* и *le-* образуют причастия этого типа с эпентезой *n* и изменением корневого гласного: соответственно *dino/dineo* 'дал' (ср. хинд. *diyā*, пандж. *ditā*), *lino/lineo* 'взял' (ср. хинд. *liyā*, пандж. *liā*). Глагол *so-* образует соответствующее причастие с эпентезой *t* и изменением корневого гласного: *suto/sutyo*.

§ 94. Причастие на *-tó(kartó)* соответствует причастиям настоящего времени на *-tā* в хиндустани, на *-tō* в раджастхани и гуджарати.

В самостоятельном употреблении может выступать в функции:

а) обстоятельства образа действия: *is Karamaį-na do xatbarun-ta inta pugurké, gal kartó, gal kartó, pašá rah lineo* 'этот Карамай, схватив таким образом обоих послов, ругаясь (букв. приговаривая), ехал позади'; *git gató* 'напевая песню' и т. д.;

б) сказуемого, выражающего различные оттенки условности действия в условном придаточном предложении: *lef-ma agar vartó, ya dad-vaį kuva čo* 'если [она и] входила в [мою] постель, то стонала и вопила [от моей ласки]'; *agar kuį-na pišná kartó, ya isi gal-ta kara čo* 'если кто-нибудь спросит, этот самый уговор будет выполнен'; *agar ham bāra jate, bōd gal lada čʰe* 'если бы мы вышли наружу, много нашли бы [тем для] разговоров' (ср. употребление причастия на *-tā* в условных предложениях в хиндустани).

В сочетаниях с вспомогательным глаголом *lag-* образует формы определенного аспекта (наст. опр. II и прош. опр. II). См. § 92.

§ 95. Причастие на *-a* выступает в следующих функциях:

1) входит в состав форм имперфекта (§ 89а);

2) выступает в качестве неспрягаемой формы настоящебудущего времени сослагательного наклонения, выражающей широкий круг модальных значений и оттенков (кроме значения изъявительного наклонения) — косвенное приказание, желательность, условность, намерение, целевое назначение действия и т. д.:

а) косвенное приказание: *pâčâ-na kiyo: ran-ta juval-ma kalké lamkova!* 'падишах приказал: пусть эту жену положат (букв.: положив) в мешок [и] подвесят!'; *yek jâg-a bulbul-i guyâ čʰe, us-ta paį-turo leke ova* 'есть в одном месте говорящий соловей, пусть его твой братец принесет';

б) пожелание: *tu muro ma-peṇ laga!* 'да будешь ты мне

матерью (и) сестрой!'; *xudo nigahvân-turo huva!* 'да хранит тебя господь!'; *bar padar-târó nalat howá!* 'да будут прокляты ваши отцы!';

в) реальное условие, относящееся к будущему (в условных придаточных предложениях): *agar us-ta lâvá, ō mərenalá gal karáį* 'если принесешь его (соловья), он будет со мной беседовать'; *ăgăr mre guná-ta tu langá, me keke duvā(m)* 'если ты мою вину простишь, я [тебе] расскажу'; *agar yek čiz gum huvá, me us-ko pesa-ta dene-mro darkar-i* 'если что-либо пропадет, мне придется отдать (выплатить) цену этого';

г) намерение, целевое назначение действия (в придаточных дополнительных предложениях): *Laraǰar-pâčâ-na dâru dineo, čaqan hat-(t)a-pəre tará, čaqan ǰor ʰowá* 'Лараджар-паша дал лекарство, [чтобы он] поскорее овладел своей рукой, поскорее выздоровел'; *Gul... ixtiyâr karó, ke pâčâ kale-ta lekavá* 'Гуль... решила привезти (что привезет) голову падишаха'; *bom-ki ufər-ta aṇdowo kar(i)yo, ke mi langá ni* 'поверхность крыши (я) оштукатурил (обмазал глиной), чтобы дождь не прошел'; *miya paraxčo layo, indar lagá* 'я принес стружек, [чтобы] дрова разгорелись'; *us-ta ke iyē âva* 'скажи ему, [чтобы] пришел сюда'.

§ 96. Причастие на *-e (lange, beṭe):*

1) входит в состав аналитических глагольных форм перфекта (§ 89б) и плюсквамперфекта (§ 89в);

2) может выступать в функции препозитивного определения: *maslihat-nala kare čapan* 'разумно сшитый чапан'; (=тадж. *ǰoma-y-i ba maslihat kardagī*).

§ 97. Причастие на *-i* выступает в функции неспрягаемой глагольной формы прошедшего времени (претерита): *minǰa mari* 'я убил'; *tinǰa mari* 'ты убил'; *gal kari ni* '(он) не говорил' (=тадж. *gap zadagi ne*); *paki* 'готово (сварилось)'; *aba-muro mariį (mari-į?)* 'мой дед умер'; *tund, kis-na kari* 'найди, кто [это] сделал'; *míǰa karí* 'я [это] сделал'; *du su mal-təré míǰa raki, məre xak-ta bə-de!* 'я пас двести голов твоего скота, отдавай мой заработок!'; *tam-na ma-ta izat karí* 'вы меня уважили'.

§ 98. Суффикс *-ke(-ki),* присоединяющийся к основе глагола и образующий формы абсолютива I (*karke* 'сделав', *marke* 'ударив'), соответствует хинд. и пандж. *-ke.*

По значению эти формы соответствуют русскому деепричастию прошедшего времени совершенного вида: *Ašur-na čuṇi-ta marke, pugur'yo* 'Ашур, подбив птицу, схватил [ее]'; *zardalu-ta čunki, almasti-ta dino* 'сорвав абрикос, (он) дал [его] ведьме' и т. д. Серия последовательных действий, произведенных одним субъектом, выражается обычно следующими друг за другом формами абсолютива I, и лишь последнее из этих действий выражается глагольной формой: *roba*

aki, *kuk²ri-ta pugurki le lino* 'лиса пришла, схватила курицу, унесла (букв. придя, схватив, унесла)'; *Karamaį ayó*, *is-ta čuke lekė čalo g'yo* 'Карамай пришел, поднял его, взял, ушел (букв. подняв, взяв, ушел)'; *ǰaki zamin-ma luko* 'пойди, посади [косточку] в землю (букв. пойдя, посади...)'; *ɣazu darki uṭki paki čali ge* 'гуси испугались, поднялись, улетели (букв. испугавшись, поднявшись, убежав, ушли)' (=тадж. *tarsida parida gurexta raftand*).

§ 99. Изолированная форма *ketə* (<др.-инд. *kṛta-*), вступающая в сочетания с основой глагола и образующая формы абсолютива II (*le ketə* 'взяв'), соответствует, по-видимому, причастию прошедшего времени *kīt(t)ā* 'сделанный' в панджаби и лахнда.

По значению и употреблению формы абсолютива II совпадают с формами абсолютива I (§ 98): *idare-mata kâɣaz le ketə*, *brigad-kula ayo* 'взяв в конторе бумагу (записку), пришел к бригадиру'; *Sanâvar-pâčâ-na is gal-ta sun ketə*, *vaxt-a sare muṛó* 'Санавбар-паша, услышав эти слова, заранее вернулся (домой)'; *Gul a ketə*, *dek(h)o*, *ke pâčâ sutéį* 'Гуль, придя (домой), увидела, что падишах спит' и т. д.

§ 100. Сочетание косвенной формы инфинитива (§ 102) с послелогом *-ko* (в контакте возникает при этом назальный призвук) образует причастия намерения: *ǰanēko* 'собирающийся пойти, поехать', *lenēko* 'намеревающийся забрать' и т. д. Причастие намерения сохраняет управление глагола, от которого оно образовано: *me šar-ma ǰanēko hoyo* 'я собрался [поехать] в город' (=тадж. *raftanī šudam*); *ya ami mre kore-ta lenēko hoyo* 'этот человек вознамерился забрать моего коня' (=тадж. *giriftanī šud*).

§ 101. Суффикс *-ṇalō(-ṛalo?)*, *-nyalo*, *-n'alo*, присоединяющийся к основе глагола и образующий имя действующего лица (*rōṇalo* 'плакса', *anpakaṛalo* 'повар', *buṛnyalo* 'ткач' и т. д.), соответствует, по-видимому, хинд. *-ne-vālā*. Наиболее близкую параллель дает, как кажется, ла. *-neālā* [см. Зограф, ЯИ, стр. 55]. Этот же суффикс в сочетании с основой глагола образует отглагольные прилагательные и существительные: *atugunyalo kasō* 'горшок для замешивания теста' (от *aṭō-gun-*), *guvaropečanalo* 'покрывало для колыбели' (от *guvaro-peča-*).

§ 102. Форма инфинитива образуется путем присоединения к основе суффикса *-nó*, *-ṇó*: *marnó* 'бить', *langnó* 'проходить', *leṇó* 'брать' и т. д. Ср. хинд. *-nā*, пандж. *-nā*, *-nā*, ла. *-nā*, *-ṇā*, *-un*, синд. *-aṇu*, радж. *-nū*, *-ṇū*, *-ṇō*, неп. *-nu*.

Выступая в роли отглагольного имени, инфинитив (как и другие имена с исходом прямой формы на *-o*,*-ō*), образует основу косвенных форм заменой окончания *-o* на *-e* (§ 56) и может оформляться послелогами. Ср. *yek kar bâṇ karno dar-kor-i* 'дом нужно построить', но *fundamen karne-xatə́ra* 'для

закладки фундамента'; *bakar dekʰnō* 'любить', но *bakar dekʰne-pəre-xatə̀ra* 'из-за своей любви'.

Сочетая в себе именные и глагольные признаки, форма инфинитива сохраняет глагольное управление, и инфинитив переходных глаголов может иметь при себе прямое дополнение: *vaxt ni daṛi-pə-ta múnno* 'некогда сбрить свою бороду'.

Основа косвенных форм инфинитива в сочетании с глаголами, обозначающими движение, указывает на цель, назначение действия: *aịza ... paṇi parne âye* 'женщины пришли, [чтобы] набрать воды'; *âp čalo go qimâr marne* 'сам же отправился играть в азартную игру'[39].

§ 103. Сочетание инфинитива значащего глагола с личными формами вспомогательного глагола *lag-* придает действию значение начинательности: *har yek ʃatak yek biṭyanála farnó lagé* 'все мальчики начали (стали) гулять с девочками' (=тадж. *gaštan giriftan*)[40].

§ 104. Для выражения возможности или невозможности совершения действия употребляется конструкция, образованная от основы значащего глагола и личных форм глагола *sag-* 'мочь', 'уметь', 'быть в состоянии': *me čuk sagūị* 'я могу поднять'; *me lang ni-saktuị* 'я не могу перепрыгнуть'; *ʃor kárke de sagái?* 'можешь вылечить?'; *čap ni-sakta* '(он) не может прожевать'. В отрицательных формах отрицание может стоять перед основой значащего глагола, а при сложноименных глаголах — между именной и глагольной их частью: *ni-taga saktaị* 'не сможешь обмануть (не обманешь)'; *kam ni-kar suktū* 'не могу работать' (ср. аналогичные конструкции в хиндустани и лахнда).

§ 104_a. Основа каузативного глагола образуется от основы первичного глагола присоединением суффикса *-a-* (хинд. *-ā-*): *duṛ- (dur-)* 'бежать'— *duṛa-* 'гнать' (хинд. *dauṛnā — dauṛānā*), *pak-* 'вариться', 'созревать'— *paka-* 'варить' (хинд. *paknā — pakānā*), *uṭ-* 'вставать', 'подниматься'— *uṭa* 'поднять [ото сна]', 'разбудить' (хинд. *uṭhnā — uṭhānā*), *uḍ-* 'летать'— *uḍa-* 'стрелять (пускать стрелу, пулю)' и т. д. Ср., например, *pâčâ uṭó* 'падишах встал' и *Patəxan-ta uṭáyo* '(он) поднял (разбудил) Патыхана'; *angur ki pakiyó...* 'когда виноград созрел...' и *ranun-se-na avqât pakáyo* 'его жены варили пищу (угощение)'; *pâčâ uṭó, duryó kaniz-kula* 'падишах вскочил, побежал к служанке' и *ham-na čupanu-nala duṛayo* 'мы с чабанами отогнали [волка]'. В некоторых случаях оппозиция между первичной и каузативной основой выражается внутренней флексией — чередованием неустойчивого (*u/ə/a*) и устойчивого (*a*) гласного, отражающим чередование *a/ā* в

[39] Ср. аналогичные образования в хиндустани.

[40] В хиндустани аналогичные сочетания образуются от основы косвенных форм инфинитива.

хиндустани: *utur-/utər-/utar-* 'спускаться', 'слезать', 'спешиваться'— *utar-* 'спускать', 'опускать', 'сгружать' (хинд. *utarnā — utārnā*). Ср., например, *pâšâ uturo taxt-parta* 'падишах сошел (спустился) с трона' и *fer in-ta utaryo* 'затем их спустили (на землю)'.

Глаголы непереходные и переходные. Конструкции с непереходными и переходными глаголами

§ 105. Основное грамматическое различие между конструкциями с глаголами непереходными и глаголами переходными заключается в следующем: субъект действия, выраженного непереходным глаголом, всегда стоит в прямой форме (*tu kadun ovaį?* 'ты когда приедешь?' и *tu kadun ayo?* 'ты когда приехал?'); субъект действия, выраженного глаголом переходным, стоит в прямой форме, если действие относится к настоящему или будущему, но в эргативной, если действие относится к прошлому и глагол стоит в формах плюсквамперфекта (§ 89в), прош. опр. I (§ 91б), прош. опр. II (§ 92б), причастий на *-o*, *-yo* (=неспрягаемой форме претерита, § 93), на *-to* (§ 94б), на *-i* (§ 97), абсолютива I (§ 98) и абсолютива II (§ 99). Эта эргативная форма субъекта может быть выражена: а) косвенной формой имени, оформленной послелогом *-na* (§ 57), б) косвенными формами указательно-личных, вопросительных (*kə̃*) и относительных (*ǰu*) местоимений, также оформленных послелогом *-na* (§§ 64—67, 74, 76), в) формами эргатива личных местоимений (§§ 58—62). Ср. *faḍ²ra me ayi-pəre-xatra xat likūį* 'завтра я (прямая форма) напишу письмо своей матери', но *minǰa* (эрг.) *kalla aba-pəre-xatra xat likʰo* 'вчера я написал письмо своему отцу'; *tinǰa pâčâ-pəra raɣam na-kayo, a m(ə)re-pəra tu raɣam kovaį?* 'ты (эрг.) над падишахом не сжалилась, а надо мной ты (прямая форма) [разве] сжалишься?'. Таким образом, противоположение между грамматическими конструкциями с непереходными глаголами и грамматическими конструкциями с глаголами переходными проявляется в указанных выше формах, обозначающих действие, относящееся к прошлому, а дифференцирующим признаком переходности—непереходности служит, следовательно, признак синтаксический — форма субъекта, употребляемая при глаголах в этих формах — прямая при непереходных глаголах и эргативная при переходных: *me ayo* 'я пришел', но *minǰa maryo* 'я ударил'; *tu ayo* 'ты пришел', но *tinǰa maryo* 'ты ударил'; *ō ayo* 'он пришел', но *us-na maryo* 'он ударил'. Этот признак может не совпадать с другими признаками, характеризующими обычно переходность или непереходность глагола, — семан-

тикой, наличием или отсутствием прямого дополнения. Так, например, как это явствует из § 106, некоторые глаголы, не сочетающиеся с прямым дополнением, должны быть признаны по указанному дифференцирующему признаку переходными [41].

§ 106. Ряд глаголов, не имеющих при себе прямого дополнения, требуют тем не менее, чтобы при указанных формах субъект стоял в эргативе. К таким глаголам относятся:

а) некоторые глаголы чувственного восприятия (verba sentiendi): *Karamaį-na... súnyo* 'Карамай... услыхал';

б) глаголы со значением 'говорить', 'разговаривать' (verba dicendi) и значением 'думать', 'размышлять' (verba putandi): *minja kalla kalxoz rayis-nala gal karo* 'я говорил вчера с председателем колхоза'; *un-na kalla... gal karo* 'они вчера... говорили'; *is Karamaį-na kiyo ke...* 'этот Карамай сказал...' [42]; *ganji-na paštá balayó* 'плешивая сзади (вдогонку) закричала (позвала)...'; *minja hiyâl karo* 'я думал (предполагал)' и т. д.;

в) сложноименные глаголы, имеющие в своем составе переходный глагол: *minja deval-məta xez máryō* 'я перепрыгнул через дувал'; *məre kōŗe-na isi daįra-parta xez mar keta langо* 'мой конь перепрыгнул через эту реку'; *kota-na tōr kayó* 'ишак испугался'; *dumbū-na bi... tōr kayo* 'бараны тоже испугались'; *minja... palo kayo* 'я простыл (простудился)' и т. д. Оформление субъекта в приведенных примерах зависит от переходных глаголов *mar-* 'бить' и *ka- (kʰa-)* 'есть', 'кушать', входящих в состав сложноименного глагола;

г) глаголы *na-* 'купаться', *mut-* 'мочиться', *rō-* 'плакать' и *hag-* 'испражняться': *minja ábe nayo* 'я только что (недавно) купался'; *miya muto* 'я помочился': *minja hago-* 'я освободил кишечник'; *Ibrâyim-na runiyo* 'Ибрагим (за)плакал'.

§ 107. Некоторые глаголы могут, по-видимому, совмещать переходные и непереходные значения. Ср., например, глагол *mar-: minja us-ta maryo* 'я его ударил' и в то же время *kiljo maráį* 'сердце бьется', *almasak maráį* 'сверкает молния'.

§ 108. Некоторые глаголы могут совмещать переходное и вдвойне переходное (каузативное) значение, указывая на действия: а) выполненные самим субъектом и б) выполненные по воле субъекта другим лицом. Ср., например, глаголы *paka-* 'варить', 'печь', 'приготавливать пищу', *pun-* 'жарить': *an-ta pakovaį* '(мы) сварим плов'; *ham... guš(t) puna čʰe* 'мы

[41] Ср. И. И. Цукерман, К определению понятия переходного глагола в курдском языке (курманджи),— ПС, вып. 11 (74), 1964, стр. 39 сл.; Елизаренкова, Эргативная конструкция, стр. 120.

[42] При частом повторении (в диалогах, сказках и пр.) глагол *kiyo* 'сказал(а)' может опускаться, однако субъект сохраняет при этом эргативное оформление: *Bibi-Rabia-na*: *«me hor ruti ni»* 'Биби-Рабия [сказала:] «Я больше не плачу»'; *Karamaį-na*: *«Patəxan, pâšâ-ko bəŗa mar giyo»* 'Карамай [сказал:] «Патыхан, сын падишаха умер»'.

жарили мясо' и в то же время: *an pakayo, gōšt puno* '(я) наварил плову, нажарил мяса' (фраза принадлежит хозяину, устроившему угощение, хотя пищу приготавливал не он сам, а специально нанятые повара); ср. также: *betun-pəre-ta sun(n)at karó, usta-ta lekayo... usta-na sun(n)at karó* '(я) сделал своим сыновьям обрезание. Привел (пригласил) мастера (цирюльника)... . Мастер произвел обрезание'.

§ 109. Некоторые переходные глаголы могут управлять двумя прямыми дополнениями. В этих случаях одно прямое дополнение оформляется послелогом *-ta*, другое остается неоформленным: *pâčâ-na ran-pəri-ko ná-ta Gul rake čo* 'падишах наз(ы)вал свою жену Гуль'; *hat-(t)ər-ta ka kari?* 'что (ты) сделал со своей рукой?'.

§ 110. Если во фразе имеются два или более глагольных слова, относящихся к одному субъекту, обозначающих прошедшее действие и стоящих в указанных выше (§ 105) формах, но различающихся по признаку переходности—непереходности, то субъект может стоять либо в прямой, либо в эргативной форме: *Karamaị-na... ayó, Bibi-Rabia-ta pišná káryo...* 'Карамай... пришел, спросил Биби-Рабия...'; *Jatkun-(n)a ruṭi-ta kʰaké uṭé* 'ребята, поев, поднялись'; *us-ki gole-na ayó, Purdulxan-ta máryo* 'прилетела (букв. пришла) его пуля, сразила Пурдулхана'; *mĭya ĭya áki traktris-ko qúrs-ta tamám karó* 'приехав сюда, я окончил курсы трактористов' (во всех приведенных примерах субъект стоит в эргативной форме). Ср., однако, следующие ниже предложения, где в аналогичных конструкциях субъект стоит в прямой форме: *me... jaki paraxčo layo* 'я сходил [и] принес стружек'; *ganji uṭi, kōṛeta sat pʲyalé dut... dineo* 'плешивая встала, дала коню семь пиалушек... молока'; *ō bazar-a giyo, bakar ga lineo* 'он съездил на базар, купил хорошую корову' и т. д.

§ 111. Нередко наблюдаются колебания в оформлении субъекта. Ср., например, при переходных глаголах: *is pâčâ-na sare tinbisi kučo tara čʰo* 'этот падишах имел 70 кварталов (улиц)' (субъект в эргативной форме) и в то же время: *pâšâ du ran tara čo* 'падишах имел двух жен', *pâšâ tin beṭá taraị čo* 'падишах имел трех сыновей' (субъект в прямой форме); *me diya-ta lagiyo* 'я зажег лампу' (субъект в прямой форме) и *miĵa diya-ma karasin-ta satyo* 'я заправил лампу керосином' (субъект в эргативной форме). При непереходных глаголах: *me nin-mita uṭó* и *minĵa nin-mita uṭó* 'я встал (пробудился) ото сна', где субъект стоит в первом случае в прямой форме, во втором — в эргативной. Ср. также *me(h)-mon-u-na aye* 'гость (гости) приехали', где вопреки узусу при глаголе *a-* 'приходить', 'приезжать' употреблена эргативная форма субъекта.

§ 112. Эргативные, или эргативообразные (термин Т. Я. Елизаренковой), конструкции имеются во многих ново-

индийских языках, в том числе в хиндустани, восточном панджаби, маратхи, синдхи, гуджарати и др.[43]. Однако в отличие от хиндустани и восточного панджаби, язык парья не имеет конструкции, в которой переходный глагол согласуется с объектом действия. Во всех случаях глагол стоит в форме мужского рода единственного числа: *vazir-ta dyakaliyo* '(он) послал везира'; *minǰa ta-ta maryo* 'я тебя побил'; *minǰa yek biṭya-ta pači karyō* 'я поцеловал одну девочку'; *minǰa suki ruṭi khâyō* 'я поел сухого хлеба'; *tiǰa kʰayō?* 'ты поел?'; *us-na kiyo* 'он сказал'; *ham-na čaį piyo* 'мы попили чаю'; *abo-mare-na ka vasiyat kare čo?* 'какой завет оставил наш отец?'; *us-ki sali-ta minǰa kare čo* 'я взял в жены его свояченицу' и т. д. (выпадает из этого ряда одно предложение с глагольной формой прош. опр. II: *Bibi-Ḳabia-na sarpər-tá kʰaki kartí lagí še* 'Биби-Рабия [в это время] причесывалась'). Как видно, эта конструкция употребляется при переходных глаголах в названных формах (§ 105) и в случае, когда слово, выражающее логический объект (оформленный или не оформленный послелогом *-ta*), наличествует в предложении, и в случае, когда слово, выражающее логический объект, отсутствует[44].

ЛЕКСИКА

§ 113. Наряду с лексикой индоарийской, словарный состав языка парья включает в себя весьма значительное число слов таджикских, а также слова, заимствованные из узбекского, афганского (пашто) и русского языков.

§ 114. Лексическое ядро языка парья составляют слова индоарийские. И хотя количественно эти слова не превышают, возможно, и половины всей лексики, но по своей значимости и употребительности именно они являются ее основой. Сюда относятся:

1) все местоимения — личные (*me* 'я', *tu* 'ты', *ham* 'мы', *tam* 'вы'), указательно-личные (*ya* 'он', 'она', 'оно', 'этот', 'эта', 'это', *u* 'он', 'она', 'оно', 'они', 'тот', 'та', 'то', 'те', *ye* 'они', 'эти'), лично-притяжательные (*muro* 'мой', *turo* 'твой', *maro* 'наш', *taro* 'ваш' и т. д.), вопросительные (*kō?* 'кто?', *ka?* 'что?'), относительные (*ǰu* 'какой') и энклитические (*-so/sō*, ж. р. *-si* 'его', 'ее', 'их');

2) все числительные вплоть до сотни (см. табл. 6);

---

[43] См. Елизаренкова, Эргативная конструкция, стр. 116—125; Эдельман, Основные вопросы, стр. 95.

[44] Т. Я. Елизаренкова, исследовавшая аналогичную конструкцию в западном хинди и восточном панджаби, называет ее «нейтральной» и рассматривает как одну из разновидностей эргативообразной. См. Елизаренкова, Эргативная конструкция, стр. 119.

3) все основные глаголы: *kar-* 'делать', *ho-* 'делаться', 'становиться', *tar-* 'иметь', *dekʰ-* 'смотреть', 'видеть', *de-* 'давать', *le-* 'брать', *a-* 'приходить', 'приезжать', *ja-* 'уходить', 'уезжать', *duṛ-* 'бежать', 'убегать', *mar-* 'бить', 'ударять', *jaṇ-* 'рожать', *kʰa-* 'есть', 'кушать', *pi-* 'пить', *ke-* 'говорить', *bala-* 'звать', 'кричать', *ga-* 'петь', *uṭ-* 'вставать', 'подниматься', *puguṛ-* 'хватать', 'ловить', *kal-* 'класть', *paṛ-* 'читать', *likʰ-* 'писать', *faṛ-* 'летать', *bij-* 'сеять', *čuṇ-* 'собирать', *pak-* 'варить', *so-* 'спать', 'лежать', *be(r)ṭ-* 'сидеть', оба типа предикативной связки *čʰ-* и *-i* (§ 87) и т. д.

При помощи глаголов *kar-*, *ho-*, *de-*, *le-*, *ja-*, *mar-*, *kʰa-* и др. образуются многочисленные сложноименные глаголы, именная часть которых может быть выражена, разумеется, словами самого различного происхождения. Эти сложноименные глаголы составляют количественно основную часть глагольной лексики: *gum kar-* 'терять', *vasiyat kar-* 'завещать', *sust kar-* 'ослабить', *gal kar-* 'разговаривать', *čuri kar-* 'воровать', *kʰaki kar-* 'причесывать(ся)', *pišna kar-* 'спрашивать', *joṛ ho-* 'выздороветь', 'поправиться', *gum ho-* 'потеряться', 'пропасть', *xez mar-* 'перепрыгнуть', *palo kʰa-* 'простыть', 'простудиться', *raɣam kʰa-* 'сжалиться' и т. д. (см. Словарь, под соответствующими глагольными основами);

4) важнейшие прилагательные и наречия: *boṛ(r)o* 'большой', *nuko* 'маленький', *anču* 'высокий', *moṭo* 'толстый', *patulo* 'тонкий', *bago* 'белый', *kalo* 'черный', *pij* 'сырой', *suke* 'сухой', *hačo* 'хороший', 'правильный', *sač* 'правильный', 'правдивый', *čuṭ/čut* 'лживый', 'ложный', *gabán/gabā́(n)* 'беременная', *âč/ač* 'сегодня', *kala* 'вчера', *fer* 'потом', 'снова', *bot/bōt* 'много', *ĩ(n)ya* 'здесь', *unya* 'там' и т. д.;

5) важнейшие имена существительные, составляющие наиболее древнюю, обычно не заимствуемую часть словарного состава:

а) названия частей тела: *hat* 'рука', *per* 'нога', *ank* 'глаз', *nâk* 'нос', *mo* 'рот', *kan/kân* 'ухо', *bâl* 'волос', *dân/dan* 'зуб', *maṭo* 'лоб', *ōnṭ/ūṭ* 'губа', *jip* 'язык', *toḍí* 'подбородок', *daṛi* 'борода', *muč* 'усы', *haḍi* 'кость', *pepuró/pepʰro* 'легкие', *atəṛí* 'кишка', 'кишечник', *čiči* 'грудь', *baki/bakʰi* 'бок', 'ребро', *kiljo* 'сердце', *peṭ* 'живот', *mangar* 'спина', *ungli* 'палец', *unguṭa* 'большой палец', *nuk* 'ноготь', *talva* 'пятка', *kuṇi* 'локоть', *janú* 'колено', *peḍi* 'щиколотка' и т. д.;

б) названия животных, птиц, рыб, насекомых: *bakəri* 'козел', *bald/bal* 'вол', *gā* 'корова', *dumbo* 'баран', *koṛ(r)o* 'конь', *ūṭ* 'верблюд', *kuto* 'собака', *kuťurungo* 'щенок', *bil(l)i* 'кот', 'кошка', *musó* 'мышь', *gidəri* 'шакал', *pegaṛ* 'волк', *mačʰi* 'рыба', *kukaṛa* 'петух', *kukuṛi* 'курица', *čiṇi/čiṛi* 'небольшая птица', 'воробей', *jū* 'вошь', *kiṛá* 'червь', *makʰi* 'муха' и т. д.;

в) названия предметов и явлений окружающей природы, времени суток и пр.: *ak/âk* 'огонь', *paṇí/pâṇí* 'вода', *patari*

paṭar 'камень', *paṛ* 'гора', *kas/kâs* 'трава', 'сено', *indaṛ* 'дрова', 'хворост', *čār/čʰar* 'зола', *badal* 'туча', 'облако', *mi* 'дождь', *grazâs* 'гром', *tup/tupʰ* 'солнце', *čan/čân* 'луна', *din* 'день', *rât/rat* 'ночь', *adirat* 'полночь', *duper* 'полдень' и т. д;

г) названия дома и его частей, предметов домашнего обихода, продуктов сельского хозяйства, пищи, одежды и пр.: *kar/kâr* 'дом', *biyo* 'дверь', *čulo* 'очаг для котла', *diya* 'лампа', 'светильник', *batī* 'фитиль', *handi* 'котел', *kunḍi* 'миска', *kaṛa* 'кувшин', *andeli* 'сито', *čaṛú/čâṛu* 'веник', *čʰuri* 'нож', *damṛi* 'пест' (для толчения), *kaṛánk* 'пшеница', *čaval* 'рис', *goṇa* 'колос риса', *rū* 'хлопок', *aṭō/atō* 'мука', *ruṭi* 'хлеб', *an* 'плов', *kanji* 'суп', *anḍo* 'яйцо', *nōṇ* 'соль', *dut* 'молоко', *daī* 'заквашенное молоко', *ča/čâ* 'пахтанье', *jiti* 'туфли' (местные), *raso* 'веревка', *tago* 'нить', *sūi* 'игла', *bali/bâli* 'рукав', *kʰaki* 'гребень', *miṇya* 'бусы' и т. д.;

д) обозначения пола и возраста, термины родства и свойства: *anmi* 'человек', 'мужчина', *ran* 'женщина', *jatak* 'ребенок', *muṇḍo* 'мальчик', 'юноша', *biṭiya* 'девочка', 'девушка', *buḍo* 'старик', *buḍi* 'старуха'. Ниже следует список основных терминов родства и свойства (в список включены также некоторые термины, заимствованные из таджикского. Они отмечены пометой «тадж.»; сравнительный материал к списку см. в Словаре).

Таблица 10

№№	Степень родства или свойства	Термин	
		имя нарицательное	обращение
1	дед со стороны отца	*aba, buḍo aba*	
2	дед со стороны матери	*bovo* (тадж.)	
3	бабка со стороны отца	*buḍayi*	*buḍayi*
4	бабка со стороны матери		
5	отец	*aba, da*	*aba, da*
6	мать	*ayi, aya, ma, ji*	*ayi, aya, ji*
7	сын	*beṭá*	*beṭá*
8	дочь	*biṭiya, biṭa, ti*	
9	внук (сын сына)	*poṭó*	
10	внук (сын дочери)		
11	внучка (дочь сына)	*poti*	
12	внучка (дочь дочери)		
13	правнук	*doto*	
14	брат	*paị*	*paị*
15	старший брат	*da, doda* (?)	*da*
16	младший брат	*paị*	*paị*
17	старшая сестра	*ji*	
18	младшая сестра	*peṇ*	*peṇ*

№№	Степень родства или свойства	Термин	
		имя нарицательное	обращение
19	муж	*muɾs*	
20	жена	*ran*	
21	отец жены	*susró*	
22	отец мужа		
23	мать жены	*sasú*	
24	мать мужа		
25	жена сына	*bau̯*	
26	муж дочери	*ʃaĭ̯(n)*	
27	жена старшего брата	*pabí*	*pabí*
28	жена младшего брата	*bau̯, pâwâč*	
29	муж старшей сестры	*ʃaĭ̯(n), yazná* (тадж.)	
30	муж младшей сестры		
31	сын старшего брата	*patiʃo*	
32	сын младшего брата		
33	сын старшей сестры	*pā(n)ʃó*	
34	сын младшей сестры		
35	дочь старшего брата	*patiʃi*	
36	дочь младшего брата		
37	дочь старшей сестры	*pā(n)ʃi*	
38	дочь младшей сестры		
39	старший брат матери	*mâma*	
40	младший брат матери		
41	старшая сестра матери	*mas(s)i*	
42	младшая сестра матери		
43	старший брат отца	*čačá, lālā*	
44	младший брат отца		
45	старшая сестра отца	*pu̯ĭ̯*	
46	младшая сестра отца		
47	жена старшего брата матери	*māmí*	
48	жена младшего брата матери		
49	жена старшего брата отца	*pabí, čâči*	*pabí*
50	жена младшего брата отца		
51	муж старшей сестры отца	*ʃaĭ̯(n), masan yazná* (тадж.)	
52	муж младшей сестры отца		
53	муж старшей сестры матери	*massí-ko muɾs*	
54	муж младшей сестры матери		
55	жены братьев (по отношению друг к другу)	*durani*	
56	мужья сестер (по отношению друг к другу)	*baʃo/boʃa* (тадж.)	
57	родители супругов (по отношению друг к другу)	*kudo-kudo* (тадж.)	
58	сестра жены	*sali*	
59	брат жены	*salú*	

Продолжение табл. 10

№№	Степень родства или свойства	Термин	
		имя нарицательное	обращение
60	брат мужа	*devâr*	
61	отчим	*ugo aba*	
62	мачеха	*ugi ayi, ugi ma*	
63	пасынок	*ugo beṭa*	
64	падчерица	*ugi ti*	
65	новобрачный, молодой супруг	*larô*	
66	новобрачная, молодая жена	*larî*	
67	невеста	*man(g), maŋ*	
68	вдовец	*ran'do*	
69	вдова	*ran'di*	
70	названый брат, побратим	*paị pugurno*	
71	названая сестра	*peṇ pugurno*	

§ 115. В условиях полного парья-таджикского двуязычия количество таджикских слов[45], употребляемых в речи парья, практически неограниченно. Объем и характер таджикской лексики, представленной в текстах и лексических записях, определяется главным образом индивидуальностью информанта, его возрастом, образованием, жизненным опытом, обстановкой записи и другими привходящими обстоятельствами. Поэтому в Словарь включались только такие таджикские слова из лексических записей, которые не имеют эквивалента в индоарийском фонде лексики языка парья и составляют таким образом неотъемлемую часть его лексической системы. Значительную часть таджикской лексики, употребляемой в языке парья, составляют слова, относящиеся к сельскому хозяйству (земледелию, садоводству, огородничеству, скотоводству), ремеслам, дому и домашней утвари, религии, культуре, науке, образованию и пр.: *arzan* 'просо', *naxut* 'горох', *brinj* 'рис', *čigit* 'семена хлопка', *ɣōzapoya* 'стебель и ветви хлопчатника', *jav* 'ячмень', *meva* 'плоды', 'фрукты', *gelas* 'черешня', *badrin* 'огурец', *ɣanak* 'сноп', *ispor* 'плуг', 'соха', *asiya* 'мельница', *aroba* 'арба', 'телега', *juya* 'борозда', грядка', *aiɣir* 'жеребец', *havli* 'двор', *bâm* 'крыша', *ɣišt/xišt* 'кирпич', *ɣalber* 'решето', *gilim* 'ковер без ворса', *arra/arrō* 'пила', *tavar* 'топор', *anbur* 'щипцы', 'клещи', *čuyan* 'чугун', *dars* 'урок', *maktab* 'школа', *daftar* 'тетрадь', *dâru* 'лекарство', *idare* 'контора', *jamaa* 'сельсовет', *darya* 'дойра' (местный бубен), *dutar* 'двуструнный музыкальный инструмент', *harâm* 'запретный' (по шариату) и т. д.

[45] Под термином «таджикские» здесь и далее понимаются все слова, употребляемые в таджикском языке и зафиксированные таджикско-русским словарем 1954 г. (ТРС), независимо от их происхождения (в том числе слова арабского, тюркского, русского происхождения и т. д.).

Наличие многочисленных таджикских слов в лексике гиссарских парья не означает, конечно, что все эти слова заимствованы языком парья на территории Средней Азии и в новейшее время. Дело в том, что слова таджикские (или персидские) широким потоком вливались в языки Центральной и Северо-Западной Индии, во всяком случае, начиная с XI в., и по сей день составляют весьма значительную часть лексики хиндустани и других индоарийских языков этого ареала. Очень широко распространены персидско-таджикские диалекты в Афганистане, через территорию которого пролегали миграционные пути гиссарских парья. Таким образом, вопрос о том, к какому времени и какой территории относится заимствование языком парья тех или иных элементов таджикской лексики, остается в большинстве случаев открытым [46]. Лишь в отношении местных таджикских слов, а также в отношении таджикских слов русского (или интернационально-русского) происхождения можно с уверенностью утверждать, что они вошли в лексику гиссарских парья уже на территории Средней Азии и в новейшее время.

§ 116. Как уже отмечалось (§ 9), многие мужчины группы парья владеют достаточно свободно и узбекским языком. Однако число узбекских лексических элементов, зафиксированных записями (и не зарегистрированных ТРС, см. прим. 45), относительно невелико: *el* 'соплеменники', *ov/ow* 'охота', 'газель', *balačaqa* 'дети', 'домочадцы', *yaɰ* 'враг(-и)' и т. д.

Старики парья помнят несколько афганских (пашто) слов (*ḍoḍi* 'хлеб', *šodi* 'обезьяна' и т. п.), однако в обыденной речи эти слова, как правило, не употребляются, и молодежь их уже не знает.

§ 117. В речи представителей группы парья, особенно в в речи учащейся молодежи, нередко встречаются и русские слова, которые могут проникать как непосредственно из русской разговорной речи, так и через посредство таджикского и узбекского языков. Обычно это слова и термины, относящиеся к новому быту, культуре, науке, образованию и т. п. В записях зарегистрированы самые различные русские слова (часто в очень искаженном звучании), употребление которых может быть, разумеется, чисто окказиональным: *bruk* 'брюки', *abet* 'обед', 'обеденный перерыв', *grabel* 'грабли', *bugalter* 'бухгалтер', *jujur* 'дежурный', *ičetčik* 'счетчик' (электрический), *čerwon* '10 рублей', *pianino* 'пианино', *aprabalet* 'театр оперы и балета' и т. п.

§ 117[a]. Происхождение некоторого числа слов не удалось установить: *valga* 'простуда', *zirat* 'наследник'.

---

[46] Однако «акающее» таджикское произношение гиссарских парья и наблюдаемый в их речи перебой *á/o*(<*ā*) дает основания думать, что таджикский язык был усвоен этой группой до переселения в Среднюю Азию, скорее всего на территории Афганистана (см. § 128).

§ 118. Для суждения о месте языка гиссарских парья в классификационной схеме индоарийских языков и диалектов определяющим является вопрос о характере индоарийской части его лексики. Однако анализ и этой части лексики вряд ли может дать окончательный ответ на вопрос о диалектологической принадлежности описываемого языка. Этому препятствуют главным образом два обстоятельства: во-первых, весьма значительная лексическая общность индоарийских языков, распространенных в центральной и северо-западной части Индийского субконтинента; и, во-вторых, то обстоятельство, что лексика небольшой этнографической группы, имеющей за своей спиной сложные и длительные пути миграций, несомненно испытала самые различные языковые и диалектные влияния. Тем не менее и из области лексики могут быть приведены некоторые аргументы в пользу сближения языка гиссарских парья с диалектами группы панджаби-лахнда. В тех случаях, когда то или иное слово, зафиксированное в речи гиссарских парья, представлено не во всех НИЯ (и, в частности, не представлено в хиндустани), то чаще всего оно находит соответствия в диалектах группы панджаби-лахнда. Ср., например, *gal* 'слово' (пандж., ла. *gall*), *ran* 'жена', 'женщина' (пандж., ла. *rann*), *muṛs* 'муж' [пандж. *muns*, ла. (мульт.) *muṇs*, *muṛs*, кхетр. *murs*], *muṇḍo* 'сын', 'мальчик' (пандж. *muṇḍā*), *mangar* 'спина' [пандж. *magar*; ср. еще зап. пах. *magar*, радж. (джайпури и мевати) *mangar*], *ǰanú/ǰānú* 'колено' [ла. (кхетр), *ǰāṇu*; ср. еще зап. пах. *ǰāṇū*], *kʰotă* 'осел', 'ишак' (пандж. *khotā*; ср. еще зап. пах. *khōtā*), *ku-* 'убивать' (пандж. *kuhṇā*, ла. *kuhaṇ*), *lamka-* 'вешать', 'подвешивать' [пандж. *lamakṇā*, ла. (аван.) *lamkuṇ*; формы с *-k-* только в пандж. -ла.], *purí* 'циновка' (ла. *phūhṛī*), *-te* 'и' (энкл. союз) (пандж. *te*; ср. еще зап. пах., цыг.-евр. *te*).

В ряде случаев при наличии данного слова в большинстве НИЯ, в том числе в хиндустани и в диалектах группы панджаби-лахнда, именно последние дают наиболее близкие фонетические и семантические параллели. Ср., например, *rū* 'хлопок' (пандж. *rū*, ла. *rū*, но хинд. *rūī*), *tuni* 'пупок' (пандж. *tunnī*, *dhunnī*, ла. *dhunnī*, но хинд. *tõdī*, *ṭõdī*, *ṭūḍi*), *puguṛ-* 'хватать', 'ловить' (пандж. *pakaṛṇā/pagaṛṇā*, но хинд. *pakaṛnā*), *uḍ-* 'лететь', 'летать' (пандж. *uḍḍṇā*, ла. *uḍḍaṇ*, но хинд. *uṛnā*), *sar-/saṛ-* 'гореть' (пандж. *saṛnā*, ла. *saṛaṇ* 'гореть', но хинд. *saṛnā* 'гнить', 'портиться').

Вместе с приведенными выше фактами из области фонетики (§§ 48, 49, 52, 53) эти данные из области лексики позволяют предполагать, что в кругу НИЯ язык гиссарских парья стоит, по-видимому, особенно близко к диалектам группы панджаби-лахнда.

ТЕКСТЫ

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАПИСЕЙ

§ 119. Публикуемые ниже языковые материалы на языке гиссарских парья подразделяются на три основные части: 1. Тексты фольклорного содержания (№№ I—XVIII), 2. Тексты бытового и этнографического характера (№№ XX—LXXI)[1] и 3. Разговорные фразы и диалоги (№№ 1—1010).

§ 120. Среди текстов фольклорного содержания 16 сказок (№№ I—IX и XIII—XVIII) и три анекдота (№№ X—XII). Как уже отмечалось (§ 15), многие сказки перекликаются по сюжету и сказочным мотивам с аналогичными сказками, записанными у народов Средней Азии и Афганистана. Таковы, например, сказки о трех братьях, стороживших по завету отца его могилу (№ XVI)[2], о трех царевичах, стороживших конюшню, откуда дэв похищал жеребят (№ XIV)[3], известная сказка о козе и трех козлятах (№ IV)[4], сказка о выборе братьями невесты по полету стрелы и о женитьбе младшего брата на обезьяне-оборотне (№ VIII)[5] и т. д.

В основе сказки № I лежит знаменитый сюжет оклеветанной и несправедливо гонимой жены — матери чудесного сына (детей). Этот сюжет, хорошо известный русскому читателю по знаменитой пушкинской «Сказке о царе Салтане», контаминируется в тексте нашей сказки с другой сюжетной линией — рассказом о походе сына падишаха за говорящим соловьем и о преодолении в этом походе различных трудностей. Варианты этого сюжета, связанные с добыванием птицы-говоруньи, известны в русском и западноевропейском, турецком и курдском фольклоре. Пользуюсь случаем, чтобы

[1] Текст XIX (анекдот) опущен ввиду крайней его непристойности.

[2] Ср. «Таджикские сказки» под ред. Б. Г. Гафурова и А. М. Мирзоева, М., 1961, стр. 154—157; Андреев—Пещерева, стр. 92 сл. (№ 15) и стр. 142 сл. (№ 29); И. И. Зарубин, Белуджские сказки [I], Л., 1932, № XVI; II, М.— Л., 1949, № IV.

[3] Ср. Андреев—Пещерева, стр. 153 сл. (№ 31), стр. 192 сл. (№ 43).

[4] См., например, Ахт, стр. 59 сл.; И. Н. Винников, Образцы фольклора бухарских арабов,— Arch. Or., 25, 3, 1957, стр. 441 сл. (текст), 450—451 (перевод) (№№ 7, 8).

[5] Ср. Андреев — Пещерева, стр. 63 сл. (№ 7).

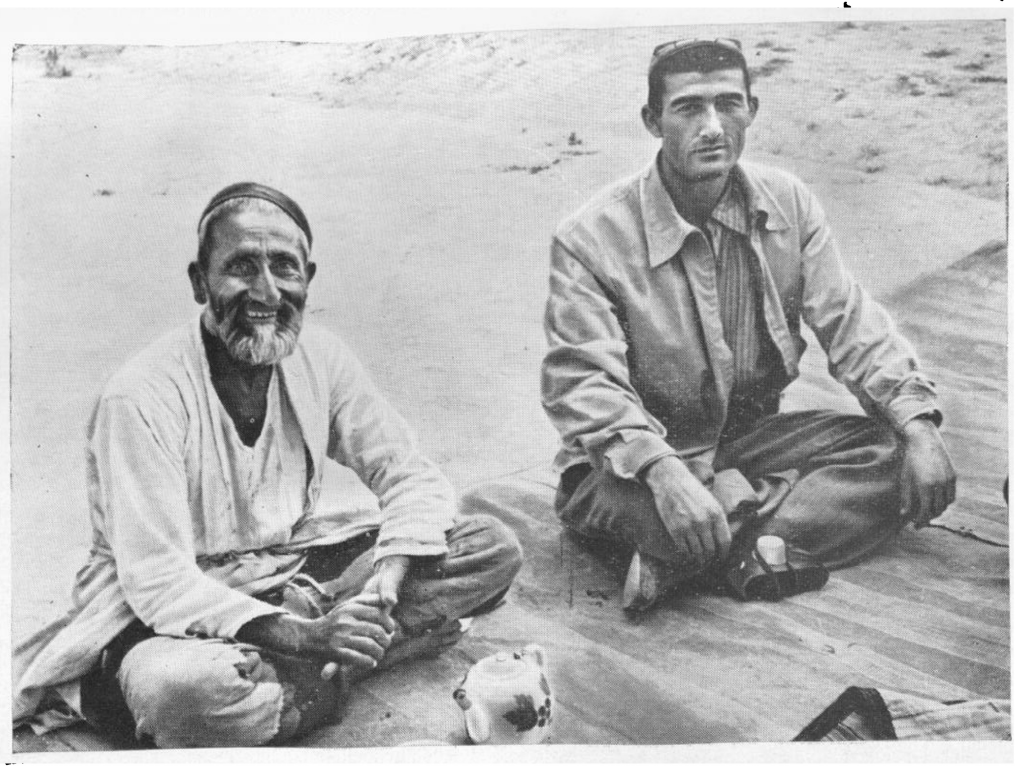
отметить распространение этого сюжета также в сказочном репертуаре народов Средней Азии — таджиков, ягнобцев, узбеков, киргизов, среднеазиатских арабов[6].

Сюжет публикуемой здесь в двух вариантах (№№ III и XV) сказки о падишахе Санавбаре и его неверной жене Гуль известен в афганском фольклоре (см., например, «Афганские сказки и легенды», перевод с пушту, М., 1972, стр. 19 сл.— сказка, переведенная на русский язык под названием «Удивительная история»), а также в письменных версиях на персидском, хиндустани и других индийских языках[7]. Сказка «Патыхан и Карамай» (№ XVIII) в фольклоре народов Средней Азии, как кажется, не встречается, и наличие ее в ска-

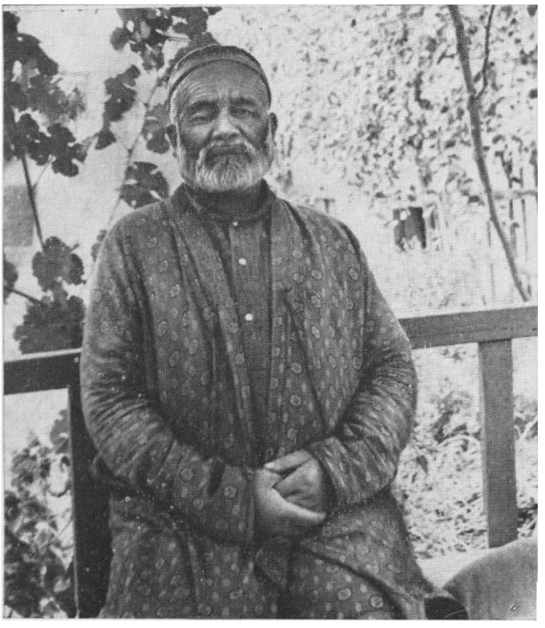
---

[6] См. I. M. Oranskij, A Folk-Tale in the Indo-Aryan Parya Dialect (A Central Asian Variant of the Tale of Czar Saltan),— «East and West», NS, vol. 20, Nos. 1—2 (March—June, 1970), стр. 169—178. Приведенные здесь сведения о распространении этого сюжета в Средней Азии и сопредельных регионах могут быть дополнены теперь указанием еще на следующие публикации: И. Н. Винников, Язык и фольклор бухарских арабов, М., 1959, стр. 43—52 (сказка «Дочь пастуха»), 97—101 (сказка «Три девицы»); «Курдские народные сказки». Запись текстов, перевод, предисловие и примечания М. Б. Руденко, М., 1970, стр. 147—155 (сказка «Мирза-Мамуд и Хезаран-Больболь»).

[7] См., например, Ch. Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, vol. II, London, 1881, стр. 764[b]; H. Ethe, Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office, vol. I, Oxford, 1903, стр. 532. Там же дальнейшие библиографические указания о публикациях и переводах персидской и индийской версий этой сказки. Французский перевод легенды о Санавбаре и Гуль, опубликованный в 1862 г. де Тасси (Garsin de Tassy, Gul o Sanaubar. Rose et Cyprès. Conte traduit de l'hindoustani,— «Revue Orientale et Américaine», VII, Paris, 1862, стр. 69—130), сделан с версии на языке урду, напечатанной в 1845 г. Хидаятом Али из Исламабада и являющейся, в свою очередь, переводом с персидского. Это большая романтическая легенда, лишь в одной из своих частей совпадающая по общей сюжетной линии и некоторым сюжетным деталям с нашей сказкой. По любезному сообщению А. З. Розенфельд и Р. А. Амонова, различные (неопубликованные пока) варианты сказки с аналогичным сюжетом зафиксированы также в долинах Зеравшана, Ванджа и в Ура-Тюбинском р-не Таджикской ССР. Сказание о «Приключениях царевича Санаубара», опубликованное в переводе с «сартовского языка» Н. П. Остроумовым («Сборник в честь семидесятилетия Г. Н. Потанина»,— «ЗРГО по отделению этнографии», т. XXXIV, СПб., 1909, стр. 309—358), совпадает с нашим только по именам героев. Оригинальный узбекский текст переведенного Н. П. Остроумовым сказания известен в списках и литографиях; две такие литографии, озаглавленные كتاب صنوبر, имеются, между прочим, в фонде Института языка и литературы АН Таджикской ССР (№№ 1736 и 1752). Первая из них издана в 1324 г.х. (без указания места издания), вторая в 1334 г.х. в литографии Гулам Хасан Ариф-джанова (Старый Ташкент). Только по именам героев совпадает с нашим также персидский текст сказки о Розе и Санавбаре, опубликованной Мохтади Фазлолла Собхи в третьей книге собранных им персидских сказок (Тегеран, 1949) и переведенной на русский язык А. З. Розенфельд под названием «Что сказала Роза Сеноубару» (см. в кн.: «Персидские народные сказки», Ташкент, 1957, стр. 112—117). Шугнанская сказка под названием «Санавбар и Гуль» имеется также в архиве проф. И. И. Зарубина (сообщение А. З. Розенфельд).



Старик из группы парья



Старик из группы парья



Представитель группы парья — отец (справа) и сын (слева)

зочном репертуаре группы парья указывает, по-видимому, на связь этого репертуара с территорией Афганистана (см. § 15). Неизвестны мне в фольклоре Средней Азии также сюжеты сказок №№ II, V, XIII. Отдельные сказки, записанные от Хма[8], являются переложением сказок, известных ему из различных сборников. Так, № IX — пересказ таджикской сказки Донак[9], № VI — переложение сказки, прочитанной им в каком-то сборнике монгольских сказок; одна маленькая и очень наивная сказка (№ VII) сочинена самим Хма. От него же записаны три анекдота (№№ X—XII) из широко распространенного в Средней Азии и других странах Востока цикла анекдотов об Афанди.

§ 121. Тексты бытового и этнографического характера освещают по возможности различные стороны повседневной жизни, труда и быта группы парья: полевые работы (№№ LVIII, LXVII, LXX), перегон скота на летовку и жизнь на отгонном пастбище (№№ LIX, LX), постройка и ремонт дома (№№ XLIX, LV), работа сторожа (№ XLVIII), приготовление пищи и угощение (№№ XXVII, XXXI, L, LI), приготовление молочных продуктов (№№ XX, XXXV), сватовство (№№ XXX, LII), праздники по поводу обрезания сыновей (№ LXV), по поводу первой стрижки волос ребенка (№ XXXII), прием гостя (№ LIV), история кишлака Шураб (№ XXV), учеба в интернате (№№ XL, XLVII), поездки в город (№№ XXXIV, XXXIX, LVI), в больницу (№ LIII), в гости (№ LXII), на базар (№ LXIV) и т. д.; №№ XXI и LII содержат описание народной конно-спортивной игры — козлодрания, № LXIII — описание поездки на охоту; текст LXVI посвящен устройству сандалий, остальные — различным темам бытового характера. Несколько небольших текстов являются изложением содержания картин (№ XXVI) или рисунков из школьных учебников (№№ XXXVI—XXXVIII).

§ 122. Разговорные фразы отражают живую речь группы парья в наиболее непринужденных ее формах. Записывались они в различных семьях этой группы, как правило, в естественной обстановке, во время домашней работы, вечерних бесед за дастарханом, среди детей, а подчас и прямо на хлопковых полях. Часть фраз записана также во время пребывания различных членов группы парья у меня в гостях — в Душанбе и в Ленинграде. В ряде случаев эти фразы представляют ответы на мои вопросы относительно находившихся перед нами людей и предметов, различных явлений и т. п. Иногда для уточнения значения того или иного слова или получения нужной грамматической формы я просил дикторов

[8] Список помет см. ниже, § 131.

[9] См. Ахт, стр. 174 сл. Ср. сказку под названием «Одина», записанную А. З. Розенфельд в Дарвазе («Намунаҳои фольклори Дарвоз», Нашри дуйум (бо иловаҳо). Душанбе, 1962, стр. 62—63).

(особенно на начальных этапах работы) перевести ту или иную фразу с таджикского языка. Такие фразы могут иметь несколько искусственный характер.

§ 123. Тексты также записывались обычно в домашней обстановке, чаще всего в доме рассказчиков, а иногда и непосредственно на хлопковых полях. Запись производилась в следующем порядке: сначала записывался текст, затем — фраза за фразой — проверялась правильность записи и одновременно уточнялось — при помощи перевода на таджикский язык — значение непонятных фраз или отрывков. Однако далеко не всегда обстановка для работы была благоприятной и далеко не всегда запись и проверку текста удавалось довести до конца указанным образом. Следует отметить, что ни один из рассказчиков не является профессиональным сказителем. В отдельных случаях наблюдаются нарушения последовательности в изложении сюжета, путаница в именах действующих лиц, некоторые сказки обрываются на середине, так как рассказчики забыли окончание, сюжет нескольких сказок явно скомкан. Не чувствуется также, чтобы рассказчики пользовались какими-либо выработанными профессиональными приемами. Только начальное *čʰo ni-čʰo* 'было — не было' и заключительные формулы могут говорить о наличии известной сказочной традиции. Как показывает сравнение последовательно записанных со слов одного и того же лица текстов одной и той же сказки, сказка передается не наизусть, а излагается вольно, при этом рассказчик легко заменяет отдельные слова и по-новому конструирует целые фразы и отрывки. Особенно наглядно выступает это обстоятельство при сравнении магнитофонных записей с текстуальной записью одной и той же сказки.

§ 124. При переводах на таджикский язык информанты передают обычно грамматические формы и структуру отдельных фраз и выражений языка парья соответствующими структурными формами таджикского языка. При этом семантический объем и семантическая структура слов, словосочетаний, фразеологических оборотов языка парья часто совпадает во всех своих нюансах с семантическим объемом и структурой соответствующих таджикских слов, словосочетаний и фразеологических оборотов[10]. Поэтому в ряде случаев мне представлялось целесообразным для более адекватного толкования текста приводить помимо русского перевода и таджикский. Особенно это относится к терминам из области этнографии, повседневного быта, к различным реалиям и т. п. Таджикский перевод дается в таких случаях в скобках или в подстрочных примечаниях; при этом, если данное слово, термин или оборот зафиксированы таджикско-

[10] См. ниже, § 128.

русским словарем (ТРС), то они приводятся, как правило, в литературной своей форме и в современной таджикской графике; если же нужно передать местное слово или оборот, таджикский перевод дается в транскрипции. Знак равенства (=) перед таджикским переводом указывает на то, что этот перевод сделан самим диктором. Там, где это представлялось целесообразным, тексты снабжены также этнографическим комментарием.

§ 125. Всякий, кому приходилось иметь дело с записью материалов на неизвестных или малоизвестных восточных диалектах, знает, с какими трудностями приходится при этом сталкиваться. Не понимая целей такой работы, информанты (особенно старшего и среднего поколения) относятся к записи и к записывающему с известным недоверием. Отсутствие привычки к такого рода работе вызывает у информанта быстрое утомление, а подчас — при переспрашивании — и раздражение. К этому присоединяются и общие трудности, связанные с записью живой, обычно довольно быстрой речи, расчленить которую на отдельные слова не всегда могут и сами информанты. Мало помогает и переспрашивание: стремясь ускорить и упростить работу, информанты попросту заменяют в таких случаях непонятное слово или оборот, а подчас и совсем опускают его.

Некоторые исследователи бесписьменных диалектов, сохранившихся у небольших этнографических групп, живущих в иноязычном окружении, отмечали особую чуткость членов таких групп к языковой норме родного диалекта[11]. Ничего похожего при работе с представителями группы парья не наблюдалось. Скорее наоборот: в речи различных информантов и даже в речи одного и того же лица наблюдаются различные произносительные варианты одного и того же слова, одной и той же грамматической формы. Многое зависит здесь от обстановки записи, быстроты и стиля речи, индивидуальности информанта и других обстоятельств. Одна и та же фраза, произнесенная одним и тем же лицом, звучит по-разному в зависимости от того, обращена ли она к записывающему или же брошена на ходу кому-либо из домашних. Нельзя не учитывать, разумеется, и всю неорганизованность живой разговорной стихии: повторения, редукцию и стяжение гласных и целых слогов, слияние отдельных слов, стирание окончаний, изменения в конструкции фразы, вносимые по ходу повествования, и т. п. Ср., например, *me ham aba-muro čʰe, ham ayi-mro čʰe* 'у меня есть и отец, и мать'. Личное местоимение 1-го лица единственного числа *me* здесь явно излишне, и присутствие его объясняется

[11] См., например, И. И. Зарубин, К изучению белуджского языка и фольклора,— ЗКВ, V, 1930, стр. 659—661.

только тем, что информант, начавший фразу «я имею и отца и мать», перестроил ее сразу же после произнесения первого слова, которое, естественно, осталось в записи. Особенно наглядны подобные случаи во фразах с некоторыми глагольными формами, обозначающими прошедшее действие. Дело в том, что форма субъекта (прямая или эргативная) в таких фразах зависит от переходности или непереходности глагола (§ 105). Однако глагол стоит, как правило, в конце предложения, и потому, начав фразу с субъекта, стоящего, скажем, в прямой форме, информант может ввести в конце предложения вместо непереходного (как он предполагал первоначально) переходный глагол, нарушая тем самым обычную конструкцию. Ср., например, *us čavandos-na kiyo ke...* 'тот гонщик сказал...' (LII 18; субъект в эргативной форме), но *devonbegi «haram» kiyo* 'девонбеги (судья соревнований) сказал «харам» (неправильно, незаконно)' (LII 18; субъект в прямой форме). И обратно: начав предложение эргативной формой, рассказчик нередко изменяет затем первоначально наметившуюся в сознании конструкцию (употребляет в конце предложения непереходный глагол или переходный глагол в настояще-будущем времени), однако произнесенная уже эргативная форма им не изменяется и, естественно, остается в записи.

В обыденной, и особенно в быстрой речи, окончания легко стираются, отдельные звуки подвергаются сильной редукции, а часто и совершенно выпадают; при этом на стыках слов происходят различные фонетические изменения, как, например, *pay(o)giyo<paį hogiyo* '(мы) подружились, побратались' и т. п. Многочисленны случаи различного рода стяжений как в именных, так и в глагольных (особенно сложноглагольных) формах. Ср. *biyo* 'дверь' (прямая форма), но *be-ta* (основа косвенной формы+показатель прямого дополнения из **biye-ta*), *giyo* 'ушел', но *giye/ge* 'ушли' и т. д. Редукции и выпадению подвергаются даже такие «устойчивые» звуки, как тадж. *o*/перс. *å*[12], ср. *bâzâr/bozór* 'базар', но *me bázˀr-a giyo/me bázr-a gíyo* 'я пошел на базар'.

Надо полагать, что многие из этих явлений объясняются действием ударения, которое не может, разумеется, считаться полностью исследованным. В словах, заимствованных из таджикского, ударение сохраняется на последнем слоге (*pâčá* 'падишах', *ixtiyâr* 'воля', 'выбор' и т. д.); в двусложных причастных формах прошедшего времени ударение падает иногда на корневой слог (*gíyo* 'пошел', *kíyo* 'сказал'),

[12] См. В. С. Соколова, Фонетика таджикского языка, М.—Л., 1949; В. С. Расторгуева, Краткий очерк фонетики таджикского языка, Сталинабад, 1955, стр. 33; И. К. Овчинникова, Учебник персидского языка, ч. I, М., 1956, стр. 18—20. См. также многочисленные работы по таджикской диалектологии.

иногда на суффикс (*varó* 'вошел', *suṭó* 'уснул' и т. д.). В трехсложных причастных формах ощущается помимо главного и второстепенное ударение: *langáyḍ* 'насадил', *bagáyḍ* 'бросил'. На односложные послелоги (*-a*, *-ma*, *-ko*, *-ta*) ударение не падает. В двусложных послелогах ударение падает обычно на второй слог (*-matá*, *-nalá*, *-pačá*, *-kulá* и т. д.). Во всех случаях надо иметь в виду, что, хотя ударение здесь и силовое, оно неизмеримо более слабое, чем, скажем, в русском языке[13], и потому в записях носителем русского языка всегда возможны ошибки.

§ 126. Многие вопросы фонетического строя языка парья остаются неясными, и решение их возможно, по-видимому, лишь с помощью методов экспериментальной фонетики, используемых, например, при изучении бесписьменных иранских языков и диалектов. Одним из таких вопросов является вопрос о фонологической значимости длительности гласных, которая зависит, видимо, не только от природы гласного, но и от его положения в слоге (открытый слог, закрытый слог, исход слова), от ударения, интонации, стиля речи и т. д. В некоторых случаях мои информанты отчетливо различали гласные в таких, например, пáрах как *påšå* 'падишах'— *paš(š)a* 'комар', 'мошкара' (Гул., Кам., Мк.), *bål* 'волос'— *bald* 'вол' (Гул., Кам., Мдж., Нек., Хма.), *kås* 'трава'— *das* 'десять' (Гул.), *dån* 'зуб'— *ran* 'жена', 'женщина' (Гул.), *låṛi* 'новобрачная'— *laṛí* 'драка' (Мдж.) и т. д. В других случаях долгота гласного ощущается, видимо, менее отчетливо, и показания информантов колеблются: *lål* 'красный' (Нек.), *kåm* 'дело', 'работа' (Гул.), *kår* 'дом' (Гул.) и т. д. Но даже и для приведенных выше случаев противоположения *å* — *ā* трудно сказать, что́ именно является ведущим признаком этого противопоставления — длительность гласного или его качество.

Нередко наблюдаются перебои в произношении *i*/*ɛ*(*ę*), *o*/*å*[14], *u*/*ō*. Один из лучших моих информантов, учащийся узбекской школы Г. Гуломов отождествляет этот последний звук (*ō*) с узб. *ў*[15] в словах *шўх*, *ўғуқ*, *ўртоқ*, *мўл* и отчетливо различает в заднем ряду три гласных: *u* (*uṭ* 'встань!', *suti* 'спит', *munḍó* 'мальчик', *čuṛí* 'нож', *čakú* 'складной нож', *paṛúį̄* 'читаю'); *ō* (*rasó* 'веревка', *tagó* 'нитка', *čulő* 'глиняный горшок, в который кладется уголь для сандали', *dingő* 'кривой', *mōnḍő* 'плечо', *piyalő* 'пиала', *ōkili* 'ступка', *sō* 'сто',

---

[13] Ср. Аксенов, стр. 958.

[14] Подробнее см. ниже: § 128.

[15] А. Н. Кононов определяет узб. *ў* как «губной полуузкий гласный, создающий акустический эффект звука, среднего между русским ударенным *ý* и ударенным *ó*, однако с большим приближением к русскому ударенному *ó*...» (А. Н. Кононов, Грамматика современного узбекского литературного языка, М.— Л., 1960, стр. 20).

čō 'был', *kiyō* 'сказал', *čalō gō* 'ушел', *hōgiyō* 'стал', 'сделался', *čuṇyō* 'собрал', послелог *-kō*); *o* (*ǰovái̯* 'идет', *kʰovái̯* 'ест').

Не могу, однако, утверждать, что столь отчетливое различение трех гласных заднего ряда (*u*, *ō*, *o*) и столь широкое словарное распространение звука *ō* характерно и для речи других информантов[16].

§ 127. Многочисленные перебои могут быть отмечены и в области консонантизма. В записях наблюдаются следующие наиболее характерные чередования:

глухих придыхательных/глухих непридыхательных: *makʰi*/*maki* 'муха', *čʰɔ*/*čɔ* 'был' и т. д. (см. § 51);

č(*čʰ*)*š*(*šʼ*): *pâčâ*/*pâšʼâ* 'падишах', *čʰo*(*čo*)/*šʼo* 'был', *muč*/*muš*(*mušʼ*) 'усы' и т. д. (ср. § 51, прим. 11);

t (перед *i*)/*č*: *tiǰa*/*čiǰa* 'ты' (эрг.);

d/*z*: *fadᵊraˈfazᵊra* 'завтра'[17];

nǰ/(*n*)*y*: *tiǰaˈtiya* 'ты' (эрг.), *miǰaˈmiya* 'я' (эрг.);

r/*y* и *ṛ*/*y*: *kōr*i/*kōyi* 'кобыла', *kaṛi*/*kayi* 'сказка', *paṛi*/*pāyi* 'вода'. В произношении маленьких детей *r* и *ṛ* регулярно заменяются звуком *y*: *inday* 'дрова', 'хворост' (<*indar*), *noy* 'соль' (<*noṛ*, *noṛ*), *paye* 'учатся' (<*paṛe*) и т. д.;

y/ноль звука: *paṛyō*/*paṛō* 'читал', *karyo*/*karo* 'сделал' и т. д.;

r/*l* и *l*/*n*: *kur*/*kul* 'образ', 'вид', *kalo*/*kano* 'стоящий', 'остановившийся', *-nala*/*-nara* (послелог), *likər-*/*nikil-* 'выходить', 'выезжать', *nagan*ˈ*lagan* 'револьвер', 'наган' и т. д.[18];

b/*v*/*w*: *nebiraˈnewara* 'внук', 'внучка', *ǰavob*/*ǰawɔb* 'ответ', *ov*/*ow* 'охота', 'газель' и т. д.[19].

Особенно часто отмечаются чередования в ряду церебральных:

ṇ/*ṛ*: *kuṇi*/*kuṛi* (*kāṛi*) 'локоть', *nōṇ*/*noṛ*(*nōṛ*) 'соль', *zaṇe*/*zāṛe* 'журавль', *čiṛi*/*čiṇi* 'небольшая птица', 'воробей', *čuṇ-*/*čuṛ-* 'собирать', *paṛ-*/*paṇ-* 'читать', *ǰaṇ-*/*ǰaṛ*(*ǰāṛ-*) 'рожать', *ṇalo*/*-ṛalɔ* (суффикс, образующий имя действующего лица) и т. д. В живой речи *r* и *ṛ* трудно различимы, по-видимому, они очень близки друг другу по артикуляции и не исключено, что они представляют варианты одной и той же фонемы (возможно, например, что глаголы, зафиксированные в записях как *bâṇ-* 'строить' и *-baṛa-*/*bâṛa-* 'сделать', 'изготовить', *buṇ-* 'ткать' и *buṛ-* 'плести' в действительности

[16] Следует иметь в виду, что Гуломов и его семья живут в узбекоязычной среде и что он учится в узбекской школе.

[17] Ср. аналогичное явление в некоторых персидско-таджикских говорах. См. И. М. Оранский, О чередовании *z*/*d* в некоторых персидско-таджикских диалектах,— ПИКНВ, IV, Л., 1968, стр. 118—119.

[18] Ср. аналогичные чередования сонантов в таджикских говорах Гиссарской долины. См. Успенская, стр. 21 и 65. О взаимозаменяемости *r* и *l* в северных диалектах лахнда см. Смирнов, 35.

[19] Ср. Успенская, стр. 19 сл.

должны рассматриваться как варианты одной и той же основы)[20].

ḍ/r: tōḍi/turi 'подбородок', *čōr-/čōḍ-* 'пускать', 'отпускать' и т. д.;

Отметим также:

неустойчивость конечных смычных: *dant/daɾ* 'зуб', *gâɾl/gā/ga* 'корова' и т. д.;

неустойчивость *h: handi/ʰaɾdi/aɾdi* 'котел';

озвончение глухих смычных и щелевых перед сонантами: *sadmaiɾun* 'семимесячный' (<*sat maiɳun*), *iz-na* 'он' (эрг.) (<*is-na*) и т. д.;

оглушение звонких согласных перед последующими глухими: *latke* 'погрузив' (<*lad-*), *lap-ta* 'со стороны' (<*lab*) и т. д.;

слабую дифференциацию между *k* и *q: qâr/kâr* 'гнев', *qasd/kas* '(злой) умысел', 'месть', *qulbo/kulbo* 'пахота' и т. д. (ср. аналогичное явление в персидско-таджикских говорах Афганистана. См. Ligeti, стр. 149).

§ 128. Нельзя упускать из виду, что при массовом двуязычии (родной язык и таджикский язык), а в ряде случаев и трехъязычии (+узбекский) группы парья, при практически неограниченном употреблении в речи на родном языке таджикских (отчасти и узбекских) слов фонетическая установка этого языка, имеющего к тому же ограниченную сферу употребления, находится в постоянном взаимодействии с фонетической установкой таджикского[21] и узбекского. Если добавить к этому протизоречивые диалектные влияния, связанные с историей самой группы парья, а также чрезвычайную пестроту этнографической и диалектологической карты Гиссарской долины (см. § 4), то станет ясно, что нельзя рассматривать фонетическую структуру языка гиссарских парья как нечто абсолютно устойчивое. В качестве примера, подтверждающего влияние указанных факторов на тенденции развития изучаемого языка, может быть приведен уже упоминавшийся перебой *â/o*. Объяснение этого явления заключается, как мне кажется, в следующем: родной для парья таджикский (или, точнее, таджикско персидский) диалект (*fârsi*) относился несомненно к диалектам «акающего» типа,

---

[20] Вопрос об артикуляции и фонологической значимости *ɾ* и *ɳ* представляет, по-видимому, трудности и при изучении других языков Северо-Западной Индии. Так, например, Ю. А. Смирнов сообщает, что церебральный *ɳ* в лахнда (в диалекте мультани) «имеет призвук церебрального *ɾ*. Это звук, средний между *ɳ* и *ɾ*, иногда даже напоминает назализованный *ɾ*» (Смирнов, 26). Ср. также Morg., Report I, стр. 12.

[21] До самого последнего времени в литературе почти полностью отсутствовали сведения о таджикских диалектах Гиссарской долины. В настоящее время этот пробел частично восполнен вышедшей в свет работой Л. В. Успенской «Говоры таджиков Гиссарского района» (Душанбе, 1952).

т. е. к таким диалектам, где историческое *ā* отразилось как *â*[22].

Однако переселившиеся в Среднюю Азию парья оказались в среде населения, говорящего на обычных для Средней Азии «окающих» таджикских диалектах (т. е. таких, где историческое *ā*>*o*). Это вызвало тенденцию к перестройке произношения, особенно заметную среди лиц младшего и среднего поколения. Однако процесс этот еще далеко не закончился, и у многих наших дикторов, особенно среди женщин и стариков, «акающее» произношение наблюдается совершенно отчетливо: *ǰân* 'душа', *kâr* 'дело', 'работа', *hâzir* 'сейчас', *bəsavâd* 'неграмотная' (Мур.), *čirâγ* 'лампа', *gadâ* 'нищий', *bisyâr* 'много', *ziyârat* 'паломничество', *sâya* 'тень', *bârâγ* 'дождь', *devâl* 'стена' (М.), *sar dâd* '(он) пустил', *γâr* 'пещера' (Ашур.), *yâd* 'память', *sâl* 'год' (Хм.), *nâs* 'жевательный табак', *ixtiyâr-i šumâ* 'воля ваша', *fârsi* 'персидский', *kâr dâram* 'дело есть', *nâm-i maγ xâk* 'имя мое — прах' (Сх.) и т. д. В то же время другие информанты (Гул., Хн., Ш.) обычно (но отнюдь не обязательно) произносят в аналогичных случаях *o: ǰon*, *kor*, *nos* и т. д. Отсюда постоянные перебои *o*/*â*, широко наблюдающиеся даже в произношении одного и того же слова, записанного от одного и того же информанта. Важно при этом заметить, что указанный перебой охватывает не только собственно таджикские слова, но распространяется и на родной язык гиссарских парья и даже на слова русского происхождения (ср., например, *ukál* 'укол' в произношении Мур.).

Тесное взаимодействие с таджикским языком проявляется, естественно, не только в сфере фонетики и в обилии лексических заимствований, но и в грамматической, и лексико-семантической структуре исследуемого языка. Постоянная взаимозаменяемость отдельных слов и грамматических кон-

[22] Исследователями таджикско-персидских диалектов Афганистана не раз отмечались значительные колебания в произношении этого звука. По наблюдениям Лоримера, историческое *ā* отражается обычно в бадахшанском и мадаглашти как *å* [ɔ:], однако слышатся также *ā*, *o*, *ō*, *å* (см. Lor., стр. 131 сл.); Г. Моргенстьерне пишет: «[Историческое] *ā* произносится или как *ā* или как темное *â*, подобное шведскому (dark â like the Swedish). Оно никогда не превращается в *ū* перед носовым» (Morg., Report I, стр. 7); он же в другой работе: «*â* обозначает огубленное, заднее [a:], приближающееся перед носовыми к [ɔ:]» (Morg., Pers., стр. 310). Примеры из текстов Моргенстьерне: *bâdšâ* 'падишах', *dâšt* 'имел(а)', *xâna* 'дом', *âmat* 'пришел (-шла)' и т. д.

Ср. также у Лигети: «Огубленное долгое *ā* [в таджикских диалектах] Афганистана, которое я обозначаю в моей системе транскрипции через *â*, может, однако, чередоваться часто в одном и том же слове и в языке одного и того же лица с сильно лабиализованными *å* и даже *ō*, с другой стороны, с кратким огубленным *å* или с кратким *o*... По моим наблюдениям, в таджикских диалектах Афганистана *ā* несколько менее огублено, чем в персидском Тегерана» (Ligeti, стр. 149). О смешении в кабули *a* и *ā* см. также у Богданова (Bogd. 5, 39—40).

струкций определяет значительную близость лексико-семантических и грамматических моделей языка парья с соответствующими моделями таджикского языка. Семантический объем того или иного слова в языке парья обычно совпадает во всех нюансах с семантическим объемом соответствующего таджикского слова. Простейший пример: если, скажем, тадж. *xondan* означает: 1) 'читать' и 2) 'учиться', то и соответствующий глагол языка парья (основа наст. вр. *paṛ-*) имеет эти же два значения; сочетаясь со словом *ašůla* (или *surud*) 'песня', глагол *xondan* образует в таджикском устойчивое сочетание *ašůla (surud) xondan* 'петь'. Точно так же сочетание *git* ('песня')+*paṛ-* образует в языке парья сложный глагол с этим же значением; если, скажем, оборот «пережарь в котле растительное масло» (с тем, чтобы удалить из него запах) передается по-таджикски *ravɣan-a širin kun* (букв. 'сделай масло сладким'), то в языке парья мы находим совершенно аналогичную конструкцию: *tel-ta mətʰo kar*. Ср. тадж. ob medihad — пар. *pani duvaį* 'поливает' (в обоих случаях букв. 'дает воду'); тадж. *nul zad* — пар. *nul maryo* 'клюнул' (в обоих случаях букв. 'ударил клювом'); тадж. *gap zadagi ne* — пар. *gal kari ni* 'не говорил' и т. д. Ср. также параллельные типы образования сложно-деепричастных глаголов: тадж. *puxta te* — пар. *pakake de* 'испеки (мне)' (букв. 'испекши, дай'); тадж. *gufta te* — пар. *keke de* 'говори, выкладывай!' (букв. 'говоря, давай'); тадж. *kofta meyobim* — пар. *tunke laḍaĭ* 'поищем [и] найдем' (букв. 'поискав, найдем') и т. д. Глагол *tar-* этимологически соответствует хинд. *dharnā* 'держать', но поскольку в лексико-семантической системе языка парья он эквивалентен тадж. *doštan* 'иметь', 'держать', то наблюдается использование этого глагола в конструкциях типа *tu ji taraį?* букв. 'ты имеешь (старшую) сестру?', аналогичных таджикским (*xu xohar dori?*), но несвойственных хиндустани.

Полную аналогию представляет употребление глагольных форм. Если, скажем, формы так называемого настояще-будущего времени выражают в таджикском: а) обычное, повторяющееся действие в настоящем и б) действие в будущем, то и в языке парья соответствующая глагольная форма имеет те же самые значения (тадж. *meravad* — пар. *jováį* 'ходит', 'пойдет', тадж. *medihad* — пар. *dů̈vaį* 'дает', 'даст' и т. д.). То же относится и к употреблению предлогов и послелогов. Ср. пар. *buḍi gi ǰatkun-kula* — тадж. *kampir raft peš-i bačaho* 'старуха пошла к детям'; пар. *nal-tə́re gal karáį* — тадж. *qati-t gap mezaṇa* '(он) будет с тобой беседовать' (здесь обращает на себя внимание параллельное употребление тадж. *qati* и пар. *nal* в качестве предлогов) и т. д. Встречаются в записях и изафетные словосочетания таджикского типа: *ran-i tâǰik* 'жена таджичка'. Даже в такой грамматической

тонкости, как противопоставление объекта определенного и неопределенного, грамматическая конструкция языка парья совпадает с таджикской. Послелог *-ta* в функции показателя объекта, как и таджикское *-ro(-a)*, употребляется в тех случаях, когда речь идет об объекте определенном, и не употребляется, если речь идет об объекте неопределенном. Ср. *sew puṭke le* 'бери (букв. срывая, бери) яблоки', но *ō sew-ta puṭke le* 'бери (сорви) это яблоко'. Многочисленные примеры такого параллелизма в семантическом объеме отдельных слов, в грамматических конструкциях, словообразовании и фразеологии можно наблюдать в текстах и словаре. Не следует, разумеется, рассматривать все эти явления единственно как результат прямого воздействия таджикского языка на индоарийский язык гиссарских парья: многие из этих явлений имеют параллели и в других новоиндийских языках, и весьма интересный вопрос о параллелизмах таджикского и новоиндийских языков заслуживает специального исследования.

§ 129. Весь публикуемый языковой материал записан фонетической транскрипцией, воспроизводящей звучание речи так, как она была воспринята при записи[23]. Сохранены даже явные ошибки рассказчиков, случаи несогласования, неоправданное употребление послелогов (см. § 125), повторение отдельных слов и т. д. Автор стремился фиксировать различные произносительные варианты, случаи непоследовательного употребления грамматических форм и конструкций и т. п. Фиксация всех этих колебаний и отклонений от узуса представляется важной не только потому, что они отображают живую разговорную речь во всем ее многообразии[24], но еще и потому, что они могут указывать на тенденции развития, возникающие или протекающие в речи данного языкового коллектива и проявляющиеся в сосуществовании параллельных произносительных вариантов, в непоследовательном

---

[23] При записи быстрой речи не исключена, разумеется, и возможность ошибок, особенно в восприятии на слух и воспроизведении в транскрипции гласных. Ср., например, замечание крупнейшего нашего исследователя бесписьменных иранских диалектов Средней Азии, признанного фонетиста, профессора И. И. Зарубина: «...приходится считаться не только с возможностью, но даже с неизбежностью ошибок в передаче гласных и их оттенков, иногда весьма деликатных» (И. И. Зарубин, Бартангские и рушанские тексты и словарь, М.— Л., 1937, стр. 5). В отношении согласных следует иметь в виду, что придыхательный элемент в звуках k^h, t^h, p^h, $č^h$ не всегда выражен достаточно отчетливо, и не исключено, что в некоторых случаях я просто не улавливал его на слух.

[24] Ср. К. Г. Церетели, К вопросу о транскрипции диалектологических текстов,—в кн.: «Совещание по общим вопросам диалектологии и истории языка (тезисы докладов)», М., 1959, стр. 35. Ср. также высказывания А. П. Дульзона в пользу фонетической (а не фонематической) транскрипции при фиксации текстов на бесписьменных языках и диалектах (там же, стр. 66 сл.).

употреблении грамматических форм, конструкций с послелогами и т. п.[25].

Употребляемая здесь транскрипция не требует особых пояснений. Ограничимся объяснением лишь следующих знаков:

å — огубленный гласный заднего ряда. По степени подъема сильно варьирует от 1-й до 3-й снизу (по таблице акад. Л. В. Щербы) ступени подъема. Заметно варьирует также по длительности (*ā*) и по степени огубленности (*å*).

ō — огубленный гласный заднего (задне-смешанного?) ряда (=тадж. *ӯ*, узб. *ў*).

č — переднеязычная глухая аффриката с двухфокусной щелью (второй фокус средний). Соответствует примерно таджикскому мягкому *ч*. Смычный элемент аффрикаты иногда ослабляется, и она может быть тогда акустически воспринята как мягкий *ш* (*š'*).

γ — заднеязычный щелевой звонкий согласный (=тадж. *ғ*).

j — переднеязычная звонкая аффриката с двухфокусной щелью (=тадж. *ҷ*).

l — обычно смягченный (таджикского или западноевропейского типа).

š — переднеязычный щелевой глухой согласный с двухфокусной щелью (второй фокус средний); соответствует примерно таджикскому *ш*.

Добавочные транскрипционные знаки.

— — над гласным (кроме *o*) указывает на долготу гласного (отмечается лишь в наиболее ярко выраженных случаях).

° — над гласным (*å*) указывает на огубленное произношение (отмечается лишь в наиболее ярко выраженных случаях).

~ — над гласным (*ã*, *ĩ*) указывает на назализацию.

· — под гласным (*ẹ*) указывает на сужение звука.

' — справа от согласного (*n'*) указывает на палатализацию.

‿ — под гласным (*ai̯*, *au̯*, *ou̯*) указывает на неслогообразующий гласный во второй части дифтонга.

/ — указывает на чередование звуков или морфем (*n/l*).

Точка под согласным (*ṭ*, *ḍ*, *ṛ*, *ṇ*) указывает на церебральную артикуляцию. В отношении *ṛ* и *ṇ* следует оговориться, что условия их артикуляции не вполне ясны (§ 127).

' (апостроф) указывает на перерыв в голосе (*ba'd*).

---

[25] Ср. Т. С. Шарадзенидзе, Что дает изучение живого языка и его диалектов для установления закономерностей развития языка,— в кн.: «Вопросы современного общего и математического языкознания», II, Тбилиси, 1967, стр. 44 сл.; см. также: И. И. Цукерман, Вариантность как диахронический лимит языковой системы,— ПИКНВ, III, Л., 1967, стр. 103 [то же в развернутом виде: ПС, 19(82), 1969, стр. 56—68]; его же, Диахроническая направленность вариантов,— ПИКНВ, IV, 1968, стр. 124—127; его же, Вариантность в языке и тексте,— ПИКНВ, V, 1969, стр. 158—160.

Круглые скобки в транскрипции указывают на факультативность произношения заключенного в них звука или звуков; знаки, стоящие выше строки,— на неполную артикуляцию того или иного звука (*p^{ə}re*).

Перед среднеязычным щелевым сонантом (*y*) согласные всегда смягчаются, так что такие, например, сочетания, как *karyo*, *ladyo*, *lya* следует читать *kar'yo*, *lad'yo*, *l'ya*. Иногда это смягчение настолько значительно, что акустически здесь воспринимается беглое *i*(*kar^{i}yo*, *l^{i}ya* и т. д.).

Большие трудности представляло решение вопроса о слитном или раздельном воспроизведении в транскрипции различных частиц, энклитических местоимений, союзов, сложных числительных, глагола-связки, вспомогательных глаголов, послелогов, частей сложносоставного глагола и т. д. Все такого рода комплексы произносятся, как правило, слитно, под одним общим ударением, и в вопросе о слитном или раздельном их воспроизведении, вероятно, не всегда удалось добиться полной последовательности[26]. Как правило, я придерживался здесь следующих приемов: приглагольное отрицание отделяется от глагольной формы дефисом. Дефисом отделяются от предшествующего слова также послелоги, энклитические союзы и энклитический глагол-связка *-i*, за исключением тех случаев, когда эта связка, примыкая к гласному исходу предшествующего слова, образует дифтонг (*kar-a garm-i* 'в доме жарко', но *muro kurta tazuį* 'моя рубаха чистая'). Притяжательные местоимения, выступая в качестве постпозитивного определения к имени, отделяются от него дефисом, в других случаях (именная часть сказуемого и пр.) пишутся отдельно. Ударение отмечается лишь там, где место его не вызывает сомнений. Во всех случаях здесь следует иметь в виду сказанное об ударении выше (§ 125).

К 1964 г. один из информантов — Холмамад, сын Берды (Хма.) окончил семилетнюю школу, и это дало возможность поставить опыт по записи им собственной речи. Тексты №№ XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV и XLVII записаны Хма. под моим руководством современной таджикской графикой (с добавлением необходимых знаков) и затем транслитерированы мною латиницей с разбивкой на предложения, пунктуацией,

---

[26] Специалисты по таджикской диалектологии опираются в этих случаях на установившуюся (хотя и не очень последовательную) орфографию; для новоиндийских диалектов дело обстоит, по-видимому, много сложнее: даже в тех языках Северной Индии и Пакистана, которые имеют развитую письменность и письменную литературу (например, в панджаби), орфографические нормы еще настолько не устоялись, что одни и те же слова пишутся иногда слитно, иногда раздельно, иногда через дефис. См., например, «Панджабско-русский словарь», М., 1951, стр. 6.

выделением отдельных слов и грамматических формантов[27].

§ 130. Перевод приближается по возможности к оригиналу, что отразилось, разумеется, на литературном его оформлении. Думается, однако, что в издании, преследующем цели преимущественно лингвистические, такое положение оправданно и даже неизбежно. Слова, отсутствующие в тексте, но добавленные по необходимости в переводе, заключены в квадратные скобки. В круглые скобки заключены варианты перевода, а в необходимых случаях также личные местоимения и пояснения, вытекающие из контекста или из ситуации, в которой была произнесена та или иная фраза. Опускаются в переводе повторяющиеся указательные («этот падишах встал, этот падишах пошел...» и т. д.) и притяжательные («я сказал моему отцу. Мой отец сказал...» и т. д.) местоимения. Сочетания абсолютива с личными формами глагола (*jaki... ke* букв. 'пойдя..., скажи') переводятся обычно двумя (или более) личными формами: 'пойди [и] скажи'.

§ 131. Автор стремился отразить в записях речь различных возрастных групп и по возможности различных подразделений группы парья. При каждом тексте и каждой фразе стоит помета, указывающая на информанта, со слов которого данный текст или данная фраза были записаны. Наличие при фразе второй пометы указывает на то, что данная фраза была повторена в том же звучании другим информантом. Ниже следует список информантов и условных помет, обозначающих записанные от них тексты и фразы.

А.— Абдуллоев Абдуррахмон, 19 лет (1955), подразделение калу. Член колхоза им. Кирова Регарского р-на Таджикской ССР. Наряду с родным языком владеет таджикским и узбекским. Русского языка не знает.

Абд.— Абдуназар, 17 лет (1956), подразделение калу, житель Гиссарского р-на.

Асад.— Асадов Хайдарали, 17 лет (1954), подразделение калу (?). Колхозник, житель Регарского р-на. Малограмотен.

Ахм.— Ахмад, сын Курбона, 1945 г. р., подразделение калу. Житель сел. Афгоно, неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на (колхоз им. Жданова). Ученик 5-го класса (1961 г.) местной школы.

Ашур.— Ашур-Али Бово, 77 лет (1959), подгруппа шахихель, подразделение калу. Житель пос. Ханака Таджикской

---

[27] Употребляемый Хма. знак таджикского алфавита ӯ передан в транскрипции через *ō*. В большинстве случаев Хма. опускает в записи редуцированные гласные. Эти гласные вставлены мною выше строки. Таким образом *mᵘrō* ('мой') отражает *мрӯ* записи Хма., *tᵘro* ('твой')— *тро*, *-kᵘla* ('к') — *кла*, *vaxtᵊrmaza* ('утром') — *вахтрмаза*, *-mᵊta* ('из', 'от') — *мта*, *yek-sᵊ-ko* ('один из них') — *екско*, *čᵊṭo* ('белый') — *что*, *pᵊta* ('своего') — *пта*, *pᵊro* ('свой') — *про* и т. д.

ССР (участок «Правда Востока»), уроженец Регарского р-на. Помимо родного языка владеет таджикским. Неграмотен.

Б.— Бобоев Тошпулод, около 30 лет (1955), подразделение джуни, уроженец Гиссара. Житель сел. Кутарма Гиссарского р-на, колхозник. Владеет таджикским и узбекским языками, по-русски объясняется с трудом. Женат на девушке из подразделения калу.

Гул.— Гуломов Гапор, 1945 г. р., подразделение калу, племянник (сын брата) Хн. (см.). Живет со своими родителями в селении Ок-мачит Гаравского сельсовета Регарского р-на Таджикской ССР. Ученик 6-го класса (1958) узбекской школы. Владеет помимо родного языка таджикским и узбекским, понимает и по-русски. В настоящее время (1965) — студент Таджикского государственного университета.

Исм.— Мухиддинов Исмоил, 25—27 лет (1956), подразделение калу, сын М. (см.). Член колхоза им. Кирова Регарского р-на Таджикской ССР. Владеет помимо родного языка таджикским и узбекским. Русского языка не знает.

Кам.— Камолов Ашур, ок. 50 лет (1961), подразделение калу, житель сел. Афгоно неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на, колхозник колхоза им. Жданова. Помимо родного языка владеет таджикским. Неграмотен. Кам.— толковый рассказчик, хороший музыкант и певец.

Кар.— Караев Джуманазар, ок. 60 лет (1961), подразделение магара. Уроженец Балха, житель сел. Кутарма Гиссарского р-на, колхозник колхоза «Москва». Помимо родного языка владеет таджикским. Неграмотен. Молодежь подразделения калу утверждала (впрочем, довольно сбивчиво), что диалект Кар. несколько отличается от их языка (Кар. говорит, якобы, *eda-nas kaį* 'как его имя?') и что Кар. владеет, якобы, еще одним языком, о котором посторонним не рассказывает (возможно, речь идет о каком-то арго).

Кур.— Курбон-Али, 62 года (1961), житель кишлака Кахрамон бывш. Шахринауского р-на, колхозник колхоза им. Фрунзе. По отцовской линии происходит из подразделения калу, по материнской — из подразделения мусалли.

М.— Мухиддин, сын Амиргула, 61 год (1956), уроженец Лагмана (Афганистан). С отцовской стороны происходит из подразделения калу, с материнской — из подразделения джуни. Относит себя к подразделению калу или шахи-хель, что, по словам М., одно и то же. В Средней Азии живет лет тридцать, первоначально в Гиссаре, последние годы — в Регарском р-не, на территории колхоза им. Кирова. Таджикским языком владеет с детства, узбекским начал овладевать лишь в последние годы и объясняется с трудом. Русского языка не знает. Неграмотен. Женат на своей племяннице, также из подразделения калу. В семье говорят только на родном языке.

Мдж.— Мухаммадджан, около 65 лет (1961), подразделение калу, житель сел. Афгоно, неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на (территория колхоза им. Жданова). Помимо родного языка владеет таджикским.

Мк.— Махмадкуль, сын Берды, 1945 г. р., подразделение калу. Мать его происходила якобы из группы среднеазиатских арабов (но арабского языка не знала). Житель сел. Афгоно, неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на (территория колхоза им. Жданова), ученик 6-го класса (1961) местной школы. Помимо родного языка владеет таджикским.

Мир.— Миролам, по прозвищу *Pa'dupɜt* («пять штанов»), ок. 70 лет (1961). Подразделение бисиян, житель пос. Новобод (местное название Кара-Боло) Душанбинского р-на г. Душанбе. Языком парья владеет плохо, говорит по-таджикски. Неграмотен.

Мур.— Мурвали, жена М. (см.).

Н.— Нуров Чапонкуль, около 25 лет (1955), подразделение джуни, член колхоза им. Ленина Гиссарского р-на (участок Хокистар-Тепа). Помимо родного языка владеет таджикским и узбекским. Русского языка не знает. Неграмотен. Женат на своей соплеменнице, также из подразделения джуни.

Нек.— Файзиев Неккадам, 65 лет (1961), подразделение калу, уроженец Афганистана. В Среднюю Азию был привезен ребенком. В настоящее время (1961) — сторож женского интерната в пос. Ханака Гиссарского р-на. Первым браком был женат на таджичке, вторым на узбечке из племени барлас, овладевшей в его доме языком парья.

Сх.— Суфи-Хан, сын Махмадша-Хана, 45—55 лет (1958), подгруппа шахи-хель, уроженец района Пахтаабада (нынешний Регарский р-н Таджикской ССР), в настоящее время (1958) живет в пос. Ханака Таджикской ССР. Отец его — Махмадша-Хан — происходил из сел. Тахта-пуль, около Балха (Северный Афганистан). Суфи-Хан женат (вторым браком) на русской. Помимо родного языка владеет таджикским и узбекским, довольно свободно объясняется по-русски. Дети от второго брака языка парья уже не понимают.

Хак.— Хакиев Бозор, 67 лет (1961), подразделение калу, уроженец Денау Узбекской ССР. Житель пос. Ханака Гиссарского р-на Таджикской ССР (участок «Правда Востока»). Женат на женщине из рода джуни. Неграмотен.

Хк.— Гульматов Худойкуль, 33 года (1961), подразделение калу, житель сел. Афгоно, неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на, колхозник колхоза им. Жданова.

Хм.— Холмахмад, 55—60 лет (1958), подразделение бисиян. Родился, по его словам, в «год лошади» (*sol-i asp*) в Гиссарской долине, неподалеку от современного Душанбе. Отец его — выходец из Таликана (*Tolakon*) в Северном Афгани-

стане. В настоящее время (1958 г.) Хм.— член колхоза «Победа», живет в селении Чавли-Бои Чортеппинского сельсовета Ленинского р-на Таджикской ССР. Женат на своей соплеменнице, также из подразделения бисиян. Владеет таджикским языком, но с женой разговаривает, по его словам, обычно на родном языке. Знает также отдельные афганские (пашто) слова, которые слышал от отца. Дети Хм. на языке парья уже не говорят.

Хма.— Холмахмад, сын Берды, внук Ашур-Али Бово (см. Ашур.), 14 лет (1961 г.), подгруппа шахи-хель, подразделение калу. Мать — таджичка из р-на Сары-Асиё. Житель пос. Ханака Гиссарского р-на, ученик 6-го класса местной таджикской школы (1961). Помимо родного языка знает таджикский и узбекский, немного владеет русским. В семье говорят на языке парья.

Хн.— Гуломов Худонозар, 34 года (1955), житель селения Ок-Мачит Гаравского сельсовета Регарского р-на Таджикской ССР, шофер колхоза им. XX партсъезда (1958). Окончил 6 классов, во время Великой Отечественной войны служил некоторое время в армии. Помимо языка парья владеет таджикским и узбекским, может объясняться и по-русски. Женат на девушке из подразделения калу. Вместе с Хн. живут три его брата, также женатые на девушках из подразделения калу. Как взрослые, так и дети объясняются в семье и с родственниками только на родном языке. Интересна родословная Хн. Дед его — «чистый» афганец (*pəṭa'ı*) из племени гильзаев (*haljai*, *γaljai*)[28] пришел из Афганистана и обосновался на территории нынешнего Регарского р-на Таджикской ССР, где занимал довольно видное место среди мусульманского духовенства. Здесь же его дед женился на девушке из группы кавол. От этого брака происходил отец Хн.— Гулом-Хусейн, родившийся в Средней Азии в конце XIX в. Пожив затем некоторое время в Афганистане, Гулом-Хусейн женился там на девушке из группы парья, подразделения калу, после чего вернулся с женой и детьми, в том числе и с Хн., обратно в Среднюю Азию, где и умер в 30-х годах. По словам Хн., его отец («чистый pors») не знал в детстве языка парья и овладел им лишь в семье своей жены. Помета Хн. указывает также на фразы, записанные от членов его семьи.

Ш.— Кодыров Шамсуддин, около 40 лет (1955), подразделение калу, уроженец и житель Гиссара, член колхоза

[28] На этом основании Хн. относит себя к подразделению *haljai*, которое не следует, конечно, рассматривать как подразделение группы парья («афгон»). В этом смысле нуждаются в уточнении сведения о родовых подразделениях группы «афгон», приведенные мною в статье «Индоязычная этнографическая группа „афгон" в Средней Азии» (СЭ, 1956, № 2, стр. 118 и прим. 10).

им. Карла Маркса Гиссарского р-на Таджикской ССР. Помимо родного языка владеет таджикским. Русский язык едва понимает. Неграмотен. Первым браком был женат на своей соплеменнице, вторым — на гиссарской таджичке. Тем не менее дети от второй жены понимают наряду с таджикским и язык парья, на котором разговаривают с ними отец и столетняя бабка Судур-Биви (мать отца). По сообщению уроженца Гиссара Шарифи Махмуда[29], отец Ш.— Кодыр-«Афгон» был как бы старшиной гиссарских «афгонов». Помета Ш. указывает также на фразы, записанные от членов его семьи.

ФОЛЬКЛОР

I (Кам.)

(1) čʰo ni-čʰo, yek pâčâ čʰo. (2) pâčâ-ki dō ran-i-si čʰi. (3) ran-i-si-ko ǰatak ni-huva čʰō.

(4) ya pâčâ šikâr-ma ǰova čʰo. (5) vazīr-ki ti, bâḷ-ki ti, pâdᵊvân-ki ti — tíni — yek ǰág-a beṭé čʰe. (6) vazīr-ki ti-na kiyo: pâčâ ma-ta ran karáṛ, me yek darsəxan sin'ke dűvaḷ, xalq-u-so beṛke ruṭi kʰain hana, bi ziyatí karáḷ. (7) bâḷ-ki ti-na kiyo ki: ma-ta karáṛ, me yek rušmâl sin'ke dűvâḷ, lukúī(n) tamošo kᵊri. (8) pâdvân-ki ti-na kiyo: agar pâčâ ma-ta karáṛ, yek munḍo, yek biṭya ǰanke dűvâḷ, ke dúnya-ma na-óva.

(9) is-ta pâčâ-na kân-á rákeyo. (10) pâčâ čalo go šikâr-ma. (11) šikâr-mâtá muṛké ayó, vazir-ta dyakaliyó pâdvân-ki ti-ɣamá. (12) pâdvân-ta kiyo: ti-pər-ta pâčâ-ta del (13) pâdvân-(n)a ti-pə́-ta pâčâ-ta díneo. (14) pâčâ-na viyḭ karké, nikâ bânké, kâr-a-pəre légiyo.

(15) isi biškaṛ-ma ketuṇo vaxt langyó, ya ran gabâ ʰógiyo. (16) satmaḷnun-ko ǰatak post-a-se ré giyo. (17) pâčâ čalo giyo šikâr-me. (18) no maḷna-u no din hoyó, ran-ko ǰatak hóyo.

(19) pâčâ-ke do ran-i-si-na ǰake, yek buḍi-ta láyō. (20) isi ran-ko ǰatak-u-so hóyo, ran-ke tal-a do kuturungé-ta bagáyo. (21) in ǰatkun-ta buḍi-nā leke, ɣunda kárke, liǰáke, yek dašt-a bagáyo. (22) buḍi čiláyo, ǰatak ré giyo. (23) yek ow âyí, ǰatkun-ta čičí díneo.

(24) pâčâ-le xabar takyó: ran-tire-na kuturungo ǰaṇiyó. (25) pâčâ-na kiyo: ran-ta ǰuval-ma kâlké lamkóva.

(26) yē ǰaták yekdinúnko hoyó, yekmaḷnunko hoyó, isi-nala dosâle, tinsâle, panǰsâle hoyé.

---

[29] Как кажется, это тот самый Шарифи Махмуд, который упоминается М. С. Андреевым как его диктор по гиссарскому диалекту таджикского языка. См. М. С. Андреев, Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров, Сталинабад—Ташкент, 1930, стр. 8.

(27) pâčâ kōṛe-pə-ta paṇi dēṇe ayó. (28) ye ǰaták, ǐ(n)u bi lakᵊri-ko kōṛ(ṛ)e-ta čaṛke ayé, kōṛe-ta kiyo ki: pâṇi pil (29) pâčâ čálo gíyo, pâčâ šikâr-ma čálo gíyo.

(30) pâčâ-ki ran sâmgí. (31) is pâčâ-ke ranun-(n)a buḍi-ta dyákaliyo ki: usi ǰatkun-ta gum kar!

(32) buḍi gi ǰatkun-kulá, biṭya-kulá beṭyo (beṭí), biṭya-nalá gal karyo: tu ziq n-ōté? yek ǰâg-a bulbul-i guyâ čʰe, us-ta paǰ-turo leke ova, nal-tə:e gal karáǰ. (33) buḍi fer čali gi.

(34) munḍo âváǰ, biṭya ziq-i, gal ni-kárta. (35) — a, peṇ, tu kaǰni gal ni-kártâ, ziq-i? (36) — tu dašt-a ǰováǰ, me ǰya ziq-u ǰōváǰ; falân ǰâg-â yek bulbul-i guyâ čʰe, agar us-ta lâvá, ō mərenalá gal karáǰ.

(37) fadəre-se munḍe-na tōša-topərá-pər-ta tuɣ:ə karyó. (38) munḍo čálo g'yó, tin-čâr din-u-ko ra maryó, ǰangal-ma giyo, tiyan kâlyó: yek tũva likᵊryó.

(39) mundo g'yó, yek dev yek fil-ta paṛtayi ak-pə:a kačó paké kʰovaǰ de. (40) ya munḍo paš'ta giyo: as-salâm-aleǰkum, âyal (41) dev muṛke dekʰyo: agar salâm na-detû, ta-ta me kʰova čʰo. (42) munḍe-na kiyo ki: ebe bi kʰâ-ná? (43) dev-na kiyo: ebe ni-kʰátū. (44) dev-na kiyo: kaǰn-le ayé? (45) — me bulbul-i guyâ-pačá aye čʰũ. (46) dev-na kiyo ki: us bulbul-i guyâ-pačá ketəṇe anmi mar gé. (47) is munḍe-na kiyo ke: aya, agar na-lā(m), n-ōte.

(48) is dev-na, xat karké, munḍe-ta díneo: falân toɣaǰ-ma miri peṇ čʰe; kâɣaz karké díneo: tu liǰake de! ō tərе kâm-ta tuɣ:ə karáǰ. (49) is munḍe-na kâɣaz-ta leke, čálo giyo.

(50) biškar-to ketuṇo din rah margó, us toɣaǰ rásiyo. (51) yek kálo dev beṭí. (52) ya giyo paš'ta, «as-salâm-aleǰkum», — kiyo. (53) dev-na múṛke dékʰyō: agar salâm na-detó, me ta-ta kʰava čʰo. (54) munḍe-na kiyo ke: ebe bi kʰá-nā? (55) dev-na kiyo ki: me ta-ta ni-kʰátū, tu muro beṭa giyo.

(56) kâɣaz-ta dev-ta díneo. (57) dev-na paṛyó: oɣo, tu bulbul-i guyâ-pačá aye; bulbul-i guyâ nakâr ǰag-aǰ, ketəṇé anmí ge — már ge. (58) fer is-ta munḍe-na kíyo: taǰ na-lova, n-ōte.

(59) is munḍe-ta leke, bage dev-kulá leg'yo ki: isí bulbul-i guyâ-ta yaǰ dev leke dúvaǰ. (60) is dev-na, munḍe-ta leke, giyo.

(61) rat-u gi, baɣ-kulá páṛ ge. (62) munḍe-ta kíyo ki: me bóṛṛō čʰũ, me ǰõu, dekin' čʰi; tu nukóǰ, ta-ta ne-degtî; tu ǰa, baɣ-ma vaṛ! bulbul-i guyâ lámkeǰ; léke mərе-tuní leke aǰa! ugi me ap samǰũǰ.

(63) munḍo giyo, devâ!-pərta lángiyo, bulbul-i guyâ-ta líneo. (64) munḍo págiyo. (65) paš'ta šaɳkun ʰóyo. (66) munḍo pâgiyó, dev-kulá munḍo ayó. (67) dev-na kum-á-pəre kâlyo, leke pág'yo, kum-a kalke págiyo.

(68) dev-na ǰâg-a-pə:e láyo, us dev-ta díneo. (69) us dev-na, léke, apᵊre ǰâg-a ayó, uǐ(n)-ta munḍe-ta leke, us dev-kulá légyo.

(70) us dev-na kiyo ki: igi kuš gal ni; hušaro! kapas-ta kumpəré-máta bara na-kâ(ṛ)ḍ, ke asmân-a dev-u parí faṛin' č^{h}i; agar dek^{h}yó, leke čale jaiṇ' š'i. (71) munḍe-na kum-pəre-mata naka(ṛ)ḍyo, leke čalo g'yo, peṇ-pəri-kulá ras giyo, bulbul-i guyâ-ta káḍiyō. (72) bulbul-i guyâ biṭiya-nalá gal karáị, biṭya vaxt-u-so xuš hogiyo.

(73) pâčâ fer kōṛe-pər-ta paṇi deṇe ayó. (74) ya munḍo g'yó. (75) munḍe-ta pâčâ-na kiyo: tu məre-pará mehmân huváị. (76) munḍe-na peṇ-pər-ta kiyo: pâčâ kuwáị ke məré-pará mehmàn huváị. (77) biṭya-na «maḷḷi-si»,— kiyo. (78) bulbul-i guyâ-na biṭya-ta kiyo: məré-ta ɣaịri avqât ni-k^{h}ovagi!

(79) biṭya paị-pəré-nalá, bulbul-i guyâ hât-a-se, pâčâ-labá ge (giyé). (80) pâčâ-na gilim jâg bačáyo, ranun-se-na avqât pakáyo.

(81) bulbul-i guyâ čule-pərá béṭyo. (82) bulbul-i guyâ-ta kiš bi kiyo, na-giyo.

(83) pâčâ-ki ran-na is avqât-ma zâr sáṭiyo. (84) bulbul biṭya-kulá giyo, biṭya-ta kiyo ke: tu avqât-(t)a na-k^{h}â! avqât-ma zâr sáṭyo.

(85) avqât pa(k) giyo. (86) kâse-ma kálke léke ayo. (87) munḍe-na na-k^{h}áyō. (88) pâčâ-na: káịni ne-k^{h}âta? (89) — ham ne-k^{h}âta. (90) pâčâ-na kiyo ki: kaịni ni-k^{h}âta? (91) — avval kuté-pəre-ta de, fer ham k^{h}ővaị.

(92) pâčâ-na an-ki gir(d)-ta kuto-ta díneo. (93) tâzí-na k^{h}ayo, tâzí már gi. (94) pâčâ heịrân-o hoyó. (95) xob. (96) dek^{h}yo, ki haqiqatan zâr sâṭí; ranun-ta baláyo: tam kōṛe luva č^{h}o ya pâṇde? (97) ranun-(n)a kiyo ke: ham kōṛe lűvaị.

(98) sayis-pər-ta baláyo: yek mas kōṛo kâ(ṛ)ḍ! (99) gále-matâ vek kōṛi láyo, ran-ta kōṛi-ke dum-ma bándiyo, kōṛe-ta kōṛi-pačá yela karyó. (100) kōṛe-na kōṛí-ta ^{h}eká taryó. (101) ỉya mar, ūya mar is-ki gošt-ə-so badan-e-se-matá paṭa-paṭa teryó giyo, ta-ta hadisi bi na-rí.

(102) juval-ta utárke láyo, us ran-ta juval-máta ka(ṛ)ḍyo. (103) ran-ki čiči-matá dut jatkun-ko mo-pərá uḍiyo. (104) ran-na jatkun-ta čiči-pəri-ki biškar-ma nipityó, ki ye jatak məré apré č^{h}i.

(105) pâčâ-na xal(q)-ta xabar karyó, viyá díneo. (106) ō murâdpəre-ma ras giyo, me čaláyo. (107) tamom.

II (Хк.)

(1) č^{h}o ni-č^{h}o, yek pâšâ č^{h}o. (2) čalí beṭá tara č^{h}o. (3) is-ko beṭá sare ɣâya-ma ráske, yek-si-ti bi ran karake na díné č^{h}o.

(4) in beṭu(n)-na kiyo ki: kaịni yek marta bi ran karake nidetâ? (5) use kenja beṭa-sə-na kiyo ki: o, payo, kaịni aba-maro yek marta bi ran karaki ni-detâ? jaụ, is palez-ma vaṛóụ, apreyaraša xa-buzo čúṇoụ. is-ta javâl-ma káloụ; is-ta — vazir avá —

dôvaį; vazir dânaį, is-ta liĵóvaį aba-mᵊre-kulá. is-ta paṛke kⁿóvaį, use-ba'd samĵin čʰi: ya har xela xarbuzoį (čʰe). (6) is-ta vazir-na paṛke, aba-məra ʰeka-so taryó, aba-məre-na kʰayó. (7) vazir-na kiyo ke: ka xel xarbuzo čʰo, tiĵa kʰayó? pâšâ-na kiyo ke: me ni-samtū. (8) vazir-na kiyo ke: tu kaįni ni-samtá? čali dâṇe xarbuze-ta tiĵa kʰayō, isi-ki mane-ta keke del (9) pâšâ-na kiyo ke: me ni-samtū. (10) vazir-na kiyo ke: kétuno beṭa tarâį? (11) us-na kiyo ke: čali dâṇu beṭâ tarúĭ. (12) xob, keṛká ta-sə-ta ran karáke díni? na? beṭa-təre ran mangin čʰĭ.

(13) pâšâ kovaį ke: tunḍoụl (14) elči kʰitá karáį, har kala-ma tâkáį. (15) tuṇke ayin čʰĭ, ni-lati. (16) munḍé-kulá vazir ĵováį: na-lade. (17) ebé abá-maró ĵuvab dóva, ham apəre tuṇke ladaĭ.

(18) aba-sə-na ĵovab díno, isi-ki yaraša kōṛe díno, azoqó díno, š'amś'er díno, bundux díno; ĵovab díno. (19) čalo ge. (20) xob. (21) ra-ma dova leke, likᵊriye.

(22) ketuno din ra maré, ũya paṛ-kulá suté, avqât pakáye. (23) vaxt-a namâz-a úṭke, yek paį-pə-ta coṛṭke, hor-e-se čali gi. (24) ruṭi pakováį, ye ov-ma ge.

(25) is paye-se-na čali ruṭi pakáyo. (26) yek hat ayo zimin-ki bišta, yek ruṭi-ta leke čálo go.

(27) is munḍe-na ruṭi-ta kaṛṭke târyó, avqât karyó. (28) payũ(n)-si ayē, avqat-a beṭkē, kʰâyé. (29) is payi-sə-na gal na-karyo yek-sə-ta be. (30) fe rat-a so ge.

(31) fazəra fer payũ(n)-se čale ge. (32) munḍe-na fe čali ruṭi fer pakáyo. (33) fe yek hat ayo zimin-matá, fe yek ruṭi-ta leke čalo go.

(34) munḍe-na six-ta lal kâryó, ke fer u (oį) hat ayo, fer yek ruṭi-ta líno, munḍe-na six-nalá laɣad karyo hat-sə-ma, ruṭi tepaṛ go.

(35) fer payũ(n)-se aye. (36) xub. (37) fer avqat-(t)a beṭke kʰâ lini. (38) payũ(n)-pəre-kula gal ná-karyo. (39) fer vaxt-a namaz hóyo, fer payũ(n)-se čale ge.

(40) munḍe-na usi tandur-ke ĵag-ta kuturyó, do metir kuturyó, yek puṛí likəṛó. (41) ĵi karáį, tal-a-se darvazuį. (42) darvaze-ta kʰōláį. (43) kʰōlyo, ye kar čʰe. (44) munḍo fe bára likuṛó, šamšer-pə -ta leke, fe vaṛyo.

(45) yek biyo hor be čʰo. (46) us biye-ta kʰōlyó, čali dev beṭe čʰe gard kam, qimár marin' čʰi, sarun-ko lungo čʰo.

(47) munḍo saran-ke-ĵera kalo go. (48) yek-e-se-na: buį-bu-yi âdamzât; muṛke dekʰaį, biye-ma yek anmi kaloį (kanoį).

(49) us dev-na keko (kiyo ki): o, payo, in anmizât kanóį (kalóį). (50) un-(n)a kiyo ke: anmizât ustáį, paį-mare-ko hat-ə-so saṛ gi. (51) is-ta ĵor kárke de sagáį? is munḍe-na kiyo: me ĵoṛ karke dũváį. (52) xub. (53) un-(n)a ke: ĵor karke dová, tu paį-maro. (54) munḍe-na kiyo ke: maįli-si. (55) — ka kâm-a təré? (56) munḍe-na kiyo ke: yek man paxta lâų, ketuno kila niltu-ta

lâų, paį-tare-ke hat-(t)a ǰoŗ karuĭ. (57) xob. (58) un-(n)a lâyé. (59) xob. (60) munḍe-na tâbipí kâryó, hat-a-so ǰoŗ hogiyo.

(61) xōb. (62) dev kuyin' č^{h}í: o paį, ĭya čáli biţya č^{h}i, isi-ko kuto-soį, havli-sə-ma bând-i, bexi kule-se ǰa néta; is-ta kul (kur) karáį? (63) munḍe-na kiyo: yek man paxta laų, yek veŗó laų! (64) in-(n)a lâyé. (65) munḍe-na veŗe-ta koyó, goš-e-sə-ta devũ(n)-ta díno, kale-sə-ta ap-ə-na líno. (66) kale-sə-ta yek bŏŗŗi lakŗi-ma langáyō, isi biţyun-ko kute-ko ^{h}eka-se bagáyŏ. (67) kuto kale-pəra čaŗyó. (68) tal-ta munḍe-na sekin-sekin ǰi karto. (69) giyo. (70) xōb. (71) havâ-ma čaŗáyo, kuto havâ-ma re giyo. (72) munḍe-na tal-ta kute-ko maţe-sə-ma taponča mâryo. (73) kuto tepar g'yo. (74) gal-a-se xunrezo č^{h}o. (75) munḍe-na kaţke líno. (76) paxta-nará biya-sə-ta mustaqam kâryó — so halová, ɣíjas ni-karta.

(77) munḍo bityũ(n)-kula vaŗyo, giņo: čali daņe biţiya sute č^{h}i. (78) use kenja biţya-ko unguţi-sə-ta líno, dasmal-e-sə-ta munḍe-na líno, apre dasmal-ta díno, apre unguţi-ta díno.

(79) bára lik^{ə}ŗō, devun-ta baláyo: yek-yek ate ǰaų! (80) yek-yek ate ge. (81) munḍe-na martó g'yo, sare mâr sato. (82) oį čo-laq dev re giyo. (83) tuņke mar sató. (84) fe munḍo bára lik^{u}ŗo. (85) fer payun-se nav-a ayé, munḍo beţé č^{h}o.

(86) biţ(iy)un-ko aba-so xabar-a g'yo: kuto-muro mar g'yo, biţyun-muro-ko darvazo-so makam karı. (87) ilči kuče-ma kâḍyo: tuņḍ, kis-na karıl (88) ilči ǰatkun-kula ayó: o payo, mare qala-ma ya kur gâl-í: kute-ta marke bagáį, devun-ta marke bagáį, biţyun-ko be-ta makam karı; kis-na karı? (89) munḍe-na kiyo ke: miǰa karí. (90) xob. (91) tiǰa karı, pâšâ-kula čal jūva.

(92) munḍo g'yo. (93) pâšâ-na pišná karyó: «kis-na karí?» (94) munḍe-na: «miǰa karí». (95) — kĭ nišano? munḍe-na kiyo ke: «ya, le nišanō», kute-sə-ke nišane-ta díno, biţya-se-ko dasmal-ta díno, biţya-se-ko unguţi-ta díno, devun-ko nišane-ta díno.

(96) pâšâ-na kiyo ke: ǰa, payun-pə-ta lekaǰa! (97) munḍo ilči-nára g'yo, payun-pə-ta lekayó. (98) pâšâ-na sad din-o sad rat viyâ díno, in-ta neka banke, biţyun-pə-ta díno.

(99) ketuno din furé, munḍe-ko aba-so nind-a-se ayó. (100) ya munḍo fe pâšâ-kula g'yo, ǰavob mang'yo ke: ham aba-pəre-ke šar-ma ǰóváį. (101) pâšâ-na ǰovab dino.

(102) munḍo rayiki hoyo, aba-pəre-ke šar-lab-a g'yo. (103) ketuno din čali ǰawuna ranun-pə-nára ra máre, aba-pəre-ko šar-ma rasé. (104) aba-so qarib budo gi, vazir abá-sə-ko ǰag-a pâšâ huį. (105) ayı-sı? — ō bi buḍi gi č^{h}e. (106) ǰatak utəré aba-pəre-ke šar-ma. (107) pâšâ: memân ayé č^{h}i, dumbo, ketuno čaval in-ɣamá dekale!

(108) ĭya un ǰatkun-na ayé, anmún-kul-ta pišna karyó ke: falânča pâšâ č^{h}e, ni? (109) un anmun-(n)a kiyo ke: us pâšâ-ko ǰatak-a-se ge č^{h}e, ō pâšâ kár bagáye, vázír pâšâ huį. (110) in ǰatkun-(n)a pišna karyo: oį pâšâ č^{h}e ya mar gi? (111) anmun-(n)a

kiyo ke: ōi pâšâ čʰe, ran-i-si pâšâ-ke kaniz-i, ō pâšâ anḍoi. (112) jatkun-(n)a kiyo: ma-ta dakʰaui

(113) xob. (114) munḍe-ta leke ge aba-so-kulá, munḍo aba-pəre-kulá vaṛyó. (115) munḍe-na aba-pə-ta dékʰyō, aba-pə-ta kuṇema leke, ji káriyo, baṭâyo, dasmâl-pə-ta ank-a-se maléo, ank-i-si kʰul giyo. (116) ayi-məré kī(n)? — keke aba-pəre-kul-ta pišna karyó. (117) ayi-təri pâšâ-ki kaniz-i.

(118) munḍo qâr-nára giyo pâšâ-kulá. (119) pâšâ uturo taxt-parta, munḍo čaṛyó taxt-pará, zang máryo ke: davur falânča pâšâ-kui. (120) use ba'd is pâšâ-ta bakᵊri duṛayo. (121) sad din, sad rat viya dino.

III (Ашур.)

(1) čo ni-čo, yek pâčâ čo. (2) yek ran tara čo. (3) ya ran bakar mana čʰo. (4) ...do.. ..... kōṛṛo-so čʰo. (5) yek-e-se-ke na Badai, yek-e-se-ke na Vâ.

(6) yek din-ko din oyo pâčâ šikar-ma lakṛai. (7) in is-ki ran-i-si yek habaš-nala saz ovai. (8) unti ki pâčâ âvai ya ran čar čapati pakavai, us-ta lak-a-pəre bandai. (9) u čapati suk jovái, igi luṇ marái, u čapati tarakas karái. (10) ya pâčâ pišna karái ki: e, ran, ta-ta kaine? (11) ya kui ke: muro lak dukai. (12) ya pâčâ ziq jovai.

(13) is-ki bišta kętuno vax langái, ya pâčâ-ke nin âvai. (14) ya ran kale-pə-tə ji karái, dekai, ke pâčâ so giyo. (15) ya asta karái, kaniz-ta kęyo ke: kōṛṛe-ta zin kar! (16) ya rat-a kōṛṛə-pəra čarái. (17) fer ya ran hai karái. (18) yek vaxt ovai, paṛ-ma jovai. (19) unya ya utərai. (20) yek ɣâr-ma vaṛai, ke dekai, ke yek habaš unya beṭei.

(21) fer pâčâ nin-bišta uṭó. (22) pâčâ-nā dekyo — ran ni. (23) pâčâ uṭó, duryó kaniz-kula: tu dek, dun kōṛṛo čʰe? (24) kaniz ayó, pâčâ-te kęyo: ye(k) kōṛṛo ni, Badai ni. (25) pâčâ kęyo: Va-ta zin kar! (26) pâčâ lakᵊryo us-ke pačá. (27) pâčâ-ke pačá lakᵊryo gurji. (28) ha-ha-ha. (29) ya be use-tara pača beyó us-ke paṭya (pača)[1] kalo giyo. (30) tiyan kaliyo, ke ran-i-si unya.

(31) habaš ya do dan ag-nala pare ran-ta habaš-na maryó. (32) is habaš ran-ta: dukyo? (33) ran-na kęyo ke: kurban-tire jon-me; me na-dukyo, turo hat duk giyo.

(34) pâčâ-na kęyo ke: ya toba, me is-ta kand-a kandolat dova čo, is-te yekmeti(r) kurpača-para sata čo, us-ma bę ran kuva čo ke: muro lak dukai. ebe ke ya habaš ya soṛtá is-nala marái, habaš kuvai ke: tu dukyo? ran kęyo ke: me na-dukyo, turo hat dukyo.

(35) pâčâ-ta taqat na-dinyo. (36) paṭya (pača)-pəre dekyo, kį gurji kaluį. (37) bismilla karke varyo. (38) varti sari darav habaš-

[1] В произношении Ашур. звук *č* часто слышится как *ť*, *ťy*.

ko yakka-se-ta puguryo. (39) duyin čang-a hogiyo. (40) inya ran uṭi, habaš uṭyo, pâčâ-nala čang-a hogiyo. (41) ya gurǰi dekyo, ke mire sinya-ta habaš ma(r?) sataḷ. (42) gurǰi račyo, habaš-ko xayo dan-nala puguryo. (43) gurǰi kisətyo, is-ki xayo putkę, baga satyo. (44) ya habaš mar giyo. (45) ya pâčâ gurǰi-ta dasmal karyo, iz-na gurǰi-na mala maloyo.

(46) ya ran darav Badal-para čaryo. (47) ta ya pâčâ bara lakr'yo, ran ni. (48) fer ya kōṛṛe-pəra čaryo, ya gurǰi-ta hek-apəre lineo, ran-pača lakr'yo... (49) fer kar-a-pəre ayo, utəryo. (50) kōṛṛe-ta fer kaniz-ta dine(y)o.

(51) ya kar-a-pəre fer ayó, dekaḷ, ke ran lef-ma paṛi. (52) izne kęyo ke: ran, tu kúr-i? (53) — muro lak dukaḷ. (54) pâčâ-ne kęyo ke: habaš kúr-i? (55) ran-na kęyo ke: habaš kĭ(n)? me nipešantu habaš-ta. (56) pâčâ-na kęyo ke: tu mangar-pre-ta məre lab-a paṇi ya tu čadar, ya kĭ(n)ya saryó? ō habaš ta-ta ke maryo, ō čadar-turo ũ(n)ya ya sar'yo — ya turo nišan-i.

(57) pâčâ-na kęyo ke: tu kōṛṛo lũ(n)vaḷ ya ke kamčin? (58) ran kęyo ke: me kōrre-ta lũ(n)vaḷ. (59) do aḷɣir kadyo, dum-i-se ran-ta bandiyo, yila karyo. (60) inya mar, unya marl (61) ran mar gi. (62) tamam.

IV (Ашур.)
amsona (kaṇi)

(1) čo ni-čo, yek ganǰo čo. (2) ō ganǰo bak^{ə}ri raka čo. (3) us bak^{ə}ri-ta ruṭi duva čo, us bak^{ə}ri tâza hila bagayo čo.

(4) yek din k-oyo, ō bakəri ǰanlyó. (5) is ganǰe-yo-ko ruṭi-si unya rake čo. (6) is bakri-na ruṭi-ta ka linyo.

(7) ya čopan ayó, dekyo, ke ruṭi ni. (8) is bak^{ə}ri-ta xub maryó. (9) ya bak^{ə}ri darki mari pake ǰa:-mo varyó.

(10) ya ganǰo ba kuṛun-ta leke čaṛayo kar-a-ma, dekyo, ke bak^{ə}ri gaban čl.

(11) is Čōl-i malik-ma bak^{ə}ri ǰan giyo. (12) is bak^{ə}ri tundyo, na-ladyo.

(13) yek vaxt oyó, ya bak^{ə}ri dašt-a čaraḷ, yake ovaḷ šax-pəre-ma paṇi lovaḷ, dan-pəre-ma kas lovaḷ.

(14) in yeke ovaḷ bača-pəre-ke na-ta rakaḷ: yek-e na Bangak, yek-e na Sangak, yek-e na Kulolasangak. (15) dašt-(t)e ke ayó: Angak-ę ma, Bangak-ę ma, Kulolasangak-ę ma, dar varda-ta (darvâza-ta?) vaz kun, yak šax-am paṇi lyao, dan-pəre-ma kas lyao, darvâza-ta koll (16) ye bača darvâza-ta koliyo.

(17) ya pegaṛ xabar-o go, yek dan pegaṛ dekiyo, ke bak^{ə}ri isi gal-ta karyo. (18) ya pegaṛ be-ta maráḷ, kol ni-sakta. (19) pegaṛ kovaḷ ke: Angak-ę man, Bangak-ę man, Kulolasangak-ę man, yak šax-pəre-ma paṇi lyao, yek dan-pəre-ma kas lyao, be-ta koll

(20) ya Angak-sō kóvaḷ ke: miri ayi ne. (21) Sangak-e-sō kóvaḷ ke: miri ayi če. (22) ō Bangak-e-sō kóvaḷ: miri ayi ni. (23) ō boṛṛo-sō kóvaḷ: be-ta koll

(24) ya Bangak-a-sō šarab tandur-ko muri-ma varǰovaḷ. (25) Angak Sangak pegaṛ-na kayo, do-se-ta kayo. (26) yek-u-sō muri-mo vargiyo, do-se-ta pegaṛ-na ka liniyo. (27) pegaṛ čalo go.

(28) ayi-si ayó, har čand ke zare-pəre-ta təl kovaḷ, ye be-ta ni-kolta, darke mari be-ta ni-kolta. (29) bakᵊri dur ǰovaḷ, šax-nala maráḷ, be-ta pančataḷ.

(30) bakᵊri kar-mâ varaḷ, tumkalai ke: «o Angakl» (31) ni-čo.

(32) ō-si muri-mata bara lakariyó. (33) bakᵊri pišná karyo: Angak-nala Bangak kigi čalo go? (34)—yek pegaṛ-na ka linyo,— iz-ne kẹyo ke,— usi pegaṛ-na kayi.

(35) iz-na ka karyo? tin dan dut-pəre-ta rakeyo, xuməra katək karyo, legyo ustâ-kula, kẹyo ke: «e, ustâ, məre šax-ta pōlâd kar».

(36) pegaṛ-na gẹyo usta-kula, kẹyo ke: «usta, məre dan-ta pōlâd kar». (37) iz-na ka karyo? hagiyo, bosaro usta-ɣama lyao, kẹyo ke: «is-ta le, məre dan pōlâd kar».

(38) kẹyo ke: «xub»,— keyo ke. (39) avval var bakᵊriki šax-ta pōlâd karyo, kẹyo ke: «tu ǰa». (40) ebe pegaṛ-ta balayó, anbur-ta lineo, pegaṛ-ta dan-ta kadyo, bosaro kumur taraz karyo. (41) ō dan rakaḷ kumur, kẹyo ke: «ol». pegaṛ-ta dan rakeyo kumur-mata.

(42) ebé muqobil-o oyó. (43) pegaṛ-ne kẹyo ke: «mar, bakᵊril» (44) bakᵊri-ne kẹyo ke: «var-tiri». (45) pegaṛ-ne yek mo kolyo, dand-i-se tepar giyo. (46) var bakᵊri pər ayo. (47) bakᵊri-ne yek maryo, perṭ-u-sō čir baga, bačo pegaṛ-mata le lineo, fer murke siyan-pəre-ke kar-a čala go.

(48) kas-pər-ta lineo, pegaṛ-mata kas-pəre-ta bakri-na lineo. (49) tamâm.

V (Хма.)

(1) čʰo ni-čʰo, yek pâšâ čʰo. (2) ō pâšâ šikar-ma giyo. (3) hik-sō-mata yek kuto likero. (4) pâšâ-na kuto-ta leki, kar-pəra-ma giyo, do taɣaro adrova karki dino. (5) kuto-na pi linō.

(6) fe pâšâ vaxtəro maza dekʰo, ke yek dev suti. (7) yekini pâšâ-na be-ta zanǰir karo. (8) dev-na pâšâ-ta ran-ə-sō-ta ka lino.

(9) pâšâ yek ti-sō čʰo. (10) ti-sō rat-a kōro-kula giyo, kōro-ta kiyo ki: «ma-ta yek bolak šahar-ma liǰa». (11) kōro-na «xob,— kiyo,— muro-ufəra čar, me ta-ta yek šahar-ma liǰováḷ». (12) ino yek šahar-ma giyo.

(13) biṭya-na bâl-pə-ta kulola karki, ufər-sō-mata telpak-ta laɣad karo. (14) yekini pâšâ-kula šahzada hoki giyo.

(15) pâšâ-ko vazir-sə-na kiyo ki: «ya biṭiyaḷ». (16) pâšâ is-ta karo.

(17) yekini gaban hoyo. (18) pâšâ-na kiyo ki: «me šikar-ma ǰūváḷ».

(19) xub. (20) ō dev aki qalandar hoyo.

(21) is ran-(n)a do mundo-sō hoyo. (22) xat karo. (23) — «is xat-(t)a jaki pâšâ-ta dūvaɟ»,— kiyo. (24) dev-na xat-(t)a le lineo, pâšâ-kula giyo.

(25) pâšâ-na yekini is-ta samgo, ki ya dev-i. (26) pâšâ-na is-na guštin lino. (27) tin din-u tin rat guštin lini.

(28) axir, dev zurgirí karo. (29) asman-mita yek pari-na yek kaso arzan laki, dev-ko per-tal-a bagayo. (30) dev yekini per-u-sō liško, dev tepar go. (31) pâšâ-na šarti dev-ko kalo-ta čuko.

(32) pâšâ murki kar-pər-ma ayó. (33) dek^{h}o, ki do beţa-sō č^{h}e. (34) pâšâ-na murki, fe viya dino, murad-u maqsad-u-sō-ma rasō.

VI (Хма.)[2]

(1) č^{h}o ni-č^{h}o, yek čopan č^{h}o. (2) ō yek beţa tará č^{h}o. (3) us-ko na-ta Gunan rako. (4) Gunan din ba din boro hotó go. (4) ō yek kōro tará č^{h}o.

(6) Gunan šikar-ma giyo. (7) telpak-ɣama rōba-ko pōst layo.

(8) yekini pâšâ-ko amaldar langó, ki anmi kun' š'in' ki: dek^{h}, maro pâšâ nâdân-i, Gunan dânâ č^{h}e. (9) pâšâ-ko kâr ayo. (10) Gunan, mərе-kula aɟa! (11) Gunan giyo.

(12) pâšâ-na kiyo: us adər-ma adamxur č^{h}e. (13) Gunan giyo adər-ma. (14) adamxur Gunan-ta dek^{h}e, ayó. (15) Gunan-na ukr'-yuk-ta leki, adamxur-ko sar-ma bagayo, adamxur-ta láyo.

(16) pâšâ-na ti-pə-ta Gunan-ta dino. (17) Gunan-na tin din-u tin rat viya karó. (18) isi-nala murad-u maxsad-u-sō-ma rasó.

VII (Хма.)[3]

(1) č^{h}o ni-č^{h}o, yek anmi č^{h}o. (2) ō kambaɣal č^{h}o. (3) ō yek din-a zimin kulbo karó. (4) us-na yek kōza zar ladó. (5) anmi-na zar-ta leki ayo. (6) balačaqa-nala kayó.

VIII (Хма.)

(1) č^{h}o ni-č^{h}o, yek pâšâ č^{h}o. (2) ō tin beţâ tará č^{h}o. (3) beţâ-pə-ta kiyo ki: tamap ran karo (karoɱ?). (4) beţū-pə-ta kōro, zin-u afzâl dino.

(5) beţū-sō kamânɣulak uḍáyo. (6) boro beţa-sō-na uḍayo, pâšâ-ko biyo-ma giyo. (7) us-na pâšâ-ko ti-ta karó. (8) biškalo mundo-sō-na uḍayo, vazir-ko ti-ta karó. (9) nuko mundo-sō-na uḍayo, jangal-ma giyo.

(10) ō giyo, ki yek kâr-ma yek maɟmun béţi. (11) «oh,— kiyo

[2] Сюжет заимствован рассказчиком из книги «Монгольские сказки» (на тадж. яз.).

[3] Текст VII — наивная сказка, придуманная самим Хол-Махмадом.

ki,— muro taɣdir isi maɨmun-nalaɨ». (12) ō har din-a šikar-ma ǰuvāɨ, har kuš marki âvaɨ.

(13) yek din aba-sō-na kiyo ki: «məre-kula aǰoɣɨ» (14) maɨmun liqa(p)-pə-ta lino, lino ki mundo behuš-u go.

(15) fe inú pâšâ-kula giyo. (16) mundo-na maɨmun-ko liqap-ta sar baga. (17) maɨmun-(n)a dek^{h}o, ki liqab-u-sō sar gi. (18) maɨmun yekini kaftar hoki uṭki čalo go. (19) mundo bi páša-sō-məta giyo.

(20) čalí sâl ra maró. (21) axir, yek havus-kula ǰaki suto.

(22) pari yek kuza paṇi lino. (23) mundo-na dek^{h}o, ki ya ran-o-sōɨ. (24) fe mundo-na toba karo. (25) is-nala maqsad-u murad-u-sō-ma rasó.

IX (Хма.)

(1) yek munḍo — na-so Bahram č^{h}o — ō yek din-a zardalu-ko dánu ladó. (2) ayi-pər-kula aki: «dana-ta k^{h}āváɨ». (3) ayi-si-na kiyo ki: «na-k^{h}a, ǰaki zamin-ma luko, ō yek daraxt hováɨ». (4) Bahram ǰaki dana-ta kiyo: «taɨ muro ayentini, yek daraxt ho». (5) Bahram vaxtər maza ayo, ki daraxt meva bandi. (6) har din-a daraxt-ko zardalu-sə-ta putki k^{h}ayó.

(7) yek din-o yek almasti ayó. (8) almasti-na kiyo ki: «beṭa, ma-ta yek zardalu de». (9) Bahram-na zardalu putki, almasti-ɣama dino, almasti-ta kiyo ki: «ayi, leki k^{h}a». (10) «o, beṭa,— kiyo ki,— me yek buḍi č^{h}um, ank-muro anḍuɨ, tap laki de».

(11) Bahram daraxt-məta uturó, zardalu-ta čunki almasti-ta dino. (12) almasti-na hat-ə-so-məta pugurki xalta-ma sart bagá.

(13) almasti-na xalta-ta kar-pəra-ma leki čala go. (14) almasti kar-pəra-ma rasó, xalta-ta yek ǰag-a taró, handi-ma tel sató, ak ǰaló.

(15) buḍi ak ǰala šo de, Bahram xalta-ta muri karki, paki čalo go, yek daraxt-pəra čaró. (16) buḍi xalta-ta dek^{h}o, ki mundo ni. (17) is ǰag-ta tunḍo, us ǰag-ta tunḍo, Bahram-ta na-ladó.

(18) ō balayo: «Bahram, tu kiya giyo?». (19) Bahram daraxt-pər-ta kiyo: me ǐya č^{h}um. (20) — beṭa, tu ūya kur čaró? (21)—bel-ta lal karki, ufər-su-ma čaró, fe ufəra čar go. (22) almasti-na bel-ta lal karki, ufər-su-ma čaró, sarki mar go.

(23) Bahram apər ǰan-ta, daraxt-pə-ta almasti-məta xalas karó. (24) ō daraxt-(t)a meva-sə-ta k^{h}aki, kaɨf karki, faró.

X (Хма.)

(1) Afandi qâzi hoyo. (2) yek anmi Afandi-kula ayó, Afandi-ta kiyo: «Afandi, turo bal-na muro gâ(n)-ta maró». (3) Afandi-na kiyo ki: «inu haɨvan č^{h}ī, is-ma kuɨ ǰuvabga ni». (4) kiyo: «e, muro gal naturi; turo bal-ta muro ga-na maró». (5) Afandi-na kiyo: «darav pesa del»

XI (Хма.)

(1) Afandi bazâr-ma giyo, kʰota-pəta béčʰo. (2) dalâl-na kʰotá-sə-ta maxtá karó: «ufər-sō-ma ye(k) kaso kanji kʰava, kanji ni-haltaɻ». (3) isi-ma kʰota-ko narx yek sod-u haštâd sum hoyo. (4) Afandi-na jə(p)-pər-məta pesa kaṭki dalâl-ta dino, kʰota-ta leki čalayo.

XII (Хма.)

(1) Afandi yek dumbo tará čʰo. (2) is dumbo-sō-ma do-tin mula qasd kare. (3) Afandi-ta kiyo ki: «Afandi, fadəra qiyomat huwáɻ, dumbo-ta kanji kar, ki kāvá». (4) Afandi-na «xob»,— kiyo. (5) inu diraw-ko lab-a ge. (6) mullaho pandū-pə-ta kaṭki naye. (7) Afandi-na mulla-ko pandó-ta leki, ak-ma bagayo. (8) mula-ko jan likir go: «Afandi, kaĭ-ɣama tinya pandū-ta ag-ma bagayo?» (9) Afandi-na kiyo ki: «fadəra qiyomat huwáɻ, pandū ka kām-aɻ?».

XIII (M.)

(1) yek bâɻ čʰo. (2) ya bâɻ dō beṭá tará čʰo. (3) bâɻ-na yek din-a[4] yek billi-nala yek kuto tará čʰo.

(4) yek din oyo bâɻ-na me(h)mon-vase an pakayo, hadi-se-ta billi-tā dineo. (5) es (is) kute-na billi ɣurbat karyo. (6) billi-na ke: «o, paɻ, ɣurbat na-kar, yek din-a bâɻ bald-u-sō maráɻ, hadi bōt jōváɻ, tu kavogo, tu rajavogo».

(7) bâɻ-na is gal-ta sun lineo. (8) bâɻ-na is bal-ta leĭake bazər-a beč šito (bešito?). (9) bâɻ muṛke kar-a-pəre ayo.

(10) fer bâɻ-ke ran-i-se-na handi čerayo, fer kanji karyo, fer avqat-a kayo. (11) fer bâɻ-na is hadi-ta billi-tā dineo. (12) kute-na duṛke ayo, billi-pər ayo. (13) billi-ni ke: «o paɻ, tu ka məre duṛke ovaɻ? — tu har din-a hadi-ta kovaɻ, ma-ta deta ni». (14) billi kovaɻ ke: «paɻ, fadəra kōṛṛo-sō maraɻ, hadi bōt-o jovaɻ, tu kovago, mi kōgū».

(15) bâɻ-na iz gal-ta sun lineo. (16) fazəra bâɻ-na is kōṛṛe-ta bazər-a kalyo, bešatyo.

(17) ya bâɻ bazar-ta muṛke ayo, fer kar-e-pəra ayo, avqat pakayo. (18) billi-ta fer hadi dineo. (19) billi-na is hadi-ta kayo. (20) kute-na billi-ta makum pugu lineo ke: «har din-a tu is hadi-ta kovaɻ, ma-ta deta ni». (21) billi-na kiyo: «o paɻ, fadəra bay-a (?) ab maraɻ, fer hadi mōl-o jovaɻ, tu bi ka, mi bi kō, fer ra(j) jōváɻ».

---

[4] *yek din-a* 'однажды'— здесь явно лишнее. Конструкция фразы показывает, что рассказчик собирался начать здесь рассказ о каких-то событиях, но после первых слов изменил свое намерение.

(22) bâḷ maraḷ. (23) is gal-ta bâḷ xabar ǰovaḷ, bâḷ is gal-ta xabar hogiyo. (24) bâḷ paṛke mar giyo. (25) is bâḷ-ta fazəra legiyo, dap satyo. (26) yek gušt feramana giyo. (27) kute-na kayi, billi-na bi kayo, duyin raǰ-e. (28) dō din bâḷ-ke xudaḷ dineo.

(29) ya bâḷ-ko romu dašt-a mar giyo. (30) duyin beṭa-se aye. (31) kar aye, ayi-pə-te kiyo: «abo-maro k-ayo?». (32) ayi-si-ne kiyo: «beṭa, is billi-na ya kur nin dek^{h}o, ke falân din-a,— nin deki,— ke baḷ-ku bal maraḷ. (33) aba-tə-na bal-ta bazər-a legiyo, bešatyo, ayo kar-a, fer bâḷ kar-a sut(i)yo; dusere bazər-a kōṛṛe-ta leg(i)yo, bec^{h}o. (34) is bâḷ-na, aba-tər-na hič apre xudaḷ-ta nadineo. (35) is billi-na kiyo, ke dineo baḷ maráḷ, us-ti bi kabul na-kar(i)yo. (36) aba-turo mar giyo. (37) ebe tu, beta, ayo, aibe kur kara?».

(38) beṭa-si-ne kiyo ke: «ayi, malun-ta bečan». (39) bazər-a ya beṭa-sō giyo. (40) bazər-a malun-ta heka tarke giyo, bec^{h}o, bazər-a legiyo. (41) pača murke kar-a ayo.

(42) pade-ma giyo, pade-ta xabar lineo. (43) padwan heka-se ayo ke: «padu dašt-a mar giyo, məre xak-ta del yatuno sal padwani kəri, du su mal-təré mija rakí, məre xak-ta bə-del» (44) bâḷke beṭa padwan-ta maraḷ, padwan-ko sar paǰ ováḷ, (45) arz karaḷ qazi-kula. (46) qazi luwáḷ munde-ta, arestan karaḷ.

(47) ya padwan ǰavaḷ kar-á-pəré, ayi-si-kulte xak-pə-to luwaḷ. (48) padwan bâḷ-ke kar-a ǰováḷ, xak-pa-tə lineo. (49) bâḷ-ki tí-ta mangáḷ. (50) ti-pə-ta de sataḷ. (51) ya mundo ǰawaḷ, arestan-m^{ə}té xəlás karáḷ. (52) iyē viya duváḷ, xursandi karáḷ. (53) is biṭya-ta kar luwaḷ, muṛke ayin ši kar-a-pəre. (54) xursandi karin či, xalk-ta viya duváḷ.

XIV (Мк.)

(1) čo na-čo, yek pâšâ čo. (2) ō pâšâ yek kōí tará č^{h}o. (2) ō kōí har din-a yek kur(r)o karyo. (4) us kurre-s-ta har din-a yek dev lege ǰova č^{h}o.

(5) pâšâ-na kiyo: beṭa, tu kani ǰake rât-a ū(n)ya so, kani, kurro-ta kō leke-leke ǰaváḷ. (6) beṭa-so ǰake, rât-a sut'iyo. (7) kōi-na ǰáyo. (8) us-na na-samǰo, ki kis-na legi.

(9) fadəra rat-a biškalo beṭa-s-na kiyo: me ǰāváḷ. (10) ō beṭa-so giyo ki yek ungli-pə-ta kaṭyo. (11) lu giyo. (12) nõ(n) laɣad karyó, hat-ə-so faqat saṛáḷ.

(13) aḍi adərât-a sâat-i do-ma yek dev ayó. (14) us-na yek márʼyo, tepaṛ gʲyó. (15) kurre-ta le lineo. (16) fad^{ə}ra kiyo ke: aba, ma-ta ṭiki pakáke del me ǰake us-i kurun-pə-ta laváḷ. (17) ṭiki-ta pakáke dín'iyo. (18) us-na ṭiki-ta xurǰin-ma kályo. (19) ō kōrrepəra čaṛyó ugí ǰake, kōrré badəla ɣóke.

(20) munḍó gúm-o go. (21) aba-so kiyo ke: «ya kĭya gum-o gi, n!...».

(1) čo ni-čo, yek pâčâ čo. (2) us pâčâ-ke ná-so Sanâvar čo. (3) a ran-i-ke-se na Gul čo. (4) pâčâ-na ran-pəri-ko ná-ta Gul rake čo, ke az baroyi bakár dek(h)ne-pəre-xatəra ran-pəri-ko ná-ta Gul rake čo.

(5) yek dín-ko din óyo pâčâ sayizxané-ma gíyo. (6) pâčâ-na kuṛún-ta dek(h)o, ke kuṛún-ko (-to?) awɣâl čatâɣ-e. (7) pâčâ-na sayis-ta balayó: «e sayis!» (8) sayis ayó. (9) sayis-ta pišná karó: «e sayis, kaǰ(n)d (kaǰ?)-xatəra kuṛún-ko awɣâl čataɣ-e?». (10) sayis-na kíyo, ke: «pâčâ, ăgăr mre guná-ta tu langá, me keke duvă(m) (duvăǰ?)». (11) pâčâ-na kíyo ke: «gal karl me tre-ta guná-ta lange čū». (12) sayiz-na kíyo ke: «pâčâ, kuṛún-para ran-t(ə)re aváí, yek rat-a yek-su-pəra čaraǰ, yek rat-a yek-su-pəra čaraǰ; ni-sámtu, ki kǐ(n)ya ǰôvaǰ». (13) pâčâ-na kiyo: «xaǰ, aǰ rat-a duǰ kuṛún-ta zin kar ketə, čoṛ de!».

(14) pâčâ muṛ ketə, kar-a-pəre gíyo. (15) xaǰr. rat-a pâčâ ran-pəre-ta kíyo ke: «m(ə)re ǰág-ta saṭ». (16) pâčâ-ke ran-(n)a ǰág-ta saṭó. (17) pâčâ ixtiyâr karó, ke suṇe-ko. (18) pâčâ léf-ma varó, suṭó. (19) lakin suṇeǰ-ko ixtiyâr ni.

(20) anča vaxt biškár-ta langó, pâčâ — yek vaxt oyo — ɣaflat-na leke giyo. (21) us-e vaxt-a pâčâ-ke ran uṭó (uṭi?), ray-a paṛaw. (22) pâčâ-ke ran sayisxane-leba ravân ayo, sayisxane-me gíyo. (23) lakin pâčâ ham be ǰag-pəre uṭó. (24) u be sayisxane-leba ravân âyo. (25) Gul yek kōṛṛə-para čaṛ keta, sayisxane-mata nikil(l)ó. (26) pâčâ be yek kōṛṛe-para čaṛ keta, ya be ran-pəre-pačá nikil(l)ó.

(27) lokin duǰ ǰane aǰ maǰdan taǰ maǰdan kar ketə, anča vaxt in-(n)a ra maró. (28) yek ǰag-a ye gíyo; yek paṛ-ke beɣ-ma ye ɣar čo, lakin ya ɣar anča kušâd-i. (29) Gul-na kōṛṛa us-u ɣar-ke mo-y-a bando, ɣar-ke biča var ketə, čali gi. (30) lakin pâčâ ham, is-ne be koṛ(ṛ)e-ta bando ɣar-kula, ya be ham ɣar-ke beča varó. (31) ɣar-ke beča var ketə, lakin qarama qarči[5] (h)o ketə, ya be giyo.

(32) usubot andara var ketə, iz-na tamošo karó, ke Gul unya yek habaš-nala beṭi. (33) lakin u api kurri ke kaluǰ, misalan ki kumərtana vori, ă(n)k-(k)i-se zap-zard-i. (34) Gul-para bar ɣazab âyo ke: «e Gul, kaǰ-xatəra novaxt-a âyo?» — ke ketə. (35) hat-a-se habaš-ke yek six loyo-ko čv (čō ?), ke is-i sex-nala Gul-ta az anča ki maró, Gul-ko badan-mata law nikil(l)ó, tirek maró. (36) Gul-na lakin vaǰ na-kiyo i dad na-maro.

(37) pâčâ-na kiyo ke: «dareɣa! me is Gul-ta az baroyi ki bakar dek(h)a čo, is-i-xatəra is-ki na-ta mínja Gul rake čo; gul-nalta ham bakar dek(h)a čo. ya is-i vaxt-a ham lef-ma agar varto, ya dad-vaǰ kuva čo. a lakin iz loyo-nala habaš-na maró, iz-na na-kiyo ke muro yek ǰag dukaǰ, na-kiyo».

[5] Узб. *qarama qarši* 'лицом к лицу'? Ср. узб. лит. *қорама-қора* 'следом'.

(38) habaš-na Gul-ta kiyo, ke pâčâ-ke kale-ta leke ovago: «me t(ə)re-nala us-u vaxt-a gal karuĭ, iš-i išarat[6] karuĭ; na-va — t(ə)re-nala gal ni-kartu»,— ke ketə.

(39) Gul pačá muṛó, ke ixtiyâr karó, ke pâčâ-ta kale-ta lekava.

(40) Sanâvar-pâčâ-na is gal-ta sun ketə, vaxt-a sare muṛó. (41) a ketə kar-a-pəre, yek ami-ta tuṇ keta, lekayo, apəre jag-a saṭó.

(42) Gul a ketə, dek(h)o, ke pâčâ sutéĭ. (43) is-ka (h)at-a šamšer čo. ke pâčâ sute,— ke ketə,— šamšer-nala maró, ke pâčâ-ke kale-ta kaṭó. kaṭ ketə, judo karó, judo kar ketə, xalta-ma iz-na kaló. (44) usubot ya ravono âyo.

(45) pâčâ ham be is-ki- pačá nikil(l)ó, nikil ketə, ravono âyo, gíyo. (46) ye qarama qarči ho ketə, ɣar-kula gíyo, pâčâ-ke ran heka, pâčâ us-ke pačá.

(47) xub. a kale-ta leja ketə, habaš-kula bagayo. (48) habaš-na us kale-ta dek(h) ketə, hajran-a go. (49) habaš-na kiyo ke: «e, Gul, lakin tinja pâčâ-pəra raɣam na-kayo, a m(ə)re-pəra tu raɣam kovaĭ? e, Gul, jal tu iz dunya-ma, us dunya-ma tu muro ma-peṇ laga»,— ke ketə, jawob dino.

(50) usubot Gul dad mar ketə, nikil(l)ó. (51) pâčâ ham is-te heka nikil ketə, ja ketə, kar-a-pəre so go.

(52) usubot Gul âyo. (53) pâčâ-na kiyo ke: «e, Gul, tu kĭ(ɲ)ya gíyo čo?» (54) Gul-na kiyo ke: «me ba:a nikil(l)i č:». (55) pâčâ-na kiyo ke: «tu čut-(t)a na-ke, tuɣri gal-pəre-ta kar!» (56) pâčâ jag-pəre uṭó, Gul-ta líneo, yek kapas-ma kaló. (57) kapas-ma kal ketə,— «Sanâvar ba Gul či kard, va Gul ba Sanâvar či kard»,— ke ketə, kar-ke be-ma lamka (lamke?) sató kapas-ta.

(58) a lakin du tazi tará či. (59) is-i duĭ tazi-pəre-nala av-kât-(t)a pâčâ kova čo, a in-ke hik-ta re avkât-(t)a kapas-ke bič̣a Gul-ta duva čo.

(60) xalk ava če, tamâšo kara čo ke: «e, Sanâva:,— kiyo,— xatəra tu kuṭán-ke hike re avkât-(t)a us-ke (h)eka bagovaĭ?». (61) a Sanâvar-pâčâ kuvo či ke: «is kâm-nala kâm-taro na-va. agar kâm-taro huva, lakin me is vakea-ta keke duvâĭ, lakin us ami-ke kale-sa-ta kaṭũĭ»,— ke ketə, šart kara čo lukuĭ (mardum)-nala. (62) «agar kuĭ-na pišná kartó, ya is-i gal-ta kara čo»,— ke ketə, kuva čo ke: «Gul ba Sanâvar či kard, Sanâvar ba Gul či kard»,— ke ketə.

(63) un-ta ũ(n)ya xub raka, ma-ta ĩ(n)ya xub raka. tamom.

XVI (Хн.)

(1) čo ni-čo, yek pâčâ čo. (2) pâčâ tin beṭá taráĭ čo. (3) pâšâ borro baĭ čo.

(4) pâčâ-na kiyo ke: «baz-e məro marg-ta məro davlat-(t)a keṛo

[6] Араб.-перс. и тадж. عشرت و عیش 'наслаждения', 'развлечения', 'разврат'.

beṭa-muro sayibgiri karago». (5) tin beṭun-pəre-ta pâšâ-na balayo ke: «e, beṭa, agar me mar go, ma-ta leja ketə, kabar-ma taro(u?), tin rat ma-ta rakó(u?)!» (6) pâčâ-na is vasiyat-(t)a beṭun-pəre-ta karó.

(7) yek din-ke din oyo pâšâ mar go. (8) amũ(n)-ta balayo, pâčâ-te leja ketə, dap ke(t)ə, aye.

(9) vaxt šam-o go. (10) boṛṛo beṭa-na payũ(n)-pəre-ta balayo: «abo-mare-na mare-la ka vasiyat kare čo?». (11) in-(n)a kiyo ke: «abo-mare-na kiyo čo, ke tin rat məre kabar-ta ja ketə rakage,— kiyo čo». (12) in-(n)a kiyo ke: «kis-ke aba-ta beṭun-si-na rake čo, ke ham rakange?» — kiyo. (13) in kenja beṭa-si-na kiyo.

(14) boṛṛe da-pər-ta kiyo ke: «oč rat var-tiré čo, ja ketə rakago». (15) fadar-ke rat-a biškale paị-pəre-ta kiyo ke: «tu rakago». (16) «axir-ke rat-a me rakuĩ»,— ke ketə,— âp čalo go qimâr marne.

(17) is rat-a boṛṛo da-so darke mare kabar-pəre na-giyo. (18) duji rat-a ham biškalo da-so ham na-giyo.

(19) var enk (en?) kenja beta-so-pəra ayo. (20) nuko beṭa-so qimâr marto fura čo, šam-o go. (21) pâšâ du ran tara čo. (22) yek ran-i-si-mata du beṭa-su čo, yek ran-i-si-mata yek beṭa-su čo. (23) oị kenja beṭa-so ayi-pəre-kula ayo, ayi-pəre-ta kiyo ke: «aba-məre-mata təre-kula heč keṛo nišan-i če?». (24) ayi-si-ne kiyo ke: «məre-kula yek šaška-se čo». (25) beṭa-si-ne kiyo ke: «e, ayi, us-u šaška-ta ma-ta de». (26) ayi-si-ne kiyo ke: «e, beṭa, tu šaška-ta ka karáị?». (27) beṭa-si-ne kiyo ke: «me aba-pəre-ka vasiyatka-e ma jõ(n)vaị». (28) ayi-si-ne kiyo ke: «tu ekulo kĩya jõvaị?». (29) beṭa-si-ne kiyo ke: «me aba-pəre-ke kabar-para jõ(n)vaị».

(30) ayi-pəre-kulta dova le ketə, čalo go, ya mohu (?) ke ketə, nikil ketə, kabar-pəra čalo go. (31) aba-pəre-ke kabar-ta moljar kar ketə, kula-se ja ketə, par go.

(32) rat-a yek vaxt-o go, kible-lap-ta yek angari âk ayó. (33) is munde-na huwas karo ki: «e, xudo-ya, ka bala huvago?». (34) yek vaxt-a go, yek ami yek kõṛṛe-pəra čareị, do kõṛṛe-ta yatal kareki; pâšâ-ke kabar-para a ketə, kalo go.

(35) is ami-na dek^{h}o, ki kabar-ke ufəra heč kis-ta na-dek^{h}o. (36) is ami-na kiyo ke: «obbo, pâšâ-na kiyo čo ke: «muro sayibgir čo, me maro, məre amanat-ta mre kabar-pəra leka avago»,— ke ketə — ata paịvan kere čo». (37) «lakin is pâšâ-ko amanat-ə-so qaiz-u qiyomat-o go»,— ke keta,— ahuz kaḍo, ke is pâšâ-ko zirat ni-č^{h}o: «ke aye oto, me mal-a-sə-ta hat-a-se tarto».

(38) is-i gal-ta tamam kare čo, ke pâšâ-ko beṭa — kabar-ke kula paịlama kar ketə paré čo — jak-pəre-ta ut (uṭo?) sare is ami-ko paš-ta balayo: «pâšâ-ko sayibgir če. amanat-su huva la ketə, ma-ta de». (39) is ami-na pača mur ketə ayo ke: «e, ami, tu du rat heka kinya č^{h}o? me âč rat-nalá tin rat huvaị, ke me is-i kabar-pəra âvaị. (40) pâšâ-ko yaị tin kõṛṛe ma-ta amanat dine čo; marhamat kar, aba-pəre-ke amanat-(t)a le»,— ke ketə,— pâšâ-ke beṭa-ta kiyo.

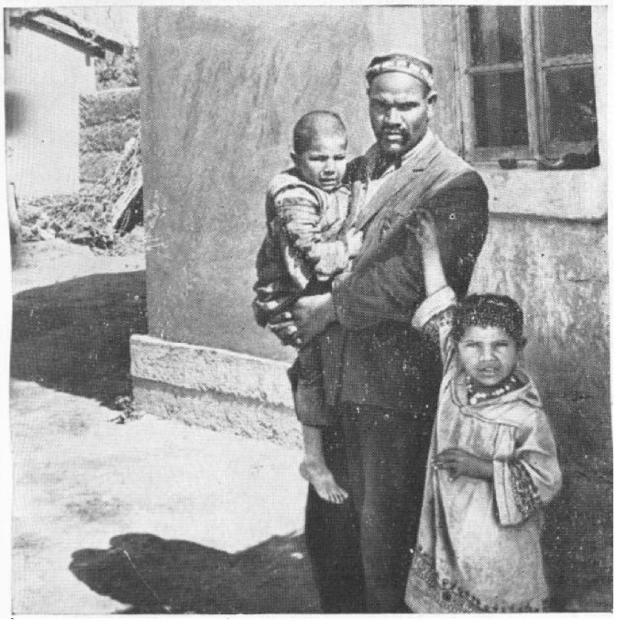
(41) pâšâ-ke beṭa-na kiyo ke: «e, ami, agar məre aba-na is-i tin kōṛṛun-ta zin-afzal-si-nala agar ta-ta dineo wa rahne-xatəra, minja ham ta-ta dine čo; agar jeṛe vaxt-a yek kōṛṛe kam-a huĭ, yek nišan-i-si-ta ma-ta de» — ke ketə. (42) is ami-nala pâšâ-ke beṭa ham paį čaro ho ketə, fata lin(e)o...

XVII (Cx.)

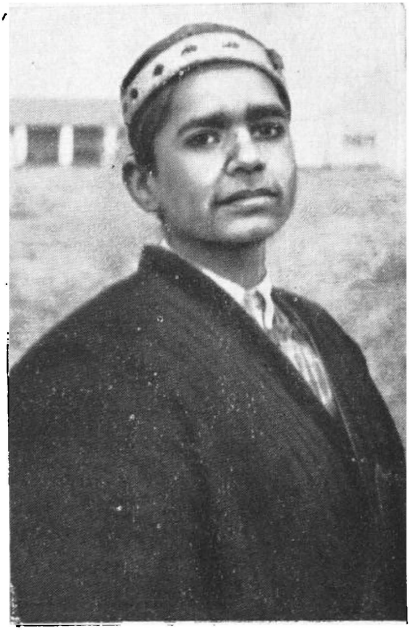
(1) čo ni-čo, yek pâčâ čo. (2) is-ko tin beṭa čo.
(3) yek vaxt-a ayó: «da, ran kara de». (4) pâčâ-na kiyo ke: «ya, le bunduɣ, ya, le gula, varkarl kis-ke havli-ma teyo, us-e-ke ti-ta dūvaį».
(5) pâčâ-ko beṭa gula varkaryo. (6) giyo, vazir-ke havli teyo. (7) pâčâ-na admi coḍyo: «ti-pə-ta de məre beṭa-ta». (8) vazir-na kiyo ke: «agar kabul karáį, dūį». (9) pâčâ-na mâl dineo, davlat dineo, viya karyo, nikâh karyo, yeke kar-a-pəre leke ayo...

XVIII (Kap.)

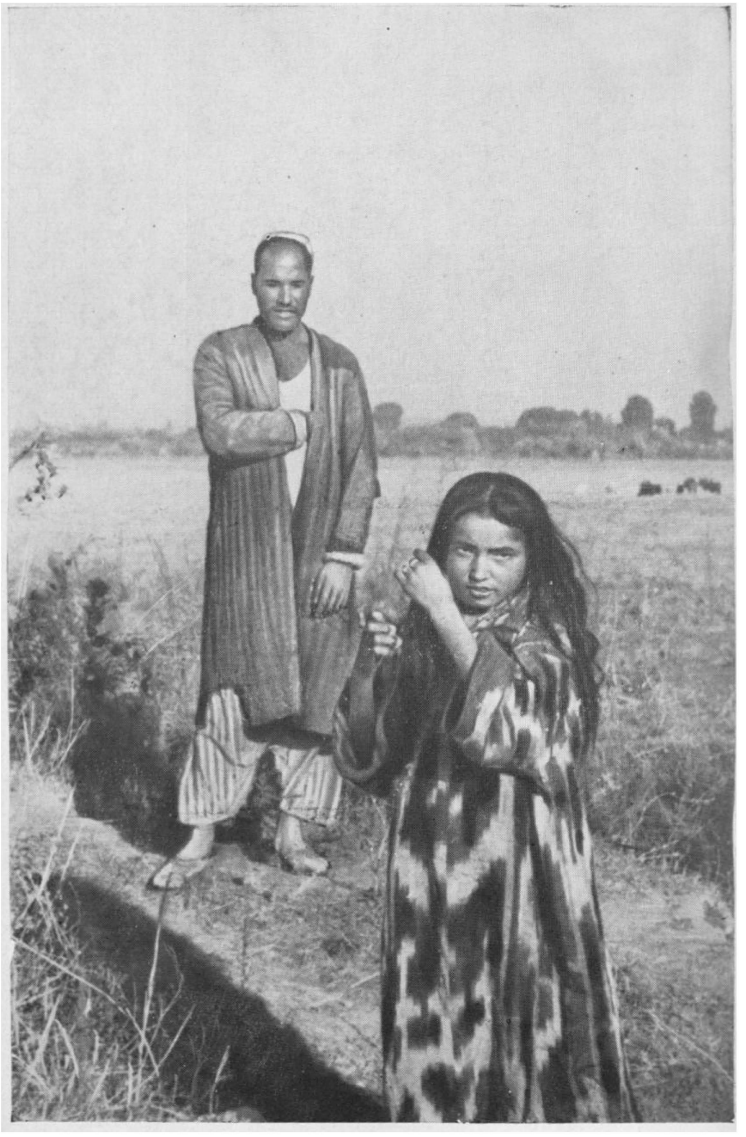
(1) $č^{h}$o ni-$č^{h}$o, yek pâčâ $č^{h}$o. (2) is pâčâ-ko na Aslam-xân $č^{h}$o. (3) is-ke do beṭá $č^{h}$e. (4) do beṭâ-se $č^{h}$e, yek-e-se-ke nâ Patəxan $č^{h}$o, yek-e-se-ke nâ Karamaį $č^{h}$o.
(5) Karamaį-na kiyo ke: «čal jâva gudur (guzur)-labá, ū(n)ya jaké yek čuquri kuṭuráįl» (6) do čuquri kuṭuryo. (7) in-(n)a palaɣ-man atán gę $č^{h}$o, kum-a-pəré paṭar-ta kályo.
(8) aįza — š'am $č^{h}$i — paṇí parne âyé, pâṇi-ta párke čukyó. (9) igi-ta Karamaį-na mariyó paṭar-nála, kâṛá paj giyo, ugi-ta Patəxan-(n)a mariyo paṭar-nalá, kâṛá paj giyo.
(10) ye dadúnko pâšâ-kulâ ge, pâšâ-ta kiyo: «in jatkun-ta sabut karáį ya ni-kárta? aga jatkun-ta sabut karto na-ová, ma-ta javab de hová; ya jatkun-ta raxto hová, ma-ta jovab de hova». (11) pâčâ-na kiyo ke: «bar padar-târó nalat hóva! tare angur hóva táre angur xalq-ko jaų, bâzâr-ta mašk mólo loų!».
(12) in-(n)a baz^{ə}r-á ge, maš-ta mólo lín'eo, is-ta gardan-a-pəré kályo. (13) ye ge, pâṇi-ta pâryó. (14) Karamaį-na paṭar-nalá mâryo, ugi-ta Patəxan-(n)a paṭar-nalá mâryó, ye mašk na-paji.
(15) faz^{ə}ra ye jatak baz^{ə}r-á ge, bâzâr-ta das tebana molo lineo, is-ta čaṭí baṛayó, ɣulakamân baṛayo. (16) is gulakamân-nalá máryo, ye maš'k ɣelbar hoke čále ge, in-ki kurta, sutō pičké čale ge, azâ-y-i badanun-ko pičké čale ge. (17) ye rōté čale ge, mursun-pəré-kula ge: «pandya -mare saré piĭ ge».
(18) ye ge pâčâ-kulá. (19) xob. (20) pâčâ-ta kíyo ke: «ya ke in jatkun-ta raxto hová, ya ké ma-ta jowab de hová».
(21) Ĭ(n)ya yek dânâ vazir-u-so $č^{h}$o. (22) vazir-u-su-na kíyo ke: «e, pâšâ kublalam, bot xub-i, yek jaṇo xub-i». (23) pâčâ-na kíyo ke: «bot xub-i». (24) — «bot-i xub ová — in jatkun-ta juwob deno darkar-i». (25) is pâčâ-na kíyo ke: «ju kur ke juwab dúvaį, déto



Мужчина из группы парья со своими детьми



Юноша из группы парья



Девочка из группы парья со своим дядей

ja». (26) is vazir-na kiyo ke: «mərе-la saţo hōvá, mę(mi) ap sámjuį».

(27) ya vazir gíyo, is-ki bi us-ke-ta bi jiti-ta čapa karké š'oŗ dineo, ya-se-matá samjinge, aparé čale jainge. (28) jatkun-(na) ruţi-ta k^{h}aké, uţé. (29) Patəxan-(n)a jiti-pə-tá toγrə karke, per-á-pərе kalineo, Karamáį-na jitun-laba dék^{h}ke, heran hógiyo.

(30) Patəxan-(n)a kiyo ke: «káįn gal-á kalo hogeį?». (31) Karamaį-na kiyo ke: «tu ajab ahmaq munḍoįl in jit'un-ta kaį-xatərá čapá hogi č^{h}i?». (32) is-na kíyo ke: «keŗo kutó langé hová (go), čapá hógī». (33) Karamaį-na kíyo ke: «tu ajab munḍoįl tu kaįn-ta bi samjáį? aba-tu-no(a?) kíyo ke: «in-ki jiti-ta čapa karké š'oŗ de, apare samke čalé jain' š'i».

(34) Patəxan-(n)a kiyo ke: «i kur ke hová, čale jōváįl». (35) Karamaį-na kiyo ke: «čalke jāváįl». (36) ye jatak bârá nikilké čale ge. (37) do kōŗé — yek-e-so-pará ya čaŗyó, yek-e-sə-pará ō čaŗyó,—taraqi laḍiyó, bundúq-ta lineó, moḍo-pará taryó. (38) sare tinbisi bozbala jatak be, sar karké, šâr-mətá bára kaḍyó.

(39) baįraq Patəxan-(n)a hat-á-pərе líneo. (40) yek čōl-ma níkile, baįraq-ta us-i čōl-ma zimin-á ţokyo. (41) Patəxan-(n)a kiyo ke: «yaį baįraq ji gi ke tī, u gi jaṇo-maró darkâr-i». (42) ya beraq Hundustân-labá Karamaį-na laγad-nalá maryó, ya beraq Hundustân-labá tepáŗ gi.

(43) is Karamaį-na kíyo ke: «berá -marí Hundustan-labá tepáŗ gi, xudâ safar-már-ta bexatar l'yávaį». (44) Patəxan-(n)a kíyo ki: «bera-mari Hundustan-labá te č^{h}o, abé jāváį; tu, Karamaį, jaké, Bibí-Rabiagul-ta jaké, ke: kana? maré-nala ya ke ya javáį, ya ke ni-jata?; lukuī na-kuin' ke: «man(g)-pə-ta bagáke, čalo giyo», lukuī márya-pərá keŗo hása ni; jaké yek mo pišná kar le!».

(45) Bibi-Rabia-pəra is Karamaį-na balóyo. (46) Bibi-Rabia-na sar-pər-tá k^{h}akí kartí lagí še. (47) is Bibi-Rabia-na kíyo ke: «tamna ma-ta izat karí, me per-pə-ta šuŗ duī, hik-pərе-nalá me ra karké jāvaį».

(48) ya biţya i(n)ta Aslam-xán-pâčâ-kulá ya gi, pâčâ-ta kiyo ke us-ta: «keŗo-ke pâčâyí-ma beţâ-so ni, mo-so kaluį; t^{ə}rí kâ pâčâyi č^{h}e? Patəxan ke čalo jóva, t^{ə}ri ka zindagoni hováį?». (49) is pâčâ-na kiyo ke: «miri akal is-i biţya yatuṇó ni». (50) is biţya-na kiyo ke: «ma-tá ye(k) kotá indaŗ, ye(k) kotá čoval, yek mašk tel ma-tá de, me leké ziyârat-a jōváį». (51) is pâčâ-na díneo.

(52) ya biţya sare tinbisí biţun-nalá čale gi. (53) Patəxan-(n)a sare tinbisí jatkun-nalá ziyârat-ke qaribí -ma ayé.

(54) Patəxan-(n)a kíyo ke: «Karamaį yek sât matal kará, ke ye aįza avqât-pər-ta k^{h}aluį». (55) is Karamaį-na kíyo ke: «tu ajab ahmak anmi č^{h}el us-i čiz-ta bōla(k) karáį, har keŗo maró tōva-pará mâtké le lōváį». (56) is Patəxan-(n)a kíyo ke: «tap^{a}ro samjáį». (57) is Karamaį-na kíyo ke: «Purdulxan-ki mang-ta γáįra»,

fer kiyo ke: «Bibi-Rabia-ta ɣair», jer tarná (?) puguriyó, tarípərí.

(58) yek xel biṭya, ki nakiri č^{h}i, pake čale gi, keri ke bakar č^{h}i, Bibi-Rabia-kula beṭ ge. (59) jorake, bōlak-bōlak pugurké le lineo, saruná čawâl, gōš, tel matké le lineo, tōva-pəra marke le lineó. (60) ye sare rayiki hoke čale ge.

(61) ĭ(n)ya yek ganji tut-ki bex-tal-á regí. (62) ganji-na paštá balayó. (63) Karamaị-na pasá-pəre muṛke dek^{h}yo. (64) is Karamaị-na kiyo ke: «sarun ki yek ran ová, miri bi yek ran hoṇo darkar ni; məri do ran hová, me — har čand ke hová — məri do ran hoṛõ darkâr-i, me — har čand-i ke hová,— me vazir č^{h}ũ».

(65) yek pâčâ š'er-ke qaribi-ma, ũ(n)ya rat rege, saruná kōṛun-pər-ta yẹla karké š'o díneo, ĭya avqat-(t)a pakayó; aịzun-(n)a bōlak k^{h}ayo, narinun-(n)a bōlak k^{h}ayo.

(66) faz^{ə}ra yek anmi-na — sar-a-pəre čapan-ta kaịké — ayó; in kōṛun-ta k^{h}itó karké, leké ayó: «tam yaụ š'o, tam yel č^{h}o, kōṛun-pər-tá k^{h}uto karke loụl». (67) — «ham na yaụ š'a, na yel č^{h}a, musafar parkanda lukuĭ č^{h}a, ham abe jāváị». (68) xob.

(69) ye per yek pâčâ šer-ki qaribi-ma giye, rât-a kōṛun-pər-tá yela karké š'o díneo. (70) faz^{ə}rá vaxtəra mâzá me uṭyo, minja kiyo ke: «is kōṛun-(n)a məri jaụ-tá kálini; miri ki jaụ k^{h}aọ gi, jav-i hamsoya is-ki bi k^{h}áva». (71) sare tinbisi din ye kōṛe i kurí fare.

(72) yek din-ko din oyó xudâ-ki râzigi-nalá barf paryó, dum-i šutur tiní barf paryó. (73) vaxtəra mâza Patəxan Karamaị — in-(n)a kíyo ke: «is pâčâ-kulá jōvá, keṛo tarusó (t^{h}ar-u-so?) hovágo, ma-ta jak dovago». (74) ye pâčâ-kulá ge: «pâšâ, selam aleịkum» — «v-alekum» — «ma-ta musafar parkanda, ma-ta jak de». (75) is pâčâ-na sare tinbisí kučo tara č^{h}o, har yek anmi yek-yek kučama maṭyó.

(76) is Karamaị-na kíyo ke: «Patəxân, čal jává is pâčâ-kulá, ma-tá yek hawli ová: kalo mo, bago dã — xōb desaị; ham har kĭ(n)ya pano darkâr ni; mare-le yek hawli hōwa — saré tinbisí kâr, saré tinbisí axtaxânó». (77) is pâčâ-na yek qadimatəri yek sarâị č^{h}o, us-tayi in-pará tap širma karyo.

(78) is Karamaị Patəxan-kulá ayó: «Patəxan, čal jává, jatkunta k^{h}ütó kará, jāvá, is pâčâ-ta pugurké mará». (79) is Patəxan-(n)a kiyo ke: «rât ová, purxe-purxe mĭ pará, luṛi-luṛi vâ čulá, čang-o topalang howá, us-e rât-a is-ta mára». (80) is Karamaị-ko kâr-u-so rawzan tara č^{h}o. (81) is-na ^{h}ek-pə-ta langó karké paṛ giyo. (82) is asman-mətá yek daṇá purx tieị. (83) ya is-i-ma uṛko legiyo. (84) iz-na kiyo ke: «vax-vax, yaị vaxt-i, ajaké jāwá pâčâ-ta mára», Patəxan-tá uṭáyo.

(85) Patəxan-(n)a kiyo ke: «čan-ki luị kangri-ko daṇo tevá, desáị». (86) iz-na har yek kučo yek anmi-tá díneo: «har ke tana anmi-ta asp-a qamčin hoyó, mari marke lineo darvaze-ta ban

karké š'o deļ». (87) is-na (Kâramaļ-na) sarun-ta marké š'o dineo. (88) Patəxan-(n)a sarun-ta marké š'o díneo.

(89) vâr pâčâ-pará ayi. (90) pâčâ-ke sar-pará šamšer kadé ufərase qaraul k^{h}aluļ. (91) Patəxan kadi yaká huwaļ, kadi paš'a huwáļ.

(92) Karamaļ git gató, ato lagi, dek^{h}aļ ke: Patəxan. (93) — «tu kâ karáļ, paļ?» — «gal na-kar, ke pâčâ-ke sar-para qaraul č^{h}e». (94) ō gyo: «paļ, u anmí sutéļ». (95) ya yela bahowáļ.

(96) Karamaļ yaká howáļ, javáļ, qaraul-ta mar saṭaļ. (97) us-eka xarxar-nalá pâčâ uṭ kulo, javáļ. (98) pâčâ dek^{h}aļ, ke qaraul mar gi; qaraul ki mar gi,-ya pâčâ pâgiyo memonxâne-ma.-(99) ũ(n)ya us-ta pu-guṛké máryo.

(100) pâčâ-ko mo-má lal-ko daṇó memonxane-ma tepar giyo. (101) Karamaļ-na us lal-ko daṇe-ta čilam-ke ufəra tarké, k^{h}íṭyō. (102) Patəxán ayó: «tu ka karáļ?». (103) is-na kiyo ke: «paļ, me čilam kičuĩ».— «yâ čilam ni» (us-ta dek^{h}aļ, ke lal-ko daṇuļ).— «ha, lâl-ko daṇo owá, tu le le, məre kâm-a ni, tu pâčâļ, me vazir č^{h}ũ». (104) ye čan(d) vaxt iya farin č^{h}i.

(105) Laṛajar Kambardinxan-le sawlát takáļ. (106) Karamaļ, yâ jaké ra-pará kâlo ho jowaļ, us kârvânbâši-ta maráļ, us-ki dina davlat-(t)a har rât-a ya mar marke leké owáļ.

(107) yâ âwâzo Kambardinxan-le jãwáļ, ke ya kur yek jâg-a sare tinbisi anmi peda hoye č^{h}i — u kuri nakəre či, sare tinbisí hazâr laškar-partá bōt č^{h}i. (108) uin-ta do xatbar iya ayĭ(n) č^{h}i: «Karamaļ, Patəxan, laṛáļ ná-karõu, davlat kâm-a-tari, karan, š'er kâm-a-tari, me dõvaļ».

(109) ye sare tinbisí čalé jain' š'i šikâr-a. (110) ye do xatbar ayin' č^{h}i, ĭ(n)ya plšná karin' č^{h}i: «ye anmi kiye ge?» — «ye anmi šikâr-a ge». (111) in do jowaná (jaṇé), in-(n)a kiyo ke: «e xodâ, ni-samtá in-ko boṛon-ko kõ(n)-i».

(112) Karamaļ-na uĭ-ta súnyo, duráyo, in-ta puguṛke mâryo. (113) Karamaļ-na kiyo ke: «bar padar-taro nalat howá! tam mare boṛe-ta ni-p^{ə}šantó(u?)?» — Kurungaļ-pará čaṛí, zarin-ko tambal gal-a-se, tela-ko tâč sar-a-se.

(114) in do elču-ná inta xat-(t)á liĭaké, Patəxan-ke hat-a-se taryó. (115) Patəxan-(n)a is xat-(t)a paṛké, dek^{h}yo, is xat-ke bičá Laṛajar-na kiyo ke: «tare kâm-a dawlát kâm-aļ...». (116) Patəxan-(n)a kiyo ke: «Karamaļ, is kâmun-pər-tá kar ni, pâčâ-na xub gal karí, čalo jõwaļ». (117) inta askarun-pəre-nalá čale ge.

(118) is Karamaļ-na do xatbarun-ta intá puguṛké, gal kartó, gal kartó, pašá rah líneo. (119) yeké pana-ke (?) hogiye. (120) Karamaļ-na yeke (yek-ke?) kân-tá kátyo, yeke (yek-ke?) nâktá kátyo. (121) ye do xatbar pâgí ge, inta Laṛajar-pâčâ-kulá ge, inta jaṭi sarí kân-pər-ta bagáyo, yek-na nâk-pər-ta bagáyo: «pâdš'â, ye u kərí nak^{ə}re čí— sare tinbisi hazar laškar-partá bot č^{h}i, u kəri zum č^{h}i».

(122) is Laṛaǰar-pâš'â-na kiyo ke: «ko ǰávaɻ?». (123) ĭ(n)ya Kamardinxan, Kamardinxan, is-na kiyo ke: «me ǰővaɻ». (124) ĭ(n)ya iz-na das mil'on askár k^{h}itó karyó, topa-topxanó, koro-korxano, ya Karamaɻ-ke š'er-ma rât-a giyo, š'er-ki girtá (gird-tá?) kaba kərke puguṛ lineo.

(125) is Bibi-Rabia-na rât-a uṛke, durbin-ta leké dek^{h}yó, ke i š'er-ke gird-a sat qabata askar paṛí. (126) is Bibi-Rabia-na ĭyá aké Patəxan-pará abe ka balâwáɻ:

baɻt[7]

balá de w-áxla, balá de w-áxla, Patəǰan-a,
balá de w-áxla ye-e-e...,
topalan(g) de sara zinke wayi-e-e-e...,
čar pera Šamšeddin muγul hima de...

Patəxan[8], tu ka beγám paṛí, manǰi-ko-fera tu ka beγam paṛí, čar girta (gird-ta?) Šamšeddin-(n)a muγul ximo marké paṛí? (127) Patəxan-(n)a kiyo ke: «ǰaké, Karamaɻ-ta ǰake kē, ǰu kur ké tumuṛi-ta čuṛi u kuri samá-la». (128) Bibi-Rabia-na ǰaké, Karamaɻ-ta ǰaké kiyo:

baɻt

balá de w-axla, balá de w-axla, Karamaɻ-ǰan-ā,
balá de w-axla ye-e-e,
topalan(g) de sara zinke waye-e-e,
čar pero Šamšeddin waye Šamšeddin muγul hima de...

Karamaɻ-ǰân, tu ka beγam manǰi-pará paṛí? (129) Karamaɻ-na kiyo ke: «tu ka məré-para antuyi ayi č^{h}e? təri kus-ma mure peri ǰaké, ap^{ə}re muṛs-ta ǰake us-ta-y-i kel».

(130) ya biṭya rōké čali gi, Patəxan-ta kiyo ke: «ma-ta gal dineo». (131) Patəxan-(n)a kiyo ke: «ō ḍyânō č^{h}e go, aǰá, lef-ke biča paṛ ǰa». (132) ya biṭiya lef-ke biča ná-pâṛi, ya biṭiya u kuṛí bex gi.

(133) Karamaɻ ganǰi-ke var č^{h}i. (134) ganǰi-ta uṭáyŏ. (135) ganǰi uṭí, kōṛe-ta sat p'yalé dut kōṛe-ta díneo. (136) kōṛe-na pi líneo.

(137) Karamaɻ kōṛe-pará čaṛyó, š'amš'er, bundúq-pər-ta hát-a-pəré líneo, darvazé-mətá bârá nikilke, čálo g'yó, ganǰi-ta kíyo ke: «taɻ məré aṇé-tuni, naxad ke sŏva gil». (138) ganǰi-na kíyo

[7] Вставные бейты исполняются рассказчиком на языке пашто на особую протяжную мелодию (без аккомпанемента). Полностью записать бейт и получить сколько-нибудь точный его перевод не удалось, ибо рассказчик понимает содержание бейта лишь в самых общих чертах.

[8] Следует весьма приблизительное изложение смысла этого бейта на языке сказки.

ke: «taḷ tərе ayẽ(n)-tuni, me ni-sutu». (139) Karamaḷ gíyo, askar-ke bečá varyo, bundux-ta is sar-ma, us sar-ma — čar burč bundux-ta maryó. (140) Karamaḷ muṛke kâr-á-pərе čulayó. (141) kōṛe-ta ganji-na banké, beɣám čarte-ma čarte bemalal so ge.

(142) inta Laṛaǰar-pâšâ uṭo. (143) askar čuláyo, ke marŏ in-(n)a ta fazar-tuní ke maryó, yek daṇó askar re ni. (144) faz^{a}rá Laṛaǰar-pâš'â-na kíyo ke: «ya ka sâz-i? i rât-ke čurí-pər-tá karó(u?) ni! ō pâdšâḷ, me pâdš'â č^{h}ū, yaká-ma yaká laṛáḷ karáḷ; agar us-na maryó — š'er us-ko, agar mḷnja maryó — š'er muro». (145) Laṛaǰar-pâšâ-na xat karké, dyakalyó.

(146) Karamaḷ-na paṛké dek^{h}yo ke: «yaḷ gál-i». (147) Karamaḷ-na kíyo ke: «Patəxan, čal ǰōva, pâčâ-nalá yaká-ma yaká laṛáḷ karágo tu».

(148) Patəxan kōṛe-pará čaṛyo, ũ(n)yá gíyo, Laṛaǰar-pâš'â-kula gíyo; ǰaké, xandá-pəra ǰake k^{h}áloyo: «Karamaḷ-ǰan, ya dowus məré nazrun-tal-á erzayiltaná malum hówaḷ». (149) Karamaḷ-na kiyo ke: «ugi lan(g), nala-se mulké, kale-so tuké, leké čúlal».

(150) Patəxan ugí lángiyo, nala-se mulyó. (151) mulké: «var təri ya var məri?». (152) Patəxan-(n)a kíyo ke: «har čande ke owá, ham-na târo š'er-ta linel, vâr tərí»; vâr-tá Laṛaǰar-pâčâ-tá díneo.

(153) Laṛaǰar-pâšâ-na abé š'amš'er-ta hat-a-pərе líneo, u kurí duṛyó, Patəxan-ta máryo. (154) Patəxân kōṛe-pər-ta tepaṛ g'yo, panja-se-ke nōk kaṭ ^{h}ogiyo. (155) Karamaḷ ayó, is-ta čuke leké čalo g'yo. (156) Laṛaǰar-pâčâ-na dârú díneo, čaqan hat-(t)a-pərе tará, čakan ǰoṛ ^{h}owá. (157) abé Patəxan kiyo ke: «me hor nijatu».

(158) ĩ(n)ya Purdulxan-ta lak-e-s-ta bandiyo. (159) Purdulxan Patəxan-ko salō-so lagáḷ, us-e-ko ran(g)-ma raṇáḷ.

(160) Purdulxan gíyo, uĩ(n) ǰaké, xandak-pará kalo hoyó. (161) Purdulxan-(n)a kíyo ke: «yâ mərе nazrun-tal-á erzayiltaná malum howaḷ». (162) Karamaḷ-na kíyo ke: «bar padar-taro nalat ^{h}owál sarun-taro-ko erzayil yáḷ».

(163) Purdulxan ugí langiyó, nala-se mulké, kiyo ke: «var tiri š'e ya miri š'e?». (164) Laṛaǰar kiyó ke: «vâr miri š'e». (165) Purdulxan-(n)a kíyo ke: «kâla tinja vâr-pər-ta líni, âč vâr miri č^{h}e».

(166) Purdulxan-(n)a ^{h}at-a-pərе š'amš'er-ta líneo, is-ta duṛáḷke ayó, máryo, is-ke lak-ma máryo, š'amš'er-o-si čapəle hoke, muṛ gi. (167) Purdulxan-(n)a Karamaḷ-ta kíyo ke: «is-ke gal-a-se kâ č^{h}o?». (168) Karamaḷ-na kíyo ke: «təra ke xurǰin-ma dumela tapanča č^{h}o, tari abé bi var-var mari č^{h}e».

(169) Purdulxan-(n)a tapanča-ta kaḍyo xurǰin-matá, is-ta parutún-sə-matá máryo, yâ tepáṛ g'yo. (170) Karamaḷ-pâšâ xušxabarí deṇé čalo g'yó. (171) Purdulxan-(n)a čaṛe, zangú-pará titoke, dek^{h}yo, ke is-ki gal-á kaḷ. (172) is-na dek^{h}yo, ke xulizeró is-ki gal-aḷ.

(173) uĭ(n)-ta us-ki gole-na ayó, Purdulxan-ta máryo, Purdulxan mar g'yo. (174) uĭ(n)-ta Karamaį ayó ke dek^{h}yó: Purdulxan már gi; Purdulxan-ta kõye-pará latké, leké čálo g'yo.

(175) uĭ(n)-ta Bibi-Rabia-na dek^{h}yó, ke kõṛo yatál âwáį. (176) Bibi-Rabia-na kíyo ke: «ya kõṛó kaį,— keke,— yatál owáį?». (177) Karamaį-na kíyo ke: «paį-turo mar gi». (178) ya bitya runí, is munḍe-ta lijaké, dâbó.

(179) Patəxan-(n)a xurjin-ta mõnḍé-pará čuké, čašma-labá gíyo. (180) uĭ(n) gíyo, ke do kârvânbâší-na is-ta dek^{h}yo. (181) kârvânbâši-na kiyo ke: «tu kõ(n)-i?». (182) is-na kiyo ke: «me Patəxan č^{h}ũ». (183) — «ta-ta ham asman-á tunda č^{h}e, tu zimin-á ládo gi». is-ke mõnḍun-sə-ta banké, ɣaf(s) sanduq-ma kályo, sandu(q)-ko mo-ta qulf karyó, is-ta badí unṭ-ufəra latké, čale ge.

(184) Karamaį-na uĭ(n)-ta ayó, Bibi-Rabia-ta pišná káryo: «Patəxan kĭa gi?» — «Patəxan, xurjin mõnḍe-so-pará č^{h}i, igi čalo g'yo».

(185) Karamaį čaqán-čaqán gíyo, ĭ(n) jóvaį, túndaį, lattá ni: «Patəxan, tu ki(n)yaį?». (186) Patəxan-(n)a kíyo ke: «me uṇ-ke ufəra č^{h}ũ». (187) Karamaį giyo, kârvânbâši-ta markė, Patəxan-ta kaké le lineo.

(188) Karamaį-na Patəxan-ta kíyo ke: «tu kaį-le aye č^{h}o?». (189) Patəxan-(n)a kiyo ke: «me kale-le aye č^{h}o». (190) Karamaį-na sat jaṛun-ta mõḍen-ko-ta bandiyo, Patəxan-ta kiyo ke: «in-ta taparo kalen-ke-ta kaṭi». (191) in-ta xurjin-ki bičá kâlyó, in-ta monḍe-pətá-pərá čuké, leké Bibi-Rabia-kulá leké giyo.

(192) Bibi-Rabia, ya: «yek, do, tin, čâr, panj, č^{h}e, sat», Bibi-Rabia sat kale č^{h}i. (193) Bibi-Rabia-na kíyo ke: «ye jan bi məré paį-nalta kam ni». (194) Karamaį-na kíyo ke: «Bibi-Rabia, is sat jaṛun-pərta bi bot anmi mare č^{h}i». (195) Bibi-Rabia-na: «me hor ruti ni». (196) in-ta kalun-ta k^{h}apan lijaké, dábiyo.

(197) uĭ(n)-ta Laṛaĭar-pâčâ-na do xatbar dákaliyo, kiyo ke: «Patəxan, dawlat kâm-a-təri, š'er kâm-a-təri, karank (karaŋ) kâm-a-təri, me dõvaį, xudâ-ta ^{h}úwaį, təre-ta ^{h}úwaį. Patəxan, mre-kulá aja! Patəxan, askarún-pəre-nalá mre-kulá aja!». (198) Patəxan askarun-pəre-nalá gíyo, raste-mata langiyó.

(199) Qowusxan pâčâ-ko beṭa č^{h}o. (200) Qowusxan-(n)a kiyo ke: «ye Karamaį, Patəxan, albati ye č^{h}i».

(201) Karamaį-na súnyo, paš'a muṛke dek^{h}yo: «təre aba-ké ran-tá čudũ, təre nazrun-tal-á ham bi n-aye». Qowusxan-ta šamš'er-nalá mar satyo.

(202) Karamaį-na: «Patəxan, pâšâ-ko beṭâ mar giyo». — «yâ kis-na máryo?» — Karamaį-na: «minjá marí». — «tinjá kaį-xatərá mari?» — «us-na kiyo ke: „Karamaį, Patəxan, ye č^{h}i". minjá kiyo ke: „təre nazrun-tal-á n-âye", — keke, — minjá máryo».

(203) ĭ(n)ya laṛáį lagiyo; sat din, sat rat, sare tinbisí din

laṛáį lagí. (204) sare tinbisí ǰatak sare mar ge, Karamaį, Patəxan re ge, hor sare mar ge.

(205) Patəxan, Karamaį duį laṛáį karin' čʰí, Patəxan kublelap-tá puguṛáį, Karamaį tupčaṛi-lap-tá puguṛáį. (206) čalí din-rât laṛáį howáį, in kâfirun-ko ʰeč hesâb gum kar bagáyo. (207) innalá bexę zõrun-ko na-kʰáyo.

(208) inta bâlča asmân-matá bagáyo, in-ta asman-ma čuké leké čále ge. (209) asmân-a Karamaį-na kiyo ke: «ma-ta sust karóų, ham ham-a-pəré ǰõvaį». (210) balča-ta sust karyo, in-ke perin-ke zimin-á lagyó. (211) lak-ta šamšer-ta kaḍyo — balča-ko čalí tanáp čʰo — čalí tanáp-ta kaṭke bagá saṭyo; har yek tanáp čali din bagáyo.

(212) fer balča sâz karyó, balča-ta bagáyo, fer balča-ma čale ge. (213) in-(n)a hor qasam kʰayo: «na-manyó». (214) ye asmân-a nipityo, ye mar ge. (215) fer in-ta utaryo, dekʰin čʰe, ke ye mar ge čʰi. (216) in-ke ankan-ke surma kályo, laken-ke ki-ta(?) bándiyo, arabia-ma in-ta kályo, šilim karyó, inta pâčâ-kulá leké ge.

(217) pâčâ-na in-ta dekʰyo, pâčâ-na kiyo ke: «haqiqatan u kuri ǰân čʰi, ye anmi-nalá gal karti ni». (218) Bibi-Rabia — gal-ase pande čʰí, telpak sar-a-se, per-a-se moze — ake i(n)ya kali š'e. (219) pâčâ: «ebe u kur ǰaṇo-mətá ni-čʰe, ye bi u kuri sobat kár ni». (220) — «ale yegitu-mata čʰe, ebi in, ke tu maren-kenalá tu gal karáį, in-ta tam ɣal(hal)-a-ke dekʰo(ų?)i». (221) yek anmi ayo, in-ta ʰal-a-ke dekʰáį, ke ye mar ge ši.

(222) — «in-ta kis-na mari?» — «in-ta Laṛaǰar-pâčâ-na mari». (223) — «jis-na ke mari, us-e-ko xel xano-so kʰito howá; yek boṛe kuṛɣan-ma darvaze-ko mo-ta ban karké, čalí ʰanḍi tel miṭʰo káro(ų?)i». (224) in-ta kʰito karyo, keṛo ke xeš ni-čʰo, o bi is-i-ko xeš ʰogiyo. (225) — «taró bar padar nal'at howá! minjá kiyo čʰo: „is-ta ǰiṭakáį puguṛké leké aǰaų!", tam-na is-ta mar saṭi; is-matá me ka gal pišná karuį? ya ke ǰitó hotó, is-mata me gal pišná kara čʰo». (226) in-ta sarun-ta tel-ma punké bârá kaḍyo.

(227) Bibi-Rabia-tá pâčâ-na kiyo ke: «ǰa, bača-m, kar-a-pəré, tre-le ɣaló, dawlat kâm-a-təre, tire-para gal kara keṛo, me us-e anmi-nalá me gal karuį (ǰa kâr-á-pəre, tre-le dawlat, ɣaló kám-a-tri, me dõváį, keṛo tire-para gal kará, me ǰawob-i-s-ta dõváį)».

(228) pâčâ-na sat din, sát rat viya díneo; hundu-ta kačo, musulman-ta paké díneo.

(229) xudâ un-ta ugi rakʰa, xudâ ma-ta igi rakʰai (230) omin, obla haqibar.

XX (Кам.)

(1) ran-miri xuməra-ma gā-ta ničováḷ, dut luváḷ. (2) dut-(t)a daĭ karáḷ. (3) daĭ-ta maṭi-ma čâ máraḷ. (4) ča-mata makʰan kaḍaḷ. (5) handi-ma paṇi karáḷ makʰan-ta. (6) makʰan-məta keɣm likiraḷ.

XXI (Кам.)

(1) me viya-ma giyo Šurab-ma. (2) me Xudaqul-ko viya-ma giyo.
(3) bakəri dineo. (4) me kōṛé-pəra čaṛyó. (5) todá ʰoyo. (6) todá-pəra me giyo, ṭiṭoyo, bakəri-le hat lamó karyó, bakəri-ta líneo, ǰik ʰóyo. (7) toda-məta kōṛó líkəryo. (8) taqum-tal-a rakeyo, qara-ma tuɣrə karyó.
(9) ra-ma tepar giyó dan-muro pâǰ giyó. (10) yek panǰ sâl langiyo, gal-ta bakar na-kar sagiyo, avqat kʰâ na-sagiyo. (11) duxtur-ma giyó, dân zakaz kariyó.
(12) duxtur-na olča(k) kariyo, fe(r) dân rakeyo. (14) ebé bakar gal karuĭ, avqat kʰâ(n)váḷ; ruṭi-ta čapke kʰa(n)váḷ.

XXII (Кам.)

(1) Ašur-ali-bowá buḍo gi, dân ni, ruṭí-ta čap ní-sakta. (2) ruṭi gīsa kurt karyó, atəṛí-ma giyo, peṛt-u-so dúkʰeyo.

XXIII (Кам.)

(1) naǰor-ta kiliǰo-so tafs karáḷ, anár-ke daṇe-se-ta kʰâva — tafs-u-so tal-a ǰováḷ. (2) anâr-ta kʰáyo — pâṇi ni-pita.

XXIV (Кам.)

(1) miǰa sukí ruṭi kʰáyō, ruṭi kiliǰe-mire-ma band-o giyo. (2) hikak maryo. (3) pâṇi piyo, ruṭi tal-a čali gi.

XXV (Кам.)

(1) me Šura(b)-ma beṭe čʰo, Šurab-ma kâr-maro čʰo, daraxt-maro čʰo. (2) sâl pukʰáḷ ayó, ham latke Denaɣ-ma čalé ge.
(3) is ǰag-ta fer Yusub-lakaḷ-na âbâd karyó. (4) Yusub-lakaḷ Kurpaḷ-mata latke ayó, mare ǰag-ta abad karyo.
(5) beṭa-so rayis-i kalxoz ʰoyo. (6) ta sâl-i bist-u šašum ta sâl-i šast-u yakum kalxoz-ta abad karke rayis hoke furáḷ. (7) aba-so kambaɣal čʰo, ebe bakar ʰoyó.

(8) is-kate-ta ham-na kuturyo, paṇi-ta bândiyo, pâṇi-ta qala-ma lâyo, ziminun-ta kulbo karke pakáyo, joyó káḍiyò.
(9) tu rayis-ta pišná kar: «is kate-ta kis-na vaxt-a-se kuture, təre-nalta heka?» rayis ta-ta kováḷ: «paryun-(n)a is kate-ta kuture»; us-ko paš'ta aba-muro latke ayó; sare paryá latke čale ge, məre aba-na paryun-ke jag-ta âbâd karyo. (10) isi-nala suxanmíre tamom.

XXVI (Кам.)[9]

(1) kuye-ke per čáɣ-i, hat-^{u}-so aláḷ, yal-i-si madri š'e, kan-i-si madre š'i, maṭo-so aláḷ, kalo-so nukuḷ, gardan-i-si madri š'e, ^{h}ek-^{u}-so boṛoḷ. (2) mo-se-ma laɣam-i, kuye-ke ank-i-si lāl-i, bakar kurróḷ, taŋ zard-i.

XXVII (Кам.)

(1) hat-pəre-ta tūváḷ, garm ruṭi-ta lōváḷ, kase-ma čuruĩ, zard kem-ta lōváḷ, ruṭi-pəra saṭuĩ, us-ta maluĩ — ya hoĵiyoḷ čuri. (2) is-tā kōváḷ; vaxtəra maza kaũ, šam-tuni faruĩ.

XXVIII (Кам.)

(1) muro kuro č^{h}o, jaḷban karyo. (2) yek maḷna jaḷban karyo, us-ta mija (miya ?) bar-a karyo, yakamex-ma bandiyo. (3) mija us-ta xunuk dineo (rasa). (4) bak^{ə}ri-ma durayo. (5) bakar duryo, yek bak^{ə}ri halal karyo. (6) fer rayis kure-ta lenĩko hoyo. (7) Ašur-ko koro-so narx-^{u}-so bis sum — agar na-dova, nalug likiráḷ — maĵburi ki lake duva (8) muro qar ayo, kure-ta mija kuyō, gōšt-a-so tin so kila ayō. (9) lukuĩ-ta balayo: aĵoṵ, guš l'oṵ, kila-so—do som-ta yek ado. (10) us-tegi (us-te-gi ?) koro ni, piyado faruĩ. (11) zin čul sandok-(k)e biča rake.

XXIX (Кам.)

(1) ɣaĵiri čul-para takaltu-ta taruĩ, zin-ta rakuĩ, taŋ-ta zin-para bagováḷ. (2) kuṛe-ko peṭ-tal-ta taŋ-ta langováḷ, k'siṭke bandũḷ.

XXX (Ашур.)[10]

(1) — paḷ, yek masalat. falonča-ke bẹṭiya Xalmamad-vasa mangaḷ; yek handi an kar, lukuĩ(n)-ta balál (2) isi-ta kayo. (3) — paḷ, falonča tuḷ ja, tin anmi jaṵ.

[9] Текст XXVI — описание картины, изображающей Тараса Бульбу на коне.

[10] Текст XXX — образец воображаемого диалога, вернее диалогов, связанных со сватовством. Диалог ведется сначала между отцом юноши и человеком, которого он просит выступить в роли свата; затем между сватом и родственниками сватаемой девушки и, наконец, между вернувшимся сватом и отцом юноши.

(4) aye unya. (5) — paḷ, xuda-məta, təre-mata yek biṭya-tərᵉ ra-yę xeší, isi ti-pər-ta del (6) — č'ač'a-sō samǰaḷ, mâma-sō samǰaḷ, oḷ samǰin š'i.

(7) — paḷ, patiǰi-pər-ta məre beṭa-ta del — aba-sō razi vâ, me mi razi,— koḷ ke,— paḷ, viya-nala muro kam ni; sar-i libas-i-sita zor karl me xuš karuǐ, tu lel

(9) xob. (10) — paḷ, tinǰa kur karyo? (11) — kam pak giyo. (12) — kaling ketuna bandyo? (13) — ulf-i taamul, nu bis tanga.

XXXI (Хма.)

(1) Ašur-na kála yek čuṇi padovanak maryó, baduq-nala maryó. (2) čuṇi tepaṛ g'yó. (3) Ašur-na čuṇi-ta marke, puguṛ'yo, kale-sə-ta kaṭ'yó, mare-kulá layo, ma-ta dukʰáyo.

(4) ebó (ebe ō ?) légo ǰováḷ, kár-pəra-ma légo ǰováḷ, ran-pə-ta dóvaḷ. (5) ran-i-si čuṇi-ko par-e-s-ta čuṇáḷ, us-ta dobə̀la(k) karáḷ, bičі-s-ta luváḷ, bár-a bagóvaḷ, us-ta tuváḷ, noṛ máraḷ. (6) pāi-nalá handi-ta tūváḷ. (7) fe paṇi kâláḷ handi-ma.

(8) handi-ma paṇi kalke, gōšt kâlaḷ, fe tel saṭaḷ, fe piyaz bagó(w)oḷ, fe talováḷ, us-ta pakováḷ. (9) ō bakar ǰoḷ.

XXXII (Хма.)

(1) muro mō(n)-ko viya čʰo. (2) anmiyū ayó. (3) fe kár-ma beṭé.

(4) darsəxán layó, darsəxan-ko bíča qand, qalamá čʰo. (5) fe an pakáyo; an-ta lali-ma saṭó. (6) miya an-ta leki anmiyū-ko héka taró. (7) fe munḍo-ko sar-a-su-kó bâl-ta líneo. (8) isi-nála tamam.

XXXIII (Хма.)

(1) viya-ko sīya gal kari ni. (2) tu u kur ke ni. (3) mumkin, yek vakea huva, yek bemani gal karin' š'i. (4) muallim xafa ǰováḷ.

XXXIV (Хма.)

(1) aval me kár-mata likáṛyo. (2) rat-a Ašur mō-lab-á sutó.

(3) vaxtəra-maza, saat-i sat-ma mąšin-pᵊra čaṛé. (4) fe Dušambe-ma ayé. (5) fe masin-pəra čaṛki institut-ma ayé.

(6) ūya Talbak-ta dekʰyo, dumbra-nalá mašq kara čʰo. (7) yekini ham vaṛki giyé. (8) Talbak uṭki Ašur mō-nalá čaṭo dekʰi (deki ?) mulo. (9) ūya ham beṭé.

(10) uǐ(n)-ta ham aprabalet-kulta langki aki yek milisá-kulta piš'ná karé. (11) us-na kiyo: „Čexov ulisa-məta langi ǰaụl" (12) ham ayé, ǐya beṭé. (13) yekʲni mualim-na be-ta kʰōló. (14) ham aki ustal-pəra beṭé.

XXXV (Хма.)

(1) ayi-muro gã(n)-ta nučoki, kaso-ma dut-(t)a kâlki, lâki lamkaki tarō. (2) yek din-ta bâd kaso-ko ufəra malayi-so č^{h}e. (3) malaị-ta leki ǰatkun-ta dino, dut-su-məta širbiṛinǰ karó.

XXXVI (Хма.)

(1) mundo lak^{ə}ri-ta bagōváị, kuto-pə-ta koị ki: «ǰaki leki aǰaị» (2) kuto lak^{ə}ri-ta tunki laki mundo-ko hat-a taráị.

XXXVII (Хма.)

(1) ɣazũ yek ǰag-a kali č^{h}e. (1) yekini roba aki kuk^{ə}ri-ta pugurki le lino. (3) ɣazũ darki uṭki paki čali ge.

XXXVIII (Хма.)

(1) mundo ruṭi-ta leki, ufəra karki, kalo ǰuváị. (2) fe kuto do per-pə-nala ufəra kalo huva, ruṭi-ta hat-su-məta leki: «k^{h}am».

XXXIX (Хма.)

(1) yek mualim Leningrad-məta ayó, mare kar-a sutó, buḍabamə-nala gal karó, məre-nala gal karo ki: «ta-ta internat-ma taráị». (2) Mansur mua(l)lim-kulá giyo, ma-ta dō din ǰuvab mangṓ. (3) ham lokobáị-ma čarki Istalinąbad-ma aye, iyã yek anmiko kar-ma giye. (4) ō anmi-ko per-e-so ni-č^{h}o. (5) ran-ə-so bakar ran č^{h}o, ti-so bakar č^{h}o. (6) tin biṭya tara č^{h}o, do-so nikogak č^{h}o, yek-so boro č^{h}o. (7) yek biṭya yekor (yek hor ?) č^{h}o, ō yek buḍo-kulá beṭi č^{h}o. (8) ni-samtum, murs-a dini ya ne. (9) fe hamna avqât kaye.

(10) uĭ(n)-ta aki yek anmi-ko kar-ma suto. (11) muallim hor kar-ma čalo go, me is kar-ma rego.

(12) vaxtur maza, saat-i č^{h}e-ma uṭo. (13) me aki hat-pə-nala mo-pə-ta toyó. (14) fe yek biṭya č^{h}o. (15) ō biṭya aki mare-kulá dars-pə-ta tayar karó. (16) fe ǰaki planino-ta maró. (17) me-ti muallim kam karto lagi č^{h}o, ya biṭya huva planino-ta mara č^{h}o.

XL (Хма.)
mōró langé dinú

(1) yek dín-a Leningrád-mita yek muallím ayó. (2) me us váxt-a čehúm pará č^{h}o. (3) má-ta is malim-na kíyo ki: «tu internat-ma ǰa»,— kiyo. (4) mīya «haị» kíyo. (5) malim-na má-ta Dušanbe-na legó. (6) darav drektor-ɣama telfán karó. (7) internat-ko drektor-na kíyo ki :«maị̀li-si, me maktáb-ma qabúl karuị̀ (karuī)». (8) usí sál-a má-ta maktáb-ma qabúl karó. (9) me mak-

táb-ma bakár faró, má-ta yakúm klás-ko plyonervažatí tayín karó. (10) ham yek kar-ma pand^{a}rán ǰanó suvá[č^{h}o, ham apré-ma bakár če. (11) kadún ki ham satú(m)-ma lange, yekina urusún-ta qabúl karó, bi[iyun-ta qabúl karó. (12) har yek ǰaták yek bi[yánála farnó lagé. (13) me us internat-meta ayó. (14) mĭya ĭya áki traktrís-ko qúrs-ta tamám karó. (15) mĭya kam karó, traktír-ta me bakár hiló. (16) mĭya maktáb-ta tamám karó, texnikú(m)-ma mĭya tayorí dek^{h}ó. (17) texnikúm me varó, yakúm kurs-ta tamóm karó. (18) hâzir me zav kulúb hóki Mirzo-riza-ko ǰamaá-ma kam karuĭ de.

XLI (Хма.)

(1) kála Dušenbé-m'ta yek mallím ayó. (2) me kám-a ǰanem^{a}ro darkár č^{h}o. (3) hõr me ǰa na-samǰo. (4) m^{u}rõ klúb-ko asbáb-u anǰam-u-so yek bugaltér-ko hat-a č^{h}o. (5) klit-bi ye(k)-ko hat-a č^{h}o. (6) agar yek čiz gum huva, me us-ko pesa-ta dene-mro darkár-i. (7) ham Hisár rayón-mita kalxóz Leningrád-ma ayõ. (8) rá-ma mrõ yad-a ayõ ki mĭya klít-(t)a beganó anmí-ko hát-a supori č^{h}o. (9) mĭya mualím-kulta iltimás karó ki «má-ta saat-i 9-ma ǰuvab de». (10) õ «na» keyo. (11) isi-nala me rego.

XLII (Хма.)

(1) maro bazar hõr rayon-ko bazar-mta bakar-i. (2) is bazar-ma ǰami čiz č^{h}e, masalan harbuzõ, tarbuz, plyoz, seb, angõr, gõšt, naxut, moš, brinǰ, pamidor bečaǰ. (3) is bazar-a har din-a sõ anmi avaǰ sõ anmi ǰavaǰ.

XLIII (Хма.)

(1) kala me gastinsa-ko kulta kar-ma ǰuva šo de, yekini čaǰxane-kula lari go. (2) me ǰaki dek^{h}o, ki yek anmi-na yek anmita marki, kalo-so-ta pan bagayi, kalo-so-mta lav ǰuvaǰ šo de. (3) ham-na xalas kare.

XLIV (Хма.)

(1) me kala bõd sargardon hõyo. (2) bazar-mta yek mundonala me dom kultura-ma giyo. (3) yek anmi-ta yatno ţundo, lekin na-lado. (4) isi-nala me kala bõd sargardon hoyo.

XLV (Хма.)

(1) Raziq-ko mašin mehmanxano-ko-kula k^{h}alo č^{h}o. (2) mualim-na ma-ta kiyo ki «ǰaki Raziq-ta ke, ke aǰa». (3) me giyo. Raziq čale gi. (4) fe me murki čalayo.

XLVI (Хма.)

(1) masalan Dušanbe-məta Paxtaabad-ma ǰayē(n)-ɣamá Paxtaabad-ko astanovka-ma utəráḷ. (2) isi payiz-ko ra-ko čap-a aɣo-suma (čap-a-ko su-ma ?) kavalun beṭi, kavalun bōd beṭi. (3) kavalməta durtar paryun beṭi. (4) ūya čar-panǰ ǰano $č^h$i magara, kalo bi hogo.

XLVII (Хма.)

ya m^uro sarguzašt (sal-i 1961—1964).

(1) me us vaxt-á pandransaló $č^h$o, sinf-i $č^h$ehum para $č^h$o. (2) yek vaxt-a Leningrad-mita yek anmi ayō, gal-e-ko panḍo-so bagō $č^h$o, kurta-so čarxano, sar-o-so-ko bal-o-so bagō $č^h$o, ank-so sōz $č^h$o. (3) hat-a-so yek borobala sumka, sumka-ko rang-so lāl $č^h$o.

(4) ya malim yek rat-a mare-lab-a suto. (5) fe mā-ta is malimna leki Dušanbe-ma lego. (6) me us vāxt-a Dušanbe-ta bakar nisamǰa š'o. (7) ham yek anmi-k^ula giyō, ki yek per-so ni-$č^h$o. (8) us anmi-ko na-so Mulojon $č^h$o. (9) mā-ta is malim-na Lučabko internat-ma dinō.

(10) mā-ta internat-ma qabul kare. (11) ya internat butun bakar ǰak $č^h$o, tinašyona kar tara $č^h$o, kar-ko rang lālxel $č^h$o. (12) is maktab-ma ham dayim anglisi-ko ǰib-ta hila $č^h$e. (13) vaxtərmaza yek malim $č^h$o, moṭo $č^h$o, ank-a-so doyim aḷnak-so $č^h$o, gal-o-so-ma kalo buruk, bago ženpir $č^h$o. (14) ō har vaxt^{ə}rmaza aki fizaratka anglisi-ko ǰip-ma langovo $č^h$o, masalan: «gutmoning, fom foyamoning eksasaḷzes!» [11]— ya-si gal-ta kuva $č^h$o. (15) ham sare-mare stroḷ-ma k^halo hova $č^h$e. (16) marō yek malim $č^h$o, us-ko na-so Yahyo Ismatov $č^h$o; ō zologiya dars duváḷ $č^h$o, ō dayim mā-ta bakar maslihat duva $č^h$o.

(17) marō maktab aval-ma butun bakar $č^h$o. (18) yekini Dusanbe-mita talaba qabul karo. (19) unu butun boro-boro $č^h$e, bisma uni-ma, aṭaran-ma $č^h$e. (20) biṭyun-ta bi bōd qabul kare. (21) isi ǰag-a bakar biṭyun-m^{ə}ta dō biṭya $č^h$e, yek-s^ə-ko ṇa Ol'a $č^h$o, yekor (yek hor?)-s^ə-ko na Šura $č^h$o. (22) unu doyim bakar fara $č^h$e.

(23) isi biṭyun-ko bičta yek biṭya-nala faro me, us-ko na-so Tamara $č^h$o. (24) ō qadbalan, qaš-so kali-siya, ánk-so zardrang, nak-so sal lámo, mo-so bagi-č^{ə}ṭo $č^h$o. (25) ō dayim bal-pə-ta goṭi karki paš-p^{ə}ro bagova $č^h$o. (26) ham apre-ma ya kur mehru-

[11] Англ. Good morning, form for a morning exercises.

ban hoye, ki agar yak munut yekdigar-ta na-dek^{h}a, ilaj ni-č^{h}o. (27) isi-ma me bōd azab kisiṭó, rang-m^{u}ro zab-zard hógo, dars-u-m^{ə}ta bi pašá retégo.

(28) fe yek malim-na mā-ta maslihat dinō, ki: «Xolmahmad, tu is maktab-mta ja, na-va abro-t^{u}ro ṭeri huwaj». (29) me us maktab-mta kar-ma ayō. (30) me kar-ma aki traktris-ko qurs-ma paro. (31) tin majna me traktris-ko qurs-ta parki tamam karo. (32) me aki kalxoz-ma kam karo. (33) me fe texnikom-a paruĩ keki, tayorí dek^{h}o. (34) me házir texnekum-a ɣayibana paruĩ de.

XLVIII (Нек.)

(1) sahat-i č^{h}e me jāváj, piriverka karáĩ kantralni qulf-ta, tamom-i internat gird-sə-ta piriverka karáĩ. (2) biṭya-ko sumka-beča mundo lik^{h}ete dyakalaj. (3) biṭya piriverka karáj sumka-pə-ta, kę munde-ke kaɣaz paṛki dek^{h}aj, munde-vase javob-e-sə-ta muṛke dyakaláj. (4) agar râzigí huva, râzigí lik^{h}e dyakaláj; agar nârâzi huva, «norâzi» lik^{h}e dyakaláj. (5) me tireza-ta piriverka karáĩ: munde patar-nala tireza-ta marin′ č^{h}i, tireza-ta paja̧n′ č^{h}i, me piriverka karaĩ. (6) tireza-ta marin′ č^{h}i, biṭya xabar ɣuyin′ č^{h}i, bar-a likrin′ č^{h}i, m^{ə}re-nala gal kərin′. (7) me be-ma kalo hū(n)váj, biṭiyū(n)-ta ni-čōṛtu.

(8) aval deval ni-č^{h}o, biṭya likir kəte (ketə ?), baɣ-ma, kino-ma čali jova č^{h}e. (9) ba'd Mari Petrov ki ayó, hewli-ki gird-ta taxto kəryo. (10) ebé biṭya ni-likir sektí, ebe juda mustahakam hogi. (11) muro kâm asan-ə giyo. (12) me Mari Petrov-bišta juda xursan č^{h}ū.

XLIX (Нек.)

(1) panjoh-u čorum minja ar^{ə}zo dineo rayispalkom-ta. (2) sol-i panjoh-u šašum məre-vase rišiniye (rišini-y-e?) rayispalkom likəriyo. (3) ma-ta kiyo: «du so sum pesa banka-ma supar!»

(4) ma-ta kaftansiya din′o banka-na. (5) mija lijake rajkam-xoz-ta dineo. (6) ma-ta kiyo: «faz^{ə}ra ta-ta p'lan kar-təre keta dūváj». (7) faz^{ə}ra me giyo, p'lan ma-ta na-ras′iyó. (8) muro kam pača régiyo.

(9) mija isi t^{h}ar-a direktor-nala maslihat karyo. (10) ma-ta kiyo: «isi t^{h}âr-a kâr kol!»

(11) mi^{n}ja isi t^{h}âr-a, fundament-ke t^{h}ar-a patar čuṇyo, čiqiṛ karyo, devâl maryo, do kâr kál(i)yo, tin darvazo baṭayō. (12) ufəra-sə-ta aval andawa karyo, ufəra-sə-ta fer čurdak karyo. (13) tol-ta ki sətyo, mex-nala mahkam karyo. (14) radiâ langayó, elektrik langayó, ičetčik molo lineó. (15) mantur-na saz kar(d)ki dineó.

(16) hawli-ke gird-ta kirpič-nala devâl karyo. (17) mardikor satiyo ɣišt-vase. (13) čiqiṛ karyo mardikor-na, ɣišt bagayó, us-ta devâl karyó. (19) hawli-ke gird mahkam hoyó. (20) fer andova karyo, pos satiyo čiqiṛ-ke biča, per-nala litaryo, us-ta tayâr kəryo, devâl-ta lipiyó. (21) isi-nala tamom kəryo.

(22) ebé isi havli-ma me zindagâní karaĭ. (23) me xâhiš karaĭ, mre kâr-vase domaváĭ rayispalkom-bíšta leke dov (doɥ?).

(24) no daɲe daraxt anar bət^{h}ayó, panĭ daɲe šaftalu bət^{h}ayó, č^{h}e daɲe sev bət^{h}ayó. (25) har sol-a yek var paĭbel karaĭ, us-ta paɲi dũváĭ.

(26) atərká šaftalu-məre-na šaftalu pug^{ə}riyo. (27) raso pake mija lineo.

(28) angur ki pakiyó, čiɲi ayó, us-ta nul maryó. (29) mija ust-ki (us-ki) ufər-ta late-nala pečayo. (30) isi-xatəra nul na-marâ.

L (Нек.)

(1) ebé čulé-ta saz karáĭ, handi-ta čaɾaváĭ, tel-ta satáĭ, gušt-(t)a satáĭ, piyaz-ta satáĭ, zardak-ta meda karki satáĭ, us-ta xub talovaĭ. (2) u lal-a jováĭ. (3) paɲí satáĭ, čaval-ta to kitə. (4) paɲí gar kuṭiyo, čaval-ta satáĭ, ak-ta jalaĭ, an-ta pakovaĭ, dabi dũváĭ.

(5) an pak giyo. (6) kase-ma kaláĭ, darsaxan-ta bačovaĭ, mehman-ke hat-para paɲi satáĭ. (7) hat-pə-ta tuváĭ, an-ta l'yake mehman-ke heka rak^{h}aĭ. (8) mehman «bismilla» karke gušt-(t)a meda karáĭ. (9) an-ta mehman-nala k^{h}anváĭ. (10) an bakar (bamazo) hoyó.

LI (Мдж.)

(1) kartoška-ta post kar, piyaz-ta post kar. (2) tel-ta andi-ma kal, handi-ko tal-a ak jal, tel-ta mət^{h}o kar. (3) tel-ke biča kartoška-nala piyaz-ta kâl, us-ta pakaki jarkow kar. (4) la'li-ma kalki liya, mehmanu(n)-ke ^{h}eka rak, us-ta kaĭ.

LII (Ш.)

(1) yek parya čo. (2) tin beṭá tára (čo).

(3) yek ran díneo (yek beṭa-pəre-ta ran karake díneo). (4) us ran-ki kat hazâr sum peso dineo. (5) biṭya-ki aba-se-na kiyo: me is hazor sum-ta ni-mantu, ma-ta yek čapan de!

(6) vakil-na kiyo ke: ma-ta panĭ su sum de, me baxčuĭ(n); nó-va, ni-baxčutũ(n). (7) — tu panĭ su sum ni-ke, su sum ke, me ta-ta su sum dũ. (8) ayl-si-na kiyo ke: tu baxš, ikú na-kar! (9) vakil-na kiyo ke: baxčo.

'10) is ami-na kiyo ke: xaĭ, viyá de! ma-ta yek sentir čavál de, is-ki varaša yek dumbó de, is-ki yaraša tri kilo tel de, is-ki

yaraša čali kilo mevá de, fer viyá-tre-ta abot karáĩ(n); panj sentir kaṛánk de, is-ki yaraša jâw de, is-ki yaraša čor bakri de, fer viyá-turo húvaḷ.

(11) — čor bakrí mere-mata na-le, do bakri lel is do bakri-ta ko, bakrí-ta duṛal (22) salu-mata panjmetri čit kar-á-ma tárō, is-ki ufəra ye(k) kilo čoḷ tárō.

(13) bakrí-ta aɣán-aɣán karyo. (14) har kiye-na bakrí-ta toqa karyo, ufəra-se da(s) sum pesâ dūváḷ. (15) fer halal káryo.

(16) yek čovandos-na bakrí-ta kaḍyo, haram karyo. (17) devonbegi «haram» kiyo. (18) us čavandos-na kiyo ke: míja halal karyo, tu heč či ki ni-deta, das sum pesâ del míja me(h)nat karyo, mennat-muro na-saṛál (19) devonbegi râzi hogiyo, us-ta das sum pesâ díneo, janjol-ta saf karyo. (20) kis-na? — devonbegi-na janjol-ta saf karyo.

LIII (III.)

(1) miri peṇ najór giyo. (2) doxtorxana-me layo. (3) duxtúr-ɲa dekyo: aɲalíz karnó darkór.

(4) rat-a ayo, jok na-ladyo, fer mašin-pará sute. (5) ʄadəra giyo, mo toyo, čaɲxana-ma vaṛe, čaɲ piyo.

(6) fer duxtúr-kula jã(n)va. (7) rentgén-ma satyo, dard-is-ta dekyo, dorú díneo, keyo ke: inya jak ni. (8) ham xafá giyo.

LIV (III.)

(1) me(h)món ayó, me(h)món bakár. (2) ruṭí lya, me(h)món bakár izát karl ya me(h)món hačo me(h)món-i. (3) is me(h)món-ta kar-a kal, me(h)mon xub me(h)món-i. (4) is mimón-le čoḷ lya! (5) kaní, ruṭi ka! (6) me(h)món-ta kurpača lya, bačá me(h)món-ta lya, úfəra baṭʰá! (7) me(h)món-ta an lyâ, darsaxán lyâ! (8) me(h)món-ki hat-le paṇi pugur!

(9) me(h)món-u-na keyo ke: «me jõ(n)waḷ». (10) míja taklíf karyo ke: «tu aḷ rat mire-pəra me(h)món hoḷ» (11) me(h)món-u-na râzi hoyo: «me rat rũ(n)waḷ».

(12) me(h)mon-u-na aye. (13) mire ran-(n)a jag bačayo. (14) taklif karyo: kaní, úfəra beṭ! (15) me(h)món-u-na beṭe. (16) juṛapərsane karyo. (17) me(h)monún-ta keyo ke «jaták-matáktre xub-juṛ či?» (18) me(h)monón-nala gal karyo. (19) rat-a su(h)bat kar(i)yó.

(20) me(h)monón rát-a sō ge. (21) váxtara máza uṭe, mo toyo.

(22) rát-a me(h)món sute, kute-na darayo. (23) má-ta uṭayo ke: «kuto-ta[12] má-ta kaṛtaḷ». (24) me(h)monó-nala suṭ°yo.

(25) me(h)mon uṭe. (26) me(h)món-nala paxtačuṇe jã(n)wáḷ. (27) ač vaxtara mas(maza?)-nala me uṭo, paxtačuṇe jã(n)wáḷ.

[12] *-ta* явно лишнее.

LV (Ш.)

(1) me rayón-ma giyo, non lyau. (2) bom-le čəkər kar(i)yo. (3) bom-ki ufər-ta andowo kar(i)yo, ke mi langa ni. (4) zimistón owaį, yax huwáį. (5) ebe palo ni-katu.

LVI (Ш.)

(1) kala me âyo Istalinobod-ma, maktab-ma varyó. (2) yek ran-ta pišna karyo ki: «muro jura kĩ(n)yaį?» (3) u(z)-na keyo ki: «ya i(n)yaį». (4) ma-ta leke giyo pabi-kula.

(5) pabi-na keyo ke: «kar-a jo(n)va». (6) kar-a aye, čaį, ruṭi ka ge, yek s(o)at berṭe.

(7) fer me in-ta uṛke Putovskiy bazar-ma giyo. (8) fer miją nas bečo Puṭovskiy bazar-ma.

(9) fer me uṭyo, mašin-para čaryo, Xonako-ma giyo. (10) Xonako-ma mašin-mata utəryó. (11) fer me kaloyo.

(12) ye guče-na kẹyo ye: «tu kin-ta ayo?» (13) miją kẹyo: «Istalinobod-mata ayo». (14) guče-na keyo ke: «təją ka lege čo?». (15) — miją nos lege čo. (16) guče-na kẹyo ke: «nos besətyo?». (17) miją kẹyo ke: «besətyo».

(18) me kuṛṛi (kuri?) kalo čo, yek mašin ayo. (19) miją kẹyo: «tu kĩ(n) jovaį?». (20) u(z)-na kẹyo: «Hẹsar-a jõ(n)vaį». (21) miją kẹyo: «ma-ta leke jaį». (22) u(z)-na kẹyo: «mašin-para čaṛ!».

(23) fer me giyo, mašin-para čaryo. (24) uz-na haį karyo. (25) in-ta ham ge õ adər-a-ma. (26) šopur-na pesa mangiyo. (27) miją panǰ sum pesa dineo. (28) šofur-na jib-a-pəre kalyó. (29) fer mašin-ta haį karyo, Hẹsar-ma legẹyo.

(30) Hẹsar-ma utaryo. (31) magazin-ma varyo. (32) xitoįskiy mol čo. (33) magazinči-ta pišna karyo: «metər-e-so ka narx-ẹ?». (34) u(z)-na kẹyo: «čarbisu sum metər-i-ša». (35) — usi-mata če metər de! (36) isi-xatəra jatun-vasa kurtá karaį(n).

LVII (Ш.)

(1) me tin paį taruį. (2) tin paį — yek-e bolak ča. (3) tin-ẹ ran tarin či, tin-ẹ jatak tarin či. (4) tin-ẹ kalxos-ma kam karin či. (5) ye tin-ẹ paį-mare juṛ-e-jãr š'a.

(6) yek-e-so du beṭa taráį; yek-e-so yek beṭa taráį; yek-e-so tin beṭa taráį. (7) yek-e-so bakar mundoį, kalxos-ma kam karáį; yek-e-so baz^{ə}r-a jõvaį; yek-e-so kulbo karáį, kaṛan(k) beǰaį; yek-e-so pâdo rakáį; yek-e-so kaṛank daráv karáį; yek-e-so ziɣər darav karáį. (8) ziɣər-mata tel likraį.

LVIII (Исм.)

(1) me selka-ma dârú satáĩ. (2) dârú paxta-ɣamá fayidó taráį. (3) abet-ma ham-na čaį piyó, ruṭi be ḳayo. (4) ham panǰ jaṛe

čʰe, traktorči be čʰo, muro šerik bi čʰo. (5) selka-pará salú-muro čʰo. (6) me abet-ma kar-a ayo, čaį piyo. (7) salu-muro šipang-ma regyó.

(8) Tuxta ǰuǰur čʰo. (9) traktor-ma paṇi satáį. (10) narinu hōr-e-se čabuk karin čʰi. (11) tin ǰaṛe paxta-ma paṇi čuṛin či.

(12) me kam-bišta navaxt-a ayo, ke tu maro kar-a mehmon aį. (13) vaxtərâ maza mire paį-ta leke idare-ma gʲyó. (14) miré-ɣam-ta ǰawob lineo, miré-nála kâm karaį,— ke ketə. (15) idare-mata kâɣaz le ketə, brigad-kula ayo. (16) brigad-na ma-ta tᵊré-nála kati karke, dyákalyo.

(17) ham mehmon-nala kati hoke aye. (18) yek kar-ke paš-ta langeyo. (19) kar-ke kute-na mare-pəra pukuyo. (20) ham-na kute-ta tim-nala maryo. (21) kute-ko sĭya mare-nala čamōr giyo. (22) ham-na kute-ke sĭya-ta gal dineo.

(23) ham kar-a aye. (24) čaį piyo, ruṭi kayo. (25) mehman-nala duį-mana beṛke kam karyo. (26) mare-kula birgad ayó. (27) fer muṛke, kam-pəra čalu gʲyó.

(28) aba-muro bazᵊr-a ge čo, kota-pəra čaṛke ge čo. (29) nâs leke ge čo. (30) nas-ta bečke, meda-čeda leke ayo.

(31) muro paį, Ibrâyim, bazər-a ǰaṛenko čʰo, aba-se-na na-legiyo. (32) Ibrâyim-na runʲyo, qâr-u gʲyo. (33) memon Ibrâyim-ta ṭagowa čʰo. (34) ṭagake daftar qalam dineo. (35) Ibrâyim čup-u gʲyó.

LIX (Исм.)

(1) maro kalxos bōt paxta biǰaį, giran bę biǰaį. (2) daromad-sō bakar-i. (3) čarva-sō bōt-i. (4) admi-se baintizam čʰe.

(5) me parun tōl-ma giyo. (6) pegaṛ dumbo-ma qati hōyo. (7) ham-na čupanu-nala duṛayo.

(8) dumbun-ta ham bakar čarova čʰe. (9) dumbe čaɣ hoge.

(10) tōl-bišta me ayo. (11) das din kar-a faryo.

(12) fer ma-ta brigad-na kərqim-ma dyakalyo. (13) me bakar qenči kara čo. (14) ham har din-a guš(t) puna čʰe, čupanu-nala kava čʰe.

(15) šam-a ham-na šipang-ma yek dumbo kōyo, pōs karyo, meda karyo, paṇi-ma toyo, handi-ma satyo. (16) dašt-ta indaṛ čunke layo, handi-tal-a indaṛ taryo, gugird maryo, âk ǰalyo, gušt punoyó. (17) handi-mata kase-ma čukyo, fer čupanū-nala beṛke kayo.

(18) kate beṛte čʰe, do čupan apre-ma čamōṛ ge. (19) ham-na us čupan-ta marke tak maryo.

(20) ham har šam-a yek quzi kuva čʰe, us-ki guš(t)-ta sixkabab kara če. (21) meda karke, six-ma puva čʰe, yek ɣuči-ma âk ǰala čʰe, us-pəra six-ta langova čʰe. (22) o pun huva čʰo. (23) ham six-mata leke, kava čʰe.

LX (Исм.)

(1) bahâr-a ma-ta kalxoz-na tōl-ma takyo. (2) me tōl-maga (?)[13] giyo.

(3) paṛ-a kas bakar č^{h}o. (4) ham dumbū(n)-ta čarova č^{h}e. (5) dumbo-ma panǰ boṛe kute č^{h}o, tin kota bi č^{h}o. (6) kutū(n)-para aṭo, nōṛ, čagma, čodir, hamsa, mašk lade huva č^{h}o. (7) rasenala ma^{h}kam kičke bande huva č^{h}o.

(8) ra-mata mašin kota-ke hik-ta ayo. (9) kota-na tōr kayó, ufəra-se-ta pâr ṭeparyo. (10) dumbū-na bi mašin-bišta tōr kayo, har lab-a page. (11) kutu(n)-na kuto karyo.

(12) ta paṛ-ma ǰaṛetini beparva ǰato giyo. (13) fer muṛke aye. (14) kota-pəra pâr-ta ladyo, kota-ta hika tarke dumbu-ma legyo.

(15) din šam-o g^{l}yo. (16) ham-na čadir-ta maryo, biči-se vaṛke suto (sutyo). (17) kutū-na dumbun-ta rat-a raka č^{h}e. (18) dumbe yek bi gun[14] n(a)-aye.

(19) dumbu(n)-na bōt barra ǰāṛyo. (20) das din pača numurči ayo, barrū(n)-ta numur maryo. (21) tōl tamâm-a giyo. (22) me ham kar-a-pəre čalayo.

LXI (Хн.)

(1) agar kōṇ tuɣrə kâm kara, ō ami dunyo-ma xor neta. (2) agar natuɣrə kâm kara, du dunyo-ma be hič vaxt pe(ṛ)ṭ-u-so ruṭi-nala ni-rašta. (3) agar kōṇ dunya-ma tuɣrə kâm kara, us ami-ta xudâ ham rahmat kúvaḷ, bandu ham rahmat kuváḷ. (4) ō bandu apre kâm-a natuɣrə kâm karáḷ, agar ō natuɣrə kâm kara ham, tu natuɣrə kâm na-karl

LXII (Хн.)

(1) me ye(k) váxt-a yek rayis-nala âšnâ oye čo. (2) ō rayis Ōzbekistan-ma kâm kara čo.

(3) lekin us-ta me ni-pešana čo. (4) us-ki sáli-ta minǰa kare čo. (5) lakin ō ni-samǰa čo.

(6) bišta yekčand vaxt lango, me čar-panǰ ǰaṇu-nala kar-a-se me giyo me(h)mano keta. (7) lakin us-ta minǰa ni-samǰayo.

(8) fad^{ə}ra-se me un-nala hamrah-o keta baz^{ə}r-a geyo. (9) bâzâr-ta pača muṛke ayo. (10) rât-a su(h)bat kare. (11) usubot minǰa gal na-karo.

(12) lakin hamrah-mere-na gal karo. (13) us-na kiyo: rayis, tu is ami-ta pešaṇaḷ? (14) rayis-na kiyo: ni-pišaṇtu. (15) us hamrah-mere-na kiyo ki: usubot tam duyin ǰoṇun-ta nava pešaṇū: ya ami

[13] Может быть, рассказчик употребил здесь для пояснения узбекский направительный послелог *-ga*?

[14] *gun*<тадж. *gum* 'потерянный', 'пропавший'? [с ассимиляцией: *gum n(a)-aye*>*gun n(a)-aye*].

turo bajo lagâl. (16) abe samju tu,— rayis-na kiyo,— me ni-samja čo; minja oyila karo, ke mere kar-a har xel me(h)mono ayin či, minja isi ku hiyâl karo.

(17) usubot rayis-nala minja duyu mara-na sar doborí mullo.

LXIII (Хн.)

(1) me yek váxt-a šikár-a giyo, bot amu-nala hamrah-a-kati (ketə ?) šikár karo. (2) bot kukuṛún-ta udáyo. (3) lakin yek ǰaṇu mare-na be puguṛ na-sago.

(4) lákin hik mari-ta yek xargúš nikilló. (5) sare mare kōṛunpará čaṛé če. (5) duráyo ham-na xargúš-ta. (7) xargúš pákite daǰrá bot-ma nikilló. (8) lákin hik mare-ma daǰró yax kare čo.

(9) məre kōṛe-na isi daǰra-parta xez mar keta lango. (10) lakin mere pač^{h}ke (pač-ke ?) ami koṛe-se-na xez mar na-sago. (11) yaxke biškar-a čâr tang-e-si čâr láb-a til kita (?) čalo go.

(12) lakín minja xargúš-ta pugu lino. (13) páča muṛ kita dek^{h}o, ki hamrah-məre-ko kōṛṛo yax-ke biškar-a čâr tang-e-se čâr lab-a čala ge. (14) kōṛṛo-so b-ozob čuri-ma raso. (15) agar na-kuyeta, kōṛṛo harâm mara čo.

LXIV (Хн.)

(1) me âč váxt-a utó. (2) hat mo-pre-ta minja to kete, tayorgarí dek^{h}o bâzâr-ko.

(3) me bazr-a gẹyo. (4) minja bâzâr-ta xaraǰat karó. (5) ǰatkúnxat^{ə}ra minja medá-čedá líneo. (6) minja guš líneo i (?) čâǰ líneo, tel líneo, zardák líneo, piyáz líneo, maγz líneo.

(7) us-tu páča minja ye bakár âšnâ-pre-ta dek^{h}o. (8) us-nala me hamráh ketə čâǰxâná-ma giyo. (9) ham-na unya čâǰ píyo, kabâb líneo i (?) ruṭí líneo, gelás líneo. (10) čây-i-so bakár ni-čo, kabâb-so bakár čo.

LXV (Хн.)

(1) minja viyá karó. (2) viyá-ma xaraǰat karó. (3) butun xeš-u tavor-ta viyá-ma xabar karó. (4) aye. (5) un-xatəra ziyâfat karó. (6) dumbó kuyo, bal(mal) kuyo, un-xatəra an pakayo, gōšt puno. (7) ǰana-la vaxt-a minja sarapaǰ dino (xešun-ta). (8) xub xursandí kare, git gaye, nače, dumbra mare, darya mare.

(9) betun-pəre-ta sun(n)at karó. (10) usta-ta lekayo, kalxoz Maskva-mata usta lekayo. (11) usta-na sunnat karó. (12) ǰatkú(n)-na usta-ta deh ketə, runō. (13) ǰatkún-ke mo-y-a runa-la vaxt-a (h)atan-ke ruṭi taro, pesa dino.

(14) ošpaz Berdəboǰ čo, duyum-ə-so Nayimboǰ čo. (15) uni-na bakár xizmát karó. (16) un-ta minja râzí karó, duyin-ke gal-a čapan bagayo. (17) anpakane-xatəra tayârgarlik gōšt, zardak,

piyâz, tel, čavol dineo. (18) če andi pakaye, če andi-ta čâr fire pakayo.

(19) du dęn viyá díneo. (20) mehmonún-ta hamsoyún-ke kar-a ǰag karó. (21) Hisar-mata aye, ran-u mard aye, Šahrinaų-mata aye, gird-i tagra-ki Regar-ke aye. (22) xeš-u taworu(n)-na hadiya lekaye: ye xelin-ke-na dumbó lekayo, ye xelin-ke-na bakərí lekayo, ye xelin-ke-na pesá díneo, ye xelin-ke-na čapán lekaye. (23) kis-ne ke dumbó lekayo, us-ta bekasam-ke čapan díneo, kis-ne bakrí laye səta, un-ta čemetri bekasam díneo, kis-ne čapan laye va, un-ta č^{h}emetri satin díneo; aļzun-(n)a agar kal(l)ama kar ketə laye huǰ, un-ta kurtá díneo, ye xelun-ta čâdâr díneo.

(24) bak^{ə}ri-xatára das dane čapan díneo, čali libas gazmâl díneo, aţ dane saat díneo, čâr zargrâne rešmol díneo, čali dane činí kase díneo; kuštęn-xatára čâr bak^{ə}rí díneo, čâr čapan díneo, do daǰn rešmol díneo (zargrâne), bis libos gazmâl díneo, čâr mōzo díneo. (25) kiz-ne ke kura-mata bakrí kade ami-ta, us-ta čapan, rušmal, mōzo, č^{h}ęt díneo.

LXVI (Гул.)

(1) zumistan ki hógiyo, sáre máre sandali-ma béţaļ. (2) sandali taxtō-mətá hōvaļ. (3) sandali-ke tal tan (?) čulō karĭ(n′) č^{h}e. (4) čulō čiqir-məta hóvaļ. (5) čulō-ke bíča âk saţĭ(n) č^{h}ę. (6) zumiston-á kōmər-ko âk saţĭ(n) č^{h}e, tir^{a}mâ-ma ɣōzapaya-kō âk saţi(n) č^{h}e. (7) rât-a-se ham sandali-ke gird-a-se beţi kite avqât kóvaļ. (8) sōṛale vaxt-a-se, gird-a-se sōvaļ, ufəra-pre lef lōvaļ, sōvaļ.

LXVII (Гул.)

(1) me âč vaxt-a uţ kite paxta-ma giyo. (2) paxta bakar č^{h}o, bakar kule č^{h}o.

(3) brigadir-na ma-ta balake kiyo: tu âč sō kila paxta čuņke de! (4) minǰa paxtačuņe-ta sar karyó. (5) ta šâm-tíni yek sō-ti pand^{ə}ran kila paxta čúņyo. (6) brigadir-na ma-ta rahmat kiyo.

(7) minǰa kâr-a akité dâ-pər-ta kiyo. (8) dâ-muro-ko vaxt^{ə}-so xuš hogiyo. (9) má-ta úse din-a maktab-na ǰovab dine č^{h}o.

LXVIII (H.)

(1) ham zimín kulbó karaǰ, kaṛaņ(k) biǰaļ, malo maráļ. (2) kaṛaņ(k) pak giyo. (3) kaṛtki luņáļ, maláļ, leke âvaļ, sukōváļ, aţó karaļ. (4) aţo gunáļ, ruţi pakovaļ, dərsxán-ma taráļ. (5) anmi kiti karaļ, sare mare beṛtke kōvaļ.

LXIX (H.)

(1) paxtá-ki zimín-ta kulbó karáļ. (2) čigit-(t)a pēváļ, darú maráļ, selka-nalá biǰaļ. (3) čabuɣ karáļ, čikanka karáļ. (4) paxtá-ta čuņaļ, sukōvaļ, davlát-ta dūvaļ. (5) paxtá-pəra pesá luņaļ, ruzgár sarĭ karaļ.

LXX (Н.)

(1) zimín-ta bald-nala kulbó karaĭ. (2) zimín-ta pakōvaĭ, ĭuya karáĭ. (3) tamoku hat-nala biĭaĭ, kuṛtaĭ. (4) tamoku pak giyo. (5) kartki luṇaĭ, kar-a lekovaĭ, kanar-ma kalaĭ.

LXXI (Ахм. и Хма.)[15]

(1) Afandi k^{h}otá ṭará š'o. (2) is-ko ran-na k^{h}otá-ta ĭaṷ deki mas karó. (3) k^{h}ota-ko lan-ta leki kadu-ma saṭó. (4) fe tin muṭi-s-ta apuro čut-ma tuɣrə karó.

(5) yekini hamsaya-si-na dek^{h}o, ki ran mar gi. (6) fe kiyo: «Aĭša, ĭi-muro, ingí gi, čut-su-ko mo ĭingí gi».

Переводы

I

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Было у падишаха две жены. (3) У его жен не рождались дети.

(4) Отправился этот падишах на охоту. (5) Дочь везира, дочь бая, дочь пастуха сидели втроем [в одном месте]. (6) Дочь везира сказала: «[Если] падишах возьмет меня в жены, я ему такой дастархан сошью (вышью?), что народ, сидя [вокруг дастархана], будет есть, [а дастархан] будет еще прибавлять [пищи]». (7). Дочь бая сказала: «[Если] меня возьмет, я ему такой платок сошью (вышью?) — [весь] народ будет глазеть (удивляться)». (8) Дочь пастуха сказала: «[Если] падишах меня возьмет, я рожу ему [таких] мальчика и девочку, что во [всем] свете не бывало».

(9) Услышал это падишах (букв. дошло это до уха падишаха). (10) Падишах пошел на охоту. (11) Вернулся падишах с охоты, отправил везира за дочерью пастуха. (12) Сказал [везир] пастуху: «Отдай свою дочь падишаху!». (13) Отдал пастух свою дочь падишаху. (14) Падишах устроил свадьбу, обвенчался, привез [молодую] в свой дом.

(15) Долго ли, коротко ли, эта жена стала ожидать ребенка. (16) Семимесячный ребенок находился в ее чреве[1]. (17) Падишах отправился на охоту. (18) Прошло девять месяцев и девять дней, у жены родились дети.

(19) Две (старшие) жены падишаха пошли, привели одну

---

[15] Этот скабрезный анекдот записали и затем продиктовали мне Хма. и Ахм. Не знаю, сочинили они его самостоятельно или же слышали от кого-нибудь.

[1] Тадж. *iškam-aš-ba mond* (здесь и далее в подобных примечаниях приводятся таджикские переводы в произношении информантов).

старуху. (20) У этой женщины родились дети, а ей подбросили двух щенят. (21) Старуха этих детей взяла, завернула, отнесла, бросила в степи. (22) Старуха вернулась, дети остались [в степи]. (23) Пришла одна газель, дала детям молока (букв. вымя).

(24) Падишаху сообщили: «Твоя жена родила щенят». (25) Падишах приказал: «Пусть [эту] жену положат в мешок [и] подвесят!». (26) (А) эти дети стали [возрастом в] один день, в один месяц и так, постепенно, стали они двухлетними, трехлетними, пятилетними.

(27) Приехал [как-то] падишах напоить своего коня[2]. (28) [А] эти дети, они тоже, оседлав деревянную лошадку, прискакали, сказали своей лошадке: «Пей воду!». (29) Падишах [опять] ушел, падишах отправился на охоту.

(30) [А] жены падишаха узнали [о детях]. (31) Эти падишаховы жены подослали старуху: «Погуби-де тех детей!».

(32) Старуха пошла к детям, села перед девочкой, заговорила с девочкой, [спросила]: «Ты не скучаешь? Есть в одном месте говорящий соловей, пусть твой братец принесет его, [соловей] будет с тобой разговоры вести». (33) Затем старуха ушла.

(34) Мальчик приходит, [а] девочка [сидит] скучная, не разговаривает. (35) — «О сестричка, ты почему не разговариваешь? Тебе скучно?». (36) — «Ты уходишь в степь, [а] я здесь скучаю; есть в таком-то месте говорящий соловей; если принесешь его, он будет со мной разговоры вести».

(37) Назавтра же собрал мальчик свои припасы. (38) Мальчик отправился, три-четыре дня шел по дороге, зашел в какой-то лес (заросли), посмотрел — дым идет.

(39) Пошел мальчик [дальше], [видит]: какой-то дэв, бросив слона в огонь, жрет полусырое [мясо]. (40) Зашел мальчик сзади, [сказал]: «Ас-салам алейкум, матушка!». (41) Дэв оглянулся: «Если бы ты не поздоровался, я бы тебя съел». (42) Мальчик спросил: «[А] теперь тоже съешь или нет?». (43) Дэв сказал: «Теперь не съем». (44) Дэв спросил: «[Ты] зачем пришел?». (45) — «Я пришел за говорящим соловьем». (46) Дэв сказал: «Из-за того говорящего соловья сколько людей погибло!». (47) Этот мальчик сказал: «Матушка, если не принесу, не получится (не выйдет дело)».

(48) [Тогда] этот дэв написал письмо, дал мальчику: «Де, в таком-то тугае есть у меня сестра»; написав записку, дал [мальчику]: «Ты отнеси [и] отдай [моей сестре], она твое дело исполнит». (49) Этот мальчик взял письмо, отправился.

(50) Долго ли, коротко ли (букв. сколько дней) шел [мальчик] по дороге, достиг того тугая. (51) Сидит черный дэв[3].

---

[2] Тадж. *podšoh asp-aš-a ow ti omad.*
[3] Тадж. *yak dev-i siyoh šištagi.*

(52) Мальчик зашел сзади, поздоровался: «Ас-салам алейкум!» (53) Дэв оглянулся: «Если бы ты не поздоровался, я бы тебя съел». (54) Мальчик спросил: «[А] теперь тоже съешь, нет?». (55) Дэв сказал: «Я тебя не съем, ты теперь мне сын (букв. стал моим сыном)».

(56) Отдал [мальчик] дэву письмо. (57) Дэв прочитал: «Ого, ты за говорящим соловьем пришел; говорящий соловей в дурном (опасном) месте находится, сколько людей ходило — [все] погибли». (58) Тогда мальчик так сказал: «Пока не принесу, не получится» [4].

(59) Взял [дэв] этого мальчика, повел [его] к белому дэву, этого, мол, говорящего соловья тот дэв достанет. (60) Тот дэв, взяв мальчика, отправился.

(61) Наступила ночь, улеглись [они] у сада. (62) [Дэв] сказал мальчику: «Я большой, [если] я пойду, увидят; ты маленький, тебя не увидят; ты ступай, заходи в сад! [Там] висит говорящий соловей; хватай [его и] принеси мне! А дальше [а там] я сам знаю [что делать]».

(63) Мальчик пошел, перелез (перепрыгнул) через дувал, схватил говорящего соловья. (64) Побежал. (65) Вслед раздался крик. (66) Мальчик побежал, прибежал мальчик к дэву. (67) Дэв сунул [соловья] себе за пазуху [и] побежал, положив за пазуху, побежал.

(68) Принес дэв [клетку с соловьем] к себе (букв. на свое место), отдал тому дэву. (69) Тот дэв взяв [ее], пришел к себе (букв. на свое место), взял оттуда мальчика, отвел к тому [черному] дэву.

(70) Тот дэв сказал: «В эту сторону ничего [опасного] нет; [но] будь осторожен! Клетку из-за пазухи не вытаскивай, потому что в небе летают дэвы и пери; если увидят, схватят [соловья и] улетят». (71) Мальчик не вытаскивал [клетку] из-за пазухи, взяв [клетку], пошел, дошел до своей сестры, вытащил говорящего соловья. (72) Говорящий соловей ведет беседы с девочкой, настроение девочки стало хорошим.

(73) Падишах снова приехал напоить своего коня. (74) Этот мальчик [тоже] пошел. (75) Падишах сказал мальчику: «Ты будь моим гостем». (76) Мальчик сказал своей сестренке: «Падишах говорит, ты, мол, будь моим гостем». (77) Девочка сказала: «Ладно». (78) Говорящий соловей сказал девочке: «Без меня не ешь!»

(79) Девочка с братом, с говорящим соловьем на руке отправились к падишаху. (80) Падишах постелил ковер, жены его варили пищу (угощение).

(81) [А] Говорящий соловей уселся у очага. (82) Как говорящего соловья ни прогоняли, не отошел [от очага].

(83) [А] жена падишаха положила в пищу яд. (84) Соловей

---

[4] Тадж. *nameŝava(d)*.

подлетел к девочке, сказал: «Ты [это] кушанье не ешь! В кушанье положен яд».

(85) Угощение сварилось. (86) Выложили [его] на блюдо, принесли. (87) Мальчик не стал есть. (88) Падишах: «Почему не ешь (не едите?». (89) [Мальчик]: «Мы не будем есть» (90) Падишах спросил: «Почему не будете есть?». (91) [Мальчик]: «Сначала дай своей собаке, потом мы поедим».

(92) Дал падишах собаке пригоршню плова. (93) Гончая съела — сдохла. (94) Падишах удивился. (95) Ладно. (96) Понял (букв. увидел), что в самом деле яд положен; позвал жен: «Вы коня берете (выбираете) или одежду?». (97) Жены сказали: «Мы выбираем коня».

(98) Позвал падишах своего конюха: «[Ну-ка], выведи разъяренного коня!». (99) Пригнали из табуна кобылицу, привязали жену к хвосту кобылицы, пустили коня за кобылицей. (100) Погнал конь кобылицу. (101) Сюда гони, туда гони! Мясо с ее (жены) тела клочьями отлетало, даже и косточки не осталось.

(102) Спустили мешок, принесли [его], вытащили из мешка ту (оклеветанную) жену. (103) Из груди [той] жены брызнуло в рот детям молоко. (104) Прижала женщина детей к своей груди: это ведь мои дети родные.

(105) Оповестил падишах народ, задал пир. (106) Он достиг своего желания, [а] я вернулся. (107) Конец.

II

(1) Было — не было, был один падишах. (2) (Он) имел сорок сыновей. (3) Все его сыновья достигли брачного возраста, [но] ни одного из них он не женил (букв. ни одному из них не дал жены).

(4) Эти сыновья говорили: «Почему [отец] ни одного [из нас] не поженил?». (5) Тот младший его сын сказал: «О братья, почему наш отец ни одного [из нас] не женил? Ступайте, заходите на эту бахчу, выберите дыни по своему возрасту (букв. по себе), положите их в мешок; [когда] везир придет, отдадим это [ему]; везир умный, (он) отнесет это нашему отцу. [Отец], разрезав их (дыни), поест; тогда (он) поймет (букв. поймут), [что] это разные [по вкусу] дыни».

(6) Разрезав их, везир положил [дыни] перед нашим отцом, наш отец поел. (7) Везир спросил: «Каковы дыни, [которые] ты ел?». Падишах сказал: «Я не знаю». (8) Везир сказал: «Ты почему не знаешь? Ты сорок штук дынь съел, объясни, что это означает». (9) Падишах сказал: «Я не знаю». (10) Везир спросил: «Сколько сыновей имеешь?». (11) Он (падишах) сказал: «Сорок сыновей имею». (12) [Везир]: «Так, [а] сколько из них (ты) женил? Нет? (ни одного?). [Так вот], сыновья твои требуют жен».

(13) Падишах говорит: «Ищите!». (14) Собирает [везир] гонцов, рассылает по всем селениям. (15) [Гонцы], поискав, вернулись (пришли), не нашли. (16) Везир идет к юношам, [говорит]: «Не нашли». (17) [Юноши сказали]: «Теперь пусть отец [нас] отпустит, мы сами найдем».

(18) Отец отпустил [их], соответственно их [возрасту] дал [каждому] коня, дал путевой припас, дал мечи, ружья; отпустил. (19) Отправились. (20) Ладно. (21) Получив благословение, выехали на дорогу.

(22) Долго ли, коротко ли (букв. сколько дней) скакали по дороге, там, у горы остановились [на отдых], сварили обед. (23) Поутру встали, одного своего брата оставили [в лагере], остальные [братья] ушли. (24) [Этот брат] печет хлеб, [а] они ушли на охоту.

(25) Этот их брат испек сорок хлебов. (26) [Вдруг] из-под земли появились какая-то рука, схватила один хлеб, исчезла (букв. ушла).

(27) Этот юноша вытащил [из печи] хлебы, приготовил обед. (28) Пришли его братья, сели за обед, поели. (29) Этот их брат никому [ничего] не сказал [о происшествии]. (30) Потом ночью улеглись спать.

(31) Назавтра его братья опять ушли. (32) Юноша снова испек сорок хлебов. (33) Снова появилась из-под земли рука, снова, схватив один хлеб, исчезла.

(34) Юноша раскалил вертел [и], когда та рука опять появилась, опять один хлеб схватила, юноша ударил (проткнул) руку вертелом, хлеб [из руки] выпал.

(35) Потом пришли братья. (36) Ладно. (37) Снова сели за обед, поели. (38) [Юноша] своим братьям [ничего] не сказал. (39) Снова настало утро, снова его братья ушли.

(40) Юноша раскопал место, на котором стоял тандур (букв. место этого тандура) [5], на два метра [вглубь] прокопал, появилась какая-то циновка. (41) Поднимает [циновку], под ней дверь. (42) Открывает дверь. (43) Открыл, [а там] какой-то дом. (44) Юноша снова вылез наружу, взял свой меч, снова вошел [в яму].

(45) [А там] была еще и другая дверь. (46) Открыл (он) эту дверь, [а там] сидят кружком сорок дэвов, играют в кости (карты?) [6], головы [их] непокрыты [7].

(47) Юноша встал (остановился) около них (букв. над [их] головами). (48) Один из них [почувствовал] запах, запах человечины; оглядывается, видит: в дверях стоит человек.

(49) Тот дэв сказал: «О братья, это человек [здесь] стоит».

---

[5] Тандур (тадж. лит. *tanûr*) — местная печь для выпечки хлеба.

[6] *qimâr* 'азартная игра на деньги' (пояснение Хк.).

[7] Согласно шариату, голова правоверного мусульманина должна быть покрыта.

(50) Они сказали: «[Этот] человек[8] мастер (искусник), [а] рука нашего [младшего] брата[9] обгорела».

(51) [Юношу спросили]: «Можешь ее (руку) вылечить?». Этот юноша ответил: «Я вылечу». (52) Ладно. (53) Они сказали: «[Если] вылечишь, ты — нам брат». (54) Юноша сказал: «Идет». (55) [Дэвы спросили]: «Что тебе надобно?». (56) Юноша ответил: «Один ман[10] хлопка принесите, столько-то килограммов синьки[11] принесите, руку вашего брата вылечу». (57) Ладно. (58) Они принесли. (59) Ладно. (60) Юноша полечил, рука его (дэва) зажила.

(61) Ладно. (62) Дэвы говорят: «О брат, есть здесь сорок девушек, у них есть собака, привязана у них во дворе, подойти к ней (к ним?) совершенно невозможно; как с этим поступишь? (букв. как это сделаешь?)». (63) Юноша сказал: «Один ман хлопка принесите, одного бычка приведите!». (64) Они доставили. (65) Юноша бычка убил, мясо отдал дэвам, голову его сам взял. (66) Голову его насадил на большой шест (дубину, палку), бросил [шест] перед собакой этих девушек (67) Собака села на (вцепилась в) [эту] голову. (68) Юноша снизу стал [этот шест] потихоньку поднимать. (69) [Шест] пошел [поднялся]. (70) Ладно. (71) Поднял в воздух, собака осталась (повисла) в воздухе. (72) Юноша снизу выстрелил собаке в лоб из револьвера. (73) Собака упала. (74) У нее на теле была кольчуга. (75) Юноша, [эту кольчугу] сняв, взял. (76) [А] их (девушек) дверь (он) заложил хлопком — сто раз тряси, не скрипнет.

(77) Юноша вошел к девушкам, сосчитал: сорок девушек спят. (78) У младшей из этих девушек юноша взял кольцо, взял платок, свой платок [ей] отдал, свое кольцо [ей] отдал. (79) Вышел [юноша] наружу, позвал дэвов: «Давайте подходите (заходите) по одному!»[12] (80) (Они) стали поодиночке подходить[13]. (81) Юноша начал бить[14], всех перебил. (82) [Только] тот раненый дэв остался. (83) [Его тоже] нашел [и] убил. (84) Потом юноша вышел наружу. (85) Потом снова пришли его братья, [а] юноша сидит [себе].

(86) До отца девушек дошло известие: «Пес мой сдох, дверь к моим дочерям заперта». (87) Послал (он) гонца на улицу, [приказал]: «Найди[15] кто [это] сделал!». (88) Гонец пришел к [тем] парням: «О братья, у нас в деревне (букв. в на-

---

[8] В таджикском переводе *musulmon* 'мусульманин'.

[9] В таджикском переводе *dodar* 'младший брат'.

[10] Ман (тадж. *man*) — мера веса.

[11] *niltu* (араб. نيلة, перс.-тадж. نيل) 'индиго', 'синька', ср. скр. *nīlī*, хинд., пандж. *nīl*, неп. *nil* и т. д.

[12] Тадж. *yak ta, yak ta omadan gireton!*

[13] Тадж. *yak ta, yak ta omadan girift.*

[14] Тадж. *bača yak ta, yak ta zadan girift.*

[15] Тадж. *kofta bin.*

шей деревне) такой разговор: «Пса [кто-то] убил, выбросил (букв. выбрасывает), дэвов убил, выбросил (букв. выбрасывает), дверь к девушкам запер; [это] кто сделал?». (89) Юноша сказал: «[Это] я сделал». (90) Ладно. (91) «[Раз это] ты сделал, пошли к падишаху!».

(92) Юноша пошел. (93) Падишах спросил: «[Это] кто сделал]». (94) Юноша: «Я [это] сделал». (95) — «Где доказательства?». Юноша ответил: «Вот, возьми доказательства»,— отдал примету пса (т. е. кольчугу), отдал платок девушки, отдал кольцо девушки, отдал приметы дэвов.

(96) Падишах сказал: «Ступай, приведи своих братьев!». (97) Юноша пошел с гонцом, привел своих братьев. (98) Падишах сто дней и сто ночей задавал пир, завершил брачный обряд, отдал им (юношам) своих дочерей.

(99) Сколько-то дней прожили, приснился (букв. явился в его сне) юноше его отец. (100) Тогда пошел тот юноша к падишаху, попросил разрешения: «Сходим-де мы в город (страну) своего отца». (101) Падишах разрешил (отпустил их).

(102) Юноша выехал на дорогу, направился к городу (стране) своего отца. (103) Сколько-то дней сорок молодцов со своими женами ехали по дороге, достигли страны своего отца. (104) Отец их почти [совсем] состарился (одряхлел), везир стал падишахом вместо их отца. (105) [А] их мать? — Она тоже состарилась. (106) Юноши спешились в городе своего отца. (107) Падишах [сказал]: «Гости приехали, пошли для них барана, столько-то рису».

(108) Тут пришли те юноши, спросили у людей: «Такой-то падишах есть или нет?». (109) Те люди сказали: «Сыновья того падишаха уехали, [а] того падишаха от дел отстранили (?) [16], падишахом стал везир». (110) Эти юноши спросили: «Тот падишах жив (букв. есть, имеется, существует) или умер?». (111) Люди сказали: «Тот падишах жив, жена его — служанка [нового] падишаха, [а] тот падишах слепой». (112) Юноши сказали: «Покажите нам!».

(113) Ладно. (114) Отвели юношу к его отцу, вошел юноша к отцу. (115) Юноша увидел своего отца, заключив отца в объятия, поднял [его], усадил, протер ему глаза своим платком, глаза его (падишаха) открылись (прозрели). (116) «Где моя мать?», — спросил (он) у своего отца. (117) — «Твоя мать — служанка [нового] падишаха».

(118) Юноша отправился в гневе к падишаху. (119) Падишах сошел с трона, юноша взошел на трон, объявил: «[Отныне] власть (время) такого-то падишаха» [17]. (120) Затем этого падишаха поволокли (как козлиную тушу во время козлодрания) [18]. (121) [А юноша] задал пир на сто дней и сто ночей.

[16] Тадж. *vaj paša-ro az kor xoli kardand.*
[17] Тадж. *zang zad ki davur davr-i hamun.*
[18] Тадж. *buzvori davondand.*

III

(1) Было — не было, был один падишах. (2). (Он) имел жену. (3) Эту жену (он) любил. (4) ... [У падишаха] было два коня. (5) Имя одного — Облако, имя другого — Ветер.

(6) Однажды выезжает падишах на охоту. (7) [В это время] эта его жена сходится с хабашем[19]. (8) Когда (?) падишах приходит (возвращается), эта жена печет четыре лепешки, привязывает их к своей пояснице. (9) Те лепешки высыхают, [когда она] шевелится (?), те лепешки хрустят. (10) Падишах спрашивает: «Эй, жена, что с тобой?». (11) Она говорит: «У меня болит поясница». (12) Падишах опечалился.

(13) Между тем проходит какое-то время, падишах засыпает. (14) Эта жена поднимает голову, видит, что падишах уснул. (15) Она потихоньку [встает], говорит служанке: «Оседлай коня». (16) Она садится ночью на коня. (17) Затем эта жена скачет. (18) Проходит какое-то время, [жена] едет к горе. (19) Там она спешивается. (20) Входит в одну пещеру, видит, что там сидит какой-то хабаш.

(21) Потом падишах проснулся. (22) Падишах посмотрел — жены нет. (23) Падишах вскочил, побежал к служанке: «Ты посмотри, оба коня [на месте]?». (24) Служанка пришла, сказала падишаху: «Одного коня нет, Облака нет». (25) Падишах приказал: «Оседлай Ветра!».

(26) Падишах выехал следом за ней (женой). (27) Следом за падишахом выбежала собака. (28) «Ха-ха-ха-ха» (бежит, дышит). (29) Она (собака) тоже... за дверьми (за входом в пещеру) (?) остановилась за его (падишаха) спиной[20]. (30) [Падишах] посмотрел — жена его там.

(31) [А] хабаш, он дважды (?) ударил [его] жену раскаленной (букв. с огнем) дубинкой. (32) Хабаш [спросил] жену [падишаха]: «Больно?». Жена [падишаха] сказала: «Да станет моя душа жертвой за тебя, мне не больно, [вот] у тебя рука заболела».

(34) Падишах сказал: «О боже, я ей давал [всякие] сладости, укладывал ее на одеяла [высотой] в метр, и тогда [эта] женщина говорила: „У меня поясница болит“. [А вот] теперь, когда этот хабаш так (?) бьет [ее] этой [дубинкой] [и когда] хабаш спрашивает: „Тебе больно?“, [эта] женщина ответила: „Мне не больно, твоей руке больно“».

(35) Падишах не вытерпел. (36) Оглянулся, [видит]: стоит собака. (37) Произнеся «во имя Аллаха», вошел [в пещеру].

---

[19] Хабаш (араб.-перс. и тадж. حبشی 'эфиоп', 'абиссинец' переносно 'чернокожий') — обычный сказочный персонаж в фольклоре народов Средней Азии и Ирана. По объяснению рассказчика, хабаш — «дэвовское отродье» (*az nasl-i dev*).

[20] Текст здесь не вполне ясен.

(38) Как только вошел, схватил хабаша за ворот. (39) (Они) вдвоем сцепились. (40) Тут жена [падишаха] поднялась, хабаш поднялся, сцепились с падишахом. (41) Эта собака увидела: «Убьет хабаш моего хозяина». (42) Собака подскочила, вцепилась зубами в мошонку хабаша. (43) Собака потянула, оторвала у него мошонку, бросила. (44) Этот хабаш умер. (45) Падишах погладил, приласкал собаку.

(46) [А] эта [его] жена тотчас же вскочила на Облако. (47) Пока этот падишах вышел наружу, жены [уже] нет. (48) Потом он вскочил на коня, пустил (букв. взял) эту собаку перед собой, поскакал вслед за женой...

(49) Потом приехал к себе домой, спешился. (60) Потом отдал коня служанке.

(51) Потом он вошел к себе в дом, видит, что жена лежит на одеялах. (52) Он спросил: «Жена, как ты [себя чувствуешь]?». (53) [Она ответила]: «Поясница у меня болит». (54) Падишах спросил: «[А] хабаш как [поживает]?». (55) Жена сказала: «Какой хабаш (где хабаш?), я хабаша не знаю». (56) Падишах сказал: «Повернись ко мне спиной! Эта твоя чадра, она где обгорела? Когда тот хабаш тебя ударил, там эта твоя чадра [и] обгорела — вот [и] улика (букв. твой знак, доказательство)».

(57) Падишах спросил: «Ты лошадь берешь (выбираешь) или камчу?» (58) Жена сказала: «Я беру лошадь». (59) Вывели двух жеребцов, привязали к их хвостам жену, пустили [жеребцов]. (60) Сюда гони, туда гони! (61) Жена умерла. (62) Конец.

IV

(1) Было — не было, был один плешивый. (2) Тот плешивый держал козу. (3) Ту козу кормил (букв. давал хлеб), ту козу приучил к чистоте.

(4) Пришел день, [и] та коза объягнилась. (5) Хлеб этого плешивого оставался там (?). (6) Эта коза хлеб съела.

(7) Этот пастух пришел, увидел, что хлеба нет. (8) Козу крепко отлупил. (9) Коза эта, напугавшись (букв. из страха), убежала, скрылась (букв. вошла) в яму. (10) Потом (?) этот плешивый пригнал коней домой, увидел, что коза суягная.

(11) В этой [местности] Чул-и Малик коза родила. (12) (Он) эту козу искал, не нашел.

(13) Пришло время, эта коза в степи пасется, как придет, на рогах своих воду приносит, в зубах своих траву приносит.

(14) Приходит [время, и коза] дает своим детенышам имена: одному — Бангак, одному — Сангак, одному — Кулоласангак. (15) Когда приходила из степи, [кричала]: «Ангак[21] мой, Сангак мой, Кулоласангак мой, открывай(те) дверь (?). (я) на

[21] Здесь и дальше рассказчик путает имена козлят.

рогах своих воду принесла, в зубах своих траву принесла, отворяй(те) двери!». (16) Те козлята отворяли двери.

(17) Это стало известно волку, однажды (сразу?) волк услышал (букв. увидел), как коза произносила эти слова. (18) Этот волк колотит в дверь, открыть не может. (19) [Тогда] волк говорит: «Ангак мой, Бангак мой, Кулоласангак мой, (я) на рогах своих воду принесла, в зубах своих траву принесла, отворяй(те) двери!».

(20) Этот Ангак говорит: «[Это] не моя мать». (21) Сангак говорит: «[Это] моя мать». (22) Тот Бангак говорит: «[Это] не моя мать». (23) Тот старший из них говорит: «Отворяй(те) дверь!».

(24) Тот Бангак быстро влезает в трубу тандура. (25) Ангака [и] Сангака волк съел, обоих их съел. (26) Один из них залез в трубу, двоих же съел волк. (27) Волк ушел.

(28) Пришла их мать, сколько ни зовет своих детенышей (?), они дверь не открывают, из страха дверь не открывают. (29) Коза отходит подальше, (разбегается), ударяет ногами, разбивает дверь.

(30) Коза входит в дом, кричит: «Эй, Ангак!». (31) [А Ангака] нет. (32) Он (Бангак) вылез из трубы наружу. (33) Коза спросила: «Бангак с Ангаком куда ушли?» (34) Он сказал: «Волк съел, [их] съел тот волк».

(35) Она (коза) что сделала? Три дня собирала свое молоко, приготовила крынку катыку [22], отнесла кузнецу, сказала: «О мастер, сделай мои рога стальными!».

(36) Волк пошел к кузнецу, сказал: «Кузнец, сделай мои зубы стальными!». (37) Он (волк) что сделал? Нагадил, много [испражнений] кузнецу принес, сказал: «Возьми это, сделай мои зубы стальными!».

(38) [Кузнец] сказал: «Хорошо», — [так] сказал. (39) Сначала рога козы сделал стальными, сказал [козе]: «Ты ступай!». (40) Теперь позвал волка, взял щипцы, вырвал волку зубы, много угля обтесал. (41) Он вставляет зубы угольные, сказал: «во!», вставил волку зубы из угля.

(42) Теперь сошлись [волк с козой]. (43) Волк сказал: «Бей, коза!». (44) Коза сказала: «Черед твой». (45) Волк, как только оскалился (букв. открыл пасть), зубы его выпали. (46) Пришел черед козы. (47) Коза как ударила, [так] брюхо ему [и] распорола, взяла у волка [из брюха своих] детей, затем повернулась, пошла в дом своего хозяина.

(48) Отомстила, отомстила коза волку. (49) Конец.

V

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Тот падишах пошел на охоту. (3) [Вдруг] перед ним появилась какая-то со-

[22] Катык — особым образом заквашенное молоко.

бака. (4) Падишах, взяв собаку, пошел домой, приготовил две миски мучной похлебки, дал [собаке]. (5) Собака поела (букв. выпила).

(6) Затем, наутро падишах увидел, что какой-то дэв спит. (7) Падишах сразу заложил дверь на цепь. (8) [А] дэв сожрал жену падишаха [23].

(9) У падишаха была дочь. (10) Ночью его дочь пошла к коню, сказала коню: «Отвези меня в какой-нибудь другой город». (11) Конь сказал: «Ладно. Садись на меня верхом, отвезу я тебя в один город». (12) Поехали они в один город.

(13) Девушка подобрала волосы, сверху надвинула шапку. (14) Превратившись [таким образом] сразу в царевича, пошла к падишаху.

(15) Везир падишаха сказал: «Это девушка». (16) Падишах на ней женился.

(17) Тут [она] забеременела. (18) Падишах сказал: «Я поеду на охоту».

(19) Ладно. (20) Тот дэв, придя, обратился в каландара [24].

(20) У той женщины родились два мальчика. (22) [Она] написала письмо [падишаху]. (23) Сказала [дэву]: «Пойдешь, отдашь это письмо падишаху». (24) Дэв взял письмо, отправился к падишаху.

(25) Падишах сразу узнал, что это дэв. (26) Падишах схватился с ним. (27) Три дня и три ночи [они] боролись.

(28) Наконец дэв стал одолевать. (29) [Тогда] одна пери, принеся с неба чашку проса, насыпала [бросила] дэву под ноги. (30) Дэв (букв. нога дэва) сразу поскользнулся, упал. (31) Падишах быстро отрубил голову дэва.

(32) Падишах, вернувшись, пришел к себе домой. (33) Увидел, что у него два сына. (34) Падишах вернулся, затем задал пир, достиг своей цели и желания.

VI

(1) Было — не было, был один пастух. (2) Он имел сына. (3) Назвал его Гунаном. (4) Гунан день ото дня рос. (5) Он имел коня.

(6) Гунан поехал на охоту. (7) Принес себе на шапку лисью шкуру.

(8) Однажды проезжал падишахов военачальник, [услышал] люди говорят: «Смотри-ка, наш падишах — невежда (незнающий), [а] Гунан — мудрец». (9) Падишах разгневался. (10) [Приказал]: «Гунан, приезжай ко мне!». (11) Гунан пошел.

(12) Падишах сказал: «В этих холмах живет людоед». (13) Гунан пошел к холму. (14) Людоед, увидев Гунана, вы-

---

[23] Тадж. *dev pošo-ya zan-aš-a xurd.*

[24] Каландар — странствующий дервиш, кормящийся подаянием.

шел [навстречу]. (15) Гунан, взяв крюк (лассо?), накинул [его] людоеду на голову, привел людоеда.

(16) Падишах отдал Гунану [в жены] свою дочь. (17) Гунан три дня и три ночи пировал. (18) Так достиг он своей цели и желания.

VII

(1) Было — не было, был один человек. (2) Он был беден. (3) Однажды он пахал землю. (4) Он нашел горшок золота. (5) [Тот] человек, взяв золото, пришел [домой]. (6) Вместе с детьми проел [золото].

VIII

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Он имел трех сыновей. (3) Сказал своим сыновьям: «Вы сами женитесь». (4) Дал своим сыновьям коней, седла, снаряжение.

(5) Сыновья выстрелили (стали стрелять) из лука. (6) Старший его сын выстрелил, [стрела] попала (полетела) в ворота падишаха. (7) Он взял в жены падишахову дочь. (8) Пустил стрелу средний его сын, взял в жены дочь везира. (9) Младший его сын выстрелил, [стрела] полетела в лес.

(10) Пошел он, [видит] сидит в каком-то доме обезьяна. (11) «Ох, — сказал (он), — моя судьба [жить] с этой обезьяной». (12) Он ходит каждый день на охоту, подбивает всякую [дичь], приходит. (13) Однажды его отец сказал: «Приходите ко мне!». (14) Обезьяна сняла свою маску, сняла, [и] юноша потерял сознание (лишился чувств).

(15) Потом они пошли к падишаху. (16) Юноша маску обезьяны сжег. (17) Обезьяна увидела, что ее маска сгорела. (18) [Тут] обезьяна, обернувшись голубем, поднялась, полетела. (19) Юноша тоже пошел следом за ней.

(20) Сорок лет шли. (21) Дошли, наконец, до одного хауза [25], улеглись спать.

(22) Пери взяла кувшин воды. (23) Юноша взглянул, [видит] это его жена. (24) Тут юноша произнес: «тавба» [26]. (25) Так достиг он своей цели и желания.

IX

(1) Однажды один мальчик — имя его было Бахрам — нашел абрикосовую косточку. (2) Придя к своей матери, [сказал]: «Съем-ка [я] эту косточку». (3) Его мать сказала: «Не ешь, пойди, посади [косточку] в землю, она станет деревом». (4) Бахрам пошел, сказал косточке: «К моему приходу стань деревом!».

[25] Хауз (тадж. *ҳавз*) — водоем, бассейн.

[26] Тавба (тадж. *тавба* 'раскаяние', 'обет', 'зарок') — возглас удивления: «чудеса!», «господи помилуй!».

(5) Рано утром Бахрам пришел, [видит] дерево дало плоды. (6) Каждый день [он] срывал [и] ел абрикосы с этого дерева [27].

(7) Однажды пришла одна алмасты [28]. (8) Алмасты сказала: «Сынок, дай-ка мне один абрикос». (9) Бахрам, сорвав абрикос, дал [его] алмасты, сказал: «На, матушка, кушай» [29]. (10) «О сынок, — сказала (алмасты), — я старуха, глаза мои слепые, ты сам подай [мне]» [30].

(11) Бахрам спустился с дерева, сорвал абрикос, подал алмасты. (12) Алмасты, схватив [Бахрама] за руку, бросила [его] в мешок.

(13) Алмасты, взяв мешок, отправилась к себе домой. (14) Алмасты достигла своего дома, положила мешок в одно место, налила котел масла, развела огонь.

(15) [Пока] старуха разводила огонь, Бахрам продырявил мешок, убежал, забрался на дерево. (16) Старуха заглянула [в] мешок — мальчика нет. (17) Здесь поискала, там поискала, Бахрама не нашла.

(18) Она закричала: «Бахрам, ты куда девался?». (19) Бахрам с дерева сказал: «Я здесь». (20) «Сынок, ты как туда забрался?». (21) [Бахрам отвечает]: «Раскалил лопату, сел на нее, затем забрался (взлетел) наверх». (22) Алмасты, раскалив лопату, села на нее, сгорела, умерла [31].

(23) Бахрам свою жизнь [и] свое дерево от алмасты спас. (24) Он (за)жил, кушая плоды того дерева [и] наслаждаясь.

X

(1) Афанди сделался судьей. (2) Пришел к Афанди один человек, говорит ему: «Афанди, твой вол боднул (забодал) мою корову». (3) Афанди сказал: «Они [же] животные, за это [дело] никто не отвечает (не в ответе)». (4) [Посетитель] сказал: «Постой-ка, я ошибся: твоего быка моя корова боднула (забодала)». (5) Афанди сказал: «[Ну-ка] быстро плати деньги!».

XI

(1) Афанди пошел на базар, продавал [там] своего ишака. (2) Даллол [32] расхваливал его ишака (набивал цену): «Если на нем (на этом ишаке) миску шурпы хлебать, шурпа не прольется (не шелохнется)». (3) Таким [вот] образом цена ишака

---

[27] Тадж. *har ruz zardolu-yi daraxt-a kanda xurdan girift.*

[28] Алмасты (тадж. лит. *albastī*) — демоническое существо (женского пола) таджикских народных сказок.

[29] Тадж. *oča, girifta xur!*

[30] Тадж. *xud-at ovarda te!*

[31] Тадж. *bel-a surx karda, bolo-y-aš-ba savor šuda, suxta murd.*

[32] Даллол (тадж.) — маклер, посредник, принимающий участие в продаже скота.

достигла (стала) 180 рублей. (4) Афанди достал из своего кармана деньги, отдал даллолу, взял [этого] ишака [и] вернулся [домой].

XII

(1) Афанди имел барана. (2) На этого его барана позарились два-три муллы. (3) [Они] сказали Афанди: «Афанди, завтра наступит судный день, сделай из своего барана шурпу, поедим». (4) Афанди сказал: «Ладно».

(5) Пошли они на берег реки. (6) Муллы, сняв свою одежду, стали купаться. (7) Афанди взял одежду мулл, бросил в огонь. (8) Муллы вышли из себя (букв. душа мулл вышла): «Афанди, ты зачем бросил [нашу] одежду в огонь?». (9) Афанди ответил: «Завтра [ведь] судный день, на что [вам] одежда?».

XIII

(1) Был один бай. (2) Этот бай имел двух сыновей. (3) Бай имел [также] кошку с собакой.

(4) Однажды бай сварил для гостя(-ей) плов, кости от него отдал кошке. (5) Та собака набросилась на кошку. (6) Кошка сказала: «О братец, не приставай, как-нибудь (букв. в один из дней, однажды) у бая вол сдохнет, костей много будет, ты поешь, насытишься».

(7) Бай эти слова услышал. (8) Бай этого вола отвел на базар, продал. (9) Бай, вернувшись [с базара], пришел к себе домой. (10) Затем жена бая приготовила (?) котел, сварила шурпу, потом поели. (11) Затем бай эти кости [от пищи] отдал кошке. (12) Собака прибежала, набросилась на кошку. (13) Кошка сказала: «О братец, почему на меня бросаешься?». [Собака]: «Ты каждый день кости грызешь, [а] мне не даешь (не дают?)». (14) Кошка говорит: «Братец, завтра его (бая) конь подохнет, костей много будет, ты поешь, я поем».

(15) Бай эти слова услышал. (16) Назавтра бай сволок этого коня на базар, продал. (17) Этот бай с базара вернулся, потом пришел к себе домой, сварил обед (пищу). (18) Снова отдал кости кошке. (19) Кошка эти кости обглодала. (20) [На этот раз] собака кошку крепко схватила: «Ты каждый день грызешь эти кости, мне не даешь (не дают?)». (21) Кошка сказала: «О братец, завтра сам бай умрет, тогда костей много будет, и ты поешь, и я поем, тогда насытимся»[33].

(22) Бай умирает. (23) Эти слова доходят до бая, баю эти слова стали известны. (24) Бай слег, умер[34]. (25) Назавтра

[33] Имеется в виду, что по покойнику будут устроены поминки, и кошке с собакой достанутся обильные объедки.

[34] Во фразах 22—24 явно нарушена последовательность в изложении событий.

этого бая отнесли, похоронили. (26) Мяса [на поминки] пошло много. (27) Собака наелась, и кошка наелась, обе сыты. (28) Два дня справляли поминки по баю.

(29) [А между тем] в степи пала отара этого бая. (30) Оба его сына [которые были при отаре] пришли. (31) Пришли домой, спросили у своей матери: «С нашим отцом что случилось?». (32) Их мать сказала: «Сынок, эта кошка такой сон увидела, что, мол, в такой-то день у бая подохнет бык. (33) Твой отец отвел быка на базар, продал, пришел домой, потом лег дома спать; в другой раз (в другой базарный день) отвел коня, продал. (34) Этот бай, твой отец, никогда сам не давал милостыню[35]. (35) Эта кошка сказала, что на днях бай умрет, и даже [тогда] он не согласился[36]. (36) Твой отец умер. (37) Теперь ты, сынок, пришел, теперь что будем делать?».

(38) Ее сын сказал: «Матушка, продадим скот». (39) Этот ее сын пошел на базар. (40) Погнал скот, отвел на базар, продал. (41) Вернувшись назад, пришел домой.

(42) [Потом] пошел к стаду, осведомился о стаде. (43) Пришел к нему пастух, [говорит]: «[Твое] стадо пало в степи, отдавай мой заработок! (Я) столько лет пас [ваш] скот, двести [голов] твоего скота пас, отдавай мой заработок!». (44) Сын бая ударил пастуха, разбил ему голову. (45) [Пастух] жалуется судье. (46) Судья забирает парня, арестовывает.

(47) Этот пастух идет к себе домой, берет у своей матери свою долю [имущества]. (48) [Затем] пастух идет в дом к баю, берет свой заработок. (49) Сватается к дочери бая. (50) [Жена бая] отдает [ему] свою дочь. (51) Тот парень идет, освобождает [сына бая] из заключения. (52) Устраивает здесь праздник (свадьбу), веселится. (53) Забирает эту девушку, возвращается к себе домой. (54) Веселятся, устраивает народу праздник (угощение).

XIV

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Тот падишах имел одну кобылу. (3) Та кобыла каждый день жеребилась (приносила по жеребенку). (4) Тех ее жеребят каждый день уносил какой-то дэв.

(5) Падишах сказал [старшему сыну]: «Сынок, сходи-ка ты, поспи там ночью, [узнай]-ка, кто уносит жеребят». (6) [Стар-

---

[35] Видимо, жена покойного (и ее устами рассказчик) осуждают бая за скупость, за то, что он продавал скот, заведомо зная, что скот этот в скором времени должен пасть, а также за то, что он никогда не давал милостыни (*xudaj*). Последнее слово (тадж. лит. *xudoyi*) означает прежде всего даровое угощение для народа, устраиваемое с богоугодной целью.

[36] Рассказчик хочет, видимо, сказать, что, узнав о своей близкой смерти, бай непременно должен был бы устроить *xudoyi* с тем, чтобы задобрить судьбу.

ший] его сын пошел, ночью уснул. (7) Кобыла ожеребилась. (8) Он не узнал (не заметил), кто унес [жеребенка].

(9) На следующую ночь средний его сын сказал: «Я пойду». (10) Этот его сын пошел [и при этом] порезал себе палец. (11) Пошла кровь. (12) [Он] посыпал [ранку] солью, [чтобы] руку только (слегка?) саднило [не давая уснуть].

(13) В самую полночь, в два часа [пополуночи] появился один дэв. (14) Он (юноша) как ударил, [дэв] повалился. (15) [Юноша] взял жеребенка. (16) Назавтра (он) сказал: «Отец, испеки мне хлебец, я пойду, отнесу тем моим жеребцам». (17) [Отец] испек [ему] хлебец. (18) Он положил хлебец в хурджин. (19) Он вскочил на коня, поехал в ту сторону, превратился в коня (?) [37].

(20) Юноша пропал. (21) Его отец спросил: «Куда он запропастился? Нет [его]...».

XV

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Имя того падишаха было Санавар [38]. (3) А имя его жены было Гуль. (4) Падишах назвал (называл?) свою жену Гуль: (он) назвал (называл?) свою жену Гуль по причине любви [к ней] [39].

(5) В один из дней падишах пошел в конюшню. (6) Падишах посмотрел на коней, [увидел], что кони плохи (букв. состояние коней плохое). (7) Падишах позвал конюха: «Эй, конюх!». (8) Конюх пришел. (9) [Падишах] спросил: «Эй, конюх, почему кони плохи?». (10) Конюх сказал: «Падишах, если ты мою вину простишь, я расскажу». (11) Падишах сказал: «Говори! Я твою вину прощу (букв. простил)». (12) Конюх сказал: «Падишах, за конями приходит твоя жена, одну ночь [она] садится на одного [коня], другую ночь — на второго; не знаю, куда [она] ездит». (13) Падишах сказал: «Ладно, этой ночью, двух коней оседлав, приготовь!».

(14) Падишах пошел обратно к себе домой. (15) Ладно. Ночью (вечером) падишах сказал своей жене: «Постели мою постель». (16) Жена падишаха постелила постель. (17) Падишах пожелал спать. (18) Падишах забрался в постель (одеяло), уснул. (19) Однако [на деле] намерения спать у него нет (не было).

(20) Прошло некоторое время, пришел момент, [когда] падишаха охватил сон (дремота). (21) В тот же момент жена па-

---

[37] Тадж. *usun rafta baroyi asp šuda*...(?)

[38] В письменных версиях этой сказки имя героя дано в форме صنوبر (Санавбар).

[39] Тадж. *gul* (перс. *gol*) 'цветок', 'роза'. По толкованию рассказчика, это место следует понимать так, что из любви к жене падишах продолжал называть ее девичьим именем, что не принято: по старым, ныне уже отмирающим, обычаям населения Средней Азии супруги не обращаются

дишаха встала, пошла. (22) Жена падишаха направилась к конюшне, пошла в конюшню. (23) Но и падишах тоже встал со своего места. (24) Он тоже направился к конюшне. (25) Гуль, вскочив на коня, выехала из конюшни. (26) Падишах также, вскочив на [другого] коня, выехал вслед за женой.

(27) Так оба они, едучи от места к месту, довольно долго скакали. (28) Доехали они до какого-то места; у подножия одной горы была пещера, однако эта пещера [была] довольно просторная. (29) Гуль привязала коня у входа в ту самую пещеру (в горловине пещеры), войдя в пещеру, пошла. (30) Однако и падишах тоже лошадь у пещеры привязал, вошел в пещеру. (31) Войдя в пещеру, он, следом за ней ступая, тоже пошел.

(32) Затем, войдя внутрь, он увидел, что Гуль сидит там с каким-то хабашем [40]. (33) А был он сам (хабаш) таким черным, как будто тело его из угля, глаза его изжелта-желтые. (34) Рассердился [хабаш] на Гуль, говорит: «Эй, Гуль, (ты) почему не вовремя пришла?». (35) В руке у хабаша был железный прут (вертел), которым (он) Гуль так ударил, [что] из ее тела кровь выступила, брызнула. (36) Однако Гуль [даже] не вскрикнула, не застонала.

(37) Падишах сказал: «О горе! Я эту Гуль из любви к ней, по этой причине, наз(ы)вал ее Гуль. Любил [ее] даже больше цветка [41]. [А] она, если даже когда и входила [ко мне] в постель, то стонала и вопила [от моей ласки]. А вот ударил [ее] хабаш такой железиной, она не сказала, что мне, мол, больно, не сказала».

(38) Хабаш сказал Гуль, чтобы она принесла голову падишаха, [так] говоря: «Вот тогда я буду с тобой разговаривать, наслаждаться [42]. Если же нет (если не принесешь), [и] говорить с тобой не стану».

(39) Гуль пошла обратно, надумала принести голову падишаха.

(40) Санавар-паша, услышав этот разговор, заранее вернулся [домой]. (41) Придя домой, (он), найдя одного человека, привел [его], уложил в свою постель.

(42) Гуль, придя, увидела, что падишах спит. (43) У нее в руке был меч. Думая (букв. говоря), что [это] падишах спит, (она) мечом ударила, голову [мнимого] падишаха отрубила. От-

---

друг к другу по имени (после рождения ребенка и муж и жена обращаются друг к другу по имени ребенка, независимо от того, мальчик это или девочка).

[40] См. прим. 19.

[41] Игра слов: *gul* 'цветок', 'роза' и *Gul* — женское имя.

[42] В таджикском переводе рассказчика *juragi mɜkunam*, поясненное им же как *xow mekunam* букв. 'буду спать'; действительно, в некоторых диалектах горного Таджикистана слово *juragi* (лит. *ҷӯрагӣ* 'дружба') употребляется также для обозначения интимной связи между возлюбленными.

рубив, отделила, отделив, положила в мешок. (44) Потом она отправилась.

(45) Падишах тоже вслед за ней выехал, выехав, отправился, поехал. (46) Поехали они, один вслед за другим, к пещере, жена падишаха впереди, падишах позади нее.

(47) Ладно. Принеся голову, (она) перед хабашем бросила. (48) Хабаш, увидев ту голову, поразился. (49) Хабаш сказал: «Эй, Гуль, ты однако падишаха не пощадила, а меня ты [разве] пощадишь? Эй, Гуль, убирайся! И на этом, и на том свете пусть будешь ты мне мать-сестра» [43], — [так] говоря, отпустил [ее].

(50) Тогда Гуль, зарыдав, вышла. (51) Падишах тоже, впереди нее выйдя, отправился, улегся дома спать.

(52) Затем пришла Гуль. (53) Падишах сказал: «Эй, Гуль, ты куда ходила?». (54) Гуль сказала: «Я наружу выходила». (55) Падишах сказал: «Ты не лги, говори правду!». (56) Падишах встал со своего места, схватил Гуль, посадил ее в клетку. (57) Посадив [ее] в клетку [и] приговаривая: «Санавар Гуль что сделал, и Гуль Санавару что сделала», — подвесил клетку к дверям дома.

(58) Между тем [падишах] имел двух гончих. (59) Падишах с этими двумя своими гончими ел, а оставшиеся после них объедки давал Гуль, в клетку.

(60) Приходил народ, глазел, говорил: «Эй, Санавар, ты почему бросаешь ей (Гуль) объедки от пищи собак?». (61) Падишах Санавар отвечал: «Это дело — не ваше дело. Если же вам [есть] дело, я этот случай расскажу, но голову того человека [которому расскажу] отрублю», — [так] сказав, поставил народу [такое] условие. (62) «Если кто-нибудь спросит, [я] это самое слово (уговор) выполню», — [так] сказал, приговаривая: «Гуль Санавару что сделала, [и] Санавар Гуль что сделал».

(63) Пусть их там [господь] хранит, нас пусть здесь [господь] хранит. Конец.

XVI

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Падишах имел трех сыновей. (3) Падишах был очень богат.

(4) Падишах подумал (букв. сказал): «После моей смерти кто из моих сыновей будет владеть моим имуществом?». (5) Падишах позвал трех своих сыновей: «О сыны, если я умру, вы меня отнесите, уложите в могилу [и] три ночи меня (мою могилу) сторожите!». (6) Такой завет оставил падишах своим сыновьям.

---

[43] Формула отказа от интимной связи с женщиной: «Я никогда не вступлю с тобой в интимные отношения, как не мог бы вступить в них, будь ты моей матерью или сестрой». Ср. Андреев, Хуф, стр. 180—181.

(7) В один из дней падишах умер. (8) Позвали людей, [тело] падишаха отнесли, предали земле, пришли [домой].

(9) Наступил вечер. (10) Старший [его] сын позвал своих братьев, [спросил]: «Наш отец какой завет нам оставил?». (11) Они ответили: «Наш отец сказал: „Три ночи ходите на мою могилу [и] сторожите“, — [так] сказал». (12) Они сказали: «[Разве могилу] чьего-нибудь отца его сыновья [когда-нибудь] сторожили, чтобы мы шли сторожить?» — [так] сказали. (13) Это (эту фразу) сказал его младший сын.

(14) [Младший брат] своему старшему брату сказал: «Сегодня ночью твоя очередь, отправляйся, будешь сторожить». (15) На следующую ночь (он) сказал своему среднему брату: «Ты будешь сторожить». (16) Сказав: «В последнюю ночь я буду сторожить», — сам (он) отправился играть [в какую-то азартную игру].

(17) В эту [первую] ночь старший его брат из страха не пошел на могилу. (18) На вторую ночь средний его брат тоже не пошел.

(19) Пришел черед этого (?) младшего сына. (20) Младший его сын играл [в какую-то азартную игру], [между тем] наступил вечер. (21) [А] падишах имел двух жен. (22) От одной жены было у него двое сыновей, от другой — один сын. (23) Этот младший его сын пришел к своей матери, своей матери сказал: «От моего отца у тебя какой-нибудь [памятный] знак (сувенир) имеется?». (24) Его мать сказала: «У меня была одна его шашка (меч)». (25) Ее сын сказал: «О мать, дай мне эту шашку». (26) Его мать сказала: «О сын, ты что будешь с этой шашкой делать?». (27) Ее сын сказал: «Я пойду выполнять завет своего отца». (28) Его мать сказала: «Ты в одиночку куда пойдешь?». (29) Ее сын сказал: «Я пойду на могилу своего отца».

(30) Получив от своей матери благословение, произнесши «yamohu»[44], отправился, вышел, пошел на могилу. (31) Прикинув [местонахождение] могилы своего отца, подошел к ней, улегся.

(32) Прошла какая-то часть ночи, [и] со стороны кыблы[45] показался какой-то мерцающий свет (огонь). (33) Этот юноша испугался (забеспокоился): «О боже, что [еще] за напасть (беда) случится?». (34) Прошло некоторое время, едет верхом на коне один человек, двух коней ведет на поводу; подъехав к могиле падишаха, остановился.

---

[44] Восклицание (заклинание), употребляемое при отправлении в дальний путь и вообще на какое-либо трудное и опасное дело. В фонетически близкой форме (*yamhu*, *yomanhu*) употребляется и в таджикских диалектах этого района, например, в байсунском (полевые записи 1954 г.). Происходит, по-видимому, из арабского.

[45] Кыбла (араб.-перс. и тадж. قبله) — сторона, в которую обращаются мусульмане при молитве, направление на Мекку.

(35) Этот человек посмотрел, никого у могилы не увидел. (36) Этот человек сказал: «О-хо-хо, падишах говорил: „Будь моим распорядителем (распорядителем моего имущества), [а когда] я умру, привезешь мое имущество на мою могилу“,— [так] говоря, заключил [падишах со мною] такое (?) соглашение (уговор)». (37) «Однако [теперь] имущество этого падишаха стало долгом [на мне] до дня страшного суда», — [так] говоря, вздохнул (пожалел), что у этого падишаха нет наследника: «Если бы пришел, я вручил бы ему его имущество».

(38) [Едва] произнес (он) эти слова, как сын падишаха, [который] в ожидании лежал у могилы, встал, сразу (?) вслед этому человеку закричал: «Наследник (распорядитель) падишаха есть (здесь). [Если] имущество его принесено, отдай мне». (39) Этот человек, вернувшись назад, подошел, [сказал]: «О человек, ты предыдущие две ночи где был? Вместе с сегодняшней ночью [уже] три ночи, как я прихожу на эту вот могилу». (40) «Падишах отдал мне на сбережение этих трех коней. Сделай милость, забери имущество своего отца», — [так] говоря, сказал (он) сыну падишаха.

(41) Сын падишаха сказал: «О человек, если мой отец отдал тебе на сохранение (?) этих вот трех коней вместе со [всем] их снаряжением, то и я тоже отдаю (букв. отдал) их тебе; [на случай], если когда-нибудь какой-либо конь [мне] понадобится, дай мне его (этого коня) какой-нибудь знак». (42) Сын падишаха, побратавшись с этим человеком, поклялся...

XVII

(1) Было — не было, был один падишах. (2) У него было три сына.

(3) Пришло время, [один сын говорит:] «Отец, жени меня». (4) Падишах сказал: «Вот, бери ружье, вот, бери пулю, стреляй! На чей двор [пуля] упадет, вот того [человека] дочь [я тебе] дам».

(5) Сын падишаха выстрелил. (6) [Пуля] полетела, упала на двор везира. (7) Падишах послал [к везиру] человека: «Отдай свою дочь за моего сына». (8) Везир сказал: «Если (ты) согласен, я отдам». (9) Падишах дал скот, дал [всякого] добра, устроил свадьбу, заключили брак, тут же привезли [девушку] к себе домой...

XVIII

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Имя этого падишаха было Аслам-хан. (3) У него было двое сыновей. (4) Было у него двое сыновей, одного звали Патыхан, другого — Карамай.

(5) Карамай сказал: «Пошли к броду (переправе), выкопаем там яму!». (6) Выкопали две ямы. (7) Они пошли с праща-ми в руках (?), за пазуху себе положили камни.

(8) Вечером пришли женщины по воду (букв. набрать воды), набрав воды, подняли [кувшины]. (9) С этой стороны Карамай метнул (букв. ударил) камень — кувшин разбился, с той стороны Патыхан метнул камень — кувшин разбился.

(10) Они (женщины) с криками пошли к падишаху, сказали падишаху: «(Ты) этих ребят приструнишь или нет? Если этих ребят не приструнят, [тогда] пусть нас отпустят [из этой страны]; или за этими ребятами пусть присматривают, [или] пусть нас отпустят». (11) Падишах сказал: «Проклятие на ваших отцов!.. (?). Спутайте, купите на базаре бурдюки!».

(12) Они пошли на базар, купили бурдюки, положили (повесили) их себе на шеи. (13) Они пошли, набрали воды. (14) Карамай метнул камень, с другой стороны Патыхан метнул камень — эти бурдюки не порвались. (15) Назавтра пошли эти ребята на базар, купили на базаре десять больших игл, сделали из них стрелы, сделали лук. (16) Выстрелили из лука — эти бурдюки продырявились, как решета (букв. превратились в решета), их (женщин) платья, шаровары [насквозь] промокли, женщины (букв. части тела женщин) [насквозь] промокли. (17) Заплакав, они пошли к своим мужьям: «Вся наша одежда промокла».

(18) Они (мужья) пошли к падишаху. (19) Ладно. (20) Сказали падишаху: «Или пусть за этими ребятами присматривают, или пусть нас отпустят».

(21) Был тут один его (падишаха) мудрый везир. (22) Везир сказал: «О мудрейший падишах, очень хорошо, отъезд (?) хорош». (23) Падишах сказал: «Очень хорошо». (24) [Везир]: «Еще лучше будет — этих ребят надо отпустить». (25) Этот падишах сказал: «Как [ты их] ни отпустишь [спровадишь], отпусти!». (26) Этот везир сказал: «Пусть [это дело] будет возложено на меня, я сам знаю [как сделать]».

(27) Этот везир пошел, и тому, и этому кафши[46] перевернул[47], из этого, дескать, [ребята] поймут, уйдут сами. (28) Ребята, поев, поднялись. (29) Патыхан, поправив свои кафши, обулся, Карамай [же], посмотрев на кафши, удивился. (30) Патыхан сказал: «Чего стоишь?» (31) Карамай сказал: «Удивительно ты глупый парень! Эти кафши почему перевернуты?» (32) Он сказал: «Какая-нибудь собака, наверно, пробегала. (они и) перевернулись». (33) Карамай сказал: «Удивительный ты парень! Ты хоть что-нибудь понимаешь? [Это] отец твой сказал, переверни, де, их кафши, [чтобы они], сами поняв, ушли».

---

[46] Кафши (тадж. *kafš*) — местная обувь.

[47] Тадж. *kafš-a čapa karda mond.*

(34) Патыхан сказал: «Раз так, пошли!». (35) Карамай сказал: «Пошли!» (36) Эти ребята вышли наружу. (37) Два коня — этот на одного вскочил, тот на другого вскочил, уложили хурджины, взяли ружья, положили на плечи. (38) И, возглавив семьдесят юношей-джигитов, выехали из города.

(39) Патыхан взял в руку знамя. (40) Выехали в какую-то степь, в той степи воткнули знамя в землю. (41) Патыхан сказал: «В какую сторону это знамя упадет, в ту сторону нам и ехать». (42) Карамай пнул это знамя в сторону Хиндустана, знамя упало в сторону Хиндустана.

(43) Карамай сказал: «Наше знамя упало в сторону Хиндустана. Да сделает господь наше путешествие **безопасным!»**. (44) Патыхан сказал: «Наше знамя упало в сторону Хиндустана, теперь поедем; ты, Карамай, ступай; ступай, скажи Биби-Рабиягуль: ну, как, поедет она с нами или не поедет? Чтобы народ не говорил, он, дескать, уехал, бросив свою невесту; чтобы никто из народа над нами не посмеялся (?); ступай, разом [48] спроси!».

(45) Этот Карамай позвал Биби-Рабия. (46) [А] Биби-Рабия причесывалась. (47) Эта Биби-Рабия сказала: «Вы меня уважили, [и] я пойду (букв. поставлю свою ногу), я с радостью (букв. с сердцем) пойду».

(48) Эта девушка, она пошла к падишаху Аслам-хану, сказала падишаху так (?): «У кого нет в падишахстве сына, лицо того черно; у тебя что за падишахство? Если Патыхан уедет, у тебя что за жизнь будет?» (49) Этот падишах сказал: «Мой разум не достигает [разума] этой девушки». (50) Эта девушка сказала: «Дай мне одного ишака с дровами (навьюченного дровами), одного ишака с рисом, один бурдюк [растительного] масла, я возьму [это], отправлюсь в паломничество (к святым местам)». (51) Этот падишах дал.

(52) Эта девушка с семьюдесятью девушками отправилась. (53) Патыхан с семьюдесятью юношами подъехал к месту паломничества.

(54) Патыхан сказал: «Пусть Карамай часок подождет, чтобы эти женщины поели». (55) Карамай сказал: «Удивительно ты глупый человек! [Лучше ты] это (букв. эти вещи) разделишь, [и мы] — каждый из нас — разберем [их] по своим очагам». (56) Патыхан сказал: «Тебе виднее» (букв. ты сам знаешь). (57) Карамай сказал: «Кроме невесты Пурдулхана»,— потом сказал (добавил): «[И] кроме Биби-Рабия, кто какую [девушку] схватит (букв. схватил), того [она и будет]».

(58) Часть девушек, которые были некрасивые (нехорошие), убежали, а красивые (хорошие, пригожие) сели около Биби-Рабия. (59) [Юноши], напав (?), расхватали [девушек],

---

[48] Тадж. *yak dahan.*

разобрали весь рис, мясо, [растительное] масло, разобрали по своим очагам. (60) Все они отправились.

(61) Тут, под тутовником осталась одна плешивая. (62) Плешивая вдогонку (сзади) закричала. (63) Карамай оглянулся. (64) Этот Карамай сказал: «[Если] всем будет по одной жене, мне же иметь одну жену не подобает; мне полагается [иметь] две жены, мне — как бы то ни было — полагается две жены, я как-никак везир».

(65) Неподалеку от города одного падишаха, там остались [они] на ночь, пустили всех своих коней, сварили тут пищу; женщины отдельно поели, мужчины отдельно поели.

(66) Назавтра пришел, накинув себе на голову чапан, какой-то человек; собрав этих коней, привел [сказал]: «Враги вы [или] друзья (соплеменники), [но] собрав своих коней, заберите!» (67) [Карамай]: «Мы не враги [и] не друзья (соплеменники), [а] странники, скитальческий (букв. рассыпанный, рассеянный) народ, сейчас мы уйдем». (68) Ладно.

(69) Потом поехали они к городу одного падишаха, ночью пустили своих коней. (70) Назавтра я поутру встал, я сказал: «Эти кони потравили мой ячмень; раз мой ячмень потравлен [49], — пусть и ячмень соседа потравят». (71) Семьдесят дней эти кони так бродили.

(72) Однажды по воле божьей пошел снег, навалило снегу по хвост верблюду... (?). (73) Наутро Патыхан и Карамай — они сказали (решили): «Пойдем к этому падишаху, какое ни будет у него место (?), пусть даст нам место». (74) Пошли они к падишаху: «Селям-алейкум, падишах!». — «В-алейкум!» — «Дай нам странникам-скитальцам место!». (75) Этот падишах имел семьдесят улиц (кварталов), каждого [из них] поселил (?) в [отдельном] квартале.

(76) Этот Карамай сказал: «Патыхан, пойдем к этому падишаху, пусть нам будет один (общий) двор: темное лицо, белые зубы — хорошо блестят; нам врозь (букв. в разных местах, повсюду) спать (жить) не следует. Пусть нам будет один (общий) двор — семьдесят домов (комнат), семьдесят стойл». (77) У этого падишаха был с древних времен один дворец, его-то (он) для них и отдал (?).

(78) Этот Карамай пришел к Патыхану: «Патыхан, давай, пошли, соберем ребят, пойдем захватим этого падишаха, убьем [его]». (79) Патыхан сказал: «Пусть ночь наступит; капля за каплей дождь пойдет, порывами (?) ветер налетит, пыль (сумматоха?) подымется, вот в такую ночь его убьем».

(80) У этого Карамая в доме было световое оконце. (81) Он, раздевшись (букв. обнажив свою грудь), пошел спать. (82) С неба упала капелька (росы). (83) Тут он поднялся... (?). (84)

---

[49] Тадж. *xurda šud*.

Он сказал: «Вах-вах, вот и время, давай пойдем убьем падишаха», — [этими словами] поднял Патыхана.

(85) Патыхан сказал: «[Если] свет луны упадет на зернышко... (?), [то оно] блестит (?). (86). Он выделил (букв. дал) на каждую улицу (квартал) по одному человеку, [приказал]: «Каждого, кто появится на лошади и с камчой [50], бей! Убив (?), затворяйте ворота!». (87) Он (Карамай) всех перебил. (88) Патыхан всех перебил.

(89) Дошла очередь до падишаха. (90) В головах у падишаха с саблей наголо стоит караульный. (91) Патыхан то спереди зайдет, то сзади зайдет.

(92) Карамай, напевая песню, подходит [51], видит: Патыхан. (93) [Спрашивает]: «Ты что, брат, делаешь?». — «Не разговаривай (тише): в головах у падишаха караульный». (94) Он (Карамай) пошел: «Брат, этот человек (караульный) спит». (95) Он (Патыхан) остается (?) снаружи.

(96) Карамай продвигается вперед, идет, убивает караульного. (97) От его хрипа (стона) падишах [просыпается], встает, идет. (98) Падишах видит, что караульный мертв (умер); раз караульный мертв, этот падишах побежал в мехмонхану [52]. (99) Там [Карамай], схватив его, убил.

(100) В мехмонхане изо рта падишаха выпало зернышко лала [53]. (101) Карамай положил это зернышко лала на кальян, затянулся. (102) Пришел Патыхан: «Ты что делаешь?». (103) Он (Карамай) сказал: «Брат, я тяну (курю) кальян». — [Патыхан]: «Это не кальян» (видит, что это зернышко лала). — [Карамай]: «Да (верно), выходит зернышко лала, ты бери, мне не нужно, ты — падишах, я везир». (104) Долго ли, коротко ли, они здесь жили.

(105) [А] Лараджар платит Камбардинхану дань. (106) Карамай, он пошел, встал на дороге, убивает того караванбаши, его (Лараджара) ежедневную дань (букв. имущество) каждую ночь разграбляет (разбивает), приносит.

(107) Эта весть доходит до Камбардинхана, так, мол, и так, появились в одном месте семьдесят человек — такие негодники, что хуже (букв. больше) семидесяти тысяч войска. (108) Оттуда (от Камбардинхана) пришли сюда два посла (гонца): «Карамай, Патыхан, не воюйте! Нужны вам богатства, нужны пшеница, город — я дам».

(109) [А] эти семьдесят [юношей] уходят на охоту. (110) Тут эти два посла приходят, спрашивают: «Куда эти люди пошли?». — [Им ответили]: «Эти люди на охоту пошли». (111) Эти два человека — они сказали: «О боже! [Мы] не знаем, кто у них старший(-ие?)».

---

[50] Камча (тадж. *қамчин*) — нагайка.

[51] Тадж. *baĺt gufta omada istodaast.*

[52] Мехмонхана (тадж. *меҳмонхона*) — помещение для гостей.

[53] Лал (перс.-тадж. لعل) — рубин, яхонт.

(112) Карамай оттуда услыхал, примчался, схватил их (послов), отколотил. (113) Карамай сказал: «Проклятие на ваших отцов! Вы не знаете (не понимаете), кто у нас старший? (букв. нашего старшего)? [А сам] сидит на Курунгае[54], на нем (букв. на его теле) штаны из золота, на голове его золотая корона».

(114) Тут эти два посла отнесли письмо, отдали в руки Патыхану. (115) Патыхан, прочитав это письмо, увидел, что в этом письме Лараджар[55] говорит (букв. сказал): «[Если] нужны вам богатства...» (116) Патыхан сказал: «Карамай, этих своих дел не делай! Падишах доброе (мирное) слово написал (букв. сделал), поедем!». (117) Так [они] со своими бойцами поехали.

(118) [А] Карамай, схватив обоих послов, ругаясь (букв. приговаривая), ехал позади. (119) Вдруг появилось укрытие (?). (120) Карамай одному [послу] ухо отрезал, другому нос отрезал. (121). Эти два посла убежали, так и побежали к Лараджар-паше, так... (?) [один] ухо свое бросил, другой нос свой бросил, [закричали]: «Падишах, они такие негодники — хуже (больше) семидесяти тысяч войска, такие паршивцы (упрямцы)!».

(122) Этот Лараджар-Паша сказал: «Кто пойдет [на них]?». (123) Тут Камбардинхан, он сказал: «Я пойду». (124) Тут собрал он десять миллионов войска, пушки, арсеналы, [оружейные] мастерские, двинулся ночью на город Карамая, город окружил, обложил.

(125) Эта Биби-Рабия, ночью встав, взяв подзорную трубу, увидела, что вокруг этого города семь рядов воинов лежат (расположились). (126) Тут эта Биби-Рабия, придя к Патыхану, взывает:

Бейт[56]

. . . . . .

«Патыхан, ты почему беспечно спишь, ты почему беспечно спишь (лежишь) на кровати, [в то время как] четыре кольца [войск] Шамс-эд-Дина Могола, разбив палатки, расположились [вокруг города]?» [или... с четырех сторон Шамс-эд-Дин Могол, разбив палатки, расположился (стоит) (вокруг города)?]. (127) Патыхан сказал: «Ступай, иди скажи Карамаю: „Пчела знает как ужалить (делать дело)“ (?)»[57].

---

[54] Курунгай — имя коня.

[55] Здесь и дальше рассказчик путает имена Лараджара и Камбардинхана.

[56] Содержание бейта на пашто сводится к тому, что Биби-Рабия предупреждает о беде: четыре кольца войск Шамс-эд-Дина, разбив палатки, стоят вокруг города.

[57] Перевод не ясен. Основываюсь здесь на передаче содержания сказки на таджикский язык.

(128) Биби-Рабия отправилась, пошла к Карамаю, сказала:

Бейт[58]

. . . . . .

«Карамайджан, ты почему беспечно спишь на кровати?». (129) Карамай сказал: «Ты почему явилась ко мне неумытой? Тебе в... моя нога! Ступай, ступай вот своему мужу и скажи!».

(130) Эта девушка, зарыдав, пошла, сказала Патыхану: «(Он) меня обругал». (131) Патыхан сказал: «Он спятил (букв. стал безумным), иди сюда, залезай в постель спать!». (132) Эта девушка не спит в постели, так эта девушка расстроилась (?).

(133) [А] у Карамая очередь плешивой [жены] была [спать с ним]. (134) [Он] поднял плешивую. (135) Плешивая встала, дала коню семь пиалушек молока. (136) Конь напился.

(137) Карамай вскочил на коня, взял в руку свой меч, ружье, выехал из ворот, отправился, [а] плешивой сказал: «До моего приезда ни в коем случае спать не ложись!». (138) Плешивая сказала: «До твоего приезда я спать не буду». (139) Карамай отправился, въехал в середину войска, в эту голову, в ту голову — по четырем углам (сторонам) — из ружья выстрелил. (140) Карамай вернулся к себе домой. (141) Плешивая привязала коня, [и они] спокойно, без забот, обнявшись (?), уснули.

(142) Тут Лараджар-Паша встал. (143) Пришел боец, они нас, дескать, до утра всех перебили, ни одного бойца не осталось[59]. (144) Наутро Лараджар-Паша сказал: «Это что за порядок? [Такого] своего ночного разбоя (букв. воровства этой ночи, как в эту ночь) не творите! Он — падишах, [и] я — падишах, [пусть] сражается [со мной] один на один (грудь на грудь); если он победит (букв. побил) — город (царство) его, если я побью — город (царство) мой». (145) Лараджар-Паша, написав [такое] письмо, отправил [его].

(146) Карамай, прочитав, увидел: дело такое. (147) Карамай сказал: «Патыхан, давай пойдем, ты будешь сражаться с падишахом один на один».

(148) Патыхан вскочил на коня, отправился туда, к Лараджар-Паше. Пошел, остановился над рвом, [сказал]: «Карамай, дорогой, это смерть (призрак смерти?) появляется перед моими глазами в образе Азраила»[60]. (149) Карамай сказал: «Переходи туда (на ту сторону), познакомившись (поздоровав-

---

[58] См. прим. 56.

[59] По разъяснению рассказчика, дело заключалось в том, что после выстрелов Карамая все начали в темноте стрелять друг в друга.

[60] Азраил (перс. عزرائيل) — ангел смерти.

шись) с ним (с Лараджаром), отрубив его голову, возьми [ее и] возвращайся!».

(150) Патыхан перешел туда (на ту сторону), познакомился (поздоровался?) с ним. (151) Познакомились (поздоровались): «Твой черед (наносить удар) или мой?». (152) Патыхан сказал: «Как бы то ни было, мы твой город (царство) возьмем, черед твой». Отдал удар (черед) Лараджар-Паше.

(153) Лараджар-Паша тут же взял в руку меч, так помчался, сразил Патыхана. (154) Патыхан упал со своего коня, ногти с его рук сошли. (155) Карамай подошел, поднял его, унес. (156) Лараджар-Паша дал лекарство, чтобы [Патыхан] поскорее овладел своей рукой, чтобы поскорее выздоровел. (157) Тут Патыхан сказал: «Я больше (в другой раз) не выйду [на бой]».

(158) Тут [Карамай] снарядил (букв. опоясал) Пурдулхана. (159) [А] Пурдулхан — шурин Патыхана, весь в него.

(160) Пурдулхан отправился, пошел туда, встал (остановился) над рвом. (161) Пурдулхан сказал: «Это Азраил является перед моими глазами». (162) Карамай сказал: «Проклятие на твоего отца! У всех у вас Азраил».

(163) Пурдулхан перешел туда (на ту сторону), познакомившись (поздоровавшись) с ним, сказал: «Черед твой или мой?». (164) Лараджар сказал: «Черед мой». (165) Пурдулхан сказал: «Ты вчера свой черед взял (использовал), сегодня черед мой».

(166) Пурдулхан взял в руку меч, разогнался, налетел, ударил его, ударил его по пояснице, меч скользнул, отскочил. (167) Пурдулхан сказал Карамаю: «Что [это] у него на теле?». (168) Карамай сказал: «Раз у тебя (?) в хурджине[61] имеется двуствольный пистолет, у тебя теперь еще есть черед стрелять».

(169) Пурдулхан вытащил из хурджина пистолет, выстрелил ему промеж бровей, он (Лараджар-Паша) упал. (170) Пурдулхан отправился сообщить Карамай-Паше радостную весть. (171) Пурдулхан, верхом, свесившись на стременах, посмотрел, что у него (у убитого) на теле. (172) Он увидел, что у него на теле кольчуга.

(173) Оттуда прилетела (букв. пришла) его пуля, сразила Пурдулхана, Пурдулхан умер. (174) Тут пришел Карамай, увидел, что Пурдулхан умер; погрузил Пурдулхана на коня, увез. (175) Тут Биби-Рабия увидела, что конь идет без всадника (в поводу), (176) Биби-Рабия сказала: «Этот конь почему идет без всадника?». (177) Карамай сказал: «Твой брат умер». (178) Эта девушка зарыдала, унесла этого юношу, похоронила.

(179) Патыхан, подняв на плечо хурджин, пошел к источнику. (180) Пошел туда, а два караванщика его увидели. (181) Караванщики сказали: «Ты кто?». (182) Он сказал: «Я Патыхан». (183) «Мы тебя на небе искали, [а] ты на земле на-

---

[61] Хурджин (тадж. *xurjin*) — переметная сума.

шелся». Связали его за плечи, положили в большой сундук, выход (отверстие) из сундука заперли на замок, затем (?) погрузили его на верблюда, отправились.

(184) Тут пришел Карамай, спросил у Биби-Рабия: «Патыхан куда делся (ушел)?».— [Биби-Рабия]: «Патыхан с хурджином на плече в эту сторону пошел».

(185) Карамай быстро-быстро пошел, идет туда, ищет, не находит, [кричит]: «Патыхан, ты где?». (186) Патыхан сказал: «Я на верблюде». (187) Карамай пошел, караванщиков убил, Патыхана вытащил... (?), достал.

(188) Карамай спросил Патыхана: «Ты зачем [сюда] приходил?». (189) Патыхан сказал: «Я приходил за головами». (190) Карамай связал семь человек за плечи, сказал Патыхану: «Ты сам отрежь им головы!». (191) [Отрезал], положил их в хурджин, поднял хурджин себе на плечо, взял, отнес к Биби-Рабия.

(192) Биби-Рабия, она: «Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь» (пересчитала головы); семь голов у Биби-Рабия. (193) Биби-Рабия сказала: «[Ведь] эти души к моему брату отношения не имеют (моего брата не стоят?)». (194) Карамай сказал: «Биби-Рабия, помимо этих семерых [мы] еще много людей убили». (195). Биби-Рабия [сказала]: «Я больше не плачу». (196) Саван с их головами унесли, захоронили.

(197) Лараджар-Паша послал оттуда двух послов, сказал [через послов]: «Патыхан, [если] нужно тебе богатство, нужен тебе город (царство), нужна тебе пшеница, я дам. Богу станет (хватит) [и] тебе станет. Патыхан, приходи ко мне! Патыхан, приходи ко мне со своими воинами». (198) Патыхан со своими воинами отправился, прошел по улице [города].

(199) [А] Кавусхан был сыном падишаха. (200) Кавусхан сказал: «Это Карамай [и] Патыхан, конечно, они».

(201) Карамай услышал, оглянулся: «... [я] жену твоего отца! Не для этого мы приехали, чтобы ты глазел (букв. мы ведь не приехали для твоих взоров)»[62]. Убил Кавусхана мечом.

(202) Карамай [сказал]: «Патыхан, сын падишаха умер». — [Патыхан]: «Это кто [его] убил?». — Карамай: «Я убил». — «Ты почему (зачем) убил?». «[А] он (Кавусхан) сказал: „Это Карамай [и] Патыхан". Я сказал: „Мы не для того пришли, чтобы ты глазел",— [так] сказав,— я [и] убил».

(203) Тут завязался бой; семь дней, семь ночей, семьдесят дней шел бой. (204) Все семьдесят юношей погибли (умерли), [только] Карамай и Патыхан остались, остальные все погибли.

(205) Патыхан [и] Карамай вдвоем ведут бой, Патыхан со стороны кыблы (с запада) наступает (букв. берет), Карамай со стороны солнечного восхода наступает. (206) Сорок дней-ночей идет бой, всякий счет потеряли этим [убитым] гяурам. (207) Совсем сил у них не осталось (не убавилось?).

---

[62] Тадж. *nazar-i tu-ba mo na-omadem.*

(208) Тут [гяуры] бросили (спустили) с неба аркан, [и] подняв их, потащили на небо. (209) На небе Карамай сказал: «Ослабьте наши путы (букв. нас) [63], мы сами пойдем». (210) Аркан ослабили, их ноги достали до земли. (211) Выхватили [они] из-за пояса мечи — [а] аркан был из сорока канатов — [все] сорок канатов разрубили, бросили, [а] каждый канат изготавливали (?) сорок дней.

(212) Снова наладили [гяуры] аркан, забросили аркан, снова [Патыхан и Карамай] попали(сь) в аркан. (213) Они (гяуры) в другой раз поклялись: «Не ослабим [аркан] (букв. не ослабили)». (214) Задушили (?) их [арканом] на небе, они умерли. (215) Потом их опустили [на землю], видят, что они умерли. (216) Насурьмили им глаза [64], опоясали... (?), усадили их на арбу, прислонили (букв. приклеили) [к стенке арбы, чтобы они сидели как живые], так [и] отвезли к падишаху. (217) Падишах их увидал, сказал: «[Вот уж] действительно молодцы (?), они [и] с людьми не разговаривают». (218) [А] Биби-Рабия — на теле ее [мужская] одежда, на голове шапка, на ногах сапоги — пришла, стоит тут. (219) Падишах: «Теперь и нет таких молодцов, они даже так не разговаривают». (220) [Биби-Рабия]: «Из таких (?) [они] джигитов, теперь же ты с мертвецами разговариваешь, вы потрогайте (посмотрите) их тела». (221) Один человек подошел, осматривает их тела, [видит], что они мертвы.

(222) [Лараджар-Паша]: «Их кто убил?». — «Их Лараджар-Паша убил». (223) [Лараджар-Паша]: «Кто бы ни убил, пусть их родня [будет собрана] [в] своем доме; в такой-то большой крепости, заперев ворота (букв. выход из ворот), пережарьте сорок котлов масла!». (224) Собрали их; кто и родней не был, тот тоже родней стал (посчитали за родню). (225) [Лараджар-Паша]: «Проклятие на ваших отцов! Я говорил: „Захватив их живыми, приведите!“, [а] вы их убили; что за слово я у них [теперь] спрошу? Если бы они были живыми, я бы у них слово спросил». (226) Всех их окунул в [кипящее] масло, [потом] наружу вытащил.

(227) Падишах сказал Биби-Рабия: «Ступай, детка, к себе домой! [Если] нужны тебе хлеб (зерно) [или] богатство (имущество), [или] кто о тебе [дурное] слово скажет, я с тем человеком [сам] поговорю (ступай к себе домой, [если] нужно тебе имущество [или] хлеб (зерно), я дам, [если] кто о тебе [дурное] слово скажет, я отвечу (рассчитаюсь)».

---

[63] Тадж. *maro sust kuneton*!

[64] В этнографической литературе по Таджикистану встречаются упоминания о протирании век покойника белой землей (*safedxok*) (см., например, М. Рахимов. Обычаи и обряды, связанные со смертью и похоронами, у таджиков Кулябской области,— Изв. АН Тадж.ССР, ООН, вып. III, 1953, стр. 111, прим.); упоминания об употреблении с этой целью сурьмы мне не встречались.

(228) Падишах задал пир на семь дней, семь ночей; индусам сырое давали [65], мусульманам вареное.

(229) Пусть господь их там хранит, пусть господь нас здесь хранит! (230) Аминь, Аллах праведен.

XX

(1) Моя жена доит корову в подойник, получает молоко. (2) Молоко квасит (букв. делает джургот [66]). (3) Джургот сбивает [67] в маслобойке [68]. (4) С пахтанья [69] снимает масло [70]. (5) Масло растапливает в котле. (6) Из сливочного масла получается топленое [71].

XXI

(1) Я поехал на свадьбу в Шураб. (2) Я поехал на свадьбу Худокула.

(3) [Он] устроил козлодрание (букв. дал козла) [72]. (4) Я сел (вскочил) на коня. (5) Образовалась толпа [из наездников, участников козлодрания, сгрудившихся вокруг туши и не дающих друг другу возможности поднять ее]. (6). Я устремился в толпу (свалку), нагнулся, протянул руку к козлу (козлиной туше), ухватил тушу, выпрямился. (7) Конь выбрался из толпы (свалки). (8) (Я) заложил (зажал тушу) под ногу [73], направил [коня] к финишу [74].

(9) По дороге упал, зубы мои сломались. (10) Пяток лет прошел, ни говорить хорошо не мог, ни есть не мог. (11) Пошел к доктору, заказал [искусственные] зубы.

(12) Доктор снял мерку, потом вставил зубы. (13) Теперь хорошо говорю, ем; хлеб ем, прожевывая.

XXII

(1) Ашур-Али-Бобо состарился, зубов нет, хлеб (пищу) прожевывать не может. (2) Проглотил [он] кусок хлеба, прошел [кусок] в кишечник, живот у него заболел.

---

[65] По объяснению рассказчика, это вызвано тем, что индусы не едят пищу, сваренную в посуде, принадлежащей мусульманам.

[66] Джургот (тадж. *ҷурғот*) — особым образом заквашенное молоко.

[67] Тадж. *duγ mekašad*.

[68] Тадж. обл. *чағдег* (в местном произношении — *čaxdeg*).

[69] Тадж. *дӯғ*.

[70] Тадж. *маска*.

[71] Тадж. *равғани зард*.

[72] Козлодрание (тадж. *бузкашӣ*) — народная конноспортивная игра, широко распространенная в Средней Азии и Северном Афганистане и сопровождающая обычно различные празднества (свадьбу и пр.).

[73] Местные таджики называют такое положение туши *tag-i taqum*, чему точно соответствует оборот *taqum-tal-a* в языке парья.

[74] *qara* 'условленное место, к которому должна быть доставлена туша козленка'. Ср. лит. тадж. *марра* 'финиш'.

XXIII

(1) [Если] больному жжет сердце (желудок), пусть поест зернышки граната — жар спадет. (2) Поел граната — воды пусть не пьет.

XXIV

(1) Я поел сухого хлеба, хлеб застрял у меня (букв. в моем) в желудке. (2) [Я стал] икать. (3) Попил воды, хлеб прошел вниз.

XXV

(1) Я жил (букв. сидел) в Шурабе[75], в Шурабе был наш дом, наши деревья. (2) Пришел голодный год, мы переехали (букв. перекочевав, уехали) в Денау[76].

(3) [А] это место обжил (обработал, возделал) потом Юсуп-Локай. (4) Юсуп-Локай переехал из Курпая[77], обжил наше место.

(5) Его сын стал председателем колхоза. (6) С [тысяча девятьсот] двадцать шестого года до [тысяча девятьсот] шестьдесят первого [он], наладив (организовав, благоустроив) колхоз, председательствует (букв. став председателем, живет)[78]. (7) Его отец был бедняком, теперь хорошо стал [жить].

(8) Этот арык (оросительный канал) мы прокопали, перекрыли воду[79], провели воду в селение (кишлак), вспахали, подняли[80] землю (букв. земли), провели борозды (сделали грядки)[81].

(9) Ты спроси раиса: «Этот арык кто в свое время прокопал, [еще] до тебя?». Раис тебе скажет: «„Афгоны" (парья) этот арык прокопали. После них мой отец [сюда] переехал; все „афгоны" (парья) [отсюда] переехали (перекочевали), мой отец землю (букв. место) „афгонов" (парья) обжил». (10) На этом моему слову конец.

---

[75] Шураб — населенный пункт в Гиссарском р-не. «Список населенных пунктов Тадж.ССР» (Сталинабад, 1932, стр. 29) отмечает в Гиссарском джамсовете Гиссарского р-на небольшой населенный пункт Шуробн-авган (17 хозяйств, 77 душ населения, преобладающая народность — «авганцы»).

[76] Денау — районный центр Сурхандарьинской обл. Узбекской ССР. Переезд рассказчика и его родственников (соплеменников) в Денау относится, по его словам, к 1925 г. Начиная с 1937 г. эта группа стала возвращаться в район Гиссара.

[77] Курпай — кишлак в Варзобском р-не Таджикской ССР.

[78] Тадж. *megardad.*

[79] Тадж. *ob-a bastem.*

[80] Тадж. *pazondem.*

[81] Тадж. *Juya kašidem.*

XXVI

(1) Ноги [у] коня толстые, передние его ноги белые, грива короткая, уши маленькие, лоб его белый, голова маленькая, шея короткая, грудь широкая. (2) Во рту [у него] уздечка, глаза его красные, хороший конь, подпруга желтая.

XXVII

(1) Мою руки, беру теплый (свежеиспеченный) хлеб, крошу [его] в чашку [суповую], беру сливочное масло [растопленное], наливаю его на [раскрошенный] хлеб, перемешиваю [все] это — вот [и] получается «чури». (2) Это [я] ем; [если] утром поем, до вечера хожу [сытым].

XXVIII

(1) Был у меня конь, я держал [его] в стойле. (2) Один месяц продержал в стойле, [потом] выпустил его наружу, привязал к колу (на прикол). (3) Я его прогуливал (букв. охлаждал). (4) [Вместе с ним] участвовал [я] в козлодрании [82]. (5) Хорошо бежал (скакал), выиграл козла [83]. (6) Потом раис позарился на [этого] коня [84]. (7) [Он постановил]: «Лошади Ашура — цена 20 рублей; если не отдаст, налог будет — волей-неволей отдаст» [85]. (8) Я рассердился, зарезал коня [86], 300 килограммов мяса получилось. (9) Созвал народ: приходите, берите мясо, [один] килограмм — два с полтиной. (10) С того времени нет [у меня] коня, хожу пешком. (11) Седло [и] покрывало (попона?) остались в сундуке.

XXIX

(1) Поверх попоны [я] накладываю войлочное покрывало [87], кладу седло, подпругу набрасываю поверх седла. (2) [Затем] пропускаю подпругу под брюхо коня [и], затянув, завязываю [88].

XXX

(1) Брат, дело [есть]. [Мы] сватаем (собираемся посватать) для Холмамада дочь такого-то. Свари котел плова, позови народ! (2) Поели это (плов). (3) Брат, ты сходи к такому-то, идите втроем.

---

[82] Тадж. *buz-ba toxtam.* О козлодрании см. текст № XXI.
[83] Тадж. *naɣz david, yak ta buz girift.*
[84] Тадж. *rayis giriftani šud.*
[85] Тадж. *maǰbur hast ki ovarda tiyat.*
[86] Тадж. *qar-am omad, asp-a kuštam.*
[87] Тадж. *ru-yi ǰul-i ɣaǰiri ǰaliɣ memonam.*
[88] Тадж. *aǰ tag-i iškam-i asp ayil-a mezgaronam, kašida mebandam.*

(4) Пришли туда. (5) [Сват обращается к отцу девушки:] «Брат, у бога, у тебя [просим] одну твою дочь ради (или по пути?) родства; эту свою дочь отдай!». (6) [Отец девушки] отвечает: «Дядя ее (со стороны отца) знает, дядя ее (со стороны матери) знает, [это] они знают (ведают этим делом)» [89].

(7) [Сват обращается к дяде девушки]: «Брат, отдай свою племянницу за моего сына!». (8) [Дядя девушки] говорит: «[Если] отец ее согласен, я тоже согласен; [но] до свадьбы (расходов на свадьбу) мне, брат, дела нет; приготовь [для невесты] комплект одежды! Я выберу [материал на одежду], [а] ты возьми [купи]».

(9) Ладно. (10) [Отец юноши спрашивает у вернувшегося свата:] «Брат, ты как устроил (договорился)?». (11) [Сват]: «Дело вышло (выгорело)» [90]. (12) [Отец юноши:] «Насчет калыма договорился?». (13) [Сват:] «По обычаю, 180 (букв. девять двадцаток) танга» [91].

XXXI

(1) Ашур подбил вчера птицу *padovanak*, из ружья подбил. (2) Птица упала. (3) Ашур, подбив птицу, схватил [ее], отрезал ей голову, принес нам, показал.

(4) Теперь он отнесет [птицу], отнесет к себе домой, отдаст своей жене. (5) Его жена ощиплет птицу (букв. перья птицы), разрежет ее пополам, вынет внутренности, выбросит [их] прочь, вымоет ее (птицу), посолит. (6) Помоет котел водой. (7) Затем нальет в котел воды.

(8) Налив в котел воды, положит [в него] мясо [птицы], потом нальет масла [растительного], потом бросит луку, потом перемешает, сварит это. (9) Она (птица) хорошо (вкусно) получится.

XXXII

(1) У моего дяди (со стороны матери) был праздник (угощение) [92]. (2) Пришли люди. (3) Затем уселись в доме.

(4) [Хозяин] принес дастархан, в дастархане были сладости, сдобные лепешки. (5) Потом сварили плов, выложил [хозяин] плов на блюдо. (6) Я, взяв плов, поставил [блюдо] перед го-

[89] В группе парья, как и у других народов Средней Азии, особо важная роль при решении вопроса о выдаче девушки замуж принадлежит ее дяде со стороны матери (*momá, mâmá*). Дядя со стороны отца (*čača*) играет обычно менее важную роль, однако, как отмечает Н. А. Кисляков, брат отца (*amak*) также часто выступает у таджиков в качестве уполномоченного семьи невесты (см. Н. А. Кисляков, Семья и брак у таджиков, М.— Л., 1959, стр. 211).

[90] Тадж. *kâr puxt*.

[91] О двадцатиричной системе счисления у группы парья см. § 81.

[92] Угощение происходило по поводу первой стрижки волос (тадж. *muĮsargironi*) у годовалого сына хозяина. Описание этого обряда у горцев верховьев Пянджа см. Андреев, стр. 90 сл.

стями (букв. людьми). (7) Потом мальчику остригли волосы на голове (букв. взяли волосы головы мальчика). (8) Вот и все (букв. на этом конец).

XXXIII

(1) Хозяин (букв. хозяин праздника) [93] [ничего] не говорил. (2) Ты так не говори. (3) Может быть, какой-нибудь [неприятный] случай произойдет, скажут какие-нибудь глупые (бессмысленные) слова. (4) Учитель рассердится.

XXXIV

(1) Сначала я вышел из дому. (2) Ночью [я] спал у дяди (со стороны матери) Ашура.

(3) Рано утром, в семь часов [мы] сели на машину. (4) Затем приехали в Душанбе. (5) Потом, сев на [другую] машину (городской автобус), приехали в институт.

(6) Там увидели Талбака [94], (он) играл на домбре. (7) Мы сразу вошли. (8) Талбак встал, обнялся с дядей Ашуром, поздоровался. (9) Мы там посидели.

(10) Оттуда мы, пройдя мимо Театра оперы и балета, пошли [дальше], спросили одного милиционера [о дороге]. (11) Он сказал: «Пройдя улицу Чехова, ступайте [дальше]!». (12) Мы пришли, посидели здесь. (13) Вдруг учитель открыл дверь. (14) Мы вошли, сели за стол.

XXXV

(1) Моя мать, подоив корову, налив молоко в чашку, принесла [и] подвесила [95]. (2) На другой день на поверхности чашки образовались (букв. были) сливки [96]. (3) Сняв сливки, [мать] дала [их] детям, на молоке же сделала рисовую кашу.

XXXVI

(1) Мальчик бросает палку [и] говорит своей собаке: «Ступай, принеси!». (2) Собака, найдя палку, приносит, отдает мальчику в руки [97].

XXXVII

(1) Стояли в одном месте гуси. (2) Вдруг пришла лиса, схватила [98] курицу. (3) Гуси, испугавшись, взлетели, удрали [99].

---

[93] Тадж. *sohib-i tuj, tujdor.*
[94] Талбак (имя собств.) — таджикский сказитель.
[95] Тадж. *dar daruni kosa andoxta, ovarda, ovexta mond.*
[96] Тадж. *qajmoq.*
[97] Тадж. *sag čub-a yofta, ovarda, ba dast-i bača memonad.*
[98] Тадж. *kapida girift.*
[99] Тадж. *tarsida parida gurexta raftand.*

XXXVIII

(1) Мальчик стоит, взяв хлеб [и] подняв его кверху. (2) Потом собака поднимается на две свои [задние] лапы, берет хлеб из его рук: съем-де.

XXXIX

(1) Приехал из Ленинграда один учитель, спал в нашем доме, беседовал с моим дедом, разговаривал со мной: «[Я]-де помещу тебя в интернат».

(2) Мансур пошел к [моему школьному] учителю, попросил отпустить меня на два дня.

(3) Мы, сев в легковую машину, приехали в Душанбе, здесь пошли в дом к одному человеку. (4) У того человека не было ноги. (5) Жена его была хорошей женщиной, дочери его были хорошие. (6) (Он) имел трех дочерей, две из них были малюсенькие, одна — большая. (7) Была [там] еще (?) одна девушка, она сидела рядом с одним стариком (дедом). (8) Не знаю, замужем (отдана замуж) она или нет. (9) Затем мы поели (пообедали).

(10) Придя оттуда, [я] лег [спать] в доме одного человека. (11) Учитель ушел в другой дом, я остался в этом доме.

(12) Рано утром, в шесть часов [я] встал. (13) Я пошел, умылся (букв. умыл свое лицо и руки). (14) Была [там] еще одна девочка. (15) Та девочка, подойдя, готовила рядом со мной свои уроки. (16) Потом пошла, поиграла на пианино. (17) Учитель работал со мной, а эта девочка играла на пианино.

XL
Мои прошлые дни

(1) Однажды приехал из Ленинграда один учитель. (2) Я учился в то время в шестом [классе]. (3) Этот учитель сказал мне: «Поступай-ка ты в интернат», — [так] сказал. (4) Я согласился (букв. я сказал: «Ладно»). (5) Учитель отвез меня в Душанбе. (6) (Он) сразу позвонил директору [интерната]. (7) Директор интерната сказал: «Ладно, я приму [его] в школу». (8) В том же самом году принял меня в школу. (9) В школе я вел себя хорошо, меня назначили пионервожатым первого класса. (10) Нас пятнадцать человек спало в одной комнате, жили мы друг с другом хорошо (дружно). (11) Когда мы перешли в седьмой [класс], вдруг приняли русских, приняли девочек. (12) Каждый мальчик начал гулять с какой-нибудь девочкой. (13) Я возвратился (букв. пришел, приехал) из того интерната. (14) Вернувшись сюда, я окончил курсы трактористов. (15) Я работал, трактор я изучил хорошо. (16) Я окон-

чил школу [и] готовился [к поступлению] в техникум. (17) Я поступил в техникум, окончил первый курс. (18) Теперь я стал заведующим клубом [и] работаю в сельсовете Мирзо Риза.

XLI

(1) Вчера приехал из Душанбе один учитель. (2) Мне нужно было идти на работу. (3) Теперь я не мог идти. (4) [А] инвентарь и утварь моего клуба остались (букв. были) у одного (букв. в руке одного) бухгалтера. (5) И ключ тоже был у одного [человека]. (6) Если что-нибудь пропадет, мне придется отдать [выплатить] стоимость этого. (7) Мы приехали из райцентра Гиссар в колхоз «Ленинград». (8) По дороге я вспомнил, что отдал ключ чужому (букв. в руки чужому) человеку. (9) Я попросил у учителя, отпусти-де меня в девять часов. (10) Он сказал «нет». (11) Потому (букв. с этим) я [и] остался.

XLII

(1) Наш базар лучше, чем базары других районов. (2) На этом базаре все есть, например, продают дыни, арбузы, лук, яблоки, виноград, мясо, горох, маш [100], рис, помидоры. (3) На этот базар каждый день сотня людей приходит, сотня людей уходит.

XLIII

(1) Шел я вчера из гостиницы домой, вдруг у чайханы случилась (началась) драка. (2) Я пошел, увидел, что один человек, ударив другого, разбил ему голову, из его головы шла кровь. (3) Мы [их] разняли (прекратили драку).

XLIV

(1) Вчера я много болтался [без толку]. (2) С базара пошел я с одним парнем в дом культуры. (3) Сколько [ни] искали [мы] одного человека, но не нашли. (4) Потому я вчера [и] болтался много.

XLV

(1) Машина Разыка стояла у гостиницы. (2) Учитель велел мне: «Пойди, скажи Разыку, чтобы пришел». (3) Я пошел, [а] Разык [уже] уехал. (4) Потом [тогда] я вернулся.

---

[100] Маш (тадж. *мош*) — растение из семейства бобовых.

XLVI

(1) Например, чтобы поехать из Душанбе в Пахтаабад, сходишь на остановке «Пахтаабад». (2) По левую сторону от этой самой железной дороги живут каволи, каволей живет [там] много. (3) За каволями (букв. подальше каволей) живут парья. (4) Там есть четыре-пять человек магара, есть также и калу.

XLVII

(1) Мне было тогда 15 лет, [я] учился в шестом классе. (2) Однажды приехал из Ленинграда один человек, на нем был светлый костюм (букв. одежда его тела была белой), рубашка в клетку, волосы его были седые (букв. волосы его головы были белые), глаза — голубые (серые). (3) В руке у него был большой портфель, цвет его (портфеля) был красный.

(4) Этот учитель спал одну ночь у нас. (5) Потом этот учитель, забрав меня, отвез в Душанбе. (6) В то время я [еще] Душанбе хорошо не знал. (7) Мы пошли к какому-то человеку, у которого не было одной ноги. (8) Имя того человека было Муллоджон. (9) Этот учитель отдал меня в Лучобский интернат.

(10) В интернат меня приняли. (11) Этот интернат был очень хорошим местом, он имел трехэтажное здание, цвет здания был красным (наподобие красного). (12) В этой школе мы все время изучали английский язык. (13) По утрам приходил (букв. был) один учитель, (он) был толстый, на глазах у него всегда были очки, на нем — черные брюки [и] белый джемпер. (14) Он приходил каждое утро [и] проводил физзарядку на английском языке, например: «Доброе утро, приготовьтесь (постройтесь) к утренней гимнастике!» — именно такие слова [он] говорил. (15) Все мы становились в строй. (16) Был у нас один учитель, которого звали (букв. имя его было) Яхьё Исматов; он преподавал зоологию [и] всегда давал мне хорошие советы.

(17) Поначалу наша школа была очень хорошей. (18) [Но] вдруг приняли учеников из Душанбе. (19) Все они были очень большими, [в возрасте] двадцати, девятнадцати, восемнадцати (лет). (20) И девушек тоже много приняли. (21) Там из хороших девушек были две девушки, одну звали Оля, другую — Шура. (22) Они всегда вели себя хорошо.

(23) С одной из этих девушек гулял я; имя ее было Тамара. (24) Она была высокой, брови у нее черные-пречерные, глаза зеленые, нос у нее — немножко длинноватый, лицо белое-белое. (25) Она всегда заплетала свои волосы в косу [и] забрасывала за спину. (26) Мы так подружились, что если одну минуту друг друга не видели, [никакого] спасения не было. (27) От этого я очень страдал, весь пожелтел (букв. цвет мой стал желтый-желтый), [и] в учебе (букв. в уроках) тоже отстал.

(28) Тогда один учитель посоветовал мне: «Холмахмад, ты из этой школы уходи, а не то опозоришься» [букв. а не то упадет (прольется) твоя честь (репутация)]. (29) Я приехал (вернулся) из той школы домой. (30) Вернувшись домой, я учился на курсах трактористов. (31) Проучившись три месяца, я закончил курсы трактористов. (32) Приехав [с курсов], я работал в колхозе. (33) Потом, подумав (букв. сказав): «Поступлю-ка я [учиться] в техникум», [я] подготовился [к поступлению в техникум]. (34) Теперь я учусь в техникуме заочно.

XLVIII

(1) В шесть часов я выхожу, проверяю контрольный замок, делаю проверку вокруг всего интерната. (2) [Например], мальчик, написав [записку], вкладывает в сумку (портфель) девочки. (3) Девочка просматривает (букв. проверяет) свою сумку, прочитывает записку мальчика, возвращает (вкладывает в портфель) свой ответ мальчику. (4) Если (она) согласна [встретиться], (она), написав о согласии, вкладывает [в портфель записку]; если же (она) не согласится, то написав «не согласна», вкладывает [записку]. (5) Я проверяю окна: мальчики бросают камушки в окна, окна разбиваются, [вот] я [и] проверяю. (6) [Когда мальчики] бросают [камушки] в окна, девочки узнают [об их приходе], выходят наружу, разговаривают со мной [чтобы я их выпустил]. (7) [А] я становлюсь в воротах, не пускаю девочек.

(8) Сначала дувала не было, девочки выходили [и] убегали в сад, в кино. (9) Потом, когда Мария Петровна пришла (стала заведующей), (она) обнесла двор забором (букв. досками). (10) Теперь девочки не могут выходить, теперь стало очень крепко (прочно). (11) Моя работа стала легче. (12) Я очень доволен Марией Петровной.

XLIX

(1) В [тысяча девятьсот] пятьдесят четвертом [году] я подал заявление в райисполком. (2) В [тысяча девятьсот] пятьдесят шестом году вышло относительно меня решение райисполкома. (3) Мне сказали: «Внеси в банк двести рублей!».

(4) Банк выдал мне квитанцию [о взносе денег]. (5) Я отнес [эту квитанцию и], отдал в райкомхоз. (6) Мне сказали: «Завтра дадим (выделим) тебе «план» (участок) под твой дом». (7) Назавтра я пошел, «план» (участок) мне не достался. (8) Мое дело задержалось (застряло).

(9) [Тогда] я посоветовался с директором (интерната) об этом самом месте (о строительстве на территории интерната). (10) (Он) сказал мне: «Строй дом здесь!».

(11) Я набрал сюда, на место для фундамента, камней, при-

готовил глину, вывел стены, соорудил две комнаты, навесил три двери. (12) Поверхность [дома] сначала оштукатурил [101], затем соорудил сверху чердак. (13) Когда уложил толь, прикрепил [его] гвоздями. (14) Провел радио, провел электричество, купил счетчик. (15) Монтер [все это] наладил [102].

(16) Вокруг двора (я) построил дувал из кирпича. (17) Для [изготовления] кирпича нанял рабочего (поденщика). (18) Рабочий приготовил глину, уложил кирпичи, соорудил дувал. (19) Двор стал закрытым (букв. вокруг двора стало прочно, крепко). (20) Затем (он) штукатурил, набросал мякины (мелкой соломы) в глину, замесил ногами, приготовил это (обмазку, оштукатурил дувал.)21) Этим (он) закончил.

(22) Теперь я живу в этом дворе (доме). (23) Я хочу (прошу), чтобы (Вы) достали для моего дома домовую [книгу] из райисполкома. (24) Я посадил девять корней граната (гранатовых деревьев), посадил пять корней персиков, шесть яблонь. (25) Каждый год по одному разу окапываю [деревья], поливаю.

(26) В этом году мои персики дали плоды. (27) Хорошо поспевшие [плоды] я снял. (28) Когда виноград поспел, прилетели воробьи, поклевали его (виноград). (29) Я обмотал их (виноградные гроздья) сверху тряпками. (30) Для того [обмотал], чтобы не клевали.

L

(1) Теперь соорудим очаг [для котла], установим котел, нальем [растительного] масла, положим мясо, положим луку, нарежем [и] положим моркови, хорошо это пережарим. (2) Это сделается красным. (3) Нальем воды, вымоем рис. (4) [Как только] вода вскипит (букв. вскипела), засыпем рис, прибавим огня, сварим плов, дадим [ему] упреть.

(5) Плов сварился (поспел). (6) Выложим на блюдо, расстелим дастархан, польем гостю на руки воду. (7) [Когда] руки помоет, принесем плов [и] поставим перед гостем. (8) Гость, произнеся «бисмила», нарежет мясо. (9) Вместе с гостем поедим плову. (10) Хороший (вкусный) плов получился.

LI

(1) Начисти картошки, начисти луку. (2) Налей в котел (растительного) масла, разведи под котлом огонь, пережарь масло (букв. сделай масло сладким) [103]. (3) Положи в масло

---

[101] Тадж. *andova kardim*; *andova* 'обмазка из глины, смешанной с мелкой соломой'.

[102] Тадж. *soz karda dod*.

[103] Тадж. *ravɣan-a širin kun* (масло пережаривается для того, чтобы удалить запах).

картошку и лук (букв. картошку с луком); сварив это, приготовь жаркое. (4) Выложив на блюдо, принеси, поставь перед гостями, пусть едят это.

LII

(1) Был один парья. (2) (Он) имел троих сыновей.

(3) Одному дал жену (одного своего сына женил). (4) За эту женщину калыму (букв. этой женщины калым) давал тысячу рублей деньгами. (5) Отец девушки сказал: «Я на эту тысячу рублей не согласен. Давай мне [еще] халат!».

(6) Вакиль[104] сказал: «Мне давай пятьсот рублей, [тогда] я соглашусь; а не то не соглашусь». (7) [Отец жениха сказал]: «Ты „пятьсот рублей" не говори (не запрашивай), скажи „сто рублей", я тебе сто рублей дам». (8) Мать его (жениха) сказала: «Ты согласись, так не делай (не запрашивай)!» (9) Вакиль сказал: «Я согласен (букв. согласился)».

(10) Тот человек (отец девушки) сказал: «Ладно, устраивай свадьбу! Давай мне один центнер рису, давай также одного барана, давай также тридцать кило льняного масла, давай также сорок кило изюму, тогда устроим твою (т. е. твоего сына) свадьбу; давай [еще] пять центнеров пшеницы, давай также ячменя, давай также четырех коз, тогда [потом] будет твоя свадьба».

(11) [Отец жениха сказал]: «Четырех коз у меня не бери, возьми две козы! Этих двух коз зарежь, устрой козлодрание (букв. козу гони!)». (12) Для приза [победившему в козлодрании] (я) имел дома [отрез в] пять метров ситцу, сверх того имел один килограмм чаю.

(13) Объявили козлодрание[105]. (14) Каждому, кто тушу схватит единолично[106], дам сверх того десять рублей деньгами. (15) Тогда [будет считаться, что] выполнил (правильно сделал).

(16) Один из гонщиков (участников козлодрания) тушу вытащил, [но] сделал неправильно (не выполнил условий). (17) Диванбеги[107] сказал: «неправильно»[108]. (18) Тот гонщик сказал: «Я правильно (законно) сделал, ты ничего не видел, давай десять рублей денег! Я трудился (старался), пусть мой труд (усердие) не пропадет (букв. не сгорит)!». (19) Диванбеги согласился, дал ему десять рублей денег, прекратил (разрешил) спор. (20) Кто [прекратил спор]? Диванбеги прекратил (разрешил) спор.

---

[104] Вакиль — уполномоченный невесты, дающий от ее имени согласие на вступление в брак. В качестве вакиля чаще всего выступает дядя невесты со стороны ее матери или ее старший брат.

[105] Т. е. объявили о призах, выделенных для победителей.

[106] Т. е. каждому, кто сумеет вырваться из свалки, единолично (*toqa*) завладев тушей.

[107] Диванбеги — руководитель, судья соревнований.

[108] Тадж. *ҳаром* 'неправильно', 'незаконно'.

LIII

(1) Моя младшая сестра заболела. (2) Привезли [ее] в больницу. (3) Доктор посмотрел, [сказал]: «Нужно сделать анализ».

(4) Наступила (пришла) ночь, места [для ночлега] не нашли, тогда улеглись [спать] на машину (т. е. на грузовик, на котором привезли больную из колхоза). (5) Наступило утро, (мы) умылись (букв. умыли лицо), зашли в чайхану, попили чаю.

(6) Потом пошли к доктору. (7) Отвели на (букв. поставили в) рентген, посмотрел [доктор] ее болезнь, дал лекарство, сказал: «Здесь (в больнице) мест нет». (8) Мы обиделись (рассердились).

LIV

(1) Приехал гость, хороший гость. (2) [Я сказал жене]: «Принеси хлеба, хорошо (как следует) уважь гостя! Этот гость — хороший гость. (3) Проводи этого гостя в дом, [этот] гость — хороший гость. (4) Принеси для этого гостя чаю!». (5) [К гостям:] «Кушайте же хлеб!». (6) [Снова к жене:] «Принеси гостю курпача [109], приведи гостю детей, усади (гостей) наверху [110]. (7) Принеси гостю плов, принеси дастархан! [111] (8) Подай гостям воду для рук».

(9) Гость сказал: «Я поеду». (10) Я пригласил: «Ты эту ночь будь у меня (моим) гостем!». (11) Гость согласился: «Я на ночь останусь (переночую)».

(12) Гости вошли [в дом]. (13) Моя жена приготовила место [для отдыха]. (14) [Я] пригласил: «Пожалуйста, садитесь наверху!». (15) Гости сели. (16) (Я) расспросил об [их] здоровье. (17) (Я) гостям сказал: «Ваши дети [и другие] родственники вполне ли здоровы?». (18) (Я) с гостями побеседовал. (19) Вечером беседовал(и?).

(20) Ночью гости пошли спать. (21) Утром встали, умылись (букв. умыли лицо).

(22) Ночью, [когда] гост(и) спали, [их] испугала собака. (23) (Они) подняли меня [со словами]: «Собака нас укусит». (24) [А я] спал с гостями.

(25) Гости встали. (26) Мы пойдем с гостями убирать хло-

---

[109] Тадж. *кӯрпача* — узкий и продолговатый стеганый матрасик, который кладется поверх кошмы или ковра.

[110] Т. е. в передней части комнаты, где разостланы одеяла и курпача.

[111] Дастархан (тадж. *дастархон*) — нечто вроде платка или скатерти с угощением. Лепешки, сладости и другое угощение подаются завернутыми в дастархан, который кладут на ковер или кошму и тут же разворачивают.

пок (на сбор хлопка). (27) Сегодня я встал рано, пойду убирать хлопок (на сбор хлопка).

LV

(1) Я поехал в район (в районный центр), привез [оттуда] соли. (2) Замесил глину [с солью] для [обмазки] крыши. (3) Поверхность крыши оштукатурил (обмазал глиной), чтобы дождь не прошел [сквозь крышу]. (4) Придет зима, станет холодно. (5) Теперь не замерзнем.

LVI

(1) Вчера я приехал в Душанбе, зашел в школу[112]. (2) Спросил одну женщину: «Где мой приятель?». (3) Она сказала: «Он здесь». (4) Отвела меня к невестке[113].

(5) Невестка сказала: «Пойдем домой». (6) Пришли домой, попили чаю, поели, часок посидели.

(7) Потом я оттуда[114], поднявшись, пошел на Путовский базар. (8) Потом я продал на Путовском базаре нас. (9) Потом я встал, сел в машину, поехал в Ханаку[115]. (10) В Ханаке я сошел с машины. (11) Потом я постоял (остановился?).

(12) Один гучо[116] спросил: «Ты откуда приехал?». (13) Я сказал: «Из Душанбе приехал». (14) Гучо спросил: «Ты что возил?». (15) [Я сказал:] «Я возил нас». (16) Гучо спросил: «Продал нас?». (17) Я сказал: «Продал».

(18) Так (?) я стоял, подошла одна машина. (19) Я спросил [шофера]: «Ты куда едешь?». (20) Он сказал: «Еду в Гиссар»[117]. (21) Я сказал: «Отвези меня!». (22) Он сказал: «Полезай в машину!».

(23) Потом я пошел, забрался на машину. (24) Он погнал [машину]. (25) Оттуда мы поехали теми адырами[118]. (26) Шофер потребовал деньги. (27) Я дал пять рублей. (28) Шофер положил [их] в карман. (29) Потом [шофер] погнал машину, пригнал в Гиссар.

(30) В Гиссаре [я] сошел. (31) Зашел в магазин. (32) [Там] был китайский товар (мануфактура). (33) (Я) спросил продав-

---

[112] Имеется в виду Таджикский университет, где рассказчик рассчитывал разыскать пишущего эти строки.

[113] Букв. *pabi* 'жена старшего брата'. Как и соответствующее тадж. *янга*, употребляется по отношению к жене старшего или уважаемого человека.

[114] В тексте *in-ta*; тадж. *az haminja*.

[115] Ханака (Хонако) — центр Гиссарского р-на Таджикской ССР.

[116] Затрудняюсь в подборе эквивалентного русского перевода. В широком смысле слова *gučo* — человек, не принадлежащий к группе парья. Гиссарские парья обозначают этим термином обычно таджиков и узбеков.

[117] Гиссар — большое селение в нескольких километрах от Ханаки. Бывшая резиденция гиссарского бека.

[118] А д ы р ы — холмы предгорья.

ца: «Сколько стоит метр?» (букв. какова цена метра?). (34) Он сказал: «80 рублей метр». (35) [Я сказал:] «Дай-ка из этого вот [материала] шесть метров!». (36) Для того [купил, чтобы] сделать ребятам одежду (платья).

LVII

(1) Я имею трех братьев. (2) Три брата — каждый отдельно [живет]. (3) [Все] трое женаты (букв. имеют жен), [все] трое имеют детей. (4) [Все] трое работают в колхозе. (5) [Все] эти три мои брата совершенно здоровы.

(6) Один из них имеет двух сыновей; один из них имеет одного сына; один из них имеет трех сыновей; (7) Один из них (сыновей) — хороший парень, работает в колхозе; один из них ездит на базар; один из них пашет, сеет пшеницу; один из них пасет скот; один из них жнет (косит) пшеницу; один из них жнет (косит) лен. (8) Из льна получается растительное масло.

LVIII

(1) Я засыпаю в сеялку химикалии [для борьбы с сельскохозяйственными вредителями]. (2) Химикалии для хлопка полезны.

(3) В обед (в обеденный перерыв) мы попили чаю, хлеба тоже поели. (4) Нас пять человек было, и тракторист был, и мой напарник был. (5) На сеялке был (работал) мой шурин (младший брат жены). (6) В обед я пришел домой, попил чаю. (7) Мой шурин остался на шипанге [119].

(8) Дежурным был Тухта. (9) (Он) заливает в трактор воду. (10) Другие мужчины окучивают [хлопок]. (11) Три человека поливают хлопок.

(12) Я сегодня пришел с работы рано (не вовремя), потому что ты приехал к нам в гости (букв. в наш дом гостем). (13) Рано утром, взяв [с собой] моего младшего брата, (ты) пошел в правление [колхоза]. (14) Сказав: «Он будет работать со мной»,— (ты) взял для меня разрешение [120]. (15) Взяв из правления бумагу (записку), [ты] пришел к бригадиру. (16) Бригадир, познакомив (букв. соединив) меня с тобой, отправил [меня]. (17) Мы с гостем вместе (букв. соединившись) пришли. (18) Проходили позади одного дома. (19) Собака [из этого] дома на нас залаяла. (20) Мы подшибли собаку [ссохшимся] куском глины. (21) Хозяин собаки поругался с нами. (22) Мы хозяина собаки [тоже] обругали.

---

[119] Шипанг (тадж.) — легкое деревянное строение типа беседки (иногда довольно больших размеров), сооружаемое в поле для отдыха и приема пищи.

[120] Речь идет о разрешении снять рассказчика с полевых работ для занятий с пишущим эти строки.

(23) Мы пришли домой. (24) Попили чаю, поели хлеба. (25) Сидя вдвоем с гостем, (мы) работали. (26) Пришел к нам бригадир. (27) Потом (он), вернувшись, пошел на работу.

(28) [А] мой отец поехал [в этот день] на базар, сев верхом на ишака, поехал. (29) Взял нас [и] поехал. (30) Продав нас [и] купив всякую мелочь, приехал.

(31) Мой младший брат, Ибрагим, [тоже] хотел (собирался) на базар, [но] отец [его] не взял. (32) Ибрагим плакал, сердился. (33) Гость успокаивал Ибрагима. (34) Успокаивая, дал [ему] тетрадь и карандаш. (35) Ибрагим замолчал (успокоился).

LIX

(1) Наш колхоз сеет много хлопка, сеет и герань. (2) Доход его (или: от этого) хороший. (3) Скота [в колхозе] много (букв. скота его много). (4) Люди (букв. люди его, т. е. колхоза) дисциплинированные.

(5) В прошлом году я пошел на летовку (отгонное пастбище). (6) Волк напал на барана(ов?). (7) Мы с чабанами [волка] отогнали.

(8) Мы баранов пасли хорошо. (9) Бараны стали жирными. (10) Я пришел с летовки. (11) Десять дней провел дома. (12) Затем бригадир послал меня на стрижку [овец]. (13) Я хорошо стриг. (14) Мы каждый день жарили мясо, ели с чабанами.

(15) [Как-то] вечером зарезали мы на шипанге одного барана, освежевали, разрезали на части, вымыли [мясо] в воде, положили в котел. (16) Собрав, принесли из степи дрова (хворост, топливо), подложили дрова под котел, зажгли спичку, развели огонь, мясо зажарили (потушили). (17) Выложили мясо из котла на блюдо, потом сидели с чабанами [и] кушали.

(18) Сидели, закусывая (?), [и в это время] два чабана друг с другом поссорились. (19) Мы тех чабанов, поколотив, прогнали.

(20) Мы каждый вечер закалывали ягненка, из его мяса делали шашлык. (21) Нарезав [мясо на куски], нанизывали на вертел, разводили в какой-нибудь яме огонь, над ним укрепляли (клали) вертел. (22) Оно (мясо) жарилось. (23) Мы, снимая [куски мяса] с вертела, ели.

LX

(1) Весной колхоз послал меня на летовку (отгонное пастбище). (2) Я пошел на летовку.

(3) Трава в горах была хороша. (4) Мы пасли баранов. (5) При баранах (при отаре) было пять больших собак, было также три ишака. (6) На ишаков были погружены мука, соль,

чекмени [121], палатки, палки [122], бурдюки. (7) [Все это] было закреплено, увязано веревками.

(8) Дорогой перед ишаком появилась машина. (9) Ишак испугался (бросился в сторону), поклажа [с его спины] упала. (10) Бараны тоже испугались машины, разбежались (бросились) в разные стороны. (11) Собаки [их] собрали.

(12) [Дальше], до гор дошли беззаботно (без приключений). (13) Потом вернулись. (14) Погрузили на ишака поклажу, погнали ишака к отаре (к баранам) [123].

(15) День склонился к вечеру. (16) Мы разбили палатки [и], забравшись внутрь, улеглись [спать]. (17) Ночью баранов сторожили собаки. (18) Ни один баран не пропал.

(19) Овцы принесли много ягнят. (20) Десять дней спустя пришел тавровщик [124], поставил ягнятам метки (номера). (21) Летовка кончилась. (22) Я тоже вернулся к себе домой.

LXI

(1) Если кто-либо правильно (честно) работает, тот человек в мире презренным не будет. (2) Если [человек] нечестно работает, [то] и в обоих мирах никогда живот его хлебом не наполнится (сыт не станет). (3) Если кто-либо в [этом] мире честно работает, этого человека и господь благодарит, и человек (раб божий) благодарит. (4) Тот человек, [который] свою работу (букв. в своей работе) нечестно делает, он, хотя и нечестно работает, ты нечестно не работай!

LXII

(1) Однажды я познакомился с одним председателем [колхоза]. (2) Тот председатель работал в Узбекистане.

(3) Однако [как следует] я его не (у)знал. (4) [А] я взял в жены его свояченицу (сестру его жены). (5) Однако он не знал [этого].

(6) Между тем, прошло некоторое время, [и] я с четырьмя-пятью людьми отправился к нему (в его дом) в гости. (7) Но я ему не объяснил [что я его родственник].

(8) Наутро я вместе с ними пошел на базар. (9) С базара вернулся обратно. (10) Вечером [мы] беседовали. (11) Опять я [ничего] не сказал.

---

[121] Чекмень (тадж. *čakman*) — теплый грубошерстный халат.

[122] Имеются в виду длинные палки (узб. и тадж. *tayoq*), которыми пользуются погонщики отары; возможно, также жерди для установки палаток.

[123] Последовательность изложения событий во фразах 12—14 не вполне ясна.

[124] В тексте *numurči*. (от русск. «номер»), т. е. человек, ставящий тавро (метку, номер) на уши ягнятам.

(12) Однако [один] мой спутник сказал. (13) Он сказал: «Председатель, ты этого человека (у)знаешь?». (14) Председатель сказал: «Не (у)знаю». (15) Этот мой спутник сказал: «Тогда (я) вас обоих снова познакомлю: этот человек является (приходится) твоим свояком». (16) «[Только] теперь ты разъяснил, — сказал председатель, — я [и] не знал; я думал, что разные [так, какие-то] гости пришли в мой дом, так я думал».

(17) После этого я с председателем, мы оба вторично познакомились.

LXIII

(1) Однажды я отправился на охоту, вместе со многими людьми охотился. (2) (Мы) вспугнули (настреляли?) [125] много птиц. (3) Но никто из нас не сумел схватить (достать, попасть, подбить?).

(4) Тут перед нами появился заяц. (5) Все мы были верхом на конях. (6) Погнали мы зайца. (7) Заяц, убежав, появился на реке (на берегу реки?). (8) А река перед нами замерзла (покрылась льдом).

(9) Мой конь [через] эту реку перепрыгнул. (10) Однако конь [ехавшего] за мной человека перепрыгнуть не смог. (11) Посреди льда [упал], четыре его ноги в четыре стороны разъехались.

(12) Однако я зайца поймал (подстрелил). (13) Возвращаясь назад, увидел, что конь моего спутника на льду [упал], четыре его ноги в четыре стороны разъехались. (14) Конь его в мучениях попал под нож. (15) Если бы [хозяин] не зарезал [коня], конь сдох бы нечистым (негодным к употреблению в пищу) [126].

LXIV

(1) Сегодня я встал рано. (2) Умывшись (букв. умыв свои руки и лицо), приготовился к базару (к поездке на базар).

(3) Я поехал на базар. (4) На базаре я потратился. (5) Купил для детей всякой мелочи [127]. (6) Я купил [также] мяса, купил чаю, купил растительного (льняного) масла, купил моркови, купил луку, купил сушеные ядрышки урюка.

(7) Потом (после этого) я встретил (букв. увидел) одного своего хорошего знакомого. (8) Вместе с ним я пошел в чай-

[125] Тадж. *parrondem*.

[126] Согласно шариату, дозволенным к употреблению в пищу (тадж. *halol*) считается мясо только такого животного, которое убито или зарезано, кровь должна при этом быть выпущена. Мясо животного, умершего естественной смертью (так же как свинина и мясо некоторых других животных), считается недозволенным к употреблению в пищу (тадж. *harom*).

[127] Возможно также: «всяких сладостей». Ср. тадж. (обл.) *майда* — название одного из сортов халвы.

хану. (9) Там мы пили чай, взяли кебаб, взяли хлеба, взяли черешни. (10) Чай (ее, т. е. чайханы) хорош не был, кебаб (ее) был хорош.

LXV

(1) Я устроил туй[128]. (2) На туй потратился. (3) Всех родственников (соплеменников) пригласил на туй. (4) Пришли (приехали). (5) Сделал для них угощение. (6) Зарезал барана, зарезал быка, сварил для них плов, нажарил мяса. (7) Когда [они] уезжали, я дал (подарил) одежду [родственникам]. (8) Славно повеселились, пели песни, танцевали, играли на домбре, на дойре.

(9) Сделал своим сыновьям обрезание. (10) Пригласил (привел) мастера (цирюльника, производящего обрезание, мастера пригласил из колхоза «Москва». (11) Мастер произвел обрезание. (12) Дети, увидев мастера, (за)плакали. (13) Когда дети плакали, [им] в рот [и] в руки... (?) давал(и) хлеб, деньги [чтобы успокоить их].

(14) Поваром был Бердыбой, вторым [поваром] был Наимбой (15) Они хорошо поработали (букв. послужили). (16) Я их [тоже] отблагодарил, обоим подарил (на обоих набросил) по халату. (17) Подготовившись к варению плова, дал мясо, морковь, лук, масло (растительное), рйс. (18) Шесть котлов сварили, шесть котлов сварили четыре раза.

(19) Два дня справлял (давал) праздник. (20) Гостей разместил по домам соседей. (21) Из Гиссара пришли (приехали), женщины и мужчины приехали, из Шахринау приехали, из окрестностей (?) Регара приехали.

(22) Родственники (соплеменники) принесли (привезли) подарки: кто барана привел, кто козла привел, кто дал денег, кто принес чапан[129]. (23) Кто привел барана, тому (я) подарил (букв. дал) шелковый чапан (чапан из шелка), кто привел козла, ... (?) тем (я) подарил по [отрезу в] шесть метров шелка, а кто принес чапан, тем (я) дарил по [отрезу в] шесть метров сатина; женщины, если приносили [приготовленные ими] лепешки («хлебцы»), (я) дарил им платья, некоторым дарил платки.

(24) Для козлодрания (букв. для козла)[130] (я) выделил (букв. дал) десять штук чапанов, сорок отрезов[131] мануфактуры дал, восемь штук часов дал, четыре расшитых (?) платка

[128] Туй (тадж. *тӯй*) — празднество с угощением, устраиваемое по поводу свадьбы, обрезания и других торжественных событий в жизни семьи.

[129] Чапан — стеганый ватный халат местного покроя (тадж. обл. *чапон*).

[130] Т. е. на призы победителям в козлодрании, устроенном рассказчиком по поводу обрезания сыновей.

[131] Отрез (*libas*) равен пяти метрам ткани.

(zargrâne rešmol) дал, сорок штук фарфоровых мисок (чашек) дал; для борьбы [132] дал четырех козлов, четыре чапана дал, две штуки платков (*zargrane*) дал, двадцать отрезов мануфактуры дал, четыре пары сапог дал. (25) Каждому, выхватившему из свалки козлиную тушу, давал (дарил) чапан, платок, сапоги, ситец.

LXVI

(1) Когда наступает зима, все мы сидим у сандали [133]. (2) Сандали делается из досок. (3) Под сандали устанавливают (устраивают) жаровню. (4) Жаровня делается из глины. (5) В жаровню кладут жар. (6) Зимой кладут раскаленный каменный уголь (букв. жар каменного угля), осенью жар гузапои [134]. (7) Вечером, усевшись вокруг сандали, мы едим. (8) [Приходит] время спать, спим вокруг него (сандали), кладем поверх него одеяло [и] спим.

LXVII

(1) Я сегодня, встав рано, отправился на [сбор] хлопка. (2) Хлопок был хороший, хорошо раскрылся.

(3) Бригадир, подозвав меня, сказал: «Ты собери сегодня сто килограмм хлопка!» (4) Я начал собирать хлопок. (5) До вечера собрал сто пятнадцать килограммов хлопка. (6) Бригадир поблагодарил меня.

(7) Вернувшись домой, я сказал [об этом] своему отцу. (8) Отец обрадовался (букв. настроение отца стало хорошим). (9) Из школы меня в тот день отпустили (букв. школа меня... отпустила).

LXVIII

(1) Мы пашем землю, сеем пшеницу, бороним. (2) Пшеница созрела. (3) Сжинаем (букв. сжав, собираем), молотим, привозим [домой], сушим, мелем на (букв. делаем) муку. (4) Муку замешиваем [на тесто], печем хлеб, кладем в дастархон. (5) Собираем людей, все сидим и едим.

---

[132] Т. е. на призы победителям в состязаниях по борьбе (тадж. *гӯштин*).

[133] Сандали (тадж. *сандалӣ*) — табурет над жаровней, ставящейся в углубление пола. Поверх табурета кладется большое одеяло, краями которого укрываются сидящие или спящие вокруг жаровни люди.

[134] Гузапоя (тадж. *ғӯзапоя*) — стебель и ветви хлопчатника; после уборки хлопка срезаются и высушиваются на топливо.

LXIX

(1) (Мы) землю под хлопок вспахиваем. (2) Семена [хлопка] вымачиваем, опрыскиваем химикалиями (букв. лекарством), высеваем при помощи сеялки. (3) [Потом хлопок] окучиваем, производим чеканку [135]. (4) [Потом] собираем хлопок, сушим, сдаем государству. (5) За хлопок получаем деньги, тратим [их] на жизнь.

LXX

(1) (Мы) вспахиваем землю волами. (2) Землю разрыхляем (*mepazonim*), проводим борозды. (3) Табак высеваем руками ... (?). (4) Табак созрел. (5) Убираем (букв. сжав, берем), приносим домой, складываем в мешки.

LXXI [136]

РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ

Сел. Афгоно Гиссарского р-на (колхоз им. Жданова, участок Лангари-Боло)

1. *ma(n)daru-nàla mati-ma ča máraį, makʰan luvấį* (Кам.) 'мутовкой [жена] сбивает в маслобойке пахтанье, получает масло'.
2. *pər-e-məre zangu čʰo, ţiţōyó, ziṇ-ke qabat-nala per-pə-to kətó karyo* (Кам.) 'мои ноги (нога?) были (-а?) [в] стременах (-и?), (я) нагнулся [с коня], при помощи путлища (стременного ремня) укоротил стремя (букв. ногу)'.
3. *ǰatku-pəre-ta bakar dekʰuį̃* (Кам.) 'люблю своих детей'.
4. *kōŗó puk-u gi, me ǰŏvaį, koŗe-ta post dŭ̂vaį* (Кам.) 'конь проголодался, я схожу, задам коню мякины'.
5. *avqat mija kấryo, raǰ giyo* (Кам.) 'я поел, насытился'.
6. *kuté-ta puguŗ* (Кам.) 'подержи собáку!'
7. *ya mundo tamoku-ta ɣalber-məta langovấį* (Кам.) 'этот мальчик просеивает табак через сито'.
8. *na-likə́r!* (Кам.) 'не выходи!'
9. *me ǰatkún-ta ne-čoŗtū* (Кам.) 'я ребят не пускаю'.
10. *kâla mrə veŗe-na is gấ(n)-ta čaŗyó* (Кам.) 'вчера мой бык покрыл эту корову'.
11. *tap tuṇḍ!* (Кам.) 'сам ищи!'
12. *tuṇḍke ladoų!* (Кам.) 'найдите!'(=тадж. *kofta yobeton!*).
13. *ruţi paka!* (Кам.) 'напеки хлеба!'

---

[135] Чеканка — обрезание верхних боковых побегов хлопчатника.
[136] Перевод текста не приводится ввиду крайней его непристойности.

14. *mijá nin-pəre-ma aba-pə-tá dekʰyó* (Кам.) 'я видел во сне своего отца'

15. *aba-məre nind-a-məre ayó* (Кам.) 'мне приснился отец' (букв. 'мой отец явился в моем сне').

16. *kâlá mre veṛe-na is gã̆(n)-ta čodyó* (Кам.) 'вчера мой бык покрыл эту корову'.

17. *kâlá mre veṛe-ta gã(n)-kulá légiyo, veṛo gã(n)-pəra čar na-sagiyo* (Кам.) 'вчера (я) отвел моего быка к корове, бык не смог покрыть корову' (=тадж. *savor šuda na-tavonist*).

18. *is veṛe-na gã(n)-ta na-čódiyo* (Кам.) 'этот бык не покрыл корову'.

19. *o paryá čalo giyó* (Кам.) 'тот парья (тот человек из нашего племени) ушел'.

20. *o gočó čalo giyó* (Кам.) 'тут гучо (чужак, человек не нашего племени) ушел'.

21. *o goči čáli gi* (Кам.) 'та гучи (женщина, не принадлежащая к нашему племени) ушла'.

22. *ʃona-ta me axtá karú̯ (me veṛe-ta axtá karú̯)* (Кам.) 'я стерилизую (буду стерилизовать) бычка'.

23. *asta-asta gal kar!* (Кам.) 'говори медленно!'

24. *túṛi-túṛi gal kar!* (Кам.) 'говори понемногу (помедленнее)!'

25. *yek mualim Leningrad-matá âyó, ran-i-si bi Leṇingrad-matá âyi; ya mualim mari ʃip-ta helá̯* (Кам.) 'один учитель приехал из Ленинграда, его жена тоже из Ленинграда приехала; этот учитель изучает наш язык'.

26. *muṇdo só giyo* (Кам.) 'мальчик уснул'.

27. *muṇdo pâgyo* (Кам.) 'мальчик побежал'.

28. *muṇdo pâṛ giyo* (Кам.) 'мальчик уснул'.

29. *mija isi piyale-ta čiči-pəri-ko biškâr-a nipiṭyo* (Кам.) 'я прижал эту пиалу к своей груди'.

30. *ya qišlaq (qala) âbât-i* (Кам.) 'этот кишлак обжитой'.

31. *ō qišlaq abat-i* (Кам.) 'тот кишлак обжитой (населенный)'.

32. *ye ʃatak maktab paṛín' čʰi, ō ʃatak maktab ni-pártі* (Кам.) 'эти ребята занимаются в школе, те ребята в школе не учатся'.

33. *me Xudaiqul-nalta boṛó čʰū* (Кам.) 'я старше Худокула'.

34. *ya anmi dakaṛ máryō* (Кам.) 'этот человек отрыгнул'.

35. *ta-ta bi xuda rakal* (Кам.) 'и тебя пусть бог хранит!'

36. *atarká rū bot-i, mâšin rastí ni* (Кам.) 'хлопка в этом году много, машин не хватает'.

37. *kâr-a ni, ran-i-si bi ni* (Кам.) '[его] дома нет, жены его тоже нет'.

38. *be-so band-i* (Кам.) 'дверь его [дома] заперта'.

39. *mij'a mut'yo* (Кам.) 'я помочился'.

40. *miǰa hagiyó* (Кам.) 'я испражнился'.
41. *bakᵊri-na puškul karyó* (Кам.) 'козел насорил шариками'.
42. *bal-na tʰâpí karyo* (Кам.) 'вол оставил (воловью) лепешку'.
43. *mut!* (Кам.) 'помочись!'
44. *hag!* (Кам.) 'освободи желудок!'
45. *tu kis-ki ran-i?* (Кам.) 'ты чья жена?'
46. *tu kis-ki biṭyaį?* (Кам.) 'ты чья дочь?'
47. *ran-i-si kâr-a ni* (Кам.) 'его жены нет дома'.
48. *beṭa-so kâr-a ni* (Кам.) 'его сына нет дома'.
49. *na-so Xâlmahmad* (Кам.) 'его имя Холмахмад'.
50. *na-so Maįram-i* (Кам.) 'ее имя Майрам'.
51. *beṭa-se-ko na-so kâį?* (Кам.) 'как имя его сына?
52. *ran-i-se-ko na kâį?* (Кам.) 'как имя его жены?'
53. *âč hamsaya-muró beṭa-pəre-ta sunat karáį, ma-ta kẹyo ki: da, vaxt-a aǰa, muro viya čʰe* (Кам.) 'сегодня мой сосед делает своему сыну обрезание, (он) сказал мне: «Брат, приходи пораньше, у меня туй»'.
54. *ǰa, hat-pəre-ta ṭō!* (Кам.) 'ступай, вымой руки!'
55. *ya baįraq lâl-i* (Кам.) 'это знамя красное'.
56. *mare kar-ke kula boro čanār-i, bakár čʰa taráį* (Кам.) 'у нашего дома большая чинара, хорошую тень дает (букв. имеет)'.
57. *kure-ko sum-ta usta nāl karáį* (Кам.) 'кузнец подковывает лошадь'.
58. *me šar-ma ǰanēko hoyo* (Кам.) 'я собрался [ехать, идти] в город' (=тадж. *man šahr raftani šudam*).
59. *ya anmi mre kore-ta lenēko hoyo* (Кам.) 'этот человек позарился (вознамерился забраться) на моего коня'.
60. *an kʰa!* (Кам.) 'ешь плов!'
61. *an kʰato ǰa!* (Кам.) 'давай, ешь плов!'
62. *kurro saman-i* (Кам.) 'лошадь — саманная (рыжая)' (тадж. *zardča*).
63. *turo kōro ka xal čʰo? — turuq čʰo* (Кам.) 'твой конь был какой масти?'— Карим был (тадж. *тӯрук*).
64. *bakᵊriduraγē-ma tasma-ta madᵘro karuį* (Кам.) 'при козлодрании (во время козлодрания) я укорачиваю стременной ремень'.
65. *nin-i-si ayi šʼe* (Кам.) 'его клонит ко сну' (тадж. *xobaš omada ast*).
66. *nuko ǰatak dog maráį* (Кам.) 'маленького ребенка одолевает сон (клонит ко сну)'.
67. *kiyali kaḍáį* (Кам.) 'зевает [учитель]'.
68. *ǰola kar berōváį, makʰi-ta puguruį* (Кам.) 'паук плетет паутину (букв. строит дом), ловит мух'.
69. *dus'ro din dušambe-ko din, faz'ra bozórala din* (Мдж.) 'послезавтра понедельник, завтра — базарный день'.

70. *čaį kurpača-ko ufəra teriyo go* (Мдж.) 'чай пролился на курпачу'.

71. *qand mətʰoį* (Мдж.) 'сахар сладкий'.

72. *naskadu-ke bečá nâs-i* (Мдж.) 'в табакерке жевательный табак'.

73. *čamči-ta toke l'iya!* (Мдж.) 'вымой [и] принеси ложку!' (=тадж. *qošuq-a šušta biyor!*).

74. *ruṭi-ta mehmanún-ke ʰeká pan!* (Мдж.) 'разломай (=тадж. *šikan*) хлеб (лепешки) для гостей (букв. перед гостями)' [1].

75. *bōdana laṛi karáį* (Мдж.) 'перепелка бьется (участвует в перепелином бое)'.

76. *laṛó lâṛi-nála súvaį* (Мдж.) 'молодой супруг спит с новобрачной'.

77. *diya devâl-nála lámkaį* (Мдж.) 'керосиновая лампа висит на стене'.

78. *tu kĭ(n)ta ayó?* (Мк.) 'ты откуда пришел (приехал)?'

79. *tu kis-ko beṭá lagáį? — me Berdə-ko beṭá lagúį* (Мк.) 'ты чей сын? — Я сын Берды'.

80. *tu kis-ko poto lagáį? — me J̌uma-ko potó lagúį* (Мк.) 'ты чей внук? — Я внук Джумы'.

81. (Диалог:) *sabun ni.— sabun kar-maį.— kâr-ko kĭ(n)-yaį? — tireza-maį* (Хма., Мк.) 'мыла нет.— Мыло в доме.— Где в доме? — На окне'.

82. *me us-ta ṭováį kâr-ma, me čaįnik-ta kâr-ma ṭováį* (Мк., Хма.) 'я это тащу (=тадж. *mekašonam*) домой, я чайник тащу домой'.

83. *ya hor kâṇi čʰe* (Мк.) 'это другая сказка'.

84. *is kai-ta kis-na kiyo? — Mahmadqul-na kiyo* (Мк.) 'эту сказку кто рассказал? — Махмадкул рассказал'.

85. *ma-ta Tursun-(n)a kiyo ki: «Ja, amiyū(n)-ta xabar kar, ki aja». me keke ayó* (Ахм.) 'Турсун сказал мне: «Поезжай, оповести людей, чтобы приходили [на праздник и угощение к Турсуну]. Я, оповестив (букв. сказав), приехал'.

86. *čuk!* (Ахм.) 'подымай [стол]!'

87. *me luváį.— halá ni!* (Ахм.) 'я возьму.— Не трогай!'

Пос. Ханака Гиссарского р-на

88. *mehmon-ɣama an pakovaį* (Ашур.) '(мы) приготавливаем плов для гостя'.

89. *tin ti mire če* (Ашур.) 'у меня три дочери'.

90. *aba-muro yek beṭa taráį* (Хма.) 'Мой отец имеет одного сына'.

91. *muro mo-mʾro do beṭiya taráį* (Хма.) 'мой дядя (со стороны матери) имеет двух дочерей'.

[1] Хлеб местной выпечки (тадж. *нон*) разламывают руками. Ножом местный хлеб никогда не режут.

92. *ya muro poṭo lagáį* (Хма.) 'это мой внук'.

93. *ya buḍo do poṭo taráį, fe do poṭi taráį* (Хма.) 'этот старик имеет двух внуков [и] еще двух внучек'.

94. *aba, i(y) aǰa* (Хма.) 'отец (папа), иди сюда!'

95. *ayi, i(y) aǰa* (Хма.) 'мать (мама), иди сюда!'

96. *ayi-muro naǰor-i* (Хма.) 'моя мать больна'.

97. *buḍayi, i(y) aǰa* (Хма.) 'бабушка, иди сюда!'

98. *me da ni-tartum* (Хма.) 'у меня нет (букв. я не имею) старшего брата'.

99. *ya muro peṇ* (Хма.) 'это моя младшая сестра'.

100. *tu ǰi taráį? — na, me ǰi ni-tartum, muro ǰi ni* (Хма.) 'у тебя есть старшая сестра? — Нет, я не имею старшей сестры, у меня нет старшей сестры'.

101. *muro da-na ran karo, ran-e-so yaš-i, ran-e-so bis(s)ola* (Хма.) 'мой старший брат женился, жена его молодая, двадцатилетняя'.

102. *kâγaz-ta sar!* (Хма.) 'сожги [эту] бумажку (записку)!'

103. *aba-muro is kâγaz-ta sar baga* (Хма.) 'мой отец эту бумагу (записку) сжег' (=тадж. *suzonda mond*).

104. *aba-muro-kę peṇ-ta murs-a duváį* (Хма.) 'мы выдаем замуж младшую сестру моего отца'.

105. *tu apᵊro ti-ta kadun murs-a dᵘváį? — ebe ti-mᵊro nukoį, ba'di do sâl murs-a dᵘvāį* (Хма.) 'ты когда выдашь свою дочь замуж? — Сейчас моя дочь [еще] маленькая, через два года выдам замуж'.

106. *parun is ran-ko murs-(s)o mar gi* (Хма.) 'в прошлом году муж этой женщины умер'.

107. *me do čača tara šo, yek-so mar gi, hazir yek čača taruį̄* (Хма.) 'у меня было два дяди (со стороны отца), один из них умер, теперь имею [только] одного дядю (со стороны отца)'.

108. *me čâ mō taruį̄, tin-so buḍo gi, yek-so yaš-i, pavarotkᵘla kar-u-soį* (Хма.) 'у меня четверо дядей (со стороны матери), трое из них состарились, один из них — молодой, его дом у поворота'.

109. *ruṭi kʰa* (Хма.) 'ешь хлеб!'

110. *tam sazō anmiū ayo* (Хма.) 'пришли люди вроде (похожие на) Вас'.

111. *ruṭi kʰaų* (Хма.) 'ешьте хлеб' (обращение к нескольким лицам = тадж. *non xureton*).

112. *nuko mo-muro aw(w)al tin ran-i tâǰik tara š'o, ununta haį kar bagayo, hâzir yek ran-i afγân*[2] *karo, tin beṭa taráį, yek-so biṭiyaį, do-so mundoį* (Хма.) 'мой младший дядя (со стороны матери) сначала имел трех жен — таджичек, прогнал их, теперь женился на «афганке», имеет троих детей, одна из них — девочка, двое — мальчики'.

---

[2] *ran-i tâǰik, ran-i afγân* — изафетные конструкции таджикского типа.

113. *saɣara yek anmi če, ki na ayi tarái̯, na aba tarái̯; us-ta saɣara kuyin' š'i* (Хма.) 'сирота — это человек, который не имеет ни отца, ни матери; его называют сиротой'.

114. *kala me viya-ma načo, saro anmiyu xursand čō* (Хма.) 'вчера я танцевал (плясал) на свадьбе (на празднике), всем понравилось (букв. все люди были довольны)'.

115. *fadᵊra maró qišlaq-ma bakərídurâno huvái̯* (Хма.) 'завтра в нашем кишлаке будет (состоится) козлодрание'.

116. *me yek nuko pai̯ taruī̯, ō guvaro-ma suvái̯* (Хма.) 'у меня есть маленький братишка, он лежит (спит) в колыбели'.

117. *beṭa, guvaro pečanalo-ta le, guvaro-ko ufəra sat!* (Хма.) 'сынок, возьми покрывало [для колыбели], покрой колыбель'!

118. *me fadəra bakəridurano-ma ǰūvái̯* (Хма.) 'я пойду завтра на козлодрание'.

119. *kunḍi-mita kanǰi kayin' š'i* (Хма.) 'из миски (=тадж. *kosa-yi činí*) едят шурпу'.

120. *ayi-muro taɣaro-ma pando tuvái̯* (Хма.) 'моя мать стирает белье в корыте (в тазу)'.

121. *ǰi-muro karsan-ko biča xamir gunái̯* (Хма.) 'моя старшая сестра месит тесто в горшке'.

122. *piyalo-ta taxčo-mata le* (Хма.) 'возьми пиалу из ниши' (тадж. лит. *токча*).

123. *ham taxčo-ma pialo, čini, kaso tarál̄* (Хма.) 'мы держим в нише пиалушки, фарфоровые чашки (=тадж. *činí*), деревянные чашки'.

124. *biyo-ta ban kar!* (Хма.) 'закрой дверь!'

125. *me karam-ko kanǰi-ta bakar manúi̯* (Хма.) 'я люблю суп из капусты'.

126. *tam taxčo-ma ka təra čo? — ham taxčo-ma čini tarái̯, pialo tarái̯, kunḍi tarái̯.— tam taxčo-ma taɣaro tarái̯? — na, ni-tartā* (Хма.) 'что вы держите в нише? — Мы держим в нише чашки, пиалушки, миски.— Держите ли вы в нише тазы (корыта)? — Нет, не держим'.

127. *me kadu-ko kanǰi-ta nakar manúi̯* (Хма.) 'я не люблю суп из тыквы'.

128. *kukᵊra kukᵊri-ta čodái̯* (Хма.) 'петух топчет курицу'.

129. *me mači-ta puguruī̯* (Хма.) 'я ловлю рыбу'.

130. *bili-ma-na yek muso puguro, kedái̯* (Хма.) 'наша кошка поймала мышь, играет [с ней]'.

131. *abā-muro hanḍi-ta laki, čulo-pəra tarái̯, fe an pakovái̯* (Хма.) 'мой отец принес котел, установит (его) в очаг, потом будет варить (сварит) плов'.

132. *yek mundo doro, tepar go, kūin-so lav-a go* (Хма.) 'один мальчик бежал, упал, раскровянил локоть'.

133. *muallim ma-ta yek muṭi qand dino* (Хма.) 'учитель дал мне пригоршню конфет'.

134. *me ustâxano-məta ǰaki paraxčo layo* (Хма.) 'я сходил [и] принес из мастерской стружек'.

135. *le! — hogo* (Хма.) 'берись! (за стол, чтобы перенести его).— Готово' (=тадж. *šud*).

136. *kaǰ-ɣama layo? — indar piǰ-i, ak ni-ǰaltaį, miya paraxčo layo, indar laga* (Хма.) 'зачем принес [стружки]? — Дрова сырые, огонь не разгорается. Я принес стружек, чтобы дрова разгорелись'.

137. *baɣ-ma ǰa, uǐ(n')-ta yek sabat kuroṭ leki aǰa!* (Хма.) 'сходи в сад, принеси оттуда корзину грецкого ореха'.

138. *kuroṭ-ta paṭar-nala pan!* (Хма.) 'расколи орех (грецкий) камнем!'

139. *tu kaṇi bot samǰaį? — budo aba-muro bot samǰaį* (Хма.) 'ты много сказок знаешь? — Дед мой много знает'.

140. *tu tup-məta kalo gi* (Хма.) 'ты загорел (букв. почернел) на солнце (букв. от солнца)'.

141. *tu apəro šə-ta likʰ! tu káring likʰáį? zaban-i nemisima tin harf-məta iborat hovaį šə* (Хма.) 'напиши-ка свое «ш»![3] Ты как пишешь? В немецком языке «ш» состоит из трех букв'.

142. *dekʰ, maro havli-ma ǰatkū(n) peḍi keḍin š'i* (Хма.) 'смотри, в нашем дворе ребята играют в кости' (=тадж. *bu-ǰulbozi*).

143. *yaį lakʲri das giṭ likiráį* (Хма.) 'в этой палке десять пядей (длины)'.

144. *git-(t)a sun! radial git kuváį de* (Хма.) 'послушай песню! Радиола исполняет песню'.

145. *dirav-məta do ǰag-e-su-məta langno mumkin — pul-məta-mi ya dirav-məta.—Kere-so-məta bakar-i? — Pul-məta bakar-i* (Хма.) 'через реку можно перейти в двух местах — или через мост, или через реку (вброд).— Какой из них (переходов) лучше? — Лучше через мост'.

146. *kota harangas karaį de* (Хма.) 'осел кричит' (сейчас, в данный момент).

147. *aval ǰag-ta dekʰ, ǰe per-ta lamo kar* (Хма.) 'сначала осмотри место, потом протягивай ноги' (=тадж. *aval ǰoį-ba bin, ba'd poį-ta daroz kun!*) (поговорка).

148. *maslihat-nala kare čapan heǰ maduro ni-yotaį* (Хма.) 'разумно (букв. с советом) сшитый чапан никогда не будет короток' (=тадж. *ǰoma-yi ba maslihat kardagi kutoh namešavad*) (поговорка).

149. *duǐ taro i(y)ā áǰov(-oų)* (Хма.) 'вы приходите сюда вдвоем'.

150. *tini tare mire kâr-ma aǰov(-oų)* (Хма.) 'вы приходите ко мне домой втроем'.

---

[3] Речь идет о транскрипционном знаке š.

151. *ya anmi gazęt paráį de* (Хма.) 'этот человек читает газету' (в данный момент).

152. *ya anmi har din-a gazęt paráį* (Хма.) 'этот человек каждый день читает газету'.

153. *tam ka kara š'o* (Хма.) 'что вы делаете?' (сейчас, в данный момент).

154. *me kala kitab para šo de, yekini yek anmi be-ta marki varɔ* (Хма.) 'я вчера читал книгу, как вдруг какой-то человек постучал в дверь [и] вошел'.

155. *tam kala kitab para šoų de, yekini yek ǰano var go* (Хма.) 'вы вчера читали книгу, как вдруг вошел какой-то человек'.

156. *ǰatkū kala kitab para šo* (Хма.) 'дети вчера читали книгу'.

157. *tu narina-ko ado* (Хма.) 'ты [еще] полчеловека (мужчины)'.

158. *mualim, turo dã(n)-ta kiya-(n)a kʰayo?* (Хма.) 'учитель, твои зубы червь съел?'

159. *tu ũ(n)ya ǰa, ma-ta zalal na-dukʰa!* (Хма.) 'ты уходи туда, не мешай нам!'

160. *din yax gʲyo* (Хма.) 'похолодало' (букв. день стал холодным).

161. *miya mutó* (Хма.) 'я помочился'.

162. *minǰa hagó* (Хма.) 'я испражнился'.

163. *tepí teváį* (Хма.) 'тюбетейка упадет' (если смотреть на верхушку телевизионной башни).

164. *siment-(t)a ǰi karáį* (Хма.) 'цемент подымает' (подъемный кран).

165. *ǰi, i(y)a aǰ'a!* (Хма.) 'мама, иди сюда!'

166. *čiyin-ko čató-ma tin anḍō čʰe* (Хма.) 'у воробья в гнезде есть три яйца'.

167. *biṭya-ko hat-a-sō bili če* (Хма.) 'у девочки на руках кошка'.

168. *ya munḍo ustol-ta tazō karáį de* (Хма.) 'этот мальчик убирает (чистит) стол' (сейчас, в данный момент).

169. *ya munḍo hat-pə-ta tuváį de* (Хма.) 'этот мальчик моет руки' (сейчас, в данный момент).

170. *ya munḍo dan-pə-ta tuváį de* (Хма.) 'этот мальчик чистит зубы' (сейчас, в данный момент).

171. *ya munḍō har din-a hat-pə-ta tuváį* (Хма.) 'этот мальчик каждый день моет руки'.

172. *me-ti muallim* (или: *me ti-muallim?* Ср. XXXIX 17) *ustol-kula kam karto lagaį* (Хма.) 'я с учителем работаю (-ем?) за столом'.

173. *sun, ya biṭya pianino-ta marto lagaį de* (Хма.) 'слушай, эта девочка играет на пианино' (сейчас, в данный момент).

174. *šux biṭyaį* (Хма.) '[экая] шалунья (шаловливая девочка)!'

175. *mi saxt ni, zontik kam-a ni* (Хма.) 'дождь не сильный, зонта не нужно'.

176. *tap kate ja* (Хма.) 'ты сам ешь (начинай есть)' (=тадж. *xud-at xurdan gir*).

177. *pesa tᵊró čʰe?* (Хма.) 'деньги у тебя есть?' (=тадж. *pul-at hast?*).

178. *tro (turo) če sōm pesa čʰe? — me če sōm taruĭ̯* (Хма.) 'у тебя есть шесть рублей? — У меня есть шесть рублей'.

179. *turo ahwal bakar-i? ran-turo-ko ahwal bakar-i, jan-i-so jor-i? ti-turo-ko awhal bakar-i, wax(t)-so .xuš-i? maktab-ta tamam (tamom) karo ya na? házir čandúm paraĭ̯? o anglisi-ta samjáĭ̯? us-ko na kaĭ̯? ō kétunosalóĭ̯? yuholdayu...* (Хма.) 'как поживаешь (букв. как твои дела, твои обстоятельства), как поживает твоя жена, здорова ли? Как поживает твоя дочь, хорошо? (Она) школу окончила или нет? Теперь в каком [классе] учится? Она английский [язык] знает? Как зовут (букв. как ее имя)? Сколько ей лет...'

180. *pašá anmí-ta kaṭáĭ̯, isi-γamá paša-ta yek janŏ marnéso darkár-i, fe anmí-ta paša ni-kaṭái* (Хма.) 'мухи кусают человека, поэтому мух...(?) надо бить, тогда (потом) не укусят'.

181. *bili-ta le!* (Хма.) 'забери кошку!'

182. *tirezá-ta kōl, etoyí wa wará* (Хма.) 'открой окно, пусть [немного] проветрится'.

183. *soat ketuno go? — soat bis minut kam das go* (Хма.) 'сколько времени? — Без двадцати десять'.

184. *ya mašin kaĭ̯-xatra čaqan jʷváĭ̯ de? — mumkin kero jag-a avariya čʰe* (Хма.) 'почему эта машина [так] быстро едет? — Может быть, где-нибудь авария'.

185. *ya maktab ketnosāloĭ̯? — ya maktab yaransāloĭ̯* (Хма.) 'это какая (букв. сколколетняя) школа? — Эта школа одиннадцатилетняя'.

186. *muallim, lya ja ni, čang-i* (Хма.) 'учитель, здесь не иди, пыль (пыльно)'.

187. *ya mašin kĭ-ta ováĭ̯ de? — Dušanbe-məta ováĭ̯ de. Regar-ma juváĭ̯ de* (Хма.) 'эта машина откуда идет? (Она) идет из Душанбе, в Регар едет'.

188. *tu karavat-para na-beṭ, vaxtəra maza yek budi varki Mansur-ta kiyō ki karavat-pəra beṭ ni* (Хма.) 'ты на кровать не садись, утром заходила какая-то старуха, сказала Мансуру, что на кровати сидеть нельзя'.

189. *Mansur, tu paryasazi samjáĭ̯? — na, ya ni-samtáĭ̯* (Хма.) 'Мансур, ты понимаешь (знаешь) язык парья? — Нет, он не понимает'.

190. *agar ham bāra jate, bōd gal lada čʰe* (Хма.) 'если бы мы вышли наружу, много нашли бы [тем для] разговоров'.

191. *muallim, čal jāva, bōd gal uĭ̯-ta ladaĭ̯, harbuza-bečnalun-kula jāvaĭ̯* (Хма.) 'давай, учитель, пойдем (пошли),

найдем там много [тем для] разговоров, пойдем к продавцам дынь'.

192. *ya bairaq lăl čʰe* (Хма.) 'это знамя красное'.

193. *ya aqqat lăl-i* (Хма., Кам.) 'эта еда горячая'.

194. *lō hōyo* (Хма.) 'рассвело'.

195. *ō kai? — ō lō če* (Хма.) 'что это? — Это свет' (от фар машины).

196. *tu bakár mundōi, lákin turo fikr sal holō.— kaiɣamá? — sabab yai ki tu bityun-ko paša farái* (Хма.) 'хороший ты парень, да немного легкомысленный.— [Это] почему? — Дело в том, что ты бегаешь за девчонками'.

197. *kuroṭ garm-i, anmi-ko saŋ-ta kuhurkai* (Хма.) 'грецкий орех — [пища] горячая, от него першит в горле (букв. (он) раздражает (дерет) горло человека) (=тадж. *čormaɣz čiz-i garm-ast odam-a gulu-y aš-ro mexarošad*).

198. *ṭu kadún ayō? — me tin din hiká ayō* (Хма.) 'ты когда приехал? — Я приехал три дня тому назад'.

199. *ṭu karing-i? — me bakar-i* (Хма.) 'как твои дела (как себя чувствуешь)? — Хорошо' (=тадж. *tu čixelí? — man naɣz hastam*).

200. *ut (uṭ)!* (Хма.) 'встань!'

201. *so gi* (Хма.) 'уснул (мальчик)'.

202. *čalo go* (Хма.) '(он) ушел'.

203. *ya mundoi* (Хма.) 'это мальчик'.

204. *ya tʷroi* (Хма.) 'это твое'.

205. *parūi de* (Хма.) '(я) читаю'.

206. *bili so gi čʰe* (Нек.) 'кошка уснула'.

207. *xudo nigahvân turo huval* (Нек.) 'да хранит тебя бог!' (говорится при прощании).

208. *per-muro šuč giyo, ebe dukʰái, kâm ni-kar suktū* (Нек.) 'у меня нарвала нога, теперь болит, не могу работать'.

209. *is anmi-na ka kiyo? — mija na-suniyo* (Нек.) 'что сказал этот человек? — Я не слышал'.

210. *yek mehman ayo, ma-ta sus čai dineo* (Нек.) 'пришел один гость, дал (подарил) мне зеленого чаю'.

211. *asmân nil-i, tup disái, badal ni, asmân paxta-xatəra bakar-i* (Нек.) 'небо голубое, солнце светит, облаков нет, погода (букв. небо) для хлопка хорошая'.

212. *rat-á asman-biča tari čī, čan če, lu karái* (Нек.) 'ночью на небе звезды есть, луна есть, (она) светит'.

213. *din-a tupʰ garmí karái, rat-a čan lu karái, garmi ni-kartái* (Нек.) 'днем солнце греет, ночью луна светит, [но] не греет'.

214. *yek-te ado hoyo* (Нек.) 'половина второго' (=тадж. *yak-u nim šud*).

215. *bakʰri mâda bakʰri-ta čudái, fer mâda bakʰri gabā(n) huvái, bačo karái* (Нек.) 'козел покрывает козу, тогда коза беременеет, рожает детеныша'.

216. *miri gā buqa na-langi, gabā(n) na-hōyi, dut ni-detaɻ* (Нек.) 'моя корова быка не имела, стельной не стала, молока не дает'.

217. *miɟa viṛo lyayo, məre gā(n)-ta čod na-sagiyo, gā-məri gabā(n) na-yo, dut ni-detáɻ* (Нек.) 'я привел быка, [но он] не смог покрыть мою корову, корова моя осталась яловой (букв. стельной не стала), молока не дает'.

218. *bald ō kulbe-vase, virṓ gā(n)-vase* (Нек.) 'вол — он для пахоты, бык-производитель — для коровы'.

219. *rušmal-nala me lak-pə-ta bandáɻ* (Нек.) 'платком я подпоясываюсь'.

220. *ya anmi saduɻ* (Нек.) 'этот человек простой (простодушный)'.

221. *ya anmi šaɻtan-i* (Нек.) 'этот человек — сплетник (интриган)'.

222. *ya aɻzo ran'di čʰę* (Нек.) 'эта женщина — вдова'.

223. *ya anmi ran'ḍōɻ* (Нек.) 'этот человек — вдовец'.

224. *ya anmi gapdan-i* (Нек.) 'этот человек — болтун'.

225. *ank-i-si kaɟaláɻ* (Нек.) 'его глаз косит'.

226. *muro bald čoɣ giyo* (Нек.) 'мой вол разжирел'.

227. *ya ran navo ɟatak taraɻ, čiči-pəre-nala dut duváɻ* (Нек.) 'эта женщина имеет новорожденного, кормит (букв. дает молоко) грудью'.

228. *ya anmi languṛóɻ* (Нек.) 'этот человек хромой'.

229. *kad-u-su past-i* (Нек.) 'он мал ростом (букв. рост его низкий)'.

230. *kad-u-su úṅčuɻ* (Нек.) 'он высокого роста (букв. рост его высокий)'.

231. *navi biɻya miɟa laṛi kəryo, fer du-tin langí, ya ran-a gi* (Нек.) 'я женился (=тадж. *qinɣol kardęm*) на молодой девушке, затем два-три [дня] прошло, она стала женщиной'.

232. *laṛu laṛi-nala súvaɻ* (Нек.) 'молодой супруг спит с новобрачной'.

233. *Mansur bakar načáɻ* (Нек.) 'Мансур хорошо танцует'.

234. *ɟiɻi-ta aɻza per-a kalin' či (kalin' čʰi?)* (Нек.) 'в кафши обуваются женщины'.

235. *čuri na-kar!* (Нек.) 'не воруй!'

236. *vaccо dō-tinsâlu, agar na-ɟáṇi huva, viṛi hisab huváɻ; vaxte ki ɟaṛingí, gā(n) hisab huváɻ* (Нек.) 'телка двух-трех лет, если [еще] не телилась, считается нетелью; когда отелится, считается [уже] коровой'.

237. *yek valo me ɟavɔn čʰu, bakar čʰō, baquvvat čʰō, hazir daṛi-mᵊri bagi hogi, me buḍo hogiyo* (Нек.) 'было время, был я молодым, красивым, сильным, теперь борода моя побелела, стал я стариком'.

238. *me čaɻ ni-pitū* (Нек.) 'я чаю не пью'.

239. *kuš gal ni* (Нек.) 'ничего (все в порядке, не беспокойтесь)' (=тадж. *hič gap nest*).

240. *fer gal karáį* (Нек.) 'после поговорим'.
241. *duperi gi* (Нек.) 'полдень настал'.
242. *salomat huwa* (Нек.) 'будьте здоровы!' (=тадж. *salomat bošed!*).
243. *purx paṛi* (Нек.) 'роса выпала'.
244. *piǰ-i* (Нек.) '[здесь] сыро'.
245. *buḍo huwa* (Нек.) 'будьте здоровы!' (букв. 'живите до старости' =тадж. *pir šaved!* — пожелание чихнувшему человеку).
246. *tel-ta miṭo kar!* (Нек.) 'перекипяти масло (растительное)' (букв. 'сделай масло сладким' =тадж. *ravγan-a širin kun!*)
247. *bagá!* (Нек.) 'выплесни [воду из пиалы]!'
248. *čaka kar* (Нек.) 'сполосни [кружку]!'
249. *dut kaṭo giyo* (Нек.) 'молоко свернулось' (=тадж. *šir burida šud*).
250. *noṇ-a-sə-ta dekʰ! — bakar-i* (Нек.) 'попробуй-ка (пищу)! — Хороша (вкусно)' (=тадж. *namak-aš-a bin! — naγz-aį*).
251. *karú gi? — ne, karú ni* (Нек.) 'пересолено? — Нет, не пересолено'.
252. *kačuį* (Нек.) 'не доварено'.
253. *pak-i* (Нек.) 'готово (сварилось)' (=тадж. *puxtagí*).
254. *me rač giyo* (Нек.) 'я наелся (насытился)'.
255. *γiǰim-a giyo* (Нек.) 'смялась [рубашка]'.
256. *zamin xasil taráį* (Нек.) '[эта] земля плодородная'.
257. *muro massi paṭ gi, ṭaki kar* (Нек.) 'мои масси[4] порвались, положи заплату'.
258. *mire kan-ta kʰa lino* (Нек.) 'уши мне прогрыз [шум трактора]' (=тадж. *guša-yi man-a xurd*).
259. *kale-pa-ta (pə-ta) ǰi kar!* (Нек.) 'подыми голову!'
260. *miǰa angur-ta meva kəryo* (Нек.) 'я засушил виноград (букв. сделал виноград изюмом)'.
261. *per-a məre kaṇḍo čub giyo* (Нек.) 'мне в ногу впилась колючка'.
262. *aba, i(y) aǰa!* (Хак.) 'отец, иди сюда!'
263. *iin ǰa!* (Хак.) 'пойди туда!'
264. *aya, i(y) aǰa!* (Хак.) 'мать, иди сюда!'
265. *buḍḍo ayó* (Сх.) 'старик пришел'.
266. *buḍḍi ayí* (Сх.) 'пришла старуха'.
267. *billi mo-pə-ta tuvâį* (Сх.) 'кошка умывается (букв. умывает свою морду)'.
268. *biṭya dan kutaraį* (Сх.) 'девушка ковыряет в зубах'.
269. *muallim-nana paį (h)ɔgiyo* (Сх.) '(Мы) с учителем подружились (букв. побратались)'.

---

[4] Масси (тадж. *маҳсӣ*) — ичиги, легкие сапожки без твердой подошвы, каблука и задника. Выходя из дому, поверх масси надевают калоши.

270. *me ayó, kar ni-dati; kur karu(n)? zimistan ayó; kur karu(n)?* (Сх.) 'я пришел (вернулся), [а] дома нет (?). Что делать (букв. что сделаю)? Зима пришла. Что делать?'

271. *an paka, kase-ma kal, čamči lya* (Сх.) 'свари плову, выложи в миску, принеси ложку!'

272. *paṇi lya, piyu(n)* (Сх.) 'принеси воды, попью'.

273. *leža! (leja?)* (Сх.) 'убери [пищу]!'

274. *mi(barf) paráį* (Сх.) 'дождь (снег) идет'.

Сел. Гиссар Гиссарского р-на (колхоз им. Карла Маркса)

275. *kár-a gárm-i, tireza-ta kol!* (Ш.) 'дома жарко, открой окно'!

276. *kár-a gárm-i, bár-a ǰāváį* (Ш.) 'дома жарко, выйду наружу'.

277. *kár-a gárm-i, bár-a yáx-i* (Ш.) 'дома жарко, на дворе (снаружи) холодно'.

278. *ya paṛ ančuį, ya paṛ ninduį* (Ш.) 'эта гора высокая, эта гора низкая'.

279. *minǰa ǰatkun-vasa (=ǰatkun-xatə́ra) meda-čeda linec* (Ш.) 'я купил для детей сладости и прочую мелочь'.

280. *dam ni-liketa* (Ш.) '(он) не дышит'.

281. *ruṭi suké giyo* (Ш.) 'хлеб засох'.

282. *koṇ-i?* (Ш.) 'кто это?' (вопрос при стуке в дверь).

283. *palo kõ(n)ẘaį* (Ш.) '(мы) будем мерзнуть (замерзнем)'.

284. *me mo-pə-ta tõ(n)ẘaį* (Ш.) 'я умываюсь (букв. я умываю мое лицо)'.

285. *miǰa pesa ladyo* (Ш.) 'я нашел деньги'.

286. *me pesa ladũ(n)* (Ш.) 'я ищу деньги'.

287. *me an kã(n)ẘaį* (Ш.) 'я ем плов'.

288. *me tuf karaĩ* (Ш.) 'я плюю (сплевываю)'.

289. *me beṭe čo* (Ш.) 'я сижу'.

290. *me kalo giyo* (Ш.) 'я встал'.

291. *me uṭyo* (Ш.) 'я встал (поднялся)'.

292. *me paṛyo* (Ш.) 'я лег'.

293. *me ânk-pə-ta kolaį* (Ш.) 'у меня глаза открыты (я открыл глаза)'.

294. *me sutyo* (Ш.) 'я уснул'.

295. *nin-miri ni-yata* (Ш.) 'сон меня не берет (не могу уснуть)'.

296. *me čaį pĩ(n)ẘáį* (Ш.) 'я пью чай'.

297. *me tre gal-ta sunṛáį* (Ш.) 'я Вас слушаю (букв. я слушаю Ваши слова)'.

298. *me ruṭi-ta kaṛduĩ* (Ш.) 'я режу хлеб'.

299. *indaṛ meda kar!* (Ш.) 'наколи дров!'.

300. *mundo čiči pĩ(n)ẘáį* (Ш.) 'мальчик (ребенок) сосет грудь (материнскую)'.

301. *ayi-si beṭa-pə-ta pači karaį* (Ш.) 'мать целует своего сыночка (мальчика)'.

302. *usto nal karaį* (Ш.) 'кузнец подковывает лошадь'.

303. *aba-muro mar giyo* (Ш.) 'мой отец умер'.

304. *diya lagi* (Ш.) 'лампа (керосиновая) горит (зажжена)'.

305. *me diya-ta lagiyo* (Ш.) 'я зажег лампу'.

306. *miǰa diya-ma karasin-ta satyo* (Ш.) 'я заправил лампу керосином (налил в лампу керосин)'.

307. *mere-le yek anmi ladyo* (Ш.) 'у нас родился сын'.

308. *ruṭi hačoį* (Ш.) 'хлеб хороший'.

309. *miǰa ruṭi kayo, apa ruṭi ni-kʰata* (Ш.) 'я поел, [а вот] апа[5] не ест'.

310. *daṛi-pə-ta múnū, hâzir, vaxt ni daṛi-pə-ta múnno* (Ш.) '[вообще, я] свою бороду брею (сбриваю), [но] сейчас нет времени побриться (букв. побрить свою бороду)'.

311. *daṛi-pə-ta múnno darkor* (Ш.) 'надо побриться (букв. сбрить свою бороду)'.

312. *tambe-pə-ta gal-a kol!* (Ш.) 'надень свои брюки!'

313. *tambe-pe-ta kaṛ!* (Ш.) 'сними свои брюки!'

314. *kurta-pə-ta gal-a kol!* (Ш.) 'надень свою рубашку!'

315. *me bazər-a ǰânvaį, kaṛank lovaį; kaṛank-ta luvaį, asia- ma aṭo karaį, ruṭi pakovaį, kāvaį* (Ш.) 'я хожу на базар, покупаю пшеницу. Покупаю пшеницу, перемалываю на мельнице, печем хлеб, едим'.

316. *me yage ǰă(n)vaį, fer ăvaį* (Ш.) 'я схожу кое-куда(?), потом приду'.

317. *kaį(n)-para pakovaį? pečka-para pakovaį, ak-para pakovaį?* (Ш.) 'на чем [это] пекут? В печке пекут [или] на огне пекут?' (о домашнем кренделе).

318. *ya susro-turo, ya sâsu-tərі, ya ti-tərі, ya ran-tərі* (Ш.) 'это твой тесть, это твоя теща, это твоя дочь, это твоя жена' (рассматривая семейную фотографию).

319. *čoį sat* (Ш.) 'налей чаю!'

320. *kar-a ǰõ(va)į, ruṭi kõvaį, čaį piaį, kar ǰak-a sũvaį, lef če, tika če, karavat če* (Ш.) 'пойдем домой, поедим, попьем чаю, дома поспим. Одеяло есть, подушка есть, кровать есть'.

321. *me ač paxta čuyo, Malikaǰan, Davlatǰan yârdam dineo, tri če kilo čuyo* (Ш.) 'я собирал сегодня хлопок, Маликаджан, Давлатджан помогали, 36 кило собрали'.

322. *xoṛ-a zimin su gi* (Ш.) 'летом земля высохла'.

323. *bot kayo* (Ш.) '(я уже) много ел'.

324. *me parya čū; miri ran paryaį; mire ǰatak parya čĭ* (Ш.) 'я — парья; моя жена — парья; мои дети — парья'.

325. *so ǰa* (Абдуназар, 17 лет, Гиссарский р-н) 'иди (ложись) спать!'

[5] Апа — «старшая сестра». Употребляется также по отношению к посторонней, старшей или уважаемой женщине.

Сел. Кутарма (Хокистартепа) Гиссарского р-на

326. *duyi mare be(r)ṭaĭ, pareasadi* (*par'ya-sadi?*) *gal karaĭ* (Б.) 'мы сидим вдвоем, разговариваем на языке парья'.

327. *beṭá, inya aja!* (Б.) 'мальчик (сынок), иди сюда!'

328. *beṭa, tu urusí gal na-kar, tu paresadi* (*par'ya-sadi?*) *gal kar!* (Б.) 'парень (сынок), ты по-русски не говори, говори на языке парья'!

329. *yek kar bâṇ karno darkɔr-i* (Б.) 'дом нужно построить'.

330. *me kar soz karúĭ* (Б.) 'я строю дом'.

331. *yek kar bâṇ darkar-i* (Н.) 'нужно дом построить'.

332. *tu bi kâm kar!* (Н.) 'ты тоже работай!'

333. *tu piǰí zimin-ma beṛta, naǰor óvaĭ* (Н.) 'ты [если] посидишь на сырой земле, заболеешь'.

334. *sare mare gal karáĭ afɣâní ǰim-ma* (<*ǰip-ma*) (Н.) 'все мы разговариваем на «афганском» языке'.

335. *asman badal ayo, mi paṛaĭ* (Н.) 'небо стало облачным, пойдет дождь'.

336. *kalo badal âváĭ, almasák maráĭ, asman g'razas karáĭ* (Н.) 'идут черные тучи, сверкает молния, гремит гром'.

337. *ham kaṛank biǰaĭ, kiti karki luṇaĭ* (Н.) 'мы сеем пшеницу, [потом] убираем'.

338. *ran-miri panǰmaĭnɪ-ki mundo taraĭ, munde-ta čiči dõvaĭ* (Н.) 'моя жена имеет пятимесячного мальчика, кормит мальчика грудью (букв. дает мальчику грудь)'.

339. *kar-ma ka kam karin či?* (Н.) 'что делают в доме?'

340. *kar-ma ak tarin či, tõ(n)va ováĭ, va leke ǰovaĭ* (Н.) 'в доме разводят огонь, [видишь] дым идет, ветер [его] относит'.

341. *pepuró-muro dukáĭ* (Н.) 'у меня больные легкие (букв. мои легкие болят)'.

342. *mašin-ko per paǰ giyo* (Н.) 'колесо (авто)машины сломалось'.

343. *me kar boṇaĭ* (Н.) 'я строю дом'.

344. *me kaṭo kuturúĭ* (Н.) 'я копаю арык'.

345. *barf paṛáĭ* (Н.) 'идет снег'.

346. *me bo da taruĭ* (Н.) 'у меня есть взрослый старший брат (букв. я имею взрослого старшего брата)'.

347. *zimin piǰ-i* (Н.) 'земля сырая'.

348. *koṛe-pə-ta té ni* (Кар.) 'не упади с коня!' (=тадж. *az asp na-ɣalti!*).

349. *koṛe-pə-ta mahkam hóke beṭ, ke teva ni* (Кар.) 'держись (сиди) на коне крепко, чтобы не упасть'.

350. *šilim kar!* (Кар.) 'прислонись (к стенке)!'

Колхоз им. Кирова Регарского р-на

351. *minǰa nuk káṭo* (Исм.) 'я обрезал ногти'.

352. *totakaɻ nul-pəre-ma kiɽá liováɻ* (*lyováɻ, lʲyováɻ*) (Исм.) 'ласточка приносит червя (-ей) в своем клюве'.

353. *totakaɻ nul-pəre-nála kiɽá pugᵊraɻ* (Исм.) 'ласточка хватает червя (-ей) клювом'.

354. *ǰatkū top-nála keḍin či* (Исм.) 'дети играют с мячом'.

355. *Ibroyim, dek, Mukaram ruváɻ, us-ta ṭaga* (Исм.) 'Ибрагим, смотри, Мукаррам плачет, успокой ее!'

356. *Ibroyim, Mukaram-ta ṭaga* (Исм.) 'Ибрагим, успокой Мукаррам!'

357. *muro dâ.ı dukʰáɻ* (Исм.) 'у меня болит зуб (букв. мой зуб болит)'.

358. *bot narunu ayé* (Исм.) 'пришло много мужчин'.

359. *yek narina ayo* (Исм.) 'пришел один мужчина'.

360. *yek ran ayo* (Исм.) 'пришла одна женщина'.

361. *bot ran aye* (Исм.) 'пришло много женщин'.

362. *ham beṭáɻ, čaɻ piyáɻ* (Исм.) 'мы сидим, пьем чай'.

363. *ham an kā(n)váɻ, kanǰi kōváɻ* (Исм.) 'мы едим плов, едим шурпу'[6].

364. *dut turš-u geyó* (Исм.) 'молоко скисло'.

365. *keū kur karke tayâr karáɻ?— ča marke tayâr karáɻ* (Исм.) 'каким образом [масло] приготовляешь?— Сбиваю пахтанье [и] приготовляю'.

366. *kuto pukáɻ* (Исм.) 'собака (кобель) лает'.

367. *kota balováɻ* (Исм.) 'осел кричит'.

368. *mᵊ mač(č)i pugᵊruɻ* (Исм.) 'я ловлю рыбу'.

369. *minǰa kalla handi mulo lineo* (Исм.) 'я купил вчера котел'.

370. *ya kâm tʲre-ɣamá faiḍo taráɻ?* (Исм.) 'эта работа для тебя выгодна? (букв. имеет пользу)'.

371. *yek admi ayo, pači-se yek admi hur ayo* (Исм.) 'пришел какой-то человек, вслед за ним пришел еще один человек'.

372. *ya gal sač-i, ya gal čúṭ-i* (Исм.) 'эти слова правильные (правдивые), эти слова ложные (лживые)'.

373. *tu čuṭ na-ke, sač ke!* (Исм.) 'ты не лги, говори правду!'.

374. *ya admi čur-i, čuṭ kuváɻ* (Исм.) 'этот человек вор, (он) лжет'.

375. *is kalxoz-ko rayis bakar admi čʰe, buɣalter-u čuri karin či* (Исм.) 'председатель этого колхоза — человек хороший, [а вот] бухгалтер ворует'.

376. *mʲre ayi-na das ǰatak ǰaṛyo; čar-e-su mar giyo, če ǰâtak čᵡʰ)e* (Исм.) 'моя мать родила десять детей; четверо из них умерли, шесть детей есть'.

377. *tawar tez-i* (Исм.) 'топор острый'.

---

[6] Шурпа (тадж. *шӯрбо*) — густой мясной суп с картофелем и овощами.

378. *me hazor-u nu su-te tri-ti yekúm sal tavallud huyo, hozir me bist-u panǰ-ma varyo* (Исм.) 'я родился в 1931 году, сейчас мне 25 [лет]'[7].

379. *paį-muro hazor-u nu(h) su-te čalli-te nuhúm sal-a tavallud huyo, hâzir sat-ma varyo* (Исм.) 'мой младший брат родился в 1949 году, сейчас ему семь лет'.

380. *paį-muro satsaluį, tu trititinsaluį, aba-muro tinbistuyeksaluį* (Исм.) 'моему младшему брату семь лет, тебе 33 года, моему отцу 61 год (букв. мой младший брат — семилетний, ты... и т. д.)'.

381. *das ǰatak ayi-miré-bišta ǰaṛ hoyo* (Исм.) 'от моей матери родились десять детей'.

382. *paį muro sat sal hika ǰāṛ hoyo, čâr sâl pača Mukaram ǰāṛ hoyo* (Исм.) 'мой младший брат родился семь лет назад, четыре года спустя родилась Мукаррам'.

383. *tutakaį uḍáį, xurâk tunke liyováį, bačun-pə-ta duváį* (Исм.) 'ласточка летает, найдя (добыв) пищу, приносит, дает своим птенцам'.

384. *tōtakaį-na məre kar-a čatō rakeyo, zindagi karáį* (Исм.) 'ласточка устроила в нашем доме гнездо, живет'.

385. *tōtakaį-na məre kar-a čigər-bišta, xas-bišta čatō bâṛayo* (Исм.) 'ласточка слепила в нашем доме гнездо из глины [и] соломы'.

386. *me ra-ma ǰava čʰo, ra-mata panǰ sum pesa ladyo* (Исм.) 'я шел по дороге, нашел на дороге пять рублей денег'.

387. *me ra-ma čʰo, raè-mata panǰ sum pesa latke kitab lineo* (Исм.) 'я был на дороге, нашел на дороге пять рублей денег [и] купил книгу'.

388. *Xudoįnazar mere-lada âva čʰo, us-ta rayis-na načoḍyo* (Исм.) 'Худойназар собирался к нам приехать, [но] его не отпустил председатель [колхоза]'.

389. *me kū(n)váį, ki šam-a ǰā(n)váį* (Исм.) 'я говорю, что вечером уеду'.

390. *me xarâb-a gęyo* (Исм.) 'я похудел'.

391. *me sar kâki karū (karaį̄)* (Исм.) 'я причесываюсь'.

392. *mi paṛáį* (Исм.) 'дождь идет'.

393. *nak-se matá seṇḍ-so čuváį* (Исм.) 'у него из носа сопли текут'.

394. *tu(k) kar!* (Исм.) 'плюнь!'

395. *čup!* (Исм.) 'замолчи! (успокойся!)' (ребенку).

396. *le ka!* (в семье М.) 'бери ешь!'

397. *ǰa!—ni-ǰatu* (в семье М.) 'ступай!— Не пойду'.

398. *aǰa!* (в семье М.) 'подойди (иди сюда)!'

---

[7] Числительное 25 (*bist-u panǰ*) передано по-таджикски. Весь оборот *me bist-u panǰ-ma varyo* — калька с таджикского *man ba bist-u panǰ daromadam*, букв. 'я вступил в 25 [лет]'.

399. *duxtur, ukal kar Mukaramǰan-ta* (Мур.) 'доктор, сделай укол Мукаррамджан'[8].

Сел. Ок-Мачит Гаравского сельсовета Регарского р-на

400. *aɻzo rayis-kula aye* (Хн.) 'женщины пришли к председателю [колхоза]'.
401. *grábel-nala suke kas-ta kiṭo karáɻ* (Хн.) 'граблями собирают (сгребают) сухую траву'.
402. *is gan-ko čiči-so daɳu taraɻ, isi-xatəra nəčonɾa ničōrta* (Хн.) 'на вымени этой коровы нарыв (букв. вымя этой коровы имеет нарыв), потому [и] не дает (не позволяет себя) доить'.
403. *ǰaták ka kâm karáɻ? — ǰaták kaɾ(d)in če de* (Хн.) 'что делают дети? Дети играют' (сейчас, в настоящий момент).
404. *ketəro ǰaták taráɻ? ketəron-so mundoɻ, ketəron-so biṭyaɻ?* (Хн.) 'сколько детей [ты] имеешь? Сколько из них мальчиков, сколько девочек?'
405. *me kanguɻ* (Хн.) 'я кашляю'.
406. *maki ruṭi-pərá be(ɾ)ṭí* (Хн.) 'муха сидит на хлебе'.
407. *ač aka-laba memân ayó* (Гул., Хн.) 'сегодня к моему дяде (со стороны отца) приехал гость'.
408. *ǰatak ruṭi kayl̄(n) či* (Хн.) 'дети кушают'.
409. *asman-ma taro nekilo* (Хн.) 'на небе взошла (появилась) звезда'.
410. *maɻno bot luɻ* (Хн.) 'луна очень яркая (светлая)'.
411. *asman gɾazás karáɻ* (Хн.) 'гром гремит (букв. небо гремит)'.
412. *yek gisa ruṭi toɾ!* (Хн.) 'отломай кусок хлеба!'
413. *yek mo badrin nukó kar!* (Хн.) 'отрежь кусок огурца!'
414. *kurta-ta kinči-nála betar!* (Хн.) 'разрежь платье (рубаху) ножницами!'
415. *hat-miri-mata laɯ teɾi ovaɻ* (Хн.) 'у меня из руки (букв. из моей руки) течет (идет) кровь'.
416. *traktor-nala zimin-ta kulbó karáɻ* (Хн.) 'трактором пашут землю'.
417. *unṭ-parta fil boroɻ* (Хн.) 'слон больше верблюда'.
418. *kaṭo kutor!* (Хн.) 'копай арык!'
419. *dati-nala daraʋ(w) karáɻ* (Хн.) 'серпом жнут'.
420. *taro kar čʰe?* (Хн.) 'у тебя дом есть?'
421. *minǰa tire-nala mullo* (Хн.) 'я с тобой познакомился'.
422. *da-tər-ko nâ kaɻ* (*aka-tur-ko nâ kaɻ*)? (Хн.) 'как зовут твоего старшего брата?'
423. *paɻ-trə-ko nâ kaɻ?* (Хн.) 'как зовут твоего младшего брата?'

---

[8] В Средней Азии капризничающих детей часто пугают «уколами» (прививкой против инфекционных заболеваний).

424. *ayi-trə-ki nâ kaį?* (Хн.) 'как зовут твою мать?'

425. *ji-tri-ki nâ kaį?* (Хн.) 'как зовут твою старшую сестру?'

426. *pēn-tri-ki nâ kaį?* (Хн.) 'как зовут твою младшую сестру?'

427. *me kolxozči-kâ beṭaį* (Хн.) 'я сын колхозника'.

428. *me kolxozči-kâ biṭaį* (Хн.) 'я дочь колхозника'.

429. *me maktab-ko muallim čū* (Хн.) 'я учитель школы (школьный учитель)'.

430. *u be muallim-i* (Хн.) 'он тоже учитель'.

431. *u ran be muallim-i* (Хн.) 'та женщина тоже учительница'.

432. *ye ami ka kâm karin či?* (Хн.) 'что делают эти люди?'

433. *ye ami kolxozči či?— ha, ye ami be kolxozči či, ye ami uku(v)či či* (Хн.) '[а] эти люди колхозники?— Да, эти люди тоже колхозники, [а] эти люди — студенты (ученики)'.

434. *ya kitab kis-koį?—ya kitab muallim-koį* (Хн.) 'эта книга чья?— Эта книга учителя (принадлежит учителю)'.

435. *tu ka kâm karáį? me gal karūį* (Гул., Хн.) 'что ты делаешь? — Я разговариваю'.

436. *me kitab-ta parūį* (Гул., Хн.) 'я читаю книгу'.

437. *ya daftar-ta (ručka-ta) lekta us-ta de!* (Хн.) 'возьми эту тетрадь (ручку) [и] (от)дай ему'!

438. *tu kiyē kam karáį?* (Хн.) 'ты где работаешь?'

439. *pioner âk jalin či* (Хн.) 'пионеры разжигают костер'.

440. *kaptar uḍaį* (Гул., Хн.) 'голубь летит'.

441. *kuṛṛo duraį* (Гул., Хн.) 'конь бежит'.

442. *ya ran kurta siyāį* (Гул., Хн.) 'эта женщина шьет платье'.

443. *me fad^{ə}ra Stalinobod-ma jõvaį* (Хн.) 'я поеду завтра в Сталинабад'.

444. *ham fad^{ə}ra Stalinobod-ma jovaį* (Хн.) 'мы поедем завтра в Сталинабад'.

445. *ya mašin kalla Paxtaabad-ma giyo* (Хн.) 'эта машина ездила вчера в Патхаабад'.

446. *ya mašin âč Paxtaabad-ma giyo* (Хн.) 'эта машина ездила сегодня в Пахтаабад'.

447. *me yek biṭya tarūį, yek mundo tarūį* (Хн.) 'у меня есть одна дочь и один сын'.

448. *me ham aba-muro č^{h}e, ham ayi-mro č^{h}e* (Хн.) 'у меня есть и отец, и мать'.

449. *me tin bita tarūį, tin mundo tarūį* (Хн.) у меня есть три дочери и три сына'.

450. *muro yek pē-mri č^{h}e, muro ji-mri ni* (Хн.) 'у меня есть младшая сестра, старшей сестры у меня нет'.

451. *aba-muro mar gu (o?), ayi-mri č^{h}e* (Хн.) 'отец мой умер, мать моя жива (букв. есть, имеется)'.

452. *ya tuγrə č^{h}e* (Хн.) 'это правильно (правда)'.

453. *minja kalla aba-pəre-xatra xat likʰo* (Хн.) 'вчера я написал письмо своему отцу'.

454. *fadᵊra me ayi-pəre-xatra xat likūi̯* (Хн.) 'завтра я напишу письмо своей матери'.

455. *me hozir aba-pəre xat likūi̯* (Хн.) 'я пишу сейчас письмо моему отцу'.

456. *us-na qalam-nala xat likʰo* (Хн.) 'он (на)писал письмо карандашом'.

457. *me tajiki sāmjui̯, uzbeki samjui̯* (Хн.) 'я знаю [и] таджикский [и] узбекский [языки]'.

458. *muallim rayis-nala gal karái̯* (Хн.) 'учитель разговаривает с председателем (колхоза)'.

459. *bâm-maro čuvai̯* (Хн.) 'наша крыша протекает'.

460. *ham (kaṛank-ta) biǰāi̯, ham kaṛank-ta asiya karai̯, usubot aṛte-ta gunai̯, usubot ruti pakōvai̯* (Хн.) 'мы сеем [пшеницу], пшеницу мелем, затем замешиваем тесто, затем печем хлеб'.

461. *indar leka ǰa, âk ǰalāi̯, usubot guš pakōvai̯* (Хн.) 'принеси дров, разведем огонь, потом сварим мясо'.

462. *mašin-ko čarx (-so) paǰ gi(yo)* (Хн.) 'колесо (авто)машины сломалось'.

463. *me is ra-ta ni-samtúi̯* (Хн.) 'я этой дороги не знаю'.

464. *ya sač-i* (Хн.) 'это правильно (правда)'.

465. *ya sač ni* (Хн.) 'это неправильно (неправда)'.

466. *yek aṇḍo yek sum-te yek ado kalovui̯* (Хн.) 'одно яйцо стоит полтора рубля'.

467. *kilǰo maraį* (Хн.) 'сердце стучит (бьется)'.

468. *kilǰo-muro dukʰai̯* (Хн.) 'у меня сердце (букв. мое сердце) болит'.

469. *qand miṭʰói̯* (Хн.) 'сахар сладкий (сладок)'.

470. *ya kitab us kitab-parta boṛ(ṛ)oi̯* (Хн.) 'эта книга больше той книги'.

471. *ō biṭya be bakar-i* (Хн.) 'та девочка тоже хорошая'.

472. *ō ami bot zur-i* (Хн.) 'тот человек очень сильный'.

473. *ō buḍo čʰe, ō buḍi čʰe* (Хн.) 'он — старик, она — старуха'.

474. *ya mundo (ya biṭya) bakar-i, maktab-ma paraį* (Хн.) 'этот мальчик (эта девочка) хороший(-ая), учится в школе).

475. *ya ami dumbe-ta (dumbi-ta) qinči karái̯* (Хн.) 'этот человек стрижет барана (овцу)'.

476. *gā̃(n) dut duvái̯* (Хн.) 'корова дает молоко'.

477. *dumbo pašm-so čʰe, dumbo (dumbi) pašm duvái̯* (Хн.) 'у барана есть шерсть, баран (овца) дает шерсть'.

478. *dumbi dut duvai̯, dumbo dut nẹ-deta(i̯)* (Хн.) 'овца дает молоко, баран молока не дает'.

479. *ya kurṛo indar leki ǰovai̯* (Хн.) 'этот конь возит дрова (хворост)'.

480. *indaṛ leka, âk karaį̄, čâį̄ gar kōvaį̄, pieį̄* (Хн.) 'принеси дров, разведем огонь, нагреем (вскипятим) чаю, попьем' (ср. № 461).

481. *čaį̄ gar kaį̄ de, čaį̄ kalkiạ ma-ta de* (Хн.) 'чай кипит, налей мне чаю'.

482. *čaį̄ gar kovaį̄, čaį̄-ta saṛt* (*čaį̄-ta parta*), *yek tuṭa ruṭi de* (Хн.) 'чай кипит (?), налей чаю, дай кусок хлеба'.

483. *čaį̄ tayor hogi(y)o* (Хн.) 'чай вскипел'.

484. *ham kar-a beṭaį̄, ham kar-a beṛke gal karaį̄, ham čaį̄ piaį̄* (Хн.) 'мы сидим дома, мы сидим дома [и] разговариваем, пьем чай'.

485. *ya kō ayo?* (Хн.) 'это кто пришел?'

486. *paį̄-mur ayo* (Хн.) 'пришел мой младший брат'.

487. *paį̄xel-mir aye* (Хн.) 'пришли мои младшие братья'.

488. *ti-mri ayo* (Хн.) 'пришла моя дочь'.

489. *biṭyaxel-mire aye* (Хн.) 'пришли мои дочери'.

490. *kuṛṛo-məro tepar g(iy)o, peṛ-u-so paǰ g(iy)o* (Хн.) 'мой конь упал, сломал себе ногу (букв. нога его сломалась)'.

491. *din ṭup^{h} rušanĩ duvaį̄, rat-a čân* (Хн.) 'днем солнце светит, ночью — луна'.

492. *me yek borro mundo taruį̄, me yek ḅorri biṭya taruį̄* (Хн.) 'я имею большого (взрослого) сына, я имею большую (взрослую) дочь'.

493. *maro kolxoz-ma paxta bōt-i* (Хн.) 'в нашем колхозе хлопка много'.

494. *tare šahar-ma kino č^{h}e?* (Хн.) 'в нашем городе есть (имеется) кино?'

495. *mare šahar-ma kino č^{h}e* (Хн.) 'в вашем городе есть (имеется) кино'.

496. *un-ke kolxoz-ma kalank biǰin či* (Хн.) 'в их колхозе сеют пшеницу'.

497. *ya kōṛṛo bakar-i* (Хн.) 'этот конь хороший'.

498. *ya kuṛṛi bakar-i* (Хн.) 'эта кобыла хорошая'.

499. *minǰa bozor-mata yek kōṛṛo molo lineo* (Хн.) 'я купил на базаре коня'.

500. *minǰa bozor-mata yek bakar kuṛṛi molo lineo* (Хн.) 'я купил на базаре хорошую кобылу'.

501. *ran-miri ruṭi pakovaį̄* (Хн.) 'моя жена печет хлеб'.

502. *u ami ahmak-i* (Хн.) 'тот человек глупый (дурак)'.

503. *bovo-məro mar gi* (Хн.) 'мой дед умер'.

504. *tu ketər^{ə}-ma vaṛi?* (Хн.) 'сколько тебе лет? (букв. во сколько [лет] ты вошел?)' (ср. № 378 и прим. 7).

505. *me saṛetinbisi-ma vaṛe čũ* (Хн.) 'мне семьдесят лет (букв. я вступил в семьдесят [лет])'.

506. *aba-muro saṛičarbisi-tə čâr-ma vaṛi* (Хн.) 'моему отцу девяносто четыре года'.

507. *ran-miri bis-ti aṭ-ma vaṛi* (Хн.) 'моей жене двадцать восемь лет'.

508. *minja kalla kalxoz rayis-nala gal karo* (Хн.) 'я говорил вчера с председателем колхоза'.

509. *un-na kalla rayis-nala gal karo* (Хн.) 'они говорили вчера с председателем [колхоза]'.

510. *keṭəro ami taro kalxoz-ma čʰe?* (Хн.) 'сколько людей в вашем колхозе?'

511. *tu kiyẽ zindagoni karáį?* (Хн.) 'ты где живешь?'

512. *kalxoz-ko rayis ayo* (Хн.) 'пришел председатель колхоза'.

513. *kalxoz-ko rayis-ko ran ayo* (Хн.) 'пришла жена председателя колхоза'.

514. *me radió suṛũį* (Хн.) 'я слушаю радио'.

515. *me gazet paṛũį* (Хн.) 'я читаю газету'.

516. *aįzo rayis-kula giyo, u(n)ya gal karo* (Хн.) 'женщины пошли к председателю [колхоза], там беседовали (говорили)'.

517. *minja yek xat paį-pəre-kulta lineo* (Хн.) 'я получил письмо от своего племянника'[9].

518. *paį-muro Stalinobod-ma giyo, fadᵊra ovaį* (Хн.) 'мой младший брат уехал в Сталинабад, завтра приедет'.

519. *pẽ(n)-məri Moskov-ma giyo, duje sal-(l)e ovaį* (Хн.) 'моя младшая сестра уехала в Москву, в будущем году вернется'.

520. *minja bârân ando molo lineo, pan(d)rân sum dineo* (Хн.) 'я купил двенадцать яиц, отдал (заплатил) пятнадцать рублей'.

521. *me ham par sagũį, ham lik sagũį* (Хн.) 'я могу (умею) и читать, и писать'.

522. *ayi-miri besavot-i, ham paṛ ni-sakta, ham likʰ ni-sakta* (Хн.) 'моя мать неграмотна. Не может (не умеет) ни читать, ни писать'.

523. *minja yek kukuṛa bečʰo* (Хн.) 'я продал курицу'.

524. *us-na yâš ran karo* (Хн.) 'он взял молодую жену (женился на молодой)'.

525. *paxta tupʰ-a sukʰaį* (Хн.) 'хлопок сушится на солнце'.

526. *magazin kʰuleį* (Хн.) 'магазин открыт'.

527. *beṭa-muro git govaį* (Хн.) 'мой сын поет [песню]'.

528. *da-muro git. paraį* (Хн.) 'мой старший брат поет [песню]'.

529. *tu keṛo uruɣ-matai* (*tu keṛo zât-mataį* или: *tu kere qâm-(m)ataį*)? (Хн.) 'ты из какого рода?'

530. *ya ran murs taraį* (Хн.) 'эта женщина замужняя (имеет мужа)'.

531. *us-na ran-pər-ta mar saṭo* (Хн.) 'он убил свою жену'.

---

[9] Основное значение слова *paį* 'младший брат'. В данном случае это слово употреблено и по отношению к сыну брата. Ср. употребление слова *aka* 'старший брат' по отношению к брату отца (см. №№ 603, 736).

532. *turo paɻ-ko kar kiyēyaɻ?* (Хн.) 'где дом твоего младшего брата?'

533. *ōdə paɻ-muro-ko kâr* (Хн.) 'вот дом моего младшего брата'.

534. *pē(n)-turo-kę kar kēyaɻ* (Хн.) 'где дом твоей младшей сестры?'

535. *ōdə pē(n)-muri-kę kar* (Хн.) 'вот дом моей младшей сестры'.

536. *munja kalla keyo us-ta ke: «kōrro-ta molo le!»* (Хн.) 'я вчера сказал ему: «Купи коня!»'.

537. *minja parun muallim-ta yek ʰandi dineo* (Хн.) 'я в прошлом году дал учителю один котел'.

538. *us-ta ke iyē âva* (Хн.) 'скажи ему, [чтобы] пришел сюда'.

539. *ya ayi-miri, ōdə aba-muro* (Хн.) 'это моя мать, [а] вот мой отец'.

540. *uɻ!* (Хн.) 'вставай!' (упавшему ребенку).

541. *ayi-tri kūɻ? aba-turo kūɻ?* (Хн.) 'твоя мать — кто? Твой отец — кто?'

542. *aba-muro rayis-i kalxoz-i, ayi-mri muallim-i* (Хн.) 'мой отец — председатель колхоза, моя мать — учительница'.

543. *ye ran ka kâm karin či?—ye ran paxta čuɾin či* (Хн.) 'что делают эти женщины?— Эти женщины собирают хлопок'.

544. *tu ka kam-aɻ* (Хн.) 'ты что делаешь?' (чем занимаешься вообще, при каком ты деле, каков род твоих занятий? = тадж. *tu ba kadom kor hasti?*).

545. *maɻʰo-muro dukáɻ, minja etimal palo kayo* (Хн.) 'у меня болит голова; я, наверное, простудился' (ср. тадж. *хунук хӯрдан*).

546. *me yake yax lalgɔ* (Хн.) 'однажды я простыл (простудился)'.

547. *be-ta mahkam kar* (Хн.) 'закрой (запри) дверь'.

548. *sare jatak pareasadi (parʲya-sadi) gal karaɻ(n)* (Хн.) 'все дети говорят на языке парья'.

549. *načaɻ* (Хн.) 'играет' (о шофере легковой машины, делающем бессмысленные повороты).

550. *miri ran kalun-ko daɻa-mataɻ* (Хн.) 'моя жена из рода калу'.

551. *segvo-təro čʰe?* (Хн.) 'у тебя есть мясо?' (тадж. *gušt-at hast-me?*).

552. *dumbe-ko segvo mal-ke segvɔ-nalta bakar-e* (Хн.) 'баранина лучше (вкуснее) говядины'.

553. *kukuri-ki kanji čʰe* (Хн.) '[это] суп из курицы (куриный суп)'.

554. *punduk-mita gul nikilaɻ* (Хн.) 'из бутона появится (появляется) цветок'.

555. *tupi-tari čʰe* (Хн.) 'хлеб у тебя есть?'

556. *be-ta kul!* (Хн.) 'открой дверь!'
557. *čarxez faráį* (Хн.) 'галопом скачет' (конь).
558. *kāla mara qala-ma bakʾri duraye* (Хн.) 'вчера в нашем кишлаке было козлодрание'.
559. *mal jugale karáį* (Хн.) 'скотина шевелит губами' (как будто жует жвачку).
560. *malun-ta betara kar!* (Хн.) 'перегони скотину!' (на другое место, где есть трава).
561. *jōla-ko kar-i* (Хн.) '[это] паутина (букв. дом паука)'.
562. *kaǰulo ami čʰe* (Хн.) '[это] хромой человек'.
563. *bot gal karáį* (Хн.) '[слишком] много (он) говорит'.
564. *naǰur-i* (Хн.) '(он) болен'.
565. *dard-i sil taráį* (Хн.) 'у него туберкулез (букв. имеет туберкулез)'.
566. *bōt yax-i, barf zulul paráį* (Хн.) 'очень холодно, снег с дождем (мокрый снег?) идет'.
567. *barf mōṭi-mōṭi paṛáį* (Хн.) 'снег валит хлопьями'.
568. *mā-ta kaŋ legi* (Хн.) 'у меня кашель'.
569. *mā-ta tanṭ legi* (Хн.) 'у меня насморк'.
570. *mundo muzikon-i* (Хн.) 'у мальчика насморк'.
571. *buy-i-si-ma toqat ni-kartu* (Хн.) '[и] запаха её (водки) не переношу'.
572. *ya ran ɣuzapaya liǰowaį* (Хн.) 'эта женщина тащит гузопоя' (сейчас, в данный момент).
573. *miṭoį?— uturō miṭoį ni* (Хн.) 'сладкий [гранат]? — Не такой уж сладкий'.
574. *kęro-so bakar-i?— Ręgar bakar-i* (Хн.) 'какой из них (из райцентров) лучше? — Регар лучше'.
575. *kank bōt ōvaį* (Хн.) '(я) стал сильно кашлять' (тадж. *sulfa bisyor šud*).
576. *be-ta ban kar!* (Гул.) 'закрой дверь!'.
577. *be-ta kōl* (Гул.) 'открой дверь'.
578. *minǰa ábe nayo* (Гул.) 'я недавно (только что) купался'.
579. *ugə ǰa!* (Гул., Хн.) 'уходи! (пойди туда!)'.
580. *minǰa kerdo, minǰa ǰatku-lana kerdo* (Гул.) 'я играл, я играл с ребятами'.
581. *minǰa nin-mita utó* (Гул.) 'я встал ото сна' [10].
582. *me čúzma-lana čiri marūį* (Гул.) 'я бью птиц рогаткой (из рогатки)'.
583. *minǰa čar čiri margo* (Гул.) 'я убил (подбил) четырех птиц'.
584. *paį-muro čúzma-so ni* (Гул.) 'у моего младшего брата нет рогатки'.
585. *turo čúzma ni* (Гул.) 'у тебя нет рогатки'.

---

[10] Личное местоимение употреблено в явно неправильной форме. Ср. № 989.

586. *paį-muro čar čiŗi maryo* (Гул.) 'мой младший брат убил (подбил) четырех птиц'.

587. *tu čar čiŗi maryo* (Гул.) 'ты убил (подбил) четырех птиц'.

588. *ǰatak saŗe bist čiŗi maryo* (Гул.) 'все ребята (вместе) убили (подбили) двадцать птиц'.

589. *da-muro kalxóz-ma kam karáį* (Гул.) 'мой отец (папа) работает в колхозе'.

590. *ǰi-mᵊri kár-a kam karáį* (Гул.) 'моя мать (мама)[11] работает дома'.

591. *ǰi-mri xamir karáį, ruṭi pakováį, ǰatak-le dekaį* (Гул.) 'моя мать (мама) приготавливает тесто, печет хлеб, смотрит за детьми (ребенком?)'.

592. *ǰi-mri mundó-ta čičí dováį* (Гул.) 'моя мать (мама) кормит ребенка грудью (букв. дает ребенку грудь)'.

593. *da-mur-ko gā čʰe* (Гул.) 'у моего отца (папы) есть (имеется) корова'.

594. *ǰi-mri gā(n)-ta ničováį* (Гул.) 'моя мать (мама) доит корову'.

595. *rang-so bagoį* (Гул.) 'ее (шляпы) цвет — белый'.

596. *biṭʲya top kerdáį* (Гул.) 'девочка играет в мяч'.

597. *muro top ni, turo top čʰe? mre-le top leka* (Гул.) 'у меня нет мяча, [а] у тебя мяч есть? Привези мне мяч'.

598. *turo kurta čirk-i* (Гул.) 'твоя рубашка грязная'.

599. *muro kurta tazuį* (Гул.) 'моя рубашка чистая'.

600. *ǰaták git govâį* (Гул.) 'дети поют'.

601. *da-mər-le ketman kam-ai, da-mər-le ketman leka* (Гул.) 'моему отцу (папе) нужен кетмень, привези моему отцу кетмень'.

602. *ya kar návoį* (Гул.) 'этот дом — новый'.

603. *is kár-ta aka-mər-na satyó* (Гул.) 'этот дом построил мой дядя (со стороны отца)'[12].

604. *maro dars tamâm hogiyó* (Гул.) 'наши уроки окончились'.

605. *mundo mačí puguraį* (Гул.) 'мальчик ловит (удит) рыбу'.

606. *me sūvaį* (Гул.) 'я сплю'.

607. *mundo ruṭi koį* (Гул.) 'мальчики едят'.

608. *biṭiya ruṭi koį* (Гул.) девочка ест'.

609. *ran atila duvaį* (Гул.) 'женщина раздает (разливает) суп (похлебку)'.

---

[11] Основное значение слова *ǰi* 'старшая сестра', однако в языке детей это слово употребляется и по отношению к матери. Сходное явление наблюдается и в некоторых таджикских говорах, где заимствованное из узбекского языка слово *apa* 'старшая сестра' употребляется также в значении 'мать'.

[12] Ака (узб. и тадж.) 'старший брат'. Парья употребляют этот термин также по отношению к брату отца.

610. *me maktab-ma oqiš paɳuį* (Гул.) 'я учусь в школе'.
611. *ga dut dováį* (Асад., Гул.) 'корова дает молоко'.
612. *ya mundo surat lovaį, ya mundo likáį* (Гул.) 'этот мальчик рисует, этот мальчик пишет'.
613. *ya mundo lakri arra karáį* (Гул.) 'этот мальчик перепиливает палку (доску)'.
614. *pegaɾ ami kováį* (Гул.) 'волк ест людей'.
615. *me pegaɾ-mita darúį* (Гул.) 'я боюсь волка'.
616. *me kalxoz-ma kâm karūį, paxta čuɾūį* (Гул.) 'я работаю в колхозе, собираю хлопок'.
617. *peɳ-muro kalxoz-ma kâm karáį* (Гул.) 'моя младшая сестренка работает в колхозе'.
618. *ji-muro kalxoz-ma kâm karáį* (Гул.) 'моя старшая сестра работает в колхозе'.
619. *ō likáį* (Гул.) 'она пишет'.
620. *me fadᵊra maktab-ma jāváį* (Гул.) 'завтра я пойду в школу'.
621. *fadᵊra me bazr-a jāváį* (Гул.) 'завтра я пойду (поеду) на базар'.
622. *me kalla maktab-ma čo* (Гул.) 'вчера я был в школе'.
623. *me kalla bazr-a giyo* (Гул.) 'вчера я ходил (ездил) на базар'.
624. *kalla bazr-a minja bakar kōrɾo dekʰo* (Гул.) 'вчера я видел на базаре хорошего коня'.
625. *minja kalla yek begona muallim dekʰo* (Гул.) 'вчера я видел чужого (незнакомого) учителя'.
626. *da-muro kalla bazr-a bakar ga lekayo* (Гул.) 'мой отец (папа) привел вчера с базара хорошую корову'.
627. *kalla maktab-ma ma-ta yek mundo-na maryo* (Гул.) 'вчера меня побил в школе один мальчик'.
628. *kalla minja yek biṭʲya-ta maryo* (Гул.) 'вчера я побил одну девочку'.
629. *kalla tinja ma-ta maryo* (Гул.) 'вчера ты меня побил'.
630. *kalla minja ta-ta maryo* (Гул.) 'вчера я тебя побил'.
631. *is muallim-ko nâ kaį?* (Гул.) 'как зовут этого учителя? (букв. каково имя этого учителя?)'.
632. *is biṭya-ko nâ kaį?* (Гул.) 'как имя этой девочки?'
633. *turo nâ kaį?* (Гул.) 'как твое имя?'.
634. *us-ko nâ kaį?* (Гул.) 'как его имя?'
635. *is ran-ko nâ kai?* (Гул.) 'как имя этой женщины?'
636. *us mundo-ko nâ kaį?* (Гул.) 'как имя того мальчика?'
637. *duyum dars tamâm hugo* (Гул.) 'окончился второй урок'.
638. *tinum dars tamâm hugo* (Гул.) 'окончился третий урок'.
639. *do soat tamâm (h)ɔgiyo* (Гул., Хн.) 'окончились (прошли) два часа'.
640. *me kō čū?* (Гул.) 'я кто?'

641. *tu kōi̯?* (Гул.) 'ты кто?'
642. *ō kōi̯* (Гул.) 'он кто [есть]?'
643. *me muallim čū* (Гул.) 'я учитель'.
644. *tu muallim-i* (Гул.) 'ты учитель'.
645. *ō ami muallim-i* (Гул.) 'тот человек учитель'.
646. *ō ran muallim-i* (Гул.) 'та женщина учительница'.
647. *me muallim ni* (Гул.) 'я не учитель'.
648. *ya kitâb-ta* (*daftar-ta*) *ma-ta de* (Гул.) 'дай мне эту книгу (тетрадь)'.
649. *ya daftar*(*-ta*) *us-ta de* (Гул.) 'отдай ему эту тетрадь'.
650. *is kitab-ta le* (Гул.) 'возьми эту книгу'.
651. *us daftar-ta le* (Гул.) 'возьми ту тетрадь'.
652. *is surat-*(*t*)*a dek*^{h} (Гул.) 'посмотри эту картинку'.
653. *ja! na-ja* (Гул.) 'уходи! Не уходи;!'
654. *gal kar! gal na-kar!* (Гул.) 'говори! Не говори!'
655. *ke! na-ke!* (Гул.) 'говори (скажи)! Не говори!'
656. *ham isi kalxoz-ma zindagoni karái̯* (Гул.) 'мы живем в этом (самом) колхозе'.
657. *u Stalinobod-ma kâm kaɾái̯* (Гул.) 'он работает в Сталинабаде'.
658. *ya ran Moskva-ma zindagoni karái̯* (Гул.) 'эта женщина живет в Москве'.
659. *tu Paxtaobod-ma zindagoni karái̯* (Гул.) 'ты живешь в Пахтаабаде'.
660. *u Regar-ma zindagoni karin či* (Гул.) 'они живут в Регаре'.
661. *muro da ji-mri č*^{h}*e* (Гул.) 'у меня есть отец и мать (папа и мама)'.
662. *ō payiz Regar-mata Stalinobod-ma jõvai̯* (Гул.) 'этот поезд идет из Регара в Сталинабад'.
663. *me fad*^{ə}*ra da-pər-le xat lik*^{h}*ai̯* (Гул.) 'завтра я напишу письмо своему отцу'.
664. *muallim rayis-lana* (*sic!*) *gal karái̯* (Гул.) 'учитель разговаривает с председателем [колхоза]'.
665. *lang, da-pər-ta balâ!— da muro suvái̯* (Хн., Гул.) 'иди, позови своего отца!— Мой отец спит'.
666. *ya paɳi xət-i* (*čəkər-i*), *pəẽɾe-xatra mumkin ni* (Гул.) 'эта вода грязная, пить ее нельзя (для питья негодная)'.
667. *ō paɳi tazui̯, pəẽɾe-xatra mumkin-i* (Гул.) 'та вода чистая, можно пить (пригодна для питья)'.
668. *minja yek sũi-ta gum kar*(*y*)*ɔ* (Гул.) 'я потерял иголку'.
669. *ya din* (*âč*) *nakró yax-i, pandum-pre-ta bosara gal-a kal* (Гул.) 'сегодня очень холодно, оденься потеплее (букв. надень побольше одежды)'.
670. *lange din-a nakró yax č*^{h}*o, kalla nakró garm čo* (Гул.) 'позавчера было очень холодно, вчера было очень жарко'.

671. *ač asman bulut-i, fadᵊra ya mi, ya barf paṛaį* (Гул.) 'сегодня небо облачное, завтра пойдет или дождь, или снег'.

672. *čuri(-ta) má-ta de! us-ta čuri na-de!* (Гул.) 'нож дай мне! Ему ножа не давай!'

673. *dan-muro dukʰaį* (Гул.) 'у меня болит зуб (букв. мой зуб болит)'.

674. *dan-turo dukʰaį* (Гул.) 'у тебя болит зуб (букв. твой зуб болит)'.

675. *dan-us-ko dukʰaį* (Гул.) 'у него болит зуб (букв. его зуб болит)'.

676. *tu kadun ayo?* (Гул.) 'ты когда приехал?'

677. *me âč ayo* (Гул.) 'я сегодня приехал'.

678. *u be âč ayo* (Гул.) 'он тоже приехал сегодня'.

679. *tu kadun jõvaį?* (Гул.) 'ты когда уедешь?'

680. *u kadun jõvaį?* (Гул.) 'он когда уедет?'

681. *ya devâl nakró lamoį, me lang ni-saktúį* (Гул.) 'этот дувал очень высокий, я не могу перепрыгнуть (перелезть?)'.

682. *ya mundo bakar-i* (Гул.) 'этот мальчик хороший'.

683. *ya biṭya bakar-i* (Гул.) 'эта девочка хорошая'.

684. *is-ko hat-a-se bel čʰe* (Гул.) 'у него в руке лопата'.

685. *ya jâl paroį, ya jâl huluį, me čuk sagũį* (Гул.) 'этот мешок тяжелый, [а] этот мешок легкий, я могу [его] поднять'.

686. *ya čuri tez-i, õ čuri kund-i* (Гул.) 'этот нож острый, тот нож тупой'.

687. *me kant-a bakar dekʰuį* (Гул.) 'я люблю сахар'.

688. *ya an bamazoį* (Гул.) 'эта еда (плов) вкусная'.

689. *iye bosar ami čʰe* (Гул.) 'здесь много людей'.

690. *ya jak bot piǰ-iy, õ jak bot sukeį* (Гул.) 'это место очень сырое, то место очень сухое'.

691. *traktor zimin-ta haį karaį* (Гул.) 'трактор пашет землю'.

692. *tago nakró mayin-i, raso nakró mayin-i* (Гул.) 'нитка (шерстяная) очень (слишком) тонкая [и] веревка очень тонкая'.

693. *raso nakró moṭuį* (Гул.) 'веревка очень (слишком) толстая'.

694. *me git gõvaį* (Гул.) 'я пою песню'.

695. *me bakar mundoį* (Гул.) 'я хороший мальчик'.

696. *õ nakró mundoį* (Гул.) 'он плохой мальчик'.

697. *õ biṭʲya bakar-i* (Гул.) 'та девочка хорошая'.

698. *õ mundo bakar-i* (Гул.) 'тот мальчик хороший'.

699. *tu kaįne us-ta maraį?* (Гул.) 'ты зачем его бьешь?'

700. *õ ami nakruį* (Гул.) 'тот человек плохой'.

701. *ya patar bod paruį, me čuk ni-saktũ(į)* (Гул.) 'этот камень очень тяжелый, я не могу [его] поднять'.

702. *ya ran ka kâm karáį* (Гул.) 'что делает эта женщина?'

703. *ō gă-ta ničūvaį* (Гул.) 'она доит корову'.

704. *iya bosari makʰi čʰe* (Гул.) 'здесь много мух'.

705. *is jag-a makʰi bot-i* (Гул.) 'здесь (в этом месте) мух много'.

706. *čiŗi mak(ʰ)i-ta kōvaį, čiŗi kiŗa-ta kōvaį* (Гул.) 'птицы едят мух, едят червяков'.

707. *ya sumka kaluį* (Гул.) 'этот портфель черный'.

708. *bago pialuį* (Гул.) '[это] — белая пиала'.

709. *is kitab-lanta ō kitab boŗ(ŗ)oį* (Гул.) 'та книга больше этой книги'.

710. *tu kadun ovaį?* (Гул.) 'ты когда приедешь?'

711. *me fadʾra ovaį* (Гул.) 'я приеду завтра'.

712. *ya kitab muroį, ō kitab turoį* (Гул.) 'эта книга моя, та книга твоя'.

713. *ō kitab ùs-koį* (Гул.) 'та книга его (книга принадлежит ему)'.

714. *ya kitab boŗ(ŗ)oį, ō kitab nukóį* (Гул.) 'эта книга большая, та книга маленькая'.

715. *marč kuŗoį, qand kuŗoį ni* (Гул.) 'перец горький, сахар не горький'.

716. *kar garm-i, daš yax-i* (Гул.) 'дома тепло, в поле холодно' (ср. №№ 275—277).

717. *bar yax-i* (Гул.) 'на дворе (снаружи) холодно' (ср. № 277).

718. *ya daraxt sew-kuį, ō daraxt zardolu-kuį* (Гул.) 'это дерево — яблоня, то дерево — урюковое'.

719. *ham kar-a beţe čʰe* (Гул.) 'мы сидим дома'.

720. *u ham kar-a beţi čī* (Гул.) 'они тоже сидят дома'.

721. *ran kar-a beţī(n) či* (Гул.) 'женщины сидят дома'.

722. *ya kuŗŗo indar lekovaį* (Гул.) 'этот конь возит дрова (хворост, топливо)'.

723. *ya kuto kaŗtaį?* (Гул.) 'эта собака кусается?'

724. *na-dar, me kuto-ta pugurūį* (Гул.) 'не бойся, я собаку держу'.

725. *me nâk-nala napas lovaį* (Гул., Хн.) 'я дышу носом'.

726. *u mar gi, dam ne-leta* (Гул., Хн.) 'он умер, не дышит' (ср. № 280).

727. *kar-a-pərâ jal* (Гул.) 'иди к себе домой!'

728. *kar-a-pəre duŗi čalo jâ* (Гул.) 'быстро беги к себе домой'.

729. *kar-a vaŗ* (Гул.) 'войди (заходи) в дом'.

730. *minja yek munde-ta pača-se maryo, pakite čalo g(iy)o* (Гул.) 'я ударил одного мальчика по спине, (он) убежал'.

731. *kuto gâle púkaį* (Гул.) 'собака лает'.

732. *kuto ami-ta káţaį* (Гул.) 'собака кусает (хватает) человека'.

733. *gā vačo-pur-lara kas kóvaį* (Гул.) 'корова со своим теленком пасутся (едят траву)'.

734. *me bakar kurta gal-a kaluǰ(n)* (Гул.) 'я надену хорошую рубашку'.

735. *kar-a-mara muallim ayó, beṭun-ta surat-na lineo, beṭun-(n)a bakar-bakar pande-ta gal-a kalke ayé, fer gardanan-ke miṇyá, bazvân, bakar tupi sar-a kalke ayé* (Гул.) 'к нам (букв. в наш дом) приехал учитель. Он фотографировал девочек. Девочки пришли, надев [самые] лучшие платья (одежды). Потом пришли [еще раз], надев на шею бусы, подвески, на голову — красивые тюбетейки'.

736. *ōde aka ayó* (Гул.) 'вот пришел (мой) дядя' (=тадж. *ana, amak-im omad*).

737. *ōde pošta langaį de* (Гул.) 'вот идет почтовый [поезд]'.

738. *pošta* (*pušta*) *stansiya-ma kalo huvaį* (Гул.) 'почтовый [поезд] останавливается на станции'.

739. *iye bosari ami čʰe* (Гул.) 'здесь много людей'.

740. *me gal karūį* (Гул.) 'я разговариваю'.

741. *me*[13] *yek surat dekʰo* (*dekyo*) (Гул.) 'я рассматривал картинку'.

742. *ač yax, garm paṇdo kâl* (Гул.) 'сегодня холодно, надень теплую одежду'.

743. *inya aja!* (Гул.) 'иди (подойди) сюда!'

744. *duyi máre dâti-lána kâs katáį* (Гул.) 'мы вдвоем жнем серпом траву'.

745. *igi čemadán-ta léka!* (Гул.) 'принеси чемодан сюда!'

746. *čemadan-ta ksiṭke léka!* (Гул.) 'тащи чемодан (волоком)!'

747. *tu kigi jováį?— me kar-a ǰóvaį* (Гул.) 'ты куда идешь? — Я иду домой'.

748. *ya lakṛi díngoį* (Гул.) 'это веточка кривая'.

749. *aṭō-ta saṭ kite čaṇ!* (Гул.) 'насыпав муки, просей!' (через сито).

750. *ya ran aṭō čaṇaį de* (Гул.) 'эта женщина просеивает муку' (сейчас, в данный момент;=тадж. *elak karda istodaast*).

751. *muro jí har din-a aṭō čáṇaį* (Гул.) 'моя мама каждый день просеивает муку'.

752. *ya ustaxanō čaįnak soz karáį* (Гул.) 'эта мастерская исправляет (ремонтирует) чайники'.

753. *aṭō-ta gunnō darkár-i* (Гул.) 'нужно замесить тесто'.

754. *ka kōvaį?* (Гул.) 'что (ты) говоришь?'

755. *ta-ta ji-tʲri balováį de* (Гул.) 'тебя зовет (сейчас, в данный момент) твоя мама'.

---

[13] Ожидалось бы: *minǰa*.

756. *yade dek, murǒ ji gā-ta ničōváį de* (Гул.) 'Вот, смотри, моя мама доит корову'.

757. *Maįram, gā-ta ničō!* (Гул.) 'Майрам, подои корову!'

758. *hâm kâs-ta bis'ǒváį, kâs sukáį, fer šâx-a-lána kʰitō karáį* (Гул.) 'мы траву (сено) раскидываем (расстилаем), сено просыхает, потом вилами собираем'.

759. *tu kigi jováį?— kâm-pʾra* (Гул.) 'ты куда идешь? На работу'.

760. *muro ran suti* (Гул.) 'моя жена спит'.

761. *ya ami an kʰováį* (Гул.) 'этот человек ест плов'.

762. *miya dâ-pər-ta kiyō* (Гул.) 'я сказал своему отцу'.

763. *pâṇí saṭ!* (Гул.) 'полей воды!' (на руки).

764. *piyalō-ma čaį saṭ, yax hōjová* (Гул.) 'налей чай в пиалу, пусть остынет'.

765. *aka, činja kaį̄-xatəra anḍō-ta na-kʰayǒ? — bot kʰayǒ.— yade regiy xō.— dō kʰayǒ xō, ʰōgiyō* (Гул.) 'ака[14], ты почему не ел яиц?—(Я) много съел.— Вот остались ведь.— Два съел, хватит'.

766. *tâzōį?— â, tâzōį* (Гул.) 'чисто [выбрито]?— Да, чисто'.

767. *rât-a gurung karaį̄* (Гул.) 'вечером поговорим'.

768. *ya bitya rōváį de* (Гул.) 'эта девочка плачет' (сейчас, в данный момент).

769. *ō munḍǒ keḍáį de* (Гул.) 'тот мальчик играет' (сейчас, в данный момент).

770. *i kúr na-kel—ka ran(g) kū(m)?* (Гул.) '(ты) так не говори!— Как [же] мне говорить?'

771. *apre volga-lana jóvaį* (Гул.) '(он) на собственной «Волге» поедет'.

772. *ya kâ rang aųqât-i?— me ka xabar* (Гул.) 'это что за блюдо (пища)?— Я почем знаю'.

773. *Maįram, ketōṇǒ kilá čúṇyō?* (Гул.) 'Майрам, (ты) сколько килограммов курака[15] собрала?'

774. *fikr karne darkar-i* (Гул.) 'надо подумать'.

775. *avgust-ke maįna-ma ĺya ziminhalnō hōyǒ, deval ter(r) giyō* (Гул.) 'в августе месяце здесь случилось землетрясение, стена треснула'.

776. *ka kōváį? — kuš (ni-ketúį)* (Гул.) 'что скажешь?— Ничего (не скажу)'.

777. *ka gal?— kuš gal ni* (Гул.) 'в чем дело (что скажешь)?— Никакого дела нет (ничего)' (=тадж. *či gap?—heč gap ne*).

778. *me ta(g) giyō, sōváį* (Гул.) 'я устал, посплю(-ка)'.

779. *me puk ʰōgiyō, aųqot kǒvaį* (Гул.) 'я проголодался, поем(-ка)'.

---

[14] Ака — букв. 'старший брат'. В данном случае — обращение к старшему или уважаемому человеку (мужчине).

[15] Курак (тадж. *кӯрак*) — нераскрывшаяся хлопковая коробочка.

780. *soat ketōɳō ʰōgiyō?— das minut kam nō* (Гул.) 'сколько времени (который час)? — Без десяти минут девять'.

781. *sȏvaɻ!* (Гул.) 'пошли (пойдем) спать!'

782. *kutᵊrōngȏ čungás karáɻ* (Гул.) 'щенок визжит'.

783. *kutó pȏkáɻ* (Гул.) 'собака лает'.

784. *pegaɾ ulú máraɻ* (Гул.) 'волк воет'.

785. *guče puɾí buɾī čʰi* (Гул.) 'узбеки плетут циновки'.

786. *karbosči karbos buɳáɻ* (Гул.) 'ткач ткет карбос'[16].

787. *parka* (*parke?*) *tar* (Гул.) 'наполни (кружку чаем)!' (=тадж. *pur karda monl*).

788. *kōɾe-ko čarva-ma siyā-se-na mōr laɣad karo* (Гул.) 'хозяин поставил тавро на бедро коня'.

789. *is satil-ta parl— pareɻ xō* (Гул.) 'наполни это ведро!— (Оно) же полное'.

790. *ya činí pareɻ—a, pareɻ* (Гул.) 'эта миска полная?— Да, полная'.

791. *yade, mošin kalóɻ* (Гул.) 'вот машина стоит'.

792. *šofur-na mošin-ta tormaz de kitə kalȏ karyȏ* (Гул.) 'шофер, дав тормоз, остановил машину'.

793. *mošin kalȏ giyȏ* (Гул.) 'машина остановилась'.

794. *mašin veɻran hoké kalȏ g'yȏ* (Гул.) 'машина испортилась, остановилась'.

795. *sal farq če* (Гул.) 'есть небольшая разница'.

796. *tōɾi farq če* (Гул.) 'есть небольшая разница'.

797. *me ta-ta ɻunduɻ de* (Гул.) 'я тебя ищу'.

798. *mínja qalám ladyȏ* (Гул.) 'я нашел карандаш'.

799. *ham ĭya beɻáɻ* (Гул.) 'мы здесь сидим'.

800. *beɻ* (Гул.) 'садись'.

801. *me kâr-mətá likuruɻ* (Гул.) 'я выйду из дому'.

802. *me kâr-ma vaɾuɻ* (Гул.) 'я войду в дом'.

803. *me daraxt-məta uturuɻ* (Гул.) 'я слезу с дерева'.

804. *me kōɾé-pəra čaɾuɻ* (Гул.) 'я сяду (вскочу) на коня'.

805. *tup likəɾyȏ* (Гул.) 'солнце взошло'.

806. *ōdé dekʰ, munḍȏ daraxt-pərá čaɾáɻ de.— ni-dekʰtuɻ de* (Гул.) 'вон, смотри, мальчик лезет на дерево.— Не вижу'.

807. *xōraz-na kukᵊɾi-ta maryȏ* (Гул.) 'петух клюнул курицу'.

808. *pâbi-na kâr-a čaɻ kalyȏ, ham-na čaɻ piyȏ, ruɻi kʰayȏ, reyenar-sa-ta pâbi-na leke čali gi* (Гул.) 'янга[17] принесла в комнату чаю, мы попили чаю, поели, остатки янга унесла' (=тадж. *girifta burd*).

809. *ham-na kâr-ta sanduq-ta bâr-â kadyȏ* (Гул.) 'мы вынесли сундук из дому'.

810. *ham-na sanduq-ta kâr-a kâlyȏ* (Гул.) 'мы внесли сундук в дом'.

---

[16] Карбос (тадж.) — кустарная хлопчатобумажная ткань.

[17] Янга (тадж.) — жена брата. Употребляется также по отношению к жене уважаемого человека.

811. *ham-na sanduq-ta mašin-ma ladyó, fer kâr-a akitə utáre, fer kâr-a kále* (Гул.) 'мы погрузили сундук на машину, затем, приехав домой, сняли [с машины], потом занесли в дом'.

812. *ketōn̤ō kila?— ni-sâmtuɻ* (Гул.) 'сколько килограммов? Не знаю'.

813. *kōr̤ō mašin-mətа tór kʰayō* (Гул.) 'конь испугался машины'.

814. *kōr̤ō mašin-mətá tōr kʰováɻ de* (Гул.) 'конь пугается (пятится от) машины' (сейчас, в данный момент).

815. *ya munḍó ḍarn'alóɻ, ō munḍó ni-ḍartáɻ, ḍarn'aló ni* (Гул.) 'этот мальчик трусишка, тот мальчик не боится, (он) не трус'.

816. *us munḍe-ta kamɪ́ó čar gi* (Гул.) 'того мальчика лихорадит (охватил озноб)'.

817. *ōdaka munḍó kambáɻ de* (Гул.) 'вон тот мальчик трясется (от холода)' (сейчас, в данный момент).

818. *ya dâru yaxkarné-ta muráɻ* (Гул.) 'это лекарство против простуды' (=тадж. *in doru zid(d)-i xunukxurdagí*).

819. *ō dâru peɻdukʰne-ta hâčó karáɻ* (Гул.) 'то лекарство исцеляет от болей в животе'.

820. *ōda(t)ka dâru sarduxne-ta hâčó karáɻ* (Гул.) 'вон то лекарство исцеляет головную боль'.

821. *hɔɻ ɔ́da dâru ākʰdukʰne-ta hâčó karáɻ* (Гул.) 'а вон то лекарство исцеляет, излечивает глазные болезни (боль в глазах)'.

822. *kutó yekinagí ami-ta dekʰ kite tór kʰováɻ* (Гул.) 'собака, увидев неожиданно человека, пугается'.

823. *hám-na móɻe patár-ta mašín-ma lad'yó, kâr-a léki ɉáki fundamen karne-xatára* (Гул.) 'мы погрузили на машину большие камни, отвезли домой на фундамент (для закладки фундамента)'.

824. *hám-na kâr-kɔ ufərá šifr čaraɣó, ufəra-sə-ta pōšaré-xa tára* (Гул.) 'мы втащили наверх шифер, чтобы покрыть верх его (дома)'.

825. *da-məre-na kiyō*: «*us čukurᵊ -ta taxta-lána póšake čōḍe*» (Гул.) 'мой отец (папа) сказал (велел, приказал): «Прикрой (=тадж. *pušida mɔn*) ту яму доской!»'

826. *pâbi, ʰaɪ́di-ta lali-lána lukóke čōḍé, dam kʰɔva* (Гул.) 'янга, прикройте котел блюдом, (пусть плов) упреет' (=тадж. *yanga, deg-a lali-qati pušida mɔned, dam xurad*).

827. *ham-na kuš yâd-ə-mətá na-busaryó?—na* (Гул.) 'мы ничего не забыли?— Нет'.

828. *Maɻram-ta ṭunḍ, mre-kula leka!— dâ, minja ladyó* (Гул.) 'поищи Майрам, приведи [ее] ко мне!— Папа, я нашел [ее]'.

829. *ugi tar—yade taryó* (Гул.) 'поставь (отодвинь) туда (в ту сторону).— Вот поставил (отодвинул)'.

830. *mʲre-le yax-i, igi tar* (Гул.) 'мне холодно, поставь сюда [электрический рефлектор]'.

831. *igiran'g* (*igiraʊ'*) *tar* (Гул.) 'поставь поближе' (сюда, ко мне).

832. *paṇi-ta bagá* (Гул.) 'выплесни воду' (из кружки).

833. *ugiran'g bagá* (Гул.) 'подальше выплесни' (воду из кружки).

834. *Salaeddin-mətá Imamnazar jig-i* (Гул.) 'Имамназар больше (выше) Салахэддина'.

835. *me Imomnazar-mətá jigrã(n')g ču* (Гул.) 'я выше Имамназара'.

836. *kružka-ta par* (Гул.) 'наполни кружку'.

837. *ručka-ta rang-laná par* (Гул.) 'заправь (наполни) ручку чернилами'.

838. *kružka xâlí kar, dut saṭáį* (Гул.) 'освободи кружку, нальем молока'.

839. *kitab-ta tireza ma tar* (Гул.) 'положи книгу на окно'.

840. *simička-ta tireza-ma saį* (Гул.) 'высыпь семечки на окно'.

841. *čule-ma âk saṭl* (Гул.) 'положи жар в жаровню!'

842. *yâ kâr-ta garm karáį* (Гул.) 'это (рефлектор) обогревает комнату'.

843. *yâ kâr-ta lṓ karáį* (Гул.) 'это (лампа) освещает комнату'.

844. *bâr hiner ʰōgiyṓ* (Гул.) 'на дворе (снаружи) стемнело'.

845. *maro kâr lṓį* (Гул.) 'у нас дома светло'.

846. *is piyâle-ta mər-le beč!— ni-bečtuį* (Гул.) 'продай мне эту пиалу!— Не продам'.

847. *is-ta mʲre-kulta mōlṓ le.— ketōṇō kalṓvaį* (*kalṓ ʰōvaį*)*? — panj sōm.— qimat-i, ni-létuį* (Гул.) 'купи у меня это.— Сколько стоит? — Пять рублей.— Дорого, не возьму'.

848. *me yek hazar-u nō sō-ti čali-te panjum sâl-a hōyé čō* (Гул.) 'я родился в 1945 году'.

849. *abâ-muró mariį, abâ-muró yek hazâr-u nō sō-ti bist-u čârum sâl-a maré čo* (Гул.) 'дед мой умер, мой дед умер в 1924 году'.

850. *pečka-ma âk lá* (Гул.) 'разожги в печке огонь'.

851. *indaṛ âk ni-laktáį* (Гул.) 'дрова (хворост) не разгораются'.

852. *ĭya baga* (Гул.) 'сюда бросай' (семечки от арбуза).

853. *ĭya tar* (Гул.) 'сюда положи' (кожуру от арбуза).

854. *čapan-ta čuk* (Гул.) 'подыми чапан' (с земли).

855. *minja ta-ta ṭagáyō* (Гул.) 'я тебя обманул'.

856. *tu ma-ta ni-ṭaga sáktaį* (Гул.) 'ты меня не обманешь (не сможешь обмануть)'.

857. *tu ma-ta na-ṭaga!* (Гул.) 'ты меня не обманывай!'

858. *ōde dō jaták laṛáį karĭ(n') či de* (Гул.) 'вон, двое ребят дерутся' (сейчас, в данный момент).

859. *tu is-lana laṛáį na-kar* (Гул.) 'ты с ним не дерись (не ссорься)'.

860. *pâṇi-ta hát-a-mə́re saṭ* (Гул.) 'полей мне воду на руки'.

861. *tu yek tin-ma bi arzę-ma ni-kartáį* (Гул.) 'ты и копейки не стоишь'.

862. *gal-turo kuš arzə-ma ni-kartáį* (Гул.) 'твои слова ничего не стоят'.

863. *âč baz^{ə}r-á angur ketōṇó sōm-i?* (Гул.) 'почем сегодня виноград на базаре?'

864. *kalxoz-ko mâl bōsári hógi* (Гул.) 'колхозного скота больше стало'.

865. *me čuqúr-ma ṭepár g'yō* (Гул.) 'я упал в яму'.

866. *hušárō, čuqur-ma na-ṭel* (Гул.) 'осторожно, не упади в яму!'

867. *hušáro, ṭeváį* (Гул.) 'осторожно, упадешь'.

868. *semečka tit ^{h}ogíyō* (Гул.) 'семечки рассыпались'.

869. *kukuṛun-le daṇó saṭ* (Гул.) 'дай (брось) курам зерна'.

870. *me muallim-laná ja ketə, râṭ-a pača muṛke ōváį* (Гул.) 'я уезжаю с учителем, вечером вернусь назад'.

871. *čaqan muṛke ajal* (Гул.) 'быстрей возвращайся!'

872. *čaqan muṛ!* (Гул.) 'быстрей возвращайся!'

873. *čal, kâr-a jṓvaį!* (Гул.) 'давай (айда), пойдем домой!'

874. *ya kṓṇ-i?* (Гул.) 'кто это?'

875. *is ami-ta ji kárke čōḍe* (Гул.) 'подними этого человека (букв. подняв, поставь...)'.

876. *š'iš'a-ta ji kárke čṓḍe* (Гул.) 'поставь (эту опрокинувшуюся) бутылку'.

877. *mínja us patár-ta čuk'yṓ, čɨ kitə ji kar ji karke, čṓḍinō* (Гул.) 'я поднял тот камень, подняв, [несколько раз] выжал [и] положил [на землю]'.

878. *begânókâs-ta púṭke bagáṇō darkâr-i* (Гул.) 'сорняки (сорную траву) нужно удалять (букв. вырвав, выбрасывать)'.

879. *sew puṭke le* (Гул.) 'бери (нарви себе, букв. срывая, бери) яблоки'.

880. *ō sew-ta puṭke le* (Гул.) 'сорви (=тадж. *kanda gir*) то яблоко'.

881. *gul-ta puṭke le* (Гул.) 'сорви [этот] цветок'.

882. *ṓde paxtá-múrō, tōl* (Гул.) 'вот мой хлопок, взвесь'.

883. *ketōṇō kiláį?— pinjah kilaį* (Гул.) 'сколько килограммов?— Пятьдесят'.

884. *per-muṛṓ dúk^{h}aį* (Гул.) 'у меня болит нога'.

885. *jatkū-na gul-ta t^{h}uyi* (Гул.) 'ребята нарвали цветов'.

886. *ham-na sew-ta t^{h}uwke le line č^{h}e* (Гул.) 'мы убрали яблоки (букв. сорвав, взяли)'.

887. *sew pâ gi, t^{h}úwke leṇṓ darkar-i* (Гул.) 'яблоки созрели, надо убирать'.

888. *mō-tuṛṓ kaṛ-xatára part=hōyi?— râṭ-a yek daraxt-ma*

lagé čʰo (Гул.) 'почему у тебя (букв, твое) лицо расцарапано?— Наткнулся (налетел) ночью (вечером) на дерево'.

889. *ya kaį?* (Гул.) 'что это?'

890. *is-na məre hat-a nōk-pər-laná párt karí* (Гул.) 'он расцарапал мне (букв. мою) руку своими ногтями'.

891. *hat-(t)ər-ta ka kari?—hat-murṓ kaṭ ʰōyi* (Гул.) 'что с твоей рукой (букв. что ты сделал с твоей рукой)?— У меня порезана рука'.

892. *hat-murṓ dâṇō ʰōyi* (Гул.) 'у меня поранена (нарывает) рука'.

893. *gōš haḍi-ma lagĺį* (Гул.) 'мясо прилегает к кости'.

894. *minja deval-mətа xez máryō* (Гул.) 'я перепрыгнул через дувал'.

895. *me yekinagi kalṓ g'yō* (Гул.) 'я сразу вскочил (встал)'.

896. *minja mâl-ta daraxt-ma bandyo* (Гул.) 'я привязал скотину (корову) к дереву'.

897. *kuto-na hat-mər-ta kátyō* (Гул.) 'собака укусила меня за руку (букв. мою руку)'.

898. *hat la.— garm-i* (Гул.) 'потрогай [трубы парового отопления].— Теплые'.

899. *ja, hat-pár-ta ṭō!* (Гул.) 'сходи, умой свои руки!'.

900. *čal, čaṛáį!* (Гул.) 'пошли, подымемся!' (по лестнице).

901. *asman hōrxel hōváį de* (Гул.) 'погода меняется' (сейчас, в настоящий момент).

902. *rât-a mi paryō* (*paṛé čʰō*) (Гул.) 'ночью выпал дождь'.

903. *me paryá čʰṓ* (Гул.) 'я парья'.

904. *da-məre-na soat-(t)a mᵊre-le sawɣat dineō* (Гул.) 'мой отец (папа) подарил мне часы'.

905. *mĺnja jōra-pᵊré-kúlta panj sōm qarz le kite, pača murki dineo* (Гул.) 'я взял у своего приятеля пять рублей в долг [и] возвратил [их]'.

906. *mualim čaqan čalṓ gō, me us-mətá pača reg'yṓ* (Гул.) 'учитель шел быстро, я отстал от него'.

907. *musiča uḍaį de* (Гул.) 'голубь летает' (сейчас, в настоящий момент).

908. *musiča úḍke* (*úṭke*) *čalṓ gi* (Гул.) 'голубь улетел (букв. взлетев, ушел)'.

909. *mi paṛáį de* (Гул.) 'дождь идет' (сейчас, в настоящий момент).

910. *mĺnja panj sōm bâį dinṓ, kuš ni. fadᵊra mōrki lōváį* (Гул.) 'я проиграл пять рублей. Ничего (не беда), завтра отыграю'.

911. *tu is gōšt-(t)a biį kar, bakar-i?* (Гул.) 'ты понюхай это мясо, хорошее (свежее)?'

912. *minja is gul-ta biį karyō, biy-i* (*buy-i*)*-sō bakár čʰō* (Гул.) 'я понюхал этот цветок, он хорошо пахнул (букв. запах его был хорошим)'.

913. *ya gul bakár buɻ dōváɻ* (Гул.) 'этот цветок хорошо пахнет'.

914. *ǰi apəré munḍe-ta pači karáɻ de* (Гул.) 'мать целует своего мальчика (сейчас, в данный момент)'.

915. *minǰa yek biṭya-ta pači karyō* (Гул.) 'я поцеловал одну девочку'.

916. *tirezá paǰe čʰo, us tʰar-ta*(?) *vâ vaṛaɻ de* (Гул.) 'окно разбилось, оттуда дует'.

917. *vâ hōvá, daraxt-ko šâx haláɻ de* (Гул.) 'когда ветер, ветви деревьев колышутся'.

918. *daraxt-(t)a halá, sew teri hôvaɻ* (Гул.) 'потряси дерево, яблоки упадут [с верхней ветки]'.

919. *is-na ma-ta halayō* (Гул.) 'он толкнул меня'.

920. *muro hat sːǰ gi* (Гул.) 'моя рука опухла'.

921. *zambur-na kaṭé čʰo* (Гул.) 'пчела ужалила'.

922. *zambur təre-ufər-ta tâw kʰovaɻ de, kaṭáɻ* (Гул.) 'над тобой кружится пчела, ужалит'.

923. *tu is čarx-ta tâw de* (Гул.) 'ты вращай (поверни?) это колесо'.

924. *na-rō, ya le qand* (Гул.) 'не плачь, вот возьми конфету (сахар)'.

925. *tu munḍo rōṇalōɻ* (Гул.) 'ты плаксивый мальчишка (плакса)'.

926. *ma-ta ra-ta dukʰa* (Гул.) 'покажи мне дорогу'.

927. *is ami-ta ra-ta dukʰa* (Гул.) 'покажи этому человеку дорогу'.

928. *me darya-məta langʹyō* (Гул.) 'я перешел (переправился) через реку'.

929. *kitab bōsariɻ, sumka-ma tʰar nʹ-yotáɻ* (Гул.) 'книг много, в сумку не влезет (в сумке не хватает места)'.

930. *me kar-məta pagʹyo* (Гул.) 'я убежал из дому'.

931. *us kōṛé-ta haɻ kar!* (Гул.) 'прогони того коня!' (из огорода).

932. *us kōṛe-ta dōṛa!* (Гул.) 'гони того коня!'

933. *muro kurta pagi* (Гул.) 'моя рубашка порвалась'.

934. *us-na məre kurta-ta paṭʹyó* (Гул.) 'он порвал мою рубашку'.

935. *kam tamam hōgiyō* (Гул.) 'работа окончилась'.

936. *uṭé* (Гул.) 'встали!' (=тадж. *xesteml*).

937. *minǰa parun kalxoz-ke mâl-ta čaraye čʰō* (Гул.) 'в прошлом году я пас колхозный скот'.

938. *ǐya kalxōz-kō mâl čaráɻ* (Гул.) 'здесь пасется колхозный скот'.

939. *tu kís-ki ḅeṭáɻ* (Гул.) 'чей ты сын?'

940. *tu kis-kō ti?* (Гул.) 'чья ты дочь?'

941. *us ran-kō na kaɻ?* (Гул.) 'как зовут его жену? (букв. как имя его жены?)'.

942. *rán-i-sō kâr-a ni* (Гул.) 'его жены нет дома'.

943. *adres-a gum na-kar* (Гул.) 'не потеряй адрес'.
944. *pabi-ki ti-si ni* (Гул.) 'дочери янги нет (дома)'.
945. *aka-ko ti-si ni* (Гул.) 'дочери аки нет (дома)'.
946. *pabi-ki beṭa-sō ni* (Гул.) 'сына янги нет (дома)'.
947. *aka-ko beṭa-so kâr-a ni* (Гул.) 'сына аки нет дома'.
948. *miya rât-a kitâb parṭō lagé čʰō, is(i) vaxt-a keṛe kat-na darvaze-ta taqás karyō* (Гул.) 'вечером я читал книгу, в это (самое) время кто-то постучал в ворота'.
949. *minja rât-a kitâb paṛa čō de, isi vaxt-a keṛe kat-na darvaze-ta taqás karyō* (Гул.) 'вечером я читал книгу, в это самое время кто-то постучал в ворота'.
950. *un-nana* (<*un-lana*) *avqat ka* (Асад.) 'поешь (пообедай) с ним'.
951. *me kar ne-tartu* (Асад.) 'я не имею дома'.
952. *ō kar taraị* (Асад.) 'он имеет дом'.
953. *tam kar ne-tartu* (Асад.) 'вы не имеете дома'.
954. *ō kar tarin či* (Асад.) 'они имеют дом'.
955. *paị-muro bazar-a giyo* (Асад.) 'мой младший брат пошел (поехал) на базар'.
956. *minja bazar-ṭe kurṛo lineo* (Асад.) 'я купил на базаре коня'.
957. *tu kala bazar-a čo, yek bakar kurṛo lineo* (Асад.) 'ты был вчера на базаре, купил хорошего коня'.
958. *ō bazar-a giyo, bakar ga lineo* (Асад.) 'он пошел (поехал) на базар, купил хорошую корову'.
959. *us-na kute-pər-ta mar sateo* (Асад.) 'он убил свою собаку'.
960. *minja kurṛə-pər-ta ešaṛ-ta dineo* (Асад.) 'я отдал свою лошадь ишану'[18].
961. *ya muro panduị* (*panduị*) (Асад.) 'это моя шляпа'.
962. *ya taro panduị* (Асад.) 'это Ваша шляпа'.
963. *ō us-ke panduị* (Асад.) 'это его шляпа'.
964. *maro kalxoz lal baịraq taraị* (Асад.) 'наш колхоз имеет (держит) красное знамя'.
965. *taro kalxoz lal baịraq taraị* (Асад.) 'ваш колхоз имеет (держит) красное знамя'.
966. *un-kẹ kalxoz lal baịraq taraị* (Асад.) 'их колхоз имеет (держит) красное знамя'.
967. *ō biṭiya be(r)ṭi ča* (Асад.) 'эта девушка сидит'.
968. *ō mundo be(r)ṭi* (Асад.) 'этот парень сидит'.
969. *ō biṭiya kali ča* (Асад.) 'эта девушка стоит'.
970. *kurṛo kas kavaị* (Асад.) 'конь ест траву'.
971. *kurṛi kas kavaị* (Асад.) 'кобыла ест траву'.
972. *ga kas kavaị* (Асад.) 'корова ест траву'.
973. *dumbo kas kavaị* (Асад.) 'баран ест траву'.
974. *boṛṛo kar-i* (Асад.) '[это]— большой дом'.

[18] Ишан — духовный наставник.

975. *a(n)mi be(r)ṭi či* (Асад.) 'мужчины сидят'.
976. *yek ran be(r)ṭi če* (Асад.) 'одна женщина сидит'.
977. *das ran be(r)ṭi če* (Асад.) 'десять женщин сидят'.
978. *me naǰur* (Асад.) 'я болен'.
979. *ran-miri naǰur-i* (Асад.) 'моя жена больна'.
980. *mundo-muro naǰur-i* (Асад.) 'мой сын болен'.
981. *anmi kaluį, gal karaį* (Асад.) 'мужчина стоит, разговаривает'.
982. *narina kaluį* (Асад.) 'мужчины стоят'.
983. *bosari ga kas kaįn či* (Асад.) 'много(стадо) коров пасется (ест траву)'.
984. *ō mundo kaluį* (Асад.) 'тот мальчик (парень) стоит'.
985. *baki-miri dukáį* (А.) 'у меня болит бок (букв. мой бок болит)'.
986. *dan-muro dukáį* (А.) 'у меня болит зуб (букв. мой зуб болит)'.
987. *sar-a-so baguį* (А.) 'голова его седая (белая)'.
988. *sol* (А.) 'спи!'
989. *me nin-mita uṭó* (А.) 'я встал ото сна'.
990. *nin ma-ta na-leka* (А.) 'не могу уснуть (букв. сон меня не берет)' (ср. № 295).
991. *nin ma-ta li(o)ǰovaį* (А.) 'меня одолевает сон'.
992. *sap zahár taráį; sap ta-ta karta, tu mar ǰovaį: zar-u-so nakarūį* (А.) 'змея ядовита (букв. имеет яд); [если] змея тебя ужалит, ты умрешь: яд ее вредный (нехороший)'.
993. *asman sâf-i* (А.) 'небо чистое (ясное)'.
994. *asman-a almasák maryo* (А.) 'в небе ударила (блеснула) молния'.

Сел. Чавли-бой Чортеппинского с/с

995. *hil ǰa!* (Хм.) 'запоминай (заучивай)!'
996. *ig aǰa!* (Хм.) 'иди (подойди) сюда!'
997. *me bot ásiyo* (Хм.) 'я очень (много) смеялся'.
998. *yek mundo, tin biṭ(i)yo-muro čʰe* (Хм.) 'у меня есть один сын [и] три дочери'.
999. *me yek mundo, tin biṭ(i)yo taraĭ(n) go* (Хм.) 'я имею одного сына [и] трех дочерей'.
1000. *pariasadi* (*parʲya-sadi*) *hil giyo* (Хм.) 'языку парья научился (учитель)'.
1001. *muallum nimista karəgi*[19] *le lineo* (Хм.) 'учитель, записав, выучил (букв. взял, усвоил) [язык парья]'.
1002. *ač menǰi kam kár(i)yo* (Хм.) 'сегодня я работал'.
1003. *ma-ta rayis-nă balayó* (Хм.) 'меня позвал (вызвал) председатель [колхоза]'.
1004. *ruṭi káyo, čâį pĭyo* (Хм.) '[я] поел хлеба, попил чаю'.

[19] nimista karəgi<тадж. navišta kardagi.

1005. *muallim-nala gal kar^{ə}gi ber giyo* (Хм.) '[я] сел, поговорил с учителем'.
1006. *me kam-(m)ətа regiyo* (Хм.) 'я оставил работу (ушел с работы)'.
1007. *pešina kam kari ni* (Хм.) 'в полдень [я] не работал'.

Пос. Новобод Душанбинского р-на гор. Душанбе

1008. *paryo ayo* (Мир.) 'пришел (один) парья'.
1009. *kalit-(t)a l'yo* (Мир.) 'принеси ключ!'.
1010. *andeli-ta lya, ato-ta γelbar kar* (Мир.) 'принеси сито, просей муку!'

ПРИЛОЖЕНИЕ

Опыт фонологической записи

С целью выявления фонологического состава языка парья в 1964 г. была проведена в виде опыта следующая работа: составлена таблица, каждая графа которой соответствовала определенному звуку, зафиксированному фонетическими записями. Затем с одним из дикторов — Холмахмадом Бердыевым (Хма.), окончившим к этому времени семилетнюю школу, были проработаны три небольших текста, записанные с его же слов в 1961 г.[1]. Каждое слово текста — звук за звуком — расписывалось нами (в современной таджикской графике, дополненной необходимыми знаками) в соответствующие графы таблицы. При этом каждый звук каждого последующего слова определялся как тождественный или, напротив, не тождественный тем или иным звукам предыдущих слов. В результате были получены противопоставленные друг другу ряды звуков. Затем запись Хма. была переписана принятой в настоящей работе латинской транскрипцией, при этом были разделены слитно написанные слова, выделены через дефис послелоги, союзы, энклитические местоимения и другие частицы.

X

(1) Afandi qazi hōyo, (2) yek anmi Afandi-kula ayō, Afandi-ta kiyō: «Afandi, tro bal-na mōro gan-ta maró». (3) Afandi-na kiyō ki: «inu haivan č^{h}ī, is-ma juvabgar ni». (4) kiyō: «e, mōro gal natōγri; t^{ə}ro bal-ta mōro ga-na maró». (5) Afandi-na kiyō: «darav pesā de!».

---

[1] См. стр. 122—123, 162—163, где эти тексты (№№ X, XI, XII) приведены в фонетической записи и переводе.

XI

(1) Afandi bazâr-ma giyō, kʰotā-piṭā béčo. (2) dalál-na kʰotā-se-ta maxtā karo: «ufur-su-ma ye(k) kʰāso kanǰi kʰāva, kanǰi nihaltaį». (3) isi-ma kʰotā-ko narx yek sōd-u haštad sum hōyo. (4) Afandi-na ǰə(p)-pər-məta[2] pesā kaṭki dalál-ta dino, kʰota[3]-ta leki čālayō.

XII

(1) Afandi yek dumbo tara čʰo. (2) is dumbo-sō-ma dō-tin mula qasd kare. (3) Afandi-ta kiyō ki: «Afandi, fādra[4] qiyamat huwáį, dumbo-ta kanǰi kar, ki kʰāvá». (4) Afandi-na «xub» kiyō.

(5) inu diraw-ko lāb-a ge. (6) mulaho panḍū-pə-ta kaṭki naye. (7) Afandi-na mula-ko panḍō-ta leki ak-ma bāgayō. (8) mula-ko ǰan líkr go: «Afandi, kaǰ-γāma tīya panḍū-ta ak-ma bāgayō?» (9) Afandi-na kiyō ki: «fādra qiyamat huwái, panḍū kā kam-aį?».

---

[2] Ср., впрочем, в другой записи Хма.: *ǰebpirimta pesa leki...*
[3] В записи Хма. чередуются *kʰotā*/*kʰota*.
[4] В записи Хма. *fādra*/*fadra*.

СЛОВАРЬ

Словарь содержит весь имеющийся в распоряжении автора лексический материал языка парья. Он составлен на основе сплошной росписи текстов и разговорных фраз и включает в себя также слова и словосочетания, записанные отдельно. Представленная в связных текстах и разговорных фразах лексика включена в словарь полностью, независимо от того, принадлежит то или иное слово к индоарийской части словарного состава языка парья или же заимствовано из других языков (таджикского, узбекского, русского и др.).

В отношении слов таджикского (персидского) происхождения, записанных отдельно, производился отбор. Дело в том, что, как уже отмечалось, представители группы парья полностью двуязычны (§ 9) и практически любое индоарийское по происхождению слово может быть свободно заменено в речи соответствующим таджикским. Удельный вес этой заимствованной из таджикского языка лексики в речи различных дикторов и даже в речи одного и того же диктора может сильно колебаться. Он определяется индивидуальностью диктора, его жизненным опытом, уровнем образования и — главным образом — характером и обстановкой записи. Однако значение этих заимствованных из таджикского слов в лексическом составе языка парья далеко не одинаково: некоторые из них — только синонимы, семантические эквиваленты того или иного слова, принадлежащего к собственно индоарийскому корнеслову языка парья, другие же — неотъемлемая составная часть лексики, не имеющие в данном языке индоарийского эквивалента. В словарь включались только последние. Поэтому, например, в словарь включены такие записанные отдельно таджикские (персидские) слова, как *barf* 'снег', *murut* 'груша' или *mis* 'медь', но не включены, скажем, *muʃlab* 'усы', *dast* 'рука', *boron* 'дождь', ибо параллельно последним существуют равнозначные *muč*, *hat*, *mi*, относящиеся к собственно индоарийской части лексического состава языка парья.

Каждое слово, включенное в словарь, записывалось на месте и проверялось многократно — записями от разных лиц или повторными записями от одного и того же лица (часто с перерывами в три-пять и более лет). Записи эти проводились в различных районах, от различных дикторов и в различной ситуации, во многом определяющей стиль и темп речи. Вместе с другими причинами (см. §§ 125—127) эти обстоятельства порождают заметный разнобой в произношении, наличие ряда произносительных вариантов одного и того же слова, одной и той же грамматической формы. Словарь фиксирует все произносительные варианты каж

дого слова и каждой грамматической формы, представленные в записях. Произносительные варианты, зафиксированные записями связных текстов[1] и разговорных фраз, приводятся в общем алфавитном порядке с отсылкой к основному (по степени употребительности) варианту, что позволяет сгруппировать все варианты данного слова или данной грамматической формы в одном месте[2]. Произносительные варианты слов, записанных отдельно, в общий алфавитный порядок, как правило, не выносятся, а приводятся под основным вариантом.

В общий алфавитный порядок включены все засвидетельствованные записями грамматические формы имен, местоимений и глаголов, служебные слова и частицы, словообразовательные суффиксы и вычленяемые грамматические форманты. При этом грамматические формы имен, местоимений и глаголов, имеющих формы словоизменения, группируются при помощи соответствующих отсылок под формой, принимаемой за исходную. Таким образом, словарные статьи, относящиеся к словам, имеющим формы словоизменения, представляют в каждом данном случае парадигму — более или менее полную — всех форм данного слова, зафиксированных в связных текстах и разговорных фразах.

В ряде случаев понимание тех или иных слов, словосочетаний, грамматических форм этого неизвестного ранее языка представляло известные трудности, и значение выводилось только из контекста или из сопоставления нескольких контекстов, в которых данное слово, словосочетание или грамматическая форма встречаются. Это обстоятельство побудило автора снабдить каждое слово во всех его значениях, грамматических формах и произносительных вариантах указанием на те места связных текстов и разговорных фраз, в которых данное слово зафиксировано. Таким образом, словарь служит одновременно конкордансом к текстам и разговорным фразам, вошедшим в настоящую работу, и позволяет проверить каждое слово во всех его значениях, грамматических формах и сочетаниях по соответствующим контекстам. Поскольку каждый текст, каждая разговорная фраза и каждое отдельно записанное слово снабжены пометами, указывающими на диктора, со слов которого данный текст, фраза или слово записаны, наличие конкорданса позволяет провести также сравнительный анализ речи отдельных дикторов.

Как уже отмечалось (§ 128), полное двуязычие группы парья и постоянная взаимозаменяемость отдельных слов и грамматических конструкций определяет глубокое тождество лексико-семантических и грамматических моделей языка парья с соответствующими моделями таджикского языка. Семантический объем того или иного слова в языке парья, его употребление и сочетаемость совпадают, как правило, с семантическим объемом, употреблением и сочетаемостью соответствующего таджикского

---

[1] №№ X—XII расписаны по тексту, отражающему опыт фонологической записи (стр. 237—238).

[2] Сведение воедино всех произносительных вариантов слова во всех его грамматических формах, засвидетельствованных записями, оказалось полезным и в том отношении, что способствовало прояснению грамматической структуры изучаемого языка.

слова. Поэтому в ряде случаев представлялось целесообразным наряду с русским переводом того или иного слова, словосочетания или грамматической конструкции приводить для большей адекватности перевода и таджикский их эквивалент. Особенно наглядными оказываются такие таджикские переводы в тех случаях, когда речь идет о различных реалиях, бытовых, производственных и прочих терминах, не имеющих адекватного соответствия в русском словаре. В случаях, где это представлялось целесообразным, в словарь вводились также необходимые пояснения и комментарии к реалиям и явлениям этнографического характера.

Словарь, разумеется, не ставит перед собой специально этимологических или компаративных задач, однако там, где это было возможно, автор не отказывался от лексических сопоставлений с индоарийскими, иранскими и другими языками. К словам индоарийского происхождения привлекаются обычно параллели из языков и диалектов центральной и северо-западной части Индийского субконтинента — хиндустани [под сокращением хинд. разумеются все слова, зарегистрированные словарем Платтса (Platts), независимо от их происхождения], панджаби, лахнда, раджастхани, гуджарати, синдхи, непали и др., при этом в первую очередь приводятся словарные формы, дающие наиболее близкие параллели к языку парья. В случаях, когда то или иное слово удавалось свести к его древнеиндийскому прототипу, автор ограничивался, как правило, ближайшими сопоставлениями (обычно хиндустани, панджаби, лахнда) и отсылкой к новейшим этимологическим и сравнительным словарям индоарийских языков [3], где приводятся дальнейшие этимологические и сравнительно-исторические сопоставления, равно как и литература. Слова таджикские, афганские (пашто), узбекские, русские выделяются путем прямого сопоставления с соответствующим таджикским, афганским, узбекским или русским словом. При этом под сокращением тадж. разумеются все слова, зарегистрированные таджикско-русским словарем 1954 г. (ТРС), независимо от их происхождения (слова собственно таджикско-персидские, арабские, тюркские, русские, интернациональные и т. д.). Многие из этих слов — особенно слов персидско-таджикского и арабского происхождения — представлены, конечно, и в новых индоарийских языках — в хиндустани, панджаби и т. д.; неправильно было бы поэтому думать, что все слова языка парья, сопоставленные с таджикскими, являются прямыми заимствованиями из современного таджикского (§ 115).

Сам опыт построения подобного словаря, фиксирующего все засвидетельствованные произносительные варианты, включающего в себя грамматические формы и грамматические показатели, конкорданс к текстам и разговорным фразам, а также лексические параллели из различных индоарийских, иранских и узбекского языков, представил немалые труд-

---

[3] R. L. Turner, A Comparative and Etymological Dictionary of the Nepali Language... London, 1931 (в сокр.— Turn, Nep.); R. L. Turner, A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages, London, 1966 (в сокр.— Turn.); M. Mayrhofer, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, Lief. 1—17 (издание продолжается), Heidelberg, 1953 (в сокр.— Mh.)

ности в отборе и организации материала. В ряде случаев, в результате слияния в живой речи звуков, особенно в сложноглагольных образованиях, происходит перераспределение морфемного состава слова. Ср., например, формы *čalayo*/*čulayo*/*čilayo* 'пришел', 'вернулся' от основы *čala-*[1] (генетически *čalo ayo* — прич. от *čal-* 'двигаться' + *ayo*— форма ед. ч. прош. вр. от *a-*[4] 'приходить'; ср. хинд. *čalā ānā*); основа *čōr-*/*čōḍ-* (*š'or-*, *š'o-*) 'отпускать', 'оставлять' в самостоятельном употреблении дает формы *čoḍyo*, *čōḍnó*, *ni-čōṛtu* и т. д., однако в очень распространенных сочетаниях с глаголом-модификатором *de-* эта же основа выступает в формах *čōḍinō* (<**čōḍ-dino*), *čōḍe* (<**čōḍ-de*) и т. д. (ср., впрочем, *š'o*(*r*) *de*). Вопрос о подаче подобных сочетаний в слитном или раздельном написании не всегда поддается единообразному решению, и, вероятно, не во всех случаях здесь удалось добиться полной унификации.

Построение словарной статьи [4]

Каждое заглавное слово с переводом и всем относящимся к нему материалом образует самостоятельную словарную статью. Заглавные слова расположены в алфавитном порядке. Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются надстрочными арабскими цифрами: salu[1] шурин, брат жены; salu[2] приз, награда победителю в козлодрании и т. д. Если заглавное слово в самостоятельном употреблении не засвидетельствовано или же не поддается надежному переводу, после него ставится двоеточие и приводится соответствующее словосочетание или предложение.

Размещение материала внутри словарной статьи следующее: после заглавного слова следует перевод его на русский язык и за двоеточием — отсылки к текстам и разговорным фразам, в которых данное слово в данном значении и данной форме встречается. Римская цифра указывает на номер текста, последующие арабские цифры — на порядковый номер фразы внутри данного текста; арабские цифры без предшествующих римских или же арабские цифры, следующие за пометой фр. (фразы), указывают на порядковый номер разговорных фраз. Слова и словосочетания, записанные отдельно, снабжаются пометой, указывающей на диктора, от которого данное слово или словосочетание записано. Если одно и то же слово в одной и той же форме многократно встречается в текстах и разговорных фразах и кроме того записано отдельно, то ссылки на дикторов, как правило, опускаются. При значащих и служебных словах, союзах, послелогах, грамматических формантах, встречающихся повсеместно, отсылки к соответствующим местам текстов и разговорных фраз опущены и заменены словом passim, за которым следуют в скобках примеры, иллюстрирующие значение и употребление данного слова или грамматического показателя.

Слова, представленные в двух или нескольких произносительных вариантах, приводятся в следующем порядке: в заголовок словарной статьи выносится основной (по степени употребительности) вариант, остальные

[4] В данном разделе оформление примеров соответствует оформлению, принятому в корпусе Словаря.

следуют за ним в скобках, как правило, по убывающей степени их употребительности. При этом отсылки к текстам и разговорным фразам, следующие непосредственно за переводом, относятся к основному варианту; отсылки к вариантам, приведенным в скобках, даются отдельно, после отсылок к основному варианту. Количество этих отсылок позволяет судить об относительной значимости и употребительности каждого варианта. Например: peţ [pe(r)ţ, perţ, perţ] живот, брюхо (человека и животных): XXIX 2; *А.*, *Исм.*, *Нек.*, *Хак.*, *Хма.*; pe(r)ţ: LXI 2; perţ: XXII 2; perţ: IV 47; варианты, равноправные по степени употребительности, отделяются друг от друга знаком чередования (čaŗú/čoŗú; čo/čʰo и т. п). В этих случаях отсылки даются недифференцированно: andelĺ/andilĺ сито: 1010; *Гул.*, *Мир.*, *Нек.*

Зафиксированные записями грамматические формы имен, местоимений и глаголов, имеющих формы словоизменения, приводятся под формой, принимаемой за исходную и служащей заглавным словом словарной статьи. За такие исходные формы принимаются: для имен существительных, личных и лично-указательных местоимений — формы прямого падежа единственного числа; для имен прилагательных (включая местоименные прилагательные) — формы прямого падежа единственного числа мужского рода; для глаголов — глагольная основа. Под указанными исходными формами приводятся: для имен существительных и прилагательных — основа косвенных форм единственного числа, прямая форма множественного числа (если она отлична от прямой формы единственного числа), основа косвенных форм множественного числа; для прилагательных — также формы женского рода [5], для личных и лично-указательных местоимений — основы косвенных форм, для личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа — также формы эргатива; формы единственного и множественного числа личных местоимений 1-го и 2-го лица приводятся раздельно, как самостоятельные вокабулы (me я, ham мы). При отсутствии пометы о числе имеется в виду единственное, при отсутствии пометы о форме (прямая, косвенная, эргатив) имеется в виду прямая. В глагольных статьях даются: формы повелительного наклонения (во 2-м лице единственного числа совпадает с основой), личные видовременные формы изъявительного наклонения действительного залога (настоящее-будущее время, настоящее определенное, будущее, претерит, имперфект, перфект и плюсквамперфект), затем формы сослагательного наклонения и пассива; далее следуют неспрягаемые формы — причастия, абсолютивы, герундий (причастие намерения), инфинитив. При отсутствии указания на залог имеется в виду действительный, при отсутствии указания на наклонение имеется в виду изъявительное.

Основы сложноименных глаголов приводятся под соответствующими именами, сложносоставных — под основой глагола, являющегося первой их составной частью. Засвидетельствованные формы словоизменения сложноименных и сложносоставных глаголов даются под основой спрягаемого глагола.

---

[5] При этом следует иметь в виду крайнюю стертость грамматических форм рода и значительный разнобой в их употреблении (§ 55).

Неясные или изолированные случаи употребления грамматических форм и конструкций помещаются после перечня основных форм.

Произносительные варианты различных грамматических форм приводятся в том же порядке, что и в заголовках словарных статей, — более употребительные выносятся вперед, менее употребительные помещаются за ними в скобках, равнозначные по степени употребительности разделяются знаком чередования. Отступления допускаются лишь в тех случаях, когда тот или иной вариант, хотя бы и более употребительный, представляет явное стяжение менее употребительного. Так, например, форма 3-го лица множественного числа претерита от глагола ǰa - идти, ехать представлена вариантами ge и giye; первый из них (ge) употребляется чаще, но, поскольку форма ge явное стяжение из giye, форма giye выносится как основная, а стяженная форма ge приводится в скобках.

Различные значения одного и того же слова отделяются друг от друга арабскими цифрами. Арабскими цифрами внутри глагольной статьи выделяются также случаи употребления глагола в различных сочетаниях (сложноименные и сложносоставные глаголы) и вспомогательных функциях. Фразеология дается за знаком ◇.

Таджикские эквиваленты к словам и словосочетаниям языка парья приводятся в скобках — в литературной (в современной таджикской графике) или диалектной (в латинской транскрипции) их форме. Знак равенства (=) перед таджикским переводом указывает на то, что данный перевод записан со слов диктора и передает его таджикское произношение.

В конце словарной статьи приводится сравнительный материал — параллели из индоарийских, иранских, узбекского и других языков. Для слов, заимствованных из таджикского или узбекского языков, приводится их таджикский или соответственно узбекский прототип в современной таджикской и узбекской графике и в той их форме, которая зафиксирована современными таджикскими и узбекскими словарями. Таджикская диалектная лексика приводится в иранистической транскрипции на основе латинской графики с указанием на соответствующий диалект и с отсылкой к источнику; при отсутствии такого указания имеется в виду таджикский диалект группы парья. Отсылки к §§ имеют в виду параграфы предшествующей части настоящей работы.

Транскрипция и алфавитный порядок транскрипционных знаков

В словаре применяется та же система транскрипции, что и в предшествующих частях настоящей работы, с тем лишь дополнением, что наиболее ярко выраженные случаи долготы (ā, ī, ū) и огубленности (å) гласных отмечаются[6]. Введены также дополнительные знаки для обозначения носового g (ŋ), носового k (ɳ) и очень открытого o (ɔ).

[6] При этом следует иметь в виду, что черточка над о (ō) указывает не на «о долгое», а на особый огубленный гласный заднего (заднесмешанного?) ряда, соответствующий таджикскому ӯ (ŭ), узбекскому ў (§ 129).

Алфавитный порядок транскрипционных знаков следующий: a, b, č, $č^h$, d, ḍ, e, f, g, h, i, ǰ, k, l, m, n, ŋ (ŋ), o (ō), p, p^h, q, r, s, š, t, ṭ, $ṭ^h$, u, v (w), x, y, z, ə.

Диакритические знаки при гласных при алфавитном расположении материала в расчет не принимаются. В общем порядке следуют также v и w. Буквы, заключенные в скобки или стоящие выше строки, учитываются при алфавитном расположении.

A

a¹(â) утвердительная частица. См. ha.

a² частица обращения: I 35 (a, reṇ o сестричка!).

a³ 1) а (сочинительный союз): XV 3, 49, 59; 2) а, вот, и вот (вводное слово в начале сказочной фразы): XV 47; ◇a lakin а вот, однако, между тем: XV 37, 58.

a-⁴ 1) прибывать, приходить, приезжать, подходить (приближаться), возвращаться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. aǰa (aǰ'a): VI 10; XVIII 131, 197 bis; фр. 53, 94, 95, 97, 165, 262, 264, 327, 398, 743, 996; в функции сосл. накл.: XLV 2 (Raziq-ta ke, ke aǰa скажи Разику, чтобы пришел); фр. 85 [ǰa, amiyū(n)-ta xabar kar, ki aǰa ступай, оповести (пригласи) людей, чтобы приходили]; 2-е л. мн. ч. aǰoṇ (aǰov): VIII 14; фр. 149, 150; изъяв. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. avaḷ/âvaḷ(ovaḷ): XVI 39; фр. 316; ovaḷ: 711; 2-е л. ед. ч. ovaḷ: 710; 3-е л. ед. ч. avâḷ/âvâḷ/âvaḷ/âwâḷ/ovaḷ/owaḷ: I 34; III 8, 13; IV 13; VIII 12; XV 12; XVIII 175, 176; XLII 3; фр. 336, 415, 518, 519; 3-е л. мн. ч. ayī(n) $č^{(h)}$ī/ayīn'$č^h$ī: II 15; XVIII 108, 110; LXII 16; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. ovâḷ de: 187 bis; прет.: 1-е л. ед. ч. ayó/âyo/ayó: XL 13; XLVII 29; LVI 1, 13; LVIII 6, 12; LIX 10; фр. 85, 198, 270, 677; 2-е л. ед. ч. ayó/âyo/ayó (aye, aḷ?): XIII 37; XV 34 (субъект действия—женщина), LVI 12, LVIII 15; фр. 78, 198, 676; aye (?): I 44, 57; aḷ (?): LV 12; 3-е л. ед. ч. aye/âyo/ayó (ayī/âyī): I 27, 66, 69, 73; II 26, 88; III 24, 49, 51; IV 7, 15, 28, 46; V 32; VI 14; VII 5; IX 5, 7; X 2; XIII 9, 17, 34, 44; XV 8, 52; XVI 23, 39; XVIII 66, 78, 102, 155, 173, 174, 184, 221; XXXIX 1; XL 13; XLI 1; XLVII 2; XLIX 28; LIV 1; LVI 18; LVIII 26; LX 20; фр. 25, 210, 265, 359, 360, 371 bis, 407, 485, 486, 488, 512, 513, 678, 735, 736, 1008; ayi/âyi (ж. р. ?); I 23; фр. 25, 266 (во всех трех случаях субъект действия — существо женского пола; ср., однако, III 24; IV 15, 28; IX 7; XV 52; фр. 360, 488, 513, где при субъекте, обозначающем существа женского пола, имеем ayo/âyo); 1-е л. мн. ч. ayé/âyé/ayē: XVIII 201, 202; XXXIV 4, 5, 12; XXXIX 3; LVI 6; LVIII 17, 23; 3-е л. мн. ч. ayé/âyé/ayē (ayo?): I 28; II 28, 35, 108; XIII 31, 32; XVI 8; XVIII 8, 53; XXX 4; LXV 4, 21 ter; фр. 358, 361, 400, 487, 489, 735; ayo(?): XXXII 2; фр. 110; имперф.: 3-е л. ед. ч. âva $č^h$o (ava če?): 388; ava če(?): XV 60; перф.: 1-е л. ед. ч. aye $č^h$ū ($č^h$o): I 45; XVIII 189; 2-е л. ед. ч. ayc $č^h$o (ayi $č^h$e): XVIII 188; ayi $č^h$e (ж. р. ?): XVIII 129 (субъект действия — женщина); 3-е л. мн ч. ayé $č^h$ī: II 107; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. avá (âva) II 5; фр. 538; прич. на -to: ед ч. ato: XVIII 92 [ato lagi подходит,

приближается (=тадж. omada istodaast)]; мн. ч. ate: II 79 [yek-yek ate ǰaų! давайте, подходите (заходите) поодиночке! (=тадж. yak ta, yak ta omadan gireton!)]; II 80 [yek-yek ate ge стали подходить поодиночке (=тадж. yak ta, yak ta omadan girift)]; абсол. I ake/aki (aǰake): V 20; IX 2; XVIII 126, 218; XXXIV 14; XXXVII 2; XXXIX 10, 13, 15; XL 14; XLVII 14, 30, 32; aǰaké: XVIII 84 [aǰaké ǰāvá! пошли! (давай, пойдем!)]; абсол. II a ketə/a kitə/a kite: XV 41, 42; XVI 34; LXVII 7; фр. 811; инф. aṇō/āṇō: *Гул.*; 2) являться, появляться, показываться: прет.: 3-е л. ед. ч. ayó: II 26, 33, 34; XVI 32; LX 8; фр. 15; 3) наступать (о времени суток, временах года, очереди и пр.): прет.: 3-е л. ед. ч. ayó: XVI 19; XVII 3; XXV 2; LIII 4; фр. 270; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ova: XVIII 79 (? ср. ho-); 4) вступать в должность: прет.: 3-е л. ед. ч. ayó: XLVIII 9 (субъект действия—женщина); 5) получаться, выходить: прет.: 3-е л. ед. ч. ayō: XXVIII 8 (kure-ta miǰa kuyō, gōšt-a-so tin so kila ayō коня я зарезал, 300 килограмм мяса получилось); 6) случаться, становиться: прет.: 3-е л. ед. ч. ayo: XIII 32 (aba-maro k-ayo? что случилось с нашим отцом?); фр. 335 (asman badal ayo небо стало облачным); 7) глагол-модификатор, придающий основному глаголу значение приближения: duṛké a- прибежать, примчаться, прискакать, разогнаться: прет.: 3-е л. ед. ч. duṛke ayo: XIII 12; ср. duṛaǰke ayo: XVIII 166; lang a- проходить (мимо чего-л.): абсол. I langki aki: XXXIV 10; latke a- переезжать, перекочевывать (сюда, по направлению к говорящему): прет.: 3-е л. ед. ч. latke ayó: XXV 4, 9; lek(e) [lek(i)] a- приносить, привозить, приводить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. leka [leke (leki) aǰa, lekaǰa]: 480, 597, 601, 745, 828; ksíṭke leka тащи [сюда]: 746; leke (leki) aǰa: I 62; XXXVI 1; фр. 137; lekaǰa: II 96; фр. 461; 2-е л. мн. ч. lekė aǰaų: XVIII 225; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. lekė owáį (lekovaį): XVIII 106; lekovaį: 722; отриц. форма naleka: 990; 1-е л. мн. ч. leke āvaį (lekovaį): LXVIII 3; lekovaį: LXX 5; буд. вр.: 2-е л. ед. ч. leka (leke) avago: XVI 36; leke ovago (ж. р. ?): XV 38 [habaš-na Gul-ta kiyo, ke pača-ke kale-ta leke ovago хабаш сказал Гуль: «[Ты] принесешь голову падишаха»; или 3-е л. ед. ч. сосл. накл.: «... сказал Гуль, чтобы она принесла...» (?)]; прет.: 3-е л. ед. ч. leke ayo (lekayo): I 86; XVII 9; XVIII 66; LVIII 30; lekayo: II 97; XV 41; LXV 10 bis, 22 bis, 23; фр. 626; 3-е л. мн. ч.: lekaye: LXV 22 bis [с нарушением конструкции (?): xeš-u taworu(n)-na hadiya lekaye: ...ye xelin-ke-na čapán lekaye родственники привезли подарки: ... некоторые (кое-кто) привезли чапаны]; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. leke ova (lekava): I 32; lekava: XV 39; инф. lek(e) āṇō/leki āṇō: *Гул.* (=тадж. ovardan); muṛ a- возвращаться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. muṛke aǰa: 871; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. muṛke ōváį: 870; 3-е л. мн. ч. muṛke ayin ši: XIII 56; прет.: 1-е л. ед. ч. muṛke ayó: LXII 9; 3-е л. ед. ч. muṛke ayó: I 11; XIII 17; 1-е л. мн. ч. muṛke aye: LX 13; ravân/ravono a- (ho-?) отправляться, направляться: прет.: 3-е л. ед. ч. ravân ayo/ravono âyo: XV 22, 24, 44, 45; 8) в именных и послеложных сочетаниях: bar ɣazab a- (раз)гневаться, рассердиться (ср. тадж. ба ғазаб омадан): прет.: 3-е л. ед. ч. bar ɣazab âyo: XV 34; gun (gum?) a- теряться,

пропадать: прет.: 3-е л. мн. ч. gun n(a)-aye: LX 18; nin a- клонить ко сну (ср. хинд. nīd ānā): перф.: 3-е л. ед. ч. nin-i-si ayi še (=тадж. xob-aš omadaast): 65; nind-a a- присниться, явиться во сне: прет.: 3-е л. ед. ч. nind-a-se ayó: II 99; -pará a- доходить до... (об очереди): прет.: 3-е л. ед. ч. ж. р. (?) -pará ayi: XVIII 89 (vâr pâčâ-pará ayi дошла очередь до падишаха); -pər a- набрасываться (на кого-л.): прет.: 3-е л. ед. ч. -pər ayo: XIII 12 [billi-pər ayo набросилась (собака) на кошку]; qar (kâr) a- (раз)гневаться, рассердиться: прет.: 3-е л. ед. ч. qar (kâr) ayo: VI 9 (pâšâ-ko kâr ayo падишах разгневался); XXVIII 8 [muro qar ayo я разгневался (ср. тадж. қаҳр-аш омад)]; yad-a a- вспомнить(ся), прийти на ум (ср. хинд. yād ānā): прет.: 3-е л. ед. ч. yad-a ayó: XLI 8 [mro yad-a ayó я вспомнил (букв.: в мою память пришло; ср. тадж. ба ёд омадан)].

Хинд. ānā, пандж. āuṇā, ла. āwuṇ, цыг.-евр., цыг.-арм. av- и т. д. К др.-инд. √ā́p. См. Turn, s. v. āpayati. Прет. ayo<др.-инд. āgata-. К основе наст. вр. av-/ov- ср. тип āvnā, засвидетельствованный, например, в дакхини XVII в. (Шаматов, 11).

-a^5 (-â, -o?) послелог, указывающий на: 1) направление действия: passim (примеры: tu dašt-a javáį ты уходишь в степь: I 36; aba-tə-na bal-ta bazər-a legiyo твой отец отвел вола на базар; XIII 31 и т. д.); 2) цель действия: passim [примеры: ye sare tinbisí čalé jain' š'i šikâr-a эти семьдесят (юношей) уходят на охоту: XVIII 109; me kám-a jane^{m}ro darkár čʰo мне нужно было идти на работу: XLI 2 и т. д.]; 3) место действия: passim (примеры: falân jâg-â yek bulbul-i guyâ čʰe есть в таком-то месте говорящий соловей: I 36; beṭa-so kâr-a ni его сына нет дома: 48; tōtakaį-na məre kar-a čatō rakeyo ласточка устроила гнездо в нашем доме: 384 и т. д.); 4) время действия: passim [примеры: fe rat-a so ge потом, ночью улеглись спать: II 30; ō yek din-a zimin kulbo karo однажды (в один из дней) он пахал землю: VII 3; yek din-o(?) yek almasti ayo однажды пришла ведьма: IX 7; xoṛ-a zimin su gi летом земля высохла: 322 и т. д.]; 5) прямое дополнение (ср. тадж. обл. -a): 913 (adres-a gum na-kar не потеряй адрес); во всех остальных случаях (II 28; XIII 10; фр. 687, 890, 904, 911, 918, 1008) послелог -a выступает в указанном значении после слов с исходом на -t и представляет, по-видимому, оригинальное пар. -(t)a. См. s. v. -ta; 6) причинность: XVIII 30 (kaįn gal-a из-за чего, почему?); 7) объект речи, мысли: XLIX 9 (miįa isi tʰar-a ... maslihat karyo я посоветовался... относительно этого места); 8) исходный пункт действия (?): 626 (damuro ... bazr-a bakar ga lekayo мой отец привел с базара хорошую корову; возможно, диктор хотел первоначально употребить глагол «купил», и послелог -a должен был указывать здесь на место действия — «на базаре»).

Направительное и локативное значения послелога -a не всегда поддаются четкому разграничению. Ср., например, mehmonún-ta hamsoyún-ke kar-a jag karó гостей [я] разместил по домам соседей (или: ...поместил в дома соседей): LXV 20. Ср. также XIII 8, 16; XVIII 214; не всегда возможно также четкое отграничение временного и локативного значения: nind-a во сне или во время сна: 15.

Послелог -a, вступая в сочетания с именами и наречиями, образует сложные отыменные послелоги с направительным, направительно-целевым, локативным и временным значением. См. s. v. andara (andar-a), bara (bar-a), betara (betar-a), bi-ča (beč-a), biškara (biškar-a), girda (gird-a), heka (hek-a), laba (lab-a), tala (tala-a), uĭəra(uĭər-a); см. также s. v. kam (kâm), murs.

-a[6] эпентетический гласный, возникающий на стыке согласного исхода слова с согласным анлаутом последующего слова или грамматического форманта: passim (примеры: hat-a-so его рука: II 60; tamâm-a giyo окончился: LX 21 и т. д.). Ср. также призвук -a в bay-a ab бай сам: XIII 21, yek vaxt-a ayo пришло время: XVII 3, rat-a ayo наступила ночь: LIII 4 и т. д.; в сочетаниях kar-a-ma домой (IV 10), дома (LII 12), ō adər-a-ma теми холмами (поехали): LVI 12, bank-a-ma в банк: XLIX 3 может иметь место и переобозначение, т. е. совместное употребление двух послелогов (-a, -ma) с одинаковым значением; в сочетании vaxt-a namaz (namâz) утро, поутру, утром (passim, см. s. v. vaxt) -a отражает, возможно, таджикский изафет -i (с переходом -i>-a по ассимиляции с корневым гласным).

-a-[7] суффикс, присоединяющийся к основе первообразного (непроизводного) глагола и образующий основу каузативного глагола: duṛ- бежать: duṛa- гнать.

Хинд. -ā-.

-a[8] личное окончание 3-го л. ед. ч. наст.-буд. вр. сослагательного наклонения: passim [примеры: us-ta ke iyĕ âva скажи ему, (чтобы) пришел сюда: 538; matal kara пусть подождет: XVIII 54; agar ... kâm kara если ... работает: LXI 1—4; is-ta — vazir avá — do'vaḷ (когда) везир придет, отдадим это (ему): II 5].

-a[9] суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий отглагольную форму, входящую в состав имперфекта: passim [примеры: ō rayis özbekistan-ma kâm kara čo тот председатель (колхоза) работал в Узбекистане: LXII 2; me bakar qenči kara čo я стриг (овец) хорошо: LIX 13].

ab см. ap.

aba (abo) 1) отец: а) имя нарицательное: II 5, 6, 17, 18, 86, 99, 100, 102—104, 106, 114 bis, 115 bis, 116; VIII 14; XIII 34, 35, 37; XIV 21; XVI 12, 23, 27, 29, 31, 40, 41; XVIII 33, 201; XXV 7, 9; XXX 8; LII 5; LVIII 28, 31; фр. 14, 15, 90, 91, 103, 104, 113, 131, 303, 380, 448, 451, 453, 455, 505, 539, 542; abo: XIII 32; XVI 10, 11; б) обращение: XIV 16; фр. 262; 2) дед (имя нарицательное): 849 bis; *Гул.*; ◇ budo (bu-do) aba дед (отец отца и отец матери, имя нарицательное): 139; *Н.*, *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*, *Ш.*; ugo aba отчим (имя нарицательное): *Ашур*, *Хма.*

Хинд. ābā, афг. abá, кар. avo отец.

abad/âbâd/abat/âbât обжитой, населенный, благоустроенный (о кишлаке, местности и т. п.): 30, 31; ◇ abad (âbîd) kar- 1) обживать (какое-л. место), возделывать, обрабатывать (ранее не обработанные земли): XXV 3, 4, 9; 2) налаживать, благоустраивать: XXV 6.

Тадж. обод, обод [кардан, хинд. ābād, ābād karnā.

abat, âbât см. abad.

ábe/abé (aḷbe) 1) недавно, только что, сейчас (только), теперь: XVIII 44, 67, 168; LXII 16; фр. 578; aḷbe: XIII 38; 2) сразу, тут, тут же: XVIII 153, 157; 3) так (?): XVIII 126

Хинд. abʻlī (Platts, s. v. ab).

abet обед, обеденный перерыв: LVIII 3, 6 (русск.).

abo см. aba.

abro достоинство, честь, репутация; ◊abro-tᵘro ṭeri huwaḷ опозориться (=тадж. obru-y-at mereza): XLVII 28.

Тадж. обрӯ, хинд. ābrū.

âč/ač (oč) сегодня (=ya dın, тадж. imruz): XVIII 165; LIV 27; LXIV 1; LVII 1, 3; фр. 53, 321, 407, 446, 669, 671, 677, 678, 742, 863, 1002; ◊âč (oč) rat сегодняшняя ночь: XVI 14, 39.

Хинд., гудж., мар. āj, пандж., ла. aǰǰ, синг. ada и т. д. К др.-инд. adyá.

adamxur людоед: VI 12, 14, 15.

Тадж. одамхӯр, хинд. ādam-xor.

âdamzât человек, человечина; buyi âdamzât запах человечины: II 48.

Тадж. одамизод, хинд. ādam-zād. Ср. anmizât.

adirat (adərât) полночь: *Нек.*; ◊aḍi adərât-a в самую полночь: XIV 13.

Хинд. ādhī-rāt.

admi см. anmi.

ado половина: 157; *Мк.*; ◊do som-ta yek ado два с полтиной: XXVIII 9; yek-te ado hoyo половина второго: 214 (=тадж. yak-u nim šud).

Хинд. addhā, ādhā.

adres адрес: 913 (русск.).

adrova мучная похлебка (корм для собаки): V 4.

К тадж. ord-ob-a Ср. тат. ardava мучная похлебка.

adər адыры, холмы предгорья: VI 8, 9; LVI 25.

Тадж. обл. адир холм, горный склон.

adərât см. adirat.

aḍi: aḍi adərât-a в самую полночь: XIV 13. Ср. adirat (adərât), ado.

Afandi Афанди, собственное имя героя популярного в Средней Азии цикла народных анекдотов: X—XII passim; LXXI 1; употребляется также как имя нарицательное в значении «чудак», «глупец», «недотепа».

Тадж. Афандӣ.

afγân/afγon афганец, афганка; термин, применяемый местным населением по отношению к представителям народов и этнических групп, происхождение которых связывается с Афганистаном. Членами группы парья употребляется иногда как самоназвание: ran-i afγân karo женился на «афганке» (т. е. на представительнице группы парья): 112.

Тадж. афғон, хинд. afγān.

afγânî афганский (о языке): afγânî jim-ma на афганском языке (т. е на языке парья): 331.

Тадж. афғонӣ, хинд. afγānī.

afγon см. afγân.

afzal (afzâl): zin-u afzâl: VIII 4; zin-afzal: XVI 41 седло и сбруя, принадлежности для верховой езды.

Тадж. афзол.

ag см. ak (âk).

agar (ägär, aga) 1) если; союз, вводящий условное придаточное предложение с реальным условием: I 8, 36, 41, 47, 53, 70; XV 37, 61, 62; XVI 5, 41 ter; XVII 8; XVIII 144 bis; XXVIII 7; XLI 6; XLVII 26; XLVIII 4 bis; LXI 1—3; LXV 23; фр. 236; aga: XVIII 10; 2) если бы; союз, вводящий условное придаточное предложение с ирреальным условием: LXIII 15; фр. 190; ◊agar... ham если даже, хотя и: LXI 4.

Тадж. агар, хинд. agar.

aγaixânó хлев: *Гул.*

Тадж. оғилхона, хинд. āγīl.

aγân-aγân: bakri-ta aγân-aγan karначать (объявить) козлодрание (т. е.

объявить о призах, выделенных для победителей в козлодрании): LII 13.

К узб. olγan-olγanegi?

aγo (?): čap-a aγo-su-ma (?) по левую сторону: XLVI 2 (čap-a-ko su-ma?).

aγtaxona см. axtaxânó.

ahmak (ahmaq) глупец, дурак: XVIII 55; фр. 502; ahmaq: XVIII 31.

Тадж. аҳмақ, хинд. aḥmaq.

ahuz: ahuz kaḍ- вздохнуть: XLI 37.

ahwal/awhal/awγâl обстоятельства, положение, состояние (здоровья, дел и пр.): XV 6, 9; фр. 179ter; ◊turo ahwal bakar-i у тебя все в порядке? (дела твои хороши?).

Тадж. аҳвол, хинд. aḥwāl.

aį[1] указ. местоимение: aį rat-a в эту ночь: XV 13; aį rat эту ночь: LIV 10.

aį[2]: aį ... taį от ... до: XV 27.

Тадж. лит. аз, тадж. обл. (варз., дарв., кар., кул. и др.) aį (см. Раст., Опыт, стр. 115), хинд. az.

-aį[3] личное окончание 2-го и 3-го л. ед. ч. наст.-буд. вр. изъяв. накл.: passim [примеры: tu ruṭi kʰavaį ты ешь хлеб (обедаешь); ō kitab paṛáį он(а) читает книгу и т. д.]

Ср. хинд. -e (оконч. 2-го и 3-го л. ед. ч. наст. вр. сосл. накл.).

-aĭ[4] **(-aį)** личное окончание 1-го л. мн. ч. наст.-буд. вр. изъяв. накл.: passim [примеры: ham kar taraĭ мы имеем дом и т. д.; носовой призвук может перемещаться на корневой гласный и в таком случае имеем в 1-м л. мн. ч. -aį: ham ruṭi kʰāvaį мы обедаем; ham ... kitab pāraį мы ... читаем книгу и т. д.].

Ср. хинд. -ẽ (оконч. 1-го л. мн. ч. наст. вр. сосл. накл.).

aį[5] см. a-[4].

aįbe см. abe.

aįγir жеребец: III 59.

Тадж. разг. айғир.

aįlik жалованье, заработная плата: *Хн.*

Тадж. разг, ойлик.

aįnak очки: LXL 13.

Тадж. айнак, хинд. ʿaįnak.

aįnaliz анализ (медицинский): LIII 3.

Тадж. анализ.

Aįša Айша, имя собств. женское: LXXI 6.

aįza (aįzo) женщина (-ы): XVIII 8, 54; фр. 222, 234; *Хн.*; aįzo: 400, 516; основа косв. форм мн. ч. aįzun-: XVIII 65; LXV 23.

К тадж. аъзо?

aja см. a-[4].

ajab 1) удивительно, на редкость: XVIII 31, 55; 2) удивительный: XVIII 33.

Тадж. аҷаб, хинд. ʿajab.

ajaké см. a-[4].

ajaų см. a-[4].

ajoų (ajov) см. a-[4].

ak/âk 1) огонь: XII 7, 8; L 4; фр. 136, 317; 2) костер: I 39; LIX 21; фр. 439; 3) жар (раскаленные угли для жаровни): LXVI 5, 6; фр. 841; 4) свет: XVI 32; ◊ag-nala раскаленный (букв.: с огнем): III 31; ak (âk) ja!- разводить огонь: IX 14, 15; LI 2, LIX 16; фр. 461; ak kar- разводить огонь: 480; âk la- a) зажигать, разжигать: 850; б) разгораться: 851 (indaṛ âk ni-laktáį дрова не разгораются); ak tar- разводить огонь: 340.

Хинд, āg, пандж. agg, бал. ag (Вильк., 452) и т. д. См. Turn., s. v. agní (оглушение отмечается только в дум. ak).

âk см. ank.

aka 1) старший брат (=пар. da): 422, 915, 947; 2) дядя со стороны отца (=тадж. amak): 407, 603, 736; 3) вежливое обращение к старшему или уважаемому человеку: 765.

Узб. и тадж. ака старший брат, дядюшка (обращение).

akal ум, разум: XVIII 49.

Тадж. ақл., хинд. ʿaql.

ake см. a-[4].

aki см. a-[4].

ākʰdukʰne-: **ākʰdukʰne-ta** от боли в глазах, от глазных болезней: 821. Ср. **ank**, **dukʰ-**.

alá[1] белый: XXVI 1bis.

-ala[2] [-alo, -(a)le] суффикс, образующий относительные прилагательные: **bozorala din** базарный день: 69; **daǰyalo xalta** «простоквашный» мешок (мешок для джургота) (от **daǰ**); возможно, этот же суффикс присоединяется к инфинитивам (с падением исходного **-ō** инфинитива): **ǰan-ala vaxt-a** во время отъезда («в отъездное время»?): LXV 7; **run-ala vaxt-a** — во время плача: LXV 13; **sōr-ale vaxt-a-se** во время сна: LXVI 8.

Ср. хинд. **-lā** (?)

alačabu|nyalō мастер по выделке алачи, ткач по алаче (=тадж. **alačabof**): *Хн.* Алача (тадж. алоча) пестрая или полосатая хлопчатобумажная (иногда хлопчатобумажная с шелком) кустарная ткань местной выделки. Идет на халаты.

alakūvá название птицы (=тадж. **zâγ-i safed?**): *Кам.* См. **ala**[1], **kūvá**.

albati конечно, разумеется: XVIII 200.

Тадж. албатта, хинд. **al-batta**.

ale[1]**(?)**: **ale yegitu-mata cʰe** ... ведь (?) (они) из джигитов: XVIII 220.

-(a)le[2] см. **-(a)la**[2].

alekum: **v-alekum** ответ на приветствие: XVIII 74.

almasák молния (=тадж. барқ): 336, 994; *А.*, *Хн.*; ◇**almasák mar-** ударить, блеснуть, сверкнуть (о молнии): 994.

almasti ведьма, колдунья, бабаяга, сказочное мифическое существо женского пола: IX, passim.

Тадж. албастӣ.

alu 1) слива: *Хн.*; 2) алыча: *Нек.*

Тадж. олу, олуча. Ср. хинд. **ālū** (картофель).

-(a)m энкл. притяж. мест. 1-го л. ед. ч. (в заимств. из тадж.): **yak šax-am** один мой рог: IV 15; **bača-m** дитя мое: XVIII 227.

Тадж. **-ам**.

amakbača двоюродный брат (сын дяди со стороны отца): *Ашур.*, *Хн.*

Тадж. амакбача.

amaldar военачальник: VI 8.

Тадж. (уст.) амалдор (чиновник), хинд. **ʿamal-dār**.

amanat вещь или имущество, переданные кому-л. на хранение: XVI 36—38, 40bis.

Тадж. амонат, хинд. **amānat**.

ambārxānō кладовая: *Гул.*

Тадж. анборхона, хинд. **ambār**.

ami см. **anmi**.

amiyū(n) см. **anmi**.

amoč 1) омач, местная деревянная соха; 2) плуг; 3) задняя часть лемеха: *Хн.*

amsona сказка: IV (заголовок).

Тадж. афсона, кав. **amsona**, хинд. **afsāna**.

amu, **amu(n)** см. **anmi**.

an плов (=тадж. **oš**, **oš-i palov**): I 92; XIII 4; XXX 1; XXXII 5bis, 6; L 4, 5, 7, 9, 10; LIV 7; LXV 6; фр. 60, 61, 88, 131, 271, 287, 363, 688, 761.

Хинд. **an**, **la**, пандж. **ann**. К др.-инд. **ánna-**.

anar/anâr (anor) гранат (гранатовое дерево и его плоды): XXIII 1, 2; XLIX 24; **anor**: *Хн.*

Тадж. анор, хинд. **anār**.

anbur щипцы, клещи: IV 40.

Тадж. анбӯр.

anča некоторое время, долгое время, (довольно) долго: XV 20, 27, 28; **az anča ki** так (сильно): XV 35.

Тадж. разг. анча; ср. ягн. **azončē** (<тадж. **аз он чӣ**).

anču высокий: 278; **únču**: 230.

Хинд. ũčā. К др.-инд. icca-.

andara внутрь, вовнутрь: XV 32 (andar-a).

Др.-инд. ántara-, пандж. andar и т. д. Или же к н.-перс. andar?

andawa (andova/aṇdowo): andawa (andova, aṇdowo) kar- штукатурить, обмазывать стены и крышу дома или дувал особой обмазкой из глины, смешанной с мелкой соломой (=тадж. (andova kardan): XLIX 12, 20; LV 3.

andelí/andili сито: 1010; *Гул.*, *Мир.*, *Нек.*

andi см. handi.

andova см. andawa.

ando, andō см. aṇḍo[1].

andu[1] (aṇḍō, aṇḍu) слепой (=тадж. kur): *Нек.*; aṇḍō: II, 111; aṇḍu: IX 10.

Хинд., пандж., ла. andhā. К др.-инд. andhá-.

andu[2] см. aṇḍo[1].

aṇḍo[1] (ando, andō, andu) яйцо: 166, 466, 765; *Гул.*, *Хма.*; ando: 520; andō: *Нек.*; ando/andu: *Мир.*

Хинд. aṇḍā, пандж. āṇḍā, бал. ana и т. д. К др.-инд. āṇḍá-.

aṇḍō[2] см. andu[1].

aṇḍu см. andu[1].

Angak кличка козленка (сказ.): IV passim.

angari: angarí âk мерцающий (неясный?) свет (огонек): XVI 32.

Ср. тадж. ангор-ангор мелькнув, афг. angār, хинд. angār(ā) раскаленный уголь, искра.

anglisí английский (язык): XLVII 12, 14; фр. 179.

Тадж. англисӣ.

angōr см. angur[1].

angur[1] (angōr) виноград: XLIX 28; фр. 260, 863; *Хн.*; angōr: XLII 2.

Тадж. ангур, хинд. angūr.

angur[2] (?): tare angur hóva: XVIII 11 (?); táre angur xalq-ko ǰaṷ: XVIII 11(?).

anǰam: asbab-u anǰam инвентарь, утварь: XLI 4.

Тадж. анҷом, асбобу анҷом.

ank[ā(n)k] глаз(-а): II 115bis; IX 10; XXVI 2; XLVII 2, 13, 24; фр.; 225, 293; ā(n)k: XV 33; āk: *Б.*, *Н.*. *Сх.*; основа косв. форм мн. ч. ankan-: XVIII 216; ◇ank-ko bagaǰ белок (глáза): *Нек.*; ank-ko kalu зрачок: *Нек.*; suṷ̄-ke ank игольное ушко: *Хн.*

Хинд., кум. ākh, пандж., ла. akkh, бал. akki и т. д. К др.-инд. ákṣi.

anmi (ami, admi) 1) человек, мужчина: II 48; VII 1, 5; X 2; XVIII 55, 66, 75, 86, 94, 107, 194, 221, 227; XXX 3; XXXIX 3, 4, 10; XLI 8; XLII 3bis; XLIII 2bis: XLIV 3; XLVII 2, 7, 8; фр. 34, 59, 113, 151, 152, 154, 180bis, 197, 209, 220, 221, 223, 224, 228, 981; ami: XV 41, 61: XVI 34—36, 39 (обр.), 41 (обр.), 42; LII 10; LXI 1, 3; LXII 13, 15; LXIII 10; LXV 25; фр. 472, 475, 502, 510, 562, 614 (собир.), 645, 689, 700, 732 (собир.), 739, 761, 822, 875, 927; admi: XVII 7; фр. 371bis, 374, 375; мн. ч. anmi: I 46; XVIII 110bis, 217; LXVIII 5; фр. 432, 433ter, 975; admi: LIX 4; основа косв. форм мн. ч. anmún- [amū(n)-, amu-, a(n)miyū(n)-, anmiū, anmiyu, anmiu]: II 108, 109, 111; amū(n)-: XVI 8; amu- (перед последующим n): LXIII 1; a(n)miyū(n)-: XXXII 6; фр. 85; в нескольких случаях основа косв. форм мн. ч. [anmiū, anmi(y)u] употреблена в функции прямого падежа: VI 8 (?); XXXII 2; фр. 110, 114; 2) сын (?): 307 [mere-le yek anmi ladyo у нас (у меня) родился сын (человек?)].

Хинд. ādmī, бал. admi.

anmiu, anmiū см. anmi.

anmiyu(n)- см. anmi.

anmún- см. anmi.

anmizât человек, представитель рода человеческого: II 49, 50. Ср. anmi, âdamzât.

anor см. anar (anâr).

anpakane-: anpakane-xatə́ra для

приготовления плова: LXV 17. Ср. an, pak-.

anpakaɽalo повар (=тадж. ošpaz): *Хн.* Ср. an, pak-, ɽalo.

anturun [ā(n)kturú] слезы: *Нек.*

antuyí грязная, неумытая, нечистая (по шариату) (=тадж. harām): XVIII 129. К to-[1] мыть, ср. хинд. an-dhoyī.

aṇdowo см. andawa.

aṇétuni [ayē(n)tuni, ayentini] приход, приезд, прибытие, возвращение: XVIII 137; ayē(n)tuni: XVIII 138; ayentini: IX 4. К a-[4]?

aṇō, āṇō см. a-[4].

ap (âp, ab, api?) сам (возвратное местоимение): XIII 21; XVI 16; me (mẹ, mi) ap я сам: I 62; XVIII 26; u apі (ap-i?) он сам: XV 33; ap-ə-na (эрг.) (он) сам: II 65; основа косв. форм ед. ч. aprέ-: aprέ-ma друг с другом, между собой: XL 10; XLVII 26; LIX 18; apre-yaraša по себе, соответственно себе (своему возрасту): II 5; мн. ч. apəre (apare): ham apəre мы сами: II 16; apare (они) сами: XVIII 27, 33.

Хинд. āp, пандж. āp, ла. āpe и т. д. К др.-инд. ātmán- (Turn., s. v.).

apa старшая сестра. Употребляется также по отношению к старшей или уважаемой посторонней женщине: 309.

Тадж. апа.

apі см. ap.

aparé см. ap.

aprabalet театр оперы и балета в Душанбе: XXXIV 10 (русск.).

aprέ/apəré/ap[3]ré/apər/apəro /apuro свой, возвратное притяжательное местоимение, употребляемое в ед. ч. перед косв. формами определяемого слова: I 69; II 78bis; IX 23; XIII 35; XV 41; XVIII 129; LXI 4; LXXI 4; фр. 105, 141, 771, 914; мн. ч. aprέ: mərέ aprέ мои собственные: I 104.

Хинд. apnā, пандж. āpṇā, ла. āpṇā, āpṛā (Смирнов, 91). К др.-инд. ātmán-. Ср. ap.

apuro см. aprέ.

apər(e) см. apre.

apəro см. apre.

arra/arrō пила: *Гул.*, *Хн.*; arra (arrō) kar- пилить, перепиливать, распиливать: 613.

Тадж. арра, хинд. ār(r)ā.

arabia/arobá арба, телега: XVIII 216; *Хн.*

Тадж. ароба, хинд. arāba.

arobá см. arabia.

arrō см. arra.

arestan арест, тюрьма, место заключения (русск.): arestan kar- арестовать: XIII 49; arestan-m[3]té xəlas kar- освободить из заключения: XIII 54.

arz: arz kar- жаловаться: XIII 48.

Тадж. арз, арз кардан, хинд. ʿarz, ʿarz karnā.

arzan просо: V 23.

Тадж. арзан, хинд. arzan.

arzę-/arzə-: arzę (arzə)-ma karstóить: 861 (tu yek tin-ma bi arzę-ma ni kartáḷ- ты и копейки не стоишь); 862 (gal-turo kuš arzə-ma ni-kartáḷ твои слова ничего не стоят).

Ср. тадж. арзидан, арзиш.

ar[3]zo: ar[3]zo de- подавать заявление: XLIX 1.

Тадж. ариза, ариза додан, хинд. ʿarīẓa.

arṭe-(?) см. aṭó.

as- смеяться: 997 (me bot ásiyo я очень смеялся).

Хинд. hāsnā, цыг.-евр. asel, пандж. hassṇā и т. д. К др.-инд. *hasyatē, hasati.

as-salâm-aleḷkum селям-алейкум! (приветствие, букв. мир вам): I 40, 52.

Тадж. ассалому алайкум!

asan легкий; легко, легче: XLVIII 11.

Тадж. осон, хинд. āsān.

asbab: asbab-u anǰam инвентарь, принадлежности: XLI 4.

Тадж. асбоб, асбобу анҷом, хинд. asbāb.

asi см. ǰasi.

asia (asiya) мельница: 315 (=тадж. osiyo); asiya-ko dul—мельничный ящик: *Хн.*; asiya kar- молоть (зерно): 460.

Тадж. осиё, тадж. разг. осиёб кардан, хинд. āsiyā.

asiya см. asia.

ásiyo см. as-.

askár 1) войско: XVIII 139; 2) боец, воин, солдат: XVIII 124, 125, 143bis; основа косв. форм мн. ч. askarún-: XVIII 117, 197, 198.

Тадж. аскар.

Aslam-xân Аслам-хан, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 2, 48.

Тадж. Аслам.

asman/asmân (asmon) 1) небо, небосвод: I 70; V 29; XVIII 82, 183, 208, 209, 214; фр. 211, 212, 335, 336, 409, 411, 671, 993, 994; asmon: *Нек.*; 2) погода: 211, 901.

Тадж. осмон, хинд. āsmān.

asp лошадь: XVIII 86.

Тадж. асп, хинд. asp.

asta-: asta-asta 1) медленно, помедленнее: 23; *Хма*; 2) тихо, потихоньку, осторожно: III 15.

Тадж. лит. оҳиста, разг. астá-астá, хинд. āste-āste.

astanovka остановка: XLVI 1 (русск.).

âšnâ знакомый, приятель: LXIV 7; âšnâ (h)o- познакомиться (с кем-л.): LXII 1.

Тадж. ошно, ошно шудан, хинд. āšnā, āšnā honā.

ašuγ-mašuγ дверные петли: *Хн.*

Тадж. ошиқу маъшуқ.

Ašur Ашур, имя собств. мужское (подразделение калу): XXVIII 7; XXXI 1, 3; XXXIV 2, 8.

Ašur-Ali-Bovó (Bowá) Ашур-Али-Бобо, имя собств. мужское (подразделение калу): XXII 1.

āšxānō кухня: *Гул.*

Тадж. ошхона.

ata такой(?): XVI 36 (<тадж. in tavr?).

atán (?): XVIII 7 [in-(n)a palaγman atán gę čʰo они пошли с пращами в руках (?); или же: они изготовили (atánge čʰo?) пращи (?)]. Ср. hat рука; ср. также хинд. hattā рука, кулак, рукоятка; хаз. atan(g) веревка, которой прикрепляется соха к ярму (Ефимов, 20).

atarka/atərká в этом году (=тадж. imsol); XLIX 26, 36.

ate см. a-⁴.

atila суп, мучная похлебка: 609; *Гул.*

Тадж. атола. Ср. aṭō мука.

ato¹, atō см. aṭō.

ato² см. a-⁴.

atugunyalo: atugunyalo kasō горшок для замешивания теста: *Нек.* Ср. aṭō, gun-.

atərká сф. atarká.

atəṛí кишка, кишки, кишечник: XXII 2; *Нек., Хн.*

Хинд. āṭṛī, aṭṛī, āt. К др.-инд. āntrá-.

aṭ восемь: LXV 24; *Хма.*

Ла., пандж. aṭṭh, хинд. āṭh и т. д. К др.-инд. aṣṭá.

aṭaran (aṭarān, ataràn) восемнадцать: *Хма., Хн.*; aṭaran-ma в (возрасте) 18 (лет): XLVII 19.

Хинд. aṭhārah, пандж., ла. aṭhārā. К др.-инд. aṣṭādaśa.

aṭó/ató/ató мука (=тадж. орд): LX 6; фр. 749-751; *Гул., Н., Нек., Хма.*; основа косв. форм ед. ч. aṛte- (?): 460; aṭó kar- молоть, перемалывать (зерно на муку): LXVIII 3; фр. 315; aṭo (aṭō) gun- замешивать тесто: LXVIII 4; фр. 753.

Хинд., ла. āṭā, пандж. āṭṭā, синд. aṭo и т. д. К др.- инд. *ārta-.

-aų (-au čo?) личное окончание 2-го л. мн. ч. наст.-буд. вр. изъяв. накл.: passim [примеры: tam avqat kʰaų вы (мн. ч.) обедаете; tam kitab paṛaų čo (čŏ) вы (мн. ч.) читаете (будете читать) книгу, и т. д.].

Ср. хинд. -o (оконч. 2-го л. мн. ч. наст. вр. сосл. накл.).

aųqât см. avqat.

aųqot см. avqat.

aval/avval/aw(w)al сначала, раньше, поначалу: I 91; XXXIV 1; XLVIII 8; XLIX 12; фр. 112, 147; aval-ma сначала, поначалу: XLVII 17; avval var сначала, сперва, в первый раз: IV 39.

Тадж. аввал, хинд. awwal.

avariya авария: 184.

Тадж. авария.

avgust август (название месяца): 775.

Тадж. август.

avqat/avqât/avqot/aųqât/aųqot/ avkat еда, пища, кушанье, обед: I 78, 80, 83—85; II 22, 28, 37; XIII 10, 17; XV 59bis, 60; XVIII 54, 65; фр. 193, 772; Асад.; avqat (avqât) kar- 1) приготовить пищу (обед): II 27; 2) (по)есть: 5; avqat (avqât, aųqot) ka (kʰa)- (по)есть, (по)обедать: XXI 10, 13; XXXIX 9; LXVI 7; фр. 779, 950.

Тадж. авқот, хинд. auqāt.

avval см. aval.

âwâį см. a-⁴.

âwâzo весть: XVIII 107.

Тадж. овоз, хинд. āwāz.

awγal см. ahwal.

awhal см. ahwal.

aw(w)al см. aval.

axir наконец: V 28; VIII 21; axirke rat-a в последнюю ночь: XVI 16.

Тадж. охир, хинд. āxir.

axtá кастрированный, стерилизованный (о животных): *Кам.*, *Хма.*; axtá kar- кастрировать, стерилизовать: 22bis.

Тадж. ахта, хинд. āxta, ср. скр. akṇṣóti (Mh., s. v.); см. также Елизаренкова-Топоров, ВЯ, 1959, № 1, стр. 130, где скр. akṣṇóti выводится из др.-инд. kṣṇauti точить, острить, a-kṣṇauti букв. лишать острого. Там же дальнейшие сопоставления.

axtaxânó (aγtaxona) конюшня, стойло: XVIII 76; aγtaxona: *Мир.*

Тадж. ахтахона.

aya, âya см. ayi.

aye см. a-⁴.

ayentini см. aṇétuni.

ayē(n)tuni см. aṇétuni.

ayi (aya, âya) 1) мать (имя нарицательное): II 105, 116, 117; IV 20—22, 28; IX 2, 3; XIII 32, 33, 50; XVI 23bis, 24, 26, 28, 30; XXXV 1; LII 8; фр. 96, 120, 301, 376, 381, 424, 448, 451, 454, 522, 539, 541, 542; aya/âya: *Ашур.*, *Хак.*; 2) мама, матушка (обращение к матери): XIII 39; XVI 25; фр. 95; aya: 264; 3) матушка (вежливое обращение мальчика или юноши к посторонней женщине): IX 9; âya: I 40; ◊ buḍi ayi (buḍayi, buḍâ ayi) бабка: *Ашур.*, *Хн.*; buḍâ ayi: *Хма*; ugi ayá (ŏgi ayi) мачеха: *Хн.*; ŏgi ayi: *Хма.*

Хинд. āyā, āya няня, бунд. aiyā, гудж. āi и т. д. Сравн. материал по индоарийским языкам см. Turn., s. v. *āī-. Ср. также aya, ŏya мать в таджикских диалектах Магиёна (Зерафшанская долина) и Ленинабада (Писарчик, табл.), хаз. åya, узб. oyi и т. д.

ayi(n), ayin' см. a-⁴.

az: az baroyi, az baroyi ki из-за, по причине того, что: XV 4, 37; az anča ki так сильно, что: XV 35.

Тадж. аз барои...

azâ: azâ-y-i badanun- (основа косв. форм мн. ч.) части тел: XVIII 16.

Тадж. аъзои бадан.

azab: azab kisiṭ- страдать, мучиться (=тадж. azob kašidan): XLVII 27.

azoqō путевой припас: II 17.

Тадж. озуқа, хинд. āzūqa.

B

b-: b-ozob в мучениях: LXIII 14.

Тадж. ба азоб.

ba[1] предлог, указывающий на адресата действия или речи (в тадж. фразах, вставленных в текст): XV 57bis, 62bis; ◊din ba din день ото дня (=тадж. ruz ba ruz): VI 4.

Тадж. ба.

ba[2] см. ba'd.

bača[1] **(bačo)** детеныш(-и) (человека и животных): IV 14, 16, 47; LIV 6; bačo: *Кам.*; *Нек.*; основа косв. форм мн. ч. bačun-: 383; ◊bak[ə]ri-ko bačó козленок: *Нек.*; bili-ko bačo котенок: *Нек.*; ūṭ-ko bačo верблюжонок: *Кам.*; bačo kagʏnitься (о козе): 215; bača-m дитя мое, детка (ласковое обращение к девушке): XVIII 227 (из тадж.).

Тадж. бача, хинд. baccā, bačā.

bača-[2] расстилать, стелить (постель, дастархан, ковер и пр.): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. bačovaṛ: L 6; прет. (неспр.) bačáyo: I 80; LIV 13.

Хинд. bichānā. К др.-инд. √chad[1]. См. Turn., s. v. *vicchādayati.

bačaxon названый сын: *Нек.* (=тадж. pisarxon).

bačáyo см. bača-[2].

bačo см. bača[1].

bačovaṛ см. bača-[2].

bačun- см. bača[1].

ba'd (bâd, ba, baz) потом, после, затем: XLVIII 9; ba: IV 10; ◊use ba'd после этого, затем, тогда: II 5, 120; yek din-ta bâd на другой день: XXXV 2; ba'd-i do sâl через два года: 105; baz-e məro marg-ta после моей смерти: XVI 4.

Тадж. баъд, баъди..., баъд аз..., хинд. ba'd.

badal 1) туча(-и), облако(-а): 211, 335, 336; *Б.*, *Н.*, *Нек.*; 2) (В прописное) кличка коня: III 5, 24, 46.

Хинд., неп. bādal облако, пандж. baddal, синд. bādalu, гудж. vādaḷ. К др.-инд. vārdala- дождливый день, плохая погода.

badan тело: I 101; XV 35; основа косв. форм мн. ч. badanun-: XVIII 16.

Тадж. бадан, хинд. badan.

badí возбужденный, разъяренный (о верблюде) (=тадж. маст): XVIII 183; Кар. (<тадж. bad?).

badrin огурец: 413; *Гул.*, *Хн.*

Тадж. бодринг.

badúq см. bandúq.

badəla: badəla γo-(ho-?) превращаться: XIV 19.

Тадж. бадал, бадал шудан, хинд. badal.

bagá- 1) бросать, кидать, выплескивать; накидывать, набрасывать (петлю, лассо, одежду и пр.); подбрасывать: пов. накл. 2-е л. ед. ч. bagá: 247, 832, 833, 852; *Гул.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч.: bagováḷ: XXIX 1; 2-е л. ед. ч. bagovaḷ: XV 60; 3-е л. ед. ч. bagóvaḷ/bagōváḷ/bagó(w)oḷ; XXXI 5, 8; XXXVI 1; прет. (неспр.) bagáyo/bagáyō/bāgayō (bagaḷ); I 20, 21; II 66; V 29; VI 15; XII 7, 8; XV 47; XVIII 121bis, 208, 212; LXV 16; *Хк.*; bagaḷ: II 88bis; имперф. bagova čʰo: XLVII 25 (=тадж. мepartoft); абсол. I bagáke: XVIII 44; инф. bagáṇō: púṭke bagáṇō удалять (букв. вырвав, выбрасывать =тадж. канда партофтан): 878; 2) укладывать (кирпичи в стену): прет. (неспр.) bagayó: XLIX 18; 3) делать, изготавливать (?): XVIII 211 [har yek tanáp čali din bagáyo каждый канат изготавливали сорок дней (?) или: каждый канат забросили на сорок дней (пути) (?)]; 4) в качестве первой части сложносоставного глагола: bagá saṭ- (sat-) выбросить, забро-

сить: III 43; XVIII 211; 5) в качестве глагола-модификатора указывает на законченность действия, на достижение действием своего логического предела: čir baga- распороть (брюхо): прет. (неспр.) čir baga: IV 47; gum kar baga- потерять: прет. (неспр.) gum kar bagáyo: XVIII 206; haį kar baga- прогнать: прет. (неспр.) haį kar bagayo: 112; hīla baga- приучить: имперф. (?): 3-е л. ед. ч. hīla bagayo čo: IV 3; sar baga- сжечь: прет. (неспр.) sar baga: VIII 16; фр. 103; sart baga- бросить, посадить (в мешок): прет. (неспр.) sart bagá: IX 12; 6) в составе сложноименных глаголов: kar baga- (?): II 100 [o pâšâ kár bagáye тот падишах бросил дела (? тадж. перевод: vaį paša-ro az kor xoli kardand)].

bagáį[1] см. bagá-.

bagáį[2] белок: anḍe-ko bagaį белок яйца: *Хн.*, ank-ko bagaį белок глаза: *Нек.* Ср. bago.

bagáke см. baga-.

bagáṇō см. baga-.

bagáye см. baga-.

bagáyo, bagáyō, bāgayō см. baga-.

bage см. bago.

bagi см. bago.

bagi-č[ə]o белый-пребелый (=тадж. sabsafed): XLVII 24. Ср. bago; к второй части композита ср. хинд. čiṭṭā, čittā, ла. čiṭṭă (Turn., s. v. śvitrá-).

bagidaṛi(bāgidayi) старик, белобородый (=тадж. muįsafed): *Б.*, *Н. Ср.* bago, daṛi.

bago/bagō (bagu) белый, седой: XVIII 76; XLVII 2bis, 13; фр. 595, 708; *Б.*, *Н.*, *Нек.*, *Ш.*; bago fil белый слон: *Гул.*, *Хн.*; bago kurro белый конь: *Хн.*; bago noṛ белая соль: *Хн.*; bagu: 987; косв. форма bage: I 59; ж. р. bagi: bagi ruṭi (ṭupi) белый хлеб: *Хн.*; bagi kūva белая ворона (сорока?): *Кам.*; ◊bagi ho- побелеть, поседеть (о бороде): 237.

Ср. пандж., ла. baggă. К др.-инд. valgú- (Turn. s. v.). См. также Mh., s. v. valgúḥ.

bagova см. baga-.

bagóvaį, bagováį, bagōváį см. baga-.

bagó(w)oį см. baga-.

baγ/bâγ сад: I 61, 62; XLVIII 8; фр. 137; *Гул.*

Тадж. боғ, хинд. bāγ.

bahâr/bahor весна: LX 1; *Нек.*

Тадж. баҳор, хинд. bahār.

bahowáį (?): XVIII 95 [ya yela bahowáį он открывает (?) (дверь?) или: ya yela-ba howáį он остается снаружи (?). Ср. s. v. yela].

Bahram/Bahrom Бахрам, имя собств. мужское: IX, passim.

Перс. Bāhrām, тадж. Bahrom.

baintizam дисциплинированный: LIX 4.

Тадж. боинтизом.

baį/bâį[1] бай, богач: I 5, 7; XIII passim; XVI 3; *Хн.*

Тадж. бой.

bâį[2]: bâį de- проигрывать (что-л.): 910.

Тадж. бой, бой додан.

bairaq̈(bera, beraq) знамя: XVIII 39—41; фр. 55, 192, 964—966; *Асад.*; bera(q): XVIII 42—44.

Тадж. байрақ, хинд. baįraq.

baįt стих, песня: XVIII 126, 128.

Тадж. байт, хинд. baįt.

bajo/boja 1) свояк (муж сестры жены): LXII 15; *Хн.*; 2) свойственник (муж родственницы жены): *Нек.*

Тадж. боҷа свояк, каб. bâja (Ferd., 48), хаз. bâja (ibid.); у Г. Моргенстьерне (Morg., Pers., 310) явно ошибочно: bâja husband's wife's sister.

bakar 1) хороший, красивый, приятный, пригожий, вкусный; хорошо, вкусно, дружно: XVIII 58,

XXI 10, 13; XXVI 2; XXVIII 5; XXXI 9; XXXIX 5bis; XL 9, 10, 15; XLVII 6, 11, 16, 17, 20, 22; L 10; LIV 1, 2; LVII 7; LIX 2, 8, 13; LX 3; LXIV 7, 10bis; LXV 15; LXVII 2bis; фр. 56, 179ter, 196, 199, 211, 233, 237, 250, 375, 471, 474, 497, 498, 500, 624, 626, 682, 683, 695, 697, 698, 734, 735, 911—913, 957, - 958; 2) зажиточный, состоятельный: XXV 7; 3) лучше, вкуснее (в сравнительных конструкциях): XLII 1; фр. 145bis, 552, 574; ◊ bakar dekʰ- любить (кого-л., что-л.): XV 4, 37bis; фр. 3, 687 (=тадж. naγz didan); bakar man- любить (кого-л., что-л.): III 3; фр. 125.

Перс. bekâr нужный, пригодный, хинд. ba-kār.

bakar-bakar лучший: 735. См. bakar.

baki (bakʰi) 1) бок (часть тела; =тадж. pahlu, yon): 985; А.; bakʰi: *Нек.*; 2) ребро (=тадж. kavarγa, тадж. лит. қабурға): *Хн.*

Хинд. bakhī, пандж. vakkhī, bakkhī и т. д. К др.-инд. vákṣas-.

bakrí/bakəri/bakᵊri 1) козел, коза: IV passim; LII 10, 11ter; LXV 22—24; фр. 41, 215; Мир.; ◊ bakᵊri-ko bačó козленок: Нек.; dašti-ki bakᵊri дикий козел: *Кам.*; mâda bakᵊri коза: 215bis; 2) туша козла или какого-л. иного домашнего животного (например, бычка), разыгрываемая в козлодрании: XXI 6; XXVIII 5; LII 14, 16; LXV 25; ◊ bakᵊri duṛa- волочить, тащить, как козлиную тушу во время козлодрания: II 120 [is pâšâ-ta bakᵊri duṛayo этого падишаха поволокли как козлиную тушу (=тадж. buzvorí davondand)]; 3) козлодрание: XXVIII 4; LII 13; LXV 24; ◊ bakᵊri de- устраивать козлодрание: XXI 3; bakrí(-ta) duṛa- устраивать козлодрание: LII; 11, фр. 558.

Хинд. bakrī, пандж., ла. bakkrī, бал. bakri и т. д. К др.-инд. bárkara-.

bakəridurano козлодрание: 115, 118; основа косв. форм ед. ч. bakᵊridurayē-: 64. См. bakrí, duṛa.

bakᵊro козел(?): *Хн.* [возможно, искусственное образование с целью противопоставления: bakᵊro (м. р.): bakᵊri (ж. р.)].

Ср. хинд. bakrā: bakrī, бал. bakrò: bakri и т. д.]

bakʰi см. baki.

bal[1] см. bald.

bal[2]**/bâl/bāl/bâl** волос(-ы): V, 13; XXXII 7; XLVII 2, 25; *Асад.*, *Б.*, *Гул.*, *Исм.*, *Кам.*, *Мдж.*, *Н.*, *Нек.*, *Сх.*, *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*; kanč-ko bal волосы под мышкой: *Н.*; per-ko bal волосы на ноге: *Н.*

Хинд. bāl, пандж. bāl, vāl, ла. vāl, гудж. vāl, цыг.-евр. bal, перс.-цыг. wāl (Ив. I, 454), дардские диалекты bālo, būlo (Morg., Report II, 55), бал. val (Вильк., 451) и т. д. К др.-инд. vála-.

bala[1] беда, несчастье, напасть: XVI 33.

Тадж. бало, хинд. balā.

bala-[2] 1) звать, подзывать, созывать, взывать, приглашать; 2) кричать, реветь (об ишаке): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. balá/balâ/balā: XXX 1; фр. 665; *Гул.*; наст.-буд. вр: 3-е л. ед. ч. balâwáḷ/balováḷ: XVIII 126; фр. 367; прет. (неспр.) balayo/balóyo/balayó; I 96, 98; IV 40; IX 18; XV 7; XVI 5, 8, 10, 38; XVIII 45, 62; XXVIII 9; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. balováḷ de: 775; абсол. I balake: LXVII 3.

Хинд. bulānā. К др.-инд. √ bruv? См. Turn., s. v. *bōll-.

balačaqa дети, домочадцы: VII 6.

Узб. бола-чақа.

bāladarí верхний косяк двери: *Мир.*

Тадж. болодарӣ.

balake см. bala-[2].

balāɣ/balāw (balōɣ/balów) пест, пестик для ступки (деревянный или каменный) (=тадж. dastak): *Хн.*; balōɣ/balów: *Гул.*; ◊ukili-ko balāɣ пест для ступки: *Хн.*

balâwáį, balováį см. bala-[2].

balayo/balâyo см. bala-[2].

balča/bâlča аркан: XVIII 208, 210—212.

К тюрк. ياغ, يغ, ياو связь, узел, веревка (Буд. I, 231) (?).

bald/bal (balt) вол, рабочий бык (=тадж. барзагов): X 2, 4; XIII 6, 8, 33, 34; LXV 6; LXX 1; фр. 42, 218; *Асад.*, *Гул.*, *Кам.*, *Мдж.*, *Мир.*, *Н.*, *Хм.*, *Хма.*, *Хн.*; balt: *Нек.*

Хинд. baḷḷ, balad, пандж. bald, baldh и т. д. К др.- инд. *balilla-, balivárda-.

baldar шерстяной: *Б.*, *Н.*; baldar ǰarab шерстяной носок: *Н.*

Хинд. bāl-dār волосатый (Platts, s. v. bāl). Ср. bal[2].

bali/bâli/bāli рукав (=тадж. ostin): *Исм.*, *Нек.*, *Хн.* ◊balí-nala puguɾ- работать спустя рукава.

balōu, balów см. balāɣ.

balt см. bald.

bâm/bām крыша: 459; *Хн.*

Тадж. бом.

bamazó/bamazṓ вкусный: L 10; фр. 688; *Гул.*, *Нек.*

Тадж. бамаза, хинд. bā-maza.

ban/band (bând) привязанный, запертый (о дверях, воротах): 38; bând: II 96; ◊band ǰa- застрять: XXIV 1; ban kar- закрывать, запирать: XVIII 86, 223; фр. 124, 576; *Гул.*, *Ш.*

Тадж. банд, банд кардан, хинд. band, band karnā. Ср. каб, ban запертый, закрытый (Farh., § 57).

band[1] см. ban.

band[2] 1) фаланга пальца: *Нек.*; 2) сухожилие, мышца: hat band-uso мышца руки.

Тадж. банд, перс. bānd.

band-[3] (bând-, ban-) 1) завязывать, связывать, привязывать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. bandūį (bandaį): XXXIX 2; bandaį: 219; 3-е л. ед. ч. bandaį: III 8; прет. (неспр.) bandyo/bandiyo (bando): I 99; III 59; XVIII 190; XXVIII 2; фр. 896; bando: XV 29, 30; пасс.: перф.(?): 3-е л. ед. ч. bande huva čʰo: LX 7; абсол. I banké: XVIII 141, 183; инф. bandnṓ: *Гул.*; ◊lak band- опоясывать; перен. снаряжать на какое-л. дело, снаряжать в бой (ср. тадж. миён бастан): прет. (неспр.) lak bandiyo: XVIII 158 (Purdulxan-ta lak-e-s-ta bandiyo снарядили Пурдулхана в бой), 216(?); meva band- давать плоды (о деревьях): прич. на -i(?) meva bandi: IX 5 (daraxt meva bandi дерево дало плоды); neka ban- совершать обряд бракосочетания: абсол. I neka banké: II 98; paṇi-ta band- перекрывать (поднимать) воду плотиной (ср. тадж. об бастан): прет. (неспр.) paṇi-ta bândiyo: XXV 8; 2) договариваться, назначать (денежную сумму): прет. (неспр.) bandyo: XXX 12 (kaling ketuna bandyo? о какой сумме калыма договорился?).

Хинд. bāḍ(h)nā, пандж. bannhṇā и т. д. См. Turn., s. v. bandhati.

bandaį см. band-[3].

bande см. band[3]-.

bandi см. band-[3].

bandiyo см. band-[3].

bandnṓ см. band-[3].

bando см. band-[3].

bandu человек (раб божий): LXI 3, 4.

Тадж. банда, хинд. banda.

bandūį см. band-[3].

bandúq (badúq, bundúq, bunduγ, bundux) ружье: *Гул.*, *Нек.*, *Ш.*; baduq: XXXI 1; *Мк.*; bundúq: XVIII 37, 137; bunduγ: XVII 4; bundux: II 18; XVIII 139.

Хинд. banduq.

bandyo см. band-[3].

Bangak кличка козленка (сказ.): IV passim.

bangrí/bangrī браслет: *Нек.*

Хинд. bāgrī, bangrī.

bank (-aʔ) банк (учреждение): XLIX 3, 4 (русск.).

banké см. band-[3].

bâṇ-/bảṇ-/boṇ- строить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. boṇaṭ: 343; ◊baṇ kar- строить: 329; bâṇ dar-kar-i нужно построить: 351.

Хинд. bannā, banāna. К др.-инд. √van? См. Turn., s. v., vánati. Ср. ла. bhān временная постройка (Смирнов, 49)?

baquvvat сильный: 237.

Тадж. боқувват, бақувват.

bar[1]: bar padar-taro (taró bar padar) nal'at howá проклятье на ваших отцов: XVIII 11, 113, 162, 225; bar ɣazab a- рассердиться, разгневаться: XV 34 [ср. тадж. ба(дар) ғазаб омадан].

Тадж. бар, хинд. bar.

bar[2]**/bâr/bār** то, что за пределами дома, помещения или какого-л. другого замкнутого пространства, снаружи, «на дворе» (=тадж. berun): 844; обычно с послелогом -a: bár-a/bâr-a/bára/bára (bârá): 1) с указанием на направление действия: I 70; II 44, 79, 84; III 47; IV 32; XVIII 38; XLVIII 6; фр. 190, 276, 809; bârá: XVIII 36, 137, 226; 2) с локативным значением: 277, 717; ◊bar-a kar- выпускать наружу (скотину из стойла): XXVIII 2; ◊bár-a baga- выбрасывать что-л. прочь: XXXI 5.

Хинд. bāhir, bāhar, пандж. bāhar, ла. (аван.) bār и т. д. К др.-инд. *bāhira-.

bârâṇ/bārāṇ (bɔrɔn) двенадцать, дюжина: 520; *Хн.*, *Хма.*; bɔrɔn: *Х.м.*

Хинд. bārāh, пандж. bārā, ла. bārhā, синд. bārahā.

barf снег: XVIII 72; фр. 274, 345, 567, 671; *Гул.*, *Н.*, *Нек.*, *Сх.*; ◊barf-zulul мокрый снег, снег с дождем: 566.

Тадж. барф, хинд. barf.

barg (bark) лист(ок) (дерева): *Б.*, *Исм.*, *Н.*; barg/bark: *Хн.*; ◊bet-ko barg листок ивы: *Исм.*

Тадж. барг, хинд. barg.

baroyi: az baroyi (ki) из-за, по причине: XV 4, 37.

Тадж. аз барои.

barra ягненок(-ята), барашек(-ки): LX 19; основа косв. форм мн. ч. barrū(n)-: LX 20.

Тадж. барра, хинд. bar(r)a.

baɽa-/bâɽa- сделать, изготовить, приготовить, слепить (о гнезде): прет. (неспр.) baɽayo/bâɽayo: XVIII 15bis; фр. 385. Ср. bâṇ-(?).

batí фитиль (=тадж. pilta): *Нек.*

Хинд. battī.

Batúr Батур, имя собств. мужское (подразделение шуя): *Кар.*

baṭá-(baṭʰá-, bəṭʰa-) усаживать (кого-л.); насаживать (что-л.); сажать (растения); навешивать (двери) (=тадж. šinondan): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. baṭʰá LIV 6; прет. (неспр.) baṭayō/baṭáyo/bəṭʰayó: II 115; XLIX 11, 2ter.

Хинд. baiṭhānā. Кауз. к bəṭ- (см. s. v.).

baɰ 1) сноха, невестка (жена сына): *Н.*, *Хак.*, *Хн.*, *Ш.*; 2) жена младшего брата: *Хак.*, *Хн.*

Хинд., пандж. bahū жена сына, неп. bahu невеста, ассам. bau жена старшего брата и т. д. К др.-инд. vadhū- (Turn., s. v.). Ср. еще хинд. bʰaho, bʰaiʈhī жена младшего брата (<др.-инд. bʰrātṛvadhū-).

bawuro хозяин дома: *Мир.*

baxč-/baxš- отдавать, дарить, жаловать; соглашаться (спец. об уполномоченном невесты, дающем

от ее имени согласие на брак): пов. накл.: 2-е л. ед. ч .baxš: LII 8; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. baxčuĭ(n): LII 6; отриц. ni-baxčutū(n): LII 6; прет. (неспр.) baxčo: LII 9.

Хинд. baxšnā.

bazar/bâzâr/bâzâr (bozor) базар: XI 1; XIII 7; XVIII 11, 15; XLII 1—3; XLIV 2; LVI 7, 8; LXII 9; LXIV 2, 4; фр. 955—958; bozor: 499, 500; перед послелогом -a гласный второго слога сильно редуцируется, доходя в быстрой речи до нуля звука: bazər-a/baz^{ə}r-a/bazr-a на базар, на базаре: XIII 8, 16, 34, 40, 41bis; XVIII 12 (baz^{ə}r-á), 15 (baz^{ə}r-á); LVII 7; LVIII 28; LXII 8; LXIV 3; фр. 315, 621, 623, 624, 626, 863.

Тадж. бозор, хинд. bāzār.

baze см. ba'd.

bazr- см. bazar.

bazvân/bâzvān серебряные подвески на плечах, украшение для девушек и молодых женщин: 735; *Хн.*

Тадж. ƀозубанд браслет, амулет, хинд. bāzū-band.

bazər-/baz^{ə}r- см. bazar.

be^{1} см. biyo.

be^{2}, **bę** см. bi.

beč- (bečʰ-?) продавать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. beč: 816; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. (мн.?) ч. bečan: XIII 39; отриц. ni-bečtuĭ: 816; 3-е л. ед. ч. (в знач. 3-го л. мн. ч.) bečaĭ: XLII 2; прет. (неспр.) bečo/becʰo (besətyo, bešatyo, beč šito?); XI 1; XIII 34, 41; LVI 8; фр. 523; besətyo/bešatyo (<*beč saṭ-/sat-): XIII 16, 34; LVI 16, 17; beč šito (?): XIII 8; абсол. I bečke: LVIII 30; инф. bečnó: *Гул.*

Хинд. bečnā, пандж. večṇā, bečṇā, ла. vēčaṇ и т. д. См. Turn., s. v. *vētyayati.

beča см. bič.

bečaĭ см. beč-.

bečan см. beč-.

bečke см. beč-.

bečnó см. beč-.

bečo см. beč-.

bečtuĭ см. beč-.

bečʰo см. beč-.

beganó/begânó/begona чужой, посторонний: XLI 8; фр. 625; *Гул.*; ◊begânō kâs сорняки: 878 (=тадж. alaf-i begona).

Тадж. бегона, хинд. begāna.

beγ см. bex^{2}.

beγám спокойно, беззаботно, беспечально: XVIII 126bis, 128, 141.

Тадж. беғам, хинд. be-γam.

behuš: behuš-u ja- лишиться чувств, потерять сознание: VIII 14.

Тадж. беҳуш, беҳуш шудан, хинд. be-hoš.

beĭaĭ см. biĭ-.

bekasam шелк местной выделки: LXV 23; ◊bekasam-ke čapan шелковый халат: LXV 23.

Тадж. беқасаб, беқасам (разг.).

bel лопата: IX 21, 22; фр. 684; *Гул.*

Тадж. бел, хинд. bel.

bemalal спокойно, беззаботно: XVIII 141.

Тадж. бемалол.

bemani бессмысленный, пустой, глупый: XXXIII 3.

Тадж. бемаъно, хинд. be-ma'nī.

benga 1) баклажан; 2) тушеные баклажаны (блюдо).

Хинд. baingan.

beparva беззаботно (без тревог и приключений): LX 12.

Тадж. бепарво, хинд. be-parvā.

ber см. beṭ-.

bera(q) см. baĭraq.

Berdə Берды, имя собств., мужское (подразделение kalu): 79.

Berdəboĭ Бердыбай, имя собств. мужское: LXV 14.

beṛke см. beṭ-.

beṛta см. beṭ-.

beṛte см. beṭ-.

be(ṛ)ti см. beṭ-.

beṛtke см. beṭ-.

besavot безграмотный: 522.

Тадж. бесавод.

besəṭyo см. beč-.

bešatyo см. beč-.

bet ива: bet-ko barg листок ивы: *Исм.*; bet-ko šāx веточка ивы: *Исм.*

Тадж. бед, хинд. bed.

betar- резать, разрезать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. betar: 414.

betara: betara kar- перегонять скотину (с места на место): 560. К t^{h}ar(?).

betun- см. beṭa.

beṭ-[be(ṛ)t-, be(ṛ)t-, ber-] 1) сидеть, садиться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. bet: LIV 14; фр. 349, 800; отриц. na-beṭ (beṭ ni); 188; beṭ ni: 188; наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. beṭáḭ̄/beṭáḭ̄/be(ṛ)taḭ̄: LXVI 1; фр. 326, 362, 484, 799; *Гул.*, *Хн.*; 3-е л. мн. ч. be(ṛ)tī(n) čī (beṭi čī?): 721; *Гул.*; beṭi čī (?): 720; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. béṭyo: I 81; 3-е л. ед. ч. ж. р. beṭyo/beṭí: I 32; 1-е л. мн. ч. beṭé (beṛte): XXXII 3; XXXIV 9, 12, 14; LIV 15; beṛte: LVI 6; перф. (в знач. наст. опр. вр. глагола «сидеть». Ср. формы перфекта глагола nišastan в таджикском. См. Раст.-Кер., Система, стр. 80 сл.): 1-е л. ед. ч. м. р. beṭe čo: 289; 3-е л. ед. ч. м. р. beṭe $č^{h}$o: II 85; 3-е л. ед. ч. ж. р. be(ṛ)ti ča (če, $č^{h}$o): 967; be(ṛ)ti če: 976; beṭi $č^{h}$o: XXXIX 7; 1-е л. мн. ч. м. р. be(ṛ)te (beṛte) $č^{h}$e: LIX 18; фр. 719; *Гул.*; 3-е л. мн. ч. общ. р. be(ṛ)ti čī(če)/beṭe $č^{h}$e: II 46; фр. 975, 977; сосл. накл.: 2-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. beṛta: 333; прич. на -i (во всех случаях в предикативной функции) beṭí/béṭi/be(ṛ)ti (beṭeḭ̄): I 51; VIII 10; XV 32; фр. 406, 968; beṭeḭ̄ (beṭe-ḭ̄?): III 20; абсол. I beṭke/beṭkē (beṛtke, beṛke): II 28, 37; beṛtke: LXVIII 5; beṛke: I 6; LVIII 25; LIX 17; фр. 484; абсол. II beṭi kite: LXVI 7: инф. beṭnō: *Гул.*; ◇ beṭ (ber) ja- садиться, усаживаться: XVIII 58; фр. 1005; 2) жить (проживать в определенном месте): перф.: 1-е л. ед. ч. м. р. beṭe $č^{h}$o: XXV 1; прич. на -i beṭi (в предикативной функции): XLVI 2bis, 3.

Хинд. baiṭhnā, пандж. baiṭhṇā, лах. bêhaṇ, перс.-цыг. beṭik(īden) (Ив. I, 449) и т. д. К др.-инд. upaviṣṭa-.

beṭá/beṭá/béṭa/beṭā (beṭɔ) 1) сын, сыновья (имя нарицательное): I 55; II 2, 3, 5, 10—12; V 33; VI 2; VIII 2, 6; XIII 2, 31, 39, 46; XIV 6, 9, 10; XVI passim; XVII 2, 57; XVIII 3, 4, 48, 199, 202; XXV 5; XXX 7 (сват о юноше, для которого он сватает девушку); LII 2, 3; LVII 6ter; фр. 48, 51, 53, 79bis., 90, 301, 427, 527, 939, 946, 947; *Б.*, *Гул.*, *Н.*, *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*; beṭɔ: *Хм.*; 2) сынок: а) обращение отца или матери к сыну: XIII 33, 38; XIV 5; XVI 26; фр. 117; б) обращение старшего по возрасту к мальчику или молодому человеку: IX 8, 10, 20; фр. 327, 328; 3) ребенок (=тадж. бача): 112; *Хак.*; основа косв. форм мн. ч. beṭū-/beṭun-: VIII 4; XVI 5, 6, 12; LXV 9; фр. 735bis; изолированные или неясные случаи: употребление основы косв. форм мн. ч. без послелога: VIII 5: ◇ ugo beṭa пасынок: *Ашур.*; momaki béṭa двоюродный брат (сын дяди со стороны матери): *Ашур.*, *Хн.*; massi-ki béṭa двоюродный брат (сын тетки со стороны матери): *Ашур.*, *Хн.*; čača-ke beṭa двоюродный брат (сын дяди со стороны отца): *Ашур.*, *Хн.*; puḭ-ke beṭa двоюродный брат (сын тетки со стороны отца): *Ашур.*, *Хн.*; patiǰo-ki béṭa сын племянника (сын сына брата): *Ашур.*, *Хн.*; pā(n)ǰo-ki béṭa сын племянника (сын сына сестры): *Ашур.*, *Хн.*

Хинд., пандж. beṭā. К др.-инд. *biḍḍa-, *bēṭṭa-.

beṭáj, betáj̃ см. beṭ-.

beṭé см. beṭ-.

beṭi см. beṭ-.

bẹṭiya см. biṭiya.

beṭke см. beṭ-.

beṭnō см. beṭ-.

beṭū(n)- см. beṭa.

bétyo см. beṭ-.

bex[1](?): bex ja- расстроиться, огорчиться (?): XVIII 132.

bex[2] **(beɣ)**: bex-tal-á под, у основания: XVIII 61; beɣ-ma под, у подножия: XV 28.

Тадж. бех, хинд. bex.

bexẹ см. bexi.

bexatar безопасный: XVIII 43 (xuda safar-mar-ta bexatar l'yáva да сделает господь наше путешествие безопасным).

Тадж. бехатар, хинд. be-xatar.

bexi/bexẹ совсем, вовсе, совершенно (в отрицат. предложении «никак»): II 62; XVIII 207. Ср. кар. vexi в корне, не, никогда не... (Роз., Кар., 75). К bex[2].

beyo см. biyo.

bi/bẹ/be 1) тоже, также, и: I 28, 42, 54; II 105; VIII 19; XIII 27; XV 23, 24, 26bis, 30bis, 31, 45; XVIII 38(?), 70, 224; XLI 5; XLVI 4; XLVII 20, 27; LVIII 3, 4; LIX 1; LX 5, 10; фр. 25, 35, 37, 332, 430, 431, 433, 471, 678; 2) даже, даже и, же, и (усилительная частица): I 101; II 4, 29, 45; III 34; XIII 36; XVIII 33, 64, 193(?), 219; LXI 2; фр. 861; 3) ни, сколько ни, как ни (в отрицат. предложениях): I 88; II 3, 5; LX 18; LXIII 3; 4) ведь: XVIII 201; 5) еще: XVIII 168, 194; ◇bi... bi и ... и: XIII 21; XVIII 27.

Хинд. bhī. По значению и употреблению соответствует тадж. хам.

bibí тетка, сестра отца: *Нек.*

Тадж. биби, хинд. bibī.

Bibi-rabia (Bibi-rabiagul) Биби-Рабия, имя собств. женское (сказ.): XVIII passim.

bič 1) середина, внутренности: XXXI 5; 2) в сочетании с основными послелогами выражает различные пространственные отношения: bič-a/beč-a (bičá/bečá) а) в, внутрь, вовнутрь: XV 29—31, 59; XVIII 131, 139, 191; XLVIII 2; XLIX 20; LI 3; LX 16; LXVI 5; б) внутри: XVIII 115, 132; XXVIII 11; XXXII 4; фр. 72, 121, 212; bič-ta среди (=тадж. dar darun-i): XLVII 23 (isi biṭyunko bič-ta среди этих девушек).

Хинд. bīč, пандж. vīčč, bīčč. К др.-инд. *vīcya-.

bihí скорпион (=тадж. každum): *Хн.* Ср. buč^{h}u, хинд. bīčč^{h}ū, ж. р. bīčč^{h}ī (?).

biɟ/biy-(buɟ/buy-) запах, дух: 912; buɟ/buy-: II 48; фр. 571; ◇buɟ пахнуть, издавать запах: 913: biɟ kar- нюхать: 911, 912.

Тадж. бӯй, бӯй додан, бӯй кардан, хинд. bū, bo.

biǰ-/bẹǰ- сеять, высевать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. biǰaɟ/bẹǰaɟ: LVII 7; LIX 1bis: 1-е л. мн. ч. biǰaɟ (biǰāɟ): LXVIII 1; LXIX 2; фр. 337; biǰāɟ: 460; 3-е л. мн. ч. biǰin či: 496.

Хинд. bīj семя. К др.-инд. bīja-.

bilak запястье: *Нек.*

Узб. билак.

bil(l)í (bəlí) кот, кошка: XIII passim; фр. 130, 167, 181, 206, 267; *Асад.*, *Хма.*, *Хн.*; bəlí: *Гул.*; ◇bili-ko bačo котенок: *Нек.*

Хинд., пандж., ла. billī, бал. billi. К др.-инд. *biḍāla-, *billa-.

birgad см. brigad.

bis двадцать: XXVIII 7; XLV 24; XLVII 19; фр. 183; ◇nu bis сто восемьдесят (девять двадцаток): XXX 13; bis-ti yek двадцать один; bis-ti do двадцать два; bis-ti tin двадцать три; bis-ti čār двадцать четыре; bis-ti panǰ двадцать пять; bis-

ti čʰe двадцать шесть; bis-ti sat двадцать семь; bis-ti aṭ двадцать восемь: 507; bis-ti nu двадцать девять: *Гул.*, *Хма*; *Хн.*

Хинд. bis, пандж., ла vih и т. д. К др.-инд. viṁśatí-.

bis(i)yoṇ[bis'(y)ā(ṇ), bisiyāṇ, bisiyaṇ/bisiyon/bisiyan] бисиян, название одного из подразделений (toyifa) группы парья: *Мдж.*, *Мир.*, *Хм.*; bis'(y)ā(ṇ)/bisyoṇ/bisiyaṇ: *Хн.*; bisiyāṇ: *Нек.*; bisiyaṇ: *Кам.*; bisiyon/bisiyan: *Кар.*, *Кур.* См. §§ 17, 19, 29.

bismilla бисмилла, во имя Аллаха (формула, которую произносят, приступая к какому-л. делу); ◊bismilla kar- произносить «бисмилла»: III 37; L 8.

Тадж. бисмиллох.

bis'o разбрасывать, расстилать, растряхивать (сено на просушку): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. bis'ōváḷ: 758. Ср. bača-².

bis(s)oła двадцатилетний: 101.

Тадж. бистсола. Ср., впрочем, bis, sâl.

bist двадцать: 588; ◊bist-u panǰ двадцать пять: 378; yek hazâr-u nō sō-ti bist-u čarum тысяча девятьсот двадцать четвертый (год): 849; bist-u šašum (тысяча девятьсот) двадцать шестой (год): XXV 6.

Тадж. бист.

biškali см. biškalo.

biškalo средний (по возрасту): VIII 8; XIV 9; XVI 18; основа косв. форм ед. ч. biškale: XVI 15; ж. р. biš(š)kali: *Хн.*; bič, biškarli: *Нек.* Ср. bič.

biškár-/biškár-(biskáṛ-): biškar-a 1) посреди: LXIII 11, 13; 2) к (середине): I 104; фр. 29 (čičí-pəri-ko biškâr-a к своей груди); biškáṛ-ta (-to) между тем, тем временем: I 50; XV 20; ◊isi biškaṛ-ma тем временем: I 15. Ср. bič, biškalo.

biškarli (biškali): см. biškalo.

-bišta (bišta) послелог, указывающий на: 1) исходный пункт действия: LVIII 12; LIX 10 (tōl-bišta me ayo я пришел с летовки); то же в сочетании с послелогом -ki: zimin-ki bišta из(под) земли: II 26; 2) материал, из которого изготовлен предмет: 385bis [čigər-bišta, xas-bišta из глины (и) соломы]; 3) источник действия или состояния: III 21 [pâčâ nin-bišta uṭo' падишах проснулся (встал ото сна)]; XLVIII 12; XLIX 23; LX 10 (dumbū-na bi mašin-bišta tōr kayo бараны тоже испугались машины); фр. 381 (das ǰatak ayi-miré-bišta ǰaṛ hoyo от моей матери родились десять детей); ◊(is-ki)-bišta между тем, тем временем: III 13; LXII 6. К bič-ta (?). Ср. bič, biškar, -ta² (в знач. 5).

bita см. biṭiya.

biṭa см. biṭiya.

biṭiya/biṭ'ya/biṭya/beṭiya (biṭ'yo, biṭa, bita, 1) девочка(-и), девушка(-и): I 8, 32, 34, 72, 77, 79, 84bis; II 62, 77, 78, 96bis; V 13, 15; XIII 56; XVIII 48—50, 52, 58, 130, 132bis, 178; XXXIX 7, 14, 15, 17; XL 12; XLVII 23; XLVIII 2, 3, 6, 8, 10; LII 5; фр. 112, 167, 173, 174, 231, 268, 401, 447, 471, 474, 596, 628, 632, 693, 697, 768, 915, 957, 969; 2) дочь: XXX 1, 5; XXXIX 6; фр. 46, 91, 492; biṭ(i)yo: 998, 999; biṭa: 428; *Хн.*; bita: 449; мн. ч. (прямая форма) biṭyaxel: 489 (единственный пример); основа косв. форм мн. ч. biṭyun-/biṭ(i)yū(n)-/biṭ(iy)un-: II 66, 77, 86bis, 88, 98; XVIII 52; XL 11; XLVII 20, 21, 23; XLVIII 7; фр. 195; ◊momá-ki biṭyá двоюродная сестра, дочь дяди со стороны матери: *Ашур.*, Хч.; čača-ka biṭyá двоюродная сестра, дочь дяди со стороны отца: *Ашур.*, *Хн.*; massí-ki biṭya двоюродная сестра, дочь тетки со

стороны матери: *Ашур.*, *Хн.*; puǰki biṭya двоюродная сестра, дочь тетки со стороны отца: *Ашур.*, *Хн.*; pā(n)ǰo-ki biṭya дочь племянника (сына сестры): *Ашур.*, *Хн.*; patiǰo-ki biṭya дочь племянника (сына брата): *Ашур.*, *Хн.*

Хинд. beṭī, biṭiyā, радж. bēṭī, пандж., ла., гудж., мар. beṭī, синд. beṭī, неп. beṭi, бунд. biṭ(i)yā и т. д. К др.-инд. *bēṭṭa-. Ср. beta барышня, отмеченное в русском воровском арго, но неизвестное в цыганских говорах европейской части СССР (см. А. П. Баранников, ЯЛ, VII, 1931, стр. 154).

biṭ(y)un-, biṭ(iy)un-, bit(i)yū(n) см. biṭiya.

biya[1] **(?)** название какого-то растения или животного (=тадж. miya): *Гул.*

biya-[2] см. biyo.

biye- см. biyo.

biyo (beyo?, be) дверь, ворота: II 45; VIII 6; фр. 124; *Нек.*, *Хма.*; beyo (?): III 29; be: 38; основа косв. форм ед. ч. be- (biye-, biya-?): II 88; IV 18, 19, 23, 28bis, 29; V 7; XV 57; XXXIV 13; XLVIII 7; фр. 154, 547, 556, 576, 577; biye-: II 46, 48; biya-(?): II 76.

К др.-инд. dvára-, *dvara-(?).

bo большой, взрослый; bo kar большой дом: *Н.*; bo da взрослый (старший) брат: 346; *Н.* Ср. boṛo.

bod, bōd см. bot.

bōdaná (bodaná, budana, budᵊná) перепел(-ка): 75; *Мдж.*; bodaná: *Кар.*, *Хн.*; budana: *Нек.*; budᵊná: *Мир.*

Тадж. бедона, байс. bůdana (Хамрокулов, 233).

boǰa см. baǰo.

bolak/bōla(k) 1) другой, отдельный: V 10; 2) отдельно: XVIII 65bis; LVII 2; ◇ bōla(k) kar- разделить, поделить: XVIII 55; | bōlak-bōlak pugur- расхватать: XVIII 59.

Тадж. бӯлак.

bolotang подпруга: *Нек.*

Ср. тадж. пуштанг.

bōlū/bulu глухой: *Нек.*

Хинд. bah(l)rā, неп. baǰro и т. д. К др.-инд. badhirá-(?).

bom крыша: LV 2, 3; *Нек.*

Тадж. бом, хинд. bām.

boṇaǰ см. baṇ-.

borbaǰ часть ноги ниже колена: *Исм.* Ср. байс. bůǰbar (Хамрокулов, 233).

boro см. boṛ(ṛ)o.

borobala большой, громадный: XLVII 3. Ср. boṛ(ṛ)o.

borri см. boṛ(ṛ)o.

borro см. boṛ(ṛ)o.

boṛe- см. boṛ(ṛ)o.

boṛon- см. boṛ(ṛ)o.

boṛ(ṛ)e см. boṛ(ṛ)o.

bōṛṛi см. boṛ(ṛ)o.

boṛ(ṛ)o (bóṛṛō, borro, boro) 1) большой; широкий; взрослый, старший (по возрасту или по положению): IV 23; XVI 3, 17; XXVI 1; фр. 714, 974; *Асад.*, *Хн.*, *Ш.*; bóṛṛō: I 62; borro: 492; boro: 56; косв. форма ед. ч. boṛ(ṛ)e: XVI 14; XVIII 223; мн. ч. (?) boṛe: LX 5 (panǰ boṛe kute čʰo имелось пять больших собак); ж. р. borri: 492 (yek borri biṭya taruǰ имею взрослую дочь; пр. доп., неоформленное); косв. форма ед. ч. bōṛṛi: II 66 (yek bōṛṛi lakṛi-ma на какую-то большую палку); 2) старший, глава, начальник: основа косв. форм ед. ч. boṛe: XVIII 113; основа косв. форм мн. ч. boṛon-: XVIII 11; 3) больше, старше (в сравнительных конструкциях): 33, 417, 470, 709; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямых форм (boro, boṛo) при определяемом, оформленном послелогом -na: VIII 6; XVI 10; б) употребление формы м. р. (boro) в качестве предиката при подлежащем ж. р.: XXXIX 6 [yek-so boro čʰo

одна из них (дочерей) была большая]; ◊boro-boro очень большие, большие-большие (=тадж. kalon-kalon): XLVII 19; boro hotó ǰa- расти, становиться больше: VI 4.

Хинд. baṛā, пандж. baḍā, baṛā цыг.-евр. baro и т. д. К др.-инд. vaḍra-.

bosari (bōsári, bosar, bosara, bosaro) много: 704, 739, 929, 983; *Асад.*; bosar: 689; bosara: 669; bosaro: IV 37, 40; ◊bōsári hō- увеличиваться: 864.

К хинд. sārā все, весь, цыг.-евр., цыг. (сев.-русск.) saro (Wolf., s. v.; Вент., 23). (?)

bot[1]/bōt/bōd (boti?): 1) много, в большом количестве, сильно (=тадж. bisyor): XIII 6, 14; XVIII 194; XLIV 1, 4; XLVI 2; XLVII 20, 27; LIX 1, 3; LX 19; LXIII 1; фр. 36, 139bis, 190, 191, 323, 358, 361, 493, 563, 575, 705, 765, 997; 2) больше, хуже (в сравнительных конструкциях): XVIII 107, 121; 3) очень: XVIII 22, 23; фр. 410, 472, 566, 690, 701; boti(?); XVIII 24.

Хинд., гудж., мар. bahut, пандж. bahut(ā), bahu, ла. bahū, гудж. bahu, синд. ḅahū, цыг.-евр. but, buhu, цыг.-арм. buhu, перс.-цыг. bahöt, bahūt, дж. buhup, цыг.-укр. бутъ, бал. bahu, baghu. К др.-инд. bahú-, bahutva-.

bot[2] берег (?): daṛra bot-ma на берегу (?) реки: LXIII 7.

bovo дед: 503.

Тадж. бобо, хинд. bābā.

bɔyi/buṛ: bɔyi/buṛ ungli средний палец: *Б.*, *Н.*

bōz хлопчатобумажная ткань местной выделки (=тадж. karbos): *Хн.*

bozbala: bozbala ǰatak юноша-джигит: XVIII 38.

Тадж. разг. бɤзбала.

bozor[1] см. bazar.

Bozor[2] Бозор, имя собств. мужское (подразделение калу).

Тадж. Бозор.

bozórala: bozórala din базарный день: 69. Ср. bazar, -ala[2].

brigad/birgad/brigadir бригадир: LVIII 15, 16, 26; LIX 12; LXVII 3, 6.

Тадж. бригадир.

brinǰ рис: XLII 2.

Тадж. биринҷ, хинд. birinǰ.

bruk/buruk брюки: XLVII[2]13; *Гул.* (русск.).

buču см. buč[h]u.

buč[h]u (buču) скорпион (=тадж. každum): *Кам.*; *buču*: *Гул.*

Хинд., пандж. biccʰū и т. д. К др.-инд. vṛścika-.

budana см. bɔdaná.

budo см. buḍo.

bud[ɔ]ná см. bɔdaná.

buḍaba дед: XXXIX 1. Ср. buḍo, aba.

buḍayi бабка, бабушка: а) обращение: 97; б) имя нарицательное: *Ашур.*, *Хак.*, *Хн.* Ср. buḍi, ayi.

buḍi (buḍḍi, buṛi) старуха: I 19, 21, 22, 31—33; IX 15, 16; фр. 188, 473; *Гул.*, *Хн.*; buḍḍi: 266; ◊buḍi ǰa- состариться (о женщине): II 105; per-məta buṛi-na pugu lino y меня по ноге бегают мурашки (букв.: старуха схватила меня за ногу).

Хинд. buḍ(ḍ)hī, бал. buddi и т. д. Ср. афг. buḍəǰ. См. buḍo.

buḍo (buḍḍo, budo) старик, дед: XXXIX 7; фр. 473; *Гул.*, *Хн.*; buḍḍo: 265; ◊buḍo(budo) abá дед (имя нарицательное): *Ашур.*, *Н.*, *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*, *Ш.*; budo aba: 139; ◊buḍo ǰa- (ho-) состариться, одряхлеть (о мужчине): II 104; XXII 1; фр. 108; buḍo ho-: 237; buḍo huwa будьте здоровы! (букв.: живите до старости =тадж. pir šaved, пожелание чихнувшему человеку): 245.

Хинд., пандж. buḍḍhā, бал. bud-

dah и т. д. К др.-инд. *buḍḍha-. Ср. афг. bóḍā.

bugaltér/buɣalter бухгалтер: XLI 4; фр. 375 (русск.).

buj[1] см. bij.

buj[2] см. boyi.

bulbul: bulbul-i guyâ говорящий соловей (сказ.): I passim.

Тадж. булбул, хинд. bulbul.

buli молóзиво (=тадж. falla): *Нек.*

bulut 1) облако, туча: *Гул.*; 2) облачный: 671.

Тадж. разг. булут.

bundo см. bunḍo.

bunduɣ см. banduq.

bunḍo (bundo, bunḍō) серьга(-и): *Хн.*; bunḍō: *Нек.*; bundo: *Ашур., Исм.*

Хинд. bunḍā, синд. bundo и т. д. К др.-инд. bindú- капля.

buṇ- ткать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. buṇáj: 786.

Хинд. bunnā, binnā, пандж. bunṇā, biṇṇā, зап. пах. buṇṇā, кум. buṇṇo и т. д. К др.-инд. √vē. См. Turn., s. v. *vināti.

buqa[1] бык-производитель: 216.

Тадж. буққа.

buqa[2] лягушка: *Нек.*

К тадж. қурбоққа (?).

burč угол, сторона (?): čar burč по четырем углам (сторонам?): XVIII 139.

Тадж. бурч.

buruk см. bruk.

buṛ- (bərō-?) плести (циновки, паутину): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. bərōváj: 68; 3-е л. мн. ч. buṛí čʰi:: 785. Ср. buṇ-(?).

buṛí см. buṛ-.

buṛká платок, которым закрывают лицо невесте (=тадж. rupuš): *Кам.* К buṛ-(?).

busar-: yâd-ə-mətá busar- забывать: 827 (ham-na kuš yâd-ə-məta na-busaryó? мы ничего не забыли?).

butun 1) все: unu butun все они: XLVII 19; butun xeš-u tavor все родственники: LXV 3; 2) очень: butun bakar очень хороший: XLVII 11, 17.

Тадж. бутун.

buṭo ветвистая трава, кустик: *Б., Н.*

Хинд., пандж., ла. buṭā. К др.-инд. *buṭ(ṭ)a-(?). Ср. тадж. бутта.

bə- приставка, употребляемая с формой повелительного наклонения: bə-de! отдавай!: XIII 45 (единственный пример).

Тадж. обл. bi-, bə-, bu- (Раст., Опыт, 79).

bərōváj см. buṛ-.

bətʰayó см. baṭa-.

Č

ča[1]**/čâ[čʰa, čʰā, čâ(n)]** пахтанье (=тадж. duɣ, čalob, тадж. лит. дуғ): XX 4; фр. 365; *Исм.*; čʰa: *Нек.*; *Хма.*; ča/čʰā: Кам; čâ(n): *Мир.*; ◊čâ mar- сбивать пахтанье (=тадж. duɣ kašidan): XX 3; фр. 1.

Хинд., пандж. čhāh, ла. čhā и т. д. К др.-инд. *chāśī-. См. Turn. s. v. *chācchī. Ср. тадж. обл. чағдег маслобойка; ср. также в таджикском говоре долины Хингоу: чаг-чу палка-мутовка; чахник деревянные кольца, прикрепленные к палке-мутовке; чахник-банд тесьма, при помощи которой деревянные кольца палки-мутовки крепятся к столбу (Н. А. Кисляков, Изв. ТФАН, № 15, стр. 43), кул. čaxdeg/čaɣdeg, čaxčuw, čaxnik (Нем., 162).

ča[2] см. čʰ-.

čâ[3] см. čar[1].

čabuk: čabuk/čabuɣ kar- окучивать растения (обычно хлопчатник): LVIII 10; LXIX 3.

Ср. кар. čobuk kardan (Роз., Система).

čačá/č'ač'a) дядя со стороны от-

ца (=тадж. amak): 107bis; *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*, *Ш.*; č'ač'a: XXX 6.

Хинд., пандж., ḍла čāčā. К др.-инд. *ṣāsca-.

čačgarak см. čašgarak.

čāčí жена дяди со стороны отца: *Ашур.*, *Хн.* См. čačá.

čadar (čādăr) чадра, женский платок: III 56bis; čādăr: LXV 23.

Тадж. чодар, хинд. čādar.

čadir/čodir палатка(-и): LX 6; ◇čadir-ta mar- разбивать палатку(-и): LX 16.

Тадж. чодар, хинд. čādar.

čagma чекмень(-и), теплый шерстяной халат: LX 6.

Тадж. чакман.

čaγ/čāγ/čoγ жирный (о животных); толстый, здоровый (о ногах коня): XXVI 1; ◇čaγ ho- (čoγ ja-) разжиреть: LIX 9; čoγ ja-: 226.

Перс. čāγ здоровый, тучный, тадж. разг. чоғ, чоқ, довольный, веселый, тадж. обл. čoq радостный, веселый (Раст., V, 218), хинд. čāq.

čaj/čāj/čāj/čoj 1) чай (напиток): LIII 5; LIV 9; LVIII 3, 6, 24; LXIV 9, 10; фр. 70, 238, 296, 319, 320, 362, 480—484, 764, 808bis, 1001; 2) чай в сухом виде, заварка: LII 12; LXIV 6; ◇sus čaj зеленый чай (заварка): 210.

Тадж. чой, хинд. čāj.

čajla см. čelō.

čajnak/čajnik/čojnik чайник: 82, 752; *Исм.*; ◇čajnik-ko nōl носик чайника: *Исм.*

Тадж. чойник, чойнак.

čajxana/čājxâna чайхана, чайная: LIII 5; LIV 8; основа косв. форм ед. ч. čajxane-: XLIII 1.

Тадж. чойхона.

čaka[1] творог(?): *Хма.*

Ср. тадж. чакка III густое откинутое кислое молоко или пахтанье, из которого вытекла сыворотка (ТРС, s. v.; ср. Н. А. Кисляков, Изв. ТФАН, № 15, стр. 43). Ср. ča[1].

čaka[2]: čaka kar- споласкивать: 248.

čakan см. čaqan.

čal-[1] **(čul-)** 1) двигаться: абсол. I čalke: XVIII 35 (čalke jāvaj айда, пошли!); прич. на -o čalo (всегда в сочетании с глаголом ja-. См. s. v. čalo); 2) дуть (о ветре): сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. čula: XVIII 79.

Хинд. čalnā, пандж. čalṇā и т. д. К др.-инд. √cal. См. Turn., s. v. cálati.

čal[2] айда, давай, (айда) пошли (побудительная частица): *Гул.*; употребляется обычно в сочетании с формами 1-го л. мн. ч. наст.-буд. вр. глаголов движения: čal jāva/jūva/jova(j)! (айда) пошли!: II 91; XVIII 5, 147; фр. 191, 873: čal čaṛáj! давай поднимемся!: 900.

Хинд. čal. Ср. čal-[1].

čala-[1] **(čāla-, čila-, čula-)** прийти, возвратиться: прет.: 1-е л. ед. ч. м. р. čaláyo: I 106; LX 22; 3-е л. ед. ч. м. р. čālayo/čuláyo: XI 4: XVIII 140, 143; 3-е л. ед. ч. ж. р. čiláyo: I 22; ◇leke čula- принести (взяв, возвратиться): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. leké čúla: XVIII 149; murki čala- вернуться, возвратиться: прет.: 1-е л. ед. ч. м. р. murki čalayo: XLV 4.

Хинд. čalā ānā. См. čal-[1], a-[4].

čala[2] метис: *Хма.*

Ср. тадж. уст. чала.

čala[3] см. čalo.

čale см. čalo.

čalí[1]**/čalli (čáli)** сорок: II 2, 8, 11, 25, 32, 46, 77, 103; VIII 20: XVIII 206, 211bis 223; LXV 24bis: čáli: II 62; ◇čalli-te nuhum (в тысяча девятьсот) сорок девятом (году): 379.

Хинд. čālis, пандж. čālī, лa. čāl(h)ī. К др.-инд. catvārimśát.

čalĭ² см. čalo.

čalke см. čal-¹.

čalli см. čali¹.

čalo (čalŏ, čalu): čalo (čalŏ, čalu) ǰa- 1) уйти, уехать, отправиться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. м. р. čalo ǰa: 728; наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. м. р. čale ǰōvą́ (čalo ǰōva?): XVIII 34; čalo ǰōva: XVIII 116 (в обоих случаях с побудительным оттенком); 3-е л. мн. ч. м. р. čalé ǰaɲ' š'i: XVIII 33, 109; буд. вр.: 3-е л. мн. ч. м. р. čale ǰaɲ ge: XVIII 27; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. čalo (čalŏ, čalu) go/giyo/gʲyo/g'yó (gŏ): I 10, 17, 29, 38, 49, 71; II 26, 33; IV 27, 33; XVI 16, 30bis; XVIII 41, 137, 170, 184; XXXIX 11; LXIII 11; фр. 19, 20, 202; čalŏ gŏ: 906; čalu gʲyo: LVIII 27; 3-е л. ед. ч. ж. р. čali gi: I 33; XV 29; XVIII 130; XXIV 3; фр. 21; 3-е л. мн. ч. общ. р. čale/čali ge/gi: II 23, 31, 39; XVIII 36, 52, 60, 117, 183; изолированные или неясные случаи: а) употребление формы čala go при подлежащем ж. р.: IV 47; IX 13; б) употребление формы čale gi при подлежащем м. р. (ед. ч.): XLV 3; в) употребление формы čalo ge при подлежащем во мн. ч.: II 19; имперф.: 3-е л. мн. ч. ж. р. čali ǰova čʰe: XLVIII 8; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. м. р. наст.-буд. вр. čalo ǰóva (čal ǰava?): XVIII 48; čal ǰavá(?): XVIII 76, 78; 2) попадать(-ся) (в ловушку, аркан): прет.: 3-е л. мн. ч. м. р. čale ge: XVIII 212; 3) глагол-модификатор: а) в сочетании с абсол. I глаголов движения придает им значение удаления от говорящего или от пункта, принимаемого в данном контексте за исходный: latke čalo ǰa- переехать, перекочевать: прет.: 3-е л. мн. ч. м. (общ.?) р. latke čale ge: XXV 2, 9; leké čalo ǰa- унести, увести, увезти, утащить (=тадж. girifta burdan): наст.-буд. вр.: 3-е л. мн. ч. общ.(?) р. leke čale ǰaɲ'š'i: I 70; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. leké čalo go/gyo: XVIII 155, 174; *Хк.*; 3-е л. ед. ч. ж. р. leke čali gi: 808; 3-е л. мн. ч. (общ.?) р. leké čále ge: XVIII 208; pake/pâgi/paki(te) čalo ǰa- убежать, удрать: прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. paki(te) čalo g(iy)o: IX 15; фр. 730; 3-е л. мн. ч. м. р. pâgí čale ge: XVIII 121; 3-е л. мн. ч. ж. р. pake čale gi: XVIII 58; uṭki/uṭke/uḍke čalo ǰa- улететь (=тадж. parida raftan): прет.: 3-е л. ед. ч. ж.(?) р. uṭki čalo go: VIII 18; 3-е л. ед. ч. м. (?) р. úṭke (úḍke) čalŏ gi: 908; uṭki paki čalo ǰa- (взлетев, быстро) улететь: прет.: 3-е л. ед. ч. общ.(?) р. uṭki paki čali ge (=тадж. parida gurexta raftand): XXXVII 3; б) в сочетании с абсол. I глаголов, обозначающих переход из одного состояния в другое, придает им значение полной завершенности, предельности, исчерпанности действия, наступившей в результате интенсивного его развития (в этих случаях употребляется, как правило, в формах претерита): ɣelbar hoke čalo ǰa- продырявиться насквозь (превратиться в решето): прет.: 3-е л. мн. ч. ɣelbar hoke čale ge: XVIII 16; pičké čalo ǰa- промокнуть (насквозь): прет.: 3-е л. мн. ч. pičké čale ge: XVIII 16; til kita(?) čalo ǰa- заскользив (по льду), разъехаться в стороны (о ногах коня): прет.: 3-е л. ед.(?) ч. til kita čalo go: LXIII 11; в одном случае отмечено также сочетание с причастием: ye rōté čale ge они (женщины) разрыдались: XVIII 17.

Хинд. čalā ǰānā. См. čal-¹. В функции глагола-модификатора совпадает с тадж. рафтан. Ср. Бар., Сложновербальные глаголы..., стр. 84 сл., 96 сл.; Роз., Материалы...,

стр. 15 сл.; Раст.-Кер., Система..., стр. 235 сл.

čalu[1] мозоль: *Нек.*

čalu[2] см. čalo.

čambarxiyol ожерелье из серебряных монет: *Нек.*

Ср. тадж. чанбар, чамбар (разг.), хинд. čambar обод, обруч.

čamčí ложка металлическая и деревянная (=тадж. qošuq): 73, 271; *Гул., Нек., Хма., Хн.*

Ср. тадж. обл. чумча (TPC, s. v.; Раст., V, s. v.); хинд. čamča, čamči.

čamčó 1) разливательная ложка, уполовник (=тадж. kaflez): *Нек.*; 2) ложка: *Мир.*

Хинд. čamčā ложка. Ср. čamči.

čamkalī небольшое ожерелье из серебряных монет: *Нек.*

Мульт. čāmkalī (O'Brien, Dict., 12).

čamōr-/čamōr- драться: инф. čamorno; čamōr/čamōr ja- ссориться, ругаться: LVIII 21; LIX 18.

čan[1]**/čân/čân** луна, месяц (светило): 212, 213, 491; *Н., Нек., Хм., Хн.*; čan-ki luɻ лунный свет: XVIII 58.

Хинд. čād, čand, пандж. čandar, čand, čann, ла. čan(n) и т. д. К др.-инд. candrá-.

čā(n)[2] см. ča[1].

čanār чинара, платан (бот.): 56.

Тадж. чинор, чанор, хинд. čanār, činār.

čančú жила, мышца: *Б.*

čan(d)/čand(-e)/čand(-i) несколько, некоторое количество: čan(d)vaxt какое-то время: XVIII 101; har čand ke сколько ни: IV 28; har čand(-i/-e) ke hová (owá) как бы то ни было, как никак: XVIII 64bis, 152.

Тадж. чанд, хар чанде ки, хинд. čand.

čandum какой (по счету)?: 179.

Тадж. чандӯм.

čang[1] 1) пыль: 186; 2) ветер(?): *Н.*; ◇ čang-o topalang смятение, сматоха: XVIII 79.

Тадж. чанг. См. topalang.

čang[2]: čang-a ho- сцепиться (вступить в драку): III 39, 40.

Тадж. чанг, хинд. jang.

čangar (čangaɾ) чангар, термин, употребляемый группой «кавол» (шех-момади) для обозначения группы парья: *Ашур., Хн., Ш.*; čangaɾ: *Нек.* См. §§ 29—31.

čangaɾí чангар, термин, употребляемый группой «кавол» для обозначения языка группы парья: *Нек.* См. čangar.

čaɳ- просеивать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. čaɳ: 749; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. čáɳaɻ: 751; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. čaɳaɻ de: 750; инф. čaɾno: *Гул.*

Хинд. čhānnā, пандж. čhāɳɳā, ла. čhāɳaɳ и т. д. К др.-инд. *kṣan[2]. См. Turn., s. v. *kṣaɳati (каузкṣāɳayati).

čaɳe см. čaɾe[2].

čap[1] левый: *Хн., Ш.*; čap-a-ko su-ma (?) по левую сторону: XLVI 2; čap hat (-muro) (моя) левая рука: *Хн., Ш.*

Тадж. чап, хинд. čap.

čap-[2] прожевывать, жевать (пищу): абсол. I čapke: XXI 13; čap sag- мочь (быть в состоянии) прожевывать: XXII 1 (ruṭi-ta čap nisakta хлеб прожевывать не может).

Хинд. čābnā, čabānā, пандж. čabbɳā, ла. čabbaɳ и т. д. К др.-инд. carv. См. Turn., s. v. cárvati.

čapá: čapá kar- переворачивать (вверх дном, вверх ногами): XVIII 27, 33; čapá ho- переворачиваться, перевертываться: XVIII 31, 32.

Тадж. чаппа, чаппа кардан, чаппа шудан.

čapán стеганый мужской халат местного покроя (=тадж. joma): LII 2; LXV 16, 22, 23—25; фр. 148, 854.

Тадж. обл. чапон.

čapati большая тонкая лепешка местной выпечки: III 8, 9bis.

Тадж. чаппотӣ, хинд. čapātī.

čapke см. čar-[2].

čapəle: capəle ho- скользнуть (о мече): XVIII 166.

čaqan (čakan) быстро, побыстрее: XVIII 156; фр. 181, 871, 872, 906; *Гул.*, *Мк.*; čakan XVIII 156; čaqán-čaqán быстро-быстро, очень быстро: XVIII 185.

Тадж. разг. чаққон, чаққон-чаққон.

čaqú (čoqu, čoku, čavku) небольшой (обычно складной) нож: *Гул.*; čoqu: *Нек.*; čoku: *Мир.*; čavku: *Хма.*

Тадж. чоқу, чопқу (PTC, 382), хинд. čāqū.

čar[1]/čâr (čār, čor, čâ) четыре: I 38; III 8; XVIII 126, 139, 192; LXIII 11bis, 13bis; LXV 24bis; фр. 376, 382, 583, 586, 587; čār: *Гул.*; čor: LII 10, 11; *Хм.*; čâ: 108; ◇ čar-panǰ четыре-пять: XLVI 4; LXII 6; čâr fire четырежды: LXV 18.

Тадж. чор; хинд., пандж., ла., гудж., неп. čār, радж. čār, čyār, синд. čārī и т. д. К др.-инд. catvāraḥ.

čār [2] см. čʰar.

čar-[3] см. čaṛ-.

čar-[4] пастись: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. čaráḷ: IV 13; фр. 938.

Хинд., пандж. čarnā, ла. čaraṇ и т. д. К др.-инд. √car. См. Turn., s. v. cárati[1].

čar-[5]: tirí čar- лить, брызгать; paṛi tirí čar лей воду: *Гул.*

čara- (čaṛa-) пасти: имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. čarova čʰe: LIX 8; LX 4; перф.: 1-е л. ед. ч. м. р. čaraye čʰō: 937; инф. čaraṇō: *Гул.* ◇ leke čaṛa- пригонять (скот с пастбища): прет. (неспр.) leke čaṛayo: IV 10. Кауз. к čar-[4].

Хинд. čarāna, ла. čāraṇ, зап. пах. čārṇā и т. д. См. Turn. s. v. cāráyati.

čarbal брюки: *Хак.*

čârbisi/čarbisu восемьдесят (четыре двадцатки): LVI 34; *Хн.*

Хинд. čār-bīsī. Ср. čar[1], bis.

čarbu: dumbe-ko čarbu жировая прослойка вокруг почек барана: *Хн.*

Тадж. чарбу сальник, внутреннее сало.

čareǰ см. čaṛe[1].

čargul украшение, продеваемое в ноздрю: *Ашур.*

Афг. čārgúl, каб. čargul, кав. čorgul (см. Op. I, 71).

čarki см. čaṛ-[2].

čaro[1] см. čaṛ-[2].

čaro[2](?): paḷ čaro ho- см. paḷ.

čarova см. čara-.

čarte: čarte-ma čarte завернувшись (в одеяло) (или: обнявшись?): XVIII 141.

čârum: bist-u čârum (тысяча девятьсот) двадцать четвертый (год): 849.

Тадж. чорӯм четвертый. См. čar[1].

čarva[1] скот: LIX 3.

Тадж. чорпо, чорво, хинд. čārpā.

čarvá[2] (čārvá, čarvo, čaṛva, čâṛvo) бедро, верхняя часть ноги (человека и животных): 788; čārvá: *Нек.*; čarvo: *Хак*; čaṛva: *Исм.*; čaṛvo: *Хн.*

čarx колесо: 462, 923; *Хн.*

Тадж. чарх, хинд. čarx.

čarxano материал или одежда с узором в клетку: XLVII 2.

Тадж. чорхона.

čarxez галопом: 557.

Тадж. чорхез.

čaryó см. čaṛ-.

čaṛ- (čar-) 1) садиться на коня или на какой-л. вид транспорта, садиться верхом (вскакивать) на какой-л. предмет (=тадж. savor

šudan): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. čaɾ (čar): LVI 22; čar: V 11; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. čaɾuǰ: 804; 3-е л. ед. ч. čaɾáǰ: III 16; XV 12bis; прет.: 1-е л. ед. ч. čaro (čaryó/čaryó) IX 21; čaryó/čaryó: XXI 4; LVI 9, 23; 3-е л. ед. ч. čaryó/čaryó: II 67; III 46, 48; XIV 19; XVIII 37bis, 137, 148; 1-е л. мн. ч. čaɾé: XXXIV 3; абсол. I čaɾke/čaɾki/čarki: I 28; XXXIV 5; XXXIX 3; LVIII 28; абсол. II čaɾ keta: XV 25, 26; инф. čaɾnõ. *Гул.*; 2) влезать, взбираться, взлетать, всходить (на трон), подниматься: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. čaɾáí: 900 (čaí, čaɾáǰ давай, поднимемся!); наст. опр.: 3-е л. ед. ч. čaɾái de: 806; прет.: 1-е л. ед. ч. м. р. čaró: IX 21; 2-е л. ед. ч. м. р. čaró: IX 20; 3-е л. ед. ч. общ. р. čaro (čaryó): IX 15, 22; čaryó: II 119; čar Ja- подниматься: IX 21; 3) охватывать (об ознобе, лихорадке): 816 (us munde-ta kamnõ čaɾ gi того мальчика охватил озноб); 4) покрывать (самку): прет.: 3-е л. ед. ч. čaryo: 10; ◇čaɾ sag- мочь (быть в состоянии) покрыть: 17 [čaɾ na-sagiyo не смог покрыть; =тадж. savor šuda na -tavonist].

Хинд. čaɾhnā, čaɾh Jānā, пандж. čaɾhṇā, ла. čaɾhaṇ, кум. čaɾhṇo и т. д. См. Turn., s. v. *caḍhati.

čaɾa- (čera-?) поднимать, втаскивать (наверх), устанавливать (о котле): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. čaɾavāǰ; L 1 (=тадж. bor mekunim); прет. (неспр.) čaɾáyo/čaɾayõ (čerayo?): II 71; фр. 824; čerayo (?): XIII 10; кауз. к čaɾ-.

Хинд. čaɾhānā.

čaɾaǰ см. čaɾ-.

čaɾavāǰ см. čaɾa-.

čaɾáyo, čaɾayõ см. čaɾa-.

čaɾe¹/čaɾi (čarei?) верхом, верхами: XVIII 113, 171; LXIII 5; čareǰ (čare-ǰ?): XVI 34. Ср. čaɾ-.

čaɾé²/čaɲe(čayī) горох (=тадж. naxud): *Кам.*, *Нек.* К др.-инд. caṇa- (Turn., s. v.).

čaɾi см. čaɾe¹.

čaɾke см. čaɾ-.

čaɾki см. čar-.

čaɾnõ¹ см. čaɲ-.

čaɾnõ² см. čaɾ-.

čaɾú/čāɾú/čoɾú(čaru) веник, метла: *Гул.*, *Нек.*; čaru: *Ашур.*, *Хма.*, *Хн.*

Хинд. jhāṛū. К др.-инд. Jhāṭa-(?). См. Turn., s. v.

čaɾuǰ см. čaɾ-.

čaɾyo см. čaɾ-.

čašgarak/čačgarak чашгарак, термин, применяемый парья по отношению к представителям группы «кавол» (=šex-momadi, qavolo-y-i čarčinfuruš): *Нек.*, *Ш.* Некоторые парья отмечали при этом, что чашгарак — слово обидное и что «чашгараки — воры». С другой стороны, представители группы «кавол» употребляют термин čačgarak по отношению к парья, при этом термины čačgarak и čangar (s. v.) употребляются часто как синонимы; в этом же смысле (по отношению к подразделению калу) употреблял термин čačgarak диктор из подразделения бисиян (Мир.). См. § 34. Ср. каб. čač лоток для очистки зерна при обмолоте (ПРС¹, s. v.), кул. čač/čaš kardan — очищать зерно посредством встряхивания его на блюде (Нем., 165); ср. также перс. čāš, тадж. лит. чош, кар. čošt (Роз., Кар., 86), кул. čošt (Нем., 165) куча обмолоченного и провеянного зерна на току, вандж. čač куча (Роз., Вандж., 87); кар., кул. čošidan разбрасывать (снопы на току, семена по полю), кар. čoštbod kardan веять зерно (Роз., Система); ср. еще тадж. лит. чошгалбер сито для просеивания пшеницы и ячменя, шахр. čoš вид ре-

шета с круглыми отверстиями (служит для провеивания зерна) (Раст., V, 217), тадж. лит. чошидан и т. д.

čašma (čišma) источник, родник: XVIII 179; čišma: *Нек.*

Тадж. чашма, хинд. čašma.

čatâγ плохой, тяжелый, затруднительный (о состоянии, положении дел): XV 6, 9.

Тадж. разг. чатоқ.

čató/čatō (čatu) гнездо (птичье, осиное и пр.): 166, 384, 385; *Исм.*; tumuri-ko čatu осиное гнездо: *Кам.*

čaṭí 1) стрела: XVIII 15; 2) лук (для стрельбы) (?): *Кар.*

čaṭo: čaṭo dekʰ- (de-?) обнять(-ся): XXXIV 8.

čaṷdān/čavdân четырнадцать: *Хма.*, *Хн.*

Хинд. čaudah, пандж. čaudā, ла. čôdā, радж. (диалект мевари) čawdā, синд. čoḍāhā, гудж. čauda, неп. čauda(h). К др.-инд. cáturdaśa-.

čaval/čawâl/čavol/čoval/čowal рис (очищенный): II 107; XVIII 50, 59; L 3, 4; LII 10; LXV 17; *Мдж.*, *Мир.*, *Хак.*

Хинд. čāval (Platts, s. v.), пандж., ла. čāval и т. д. К др.-инд. *cāmala- (*cāvala-).

čavandos см. čovandos.

čavaṛō забор, ограда из прутьев: *Гул.*, *Хн.*

čavdân см. čaṷdān.

čavku см. čaqú.

čavol см. čaval.

čawâl см. čaval.

če[1] см. čʰ-.

če[2] см. čʰe[1].

čedá см. medá-.

čehum см. čʰehum.

čelō (čaḻlá) навес от солнца и дождя: *Нек.*; čaḻlá: *Хн.*

Тадж. чайла.

čemadan чемодан: 745, 746.

Тадж. чемодан.

čemetri см. čʰemetri.

Čeptura Чептура, название селения в Гиссарской долине (Таджикская ССР): *Ашур.*

čerayo(?) см. čaṛa-.

čerwon червонец, десять рублей: *Асад.*; ◇sat čerwon семьдесят рублей: *Асад.*

Тадж. уст. червон(ец),

či[1] см. čʰ-.

či[2] что (вопросительное местоимение): XV 57bis, 62bis (в таджикской фразе, вкрапленной в текст); ◇heč či ki ничего (в отрицат. предложении): LII 18.

Тадж. чӣ.

čičí 1) грудь (мужская и женская): I 103, 104; фр. 29, 227; *Асад.*, *Гул.*, *Исм.*, *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*; 2) сосок груди (мужской и женской): *Нек.*; 3) грудная железа, вымя (коровы и др. животных): I 23; фр. 402; ◇čičí-ko sar (nnk) сосок груди: *Исм.*; čičí de- давать грудь, кормить грудью: I 23; фр. 338, 592; čičí pi- брать (сосать) грудь (о грудном ребенке): 300.

Хинд. čūčī, пандж. čūčī и т. д. К др.-инд. *cuccu-, *cucci- Ср. дарв. jiji (Роз., Дарв., 261), вандж. jiji (Роз., Вандж., 89), осет. ʒiʒi (ИЭСОЯ, I, 397; там же дальнейшие сопоставления).

čigər см. čiqir.

čigít семена хлопчатника: LXIX 2.

Тадж. чигит.

čikanka: čikanka kar- производить чеканку, т. е. обрезание верхних боковых побегов хлопчатника: LXIX 3.

Тадж. чеканка, чеканка кардан.

čikiṛ см. čiqir.

čilam кальян: XVIII 101, 103bis.

Тадж. чилим, хинд. čilam.

čil см. čal-[2].

čilovčin металлический кувшинообразный сосуд для умывания рук (=тадж. дастшӯяк): *Нек.*

činčăr(ak) жук (=тадж. buqača): *Кур.*

činí 1) фарфоровый: LXV 24; ◇cini kasō фарфоровая миска: *Хн.*; činí-ko kasō фарфоровая суповая чашка: *Нек.*; 2) посуда (преимущественно фарфоровые суповые чашки): 123, 126, 790; *Хн.*

Тадж. чинӣ фарфоровый. Ср. дарв. čini глиняная чашка (Роз., Дарв., 260); хинд. čīnī.

činja см. tinja.

čiṇí см. čiṛí.

čiqiṛ/čiqir/čəkər (čakar, čigər) 1) глина, прах, грязь (=тадж. loj, xok): XLIX 18, 20; LXVI 4; čakar: *Гул.*, *Хн.*; čigər: 385; ◇čiqir/čəkər kar- приготовить, замесить глину (для строительных целей): LV 2; XLIX 11 (=тадж. loj kardan); 2) грязный, мутный (о воде): 666; *Гул.*

Хинд. čīkar, čīkaṛ, перс.-цыг. čekel, čikil (Ив. I, 449), цыг. (Уэльс) čikalo (G. Morgenstierne, AO, VI, 1928, p. 21), цыг.-евр. čik (см. Wolf, s. v. tšik). К др.-инд. cikka-.

čir: čir baga- распороть, пропороть (брюхо): IV 47.

Хинд., пандж. čīrnā, ла. čīraṇ и т. д. См. Turn., s. v. *cīrayati. Ср. baga-.

čiri см. čiṛí.

čirk грязный: 598; *Гул.*

Тадж. чирк, чиркин. Ср. čiqiṛ.

čirlí см. kirᵊlí.

čiṛí/čiṇí (čirí, čuṇi, čūni, čĭi) небольшая птица, воробей (=тадж. čumčuk): XLIX 28; фр. 583, 586—588, 706bis; *Гул.*, *Нек.*, *Хм.*, *Хн.*; čiri: 582; čuṇi: XXXI 1—3, 5; čūṇi: *Исм.*; čĭi: *Хма*; основа косв. форм ед.(?) ч. čiyin-: 166 [čiyin-ko čato гнездо воробья(-ев?)]; ◇suz čiṛí голубь: *Хн.*; čuṇi padovanak птица padovanak (?=тадж. čumčuk-i padovanak): XXXI 1.

Хинд. čiṛī, пандж., ла. čiṛī и т. д. К др.-инд. caṭaka-, *ciṭaka-. Ср. перс.-цыг. čemuri (Ив. I, 449).

čistoni чистони, название небольшой таджикоязычной этнографической группы — выходцев из Афганистана: *Ашур.*, *Хн.* Подробнее см. Ор. III, стр. 66 сл.

čit (čīṭ, čʰęt) ситец: *Гул.*; čīṭ: *Нек.*; čʰęt: LXV 25; ◇panjmetri čit пятиметровый отрез ситца: LII 12.

Тадж. чит, хинд. čhīṭ, пандж. čhīṭ, неп. čhiṭ и т. д. К др.-инд. *chiṭṭā-.

čiyin- см. čiṛí.

čiz вещь, вещи: XVIII 55; ◇yek čiz что-нибудь: XLI 6; jami čiz все (любая вещь): XLII 2.

Тадж. чиз, хинд. čīz.

člo см. čulo.

čo см. čʰ-.

čoḍ-/čud- покрывать (о самцах животных), топтать (о самцах птиц), овладевать (женщиной): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. čudū: XVIII 201 (в непристойном ругательстве tərə abá-ke ran-ta čudū); 3-е л. ед. ч. čodáj/čudáj: 128, 215; прет. (неспр.) čodyó: 16; отриц. na-čódiyo: 18; ◇čoḍ sag- мочь (быть в состоянии) покрыть (самку): 217.

Хинд. čodnā (Platts, s. v.), пандж. čoḍṇā и т. д. К др.-инд. *coddati.

čodai см. čod-.

čodir см. čadir.

čod(i)yo см. čod-.

čōḍe см. čōṛ-.

čōḍinō см. čōṛ-.

čōḍnō см. čōṛ-.

čoḍyo см. čōṛ-.

čoγ см. čaγ.

čoj см. čaj.

čojnik см. čajnak.

čōl (čol) степь: XVIII 40bis; čol-i malik Чул-и Малик (название местности): IV 11 (сказ.).

Тадж. чӯл.

čolaq раненый, искалеченный: II 82.

Тадж. разг. чӯлоқ.

čopan см. čupan.

čor см. čar[1].

čŏrta см. čŏr-.

čorum: panǰoh-u čorum (в тысяча девятьсот) пятьдесят четвертом (году) XLIX 1.

Тадж. чорӯм. Ср. čar[1], -um.

čŏr-/čŏḍ, (čor-, čorṭ-, čŏr-, š'or, šur, č[h]o, š'o) 1) пускать, отпускать (кого-л.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) ni-čŏrtu: XLVIII 7; ni-čhotū; прет. (неспр., отриц.) načoḍyo: 388; 2) позволять: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ni-čŏrta: 402; 3) посылать: прет. (неспр.) čoḍyo: XVII 7; 4) оставлять: абсол. I čorṭke: II 23; инф. čŏḍnŏ (=тадж. mondan): *Гул.*; 5) в сочетании с глаголом de- (давать): а) положить, поставить: прет. (неспр.) čŏḍinŏ: 877; ◇per šur de- пойти (букв.: поставить ногу, ср. тадж. по мондан): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. me per-pə-ta šur duǰ я пойду: XVIII 47; б) глагол-модификатор, придающий действию, выраженному основным глаголом, оттенок перфективности и категоричности: ban karké š'o de- затворить, запереть (ворота): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ban karké šo de: XVIII 86; čara karké š'or de- перевернуть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. čara karké š'or de: XVIII 33; прет. (неспр.) čara karké š'or dineo: XVIII 27; ǰi kárke čŏḍe- поднять (что-л. или кого-л.): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ǰi kárke čŏḍe: 875, 876; lukŏke čŏḍé- укрыть, прикрыть (что-л.): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. lukŏke čŏḍé: 826; markė š'o de- перебить: прет. (неспр.) markė š'o dineo: XVIII 87, 88; pŏšake čŏḍe- прикрыть, укрыть (что-л.): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. pŏšake čŏḍe (=тадж. pušida mon): 825; yęla karke š'o de- разнуздать (разнуздав, пустить): прет. (неспр.) yęla karke š'o dineo: XVIII 65, 69; zin kar ketə čor de- оседлать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. zin kar ketə čor de: XV 13.

Хинд. čhoṛnā, čhoṛ-denā, ла. čhoṛaṇ и т. д. К др.-инд. √*kṣuṭ. См. Turn., s. v. kṣōṭayati.

-čŏrtu см. čor-.

čorṭke см. čŏr-.

čovál (čowál) см. čaval.

čovandos/čavandos участник козлодрания, наездник, джигит: LII 16, 18.

Тадж. чопандоз.

ču[1], čŭ см. č[h]-.

ču[2] см. čuk-[1].

čub: kanḍo čub колючка (заноза): 261.

Тадж. чӯб, хинд. čob.

čudáį см. čod-.

čodū см. čod-.

čuk-[1] 1) поднимать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. čuk: 86, 854; прет. (неспр.) čukyó/čuk'yŏ: XVIII 8; фр. 877; абсол. I čuké: XVIII 155, 179, 191, 208; абсол. II čukitə: 877; инф. čuknŏ: *Гул.*; ◇čuk sag- мочь (быть в состоянии) поднять: 685; 2) выкладывать (мясо на блюдо): прет. (неспр.) čukyo: LIX 17.

čuk-[2] отрезать, отрубать: прет. (неспр.) čuko: V 31.

Хинд. čhekna, čhiknā, пандж. čhekṇā и т. д. К др.-инд. √chid. См. Turn., s. v. chēda-.

čuké см. čuk-[1].

čuko см. čuk-[2].

čuknŏ см. čuk-[1].

čukur[3] см. čuqurі.

čukyo, čuk'yŏ см. čuk-[1].

čul: γaǰiri čul покрывало для коня, попона: XXVIII 8; *Нек.*; γaǰiri čul (=тадж. ǰul-i γaǰiri): XXIX 1; *Кам.*

Тадж. лит. чул, хинд. ǰul(l).

čula[1] см. čal-[1].

čula[2] см. čala-[1].

čulé- см. čuló.

čūli подол (халата): *Нек.*

čuló (čulŏ, čulû, člo) 1) очаг для котла (=тадж. degdon, otašdon): 131; *Кам.*; *Хма.*; čulû: *Нек.*; člo (в записи современной таджикской графикой — чло): *Хма.*; 2) жаровня, глиняный горшок с горящими углями, который ставится под сандали (в записи *Гул.* современной узбекской графикой — чулў): LXVI 3—5; *Гул.*, *Хн.* (семья); основа косв. форм ед. ч. čule-: I 81; L 1; фр. 811.

Хинд. čūlhā, пандж., ла. čullhā, синд. čulho, гудж. čūlo, неп. čulo. К др.-инд. culli-.

čun- см. čuṇ-.

čungás: čungás kar- визжать (о щенке): 782.

čunke/čunki см. čuṇ-.

čuno см. čuṇ-.

čunyo см. čuṇ-.

čuṇ- (čuṛ-, čun-, čuy-) 1) собирать (хлопок, плоды, хворост и пр.), срывать (плоды, цветы и пр.): пов. накл.: 2-е л. мн. ч. čúṇoṷ: II 5; *Хк.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. čuṛūĭ: 616; 3-е л. мн. ч. čuṛin čі: 513; прет. (неспр.) čúṇyo/čúṇyŏ/čunyo (čuno, čuyo): XLIX 11; LXVII 5; фр. 773; *Гул.*; čuno: *Хма.* čuyo 321bis, абсол. I čunke/čunki: IX 11; LIX 16; ◊čuṇke de- собирать (для кого-л.): LXVII 3; paṇi čuṛ- поливать(?): LVIII 11; 2) ощипывать (птицу): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. čuṇáĭ: XXXI 5; 3) перебирать (напр., листья табака): инф. čunno.

Хинд. čunnā, пандж. čuṇṇā, ла. čuṇaṇ и т. д. К др.-инд. √cі. См. Turn., s. v. cinōti.

čuṇi см. čiṛi.

čuṇáĭ см. čuṇ-.

čúṇke см. čuṇ-.

čúṇoṷ см. čuṇ-.

čuṇyo/čuṇyŏ см. čuṇ-.

čup замолчи!, успокойся!. цыц! (=тадж. dam šavl): 395; *Исм.*; ◊čup ǰa- замолчать, успокоиться (о ребенке): LVIII 35.

Хинд. čup, пандж. čupp, ла. čup и т. д. К др.-инд. *cuppa-.

čupan (čopan) чабан, пастух: LIX 18, 19; čopan: IV 7; VI 1; основа косв. форм мн. ч. čupanu-/čupanū-: LIX, 7, 14, 17 (во всех трех случаях перед последующим -n).

Тадж. чўпон, хинд. čūpān.

čuqur см. čuquri.

čuquri (čuqur, čukur[3], čukur) яма: XVIII 5, 6; čuqur: 865, 866; cukur[3]: 825; čukur kar- копать: *Хн.*

Тадж. чуқур глубокий: ◌̈чуқурӣ яма.

čur[1] (čōr) вор: 374; *Нек.*; čōr: *Исм.*

Хинд. čor, пандж., ла čor, бал. čur и т. д. К др.-инд. cōrá.

čur-[2] крошить (о хлебе): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. čuruĭ: XXVII 1.

Хинд. čūrnā, пандж. čūṛṇā и т. д. К др.-инд. *cūra-, *cūrayati.

čurbul тонкая веревка: *Нек.*

čurdak чердак: XLIX 12 (русск.).

čurí[1] воровство, разбой: XVIII 114; čurí kar- воровать: 235, 375.

Хинд. čorī. См. čur[1].

čurí[2] чури, блюдо из раскрошенного свежеиспеченного хлеба, перемешанного с топленым маслом. Сверху посыпается иногда сахарным песком (=тадж. čangoli, чанголӣ): XXVII 1; *Кам.*, *Нек.*, *Хма.* Приготовление аналогичного блюда, называемого в бассейне реки Хингоу «фатир-маска», описано Н. А. Кисляковым (Изв. ТФАН, № 15, 1949, стр. 44); в отличие от чури «фатир-маска» заправляется не топленым, а свежим маслом.

Ла. čūrī, синд. čūrī. К др.-инд. *cūra-. Ср. čur-[2].

čurí[3] см. čʰurí.

čuruǰ см. **čuṛ²-**.

čuṛ- см. **čuṇ-**.

čuṛi(?): XVIII 127 [ǰu kur ké tu-muri-ta čuṛi u kuri samá-la как ужалить (как сделать свое дело) пчела сама знает (?)].

čuṛin см. **čuṇ-**.

čuṛūǰ см. **čuṇ-**.

čuškâ свинья: *Хн.*

Тадж. чӯҷқа (PTC, s. v. свинья).

čut[1] женский половой орган: LXXI 4; *Исм.*; ˈčut(-su)-ko mo (её) влагалище: LXXI 6.

Хинд. čūt, пандж. čutt, čūt, ла. (аван.) čut, гудж. čūt и т. д. К др.-инд. *cūtta-.

čut² см. **čuṭ**.

čuṭ/čut 1) ложь, вранье, обман: čuṭ/čut ke- (тадж. дурӯғ гуфтан) лгать, обманывать, врать: XV 55; фр. 373, 374; 2) лживый, ложный, неправильный: 372.

Хинд. ǰhūṭh, пандж. ǰhuṭh, неп. ǰhuṭ и т. д. К др.-инд. *ǰhūṭṭha-.

čuˑ- течь, протекать (о крыше и т. п.): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. čuváǰ: 393, 459.

Хинд. čūnā, пандж. čoṇā, кум. čuṇo и т. д.

См. Turn., s. v. cuṓtati.

čuváǰ см. **čuˑ-**.

čuy- см. **čuṇ-**.

čuyan чугун: čuyan-ki deg (=тадж. deg-i čuyanī) чугунный котел: *Нек.*

Тадж. чӯян.

čuyo см. **čuṇ-**.

čúzma детское оружие наподобие русской рогатки. Употребляется для стрельбы камнями по птицам и пр.: 582, 584, 585.

Узб. разг. čuzma. К узб. ҷўзмоқ растягивать.

čᵊṭo см. **bagi-čᵊṭo**.

Čʰ

čʰ/č-(š′-) 1) быть, иметься, существовать, наличествовать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. и мн. ч. общ. р. čʰe (če, čʰi): passim [примеры: yek ǰâg-a bulbul-i guyâ čʰe есть (имеется) в одном месте говорящий соловей: I 32; pesa-tᵊró čʰe? деньги у тебя есть? (=тадж. pul-at hast?:) 177; ham aba- muro čʰe, ham ayi-mro čʰe у меня есть и отец,ˈи мать: 448; da-mur-ko gā čʰe у моего отца есть корова: 593; dun kōṛṛo čʰe? оба коня есть (на месте)?: III 23; tin ti-mire če у меня есть три дочери: 89; ǰya čáli biǰya čʰi там есть 40 девушек: II 62; и т. д.]; če: XVI 23, 38; фр. 89, 320ter, 795, 796; čʰi: II 62; XVIII 192; XLVI 4; прет.: 3-е л. ед. ч. общ. р. čʰo/čo (ču, čō): passim [примеры: čʰo ni-čʰo, yek pâčâ (pâšâ) čʰo было не было, был один падишах: I 1; II 1 и т. д.; yek bâǰ čʰo был один бай: XIII 1; gal-a-se xunrezo čʰo у него на теле была (имелась) кольчуга: II 74; o anmi-ko per-e-so ni čʰo у этого человека не было ноги: XXXIX 4; yek dânâ vazir-u-so čʰo был у него один мудрый везир: XVIII 21; pâšâ yek ti-sō čʰo была у падишаха одна дочь: V 9 и т. д.]; ču: XV 35; čō: *Гул.* (в узбекском написании— чў); 3-е л. мн. ч. (?) общ. р. čʰe/čʰi: I 2 (pâča-ki dō ran-i-si čʰi у падишаха было две жены); XVIII 3—4 [is-ke do beṭâ čʰe (do beṭâ-se čʰe) у него было два сына]; XLVII 21 (dō biǰya čʰe ˈбыли две девушки); ср., однако, is-ko tin beṭa čo у него было три сына: XVII 2; do ... kōṛṛo-so čʰo у него было два коня: III 4; dumbo-ma panǰ boṛe kute čʰo, tin kota bi čʰo при отаре было пять больших собак, было также три ишака: LX 5; 2) глагол-связка: пов. накл. (?): 2-е л. ед. ч. čo: XVI 36 (muro sayibgir čo будь распорядителем моего имущества!); наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. общ. р. čʰū (čʰum, čʰō, čū, ču): passim [приме-

ры: me boɣɣō čʷū я большой: I 62; me vazir čʷū я везир: XVIII 64, 103; me Mari Petrov-bišta... xusran čʰū я... доволен Марией Петровной: XLVIII 12; me yek buḍi čʰum я старуха: IX 10; me paryá čʰō я парья: 903 и т. д. čū: 324, 429, 640, 643; ču: 835; 2-е л. ед. ч. čʰe [примеры только для м. р.: tu... ahmak anmi čʰe ты глупый человек: XVIII 55; tu parya qâm-(m)ata čʰe ты из племени (рода) парья: *Хн.*]; 3-е л. ед. ч. общ. р. čʰe/če (čʰi, či, ča, š'e): passim [примеры: Gunan dânâ čʰe Гунан — мудрец: VI 8; âč vâr-miri čʰe сегодня мой черед (для удара): XVIII 165; ya hor kâṇi čʷe это другая сказка: 83; ya tuɣrə čʰe это правильно (правда): 452; miri ayi če (это) моя мать: IV 21 и т. д.]; čʰi: XVIII 181; *Хн.*; či: IV 10; ča: LVII 2; š'e: XVIII 163, 164; XXVI 1bis; 1-е л. мн. ч. čʰa/š'a (čʰĭ) [примеры только для м. р.: ham na yaų š'a, na el čʰa, musafar ... ¡lukuĭ čʰa мы не враги (и) не соплеменники, (мы) скитальческий ... народ: XVIII 67; ham parya qam-(m)ata čʰĭ мы из племени (рода) парья: *Хн.*]; 2-е л. мн. ч. čʰo/š'o (čʰĭ) [примеры только для м. р.: tam yaų š'o, tam el čʰo друзья вы или враги...: XVIII 66; tam parya qam-(m)ata čʰĭ вы из племени (рода) парья: *Хн.*]; 3-е л. мн. ч. общ. (?) р. čʰi/čʰĭ/čĭ (či, š'i, čʰe, š'a): passim [примеры: ye jatak məré apré čʰi это мои собственные дети: I 104; inu hajvan čʰĭ они (же) животные: X 3; mire jatak parya čĭ мои дети — парья: 324 и т. д.]; či: XVIII 107; 121; LIV 17; фр. 433ter; š' XXVI 1; čʰe: II 5; V 33; LIX 4; š'a: LVII 5; прет. 1-е л. ед. ч. čʰo/čʰō/čʰu (co): passim [примеры только для м. р.: me ra-ma čʰo я был на дороге: 387; me javon čʰu, bakar čʰō был я молодым, красивым: 237 и т. д.]; čo: 622; 2-е л. ед. ч. čʰo/čo (примеры только для м. р.: tu kinya čʰo? ты где был?: XVI 39; tu kala bazar-a čo ты был вчера на базаре: 957); 3-е л. ед. ч. общ. р. čʰo/čo (čʰō): passim [примеры: abaso kambaɣal čʰo его отец был бедняком: XXV 7; ran-ə -so bakar ran čʰo жена его была хорошей женщиной: XXXIX 5; ošpaz Berdəboḍ čo поваром был Бердыбой: LXV 14 и т. д.]; čʰō: 912; 1-е л. мн. ч. čʰe/če (примеры только для м. р.: ham apré-ma bakar če друг с другом мы были дружны: XL 10; ham panj jare čʰe мы были впятером: LVIII 1); 3-е л. мн. ч. общ. р. čʰe/čʰi: passim [примеры: unu ... boro-boro čʰe они ... были очень большими: XLVII 19; keri ke bakar čʰi (девушки), которые были пригожими: XVIII 58]; изолированные или неясные случаи: а) употребление формы čʰi при подлежащем в ед. ч.: š'am čʰi был вечер: XVIII 8; ganji-ke var čʰi была очередь плешивой: XVIII 133; б) употребление формы čō при подлежащем во мн. ч.: saro anmiyu xursand čō все люди были довольны: 114; 3) в функции вспомогательного глагола образует в сочетании с причастиями значащего глагола сложные глагольные формы: а) 3-е л. мн. ч. общ. р. наст.-буд. вр. (прич. на -in/-in'/-ĭ+3-е л. мн. ч. наст.-буд. вр. глагола-связки): passim [примеры: ayĭ(n)/ayin' čʰi(čʰi) приходят: II 15; XVIII 108, 110; bijin či сеют: 496; buɾĭ čʰi плетут: 785; dekʰin (-in') čʰe (čʰi) видят, увидят: I 62; XVIII 215 и т. д.]; в двух случаях: samjin čʰi поймет (II 5) и čuri karin či ворует (375) субъект действия стоит в 3-м л. ед. ч. (формы вежливости?); в одном случае (ayin či пришли: LXII 16) эта форма имеет значение прош. вр.; б) имперфект [прич. на -a(-o?)+претеритальные личные формы гла-

гола-связки]: passim [примеры: 1-е л. ед. ч. (примеры только для м. р.): me... pará čʰo я... учился: XL 2; XLVII 1; me bakar qenčī kara čo я хорошо стриг (овец): LIX 13 и т. д.; 2-е л. ед. ч. (пример только для ж. р.): tu kī(n)ya gíyo čo ты куда ходила?: XV 53; 3-е л. ед. ч. общ. р: kuva čʰo говорил (=тадж. meguft): XLVII 14; mašq kara čʰo играл (на музыкальном инструменте): XXXIV 6; duva/dova čʰo(čo) давал (=тадж. medod): III 34; IV 3; XV 59; XLVII 16; Xudoɲa-zar mere laba âva čʰo Худоназар собирался к нам приехать (но не смог): 388; pianino-ta mara čʰo играла (девочка) на пианино: XXXIX 17; dad-vaɽ kuva čo стонала (жена): XV 37; ō daylm bal-pə-ta goɽī karki paš-pʾro bagova čʰo она всегда заплетала свои волосы в косу и забрасывала (=тадж. mepartoft) за спину: XLVII 25 и т. д.; 1-е л. мн. ч. (примеры только для м. р.) ham... anglisi-ko ǰib-ta hīla čʰe мы ... изучали английский язык: XLVII 12; dumbun-ta ham bakar čarova čʰe баранов мы пасли хорошо: LIX 8 и т. д.; 2-е л. мн. ч. (единственный пример в знач. наст.-буд. вр.): tam taxčo-ma ka tərа čo что вы держите в нише?: 126; 3-е л. мн. ч. общ. р.: kutū-na dumbun-ta rat-a raka čʰe по ночам баранов сторожили собаки: LX 17; unu doylm bakar fara čʰe они (девочки) всегда вели себя хорошо: XLVII 22; bīlya... kino-ma čali ǰova čʰe девочки уходили в кино: XLVIII 8 и т. д.]; в) перфект [прич. на -e (ж. р. -i, мн. ч. общ. р. -e/-i)+личные формы наст.-буд. вр. глагола-связки; перфект глаголов состояния выступает в значении наст. опр. вр.]: passim [примеры: 1-е л. ед. ч. м. р.: me ... aye čʰū я ... пришел: I 45; me ... lange čū я ... простил (твою вину): XV 11 и т. д.; 1-е л. ед. ч. ж. р. (единственный пример): me bara nikil(l)i či я выходила наружу: XV 54; 2-е л. ед. ч. (пример только для ж. р.): tu ka ... ayi čʰe ты почему ... пришла?: XVIII 129; 3-е л. ед. ч. (примеры только для ж. р.): ō budi gi čʰe она состарилась: II 105; nin-i-si ayi šʾe его клонит ко сну (=тадж. xob-aš omadaast): 65; ō bīlya be(r)ti ča (kali ča) та девушка сидит (стоит): 967, 969 и т. д.; 1-е л. мн. ч. (примеры только для м. р.): ham kar-a beṭe čʰe мы сидим дома: 719 и т. д.; 3-е л. мн. ч. общ. р. memân aye čʰi гости приехали: II 107; ǰatak-a-se ge čʰe его дети (сыновья) ушли: II 109; čali daṇe bīlya sute čʰi сорок девушек спят: II 77; a(n)mi be(r)ti ci мужчины сидят: 975 и т. д.]; г) плюсквамперфект [прич. на -e (ж. р. -i, мн. ч. -e/-i)+претеритальные личные формы глагола-связки; плюсквамперфект глаголов состояния выступает в значении прош. опр. вр.]: passim [примеры: 1-е л. ед. ч. (примеры только для м. р.): me Šura(b)-ma beṭe čʰo я жил в Шурабе: XXV 1; me ye(k) váxt-a yek rayis-nala âšnâ oye čo однажды я познакомился с одним председателем (колхоза): LXII 1; us-ki sâli-ta minǰa kare čo я взял в жены (действие преждепрошедшее) его свояченицу: LXII 4 и т. д.; 2-е л. ед. ч. (примеры только для м. р.): tu kaɽ-le aye čʰe ты зачем приходил?: XVIII 188; təǰa ka lege čo ты что возил (на базар)?: LVI 14; 3-е л. ед. ч. м. р. daɽro yax kare čo река замерзла (действие преждепрошедшее): LXIII 8; abo-mare-na ka vasiyat kare čo какой завет оставил наш отец (действие преждепрошедшее): XVI 10; abâ-murō maré čo мой дед умер: 849 и т. д.; 3-е л. ед. ч. ж. р. ō yek buɽo-kulá beṭi čʰo она

сидела около одного старика: XXXIX 7; 1-е л. мн. ч. (примеры только для м. р.; по форме совпадают с 1-м л. мн. ч. перфекта): beṛte čʰe (мы) сидели: LIX 18; saremare kōṛun-parā čaṛe če все мы вскочили на коней: LXIII 5; 3-е л. мн. ч. общ. (?) р.: γazū yek ǰag-a kali čʰe стояли в одном месте гуси: XXXVII 1].

Ср. наст.-буд. вр. предикативной связки в гудж. čhū (я) есмь, джайп. čhū, ḳум. čhū, гархв. čhaũ и т. д.; гудж. čhe (ты) еси, джайп. čhai, ним. čhē, кум. čhai, гархв. čhaī; гудж. čhe (он) есть, джайп. čhai, ним. čhē, лабх. čhē (čha) и т. д.; лабх. čhā (мы) есме, кум. čhū; гудж. čhō (вы) есте, джайп. čhō, ним. čhō, лабх. čhō (čha), кум. čhau; гудж. čhe (они) суть, джайп. čhai, ним. čhē, лабх. čhē (čha), кум. čhan; прет.: джайп. čhō (я) был, кум. čhiyū, čhyū, гархв. čhayō, джайп. čhō (ты) был, кум. čhiyē, гархв. čhayō; джайп. čhō (он) был, кум. čhiyo, гархв. čhayo; джайп. čhā (мы) были, кум. čhiyā, čhyā, гархв. čhayā; джайп. čhā (вы) были, кум. čhiyā, гархв. čhayā; джайп. čha (они) были, кум. čhiya, гархв. čhayā. К др.-инд. √kṣi. См. Turn., s. v. ākṣēti.

čʰa¹ см. čʰ-.

čʰa² (**čʰā**) тень (=тадж. soya): 56; *Нек.*, *Хма.*; čʰā: *Кам.*; daraxki čʰā тень дерева: *Кам.* Хинд. čhā

čʰar/čār 1) зола, пепел (=тадж. xokistar): *Гул.*, *Нек.*, *Хн.*; ◊garm čʰar угли, тлеющие в сандали́ (=тадж. xokistar-i garm-i sandalí); 2) лёсс (=тадж. ҳоки зард).

Хинд. čhār, пандж., кум. čhār и т. д. К др.-инд. kṣārá-.

čʰe¹ (**če**) шесть, шестеро: XVIII 192; XXXIX 12; XLVIII 1; XLIX 24; *Хма.*; če: LVI 35; LXV 18bis; фр. 178bis, 376.

Хинд. čha, čhe, пандж., ла., радж. čhe и т. д. К др.-инд. *kṣaṭ или *kṣvaṭ. См. Turn., s. v. ṣáṣ-.

čʰe² см. čʰ-.

čʰehum (čehum) шестой: XLVII 1; čehum: XL 2; см. čʰe¹ -um.

čʰemetri (čemetri) отрез в шесть метров мануфактуры; ◊čʰemetri satin отрез в шесть метров сатина: LXV 23; čemetri bekasam отрез в шесть метров шелка: LXV 23. См. čʰe¹.

čʰeṭ см. čit.

čʰi, čʰī см. čʰ-.

čʰo, čʰō, čʰõ см. čʰ-.

čʰu см. čʰ-.

čʰū(m) см. čʰ-.

čʰurí (čuri, čuṛi) нож. (=тадж. kord): *Кам.*, čʰuri/čuri: *Нек.*, *Хма.*; čuri: LXIII 14; фр. 672bis, 686bis; *Гул.*, *Мир.*; čuṛi: *Хн.*

Хинд. churī, пандж., ла., кум., синд. -churī, цыг.-евр. čuri, цыг.-укр. čuri (Бар., 7), каф. čur'i (Morg., Report 1, 40) и т. д. К др.-инд. chúri. См. Turn., s. v. kṣurá-; Mh., s. v. churikā, kṣuráḥ. Афг. čāṛa нож имеет, по-видимому, другое происхождение (см. Morg., EVP, s. v.).

D

da¹ сорока (=тадж. акка): *Кам.*, *Хн.*

da²/dâ 1) старший брат (=тадж. ака): а) имя нарицательное: XVI 14, 17, 18; фр. 98, 101, 316, 422, 528; б) уважительное обращение к постороннему человеку: 53; 2) отец, папа: а) имя нарицательное (только в языке детей): LXVII 7, 8; фр. 589, 593, 601bis, 626, 661, 663, 665bis, 762, 825, 904; *Гул.*; б) обращение: XVII 3; фр. 828.

Хинд. dādā дед (по отцу), старший брат, кум. dādā и т. д. К др.-инд. *dādda-. Ср. тадж. дада, дадо,

додо отец, папа, рог. da отец.

dā[3] см. dan.

dab- (dap-) хоронить, погребать, предавать земле: прет. (неспр.) dâbó (dábiyo): XVIII 178; dábiyo: XVIII 196; абсол. II dap ketə: XVI 8; ◊dap sat- похоронить: XIII 25.

Хинд. dabnā, кауз. dabānā, пандж. dabbṇā, dabāuṇā, ла dabbaṇ и т. д быть прижатым, придавленным, спрятанным, придавить, похоронить и т. д. К др.-инд. *dabb-.

dabi: dabi de- дать плову упреть, т. е. укрыть котел с пловом чем-л. теплым, чтобы плов упрел (=тадж. dam andoxtan; тадж. лит. дам додан): L 4. К dab-.

dad: dad mar- стонать, рыдать, вопить: XV 36, 50.

Ср. тадж. дод задан.

dadúnko (?) плача, с плачем: XVIII 10; ср. dad.

dad-vaḷ: dad-vaḷ ke- стонать, вопить: XV 37.

Ср. тадж. доду вой гуфтан.

daftar тетрадь: LVIII 34; фр. 437, 618, 649, 651.

Тадж. дафтар.

daγa род, племя: 550.

daγá-daγá (daγá) афганцы-паштуны (= афг. paṭan), живущие в Афганистане (р-ны Кабула, Балха, Кандагара) и говорящие на языке пашто (piẋto): *Ш.*; daγá: *Хн.* По сообщению паштунов — выходцев из Афганистана, таджики действительно употребляют термины mardum-i daγa, zabon-i daγa для обозначения афганцев и их языка (paštu). Припамирские таджики насмешливо называли в прошлом термином daγá-daγá афганский язык (сообщено Б. Искандаровым).

Ср. тадж. дағдаға, хинд. daγdaγā шум и крик, тревога, страх, дрожь, смятение и т. п. Ср. еще хинд. dagadhnā ругать, дразнить и digdigānā болтать, стрекотать и т. п.

daī особым образом заквашенное молоко (=тадж. ǰurγot, ǰirγot): XX 2, 3; *Исм.*, *Нек.*; ◊daī kar- заквашивать молоко: XX 2; daī-ko zardob сыворотка, отстой, образующийся при закисании молока (=тадж. zardob-i ǰurγot): *Нек.*

Хинд. dahī, пандж., гудж., мар. dahī, неп. dahi, dai (разг.), ла. dahī, мульт. ḍahī, бал. dahi. К др.-инд. dádhi-.

daǰn см. daṇó[2].

daǰra (daǰro, darya, daryo, dirav, diraw, dəryaṷ, dir'yaṷ) река: LXIII 7, 9; daǰro: LXIII 8; darya: 928; daryo: *Ш.*; dirav: 145bis; *Хма.*; diraw: XII 5; dəryaṷ: *Гул.*; dir'yaṷ: *Нек.*

Тадж. дарьё, хинд. daryā.

daǰyalo: daǰyalo xalta (=тадж. xalta-yi ǰurγotī) мешок, в который сливается заквашенное молоко (daī) или пахтанье для удаления из него сыворотки; сыворотка стекает через поры мешка, а оставшаяся густая творожистая масса (тадж. чакка) идет на приготовление сыра в шариках (тадж. қурут): *Нек.* Ср. тадж. лит. чаккахалта, в долине р. Хингоу халтан дугризи (см. Н. А. Кисляков, Изв. ТФАН, № 15, 1949, стр. 43).

dákaliyo см. dyakal-.

dakar: dakar mar- отрыгнуть: 34.

dak^{h}a- см. duk^{h}a-.

dalál маклер, посредник, принимающий участие в сделках по купле-продаже скота: XI 2, 4.

Тадж. даллол, хинд. dallāl.

dam дыхание: *Гул.*, *Хн.*, *Ш.*; ◊dam le- дышать: 280, 726; dam k^{h}a- упревать, доходить до состояния готовности (о плове)? 826.

Тадж. дам, дам гирифтан, дам хӯрдан, хинд. dam, dam lenā.

damṛi пест, колотушка для толчения (=тадж. kūbak): *Нек.*

dan[1]**/dân [dā(n), dån, dant, dān(t), dand]** зуб(-ы): III 42; IV 13, 15, 19, 36, 37, 40, 41bis; XXI 9, 11, 12; XXII 1; фр. 170, 357, 673—675, 986; dā(n): XVIII 76; фр. 158; dån: *Гул.*, *Исм.*; dant: *Нек.*, *Ш.*; dān(t): *Асад.*, *Хм.*; dand: IV 45; ◊dan kutar- ковырять в зубах: 268: jāṛ-ke dand зубы мудрости (ср. хинд. jāṛ коренной зуб).

Хинд. dāt, пандж., ла. dand, мульт. ḍand, ḍād, кум., гудж. dāt и т. д. К др.-инд. dánta-.

dan[2] палка, дубинка: III 31.

Хинд. daṇḍ, пандж. dann, ḍann, ḍaṇḍ и т. д. К др.-инд. daṇḍá-.

dan[3] см. din.

dânâ[1]**/dâna** умный, мудрый, мудрец: II 5; VI 8; XVIII 21.

Тадж. доно, хинд. dānā.

dana[2] см. daṇo[1].

dandard зубная боль: *Хн.* Ср. dan[1], dard.

daṇḍō веточка от виноградной грозди: *Хн.*

Хинд. daṇḍā. Ср. dan[2].

dane см. daṇo[2].

danō удила: *Кам.*

danu см. daṇo[1].

daṇa см. daṇo[2].

daṇe[1]- см. daṇo[1].

daṇe[2] см. daṇo[2].

daṇo[1]**/daṇō/dāṇu (danu, dana)** зерно, зернышко, косточка (плодовая): XVIII 85, 100, 103; фр. 869; danu: IX 1; dana: IX 2, 4; основа косв. форм ед. ч. daṇe-: XVIII 101; XXIII 1; ◊anār-ko dāṇu зернышко граната: *Кам.*; lâl-ko daṇo/daṇu зернышко лала: XVIII 103; kangri-ko daṇo зернышко...?: XVIII 85.

Тадж. дона, хинд. dāna.

daṇó[2] **(dâṇu, daṇá)** numerativ, употребляемый при количественных числительных (по отношению к людям и различным предметам): XVIII 143; dâṇu: II 11; daṇá: XVIII 82; мн. (?) ч. daṇe/dâṇe (dane, daṇ?): II, 8, 77; XLIX 24ter; dane: LXV 24ter; daṇ(?): LXV 24.

Тадж. дона.

daṇo[3] **(dâṇo, daṇu)** рана, нарыв, язва: *Нек.*; ◊daṇu tar- нарывать: 402; dâṇō ho- быть пораненным, нарывать: 892 (hat-murō dâṇō ^{h}ōyi у меня поранена рука).

Тадж. донача прыщик, хинд. dāna прыщ (Бескр., 317), афг. dāna нарыв.

dap см. dab-.

dar-[1] см. ḍar-.

dar[2] дверь: IV 15.

Тадж. дар, хинд. dar.

dar[3] страх, опасение: dar-ke(-ki)-mare(-i) из страха: IV 9, 28; XVI 17; хинд., пандж., ла. ḍar. К др.-инд. dara-. Ср. ḍar-.

dara- пугать: прет. (неспр.) darayo: LIV 22.

Хинд. ḍarānā. Ср. ḍar- (dar-).

darav[1]: darav kar- жать, косить: LVII 7bis; фр. 419.

Тадж. дарав кардан, хинд. dirau karnā.

darav[2] сразу, быстро: III 16; X 5; XL 6; sarī darav сразу: III 38.

Тадж. даррав.

darax см. daraxt.

daraxt (darax) дерево(-ья): IX 3—6, 11, 15, 19, 22, 24; XXV 1; XLIX 24; фр. 718bis, 803, 806, 888, 896, 918; ◊darax-ko rešō корень дерева: *Нек.*; darax-ko šâx ветви деревьев: 917; darax-ki $č^{h}$a тень от дерева: *Кам.*

Тадж. дарахт, хинд. daraxt.

dard боль, болезнь: LIII 7; ◊dard-i sil туберкулез: 565.

Тадж. дард, хинд. dard.

dareγa возглас огорчения, сожаления: o gore!, увы!: XV 37.

Тадж. дареғ(о), хинд. dareγ (a).

darkár/darkâr (darkór) надо, нужно, следует (обычно в сочетании с глаголом-связкой): darkar (darkâr)-i: XVIII 24, 49, 61; XLI 6;

фр. 180, 331, 753, 774, 878, 887; darkár čʰo нужно было, следовало: XLI 2; darkar(darkâr) ni не следует, не подобает, не годится, негоже: XVIII 64; 76; darkor: LIII 3; фр. 311; darkor-i: 329.

Тадж. даркор, хинд. dar-kār.

darke см. ḍar-.

darki см. ḍar-.

darkor см. darkar.

daromad доход, прибыль, выручка: LIX 2.

Тадж. даромад, хинд. dar-āmad.

darra ущелье: *Нек.*

Тадж. дара, хинд. dar(r)a.

ḍars урок(-и): XXXIX 15; XLVII 27; фр. 601, 637, 638; ◊ḍars de- давать уроки, преподавать: XLVII 16.

Тадж. дарс, дарс додан, хинд. dars, dars dēnā.

darsaxán (darsəxán, dərsxán, darsxán) дастархан, скатерть, точнее платок с завернутым в него угощением (обычно лепешки, сладости и пр.): L 6; LIV 7; darsəxan: I 6; XXXII 4bis; dərsxán: LXVIII 4; darsxan: *Гул.*, *Ш.*

Тадж. дастархон, хинд. dastār-xān, dastar-xān.

dârú(dārú, dorú, darú): 1) лекарство: XVIII 156; фр. 818—821; dārú: *Гул.*; dorú: LIII 7; 2) химикалии (для борьбы с сельскохозяйственными вредителями): LVII 1, 2; ◊darú mar- опрыскивать химикалиями (семена и пр.): LXIX 2.

Тадж. дору, хинд. dārū.

darúi̯ см. ḍar-.

darvazo (darvazu, darvozu, darvâza) дверь, ворота: II 86; XLIX 11; darvazu: II 41; darvozu: *Нек.*; darvâza: IV 15, 16; основа косв. форм ед. ч. darvaze-: II 42; XVIII 86, 137; фр. 948, 949; ◊darvaze-ko mo выход из ворот: XVIII 223.

Тадж. дарвоза ворота (в знач. 'дверь' не употребляется); ср. каб., кав., чист. darvoza, шаар. darboza дверь (sic!), хинд. darwāza дверь, ворота.

darya[1] дойра, местный бубен; ◊darya mar- играть на дойре: LXV 8.

Тадж. доира, доира задан, хинд. dā'ira.

darya[2] см. daɻra.

daṛi (dāṛí) борода: 237, 310bis, 311; *А.*, *Асад.*, *Сх.*, *Хак.*, *Хм.*, *Ш.*; dāṛí: *Нек.*

Хинд., пандж., ла. dāṛhī, бал. dāri и т. д. К др.-инд. dāḍhikā-. См. Turn., s. v. *dāṁṣṭra-.

das десять: XVIII 15, 124; LII 14, 18, 19; LIX 11; LX 20; LXV 24; фр. 143, 183, 376, 381, 780, 977.

Хинд. das, пандж., кум., неп. das и т. д. К др.-инд. dáśa-.

dasbelak перчатка: *Нек.*

Ср. вандж. dastbila, дарв, dəstbila.

dasmal[1]/dasmâl платок, платочек: II 78bis, 96, 115.

Тадж. дастмол, хинд. dast-māl.

dasmal[2]: ◊dasmal kar- гладить, поглаживать рукой (напр., собаку): III 45.

Тадж. дастмол кардан.

dastiaṭ восемнадцать (das-ti-aṭ): *Гул.*, *Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešuoxtó (deš-u-oxtó), цыг.-евр. dešoxto (Wolf, s. v.).

dastičar четырнадцать (das-ti-čar): *Гул.*, *Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešuštar (deš-u-štar), цыг.-евр. dešuštar (Wolf, s. v.).

dastičʰe шестнадцать (das-ti-čʰe): *Гул.*, *Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešušoú (deš-u-šou), цыг.-евр. dēšušŏw (Wolf, s. v.).

dastido двенадцать (das-ti-do): *Гул.*, *Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešud'íi (deš-u-d'íi), цыг.-евр. dēšudúi̯ (Wolf, s. v.).

dastinu девятнадцать (das-ti-nu): *Гул., Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešuyin'á (deš-uyin'á), цыг.-евр. dēšénja (Wolf, s. v.)

dastipanǰ пятнадцать (das-ti-panǰ): *Гул., Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešupánč (deš-upanč), цыг.-евр. dēšupántš (Wolf, s. v.)

dastisat семнадцать (das-ti-sat): *Гул., Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešuyuxtá (deš-uyuxtá), цыг.-евр. dēšéfta (Wolf, s. v.).

dastitin тринадцать (das-ti-tin): *Гул., Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešutr'in (deš-utr'in), цыг.-евр. dešutrin (Wolf, s. v).

dastiyek одиннадцать (das-ti-yek): *Гул., Хн.*

Ср. цыг.-укр. dešuyék (deš-u-yek), цыг.-евр. dešuyék (Wolf, s. v.).

dasto ручка (какого-л. предмета): čaɻnik-(k)o dasto ручка чайника: *Исм.*

Ср. тадж. даста(к), хинд. dasta(k).

daš см. dašt.

dašt (daš) 1) степь, поле: I 21, 36; IV 13, 15; XIII 30, 44; LIX 16; daš: *Гул.*; 2) снаружи (вне дома, в поле, «на дворе»): 716 (daš yax-i на дворе холодно).

Тадж. дашт, хинд. dašt, бал. dašt.

daští дикий (о животных, птицах): daští kuk^{a}rá фазан (=тадж. murγ-i daští): *Хн.*; dašti-ki bak^{a}ri дикий козел: *Кам.*

Тадж. даштӣ, хинд. daštī.

dati[1]/dâti/dāti (doti/dōti) серп (=тадж. dos): 419, 744; *Гул., Нек.*; *Хн.*; doti/dōti: *Мир.*

Хинд. darātī, пандж. dātrī, dāt(t)ī, кум. dātī и т. д. К др.-инд. *dātrī-. См. Turn., s. v. dâtra-[2].

-dati[2](?) см. de-.

davlat/dawlat 1) имущество, добро, богатство: XVI 4; XVII 9; XVIII 106, 108, 115, 197, 227bis; 2) государство: LXIX 3.

Тадж. давлат, хинд. daulat.

Davlatǰan Давлатджан, имя собств. женское: 321.

davur время царствования, правления: II 119.

Тадж. давр эпоха, период, хинд. daur.

dayim (doyim) всегда, все время, постоянно: XLVII 12, 16, 25; doyim: XLVII 13, 22.

Тадж. доим, хинд. dā'im.

de-[1] 1) в самостоятельном употреблении: давать, отдавать, платить, дарить; сдавать (полученную продукцию); выдавать замуж; задавать (корм): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. de: I 12, 91; IX 8; X 5; XIII 44; XIV 16; XVI 25, 38; XVII 7; XVIII 50, 74; XXX 5, 7; LII 5, 6, 10 frq., 18; LVI 35; фр. 437, 482, 648, 649, 672; be-de: XIII 56 (тадж.?); наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. dôvaɻ (dūvaɻ, d^{u}vāɻ, dū, dūɻ, duĪ): XVIII 108, 197; dūvaɻ/dūváɻ: V 23; XVII 4; LII 14; фр. 4; d^{u}vāɻ: 105; dū: LII 7; dūɻ: XVII 8; duĪ: XVIII 47 (см. čōr-); 2-е л. ед. ч. d^{u}váɻ: 105; отриц. deta ni (ni-deta?): XIII 13, 20; ni-deta(?): LII 18; 3-е л. ед. ч. dováɻ (dōvaɻ, duváɻ): 611; dôvaɻ/dōváɻ: XXXI 4; фр. 913; duváɻ: 383, 476—478; 609; отриц. ni(ne)-deta(ɻ): 216, 217, 478; 1-е л. мн. ч. dôvaɻ (dūvaɻ, duváɻ): II 5; dūvaɻ: LXIX 4; duvaɻ: 104; буд. вр.: 3-е л. ед. ч. dovago: XVIII 73; прет. (неспр.) díneo/dino [dine(y)o, din$^{\smile}$o, dino, dinō]: passim; dine(y)o: III 50; din$^{\smile}$o: XLIX 4; díno: II 78bis, 95ter, 98; dinō: XLVII 9; имперф.: 3-е л. ед. ч. dova/duva č^{h}o/čo: III 34; IV 3; XV 59; XLVII 16 (=тадж. medod); перф.: 1-е л. ед. ч. dine čo: XVI 41

(в знач. буд. вр.); 3-е л. ед. ч. dine čo: XVI 40; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. (отриц.) na-dova: XXVIII 7 (agar na-dova если не отдаст); прич. на -i/-e dini: XXXIX 8 [murs-a dini ya ne замужем (отдана замуж) или нет]; абсол. I deki: LXXI 2; инф. deṇó: (deṛo): *Гул.*; основа косв. форм ед. ч. dene-: XLI 6 [me us-ko pesa-ta dene-mro darkar-i мне придется возместить стоимость этого (имущества)]; изолированные или неясные формы: dati: 270 [kar ni-da-ti дома (жилья) нет (не дали?)]; 2) в качестве первой части сложносоставных глаголов: (juwab) déto ja-(?) спровадить, прогнать: XVIII 25; de sat- отдавать, вручать: XIII 53; 3) в составе сложноименных глаголов: bâį de- проигрывать (деньги и пр.; ср. тадж. бой додан): прет. (неспр.) bâį dinó: 910; bakᵊri de- устраивать (давать) козлодрание: прет. (неспр.) bakᵊri dineo: XXI 3; čiči de- кормить грудью (давать грудь): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. čiči dováį/dōvaį: 338, 592; прет. (неспр.) čičí díneo: I 23; dabi de- дать плову упреть (укрыв его чем-л. теплым; ср. тадж. дам додан): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. dabi dūváį: L 4; dars de- преподавать (давать уроки; ср. тадж. дарс додан): имперф.: 3-е л. ед. ч. м. р. dars duváį čʰo: XLVII 16; dut de- кормить грудью: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. dut duváį: 227; gal de- обругать (ср. тадж. дашном додан): прет. (неспр.) gal dineo: XVIII 130; LVIII 22; jovab (juwob, ju vab, ja-wob) de- a) отпускать, разрешать уйти (ср. тадж. ҷавоб додан): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. juvab de: XLI 9; прет. (неспр.): jovab díno/dino: II 18bis, 101; перф.: 3-е л. ед. ч. jovab dine čʰo: LXVII 9; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. juvab dōva (пусть отпустит): II 17; пасс.: 1-е л. мн. ч. наст.-буд. вр. сосл. накл. javob (jowab, jovab) de hová (пусть нас отпустят): XVIII 10bis, 20; б) спровадить, прогнать: наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. juwab dúvaį: XVIII 25; прет. (неспр.) javob dino: XV 49; инф. juwob deno: XVIII 24; в) ответить (на обиду): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. javob dōváį: XVIII 227 [me javob-i-s-ta dōváį я ему отвечу (рассчитаюсь с ним)]; maslihat de- советовать: прет. (неспр.) maslihat dinō: XLVII 28; paṇi de- а) поить: инф. (основа косв. форм ед. ч.) paṇi deṇe: I 73; б) поливать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. paṇi dūváį: XLIX 25; ran de- женить (обычно о сыне): прет. (неспр.) ran díneo: LII 3; rušaní de- светить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. rušaní duvaį: 491; salâm de- здороваться, произносить приветствие (as-) salâm-aleįkum (ср. тадж. салом додан): прич. на -tō (-tú?) (в протасисе условного периода с ирреальным условием): I 41, 53 [agar salâm na-detō (-detú) ...если бы (ты) не поздоровался...]; sawγat de- дарить, привозить гостинцы: прет. (неспр.) sawγat dineō: 904; toqat de- терпеть, выдерживать (ср. тадж. тоқат овардан): прет. (неспр., отриц.) toqat na-dinyo: III 35; tormaz de- тормозить: абсол. II tormaz de kitə: 792; viya de- устраивать свадьбу, празднество, угощение, задавать пир, справлять праздник (ср. тадж. тӯй додан): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. viyá de: LII 10; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. viya duváį: XIII 54, 57; прет. (неспр.) viyá díneo/díno/dino: I 105; II 98, 121; V 34; XVIII 228; LXV 19; xudaį de- справлять поминки: прет. (неспр.) xudaį dineo: XIII 29; xunuk de- объезжать (букв. охлаждать) коня: прет. (неспр.) xunuk dineo: XXVIII 2; xušxabarí de-

сообщать радостную весть: инф. (основа косв. форм ед. ч.) xušxabarī dené: XVIII 170; yârdam de- помогать (ср. тадж. ёрдам додан): прет. (неспр.) yârdam dineo: 321; 4) в качестве глагола-модификатора придает основному глаголу значение действия, совершаемого в пользу другого лица: čōr de- см. čōr-; čuŋke de- собрать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. čuŋke de: LXVII 3; janke de- родить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. janke dūvâ: I 8; jor ʻ(jor) karke de- излечивать, вылечивать ʼ(кого-л.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. jor karke dūvâ: II 51; сосл. накл.: 2-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. jor karke dovâ: II 53; jor kárke de sag- мочь (быть в состоянии) вылечить: II 51; kalkia(?) de- налить: 481 (čaj kalkia ma-ta de- налей мне чаю), keke de- рассказать, объяснить (ср. тадж. гуфта додан): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. keke de: II 8; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. keke duvā(m)/ duvâj: XV 10, 61; keta(?) de- выделить(?): XLIX 6 ʻ(fazᵊra ta-ta plan kar-tare keta dūvâj завтра выделим тебе участок под твой дом); laki/ lake de- принести, привести, подать (ср. тадж. оварда додан): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. laki de (=тадж. ovarda te): IX 10; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. lake duva (=тадж. ovarda tiyat): XXVIII 7 leke de- достать, добыть (для ко; го-л.; ср. тадж. гирифта додан)- пов. накл.: 2-е л. мн. ч. leke dov: XLIX 23; наст.-буд. вр.: 3-е л: ед. ч. leke dúvaj: I 59; lijake de- отнести: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. lijake de: I 48; pača murki de- возвратить (что-л.): прет. (неспр.): pača murki dineo: 905; pakáke de- испечь, сварить (для кого-л.; ср. тадж. пухта додан): пов. накл.: pakáke de: XIV 16; прет. (неспр.): pakáke dinyo: XIV 17; ran kara(ke) de- женить (обычно сына): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ran kara de: XVIII 3; прет. (неспр.) ran karake dineo: LII 3; отриц. ran karake/karaki ni-detâ: II 4, 5; перф.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ran karake na-diné čʰo; прич. на -l/-e (или перф. с опущенным вспомогательным глаголом) ran karáke dínl: II 12; saz kar(d)ki de- наладить, устроить (для кого-л.; ср. тадж. соз кардан, сохта додан): прет. (неспр.) saz kar(d)ki dineó (=тадж. soz karda dod): XLIX 15; sin'ke de- сшить (для кого-л.; ср. тадж. дӯхта додан): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. sin'ke dūvaj: I 6, 7; š'or de- см. čōr-; šur de- см. čōr-; tâw de- вращать, повернуть (что-л.): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. tâw de: 923. Ср. Бар., Сложновербальные глаголы..., стр. 99 сл.; Роз., Материалы..., стр. 22 сл.; Раст.-Кер., Система..., стр. 262 сл.

Хинд. denā, пандж. deṇā, ла. devaṇ, кум. diṇo и т. д.

К др.-инд. √dā. См. Turn., s. v. dádāti. К формам претерита (dineo/ dino) ср. цыг.-греч. dinó, цыг. (Уэльс) dinō.

de[2] частица, образующая формы наст. опред. и прош. опред. времени: 1) в сочетании с финитными формами наст.-буд. вр. придает глаголу значение: а) действия, протекающего, конкретно реализующегося в момент речи (соответствует по значению таджикским формам типа дида истодаам, ҳонда истодаам, английским формам pres. cont.): passim [примеры: kʰovaj de жрет (сейчас, в настоящий момент): I 39; parūj de читаю: 205; kar(d)in če de играют: 403; langaj de идет, проходит (поезд): 737; čaṇaj de] просеивает (=тадж. elak karda istodaast): 750; ṭunduj de ищу: 797; nidekʰtuj de не вижу: 806; laṛâj karī(n') či de дерутся: 858; hōrxel

hŏvą́ de меняется (погода): 901; uḍą́ de летает: 907; mi paṛą́ de дождь идет: 909; vâ varą́ de дует (ветер в окно): 916; halą́ de колышутся (ветви): 917; tâw kʰovą́ de кружит(-ся) (над тобой пчела): 922 и т. д.]; б) действия, относящегося к настоящему времени вообще (без указания на конкретную реализацию данного действия в момент речи): házir me zav kulúb hóki Mirzo-riza-ko ǰamaa-ma kam karuǰ̃ de теперь, став заведующим клубом, я работаю в сельсовете Мирзо-Риза: XL 18; me házir texnekum-a ɣayibana paruǰ̃ de теперь я учусь (=тадж. xonda istodam) в техникуме заочно: XLVII 34 (об употреблении таджикских форм наст. опред. вр. типа хонда истодаам для обозначения действия, протекающего на протяжении длительного времени в настоящем, см. Раст.-Кер., Система..., стр. 69); 2) в сочетании с причастием на -to основного глагола и финитных форм наст. вр. вспомогательного глагола lag- образует видо-временную форму, выражающую действие, конкретно реализующееся в момент речи (по значению соответствует формам, описанным под 1а): sun, ya bibya pianino-ta marto lagą́ de слушай, эта девочка играет на пианино (сейчас, в настоящий момент): 173; 3) в сочетании с формами имперфекта образует видо-временную форму, обозначающую длительное действие, конкретно протекавшее в определенный момент прошлого (соответствует по значению таджикским формам типа хонда истода буд, отчасти типа мехонд, англ. формам past cont.) buḍi ak ǰala šo de, Bahram xalta-ta muri karki, paki čalo go, yek daraxt-pəra čaró (пока) старуха разводила огонь, Бахрам продырявил мешок, удрал, забрался на дерево: IX 15; ǰuva šo de (я) шел (=тадж. meraftam): XLIII 1; lav ǰuvą́ šo de шла кровь (=тадж. xun meraft): XLIII 2; para šo (čŏ) de читал (я вчера книгу, как вдруг...): 154, 949; paŕa šoų de читали (вы вчера книгу, как вдруг...): 155.

degtǐ см. dekʰ-.

deh- см. dekʰ-.

dek- см. dekʰ-.

dekaǰ см. dekʰ-.

dekale см. dyakal-.

deki[1] см. de-[1].

deki[2] см. dekʰ-.

dekiyo см. dekʰ-.

dekyo см. dekʰ-.

dekʰ-(dek-) смотреть, видеть, увидеть (понять), взглянуть; рассматривать, осматривать; присматривать (за детьми): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. dekʰ (dek): VI 8; фр. 142, 147, 652, 806; dek: III 23; фр. 355, 756; 2-е л. мн. ч. dekʰo(u?): XVIII 220; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. dekʰaǰ (dekaǰ): XVIII 92, 98, 103, 221; dekaǰ: III 14, 20, 51; фр. 591; 3-е л. мн. ч. dekʰin čʰi/čʰe: I 62; XVIII 215 отриц. ne-degtǐ: I 62; наст. опр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) ni-dekʰtuǰ̃ de: 806; прет. (неспр.) dekʰo/dekʰyo/dekyo (dekʰyŏ, dekiyo): passim, dekʰyŏ: II 115; dekiyo: IV 7; сосл. накл.: 1-е л. мн. ч. наст.-буд. вр. (отриц.) na-dekʰa: XLVII 26; прич. на -i deki(?): XIII 33; абсол. I dékʰke (dekʰe, dekʰi?): XVIII 29; dekʰe: VI 14; dekʰi (?): XXXIV 8; абсол. II dekʰ (deh) ketə/kite: XV 48; фр. 822; deh kete: LXV 12; инф. dekʰnŏ: *Гул.*; ◊bakar dekʰ- любить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. bakar dekʰuǰ̃: 3, 687; имперф.: 1-е л. ед. ч. bakar dek(h)a čo: XV 37bis; инф. (основа косв. форм ед. ч.) bakar dek(h)ne-: XV 4; murke dekʰ- оглянуться: наст.-буд. вр. 3-е л. ед. ч. murke dekʰaǰ: II 48; прет. (неспр.) murke dekʰyo:

I 53; XVIII 63, 201; poṇ-ta dekʰ- попробовать, отведать (на вкус): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. poṇ-a-sə-ta dekʰ попробуй-ка (пищу): 250 (=тадж. namak-aš-a bin); paṛke (paṛki) dekʰ- прочитать (ср. тадж. хонда дидан): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. paṛki dekʰaį: XLVIII 3 (=тадж. xonda mebinad); прет. (неспр.) paṛke dekʰyo: XVIII 146; tayorí (tayorgarí) dekʰ- готовиться (к чему-л.; ср. тадж. тайёрй дидан): прет. (неспр.) tayorí (tayorgarí) dekʰo: XL 16; XLVII 33; LXIV 2.

Хинд. dekhnā, пандж. dekhṇā, ла. ḍekhaṇ, кум. dekhṇo и т. д. К др.-инд. *dēkṣati (см. Turn., s. v. *dṛkṣati).

ḍekʰa см. dekʰ-.

dekʰaį см. dekʰ-.

ḍekʰe см. dekʰ-.

dekʰi см. dekʰ-.

dekʰin см. dekʰ-.

dekʰke см. dekʰ-.

dekʰnṓ см. dekʰ-.

dekʰn′yalō: mō dekʰn′yalṓ š′iš′a зеркало (букв.: стекло для рассматривания лица): *Гул.*

dekʰo см. dekʰ-.

dekʰyo/dekʰyō см. dekʰ-.

ḍẹn см. din.

Denaų Денау, крупный населенный пункт в бассейне Сурхандарьи, районный центр Сурхандарьинской области Узбекской ССР: XXV 2.

denė см. de-¹.

deno см. de-¹.

deṇe см. de-¹.

deṇṓ см. de-¹.

des-/ḍis- блестеть, светить (?), виднеться (?): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. desáį/disáį: XVIII 76, 85; фр. 211.

Хинд. disnā (? К др.-инд. √dṛś. См. Turn., s. v. dṛśyátē).

deta, detâ см. de-¹, dekʰ-(?).

deta(į) см. de-¹.

deto, detō см. de-¹.

detū см. de-¹.

dev дэв, дэвы (сказ.): I passim; II 46, 49, 62, 82; V passim; XIV 4, 13; основа косв. форм мн. ч. devun- [devū(n)-]: II 65, 79, 88, 95.

Тадж. дев, хинд. dev.

devâl (devaĺ, devāl, devol) глинобитная стена, дувал: I 63; XLIX 16, 18, 29; фр. 77, 681; deval: XLVIII 8; фр. 775, 894; devāl: *Гул.*; devol: *Нек.*; ◇devâl mar- возводить стены (глинобитные; ср. тадж. девор задан).

Тадж. девор, девол (разг.), хинд. divār, афг. dīvāl.

devar деверь, брат мужа: *Ашур., Хак., Хн.*

Хинд. devar, dewar, пандж., гудж. devar и т. д. К др.-инд. dēvará- и dēvara-. См. Turn., s. v. dēvṛ-. Ср. афг. levar, каб. ēvar (Morg., Pers., 310), ēwar (Ferd., 48), хаз. ewar (Ferd. 48), ног., дарв., кав. evar.

devonbegí диванбеги, руководитель (судья) соревнований по козлодранию: LII 17, 19, 20.

devun-, devū(n)- см. dev.

din (ḍẹn, ḍan?) день: I 18, 38; II 22, 98, 121; IV 4; V 27; VI 17; XIII 4, 29, 33; XIV 4; XVIII 71, 203bis, 211, 228; XXXV 2; XXXIX 2; LIX 11; LX 15, 20; LXVII 9; фр. 160, 198, 491; *Нек.*; ḍẹn: LXV 19; dan(?): IV 35; мн. ч.(?) dinú(?): mōró langé dinú мои прошлые дни: XL (заголовок); ◇din ba din день ото дня: VI 4bis (ср. тадж. рӯз ба рӯз); din-a днем, в дневное время: 213; dineo на днях (через несколько дней): XIII 36; bozórala din базарный день: 69; dus°ro din послезавтра: 69; dušambe-ko din понедельник: 69; har din-a каждый день: VIII 12; IX 6; XIII 13, 20; XIV 3; XLII 3; LIX 14; фр. 152, 171, 751; kala-na parsun din-a позавчера: *Хн.*; ketuno (ketuṇo) din долго ли, коротко ли (сказ.; букв. сколько дней): I 50;

II 99, 103; lange din-a позавчера: 670; ya din сегодня (=âč): 669; *Гул.*; yek dín-a (yek din-o, yek din, yek dan) однажды, как-то, как-нибудь: VII 3; IX 1; XIII 3, 6; XL 1; yek din-o: IX 7; yek din: VIII 13; yek dan (?): IV 17; yek dín-ko dinoyo однажды, в один из дней: III 6; XV 5; XVI 7; XVIII 72.

Хинд., пандж., мар., гудж., неп. din, бал. dî и т. д. К др.-инд. dina-.

din-rât сутки: XVIII 206. См. din, rât.

dina дневной, ежедневный(?): XVIII 106 (us-ki dina davlat его ежедневная дань). См. din.

dine см. de-[1].

dineo[1] см. de-[1].

dineo[2] см. din.

dine(y)o см. de-[1].

díngo (dingó, ḍingo) кривой: 748; dingó: *Гул.*

dini см. de-[1].

díniyo см. de-[1].

dino см. de-[1].

dinoyo см. din.

dinpaḷ названый брат (=тадж. dodarxond): *Нек.*

dinú см. din.

dinyo см. de-[1].

diraṿ, diraw см. daḷra.

direktor (**drektor**) директор: XLIX 9; drektor: XL 6, 7 (русск.).

disáḷ см. des-.

diya (**diyo**) светильник, лампа (керосиновая) (=тадж. čirоγ, čaroγ): 77, 304—306; *А., Гул., Хма., Ш.*; diyo: *Нек.*

Хинд. diyā, пандж. divā, ḍia, ла. ḍivā, кум., неп. diyo и т. д. К др.-инд. dīpa-.

do (**dō, du**) два, двое, оба: I 19, 20; II 40; III 4, 31, 59; IV 25, 26; V 4, 21, 33; XIV 13; XVI 34; XVIII 3, 4, 6, 37, 61bis, 108, 110, 111, 114, 118, 121, 180, 192, 197; XXVIII 9; XXXVIII 2; XXXIX 6; XLIX 11; LII 11bis; LIX 18; LXV 24; фр. 91, 93bis, 105, 107, 112, 145, 639; dō: I 2; XIII 2, 29; XXXIX 2; XLVII 21; фр. 765, 858; *Хма*; du: XV 58; XVI 21, 22, 39; LXI 2; LXV 19; ◊dō (du)-tin два-три: XII 2; фр. 231; du so (su) двести: XIII 45; XLIX 3.

Хинд. do, пандж. do, duḷ, ла. ḍū, аван. dō и т. д. К др.-инд. dvá-. Ср. тадж. ду.

ḍō-tinsâlu двух-трехлетний (двух-трех лет от роду): 236. См. do, tin, sâl.

doborí вторично: LXII 17.

Ср. тадж. дубора.

dobólak: dobólak kar- разрезать пополам: XXXI 5.

Тадж. ду булак кардан.

doda старший(?) брат: *Асад*. Ср. da[2].

Ср. также тадж. додар брат (обычно младший).

dog: dog maṛ- клонить ко сну, одолевать (о сне): 66.

dōjaṇí двойня: *Нек.* Ср. do, jaṇo-.

dom: dom kultura дом культуры: XLIV 2 (русск.).

domaṿâi домовая книга: XLIX 23 (русск.).

doro см. duṛ-.

dorú см. dârú.

dōṛa см. duṛa-.

dōṛanō см. duṛa-.

dōṛnō см. duṛ-.

došâle двухлетний(-ие): I 26.

Тадж. дусола, хинд. du-sāla.

doto (**dōto, dodo**) правнук: *Ашур., Хн.*; dōto: *Нек.*; **dodo**: *Хма.*

Хинд., панд. dohtā, ла. dohtrā и т. д. К др.-инд. duhitṛa-.

dov см. de-[1].

dova[1]: dova le- получать благословение на дорогу: II 21; XVI 30.

Тадж. дуо молитва, хинд. da'wā, da'wāt.

dova[2], **dōva** см. de-[1].

dóvaḷ см. de-[1].

dowus призрак смерти (?): ya dowus məré nazrun-tal-á eržayiltaná malum hówaį это призрак смерти (?) появляется перед моими глазами в образе Азраила: XVIII 148.

doxtorxane-: doxtorxane-ma в больницу: LIII 2.

doyim см. dayim.

drektor см. direktor.

du см. do-.

dū см. de-[1].

duǰ[1], **duį** см. duyin.

duǰ[2] см. de-[1], čōr- (čōr de-).

duį-mana см. duyin.

duǰe/duǰi будущий, другой, второй (косв. форма ед. ч.): **duǰi rat-a** на другую (вторую) ночь: XVI 18; duǰe sal-(l)e в будущем году: 519.

Хинд. dūjā, пандж. dūǰ(ǰ)ā, ла. dūǰā и т. д. К др.-инд. *dutīya-.

duǰi см. duǰe.

duk см. duk[h]-.

dukaį см. duk[h]-.

dukyo см. duk[h]-.

duk[h]- (**duk-**) болеть, причинять боль (о частях тела): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. duk[h]áį (dukáį): 208, 357, 468, 673—675, 884; dukáį: III 11, 34, 53; XV 37; фр. 341, 545, 985, 986; прет. (неспр.) dukyo (dúk[h]eyo): III 32—34; dúk[h]eyo: XXII 2; ◊duk ǰa- заболеть.

Хинд. dukhnā, пандж. dukhṇā, ла. dukhaṇ и т. д. К др.-инд. duḥkhatī.

duk[h]a-[1] (**dak[h]a-**) показывать, указывать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. duk[h]a: 926, 927; 2-е л. мн. ч. dak[h]aṇ: II 112; прет. (неспр.): duk[h]áyo (=тадж. nišon dod): XXXI 3; инф. duk[h]aṇō: *Гул.* Кауз. к dek[h]- (см.).

Хинд. dikhānā.

duk[h]a-[2]: zalal duk[h]a- мешать, причинять вред: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) zalal na-duk[h]a: 159. Кауз. к duk[h]-.

Ср. хинд. dukhānā причинять боль, мучить, тадж. зарар кардан (овардан, расонидан).

duk[h]aį см. duk[h]-.

duk[h]aṇō см. duk[h]a-[1].

duk[h]áyo см. duk[h]a-[1].

duk[h]eyo см. duk[h]-.

dul мельничный ящик (=тадж. dūl-i osiyob): *Хн.*

Тадж. dūл.

dum хвост: I 99; III 59; XVIII 72.

Тадж. дум, хинд. dum.

dumbe-, **dumbe** см. dumbo.

dumbi овца: 475, 477, 478; *Гул.*, *Хма.*, *Хн.* Ср. dumbó.

dumbó 1) баран, бараны и овцы (собирательно) (=тадж. гӯсфанд): II 107; XII 1; LII 10; LIX 15; LXV 6, 22, 23; фр. 477bis, 478, 973; 2) овца (?): *Мир.*; основа косв. форм ед. ч. dumbe-: 475; мн. ч. dumbe: LIX 9; LX 18; осн. косв. форм мн. ч. dumbū(n)-(dumbu-): LIX 8; LX 4, 10, 17, 19; dumbu- (перед последующим носовым): LX 14; изолированные или неясные случаи: XII 2, 3; LIX 6; LX 5 [во всех случаях прямая форма (dumbo) употреблена перед послелогом]; ◊dumbe-ko segvo баранина: 552; dumbe-ko kutan место ночлега отары: *Хн.*; dumbe-ko čarbu почечный жир овцы, барана: *Хн.*

Хинд., пандж., ла. dumbā курдючная овца (см. Turn., s. v. dumbaka-), тадж. дунба (произношение: dumba) курдюк.

dumbra домра, струнный музыкальный инструмент: XXXIV 6; dumbra mar- играть на домре.

Тадж. думбура.

dumbū(n)-(dumbu-) см. dumbo.

dumela двуствольный (о пистолете и пр.): XVIII 168.

Тадж. думила.

dun см. duyin.

dunya (dunyo) мир, свет: I 8;

XV 49bis (этот мир и мир загробный); LXI 3; dunyo: LXI 1, 2.

Тадж. дуньё, хинд. dunyā.

duper (duperi?) полдень (=тадж. nimruz): *Нек.*, *Хн.*; duperi (duper-i?): 241.

Хинд. do-pahar. Вторая часть композита к др.-инд. prahara-.

dur[1] см. duṛ-.

dur[2]: dur ja- отойти (подальше), удалиться: IV 29.

Ср. тадж. дур рафтан, хинд. dūr honā.

duragá ребенок от смешанного брака, метис: *Хн.*

Тадж. дурага, хинд. du-raggā.

durai см. duṛ-.

duraní жены братьев по отношению друг к другу (=тадж. awsun): *Хак.*, *Хн.* Ср. do, ran.

duraye см. duṛa-.

durbin подзорная труба: XVIII 125.

Тадж. дурбин, хинд. dūr-bīn.

durōš шило (=тадж. darafš): *Нек.*

Хинд. daroš, duroš.

dur(r)anaj дурани, название одного из афганских (паштунских) племен: *Хн.*

durrā(n')g дальше: *Гул.* Ср. dur, -ran'g[2].

duryo см. duṛ-.

duṛ- (dur-) бежать, мчаться, скакать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. duraj: 441; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. duṛyó (duryo, doro): XVIII 153; duryo: III 23; XXVIII 5; doro: 132; абсол. I duṛke: XIII 12, 13; инф. dōṛnó (=тадж. davidan): *Гул.*; ◇duṛke a- прибежать, примчаться, прискакать: XIII 12, 13; duṛáj/duṛájke a- примчаться, прискакать; разогнаться, налететь (на врага): XVIII 112, 166; bak[3]ri-ma dur a- участвовать в козлодрании: XXVIII 4 (прет.: 1-е л. ед. ч. м. р. bak[3]ri-ma durayo =тадж. buz-ba toxtam).

Хинд. dauṛnā; пандж. dauṛṇa, ла. dōṛaṇ и т. д. К др.-инд. √dru. См. Turn., s. v. drávati.

duṛa-(doṛa-, dura-, doya-) гнать, прогнать, отогнать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. dōṛa: 932; прет. (неспр.) duṛayo/durayo: LIX 7; LXIII 6; инф. dōṛanō (=тадж. davondan): *Гул.*; абсол. II doya kete; ◇bak[3]ri (-ta) duṛa- а) устраивать козлодрание: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. bakrí-ta duṛa (=тадж. buz-a tozon): LII 11; прет. 3-е л. мн. ч. (с нарушением конструкции?) bak[3]ri duraye: 558; б) волочить как козлиную тушу: прет. (неспр.) bak[3]ri duṛayo (=тадж. buzvori davondand): II 120. Кауз. к duṛ- (см. s. v.)

Хинд. dauṛānā.

duṛáj см. duṛ-.

duṛájke см. duṛ-.

duṛayo см. duṛa-.

duṛi бегом: duṛi čalo jā быстро (бегом) беги!: 728. Ср. duṛ-.

duṛke см. duṛ-.

duṛyo см. duṛ-.

dusere см. dus[3]ro.

dus[3]ro другой, второй, следующий: dus[3]ro din послезавтра: 69; косв. форма dusere: dusere bazər-a в следующий базар (базарный день): XIII 34.

Хинд. dūsrā, dūsre, dūsre din, пандж. dūsarā, кум. dūsro и т. д. К др.-инд. *dviḥsara-.

dušambe[1]: dušambe-ko din понедельник: 69.

Тадж. душанбе (произношение: dušambe).

Dušambe[2] **(Dušanbe, Dušenbe)** Душанбе: XXXIV 4; Dušanbe: XL 5; XLVI 1; фр. 187; Dušenbe: XLI 1.

dūšow (duš'ov) фруктовый сок, переваренный в котле с целью консервации (=тадж. širiní, šinní): *Нек.*

Тадж. дӯшоб сироп (тадж. шири-

ний, шинний, патока из винограда или тутовника).

dut молоко: I 103; IV 35; XVIII 135; XX 1, 2; XXXV 1, 3; фр. 216, 217, 249, 364, 476, 478bis, 611, 838; *Асад.*, *Гул.*, *Исм.*, *Мир.*, *Хн.*; ◇**dut dekormить** грудью: 227.

Хинд., гудж. dūdh, пандж., ла. duddh, неп. dud(h), dut, бал. dud и т. д. К др.-инд. dugdhá- (ср. оглушение dh в неп. и ш. dut).

dutar дутар, двуструнный музыкальный инструмент: *М.*

Тадж. дутор.

duva см. de-[1].

duvaḭ, dūvaḭ см. de-[1].

duxtarxon названая дочь: *Нек.*

Тадж. духтархонд.

duxtúr доктор, врач: XXI 11, 12; LIII 3, 6; фр. 399.

Тадж. разг. духтур.

duyi см. duyin.

duyin (duyi, duĭ, duḭ, dun, duyu) оба, вдвоем: III 39; XIII 28, 31; duĭ: XV 13, 59; duḭ: XVIII 205; dun: III 23; ◇**duḭ- mana** мы вдвоем: LVIII 25; **duyi mare** мы вдвоем: 326, 744; **duyu mara-na** мы вдвоем (субъект при перех. глаг. прош. вр.): LXII 17; **duĭ taro** вы вдвоем: 149; **duĭ jane** оба: XV 27; **tam duyin joṇun-ta** вас обоих (пр. доп.): LXII 15; **duyin-ke gal-a** на обоих (букв.: на тела обоих): LXV 16.

Хинд. donō. Ср. do(du). К др.-инд. dva-.

duyu см. duyin.

duyum второй: LXV 14; фр. 637; *Гул.*, *Хн.*

Тадж. дуйӯм.

dyakal- (dekal-) посылать, отправлять (=тадж. rahi kardan): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. dekale(?): II 107; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. dyakalaḭ: XLVIII 2—4; прет. (неспр.) dyakaliyo (dyakalyo, dakaliyo): I 11, 31; **dyakalyo**: XVIII 145; LVIII 16; LIX 12; **dakaliyo**: XVIII 197; ◇**murke dyakal-** возвращать (ответ, письмо): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. **murke dyakalaḭ**: XLVIII 3.

dərsxán см. darsaxan.

Ḍ

ḍar-/dar- бояться, пугаться, трýсить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) **na-dar**: 724; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. **darúḭ**: 615; 3-е л. ед. ч. (отриц.) **ni-ḍartaḭ**: 815; абсол. I **darki**: IV 9; XXXVII 3; инф. **ḍarnó**: *Гул.*; требует послелога **-mita/-məta** от, из: **me pegaṛ-mita darúḭ** я боюсь волка: 615 (ср. аналогичное управление соответствующего по значению глагола в таджикском: тарсидан аз ...).

Хинд. ḍarnā, пандж. ḍarnā, ла. ḍaraṇ, кум. ḍarṇo и т. д. К др.-инд. √dṝ. См. Turn., s. v. darati.

ḍarkar: ḍarkar mar- икать. Ср. dakaṛ.

ḍarn'alό трус(ишка): 815bis.

ḍoḍi хлеб, пища: *Асад.*, *Хн.* (оба диктора считают это слово арабским).

Афг. ḍoḍə'ḭ.

ḍyânō (devanu, devona) сумасшедший, безумный: XVIII 131; **devanu**: *Нек.*; **devona**: *Хн.*

Ср. тадж. девона, хинд. dīwānā, dēwāna.

E

e[1] о, э, эй (междометие). Употребляется: 1) при обращении: III 10; IV 35; XV 7, 9, 34, 49, 53, 60; XVI 5, 25, 26, 33, 39, 41; XVIII 22, 111; 2) в значении «погоди», «постой-ка»: X 4.

-e[2], -ę см. **-i[2]**.

-e-[3] см. **-i-[3]**.

-e[4] исход прямой формы мн. ч. имен существительных и прилагательных, имеющих в прямой форме ед. ч. исход на о-. Примеры: **mun-**

de ... tireza-ta marin' čhi мальчики ... разбивают окна: XLVIII 5; guče puŗí burį čʰi узбеки плетут циновки: 785; yē jatak ... dosâle, tinsâle, panjsâle hoyé эти дети стали двухлетними, трехлетними, пятилетними: I 26 и т. д.

Ср. хинд. -e (Бар., Хинд., стр. 25 сл., 46 сл.).

-e⁵ исход основы косв. форм ед. ч. имен существительных и косв. форм ед. ч. имен прилагательных, имеющих в прямой форме ед. ч. исход на -o (-u): passim [примеры: tam mare boŗe-ta ni-pᵊšantó(u) вы не знаете нашего старшего: XVIII 113; bâį-na is kōŗŗe-ta ... bešatyo бай этого коня ... продал: XIII 16; pade-ma giyo (он) пошел к стаду: XIII 43; dumbe-ko čarbu жир барана: *Хн.*; biškale paį-pəre-ta kiyo (он) сказал своему среднему брату: XVI 15 и т. д.].

Ср. хинд. -e (Бар., Хинд., стр. 32, 46 сл.).

-e⁶ исход форм мн. ч. общ. р. претерита непереходных глаголов: passim [примеры: ham ayé мы пришли: XXXIV 12; ham ... giye мы ... пошли: XXXIX 3; ran-u mard aye приехали женщины и мужчины: XV 21; ye ov-ma ge они (братья) ушли на охоту: II 24; ye ... pâšâ-kulá ge они (женщины)... пошли к падишаху: XVIII 10; mullaho ... naye муллы ... купались: XII 6 и т. д.: примеры для 2-го л. мн. ч. отсутствуют].

Ср. хинд. -e показатель мн. ч. прич. прош. вр. м. р. (Бар., Хинд., стр. 78, 90 сл.).

-e⁷ исход прич. ед. ч. м. р. и мн. ч. общ. р., входящего в состав форм перфекта: passim (примеры см. s. v. čʰ-).

-e⁸ исход мн. ч. общ. р. прич. на -o, входящего в состав сложных глаголов (примеры см. s. v. čalo). Ср. **-e⁴**, **-e⁶**, **-e⁷**.

-e⁹, **-ę** см. **-i⁴**.

-e¹⁰ (-i): har čand-e (čand-i) сколько ни ..., как бы то ни было (из тадж.). См. čan(d).

ebé (ebi, eb-) 1) теперь, а вот теперь, сейчас, в настоящее время: I 42, 54; II 17; III 34; XIII 37; XVIII 219, 220; XXI 13; XXV 7; XLVII 10bis; XLIX 22; L 1; LV 5; фр. 105, 208; ebó (<ebe o теперь он ...): XXXI 4; 2) теперь (затем, потом) (сказ.): IV 40, 42. См. ábe.

ebi см. ebé.

ebo см. ebé.

eksasaįzes см. fom.

ekulo один, в одиночку: XVI 28. Хинд. akelā (Platts, s. v.).

el соплеменники: XVIII 66, 67.

Тюрк. ایل (Буд. I, s. v.), узб., тадж. эл, байс. el (Хамрокулов, 261).

ela см. yela.

elči (ilči) гонец, посол, парламентер: II 14; ilči: II 87, 88, 97; основа косв. форм мн. ч. (перед последующим -n) elču: XVIII 114.

Тадж. уст. элчӣ, хинд. elčī.

elču см. elči.

elektrik электричество: XLIX 14 (русск.).

enk (?): enk kenja beįa этот(?) младший сын: XVI 19 (<тадж. in kenja?).

Erzayil Азраил (ангел смерти): XVIII 162.

Перс. عزرائیل, хинд. 'azrā'il. О народных представлениях, связанных с этим ангелом, см. Андреев, Хуф, I, стр. 203, 207.

erzayiltaná азраилотелый, в образе Азраила (?): XVIII 148, 161. См. erzayil.

es см. is.

ešan ишан: 960; *Acad.*

Тадж. эшон.

etimal наверное, вероятно: 545.

Тадж. эҳтимол, хинд. ĕhtĕmāl.

etoyí немного(?): 182.

evar деверь, брат мужа: *Хм.*

Дарв., кав. evar, каб. ēvar, ēwar, хаз., рог. ewar. Ср. devar.

F

fadar см. fadᵊra.

fădra см. fadᵊra.

fadᵊra/fadəra/fădra (fadar, fazəra, fazᵊra) завтра, назавтра, утро следующего дня: I 37; XII 3, 9; XIII 14, 21; XIV 9, 16; LIII 5; LXII 8; фр. 115, 118, 443, 444, 454, 518, 620, 621, 663, 671, 711, 910; fazᵊra/fazəra: II 31; XIII 16, 25; XVIII 15, 66, 70, 144; XLIX 6, 7; фр. 69; ◇**fadar-ke rat-a** на следующую ночь: XVI 15.

Тадж. фардо, хинд. fardā.

faȷdó см. fayidó.

faȷrat читаемые нараспев вставные стихи, с которыми обращаются друг к другу герои сказок: *Кар.*

Тадж. faryod, хинд. faryād, крик, вопль. См. § 15.

falân (falânča, falonča) такой-то: I 36, 48; XIII 33; falânča II 108, 119; falonča: XXX 3; XXXI 1.

Тадж. фалон, хинд. fulān, falā.

falânča см. falân.

falonča см. falân.

faqat только, слегка: XIV 12.

Тадж. фақат, хинд. faqat.

far- (fur-, faṛ-?) 1) ходить, бродить, гулять; летать (о дэвах и пери); скакать (о коне): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. farų̄: XXVII 2; XXVIII 10; 2-е л. ед. ч. faráȷ̄: 196; 3-е л. ед. ч. faráȷ̄: 557; 3 л. мн. ч. faṛin′ čʰi: I 70; прет.: 1-е л. ед. ч. faro: XLVII 23; 3 л. мн. ч. fare: XVIII 71; инф. farno (furnō); farno lage начали гулять (мальчики с девочками): XL 12 (=тадж. gāstan giriftan); furno: *Гул.*; 2) жить, проводить время: наст.-буд. вр.: 3-е л. мн. ч. farin čʰi: XVIII 104; прет.: 1-е л. ед. ч. faryo: LIX 11; 3-е л. ед. ч. faro: IX 24; 3-е л. мн. ч. fure: II 99; 3) вести себя: прет.: 1-е л. ед. ч. faró: XL 9; имперф.: 3-е л. мн. ч. fara čʰe: XLVII 22; ◇**rayis hoke fur-** председательствовать (ходить в председателях): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. **rayis hoke furaȷ̄**: XXV 6; **qimar marto fur-** играть в азартные игры: XVI 20 [qimar marto fura čo (он) играл в азартную игру].

Хинд., пандж. phirnā и т. д. К др.-инд. *phirati.

fara см. far-.

faráȷ̄ см. far-.

fare см. far-.

farin см. far-.

farno см. far-.

faro см. far-.

farq разница, отличие, различие: 795, 796.

Тадж. фарқ, хинд. farq.

faruȷ̄ см. far-.

faryo см. far-.

faṛin′ см. far-.

fata (?): **fata le-** поклясться (?), получить благословение(?): XVI 42.

Ср. тадж. фотиҳа гирифтан, хинд. fātiḥa.

fayidó/faȷdo: fayido/faȷdo tar- быть полезным, приносить пользу, выгоду: LVIII 2; фр. 370.

Ср. тадж. фоида доштан, хинд. fā'ida.

fazartuní (?): **maro in-(n)a ta fazartuní ke maryo** они нас (всех) до утра (?) перебили: XVIII 143. Ср. fadᵊra.

fazəra, fazᵊra см. fadᵊra.

fe(r) (per) 1) потом, затем, тогда: passim; per: XVIII 69; 2) снова, опять [=тадж. bo(z)]: I 73; II 31—34, 37, 39, 44; 3) еще, кроме того [=тадж. bo(z)]: XXXI 8ter; XXXII 5; XXXIX 14; фр. 93; *Хма.*

Хинд. pher, phir, пандж., ла.

pher и т. д. См. Turn., s. v. *phirati.

-fera послелог, указывающий на нахождение на поверхности чего-л. или над чем-л.: manji-ko- fera на кровати: XVIII 126; ṣaran-ke- fera над головами: II 47. Ср. -pəra[1], ufər(a).

feramana много, обильно: XIII 26.

Тадж. фаровон, хинд. farāwān.

fikr: fikr kar- думать, размышлять: 774.

Тадж. фикр, фикр кардан, хинд. fikr karnā.

fil слон: I 39; фр. 417.

Тадж. фил, хинд. fīl.

fire слово, указывающее на кратность действия: čâr fire четырежды, четыре раза: LXV 18.

Хинд. phir. Ср. fe(r).

fizaratka физзарядка: XLVII 14 (русск.).

fom: fom foyamoning eksasaizes постройтесь на утреннюю гимнастику!: XLVII 14 (англ. form for a morning exercises).

foyamoning см. fom.

fundamen(t) фундамент: XLIX 11; фр. 823 (русск.).

fura см. far-.

furaj см. far-.

fure см. far-.

furnō см. far-.

G

gā[1]/gā(n)/gâ(n)/ga(n) корова: X 2, 4; XX 1; XXXV 1; фр. 10, 16—18, 216—218, 236, 402, 476, 594, 611, 703, 733, 756, 757, 958, 972, 983; ◊lāl gā красная корова: *Гул.*; kali gā черная корова: *Гул.*; gā(n)-kō šāx рог коровы: *Гул.*

Хинд. gāj, gāo, gā, пандж., ла., радж. gā, бал. gan, gañ и т. д. К др.-инд. gava-, *gāva-.

ga[2](?): tol-ma ga на летовку: LX 2.

Узб. -га (направительный послелог) (?).

ga-[3]: git ga- петь, распевать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. git gōvaj: 691; 3-е л. ед. ч. git govaj: 527; 3-е л. мн. ч. git govâj: 600; прет.: 1-е л. (3 л.?) мн. ч. git gaye: LXV 8; прич. на -to: git gato (=тадж. bajt gufta): XVIII 92.

Хинд. gānā (3-е л. ед. ч. gāwe), пандж. gāuṇā, ла. gāvaṇ, кум. gāuṇō и т. д. К др.-инд. √gai, См. Turn., s. v. gâyati.

gabâ(n)/gaban беременная, стельная (о корове); суягная (о козе и самках других животных): IV 10; *Нек.*, *Хма.*; ◊gabâ(n)/gaban ho- забеременеть: I 15; V 17; фр. 215—217.

Хинд. gābhin, gabhan, пандж., ла. gabbhaṇ и т. д. К др.-инд. garbhíṇī-.

gal[1] (gâl) 1) слово(-а), речь, разговор, уговор, беседа (=тадж. gap): IV 17; X 4; XIII 7, 15, 23bis; XV 40, 55, 62; XVI 38; XVIII 225bis; XLVII 14; фр. 190, 191, 297, 372bis; 862; gâl: II 88; ◊gal kar- говорить, разговаривать, беседовать, заводить речь (=тадж. gap zadan): I 32bis, 31—36; II 29, 33; XV 11, 38bis: XVIII 93, 116, 118bis, 217, 220, 227ter; XXI 10, 13; XXXIII 1, 3; XXXIX 1bis; XLVIII 6; LIV 18; LXII 11, 12; фр. 23, 24, 240, 326, 328bis, 334, 435, 458, 484, 508, 509, 516, 518, 563, 654, 664, 740, 981, 1005; gal de- ругать, обругать: XVIII 130; LVIII 22; ka gal? (=тадж. čī gap?) в чем дело? (о чем речь?): 777; kuš gal ni (=тадж. hīč gap nest) ничего (все в порядке; ничего опасного; не беспокойтесь): I 70; фр. 239, 777; kaṇ gal-á почему, отчего, из-за чего?: XVIII 30; yaj gál-i дело таково (обстоит так): XVIII 146; 2) язык: paṭan-ki gal язык патанов (афганцев): *Б.*, *Н.*

Пандж., ла. gall слово. Ср. хинд. gālī ругательство, пандж., ла. gāl и т. д. К др.-инд. garhā-, *galhā-, gālī-.

gal[2] (γal/hal) тело (человека) (=тадж. tan): II 74; XVIII 113, 167, 171, 172, 218; XLVII 2, 13; γal/hal: XVIII 220, 221; ◊duyin-ke gal-a на обоих (букв.: на тела обоих): LXV 16; gal-a kal- надеть (какую-л. одежду): 312, 314, 669, 734, 735.

gâle[1] лай(?): kuto gâle púkaɻ кобель лает: 731.

Пандж., ла. gāl, хинд. gālī, кум. gāli ругательство, брань. К др.-инд. gālī-. Ср. gal[1].

gále-[2]: gále-matá из табуна: I 99.

Тадж. гала, хинд. gallā, gal(l)a.

gan, gā(n), gâ(n) см. gā[1].

gandō пень: *Хн.*

ganǰe- см. ganǰo.

ganǰi плешивая: XVIII 61, 62, 133—135, 137, 138, 141. См. ganǰo.

ganǰo (ganǰō/ganǰu) плешивый: IV 1, 2, 10; ganǰo/ganǰu: *Нек.*; основа косв. форм ед. ч. ganǰe-: IV 5.

Хинд. ganǰā.

ganṭ[gā(n)(t), gand] зад, задний проход: *Исм.*, *Нек.*; gand: *А.*; gā(n)(t): *Хн.*

gapdan болтун: 224.

Тадж. гапдон.

gar: gar kuṭiyo (вода) вскипела (=тадж. ob ǰušid): L 4; gar kovaɻ, gar kaɻ de кипит (чай): 481, 482; gar kōvaɻ вскипятим (чаю): 480. Ср. garm.

gard: gard kam кружком (?): II 46.

gardan шея: XVIII 12; XXVI 1; *Асад.*, *Исм.*, *Нек.*; основа косв. форм мн. ч. gardanan(?): gardanan-ke miṇyá бусы, украшения на шее: 735.

Тадж. гардан, хинд. gardan.

garkaya(?): garkaya guš вареное мясо, подаваемое в холодном виде: *Хн.* (<тадж. garm karda gůšt? См. gar, guš).

garm 1) теплый, горячий; свежеиспеченный (о хлебе); тепло, жарко: XXVII 1; фр. 275—277, 670, 716, 742, 898; garm kar- греть, обогревать: 842; 2) калорийный, горячащий (о пище): 197. Парья, как и другие народы Средней Азии, подразделяют все съестные продукты и блюда на «горячие» (горячащие) (тадж. гарм) и «холодные» (холодящие) (тадж. хунук). К первым относятся главным образом высококалорийные блюда, приготавливаемые на животном (чаще всего бараньем) жиру, мед и пр. Ко вторым — большинство молочных продуктов, фруктов и т. п. В указанном значении термин garm употребляется применительно к съестному независимо от того, подается оно в горячем или холодном виде. О делении пищи на «холодную» и «горячую» см. Андреев, Хуф, I, стр. 70, прим. 3; НСАК, I, стр. 312, 608.

Тадж. гарм, хинд. garm.

garmí: garmí kar- греть, давать тепло: 213bis.

Тадж. гармӣ, хинд. garmī.

gastinsa гостиница: XLII 1 (русск.).

gato см. ga-[3].

gavarú см. guvaro.

gavaz олень: *Хн.*

Тадж. гавазн, хинд. gavazn.

gavron хворостина, которой погоняют скот: *Гул.*

Тадж. говрона.

gaye см. ga-[3].

gazet газета: 151, 152, 515; *Хн.*

Тадж. газета.

gazmâl ткань, материя, мануфактура: LXV 24.

Тадж. газвор (лит.), газмол (разг.).

ge см. ǰa-.

gelás черешня (плоды): LXIV 9.

Тадж. гелос.

gẹyo см. ja-.

gi[1] сторона: XIII 41bis. Ср. ugi, igi.

gi[2] см. ja-.

gi[3](?) см. -tegi(?).

gid[ə]**ṛi** шакал: *Хн.*

Хинд. gidaṛ, ж. р. gidaṛī, пандж. giddaṛ, ла. gidduṛ, ж. р. giddṛi и т. д. К др.-инд. *gidda-.

gilim/gilem ковер без ворса, палас: I 80; *Гул.*, *Нек.*

Тадж. гилем.

giṇ- считать, посчитать, сосчитать: прет. (неспр.) giṇo: II 77.

Хинд. ginnā, пандж. giṇṇa, ла. gaṇaṇ и т. д. К др.-инд. √gī[3] (см. Turn., s. v. gaṇáyati).

giran герань (растение; в некоторых хозяйствах Регарского района Таджикской ССР производится с целью переработки на гераниевое масло, используемое в парфюмерной промышленности): LIX 1.

Тадж. герань.

gir(d)[1] пригоршня: I 92.

Хинд. gahṛā, gairā (?). К др.-инд. √grah брать (?).

gird[2] **(girta)** 1) окружность: XLVIII 1, 9; XLIX 16; girta (<gird-ta: пр. доп.): XVIII 124; 2) сторона, страна света (?): čar girta (gird-ta) с четырех сторон: XVIII 126; 3) вокруг: hawli-ke gird вокруг двора: XLIX 19 (=тадж. gird-i hawli); gird-a-se вокруг него: LXVI 7, 8; i š'er-ke gird-a вокруг этого города: XVIII 125; ◊gird-i tagra-ki (?) окрестности: LXV 21.

Тадж. гирд, дар гирди..., хинд. gird.

gisa/gīsa кусок: XXII 2; фр. 412; *Хн.*

Хинд. gassā, пандж. gāssī и т. д. К др.-инд. √gras глотать. См. Turn., s. v. grāsa-, *grāsya-.

git песня: 144; *Гул.*, *Кам.*, *Кар.*, *Хма.*, *Хн.*; ◊git ga- петь: XVIII 92; LXV 8; фр. 527, 600, 691; git ke- петь (исполнять песню): 144; git par- петь: 528.

Хинд. gīt. К др.-инд. √gai петь (см. Turn., s. v.).

giṭ пядь (мера длины): 143; *Хма.*

giṭak косточка от урюка: *Хн.*

Ср. хинд. guṭṭhal, guṭhlā, guṭhlī, guṭlā, guṭlī. К др.-инд. guṭṭha-(?).

giye см. ja-.

giyo, giyō, g'yo см. ja-.

go, gō см. ja-.

gočí см. guči.

gočo см. gučo.

gola см. gula.

gole- см. gula.

golo человек (=тадж. odam) (?): *Кар.*

gōṇá колос риса (=тадж. sarak-i birinj): *Нек.*

gōr могила: *Гул.*; ◊gōr kar- хоронить: *Гул.*

Тадж. гӯр, гӯр кардан, хинд. gor.

gōš см. guš(t).

gōša виноградная гроздь: *Хн.*

Хинд. guccchā, пандж., ла. guccchā и т. д. К др.-инд. guccha-. Ср. тадж. хӯша (?).

goti: goti kar- заплетать волосы в косу: XLVII 25.

govaj, gováj, gōvaj см. ga-[3].

grabel грабли: 401; *Хн.* (русск.).

grazás/g[ə]**razás** гром: *Хн.*; ◊grazás (g[ə]razas) kar- греметь (о громе): asman grazás (g[ə]razas) karáj гром (букв.: небо) гремит: 336, 411.

Хинд. garaj, gāj; gājnā греметь, пандж. gajj[ə]ṇā, ла. gajjaṇ и т. д. К др.-инд. √garj (Turn., s. v. garjati, garjā-).

Ср. формы с z в кашмири: graz, grazun.

guče-, guče см. guč(č)o.

gučí (gočí) таджичка, узбечка (в широком смысле слова — «женщина

не нашего племени»): 21; *Гул.*, *Кам.* Ср. guč(č) o.

guč(č)ó/gočo таджик, узбек (в широком смысле слова — «мужчина не нашего племени», «чужак»): 20; *Гул.*, *Кам.*, *Хн.*; основа косв. форм ед. ч. guče-: LVI 12, 14, 16; мн. ч. guče: 785.

Ср. цыг. (сев.-русск.), цыг.-укр. gajó (ж. р. gají) не цыган(-ка) (Бар., Цыганы; Бар., стр. 5, 38), англ.-цыг. gorjo (Ив. I, 450), цыг.-евр. gadscho (Wolf, s. v.) и т. д. Ср. также gachó мужчина, gachí женщина в андалузском просторечии, содержащем многие элементы calo — языка испанских цыган (Касарес, стр. 278). Вопреки Иванову, перс.-цыг. gerze (Ив. I, 450) не имеет, по-видимому, отношения к этому слову.

gudur/guzur брод, переправа; место, где берут воду: XVIII 5.

Тадж. гузар, хинд. gūzar, афг. gudar/guzar.

gugird: gugird mar- зажигать спичку: LIX 16.

Тадж. гӯгирд, хинд. gugird.

gul (Gul) 1) цветок, роза: XV 37; фр. 554, 881, 885, 912, 913; 2) Гуль, имя собств. женское: XV passim.

Тадж. гул, хинд. gul.

gula (gola) 1) пуля: XVII 4; ослова косв. форм ед. ч. gole-: XVIII 173; gula varkar- выстрелить (пустить пулю): XVII 5; 2) стрела (для лука) (?): *Кар.*

Хинд. golā, пандж., ла. golā, goli и т. д. К др.-инд. gōla-. Ср. перс. gule, golule, афг. gūlə̨.

gulakamân/ɣulakamân лук (для стрельбы): XVIII 15, 16. Ср. gula, kamânɣulak.

gulun сухой урюк: *Хн.*

gū(m) экскременты: *Кам.*

Хинд. gū(h), пандж. gūh, ла. gūh, ghū, аван. gū, синд. gūhu и т. д. К др.-инд. gūtha-.

gum (gun) потерянный, пропавший: *Гул.*; ◊gum kar- 1) терять: 668, 943; 2) погубить, уничтожить: I 31; gum kar baga- терять: XVIII 206; gum ho- теряться, пропадать: XLI 6; gum ja- теряться, пропадать: XIV 20, 21; gum a- теряться, пропадать: LX 18 [gun n(a)-aye не пропали (<gum na-aye)].

Тадж. гум, хинд. gum.

gun[1] клейкий сок, выступающий на стволе дерева (=тадж. šilim-i daraxt, širiš-i daraxt): *Нек.*

gun[2] см. gum.

gun[3] месить, замешивать (тесто): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. gunáḷ: 121; 1-е л. мн. ч. gunáḷ: LXVIII 4; фр. 460; инф. gunnō: 753.

Хинд. gūdhnā, пандж. gunnhṇā и т. д. См. Turn., s. v. gupháti.

guna грех, вина, проступок: XV 10, 11.

Тадж. гунах, гунох, хинд. gunāh.

gunáḷ см. gun-[3].

Gunan Гунан, имя собств., мужское (сказ.): VI passim.

gung немой: *Нек.*

Тадж. гунг, хинд. gung.

gunnō см. gun-[3].

guppi жилет: *Нек.*

Ср. тадж. гуппича куртка, стеганная на вате; надевается под верхнее платье; ҷоми гуппӣ толстостеганный халат.

gurji охотничья ҫобака: III 27, 36, 41—43, 45.

Хинд. gurji.

gurkow одно из подразделений группы «кавол» (шех-момади).

Тадж. гӯрков могильщик (?).

gurkuṭi животное, раскапывающее могилы (=тадж. gurkowak), гиена (?): *Кам.* (gōr-kutí?).

gurung: gurung kar- разговаривать, беседовать: 767.

Байс. gurung.

guṛdo желудок: *Кам.*

guš(t)/gōš(t) мясо: I 101; II 65;

XIII 26; XVIII 59; XXVIII 8, 9; XXXI 8; XLII 2; L 1, 8; LIX 14, 16, 20; LXIV 6; LXV 6, 17; фр. 461, 893, 911; ◊pune gōšt жареное мясо: *Гул.*; suke gōšt вяленое мясо: *Гул.*

Тадж. ғӯшт, хинд. gošt. Ср. segvo.

guštin борьба: V 26, 27; ◊guštin le- вступить в борьбу, схватиться, сцепиться: V 26, 27.

Тадж. ғӯштин.

gutmoning доброе утро (англ. good morning): XLVII 14.

guvaro (gavarú) колыбель, люлька местного типа: 116, 117; ◊guvaro pečanalo покрывало для колыбели: 117; *Хма.*; gavarú: *Нек.*

Тадж. ғаҳвора, хинд. gahwāra.

guyâ говорящий: bulbul-i guyâ (из тадж.) говорящий соловей (сказ.): I passim.

Тадж. ғӯё, хинд. goyā.

guzur см. gudur.

gyo, g'yo, g'yō см. ja-.

g^{j}razas см. grazas.

ɣ

ɣaljayí см. haljayi.

ɣaf(s) большой (о сундуке): XVIII 183.

Тадж. ғафс.

ɣaflat сон, дремота, забытье: XV 20.

Тадж. ғафлат, хинд. ɣaflat.

ɣaɟr (ɣaɟri, ɣaɟra) кроме, помимо, без, за исключением (употребляется постпозитивно и требует послелога -ta при управляемом слове): Bibi-Rabia-ta ɣaɟr кроме Биби-Рабиа: XVIII 57; məre-ta ɣaɟri кроме меня, без меня: I 78; Purdulxan-ki mang-ta ɣaɟra: за исключением (кроме) невесты Пурдулхана: XVIII 78.

Тадж. ғайр, ғайр аз, хинд. ɣaɟr.

ɣaɟra см. ɣaɟr.

ɣaɟri см. ɣaɟr.

ɣaɟiri: ɣaɟiri čul конская попона (=тадж. jul-i ɣaɟirí): XXIX 1; *Кам.*

ɣal см. gal^{2}.

ɣalber (ɣelbar) решето, сито: 7; ɣelbar: 1010; ◊ ɣelbar ho- продырявиться (превратиться в решето): XVIII 16 (ɣelbar hoke čale ge продырявились, как решета).

Тадж. ғалбер, перс. gerbāl, ɣärbāl, хинд. ɣirbāl.

ɣaló: хлеб, пшеница (зерно): XVIII 227bis; *Кар.*

Тадж. ғалла, хинд. ɣalla.

-ɣamá (-ɣāmá, -ɣam-) послелог, указывающий на: 1) цель или назначение какого-л. действия, явления или предмета: I 11 (vazir-ta dyakaliyó ... ti-ɣamá послал везиря за дочерью...); II 107 (in-ɣamá для них); VI 7 [telpak-ɣama rōba-ko pōst layo принес лисью шкуру (себе) на шапку]; LVIII 2 (dâru paxta-ɣama fayido taraɟ химикалии для хлопка полезны); фр. 88, 370; 2) адресата действия или лицо, в пользу которого совершается действие: IV 37 (usta-ɣama lyao отнес кузнецу); IX 9 (almasti-ɣama dino дал ведьме); XL 6 (drektor-ɣama telfán karó позвонил директору); ◊-ɣam-ta для: LVIII 14 (miré-ɣam-ta для меня); kaɟ-ɣāmá/kaɟ-ɣamá зачем, для чего, почему, из-за чего: XII 8; фр. 136, 196; isi-ɣamá поэтому, именно поэтому: 180.

К др.-инд. √kam желать (?).

ɣanak сноп: *Мир.*

Тадж. ғарам, байс. ɣanak.

ɣančí табунщик: *Кам.*

ɣar/ɣâr пещера: III 20; XV 28—31, 46.

Тадж. ғор, хинд. ɣār.

ɣâya брачный возраст, зрелость: II 3.

Тадж. воя.

ɣayibana заочно: XLVII 34.

Тадж. ғоибона, хинд. ɣā'ibāna.

γaz (γoz) гусь: *Гул.*; γoz: *Ш.*; мн. ч. (?) γazū: XXXVII 1, 3.

Тадж. ғоз, хинд. qāz.

γazū см. γaz.

γelakandili сито с мелкими ячейками: *Нек.* Ср. andilí. Ср. также тадж. ғелак шарик, фрикаделька(?).

γelbar см. γalber.

γijim: γijim-a ja- смяться (о рубашке): 255.

Тадж. ғиҷим.

γijas: γijas kar- скрипеть (о двери): II 76.

γišt/hišt кирпич: XLIX 17, 18; *Нек.*

Тадж. хишт (ғишт), чист. γəšt, хинд. xišt.

γoč глубокий: γoč kaṭó глубокий арык: *Кам.*

γóke см. ho-.

γōzapoya (γuzapoya) гузапоя, стебель и ветви хлопчатника; после уборки хлопка срезаются и высушиваются на топливо; ◇γozapoya-kō âk жар (раскаленные угли) гузапои: LXVI 6; γuzapoya: 572.

Тадж. ғӯзапоя.

γuči яма: LIX 21. Ср. γoč.

γulakamân см. gulakamân.

γunda: γunda kar- заворачивать: I 21.

γundal скорпион (=тадж. gaždum, узб. bi): *Хн.*

γunt см. hunt.

γurbat: γurbat kar- набрасываться, приставать к кому-л. с претензиями, претендовать на что-то: XIII 5, 6.

Байс., коб. γurbat (записи автора). В словаре диалектной лексики Байсунского р-на (Хамрокулов, стр. 230 сл.) не отмечено.

γuzapoya см. γōzapoya.

H

ha (a, â) да, верно, правильно (утвердительная частица): XVIII 103; фр. 433; a/â: 766, 790.

Тадж. ҳа, хо, хинд., пандж., синд. hā (см. Turn., s. v. ām).

ha-ha-ha (звукоподр.) звук дыхания бегущей собаки: III 28.

habaš негр, чернокожий, хабаш (сказ.): III passim; XV 32 и passim.

Тадж. ҳабашӣ, хинд. habaśī.

haču (haču) правильный, хороший, настоящий: LIV 2; фр. 308; haču: *Гул.*, haču kar- исцелять: 819—821.

Хинд. aččhā, пандж., ла. haccchā и т. д. К др.-инд. accha-.

hadi см. haḍi.

hadiya (haḍow) подарок, подарки: LXV 22; haḍow: *Нек.*

Тадж. ҳадия, хинд. hadīya.

haḍi (haḍí) кость, кости: I 101; фр. 893; *Нек.*, *Хма.*, *Хн.*; hadí: XIII 4, 6, 11, 13, 14, 18—21; *Н.*; hat-ko hadi кость руки (локоть): *Н.*; per-ko hadi кость ноги (колено) (=тадж. janu): *Н.*; per-ko haḍí пятка: *Нек.*

Хинд., пандж., ла. haḍḍī, бал. xaddy и т. д. К др.-инд. haḍḍa-.

hag- испражняться, освобождать кишечник; гадить (о животных): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. hag: 44; прет. (неспр.) hagó/hagiyó: IV 37; фр. 40, 162.

Хинд. hagnā, пандж. haggṇā и т. д. К др.-инд. √had. См. Turn., s. v. hádati.

haḷ[1]: haḷ kar- 1) пахать: 691; 2) скакать, погонять коня: III 17; 3) вести (гнать) автомашину: LVI 24, 29; 4) прогонять, выгонять: 931; haḷ kar baga- прогнать, выгнать: 112.

Тадж. ҳай кардан.

haḷ[2] см. haḷ.

haḍow см. hadiya.

haḷran (heḷran, heran) удивленный, пораженный: haḷran-a ja- удивляться, поражаться: XV 48; heḷran/heran ho- удивляться, поражаться: I 94; XVIII 29.

Тадж. хайрон, хайрон шудан, хинд. ḥaḷrān.

haḷvan животное(-ые): X 3.

Тадж. хайвон, хинд. ḥaḷwān.

hakak сорока (=тадж. акка): *Нек.*

hal[1] см. gal[2].

hal-[2] колыхаться, колебаться, шелохнуться, дрожать (о ветвях деревьев): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. halá̭: *Гул.*; отриц. ni-haltaḷ: XI 2; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. halá̭ de: 917.

Хинд. hālnā, пандж. halḷṇā и т. д. К др.-инд. √hall.

См. Turn., s. v. *hallati.

hala- (**halâ-**) трогать, трясти, толкать, колебать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. halá: 918, отриц. halâ ni: 87; прет. (неспр.) halayō: 919; сосл. накл.: 2-е л. ед. ч. halová: II 76; инф. halaṇō: *Гул.* Кауз. к hal-[2].

Хинд. hilānā, halāna, пандж. halāuṇā и т. д. (См. Turn., s. v. *hallati).

halá̭ см. hal-[2].

halal: halal kar- сделать что-л, правильным, законным образом, выполнить, соблюсти (правила игры), честно выиграть (в соревнованиях по козлодранию) (=тадж. halol kardan, тадж. лит. аз ӯҳда баромадан): XXVIII 5; LII 15, 18.

Тадж. халол, хинд. ḥalāl. Ср. haram.

halaṇō см. hala-.

halayō см. hala-.

haḷjayí (**ɣaḷjayí**) гильзаи, одно из афганских (pəṭan) племен: *Хн.*

halova см. hala-.

halqå колечко: *Исм.*

Тадж. халқа, хинд. ḥalqa.

-haltaḷ см. hal-[2].

ham[1] мы (личн. мест. 1-го л. мн. ч.): passim; ◊ham ham-a-pərə́ мы сами: XVIII 209; основа косв. форм: 1) перед послелогом -ta (в значении показателя прямого дополнения и адресата действия) ma-: II 112; XV 63; XVIII 10bis, 20, 73, 74bis, 76, 209, 229; XXXI 3; фр. 159; 2) перед всеми другими послелогами mare- (mari-, márya-): XVI 10; XVIII 44, 76; XXXI 3; XXXIX 15; XLVII 4; LVIII 19, 21, 26; LXIII 3, 8; mari-: LXIII 4; márya-: XVIII 44; ◊duyi mare (duyu mara-) мы вдвоем: 326, 744; duyu mara-na (субъект при перех. гл. прош. вр.): LXII 17; sare mare все мы: XLVII 15; LXIII 5; LXVI 1; LXVIII 5; фр. 334; har keṛo maró каждый из нас (?): XVIII 55.

Хинд. радж. (диалекты мевати, гуджури, нимади, лабхани), центр. пах. (диалекты кумаони и гархвали) ham. К др.-инд. asmad- (Turn., s. v.). Об истории этой формы и о распространении ее см. Воробьев-Десятовский, стр. 106 сл.

ham[2] 1) тоже, также: XV 23, 30bis, 45, 51; XVI 18, 41,42; LX 22; фр. 720; 2) и (союз, указывающий на связь с предшествующим высказыванием): XVI 18; 3) даже: XV 37; ◊ham ... ham и ... и: LXI 3; фр. 448, 521; в отриц. предложениях ни ... ни: 522 (ham paṛ ni-sakta, ham likʰ ni-sakta не умеет ни читать, ни писать); agar ... ham если даже, хотя и: LXI 4.

Тадж. ҳам, хинд. ham.

hamčó (himčó) ветка (=тадж. navdá): *Н.*, *Б.*; himčó: *Б.*

Тадж. химча.

hamraḥ спутник: LXII 12, 15; LXIII 13; ◊hamraḥ (hamraḥ-o, hamraḥ-a) ketə (keta) присоединившись, соединившись, вместе с...: LXII 8; LXIII 1; LXIV 8.

Тадж. ҳамроҳ, хинд. ham-rāh.

hamsa палки, жерди, которыми пользуются погонщики отары (=тадж. таёқ): LX 6.

hamsaya/hamsoya сосед: XVIII

70; LXXI 5; фр. 53; основа косв. форм мн. ч. hamsoyún-: LXV 20.

Тадж. ҳамсоя, хинд. ham-sāya.

hamsoya см. hamsaya.

hamsoyun см. hamsaya.

hana (?): ruṭi kʰaɨn hana [народ] будет есть: I 6.

handí (hanḍí, anḍi, andí) 1) котел (=тадж. deg): IX 14; XIII 10; XX 5; XXX 1; L 1, 2; LI 2; LIX 15—17; фр. 369, 537, 826; hanḍi: XVIII 223; XXXI 6—8; фр. 131; *Нек.*, *Хма.*; anḍi: *Хн.*; andi: LI 2; LXV 18bis; *Хак.*; ◇mis-kō (mis-ke) handí медный котел: *Гул.*, *Нек.*; čuyan-ke hanḍi чугунный котел: *Нек.*; niki hanḍi маленький котел: *Исм.*; 2) горшок: *Гул.*

Хинд., пандж. hāḍi, ла. hāṇḍī и т. д. К др.-инд. *hāṇḍa-.

haqibar: obla haqibar (الله اكبر) Аллах велик: XVIII 230.

haqiqatan действительно, воистину, в самом деле: I 96; XVIII 217.

Тадж. ҳақиқатан, хинд. ḥaqīqatan.

har каждый, всякий: II 14; VIII 12; XIII 13; XIV 3, 4; XVIII 106; XLII 3; XLVII 14; ◇har čand сколько ни ...: IV 28; har čand(i)/čande ke hová (owá) как бы то ни было: XVIII 64bis, 152; har din-a каждый день, ежедневно: IX 6; XIII 20; LIX 14; фр. 152, 171, 751; har ke-го (?) каждый: XVIII 55; har ke tana(?) каждый: XVIII 86; har kiye-na каждый кто (субъект при перех. глаг. прош. вр.): LII 14; har kī(n)ya повсюду, в разных местах, врозь: XVIII 76; har lab-a во все стороны: LX 10; har sol-a каждый год, ежегодно: XLIX 25; har šam-a каждый вечер, ежевечерне: LIX 20; har xel(a) разный, различный, всякого рода: II 5; LXII 16; har yek каждый: XVIII 75, 86, 211; XL 12.

Тадж. ҳар, хинд. har.

haram/harâm 1) нечистый, запрещенный для употребления в пищу: LXIII 15; 2) неправильно, незаконно, против правил (игры, соревнований и т. д.): LII 17; ◇haram kar- сделать неправильно, ≈ незаконно, не выполнить, применить запрещенный прием (=тадж. harom kardan): LII 16.

Тадж. ҳаром, хинд. ḥaram. Ср. halal.

harangas: harangas kar- кричать, реветь (об ишаке): 146.

Ср. тадж. ҳанг, ҳангос, ҳангас (Фаз., Изобр., 133).

harbuzabečnalun- (основа косв. форм мн. ч.) продавец дынь (=тадж. харбузафурӯш): 191. Ср. xarbuzo, beč-.

harbuzō см. xarbuzo.

harf буква: 141.

Тадж. ҳарф, хинд. harf.

harmul рута (бот.): *Нек.* (=тадж. испанд).

hāṛ лето: *Нек.*

hasá/hása смех: *Каф.*; lukuɨ mágya-pərá keɣo hása ni чтобы народ над нами [ни в коем случае] не посмеялся: XVIII 44.

Хинд. hāsā, hāsī, hāsi, hāse. Ср. as-.

haštad восемьдесят: yek sōd-u haštad сто восемьдесят: XI 3.

Тадж. ҳаштод, хинд. haštād.

(h)at (ot) 1) рука(-и): I 79; II 26, 33, 34, 50, 56, 60; III 33, 34; IX 12; XIV 12; XV 35, 43; XVI 37; XVIII 39, 114, 137, 153, 156, 166; XXI 6; XXVII 1; XXXVI 2; XXXVIII 2; XXXIX 13; XLI 8; XLVII 3; L 6, 7; LIV 8; LXIV 2; LXX 3; фр. 54, 167, 169, 171, 415, 684, 860, 890—892, 897, 899, 920; (h)atan (?): ǰatkún-ke mo-y-a runa-la vaxt-a (h)atan-ke ruṭi taro, pesa dino когда дети плакали (при обряде обрезания), (им) в рот (и) в руки (?) совали хлеб, деньги: LXV 13; ot:

Мир.; 2) передняя нога(-и) животного: XXVI 1; ◊ ye(k)-ko hat-a у одного (человека): XLI 5; yek bugaltér-ko hat-a у одного бухгалтера: XLI 4 (=тадж. ba dast-i...); hat lапотрогать, дотронуться: 898.

Хинд., гудж. hāth, пандж., ла. hatth, мар. hāt, синд. hathu, цыг.-арм. (h)ath, бал. xatt и т. д. К др.-инд. hásta- (Turn. s. v.).

havâ (havo) воздух: II 71bis; havo: *Нек.*

Тадж. ҳаво, хинд. hawā.

havlí/hawlí (hewlí) двор, усадьба с приусадебными постройками: II 62; XVII 4, 6; XVIII 76bis; XLIX 16, 19, 22; фр. 142; hewli: XLVIII 9.

Тадж. ҳавлӣ.

havuš хауз, водоем, открытый бассейн во дворе: VIII 21.

Тадж. ҳавз, хинд. ḥauẓ.

hazâr/hazar/hazor тысяча: LII 4, 5; фр. 848, 849; ◊sare tinbisi hazar (hazâr) семьдесят тысяч: XVIII 107, 121; hazor-u nu su-te tri-ti yek тысяча девятьсот тридцать один: 378; hazor-u nu(h) su-te čalli-te nuhum тысяча девятьсот сорок девятый: 379.

Тадж. ҳазор, хинд. hazār.

házir/hâzir (hozir) теперь, сейчас, в настоящее время: XL 18; XLVII 31; фр. 107, 112, 179, 237, 310, 379; hozir: 378, 455.

Тадж. ҳозир, хинд. ḥāẓir.

hazor см. hazâr.

hazora 1) хезарейцы, название небольшой этнографической группы, переселившейся из Афганистана и причисляемой к «афганцам» (hazora afγon hast хазара — афганцы): *Хн.*; 2) название кишлака неподалеку от Душанбе: *Хн.*

heč/hič(hej) 1) (в отрицательных предложениях) никогда: XIII 35; hej: 148; ◊heč či ki ничего (пр. доп.): LII 18; heč kis-ta никого (пр. доп.): XVI 35; hič vaxt никогда: LXI 2; 2) всякий: XVIII 206; 3) хоть (?): heč keро хоть (?) какой-нибудь: XVI 23.

Тадж. ҳеч, хинд. heč.

heį: heį ðda dâru a вон то лекарство: 821.

heįran см. haįran.

hej см. heč.

hek/hik 1) грудь: XXVI 1; *Исм.*, *Нек.*; ◊hek-pə-ta langó kar- раздеваться (букв. обнажать свою грудь) (?): XVIII 81; 2) сердце: *Хм.*; ◊hik-pəre-nala с радостью (букв.: с сердцем, с душой): XVIII 47; 3) в сочетании с послелогами -a, -ma, -mata, -nalta, -ta (-te) употребляется в качестве предлога или послелога и указывает на: а) местонахождение перед кем-л. или чем-л.: heka впереди: XV 46; is-te heka впереди нее: XV 51; hik mari-ta перед нами: LXIII 4; hik mare-ma впереди нас: LXIII 8; hik-sō-mata перед ним (=тадж. az peš-aš): V 3; hek-a-pəre перед собой: III 48; kota-ke hik-ta перед ишаком: LX 8; in-ke hik-ta re avkât-(t)a оставшуюся от них пищу: XV 59; kuṭán-ke hike re avkât-(t)a объедки (остатки) от пищи собак: XV 60; б) предшествование во времени: du rat heka двумя ночами раньше: XVI 39; təre-nalta heka (еще) до тебя: XXV 9; tin din hika три дня тому назад: 198; sat sal hika семь лет тому назад: 382; в) направление (адресата) действия: II 6, 66; XIII 44; XV 60; XXXII 6; L 7; LI 4; фр. 74; ◊ heka (hika) tar- гнать перед собой (обычно о скоте): I 100; XIII 41; LX 14.

heka (hek-a) см. hek.

helaį см. hil.

heran см. haįran.

hesab см. hisab.

Hęsar см. Hisar.

hewli см. hawli.

hič см. heč.

hik(-a) см. hek.

hikak: hikak mar- икáть: XXIV 2. Ср. тадж. ҳиққақ задан.

hike см. hek.

hil-(hel-) учить, изучать (=тадж. yod giriftan): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. helâj: 25; прет. (неспр.) hilo: XL 15; имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. hila čʰe XLVII 12; ◊hil ja- запоминать, заучивать: 995 (2-е л. ед. ч. пов. накл. hil ja=тадж. yad bə-gir). 1000; hila baga- приучать: IV 3.

Хинд. hilnā, пандж. hiḷnā, ла. hilaṇ и т. д. К др.-инд. √*hil. См. Turn., s. v. *hilati².

hiner: hiner hō- стемнеть: 844.

hisab/hesâb счет: XVIII 206; hisab ho- считаться (слыть, называться): 236bis.

Тадж. ҳисоб, хинд. ḥisāb.

Hisar/Hesar селение в Гиссарском р-не Таджикской ССР, бывшая резиденция гиссарского бека: LVI 20, 29, 30; LXV 21; Hisar rayon Гиссарский р-н (райцентр): XLI 7.

hiyâl: hiyâl (oyila?) kar- думать, предполагать: LXII 16bis.

Тадж. хаёл, хаёл кардан, хинд. xayāl (xiyāl) karnā.

ho (hō-, hu-, o-, ō-, γo-) 1) делаться, становиться, превращаться, получаться, быть: а) в самостоятельном употреблении; б) в составе сложноименных глаголов [имя сущ. или прил.+ho- образуют непереходные сложноименные глаголы со значением превращения, становления, изменения или приобретения какого-л. качества: naǰor больной, daǰor (h)o- заболеть; paǰ разбитый, paǰ (h)o- разбиться; âšnâ знакомый, âšnâ (h)o познакомиться; gabā(n) беременная, gabā(n) ho- забеременеть; heɻran удивленный, heɻran ho- удивиться и т. д.]: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ho: IX 4; LIV 10; 2-е л. мн. ч. huwa: 242 [salomat huwa будьте здоровы (=тадж. salomat bošed)], 245 [buḍo huwa будьте здоровы (=тадж. pir šaved), букв.: живите до старости—пожелание чихнувшему человеку]; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. hū(n)váǰ: XLVIII 7; 2-е л. ед. ч. huváǰ (óvaǰ): I 75, 76 (в знач. пов. накл.); ovaǰ: 333; отриц. n-ōte: I 32; 3-е л. ед. ч. huváǰ/hṓvaǰ/hovaǰ/hówaǰ/huwaǰ (ováǰ, ōváǰ): IX 3; XVIII 48, 91bis, 96, 148, 161; XLVII 28; LV 4; фр. 141, 215, 236bis, 738, 847; ováǰ: XIII 47; ōváǰ: 575: отриц. n-ōte (ni-yotaǰ, n'-yotaǰ): I 47, 58; ni-yotaǰ (=тадж. na-mešavad): 148; n'-yotáǰ: 929 (tʰar n'-yotaǰ не хватает места, не влезает); наст. опр.: 3-е л. ед. ч. hṓváǰ de: 901 [asman hōrxel hṓváǰ de погода меняется (сейчас, в данный момент)]; буд. вр. (?): 3-е л. ед. (мн.?) ч. hogo: XLVI 4; прет.: 1-е л. ед. ч. hoyo/huyo: 58, 378; 3-е л. ед. ч. hoyó/ʰoyo (oyo, hōyo, hōyō, huyo, huǰ, -yo?): I 26(?), 94; II 102; V 17; 20; XVIII 160; XXI 5, 6 (? ţiţoyo нагнулся<ţiţ ʰoyo?); XXV 5, 7; XXVIII 6; XLIV 4; XLIX 19; L 10; LIV 11; фр. 59, 381, 382bis; oyo: IV 42; hōyo: X 1; XI 3; XLIV 1; LIX 6; фр. 194; hōyō: 775; huyo: 379; huǰ: II 104, 109; -yo (? после частицы отрицания): 217 [gabā(n) na-yo не стала стельной (корова)]; 1-е л. мн. ч. hoye/oye: XLVII 26; LII 1; 3-е л. мн. ч.: hoyé: I 26; имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. hova čʰe: XLVII 15; перф.: 3-е л. мн. ч. м. р. hoye čʰi: XVIII 107; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. huva (hōvá, hova, ová, howá, owá, huǰ): XV 61; XLI 6; XLVIII 4bis; фр. 207 (xudo nigahvān-turo huva да хранит тебя бог — пожелание на дорогу), 236; hōvá: XVIII 26; hova: XVIII 10(?), 11(?), 20(?); ová: I 8; XVIII 10, 24; howá: XVIII 79, 156, 223; owá: XVIII 103; huǰ: XVI 41; ◊huva

а (противительный союз), а что же касается: XVI 38; XXXIX 17 (=тадж. бошад); nalat howá/hóva да падет проклятие: XVIII 11, 113, 162, 225; har čand(i/e) ke hová/owá как-никак, как бы то ни было: XVIII 64bis, 152; i kur ké hová раз так: XVIII 34; прич. на -to hotó(oto): VI 4 (Gunan din ba din boro hotó go Гунан день ото дня становился больше); XVIII 225 [ya ke jitó hotó ... если бы (они?) были живы]; oto: XVI 37 [ke aye oto ... если бы пришел (наследник)...]; прич. на -i hōyi/^{h}ōyi: 888 (mō-turó kaʃ-xatára part hōyi? почему у тебя лицо расцарапано?); 891 (hat-muró kaʈ ^{h}ōyi у меня порезана рука); 892 [hat-muró dāṇō ^{h}ōyi у меня поранена (нарывает) рука]; 216 [gabă(n) na-hōyi стельной не стала (корова)]; прич. на -a(?) huva: XXXVIII 2 [fe kuto... ufəra kalo huva потом собака ... подымается (на задние лапы)]; абсол. I hóke (γóke, hóki): XVIII 16, 60, 166; XXV 6; LVIII 17; фр. 349, 794; γóke: XIV 19; hóki: V 14; VIII 18; XL 18; абсол. II (h)o ketə: XV 31, 46; XVI 42; 2) наступать (о времени суток, временах года и пр.): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. huvaɻ/huwáɻ (ovaɻ/owaɻ): XII 3, 9; XVI 39; ovaɻ/owaɻ: III 18; IV 14; LV 4; прет.: 3-е л. ед. ч. hoyó/hōyo (oyo): I 18; II 39; oyo: IV 4, 13; XIII 4; XV 20; фр. 214; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ová: XVIII 79; 3) быть, состояться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. huvái: LII 10; фр. 115; *H.*; буд. вр.: 3-е л. ед. ч. hovágo: XVIII 73; 4) появляться, происходить, случаться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. howái: XVIII 206; буд. вр.: 3-е л. ед. ч. huvago: XVI 33; прет.: 3-е л. ед. ч. hoyó/^{h}óyo: I 65; XVIII 86 (в знач. буд. вр.); сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. hōvá/huva: XXXIII 3; фр. 917; 5) рождаться: прет.: 3-е л. ед. ч. (в знач. 3-го л. мн. ч.): I 18, 20; V 21; имперф.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ni-huva č^{h}o: I 3; плюсквамперф.: 1-е л. ед. ч. м. р. hōyé čo: 818; 6) подобать, надлежать, полагаться: сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. hōwa (hová, ová): XVIII 76; hová: XVIII 64; ová: XVIII 64, 76; инф. hoṇo/hoṛō (?) XVIII 64; 7) быть, состоять (из какого-л. материала): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. hōvaɻ: LXVI 2, 4; 8) быть достаточным, хватать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ^{h}úwaɻ: XVIII 197bis [xudâ-ta ^{h}uwaɻ, təre-ta ^{h}úwaɻ (и) богу станет (хватит), (и) тебе хватит]; 9) вспомогательный глагол, образующий: а) формы страдательного залога: имперф.: 3-е л. ед. ч. huva č^{h}o: LX 7 (bande huva č^{h}o было увязано); LX 6 (lade huva č^{h}o было погружено); LIX 22 (pun huva č^{h}o жарилось); сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. hová: XVIII 10 bis, 20 [ma-ta javab (jovab/jowab) de hová пусть нас отпустят (пусть нам будет дано разрешение уйти)]; б) формы прош. вр. сосл. накл. (прич. значащего глагола на -e+ личные формы наст.-буд. вр. сосл. накл. вспомогательного глагола ho-): 3-е л. ед. ч. hová: XVIII 32 [keṛo kutó laṅgé hová (go) (наверно) какая-нибудь собака пробегала]; 3-е л. мн. ч. huʃ: LXV 23 [aɻzun-(n)a agar kallama ... laye huʃ если женщины приносили ... сдобные хлебцы].

Хинд. honā, пандж. hoṇā, ла. ho- [1-е л. ед. ч. наст. вр. (h)ă, 3-е л. ед. ч. (h)ē, 3-е л. мн. ч. (h)in], кум. huṇo и т. д. К др.-инд. √bhū (см. Turn., s. v. bhávati); к формам претерита (hoyo/hōyo) ср. хинд. huā (<др.-инд. bhūtá- см. Turn., s. v.).

hogi, hŏgi, hogī см. hoja-.

hogiye см. hoja-.

hógiyo, ʰogiyo, hŏgiyŏ, ʰŏgiyŏ, ʰogiyŏ см. hoǰa-.

hogo, hŏgo см. hoǰa-.

hoǰa- (<ho-ǰa-) стать, сделаться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. hoǰowaḭ (hoǰiyoḭ): XVIII 106; hoǰiyoḭ: XXVII 1; прет.: 1-е л. ед. ч. hogiyo/ʰŏgiyŏ: 237, 779; 2-е л. ед. ч. hogeḭ: XVIII 30; 3-е л. ед. ч. hógiyo (ʰógiyo, ʰogiyŏ, hŏgiyŏ, hŏgo, hugo, hogi, hŏgi, hogiye): I 15, 72; XIII 23; XVIII 29, 154, 224; LII 19, LXVI 6; LXVII 8; фр. 483, 604, 639; ʰogiyŏ: 868; hŏgiyŏ, 780, 844, 935; hógo: XLVII 27; hugo: 637, 638; hogi: XLVII 10; фр. 237; hŏgi: 864; hogiye(?): XVIII 119; ◇ʰŏgiyŏ хватит, достаточно: 765 (ср. тадж. šud в этом же значении); hogo готово, выполнено (=тадж. šud): 135; 1-е л. мн. ч. (h)ogiyo: 269; 3-е л. мн. ч. hogiyo (hoge, hógi): III 39, 40; hoge: LIX 9; hógi: XVIII 32; перф.: 3-е л. ед. (?) ч. hogi čʰi: XVIII 31; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. hoǰová: 764. Ср. ho- (s. v.), ǰa- (s. v.).

hoǰiyoḭ см. hoǰa-.

hŏǰová см. hoǰa-.

hoǰowaḭ см. hoǰa-.

hoke см. ho-.

hoki см. ho-.

holŏ см. hulu.

hoṇo см. ho-.

hor (hŏr, hur) 1) другой, прочий, остальной (=тадж. digar): II 23; XXXIX 11; фр. 83; hŏr: XLII 1; LVIII 10; *Хма.*; hur: 371; ◇hor sare все остальные: XVIII 204; 2) еще, снова, в другой раз, больше: II 45; XVIII 157, 195, 213; 3) теперь (при создавшихся обстоятельствах): XLI 3.

Хинд. aur, диал. haur (Platts, s. v.), пандж., ла. hŏr и т. д. К др.-инд. ápara-. Ср. yekor (<yek hor?).

hŏrxel: hŏrxel hŏ- меняться, изменяться: 901 (ср. тадж. дигаргун шудан). Ср. hor, xel[1].

hoṛŏ см. ho-.

hotó см. ho-.

hová, hŏvá, howá, hŏwá см. ho-.

hovaḭ, howaḭ, hŏvaḭ см. ho-.

hoye, hŏye см. ho-.

hŏyi см. ho-.

hoyo, ʰoyo, hŏyo, hoyŏ см. ho-.

hozir см. hazir.

hugo см. ǰa.

huḭ, huĩ см. ho-.

hulŏ см. hulu.

hulu (holŏ, hulŏ) 1) легкий (по весу): 685; hulŏ: *Гул.*; 2) holŏ несерьезный, легкомысленный: 196.

К хинд. halkā (?).

hundu индус(-ы): XVIII 228.

Тадж. хинду, хинд. hindū.

Hundustân Хиндустан, Индия: XVIII 42bis—44.

Тадж. Ҳиндустон, хинд. hindustān.

hunṭ/unṭ/ŭṭ/ŏnṭ (γunt) губа: *Асад*; *Хма.*; *Нек.*; γunt: *Хак.*

Хинд. hŏṭh, ŏṭh, пандж. hoṭh, hŏṭh, ла. hoṭh, кум. ŭṭh и т. д. К др.-инд. ŏṣṭha-.

hŭ(n)váḭ см. ho-.

hur см. hor.

hušaro осторожно, будь осторожен, берегись!: I 70 (hušaro! kapas-ta kum-pəré-máta bara na-kâ(r)ḍ, ke... осторожно! клетку из-за пазухи не вытаскивай, потому что...); фр. 866, 867.

Тадж. хушьер, хинд. hušyār; hušaro<hušyār ho.

huški(?): huški (huš-ki?) ungᵊli маленький палец: *Хн.*

huva, huwa см. ho-.

huváḭ, huwaḭ, ʰuwaḭ см. ho-.

huwas: huwas kar- беспокоиться, волноваться, испугаться: XVI 33.

Тадж. разг. хавос шудан, хинд. ḥawas(s).

huyo см. ho-.

-i[1] (-ę, -e, после гласного исхода -ḷ) 1) предикативная связка 1-го, 2-го и 3-го л. ед. ч. общ. р. наст.-буд. вр.: passim [примеры: me bakar-i я здоров (чувствую себя хорошо; =тадж. man naγz hastam): 199; me kolxozči-ko beṭaḷ я сын колхозника: 427; me bakar mundoḷ я хороший (послушный) мальчик: 695; me kolkozči-ko biṭaḷ я дочь колхозника: 428; tu nukoḷ ты маленький: I 62; tu pâčâḷ ты падишах: XVIII 103; tu kõ(n)-i (tu kõḷ) ты кто?: XVIII 181; фр. 641; tu ki(n)yaḷ ты где?: XVIII 185; tu bakár mundoḷ: 196; tu karing-i ты как [себя чувствуешь]? (=тадж. tu čixelí?): 199; tu ... ziq-i ты ... скучная (печальная) (тебе скучно): I 35; tu kúr-i ты (обращение к жене) как (себя чувствуешь)?: III 52; tu kis-ki ran-i ты чья жена?: 45; tu kis-ki biṭyaḷ ты чья дочь?: 46; atarká rũ bot-i в этом году хлопка много: 36; vazir dânaḷ везир умный (мудрый): II 5; õ pâšâ anḍõḷ тот падишах слепой: II 111; tan zard-i подпруга желтая: XXVI 2; biṭya ziq-i девочка скучная (печальная): I 34; ran-i-si pâšâ-ke kaniz-i его жена — служанка (у) падишаха: II 111; ayi-təri pâšâ-ki kaniz-i твоя мать — служанка (у) падишаха: II 117; ya biṭiyaḷ это девочка: V 15 и т. д.]; -ę: LVI 3, 33; -e: XV 6, 9; 2) предикативная связка 3-го л. мн. ч. (?) наст.-буд. вр. [Оба примера не очень убедительны: duyin ra]-e обе сыты: XIII 28; do-so mundoḷ двое из них — мальчики: 112]; 3) есть, имеется, существует: II 62 [isi-ko kuto-soḷ у них (при них) есть собака]; указанное значение не всегда поддается разграничению со значением 3-го л. ед. ч. предикативной связки. Ср. mare kar-ke kula boro čanăr-i у моего дома (есть) большая чинара: 56; mo-se-ma laγam-i во рту у него уздечка (или: имеется уздечка): XXVI 2 и т. п.

Ср. хинд. haị (предикативная связка 3-го л. ед. ч.), пандж., ла. haị (Зограф, ЯИ, 27, 53, 55), ла. (h)ē (Turn., s. v. bhávati).

-i[2]**/-e/-e/-y(i)** изафет, показатель связи между определяемым и определением, присоединяемый к исходу определяемого слова (тадж. -и; встречается обычно в заимствованных из таджикского оборотах и словосочетаниях): I 36, 45, 46, 57bis, 59, 62, 63, 71, 72, 78, 79, 81, 82; II 48; IV 11, 15bis, 19bis; XIV 13; XVI 4; XVIII 16, 70, 72; XXV 5, 6; XXX 5; XXXIV 3; XXXIX 12; XLI 9; XLVII заголовок, 1; XLVIII 1bis; XLIX 2; LXV 21; фр. 105, 112bis, 141, 542, 565. Об изафетных конструкциях в хиндустани см. Бар., Хинд., стр. 201 сл.

-i-[3] **(-e-)** эпентетический гласный, возникающий обычно на стыке согласного исхода слова с согласным анлаутом последующего слова или энклитики: passim [примеры: ran-i-si его жена; kan-i-si его уши; dum-i-se (к) их хвостам и т. д.]; -e: IV 20—22, 24; XIII 17; XVIII 4bis, 37, 158; XXXIX 4, 5; XLVII 2; XLVIII 3; LVI 33; LVII 6—7bis; LVIII 10; LXIII 11, 13; фр. 2, 101bis, 145, 376.

-i[4] (-ę, -e, после гласного исхода -ḷ) усилительно-выделительная частица. Употребляется: 1) при указательных местоимениях ya этот, эта, это, осн. косв. пад. is-; u/õ/o тот, та, то, осн. косв. пад. us-: passim (напр., us-e vaxt-a в тот же самый момент: XV 21). Ср. эмфатическое -ī, -hī, присоединяемое к лично-указательным местоимениям в хиндустани (см. Бар., Хинд., 62). См. ya, yaḷ, oḷ/õi, use/usi; 2) при числительных: yek-e каждый: LVII

2; tin-ę (все) трое; LVII 3—5; 3) при прилагательных (?): ǰuṛ-e-ǰar (совершенно) здоровый(-ые): LVII 5; 4) при наречии i(u) kur так, таким образом: i kurí (kur-í) (именно) так, (именно) таким образом; u kurí (kur-í) так (сильно). См. kur; 5) изолированные или неясные случаи: is pâčâ-na yek qadimatəri yek sarâį čʰo, us-tayi (us-ta-yi?) in-pará tap širma karyo у этого падишаха с давних времен был один дворец, его-то (именно его?) (он) им и отдал(?): XVIII 77; ǰaké, apᵊre muṛs_ ta ǰake us-tayi (us-ta-yi?) ke ступай, ступай к своему мужу, (вот?) ему и говори! (или: ступай, скажи это самое своему мужу!): XVIII 129.

Ср. хинд. hī именно, правда, конечно, ведь.

-i[5] энклитический неопределенный артикль (? тадж. -е): aba-məre-ma ta təre-kula heč keṛo nišani (nišan-i?) če? у тебя есть хоть какой-нибудь (памятный) знак (вещь, вещественное доказательство) от моего отца?: XVI 23. Ср. čand (čandi/čande).

-i[6]**(i)** сочинительный союз, обычно энклитический: vaį na-kiyo i dad na-maro не вскрикнула и не застонала: XV 36; iš-i išarat наслаждения, разврат, кутеж: XV 38 (тадж. айшу ишрат); sar-i libas комплект одежды: XXX 8 (тадж. сару либос); minja guš lineo i čaį lineo я купил мясо и купил чаю: LXIV 6; ham-na ... kabâb lineo i ruṭí lineo мы ... взяли кебаб и взяли хлеба: LXIV 9.

Тадж. -у; ср. шаар. -i (man-i tu я и ты; zan-i mard мужчины и женщины; bist-i yak двадцать один и т. д. См. Саидова, стр. 4, 16).

i[7] см. in.

-i[8] исходный гласный причастия, употребляемого: а) в качестве неспрягаемой глагольной формы прош. вр. (=тадж. прич. на -гӣ): minja mari я убил: XVIII 202; tinja mari ты убил: XVIII 202; gal kari ni (он) не говорил (=тадж. gap zadagi ne): XXXIII 1; be-so bandi дверь его (дома) запертə: 38; paki готово (сварилось): 253; diya lagi лампа горит (зажжена): 304; abâ-muro mariį (mari-į?) мой дед умер: 849; б) в качестве отглагольного имени действия (? единственный пример): var-var mari čʰe есть (еще) черед стрелять (право на выстрел): XVIII 168.

-i[9] показатель женского рода: 1) в именах существительных (преимущественно в именах, обозначающих существа женского пола): passim [примеры: buḍi старуха, guči чужачка (женщина, не принадлежащая к группе парья), poti внучка, patiǰí племянница (дочь брата), pă(n)ǰí племянница (дочь сестры), mâmi тетка (жена брата матери), sali/sâli свояченица, lari новобрачная, ran'di вдова, kōṛ(ṛ)i кобыла, kuti сука, ungli палец, ruṭi хлеб и т. д.]; 2) в именах прилагательных: passim [примеры: bagi (kali) ruṭi белый (черный) хлеб; moṭi ungli большой палец; niki ungli маленький палец; navi biṭya молодую девушку (пр. доп.); muṭi kali kūvâ толстая черная ворона; kali gă черная корова и т. д.]; 3) в местоименных прилагательных: passim [примеры: miri peṇ моя младшая сестра; ran-miri моя жена; ayi-m(i)ri моя мать; sâsu-təri твоя теща; titəri твоя дочь; ran-təri твоя жена и т. д.]; 4) в причастиях, входящих в состав форм перф., плюсквамперф., прош. опр. I, а также в состав сложносоставных глаголов: passim [примеры: me bara nikil(l)i či я выходила наружу: XV 54; tu ka ... ayi čʰe ты зачем (почему) ... пришла: XVIII 129; ō biṭiya be(ṛ)ṭi ča (kali ča) та девушка сидит (стоит): 967, 969; ō ... beṭi čʰo она ...

сидела: XXXIX 7; kʰakí kartí lagí še (Биби-Рабия) причесывалась: XVIII 46; čali gi ушла (пошла): I 33; XV 29; XVIII 130; XXIV 3; фр. 21].

Ср. хинд. -ī (Зограф, ЯИ, 25; Бар., Хинд., 23, 47, 69, 75—76), пандж. -ī (Тол., 21, 25 и др.), синд. -i (Зограф, ЯИ, 57) и т. д. Ср. -o.

-í[10] словообразовательный суффикс, образующий относительные прилагательные: afγâní афганский: 334; pIJí(?) сырой: 333.

Тадж. й, хинд. -ī (Бар., Хинд., 173, 176).

-í[11] словообразовательный суффикс, образующий имена существительные с абстрактным значением: pâčâyí падишахство: XVIII 48bis (от pâčâ падишах); čurí воровство: 375 (от čur вор).

Тадж. -й, хинд. -ī (Бар., Хинд., 171).

-í[12] словообразовательный суффикс, образующий имена существительные с уменьшительным значением (в противоположность основам на -ó). Ср. raso веревка, rasí нить, ниточка; kaɻo большой арык (оросительный канал), kaɻí маленькая канавка; čamčó уполовник, čamčí ложка(-ечка) и т. д. Ср. -i[9].

iborat: iborat hovaɻ состоит (из того-то, из таких-то частей): 141; требует послелога -məta из.

Ср. тадж. иборат будан аз чизе...

Ibrâyim/Ibroyim Ибрагим, имя собств., мужское: LVIII 31—33, 35; фр. 355, 356.

ičetčik счетчик (электрический): XLIX 14 (русск.).

idare контора, канцелярия, правление (колхоза): LVIII 13, 15.

Тадж. идора.

igí 1) эта сторона, здесь, тут: xudâ ma-ta igi rakʰa! пусть нас бог здесь хранит!: XVIII 229; igi-ta с этой стороны: XVIII 9; 2) сюда, в эту сторону: I 70; III 9(?); XVIII 184; фр. 745, 830, 996; *Кам.* (=тадж. inja, тадж. лит. ин ҷо). Ср. ugi.

igiran'g/igiran' поближе (сюда, поближе): 831.

igiran' см. igiran'g.

iku так, таким образом: LII 8 (<in kur). См. in, ku(r).

ila см. yela.

ilaj спасение, избавление, выход (из тяжелого положения): XLVII 26.

Тадж. илоҷ, хинд. ʻilāj.

ilči см. elči.

ilí хищная птица, уносящая цыплят, ястреб(?) (=тадж. čuJabarak): *Кам.*

iltimás: iltimás kar- просить: XLI 9.

Тадж. илтимос кардан, хинд. iltimās karnā.

Imamnazar/Imomnazar Имамназар, имя собств., мужское: 834, 835.

in[1]**(i)** указ.-личн. мест.: 1) в функции указ. мест. (этот, эта, это, эти): II 49; III 7 (?); XVI 13; i: XVIII 125, 144; ◇i kur так, таким образом: XVIII 34; фр. 770; 2) в функции личн. мест. 3-го л. ед. ч. (единственный пример): IV 14 [in yeke ovaɻ, bača-pəre-ke na-ta rakaɻ однажды она (коза) приходит, дает своим детенышам имена]; неясные или изолированные случаи: XVIII 220 [ebi in ke tu maren-ke nalá tu gal karáɻ теперь же (получилось) то (?), что ты с мертвецами разговариваешь].

Тадж. ин, кул., кав. i(n), бад. ī. Ср. i- в igi, iku. Ср. in-[2].

in-[2] основа косв. форм указ.-личн. мест. 3-го л. мн. ч. общ. р. См. ye[1].

in-[3] см. uĭ(n)-.

ĩ(n)[4] см. ūya.

-Ĭ(n')[5]**: Ĭ(-n')** **č(h)i (š'i)** личное

окончание 3-го л. мн. ч. наст.-буд. вр. изъяв. накл.: passim (paṛī či читают: *Гул.*; k^{h}ain′ č^{h}i едят: *Хма.*; faṛin′ č^{h}i летают: I 70; ieke čale jaīn′ š′i унесут: I 70 и т. д.). См. § 85.

indaṛ (indar, inday) дрова, щепки, хворост (всякое древесное топливо): XVIII 50; LIX 16; фр. 299, 480, 851; *Хн.*, *Ш.*; indar: 136bis, 461, 479, 722; *Б.*, *Гул.*, *Нек.*; в произношении маленьких детей inday.

Хинд. īdhan, пандж. inṇhaṇ, гудж. īdhaṇ и т. д. К др.-инд. indhana- (Turn., s. v.).

ingí (?): Aḷša ... ingí gi Айша ... стала ingí (?): LXXI 6.

ino см. inu.

institut институт (учебное заведение): XXXIV 5.

Тадж. институт.

inta, i(n)ta так, таким образом, тут (сказ.): XVIII 48, 114, 117, 118, 121bis, 142, 196, 208, 216.

Тадж. ин тавр.

internat интернат: XL 3, 7, 13; XLVII 9—11; XLVIII 1.

Тадж. интернат.

inú (inṹ, inó) они: X 3; XII 5; inṹ: VIII 15; ino: V 12.

Тадж. обл. inho, ino они (Раст. У, s. v. ин). Ср. in^{1}.

ī(n)ya/inya [i(y)ā, i(y)ē, iye, i(y)a, i(y)] 1) здесь, тут: I 36; II 62, 108; III 40; IX 19; XVIII 21, 61, 65, 104, 110, 123, 124, 126, 218; XXXIV 12; LIII 7; LVI 3; фр. 186, 775, 799, 938; iyā: XXXIX 3; iyē: XIII 55; iya: 701; iye: 689, 739; 2) сюда: I 101; III 60; XL 14; фр. 327, 743, 852, 853; i(y)ā: 149; iyē: 538; i(y)a: 165; i(y) [в сочетании: i(y) aja иди сюда]: 94, 95, 97, 262, 264; 3) тут (сказ.; в знач. в это время, в этот момент): XVIII 158, 203.

Хинд. yahā, yahī. К др.-инд. ihá.

is, is- основа косв. форм указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. См. ya^{1}, ye^{1}.

isi, isi- основа косв. форм личноуказательного местоимения (эмфатическая форма). См. yaị.

Ismatov Исматов (фамилия): XLVII 16.

ispin: ispin lālā (=тадж. amak) дядя со стороны отца: *Кар.*

Ср. афг. spīn белый, седой (старый), перс. lālā воспитатель, гувернер, дядька, хинд. lālā-ji отец (?).

ispor соха, плуг: *Мир.*, *Нек.*

Тадж. обл. испор.

Istalinabad/Istalinobod Сталинабад (бывшее название столицы Таджикской ССР), ныне город Душанбе: XXXIX 3; LVI 1.

iš-: iš-i išarat наслаждения, развлечения, кутеж, интимная связь, разврат: XV 38 (=тадж. juragí, xow).

Тадж. айшу ишрат, хинд. ʿaiš-oʿišrat. Слово juragí (тадж. лит. ҷӯрагӣ дружба) употребляется в некоторых диалектах горного Таджикистана также для обозначения интимной связи между возлюбленными.

išarat см. iš-.

ixtiyâr желание, намерение: XV 19; ixtiyâr kar- пожелать, вознамериться, решить: XV 17, 39.

Тадж. ихтиёр, ихтиёр кардан, хинд. ixtiyār, ixtiyār karnā.

i(y) см. ī(n)ya/inya.

Ī(y)a, i(y)a, i(y)ā см. ī(n)ya/inya.

iye, i(y)ē см. ī(n)ya/inya.

-^{i}yo см. -o^{6}.

iz(iz-) см. is, is-.

izát: izát kar- уважить, оказать уважение : XVIII 47; LIV 2.

Тадж. иззат, иззат кардан, хинд. izzat, izzat karnā.

J

ja- 1) идти, ехать, уходить, уез-

жать, отправляться; полететь (о стреле, пуле, птице); впиваться (о занозе): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ja (jā): I 62; II 96; IV 39; XV 49; XVIII 227bis; XXX 3; XL 3; XLVII 28; фр. 54, 85, 137, 159, 263, 397, 579, 653, 899; jâ: 727, 728; отриц. na-ja (ja ni): 653; ja ni: 186; 2-е л. мн. ч. jaų (joų): II 5; XXX 3; joų: *Хк.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. jāvą́ (jăvą, jă(n)vą, jă(n)wą, jō(n)vą, jō(n)wą, jūvą́): XIV 9; XVIII 47; XLVIII 1; фр. 276, 389, 620, 621; jă(n)vą́/jă(n)wą́: LIV 26, 27; фр. 315, 316; jō(n)vą/jō(n)wą: XVI 27, 29; XVIII 50, 123; LIV 9; LVI 20; фр. 4, 443, 747; jūvą́: V 18; фр. 118; отриц. ni-jatu: XVIII 157; фр. 397; 2-е л. ед. ч. jovą́ (jōvą́): LVI 19; фр. 747, 759; jōvą́: I 36; XVI 28; фр. 679; 3-е л. ед. ч. jovą (javą, jawą, jāwą́, jōvą, juvą́): II 16; III 18; XIII 51; XVIII 185; фр. 771; javą/jawą: XIII 50, 54; XVIII 44, 96, 97, 122; XLII 3; jāwą́: XVIII 107; jōvą: XV 12; LVII 7; фр. 662, 680; juvą́: VIII 12; *Хма.* (=тадж. meravad); отриц. ni-jata; 1-е л. мн. ч. jōvą [jō(va)ų, jāvą́]: II 100; XVIII 209; фр. 444, 873; jō(va)ų: 320; jāvą́: XVIII 44, 67; 3-е л. мн. ч. jain′s′i: I 70; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. juvą́ (jᵘvą́) de: 184, 187; прет.: 1-е л. ед. ч. gíyo (gęyo): XLIX 7; LV 1; LVI passim; LIX 5; LX 2; LXII 6; LXIV 8; LXVII 1; фр. 623; gęyo: LXII 8; LXIV 3; 2-е л. ед. ч. giyo (gʲyó): IX 18; gʲyó: LVIII 13; 3-е л. ед. ч. giyo (g′yó, gęyo, giyō, gi): I 40, 52, 60, 63, 84; II 69, 118; V—VI passim; VIII 6, 9; XIII 26; XIV 11; XVII 4; XVIII 124; XXII 2; фр. 261, 445, 446, 518, 519 (при субъекте ж. р.); g′yo: I 39, 74; II 92, 97, 100, 102; XVIII 91; gęyo: IV 36; giyō: XI 1; gi: I 32 (при субъекте ж. р.); XVIII 48 (при субъекте ж. р.), 184; отриц. na-giyo: I 82; 1-е л. мн. ч. giye (ge, giyō?): XXXIX 3; ge: LVI 25; giyó(?): XLVII 7; 3-е л. мн. ч. giyé (ge, giyo?): I 79; ge: I 57; II 24, 114; XII 5; XVIII 10, 12, 13, 15, 17, 18, 69, 74, 110bis, 121; giyo(?): V 12; VIII 15; XV 28, 46; фр. 516; имперф.: 1-е л. ед. ч. javа čʰo: 386; прош. опр. II: 1-е л. ед. ч. juva šo de: XLIII 1; 3-е л. ед. ч. juvą šo de: XLIII 2; плюсквамперф. (?): 3-е л. ед. ч. ge (giyo) čo: LVIII 28bis; gíyo čo: XV 53 (при субъекте ж. р.); 3-е л. мн. ч. ge čʰe: II 109; XVIII 7(?); сосл. накл.: 1-е л. ед. ч. jōų: I 62; 1-е л. мн. ч. jōva/jă(n)va(?)/jo(n)va: XVIII 73, 78; LIII 6 (? в знач. прет.); LVI 5; прич. на -to (мн. ч.) jate: 190; абсол. I jaké (jaki): I 19; XIV 5, 6, 16, 19; XVIII 5, 44bis, 106, 127, 128bis, 129bis, 148bis, 160; jaki: V 23; VIII 21; IX 3, 4; XXXIX 16; XLIII 2; XLV 2; фр. 134; абсол. II ja ketə: XV 41; XVI 11, 14, 31; фр. 870; гер. janĕ-ko (jaṛenko): 58; Jaṛenko: LVIII 31 (=тадж. raftanī). Основа глагола а) в функции отглагольного имени: II 62 [ja néta подойти невозможно (нельзя)]; б) в качестве первой части сложносоставного глагола: XLI 3 [ja na-samjo (я) не мог идти (=тадж. rafta nametavonistam)]; инф. jaṇo (jaṇō) XVIII 22, 41; jaṇō (=тадж. raftan): *Гул.* основа косв. форм ед. ч. jane- [jana-, jaγĕ(n)-]: me kám-a jane-məro darkar čʰo мне нужно было идти на работу: XLI 2; jana-la vaxt-a во время отъезда: LXV 7; jaγĕ(n)-γamá чтобы поехать (для поездки): XLVI 1; 2) становиться; появляться, получаться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. jovą́ (jōvą́, joų): XIII 14, 21; jōvą́: XIII 6; joų: XXXI 9; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. giyo (go): I 55; XLVIII 11; go: XVI 37; XVIII 131 (? ō ḍyânō čʰe go он сошел с ума; один из

глаголов здесь, по-видимому, лишний); 3-е л. ед. ч. ж. р. gi: LXXI 6bis; фр. 231; 3) наступать, проходить (о времени года, суток и пр.): прет.: 3-е л. ед. ч. giyo (go, gi): LIII 5; go: XVI 9, 20, 32, 34; фр. 183 bis; gi: I 61 (rat-u gi наступила ночь); фр. 241 (duperi gi наступил полдень); 4) в составе сложноименных глаголов: band-o ja- застрять: прет.: 3-е л. ед. ч. band-o giyo: XXIV 1; behuš-u ja- лишиться чувств: прет.: 3-е л. ед. ч. behuš-u go: VIII 14; bex ja- расстраиваться (?): прет.: 3-е л. ед. ч. ж. р. (?) bex gi: XVIII 132; buḍo (buḍi) ja- состариться: прет.: 3-е л. ед. и мн. (?) ч.: buḍo gi: XXII 1; фр. 108; перф.: 3-е л. ед. ч. ж. р. buḍi gi čʰe: II 105; čamōr (čamōr) ja- поругаться, поссориться: прет.: 3-е л. ед. ч. čamōr giyo: LVIII 21; 3-е л. мн. ч. čamōr ge: LIX 18; čoγ ja- разжиреть: прет.: 3-е л. ед. ч. coγ giyo: 226; čup-u ja- успокоиться, замолчать: прет.: 3-е л. ед. ч. čup-u gʲyó: LVIII 35; duk ja- заболеть (о какой-л. части тела): прет.: 3-е л. ед. ч. duk giyo: III 33; dur ja- отходить, удаляться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. dur jovaḷ: IV 29; gum-o ja- исчезать, пропадать, теряться: прет.: 3-е л. ед. ч. gum-o go (gi): XIV 20, 21; γijim-a ja- смеяться: прет.: 3-е л. ед. ч. γijim-a giyo: 255; haḷran-a ja- поразиться, удивиться: прет.: 3-е л. ед. ч. haḷran-a go: XV 48; hil ja- запоминать, заучивать, научиться, выучить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. hil ja: 995; прет.: 3-е л. ед. ч. hil giyo: 1000; jingí ja- порваться, разорваться: прет.: 3-е л. ед. ч. jingí gi: LXXI 6; kalo ja- загореть (почернеть): прет.: 2-е л. ед. ч. (м. р.) kalo gi: 140; karú ja- быть (оказаться) пересоленным (о пище): прет.: 3-е л. ед. ч. karú gi: 251; lal-a ja- покраснеть, поджариться (о пище): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. lal-a jovaḷ: L 2; lari ja- разразиться (случиться) (о драке): прет.: 3-е л. ед. ч. lari go: XLIII 1 (=тадж. jang šud); lav-a ja- раскровяниться: прет.: 3-е л. ед. ч. lav-a go: 132; najór ja- заболеть: прет.: 3-е л. ед. ч. (ж. р.) najór giyo: LIII 1; piǰ ja- промокнуть: прет.: 3-е л. ед. (мн.?) ч. piǰ ge: XVIII 17; pukú ja- проголодаться: прет.: 3-е л. ед. ч. pukú gi: 4; qâr-u ja- рассердиться: прет.: 3-е л. ед. ч. qâr-u gʲyo: LVIII 32; raǰ/rač ja- наесться, насытиться: прет.: 1-е л. ед. ч. raǰ/rač giyo: 5, 254; suǰ (suč) ja- опухнуть, нарвать (нагноиться): прет.: 3-е л. ед. ч. suč giyo (suǰ gi): 208; suǰ gi: 920; suk (suké, su) ja- высохнуть, засохнуть: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. suk jovaḷ: III 9; прет.: 3-е л. ед. ч. suké giyo (su gi): 281; su gi: 322; šam-o ja- вечереть, стемнеть: прет.: 3-е л. ед. ч. šam-o gʲyo: LX 15; ta(g) ja- устать, утомиться: прет.: 1-е л. ед. ч. ta(g) giyo: 778; tal-a ja- спадать (о жáре): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. tal-a jovaḷ: XXIII 1; tamâm-a ja- окончиться: прет.: 3-е л. ед. ч. tamâm-a giyo: LX 21; tepár (tepáṛ, ṭepáṛ) ja- упасть: прет.: 1-е л. ед. ч. tepár giyó (ṭepáṛ gʲyo): XXI 9; ṭepáṛ gʲyo: 865; 3-е л. ед. ч. tepar (tepaṛ) giyó (gʲyo, go, gi): IV 45; XVIII 100; фр. 490; tepar/tepaṛ gʲyo: II 73; XIV 14; XVIII 154, 169; XXXI 2; tepár/tepáṛ go: II 34; V 30; фр. 132; tepár gi: XVIII 42, 43; ter(i)yó ja- пролиться; оторваться: прет.: 3-е л. ед. ч. ter(i)yó giyo(go): I 101; teriyo go: 70; ter(ṛ) ja- треснуть: прет.: 3-е л. ед. ч. ter(ṛ) giyo: 775; turš-u ja- скиснуть, прокиснуть (о молоке): прет.: 3-е л. ед. ч. turš-u gẹyó: 364; xabar(-a, -o) ja- узнавать, получать известие:

наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. xabar jovaḷ: XIII 23; прет.: 3-е л. ед. ч. xabar-a g'yo (xabar-o go): II 86; xabar-o go: IV 17; xarâb-a ja- похудеть, исхудать: прет.: 1-е л. ед. ч. xarâb-a gęyo: 390; xafá ja- обидеться, рассердиться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. xafá juváḷ: XXXIII 4; прет.: 1-е л. мн.(?) ч. xafá giyo: LIII 8; yax ja- похолодать: прет.: 3-е л. ед. ч. yax giyo: 160; ziq(-u) ja- скучать, печалиться, горевать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. ziq-u jövâḷ: I 36; 3-е л. ед. ч. ziq jovaḷ: III 12; 5) в качестве глагола-модификатора придает основному глаголу дополнительные значения: а) в сочетании с основой (реже с прич. на -to или -o) значащего глагола придает ему значение полной завершенности действия: a ja- (aja-) прийти. См. a-[4]; beṭ (ber) ja- сесть, усесться: прет.: 3-е л. ед. ч. ber giyo: 1005; 3-е л. мн. ч. beṭ ge: XVIII 58; deto ja: (juwab) deto ja- отпустить, спровадить (кого-л.): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (juwab) deto ja: XVIII 25; jan ja- родить; отелиться, объягниться: прет.: 3-е л. ед. ч. jan giyo: IV 11; jato ja- дойти; прет.: 1-е л. мн. ч. jato giyo: LX 12; ka (k^ha) ja- поесть, съесть: прет.: 1-е л. мн. ч. ka ge: LVI 6; kalo/kalǒ ja- остановиться, встать, подняться; прет.: 1-е л. ед. ч. kalo giyo (kalǒ g'yǒ): 290; kalǒ g'yǒ: 895; 3-е л. ед. ч. kalo (kalǒ) giyo (giyǒ, g'yǒ, go): III 29; kalǒ giyǒ/g'yǒ: 793, 794; kalo go: II 47; XVI 34; kamnō čaṛ ja-(?) лихорадить, охватить (об ознобе): прет.: 3-е л. ед. ч. kamnō čaṛ gi: 816 (us munḍe-ta kamnō čaṛ gi того мальчика охватил озноб); kaṭo ja- свернуться, створожиться (о молоке): прет.: 3-е л. ед. ч. kaṭo giyo: 249 (=тадж. burida šud); k^hul ja- открыться, прозреть (о глазах): прет.: 3-е л. ед. ч. k^hul giyo: II 115; lago ja- найтись, оказаться: прет.: 2-е л. ед. ч. (м. р.) lado gi: XVIII 183; leke ja- охватить (о сне): прет.: 3-е л. ед. ч. leke giyo: XV 20 (pâčâ... ɣaflat-na leke giyo падишаха охватил сон); mar ja- умереть, погибнуть, пасть (о скоте), сдохнуть (о животных): наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. mar jovaḷ: 992; прет.: 1-е л. ед. ч. mar go: XVI 5 (в знач. сосл. накл.: agar me mar go... если я умру...); 3-е л. ед. ч. mar giyo (g'yo, go, gu, gi): III 44; XIII 24, 30, 37, 41; XVIII 202; фр. 303, 376; mar g'yo: II 86; XVIII 173; mar go: IX 22 (при субъекте ж. р.); XVI 7; mar gu: 451; mar gi: I 93; II 110; III 61 (при субъекте ж. р.); XVIII 98bis, 174, 177; LXXI 5 (при субъекте ж. р.); фр. 106, 107, 503, 726; 3-е л. мн. ч. mar ge: I 46, 57; XVIII 204bis, 214; перф.: 3-е л. мн. ч. mar ge $č^hi$/ši: XVIII 215, 221; muṛ ja- вернуться назад, отскочить (о мече): прет.: 3-е л. ед. ч. muṛ gi: XVIII 166; pa ja- убежать, разбежаться (в стороны): прет.: 3-е л. мн. ч. pa ge: LX 10; paj/pâj ja- сломаться, разбиться: прет.: 3-е л. ед. ч. paj/pâj giyo[gi(yo), g(iy)o]: XVIII 9bis; XXI 9; фр. 342; paj gi(yo): 462; paj g(iy)o: 490; pak ja- свариться; созреть, поспеть; «выгореть» (о каком-л. деле): прет.: 3-е л. ед. ч. pa(k) giyo (pá gi): I 85; XXX 11; L 5; LXVIII 2; LXX 4; pá gi: 887; paṛ/par ja- улечься (спать), уснуть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. paṛ ja: XVIII 131; прет.: 3-е л. ед. ч. paṛ/par giyo/go: XVI 31; XVIII 81; фр. 28; 3-е л. мн. ч. pár ge: I 61; paṭ (pa) ja- порваться, разорваться: прет.: 3-е л. ед. ч. paṭ gi: 257; pa gi: 933; ras ja- достичь: прет.: 3-е л. ед. ч. ras giyo: I 71, 106; re ja- остаться: прет.: 1-е л. ед. ч. re giyo: 1006; 3-е л. ед. ч. ré giyo (go): I 16, 22 (в знач.

3-го л. мн. ч.); II 71, 82; re go: *Хма.*; 3-е л. мн. ч. re ge: XVIII 204; saṛ/sar ja- сгореть, обгореть: прет.: 3-е л. ед. ч. saṛ/sar gi: II 50; VIII 17; so (sō) ja- улечься спать, уснуть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. so ja: 325; прет.: 3-е л. ед. ч. so giyo (go, gi): III 14; so go: XV 51; so gi: 201; 3-е л. мн. ч. so (sō) ge: II 30; XVIII 141; LIV 20; ср. хинд. sonā спать, so jānā уснуть (Бескр., 421); var (vaṛki) ja- войти: прет.: 3-е л. ед. ч. var go: 155; 1-е л. мн. ч. vaṛki giyé: XXXIV 7. Ср. употребление в указанной функции глагола jānā идти, уходить, делаться, становиться в хиндустани (см. Бар., Сложновербальные глаголы..., стр. 84—85); в таджикском этому глаголу соответствует raftan идти, уходить и šudan делаться, становиться; выступая в качестве глаголов-модификаторов в составе сложносоставных (сложнодеепричастных) глаголов, raftan и šudan также придают основному глаголу значение полной завершенности действия. См. Роз., Материалы..., стр. 15—19, 32—35; Раст.-Кер., Система..., стр. 235 сл., 278; б) в сочетании с основой, прич. на -o или абсол. I значащего глагола придает ему значение удаления от говорящего (или от какого-то пункта, принимаемого в данном контексте или данной ситуации за исходный); к этому значению присоединяется обычно значение завершенности действия: ajake ja- уйти (букв.: придя уйти; ср. тадж. omada raftan): сосл. накл.: 1-е л. мн. ч. ajaké jává давай, пойдем (пошли)!: XVIII 84; čalo ja- уйти, уехать, отправиться. См. čalo, čal-[1], čal[2]; čar ja- взлететь: прет.: 1-е л. ед. ч. čar go: IX 21; langi (langki?) ja- пройти (мимо чего-л.): пов. накл.: 2-е л. мн. ч. langi jaṷ: XXXIV 11; leke ja- отвести, отвезти, свезти, уевсти, унести, похитить, убрать (ср. leja-): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. leke ja: LVI 21; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. leke/leki (leke-leke) jováḷ (javaḷ): 340, 479; leke-leke javáḷ: XIV 5 [(постоянно) уносит, похищает]; прет.: 3-е л. ед. ч. leke giyo: XVIII 191; LVI 4; 3-е л. мн. ч. leke ge: II 114; XVIII 216; имперф.: 3-е л. ед. ч. leke jova čʰo: XIV 4; плюсквамперф.: 3-е л. ед. ч. leke ge čo: LVIII 29; абсол. I léki jáki: 823; инф. lekẹ/leki jāṇṓ (=тадж. burdan): *Гул.*; изолированные или неясные формы: légo jovái отнесет (=тадж. mebarad): XXXI 4bis. Ср. употребление в указанной функции глагола jānā в хиндустани (см. Бар., Сложновербальные глаголы..., стр. 96—97), глагола raftan в таджикском (см. Роз., Материалы..., стр. 15 сл.; Раст.-Кер., Система..., стр. 279); ср. leja-; в) в сочетании с прич. на -to основного глагола придает действию оттенок начинательности: ato ja- начинать подходить: пов. накл.: 2-е л. мн. ч. ate jaṷ: II 79 [yek-yek ate jaṷ давайте, подходите (начинайте подходить) по одному (=тадж. yak ta yak ta omadan gireton)]; прет.: 3-е л. мн. ч. ate ge: II 80 [yek-yek ate ge (они) стали поодиночке подходить (=тадж. yak ta yak ta omadan girift)]; kʰato (kate) ja- начинать есть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kʰato ja: 61 [an kʰato ja давай, ешь (начинай есть) плов]; kate ja: 171 [tap kate ja ты сам давай ешь (приступай к еде) (=тадж. xud-at xurdan gir)]; отриц. ni-kʰova gi не ешь (не приступай к еде): I 78; martó ja- начинать бить: прет.: 3-е л. ед. ч. martó g'yo: II 81 (=тадж. zadan giriit); г) в сочетании с основой или причастиями значащего глагола придает ему значение пребывания в состоянии, выраженном основой (примеры

только для наст. вр.), или прогрессивно развивающегося действия: bagayi ja- разбрасывать: yek yek bagayi ja разбрасывай по одному; kalo (kâlo ho) ja- стоять: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kalo juváḷ (kâlo ho jowaḷ): XXXVIII 1; kâlo ho jowaḷ: XVIII 106; boro hotó ja- расти, становиться больше: прет.: 3-е л. ед. ч. boro hotó go: VI 4 (Gunan din ba din boro hotó go Гунан день ото дня становился больше (рос). Ср. употребление глагола raftan для образования форм, выражающих длительное прогрессивное действие, в диалекте кабули (см. Farhâdi, стр. 80 сл.; Дорофеева, стр. 49, 51); 6) В сочетании с причастием на -o значащего глагола образует формы страдательного залога (единственный пример): прет. пасс.: 3-е л. ед. ч. k^{h}ao gi: XVIII 70 (=тадж. xurda šud); 7) изолированные или неясные формы: jaṛetini (?): LX 12 [ta par-ma jaṛetini beparva jato giyo до гор (до)шли беззаботно (без происшествий)]; taraĩ(n) go(?): 999 [me yek mundo, tin bi(i)yo taraĩ(n) go у меня есть (букв.: я имею) один сын и три дочери].

Хинд. jānā, пандж. jāṇā, ла. jāh (2-е л. ед. ч. пов. накл.). К др.-инд. √yā (см. Turn., s. v. yāti); прет.: хинд. gayā, пандж., ла. geā, кум., неп. gayo и т. д. К др.-инд. √gam (см. Turn., s. v. gatá-).

jag (jâg, jāg, jak, jok) 1) место, место для жилья, для поселения: I 57; II 40; IX 4, 17bis; XV 28; XXV 3, 4, 9; XLVII 20; фр. 145, 147; jâg: I 5, 32, 36, 69; XVIII 107; jak: XVI 38; XVIII 73, 74; XLVII 11; фр. 690bis; 2) место для сидения, для сна, для ночлега, постель: XV 15, 16, 23, 41, 56; LIII 17; LIV 13; jak: 320 (?): jok: LIII 4; 3) часть тела: XV 37; ◇ya jak здесь: *Гул.*: o jak там: *Гул.*: is jag-a здесь: 705; kero jag-a где-нибудь: 184; yek jag-a в одном месте: XXXVII 1; jag-a вместо (на месте); kās-ko kaṭe jāg выкошенное место, место, где скошена трава: *Кам.*: jâg bača приготовить место для сидения, для сна, постелить постель: I 80; jag kar- поместить, разместить, устроить на ночлег (кого-л.): LXV 20.

Тадж. ҷога(х) постель, хинд. jagah место: ср. тадж. ҷо 1) место; пространство; 2) постель; ҷо андохтан постелить постель. jag<ja-ga(h) с переразложением jag-a(?). Ср. -a[5].

jaḷban: jaḷban kar- выдерживать коня в стойле, ставить на стойловое содержание и усиленно кормить (для подготовки к козлодранию): XXVIII 1, 2.

jaĩ(n), joĩ(n) зять: а) муж дочери (=тадж. domod): *Н.*, *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*, *Ш.*; joĩ(n): *Хм.*; б) муж сестры: *Хн.*, *Ш.*

Хинд. jawāī, jāvāī, гудж. jamāī, ла. jawāī, неп. juwāḷ, jwāī, пандж. jamāī, jawāḷ и т. д. К др.-инд. jā-mā. См. также Mh., s. v. jámātā.

jain' см. ja-.

jaḷpuš покрывало (=тадж. suzanī): *Нек.*

Тадж. ҷойпӯш, сӯзанӣ.

jak см. jag.

jake см. ja-.

jaki см. ja-.

jal[1], jâl см. juvâl.

jal-[2]: ak (âk) jal- разжигать, разводить огонь: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ak jal: LI 2; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ak ni-jaltaḷ: 136; 1-е л. мн. ч. âk jalaḷ: 461; 3-е л. мн. ч. âk jalin čī: 439; прет. (неспр.) ak jaló/jalyo: IX 14; LIX 16; имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. ak jala č^{h}e: LIX 21;

прош. опр.: 3-е л. ед. ч. ж. р. jala šo de:»IX 15; ◊ak-ta jal- увеличивать огонь (прибавить огня): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. ak-ta jalaǰ: L4.

Хинд. jalnā гореть, jalānā зажигать, пандж. jaḷṇā, jālaṇā и т. д. К др.-инд. √jval. См. Turn., s. v. jválati, jvālayati.

jala см. jal-[2].

jalaǰ см. jal-[2].

jalin см. jal-[2].

jalō[1] град: *Нек.*

Тадж. жола, чола.

jaló[2] см. jal-[2].

-jaltaj см. jal-[2].

jalyo см. jal-[2].

jamaa сельсовет: XL 18.

Тадж. чамоа.

jami: jami čiz всё, любая вещь: XLII 2.

Тадж. чамъ (в изафетных сочетаниях чамъи...), хинд. jam[ʿ].

jan[1] **(jon)** душа, жизнь: IX 23; XII 8; jon: III 33; ◊jan-i-so jor-i? (она) здорова?: 179.

Тадж. чон, хинд. jān.

jan[2] см. jaṇ-.

-jan[3] ласкательно-уменьшительный суффикс, прибавляемый обычно к именам детей: Davlatjan: 321; Malikajan: 321; Mukaramjan: 399.

Тадж. -чон. Ср. jan[1].

jan[4]**, jân** см. jaṇo[1].

jana- см. ja-.

jane-[1] см. ja-.

jane[2] см. jaṇo[1].

janēko собирающийся, намеревающийся идти (ехать). См. ja-.

jangal лес, заросли: I 38; VIII 9.

Тадж. чангал, хинд. jangal.

janiyo см. jaṇ-.

janjol спор, ссора, скандал: LII 19, 20.

Тадж. чанчол, хинд. janjāl.

janke см. jaṇ-.

jano см. jaṇo[1].

janú (jānú, jonu) колено (и часть ноги ниже колена): *Нек.*: jānú: *Исм.*; jonu: *Гул., Н., Хн., Ш.*

Ла. (кхетр.) jāṇu. К др.-инд. jānu-.

jā(n)vá см. ja-.

jā(n)vaj, jā(n)waj см. ja-.

jaṇ- (jan-, jaṛ-, jāṛ-, ja-) рожать; телиться, ягниться: буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ж. р. jaṛingi: 236; прет. (неспр.) jaṇiyó (janiyó, jaṛyo, jáyo): I 24: janiyó: IV 4; jaṛyo: 376; jāṛyo: LX 19; jáyo: XIV 7 (за исключением IV 4 субъект действия оформлен везде послелогом -na); сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. ж. р. прош. вр. (отриц.) na-jaṇi huva: 326 [vaččo dō-tinsâlu, agar na-jáṇi huva, viṛi hisab huváj телка двух-трех лет если (еще) не телилась, считается нетелью]; абсол. I janke: I 8; ◊janke de- родить (для кого-нибудь): I 8; jan ja- объягниться, окотиться: IV 11; jāṛ ho- родиться: 381, 382.

Хинд. jannā, пандж. jaṇṇā, ла. jaṇaṇ и т. д. К др.-инд. √jan. См. Turn., s. v. janáyati.

jaṇé см. jaṇo[1].

jáṇi см. jaṇ-.

jaṇiyo см. jaṇ-.

jaṇo[1] **(jaṇu, janó, janṓ, jan, jân, jaṇe, jaṛe, jéro)** человек; душа; лицо, личность, люди: XVIII 219; jaṇu: LXII 6; LXIII 3; janó: XL 10; XLVI 4; фр. 155; janṓ: 180(?); jan: XVIII 193; jân: XVIII 217; jaṇé: XVIII 111; jaṛe: LVIII 4, 11; jéro: *Кар.*: основа косв. форм мн. ч. joṇun- (jaṛun-): LXII 15; jaṛun-: XVIII 190, 191; ◊duǐ jane оба они, вдвоем: XV 27.

Хинд. janā, пандж., ла. jaṇā и т. д. К др.-инд. jána-.

jaṇo[2]**, jaṇō** см. ja-.

jaṇu см. jaṇo[1].

jaṛ[1] яма: IV 9.

Тадж. чар.

jāṛ[2] см. joṛ-.

jarab (jarâb, jarob, jirap) носки: *Н.*; jarâb: *Хн.*; jarob: *Б.*; jirap: *Исм.*; baldar jarab шерстяные носки: *Н.*

Тадж. чуроб.

jaṛun- см. jaṇo[1].

jarí (jāri) кукуруза (=тадж. маккачуворй): *Нек.*; jāri: *Хн.*; jari/jāri: *Гул.*

jarkow жаркое, жареная пища; jarkow kar- приготовить жаркое: LI 3.

Ср. байс. jarkŭb (из записей автора).

jaṛ-, jāṛ- см. jaṇ-.

jaṛe[1] см. jaṇo[1].

jāṛe[2] журавль (=тадж. turna): *Хн.*

jaṛenko см. ja-.

jaṛetini (?) см. ja-.

jaṛingi- см. jaṇ-.

jaṛyo см. jaṇ-.

jasi: по словам *Кар.*, так говорят индийцы (hindu): jasi иди туда!; asi иди сюда! Такие же формы приписывались некоторыми дикторами подразделению шуя—якобы выходцам из Мультана (§ 17).

jata см. ja-.

jaták дитя, дети, ребенок(-ята), мальчик(-и), юноша(-и): I 3, 16, 20, 22, 26, 28, 104; II 106, 109; XVIII 15, 36, 204; XL 12; LVII 3; фр. 32bis, 66, 324, 376bis, 381, 403bis, 404, 408, 548, 591, 600, 858; основа косв. форм мн. ч. jatkun- (jatkū-, jatku-, jatun-): I 21, 23, 31, 32, 103, 104; II 88, 108, 110, 112; XVIII 10bis, 20, 24, 28, 53, 78; XXXV 3; LXIV 5; LXV 12, 13; фр. 9, 279; jatkū(n): 156, 885; jatku-: 3, 580; jatun-: LVI 36; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы (jatak) при прет. перех. глаг.: 588; б) употребление основы косв. форм мн. ч. в качестве субъекта при глаголе наст. вр.: 142, 354: ◊ bozbala jatak юноши-джигиты: XVIII 38; čačá-ka jatak двоюродный брат (сын дяди со стороны отца): *Хн.*; jaták-mataák дети и другие домочадцы: LIV 17; kurkimaṇyalo jatak ползунок: *Хн.*; navo jatak новорожденный: 227; puị-ki jatak двоюродный брат (сын тетки со стороны отца): *Хн.*

К др.-инд. jātaka-. См. Turn., s. v. jātá-.

jate см. ja-.

jatku-, jatkū- см. jatak.

jatkun- см. jatak.

jato см. ja-.

jatu см. ja-.

jatun- см. jatak.

jaṭi(?): inta jaṭi sarí kan-pər-ta bagáyo так...? (один) свое (отрезанное) ухо бросил: XVIII 121.

jaụ[1] см. ja-.

jaụ[2] см. jav.

jav (jaụ) ячмень: XVIII 70 (javi...); *Н.*; jaụ: XVIII 11(?), 70bis; LXXI 2.

Тадж. чав, хинд. jau, бал. džau.

java, jāva см. ja-.

javaị, jawaị, jāvaị, jāwaị, jāvaị см. ja-.

javâl см. juval.

javob, jawob см. juvab.

javon молодой, юноша, мóлодец: 237; мн. ч.(?) jawuna (jowaná): II 103; jowaná: XVIII 111.

Тадж. чавон, тадж. разг. чувон, хинд. juwān, jawān.

jawuna см. javon.

jayē(n)- см. ja-.

jayo- см. jaṇ-.

jeb [jib, jə(p), jōp] карман: *Сх.*, *Хма.*; jib: LVI 28; jə(p): XI 4; jōp: *Хн.* (семья).

Тадж. чайб, перс. jib, хинд. jeb.

jer (jeṛe): jer tarna(?) puguriyó, tarí-pərí кто какую (девушку) схватит (букв.: схватил), тому (и достанется): XVIII 57; jeṛe vaxt-a когда-либо: XVI 41.

jeṛe см. jer.

jéŗo см. jaṇo[1].

ji[1] 1) старшая сестра (имя нарицат.): 100ter, 121, 425, 450, 618; *Асад., Н., Нек., Хак., Хма.;* 2) сестра (о посторонней женщине): LXXI 6; 3) мать, мама (только в языке детей): а) имя нарицательное 590—592, 594, 661, 751, 755, 756, 914; *Гул.;* б) обращение: 165.

Хинд., пандж., мар. jījī (старшая) сестра; также в дангских диалектах в р-не Джайпура (LSI, IX, 1, p. 366—367); гудж. jījī мать; в обоих знач. к др.-инд *jījja-. Ср. jiyá мать в речи выходца из Зебака (А. Н. Болдырев, СВ, V, 1948, стр. 293), рог., гор., тадж.-мундж. jia, jiya мать (Бог., стр. 166, 195; А. З. Розенфельд, СЭ, 1963, № 1, стр. 122); употребление детьми одного и того же термина (ара) по отношению к старшей сестре и матери можно наблюдать также в ряде таджикских диалектов, в том числе и в северных (о последних см. Раст. V, s. v. апа).

ji[2] см. jig.

ji[3] какой (?): ji gi ké tī ... в какую сторону упадет...: XVIII 41. Ср. jer(?).

jib[1] см. jip.

jib[2] см. jeb.

jida см. juda.

jig [ji(k)] высокий: 834; ji(k) karподнять, приподнять: II 41, 68, 115; III 14; фр. 164, 259, 875—877; jik ^{h}oподняться, выпрямиться (в седле): XXI 6.

jigrā(n′)g более высокий, выше: 835.

ji(k) см. jig.

jilāb вожжи: *Хн.*

Тадж. чилав, хинд. jalau, jilaṇ.

jim см. jip.

jingi: jingi ja- порваться, разорваться: LXXI 6.

jip (jim-) язык: 1) как часть тела: *Асад., Нек., Хак., Хм., Хма., Хн.*; 2) как средство общения: XLVII 12, 14; фр. 25: ◇ afγânī jimma по-афгански (т. е. на языке группы парья): 334.

Хинд., пандж., мар., гудж. jībh, ла. jibbh, бал. dīb. К др.-инд. jihvā-.

jis- см. ju.

jitakái живой (живьем?): XVIII 225 (is-ta jitakáį puguṛké leké ajaṇ! захватите и приведите их живыми!). Ср. jitó.

jitáṇ [jiṭiyāṇ, jitiyā(n)] джитан, название одного из подразделений группы парья: *Б., Кар., Н., Хн.*; jiṭiyāṇ: *Нек.*; jitiyā(n): *Кур.* См. §§ 17, 18, 29, 32.

jitī (jiṭi) кафши, местные туфли (=тадж. кафш): XVIII 27, 29, 33; jitī/jiṭi: *Нек.*; jiṭi: 234; основа косв. форм мн. ч. jitin- (jit'un): XVII 29, 31.

Хинд. jūtī, пандж., ла jutti и т. д. К др.-инд. yuktá-.

jitó живой: XVIII 225.

Хинд. jītā. К др.-инд. √jīv (См. Turn., s. v. jīvantá-).

jitun, jit'un см. jiti.

jiṭi см. jiti.

jiyán племянник: *Хн., Ш.*

Тадж. чиян; ср. хаз. jea дети сестры (Ferd., 47).

joį см. ja-.

joĩ(n) см. jaĩ(n).

jok см. jag.

jolá (jōlá) паук (=тадж. тортанак): 68, 561; *Кам.*; jolá: *Хн.*; jola (jōla)-ko kar паутина: 561; *Хн.*

Ср. хинд. julāh(ā) ткач, jālā паутина.

jon см. jan.

jona-: jona-ta бычка (пр. доп.): 22.

Тадж. чавона, чувона бычок (-двухлетка).

joṇun- см. jaṇo[1].

jo(n)va см. ja-.

jō(n)vaį, jō(n)waį см. ja-.

jōp см. jeb.

jor см. jor.

jorake напав, налетев(?): XVIII 59.

jor (jor, jur) здоровый; jor ho- выздороветь, вылечиться, поправиться, зажить (о ране): II 60; XVIII 156; jor (jor) kar- вылечить: II 51bis, 53, 56; ◇jan-i-so jor-i (она) здорова?: 179; jur-e jar совершенно здоров(ы): LVII 5.

Каб. jur, jor готовый, здоровый (ПРС[1], стр. 252; Farhâdi, § 83c).

jōra (jura) знакомый, товарищ, приятель: 905; jura: LVI 2.

Тадж. ҷӯра.

joy, jōy см. ja-.

jova, jōvá см. ja-.

jovaj, jō(vá)j см. ja-.

jowaná(?) см. javon.

jovut среднеазиатские евреи.

Тадж. яҳуд.

joyó см. juya.

ju кто, какой (местоимение относительное): ju kur ke ... как ни ... (каким образом ни ...): XVIII 25, 127(?); основа косв. форм. ед. ч. jis-: XVIII 223 (jis-na ke mari ... кто бы ни убил...).

Хинд., пандж. jo, основа косв. форм jis-, ла. jō, основа косв. форм jis- и т. д. К др.-инд. yá-.

jū вошь: *Кам.*, *Хк.*, *Хн.*

Хинд., пандж. jū, ла. juā, jū и т. д. К др.-инд. yūkā-.

juda/jida очень: XLVIII 10, 12.

Тадж. ҷудо.

judo: judo kar- отделить: XV 43bis.

Тадж. ҷудо, ҷудо кардан, хинд. judā, judā karnā.

jugale: jugale kar- производить жевательные движения при отсутствии во рту пищи (о скотине): 559.

Хинд. jugālī жвачка.

jugari джугара, местная кукуруза: *Хма.*

Тадж. ҷуворӣ.

jugí джуги (=l'ul'i) название небольшой цыганообразной этнографической группы, распространенной на территории Таджикистана и частично Узбекистана: *Хн.* Подробнее см. НСАК, II, стр. 597 сл.; Op. II, стр. 62 сл.

jujur дежурный: LVIII 8 (русск.).

juma Джума, имя собств. мужское (подразделение калу): 80.

jumanazar Джуманазар, имя собств. мужское (подразделение магара): *Кар.*

juni джуни, название одного из подразделений группы парья, входящего в подгруппу šah(i)-xel: *Ашур.*, *Б.*, *Н.*, *Нек.*, *Хн.*, *Ш.* См. §§ 17, 18, 21, 29, 32.

jura см. jōra.

juraboj Джурабой, имя собств. мужское (подразделение джитан): *Кар.*

jur см. jor, xub-jur.

jurapərsane: jurapərsane kar- расспрашивать о здоровье (самочувствии, состоянии дел): LIV 16. Ср. jor (jur).

Ср. также тадж. аҳволпурсӣ, аҳволпурсӣ кардан.

juva, jūva см. ja-.

juvab/jovab/jowab/juwob/javob/jawob/javab 1) ответ: XLVIII 3; 2) разрешение уйти (уехать), освобождение (от работы, занятий и пр.): II 100; XXXIX 2; LVIII 14; ◇juvab/jovab/jowab/juwob/jawob/javob/jawob/javab de- а) ответить, рассчитаться, свести счеты: XVIII 227; б) разрешить уйти (уехать), отпустить, спровадить: II 17, 18bis, 101; XVIII 10bis, 20, 24, 25; XLI 9; LXVII 9; в) прогнать: XV 49.

Тадж. ҷавоб, ҷавоб додан, хинд. jawāb, jawāb denā.

juvabgar ответчик: X 3.

Тадж. ҷавобгар.

juvaj, jūvaj см. ja-.

juval (javâl, jâl) мешок: I 25, 102bis; javâl: II 5; jâl: 685bis; *Гул.* Тадж. ҷувол, хинд. juwāl.

juyá (joyó) 1) борозда, бороздка, канавка: LXX 2; joyó (мн. ч.): XXV 8; 2) грядка: *Мир.*

Тадж. ҷӯя, ҷӯяк, хинд. jū'e, jo'e.

jə(p) см. jeb.

K

k-[1] (перед гласным) сокращенная форма союза ke (см. ke[1]).

k-[2] (перед гласным) сокращенная форма вопросительного и относительного местоимения ka (см. ka[1]).

ka[1] **(kā, k-)** 1) что, что за (местоимение вопросительное): passim; 2) какой, каков (местоимение вопросительно-относительное): passim; 3) почему, зачем (наречие вопросительное): XIII 13 (tu ka mərе durke ovai? ты почему на меня бросаешься?); XVIII 126bis (tu ka beγam manji-pará parі? ты почему беспечно спишь?), 128, 129; ◊ ka gal? в чем дело (что скажешь)?: 777 (=тадж. čі gap?); kā kam-aḷ? на что, зачем?: XII 9; ka kâm-a tərе? что тебе надобно?: II 55; ka ran(g) 1) какой, что за: 772; 2) как, каким образом: 770; me ka xabar? откуда я знаю?: 772; ka xel какой, что за: II 7; перед гласным может сокращаться: k-ayo? что случилось?: XIII 32.

К др.-инд. ka-.

ka[2]**/kâ** см. k[h]a-.

-ka[3]**/-kâ** см. -ko.

kaba: kaba kar- окружать (город, крепость и пр.): XVIII 124.

Тадж. разг. қаба кардан запирать, арестовывать.

kabâb жаркое, кебаб: LXIV 9, 10.

Тадж. кабоб, хинд. kabāb.

kabar могила: XVI 5, 11, 17 29—31, 34—36, 38, 39; *Ш.*

Тадж. қабр, хинд. qabr, qabar.

kabul см. qabul.

kačó (kačú) сырой, несваренный, недоваренный (о пище) (=тадж. xom): XVIII 228; *Кам., Кар.*: kačó-paké недоваренный, полусырой: I 39; kačuj не доварена (пища): 252.

Пандж., ла. kaccā, синд. kačo, кум., неп. kāčo, хинд. kāčā и т. д. К др.-инд. *kaccа-. Ср. каб. kaččа безвкусный (Farh., § 82).

kačú см. kačó.

kad рост, фигура, стан: 229, 230.

Тадж. қад, хинд. qad.

kade см. kaḍ-.

kadi ... kadi то ... то: XVIII 91.

kadu тыква, выдолбленная тыква: LXXI 3; kadu-ko kanji тыквенный суп: 127.

Тадж. каду, хинд. kadū.

kadun когда (наречие вопросительное): 105, 198, 676, 679, 680, 710; *Гул., Хма.*: kadun ki когда (союз, вводящий придаточное предложение времени): XL 11.

kadon сарай для соломы, мякины и пр.: *Нек.*

Тадж. каҳдон.

kadyo/kadyō см. kaḍ-.

kaḍ- [kad-, kaṛ-, kâ(ṛ)d-, kâ(ṛ)ṭ/ḍ-] 1) вынимать, вытаскивать, выхватывать (меч из ножен, пистолет из кобуры); вытягивать (тушу из свалки во время козлодрания); вырывать (зубы): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.): na-kâ(ṛ)ṭ/ʃ: I 70; прет. (неспр.) kaʃ(i)yo/ka(ṛ)ḍyo (kaʃyo): I 71bis, 102; XVIII 169, 211, 226; LII 16; kaḍyo: IV 40; абсол. I karṭke (kaṭki): II 27; kaṭki: XI 4; прич. (?) kaḍe (?): XVIII 90 [šamšer kaḍe (c) саблей наголо (с вытащенной из ножен саблей)]; LXV 25 [bakri kaḍe ami человек, вытащивший тушу (во время козлодрания)]; инф. kāʃnō (=тадж. barovardan): *Гул.*; 2) вы-

носить, выводить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kâ(r)ḷ: I 98; прет. (неспр.) kaḍyo/kadyō: III 58; XVIII 38 (?); фр. 809; 3) проводить, прокладывать (борозды в поле): прет. (неспр.) káḍiyō: XXV 8; 4) снимать (одежду); собирать (масло с пахтанья): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kaṛ: 313; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kaḍaḷ: XX 4; абсол. I kaṭke/kaṭki: II 75; XII 6; 5) высылать, посылать (гонцов): прет. (неспр.) káḍyo: II 87; ◇ahuz kaḍ- вздыхать: прет. (неспр.) ahuz kaḍo: XVI 37; kiyali kaḍ- зевать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kiyali kaḍáḷ: 67.

Хинд. kāṛhnā, пандж. kaḍḍhṇā, ла. kaḍḍhaṇ и т. д. К др.-инд. √*kaḍḍh. См. Turn., s. v. *kaḍḍhati.

kaḍaḷ см. kaḍ-.

kaḍiyō см. kaḍ-.

kaḍnali: kaḍnali makʰi муха, от укуса которой образуется нарыв: *Кам.* (слепень?).

kāḍnō см. kaḍ-.

kaḍo см. kaḍ-.

kaḍyo см. kaḍ-.

kâfir кафир, неверный, нечестивый: XVIII 206.

Тадж. кофир, хинд. kāfir.

kaftansiya квитанция (русск.): XLIX 4.

kaftar (kaptar) голубь: VIII 18; kaptar: 221, 440.

Тадж. кабӯтар, кафтар (разг.), хинд. kabūtar.

kâγaz (koγaz) бумага, бумажка, письмо, записка: I 48, 49, 56; XLVIII 3; LVIII 14; фр. 102, 103; koγaz: *Хн.*

Тадж. коғаз, хинд. kāγaz.

kaḭ[1] см. kaṇi.

kaj̄[2], **kaĪ-** см. kaḭ(n)[2].

kaĪ[3] см. kʰa-.

kaḭf: kaḭf kar- наслаждаться, получать удовольствие, пользоваться благами чего-л.: IX 24.

Тадж. кайф кардан, хинд. kaḭf.

kaĪ(n)[1], **kaḭn, kain′** см. kʰa-.

kaḭ(n)[2] **[kaĪ-, kaĪ(n)d-]:** káḭn gal-á почему, отчего, из-за чего: XVIII 30; kaḭ (kaĪ)-γama (γāma) зачем, для чего, почему: XII 8; фр. 136, 196; kaḭ(n)-le зачем: I 44; XVIII 188; kaḭ(n)-para на чем?: 317; kaĪn-ta что-нибудь (?), откуда (?): XVIII 33 [tu kaḭn-ta bi samjáḭ ты хоть что-нибудь понимаешь? (или: и откуда ты только знаешь?)]; kaḭ (kaĪ, kaĪ(n)d)-xatára/xatərá/xatra почему: XV 9, 34; XVIII 31, 202; фр. 184, 765, 888; kaḭ почему: XVIII 176.

Хинд. kyā, kyū, kyō, kyaū, гудж. kiyū и т. д. К др.-инд. kím.

kaḭne см. kaḭni.

kaḭni/kaḭne зачем, почему: I 35, 88, 90; II 4, 5, 8; фр. 699; ◇ta-ta kaḭne? что с тобой?: III 10; Ср. kaḭ(n)[2] [kaḭ(n)-le>kaḭne/kaini(?)].

kaḭš см. qeš.

kaḭaláḭ: ank-i-si kaḭaláḭ его глаз косит (косой?): 225. Ср. kaḭulo.

kaḭir орел-стервятник: *Кам.* (=тадж. каргас черный гриф).

kaḭulo хромой: 562.

ḳak щека: *Нек.*

kake (?): kaké le lineo освободил: XVIII 187 (<kaḍke le lineo? букв. вытащив, достал; ср. kaḍ-).

kâki, kāki см. kʰaki.

kal- (kâl-, kāl-, kol-) 1) положить, выложить (на блюдо); поставить, поместить, посадить (в клетку); бросить (в котел); сложить (в мешок), сунуть (в мешок, за пазуху); внести, ввести (в дом), занести: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. **kal/kâl:** LI 3; LIV 3; фр. 271; 2-е л. мн. ч. káloṷ: II 5; *Хк.*; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kâlaḭ: XXXI 8 (=тадж. mepartoyad); 1-е л. мн. ч. kalâĪ: L 6 (=тадж. meandozim); LXX 5; прет. (неспр.) kaló (kalyó/kâlyó/kályo/kályo, kalyó/kâlyó, kále?): XV 43, 56; kalyó/kâlyó/kályo: XIV 18; XVIII 7, 12, 183, 191, 216bis;

^{LV}I 28; kalyó/kâlyó: 808, 810; kale (?): 811: абсол. I kalke/kalkí: I 25, 67, 86; LI 4; абсол. II kal ketə: XV 47; инф. kālnó (=тадж. darovardan): *Гул.*: 2) налить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kal (kāl): LI 2; kāl: *Гул.* (=тадж. andoz); наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kâláį: XXXI 7 (=тадж. meandozad); абсол. I kalke/kâlkí (kalkia?): XXXI 8; XXXV 1; kalkia (?): 481; 3) строить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kol (=тадж. andoz): XLIX 9; прет. (неспр.) kál(i)yo: XLIX 11 (=тадж. andoxtem); 4) надевать, обувать: gal-a kal надевать на себя (букв: на тело), per-a kal обувать (надевать на ноги), sar-a kal надевать на голову: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kal/kâl (kol): 669, 742; *Гул.*; kol: 312, 314; наст.-буд. вр. 1-е л. ед. ч. kaluį̄(n): 731; 3-е л. мн. ч. kalin′ či (č^{h}i): 234; прет. (неспр.) kalineo: XVIII 29 (<kal le- ?); абсол. I kalke: XVIII 66; фр. 735bis; 5) отвести, погнать (скотину на базар): прет. (неспр.) kalyo: XIII 16; ◊tiyân/tiyan kal- посмотреть: прет. (неспр.) tiyân/tiyan kâlyó/kaliyo: I 38; III 30. В значениях 1, 2, 3 совпадает с тадж. андохтан.

Хинд. ghālnā, пандж. ghalḷṇā и т. д. К др.-инд. √ghṛ. См. Turn., s. v. *ghalyati.

kala^{1} **(kálá/kála, kâla, kalla)** вчера: XLIII 1; XLIV 1, 4; LVI 1; фр. 10, 114, 154—156, 957; *Асад.*; kâlá/kála: XVIII 165; XXXI 1; фр. 16, 17; kâla (kāla) XLI 1; фр. 558; kalla: 369, 445, 453, 508, 509, 536, 622—630, 670; ◊kala-na parsun-din-a позавчера: *Хн.*

Хинд. kal вчера, завтра, пандж. kall(h), ла. kallh и т. д. К др.-инд. kālya-. kala<kal-a^{5} (?).

kala^{2} см. qala.

kaláį̄, kâláį̄, kaláī̄ см. kal-.

kalank см. karank.

kalbak^{ə}ri безрогий козел: *Нек.* См. bak^{ə}ri.

Ср. тадж. kal безрогий.

kâldār серебряный рубль (советского чекана 1921 г.): *Хн.* (семья). Ср. кав. koldor серебряный рубль, каб. kaldar, афг. kaldâra, бел. kələdar рупия.

kale^{1} см. kal-.

kale-^{2} см. kalo^{5}.

kalen- см. kalo^{5}.

kali^{1} см. kalo^{4}.

kali^{2} см. kalo^{1}.

kaliankalo черноглазый: *Хн.* Ср. kalo^{4}, ank.

kalikan сильный (букв. черный) кашель, чахотка (?): *Хн.* Ср. kan, kalo^{4}.

kalin′ см. kal-.

kaling калым: XXX 12.

Тадж. уст. қалин.

kalit (klit) ключ: 1009 [kalit-(t)a]; *Мир.*; klit: XLI 5, 8.

Тадж. калид, хинд. kilīd, kalīd.

kaliyo см. kal-.

kalke см. kal-.

kalki(a) см. kal-.

kalla см. kala.

kal(l)ama см. qalamá.

kālnó см. kal-.

kalo^{1}**/kalō/kalu/kano (k^{h}alo/k^{h}alu)** стоящий, остановившийся: II 48, 49; III 36; LVI 18; фр. 791, 981, 982 (в знач. мн. ч.?), 984; k^{h}alo/k^{h}alu: XVIII 90; XLV 1; ж. р. kali: XVIII 218; фр. 969; мн. ч. kali: XXXVII 1; ◊kalo/kalō (k^{h}alo) ho- 1) вставать, останавливаться, становиться (в строй): XVIII 30, 148 (k^{h}áloyo<k^{h}alo hoyo?), 160; XLVII 15; XLVIII 7; фр. 738; *Гул.* (kalǒ hǒṇǒ =тадж. istodan); 2) постоять, подождать: LVI 11 (kaloyo<kalo hoyo?); 3) стоить: 466 (kalovuį̄<kalo hovaį̄?), 847 (kalǒ ^{h}ǒvaį̄/kalǒvaį̄); ufəra kalo ho- подниматься на задние лапы (о собаке): XXXVIII 2; kalo/kalǒ ja- 1) встать, остановиться: II 47; III 29;

XVI 34; XXXVIII 1; фр. 290, 793, 794; 2) встать, подняться: 895; kalǒ kar- останавливать: 792.

Хинд., пандж. khaṛā, синд. khaṛo и т. д. К др.-инд. khaḍaka-.

kalo² см. kal-.

kalo³ (kalǒ, kalú) калу, название наиболее многочисленного из подразделений группы парья: XLVI 4; kalǒ: *Ахм.*, *Мк.*, *Хк.*; kaĺú: *Хма.*, *Хн.*; основа косв. форм. мн. ч. kalun-: 550. См. §§ 17, 18, 21, 29, 32.

К др.-инд. kāla- черный (?). Ср. цыг.-евр. kalo 1) черный; 2) цыган (Wolf, s. v. kalo). Ср. kalo⁴.

kalo⁴ (kalǒ, kalu) 1) черный: I 51; XLVII 13; фр. 336; *Хн.*; kalǒ: *Гул.*; kalu: XV 33; XVIII 48; фр. 707; *Нек.*; ж. р. kali: kali gā черная корова: *Гул.*; kali kurṛi черная кобыла: *Хн.*; kali kūva черная ворона: *Кам.*; ◊kali-siya черные-пречерные: XLVII 24 (qaš-so kali-siya брови ее черные-пречерные); 2) зрачок: ank-ko kalu: *Нек*; ◊kalo ǰa- загореть, покрыться загаром: 140.

Хинд., пандж., ла. kālā, гудж. kāḷū, неп. kālo, бал. kala, цыг.-евр. kalo, цыг.-сир. káḷā и т. д. К др.-инд. kāla-.

kalo⁵ (kalǒ, kalu) голова: XXVI 1; kalǒ: *Гул.*, *Асад.*; kalu: *Нек.*; основа косв. форм ед. ч. kale-(kalo-?): II 65—67; III 14; XV 38, 39, 43, 47, 48, 61; XVIII 149; 189 (мн. ч.?); XXXI 3; фр. 259; мн. ч. kale: XVIII 192; основа косв. форм мн. ч. kalun- (kalen-?): XVIII 196; kalen-: XVIII 190 [in-ta taparo kalen-keta kat ты сам отруби им (их?) головы!]. Изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы ед. ч. (kalo) перед послелогами: V 31; XLIII 2bis; ◊vačʰe-ke kalo паукообразное ядовитое насекомое, фаланга (зоол.; букв.: телячья голова =тадж. kalla-y-i gūsola): *Хн.*

Тадж. калла, хинд. kal(l)a, kallā.

kálo̱ų см. kal-.

kalǒvaį см. kalo-¹ (kalo ho-).

kalovuį см. kalo-¹ (kalo ho-).

kaloyo см. kalo-¹ (kalo ho-).

kalpasa ящерица: *Хн.*

Тадж. калпеса.

kalu¹ см. kalo-¹.

kalú² см. kalo³.

kalu³ см. kalo⁴.

kalu⁴ см. kalo⁵.

kaluį см. kalo-¹.

kaluĩ(n) см. kal-.

kalun-¹ см. kalo³.

kalun-² см. kalo⁵.

kalxos см. kalxoz.

kalxoz/kalxos/kalxōz, kolxoz) колхоз: XXV 5, 6; XLI 7; XLV 10; XLVII 32; LVII 4, 7; LIX 1; LX 1; фр. 375, 508, 510, 512, 513, 542, 589, 616—618, 656, 864, 937, 964—966; kalxōz: 938; kolxoz: 493, 496; *Гул.*

Тадж. колхоз.

kalyo, kâlyó см. kal-.

kam¹/kâm (kām) дело, работа: passim; kam/kām: *Гул.*; kām: *Кам.*; основа косв. форм. мн. ч. kâmun-: XVIII 116; ◊kam/kâm kar- работать, делать что-л.: passim (тадж. кор кардан); kam/kâm-aį нужно, надобно: XVIII 115; фр. 601; agar ... kam-a huĩ если ... понадобится: XVI 41; kā kam-aį? на что, зачем, к чему?: XII 9; ka kâm-a tәre? что тебе надобно?: II 55; kâm-a-tәre (-tәri, -tri) (если) тебе нужно ...: XVIII 197ter, 227bis; kâm-a-tari (если) вам нужно...: XVIII 108bis; kam(kâm)-a ni не нужно: XVIII 103; фр. 175; muro kam ni мне дела нет (меня не касается): XXX 8; tu ka kam-aį? ты чем занимаешься (при каком деле ты состоишь)?: 544 (=тадж. tu ba kadom kor hasti?).

Хинд. kām, пандж., ла. kamm и т. д. К др.-инд. karman-. Ср. перс.-цыг. kam (Ив. I, 451).

kam² мало, недостаточно (в формулах обозначения времени): das minut kam nō 8 часов 50 минут (тадж. dah minut kam nuh): 780; soat bis minut kam das go без двадцати десять: 183.

Тадж. кам, хинд. kam.

kam³: gard kam (?) кружком (?): II 46.

kamânγulak/kamoγulak камонгулак, приспособление для стрельбы наподобие лука; стреляют из него не стрелами, а камешками, которые закладываются в привязанный к тетиве кусочек тряпки или кожи: VIII 5.

Тадж. камонғӯлак.

kamb- (kam-) трястись, дрожать, ощущать озноб: наст. опр.: 3-е л. ед. ч. kambaį de: 817; инф. kamnō: 816 (us munḍe-ta kamnō čaṛ gi того мальчика охватил озноб); *Гул.* (=тадж. larzidan).

Хинд. kāpnā, пандж. kambṇā, ла. kambaṇ, кум. kāmṇo и т. д. К др.-инд. √kamp. См. Turn., s. v. kámpatē.

kambaγal бедный, бедняк: VII 2; XXV 7; *Хн.*

Тадж. камбағал.

kambaį см. kamb-.

Kambardinxan Камбардинхан, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 105 etc.

kamčin см. qamčin.

kamnō см. kamb-.

kamoγulak см. kamânγulak.

kamolak небольшой детский лук для стрельбы камешками: *Хн.*

Ср. тадж. камонак дуга (матем.) (kamon-ak); ср. также kamânγulak.

kamon: kamon-i Ṛestam радуга (букв.: дуга Рустама): *Нек.*

Тадж. kamon-i osmon.

kâmun- см. kam¹.

kamzol пиджак: *Б., Н., Хак., Хн.*

Тадж. камзӯл.

kan¹ см. qand.

kan²/kân (kān, kản) ухо: I 9; XVIII 120, 121; XXVI 1; фр. 258; *Сх.*; kān: *Гул., Кам., Мдж., Нек., Хак.*; kản: *Асад., Исм., Хм.*

Хинд. kān, цыг. (Уэльс) kand, паш. kaṇ(ḍ) (Morg. AO, VI, 1928, 22), ла. kann, аван. kan, пандж. kann, кум., неп. kān и т. д. К др.-инд. kárṇa-.

kana¹ см. kani.

kana² клоп: *Хн.*

Тадж. кана.

kanar большой мешок, куль: LXX 5.

Тадж. қанор.

kanč (kānč, kaṇč) подмышка: *Н.*; kanč/kaṇč: *Гул., Хн.*; kānč: *Нек.*; ◇ kanč-ko bal волосы под мышкой: *Н.*

Хинд. kākh, пандж., ла. kaččh и т. д. К др.-инд. kákṣa-.

kand см. qand.

kandahorí афганцы-паштуны, говорящие на языке пашто: *Ашур.*; так же определяли значение этого термина и другие парья (полевые записи от 23.X.1961 г. Ханака).

К Qandahār/Kandahār Кандагар.

kandard боль в ушах: *Хн.* Ср. kan², dard.

kaṇḍo/kaṇḍō колючка (=тадж. хор): *Нек., Хн.*; kaṇḍo čub заноза: 261.

Синд. kaṇḍo, пандж., ла. kaṇḍā, хинд. kāṭā и т. д. К др.-инд. kaṇṭa-¹.

kang- (kāg-) кашлять: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kanguį: 405.

Хинд. khākārnā, пандж. khaṅghṇā, ла. khaṅghaṇ. К др.-инд. *khaṅkh-, *khaṅkhār-. Ср. kaṇ.

kangrí (kangṛi) просо: XVIII 85.

Хинд. kāgni просо (Panicum italicum), ла. kaṅgṛī и т. д. К др.-инд. kaṅku-, kaṅgu-, *kaṅkuni-, kaṅguni-.

kangru лед.: *Нек.*

kanguḷ см. kang-.

kaní (kaná) 1) ну-ка, а ну, пожалуйста (частица с побудительным значением): XIV 5bis?; LIV 5, 14; 2) ну?, ну как? (частица с вопросительным значением): XVIII 44 (kana? maré-nala yaké ya javáḷ yaké nijata? Ну как? Поедет она с нами или не поедет?).

Тадж. разг. канӣ.

kaniz служанка: II 111, 117; III 15, 23, 49.

Тадж. каниз.

kanji (kānji) шурпа, суп (=тадж. šurpo, тадж. лит. шӯрбо): XI 2bis; XIII 10; фр. 119, 363, 553; *Исм.*, *Хак.*; kānji: *Мир.*; ◊kukuṛi-ke kanji куриный суп: *Хн.*; kadu-ko kanji суп из тыквы: 127; karam-ko kanji суп из капусты (щи): 125; kanji kar- приготовлять, варить суп: XII 3.

Хинд. kāji, пандж. kāñjī, kāñčī, ла. kājha и т. д. К др.-инд. kāñjika-.

kank см. kaṿ.

kanoḷ см. kalo[1].

kan(t) см. qand.

kantrolni контрольный (русск.): XLVIII 1.

kā(n)váḷ см. k[h]a-.

kaṿ (kank) кашель (=тадж. sulfa): *Хн.*; ◊mā-ta kaṿ legi у меня кашель: 568; kank bōt ōvaḷ (я) стал сильно кашлять (= тадж. sulfa bisyor šud): 575.

Хинд. khākar, пандж., ла. khaṅgh и т. д. Ср. kang-.

kaṇí/kāṇí (kaí) сказка: IV (заголовок); фр. 83, 139; *Хма.*, *Хн.*; kaí: 84.

Хинд. kahānī, пандж., гудж. kahāṇī, синд., ла. kihāṇī, марв. kāṇi, неп. kahāni и т. д. (Turn., Nep., s. v. kahāni). К др.-инд. kathānaka-.

kapas клетка: I 70; XV 56, 57bis, 59; *Хн.*

Тадж. қафас, хинд. qafas.

kapgir шумовка: *Гул.*

Тадж. кафгир, хинд. kaf-gīr.

kapṛó (kapó) шалаш: *Нек.*; kapó *Гул.*

Тадж. каппа. К этимологии см. H. W. Bailey, TPS, 1954, pp. 146 sqq.; I. Gershevitch, JRCAS, vol. XLVI, July-Oct., 1959, pp. 218—219 and photo 6. Ср. Turn., s. v. *khōppa-[3].

kaptar см. kaftar.

kar-[1] 1) делать, совершать. Вступая в сочетания с именами существительными и прилагательными, образует многочисленные сложноименные глаголы с переходным значением [kâm дело, работа, kâm kar- делать, работать; ɣelbar сито, решето, ɣelbar kar- просеивать через сито, через решето; gal слово, речь, gal kar- говорить, разговаривать, беседовать; pïšná вопрос, pïšná kar- спрашивать; mahkam закрытый, mahkam kar- закрывать; ran жена, ran kar- брать в жены, жениться; sust слабый, sust kar- ослабить и т. д.; самостоятельно (вне сочетаний указанного типа) встречается редко]: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kar: passim (примеры: kâm kar работай!: 332; ukal kar сделай укол (прививку)!: 399; tu(k) kar сплюнь!: 394; nukó kar отрежь!: 413; xâli kar освободи (кружку)!: 838; zin kar оседлай: III 15; отриц. na-kar (kar ni): passim [примеры: gal na-kar не говори!: 328; gum na-kar не потеряй: 943]; is kâmun-pər-tá kar ni этих (своих) дел не делай!: XVIII 116; 2-е л. мн. ч. karóṳ: XVIII 209 [sust karóṳ ослабьте (путы)!]; отриц. ná-karōṳ [karó(ṳ) ni]: XVIII 108 (laṛái ná-karōṳ не воюйте); karó(ṳ) ni: XVIII 144 [i rât-ke čurí-pər-tá karó(ṳ) ni такого своего ночного (как в эту ночь) разбоя не твори-

te!]; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. karúɪ̯/karūɪ̯ (karū): passim [примеры: soz karúɪ̯ строю: 330; kâm karūɪ̯ работаю: 616; xuš karuɪ̯ выберу (одежду): XXX 8; axta karúɪ̯ буду стерилизовать (бычка): 22; gal karūɪ̯ разговариваю (XXI 13; фр. 435, 740), поговорю (XVIII 227); pišná karuɪ̯ спрошу: XVIII 225; joɾ karuɪ̯ вылечу: II 56]; karū: 391 (sar kâki karū причесываюсь); отриц. ni-kartu: XV 38 [gal ni-kartu (и) разговаривать не буду]; фр. 571 [toqat ni-kartu не переношу (этого запаха)]; 2-е л. ед. ч. karáɪ̯: passim [примеры: tu kâ karáɪ̯ ты что делаешь?: XVIII 93; tu kiyĕ zindagoni karáɪ̯ ты где живешь?: 511; kul (kur) karáɪ̯ как поступишь?: II 62 и т. д.]; отриц. ni-karta (ni-kartáɪ): XVIII 10 [... sabut karáɪ̯ ya ni-karta? (ты) приструнишь (этих ребят) или не приструнишь?]; фр. 861 (tu yek tinma bi arzę-ma ni-kartáɪ̯ ты и копейки не стоишь); 3-е л. ед. ч. karáɪ̯ (karin či?): passim [примеры: garm karáɪ̯ обогревает (рефлектор): 842; asman g(ə)razás karáɪ̯ гром (букв.: небо) гремит: 336, 411; paɳi karáɪ̯ перетапливает (жена масло): XX 5; arra karáɪ перепиливает (мальчик доску): 613, и т. д.]; karin či (?): 375 [изолированная форма: is kalxoz-ko rayis bakar admi čʰe, buɣalter-u čurí karin či председатель этого колхоза — человек хороший, (а вот) бухгалтер ворует (воруют? 3-е л. мн. ч.?)]; отриц. ni-karta (ni-kartáɪ): II 76 (ɣījas ni-karta не скрипнет); фр. 213 (garmi ni-kartáɪ̯ не греет), 862 [gal-turo kuš arzə-ma ni-kartáɪ̯ твои слова (слово) ничего не стоят (стоит)]; 1-е л. мн. ч. karaɪ̯/karaɪ̯̄: passim [примеры: aɪ̯o karáɪ̯ делаем муку: LXVIII 3; čabuɣ karáɪ̯ [мы] окучиваем (хлопчатник): LXIX 3; kulbo karáɪ̯/karáɪ̯̄ пашем: LXVIII 1; LXIX 1; LXX 1; gal karáɪ̯ [мы] поговорим (потом): 240; juy-a karáɪ̯̄ [мы] проводим борозды (в поле): LXX 2; saz karáɪ̯̄: соорудим (=тадж. saz mekunim): L 1; gurung karaɪ̯ поговорим: 767]; форма 1-го л. мн. ч. может выступать в знач. 1-го л. ед. ч. Ср. piriverka karáɪ̯ (я) проверяю: XLVIII 1bis, 5bis; paɪ̯bel karaɪ̯̄ окапываю (деревья): XLIX 22, 23, 25; aɪ̯o karaɪ̯ перемалываю (на муку): 315. Ср. аналогичное употребление форм 1-го л. мн. ч. в таджикской речи группы парья; 3-е л. мн. ч. karin/karin′/kərin′/karĭ či/čʰi/čʰe/š′i [karáɪ̯, karaĭ(n)]: passim [примеры: kam karin či работают (братья): LVII 4; zindagoni karin či живут: 660; ka kâm karin či что делают?: 339, 432, 543; pišná karin′ čʰi спрашивают: XVIII 110; laɾai karin′ čʰi сражаются, ведут бой: XVIII 205; gal karin′ š′i скажут: XXXIII 3; čulō karĭ(n) čʰe делают (устраивают) жаровню: LXVI 3]; с опущенной связкой (окончанием?): gal kərin′ разговаривают (девочки): XLVIII 6; изолированные случаи: karáɪ̯: 401, 403, 416, 419; karaĭ(n): 548; отриц. karti(kar) ni: XVIIII 217 (gal karti ni не разговаривают); kar ni: XVIII 219 (sobat kar ni не разговаривают); наст. опр. I: 1-е л. ед. ч. karuɪ̯̄ de: XL 18; 3-е л. ед. ч. karáɪ̯ de: 146, 168 [tazō karáɪ̯ de убирает, чистит (сейчас, в данный момент)], 914; 2-е л. мн. ч. kara š′o: 153 [tam ka kara šo′ что вы делаете? (сейчас, в данный момент)]; 3-е л. мн. ч. karĭ(n′) či de: 858 [laɾai karĭ(n′) či de дерутся (сейчас, в данный момент)]; наст. опр. II: 1-е л. мн. ч. (в знач. 1-го л. ед. ч.?): karto lagaɪ̯̄: 172 [kam karto lagaɪ̯̄ (мы с учителем) работаем (-ю?) (сейчас, в данный момент)]; буд. вр.: 2-е л. ед. ч. karágo: XVIII 147)

(laṛáḭ karágo tu ты будешь сражаться); 3-е л. ед. ч. karago: XVI 4 (keṛo beṭa-muro sayibgirí karago? кто из моих сыновей будет владеть?); прет. (неспр.) kar(i)yo/kər-(i)yo/karyŏ/karó: passim [примеры: mija laṛí kəryo я женился (= тадж. qinɣol kardem): 231; mija angur-ta meva kəryo я засушил виноград (на изюм): 260; gum kar(y)o потерял (я иглу): 668; biḭ karyŏ понюхал (я цветок): 912; tamam karó окончил (я школу): XL 14, 16, 17; pišna karyo (я) спросил: LVI 2, 33; tinja kur karyo? ты как устроил (договорился)?: XXX 10; telfán karó позвонил (он) по телефону: XL 6; qabul karó принял (он меня в школу): XL 8; pišná karó (karyo) спросил (он): II 93; XV 9; širbirinj karó сделала (сварила) рисовую кашу (она): XXXV 3; kanji karyo сделала (сварила) шурпу (она): XIII 10; kam karyo работали (мы): LVIII 25; pŏs karyo освежевали (мы барашка): LIX 15; meda karyo разрезали на части (мы тушу): LIX 15; pišna karyo спросили (юноши): II 110; xizmat karó послужили (они): LXV 15; gal karó побеседовали (они): 509, 516; sust karyó ослабили (гяуры аркан): XVIII 210 и т. д.]; отриц. nakaryo/karo: II 29, 38; LXII 11; у двух дикторов (*Хма.*, *Хн.*) отмечаются отдельные случаи употребления формы kare (по аналогии с непереходными глаголами?) в 1-м и 3-м л. мн. ч.: XXXIV 10; XLIII 3; XLVII 10, 20; LXII 10; LXV 8 [например: piš'na kare (мы) спросили; qabul kare приняли (в школу)]; имперф.: 1-е и 3-е л. ед. ч. kara čo/č^{h}o: XV 60—62; XVIII 225; XXXIV 6; LIX 13; LXII 2; 1-е л. мн. ч. kara če: LIX 20; прош. опр.: 3-е л. ед. ч. м. р.: ḳarto lagi č^{h}o: XXXIX 17 [me-ti muallim kam karto lagi č^{h}o, ya biṭya huva pianino-ta mara č^{h}o учитель работал со мной, а эта девочка играла (в это время) на пианино]; 3-е л. ед. ч. ж. р. karti lagí še: XVIII 46 [Bibi-Ṛabia-na sarpər-ta k^{h}akí karti lagí še Биби-Рабия (в это время) причесывалась]; плюсквамперф.: 3-е л. ед. ч. kare čo (kere čo?): XVI 10, 38; LXII 4; LXIII 8; kere (?) čo: XVI 36; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 2 л. ед. ч. (отриц.) ni-ke: to ya tuxum-ta tamam-ta ni-ke пока не кончишь (разбрасывать) эти семена; 3 л. ед. ч. karáː XVIII 54 (matal kara пусть подождет); XVIII 78 (k^{h}üto karáː пусть соберет); XVIII 227bis [gal kara keṛo ... (если) кто-нибудь слово скажет...]; LXI 1—4 (agar... kâm kara ... если ... работает); 1-е л. мн. ч. (?) kara: XIII 38 (aḭ be kur kara? теперь что будем делать?); 3-е л. мн. ч. karaɪ̯(n): LVI 36 [kurtá karaɪ̯(n) (чтобы) сшить (сделать) платья]; прич. на -to kartó: а) в функции обстоятельства образа действия: XVIII 118 [gal kartó, gal kartó ругаясь (букв.: приговаривая) =тадж. gap zada, gap zada]; б) в функции сказуемого: XV 62 (agar kuḭ-na pišná kartó... если кто-нибудь спросит ...); в) в составе сложнодеепричастного глагола (?): XVIII 10 [aga jatkun-ta sabut karto na-ová ... если ребят не приструнишь... (?)]; прич. на -i(-e) kari/kare/kəri (kareki?): а) в функции определения: 148 [maslihat-nala kare čapan разумно (букв.: с советом) сшитый чапан (=тадж. joma-y-i ba maslihat kardagi]; б) в функции сказуемого: I 7; II 86—89, 91, 93, 94; XIII 45; XVIII 47, 116; XXXIII 1 [gal kari ni он (этого) не говорил (=тадж. gap zadagi ne)]; фр. 890, 891 [hat-(t)ər-ta ka kari? что (ты) сделал со своей рукой?], 1007 [kam kari ni (я) не работал]; в) в функции обстоятельства образа

действия (? единственный пример): XVI 34 (do kor̥re-ta yatal kareki ведя двух коней на поводу); ср. karəgi; абсол. I karke/karki [kar(d)ki, kərke]: passim; kar(d)ki: XLIX 15 (<тадж. kard-?); kərke: XVIII 124; в сочетании с основой того же глагола указывает на повторяемое несколько раз действие: ji kar ji karke (несколько раз) подняв (выжав камень)...: 877; абсол. II kar ketə: XV 27; XVI 31, 38; LXV 23; инф. karno: LIII 3; фр. 329; основа косв. форм ед. ч. karne-: 774 (?), 823; 2) брать в жены, жениться: прет. (неспр.) karó: V 16; VIII 7, 8; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. karáː I 7, 8; 3) сложноименные глаголы с kar- в качестве первой части сложнодеепричастных глаголов: gum kar baga- потерять: XVIII 206; haį kar baga- прогнать: 112; pišna kar le- спросить: XVIII 41; gal kar sag- мочь (быть в состоянии) говорить: XXI 10 [отриц. gal-ta bakar na-kar sagiyo (я) не мог хорошо разговаривать]; kâm kar sag- мочь работать: 208 [отриц. kâm ni-kar suktũ (я) не могу работать].

Хинд., пандж. karnā, ла. karaṇ и т. д. К др.-инд. √kṛ. См. Turn., s. v. karóti.

kar²/kâr (kār) дом, комната, помещение, жилище: passim; kār: *Кам.*, *Мир.*; jola-ko kar паутина (букв.: дом паука): 561.

Хинд., пандж., ла., гудж., неп. ghar, цыг.-евр. kher, цыг.-арм. khar, сеу. кʌr и т. д. (Turn., Nep., s. v. ghar; Turn., s. v. ghara-), перс.-цыг. kur (Ив. I, 451), цыг.-сир. kurí, бал. ghar, пандж. (разг.) kar. См. также Mh., s. v. gṛháḥ, gharmáḥ; Оранский, Два индоарийских диалекта, стр. 15.

kâr³ см. qâr.

kar⁴ дело: II 109 [ə pâšâ kár bagaye(?) тот падишах бросил дела или: того падишаха отстранили от дел(=тадж. vaį paša-ro az kor xoli kardand)].

Тадж. кор, хинд. kār.

kara- заставить сделать, сделать что-л. через кого-л.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. karə̃vaį: me apre-xatəra kurta karə̃vaį я сошью (т. е. поручу кому-л. сшить) себе рубашку; абсол. I karake: ran karake de- женить (обычно сына): II 3—5, 12; ◊ ran kara de- то же: XVII 3. Кауз. к kar-¹.

karam капуста: *Хн.*; karam-ko kanji суп из капусты, щи: 125.

Тадж. карам, хинд. karam.

Karamaį (Karamaįjan, Karamaį-Pâšâ) имя собств. мужское (сказ.): XVIII passim; Karamaįjan то же (обращение).

karan(g) см. karank.

karank см. karank.

karaŋ см. karank.

karasin керосин (русск.): 306.

karavat кровать (русск.): 188bis, 320.

karbos карбос, кустарная хлопчатобумажная ткань: 786.

Тадж. карбос.

karbosči ткач, мастер по выделке карбоса: 786.

Тадж. karbosči.

kard: či kard что сделал(а)?: XV 57bis, 62bis (в таджикской фразе, вставленной в текст на языке парья).

Тадж. кард. (3-е л. ед. ч. пр. вр. от kardan).

kar(d)ki см. kar-¹.

kareki см. kar-¹.

kâring как, каким образом?: 141; ◊ tu karing-i? ты как (себя чувствуешь)?: 199 (ka-ring? Ср. ka¹, rang).

karsan (karson) горшок для теста: 121; karson: *Хма.*

Кар. karsun деревянная чашка для теста (Роз., Кар., стр. 78), кул.

karson/karsun большое деревянное блюдо (Нем., стр. 157).

karson см. karsan.

kartoška картофель (русск.): LI 1, 3.

karú пересоленный: karú gi? пересолено?: 251; karú ni нет, не пересолено: 251.

Хинд. karuā, пандж., ла. kauṛā, синд. kaṛo, kauṛo и т. д. См. Turn., s. v. kaṭú-.

kârvânbâši караванщик, караван-баши: XVIII 106, 180, 181, 187.

Тадж. корвонбошӣ, хинд. kārwān-bāšī.

karzinka корзинка (русск.): *Гул.*

karəgi/kar³gi: nimista karəgi написав: 1001; gal kar³gi поговорив, разговаривая: 1005.

Тадж. кардагӣ. Ср. kareki (s. v. kar-[1]).

kaṛ см. kaḷ-.

kâṛá (kāṛá) глиняный кувшин (=тадж. kuza): XVIII 9bis; kāṛá *Кар., Нек.*

Хинд. ghaṛā, цыг.-евр. khoro и т. д. К др.-инд. ghaṭa-.

kaṛán(k) [kaṛaṇ(k), karan(k), karang, karaŋ, kalank] пшеница (=тадж. gandum): LII 10; LVII 7bis; фр. 315bis, 337, 460bis; *Н.*; kaṛaṇ(k): LXVIII 1, 2; karan(k): XVIII 108, 197; kaṛan(k)/karank: *Нек.*; kaṛan/karaŋ: *Хн.*; karang: *Хма.*; kalank: 495; ◇ kaṛan-ko sarak колос (тадж. хӯша): *Нек.*; kaṛan-ko pustak кожица, оболочка пшеничного зерна: *Нек.*

Хинд. kaṇaki, kankī, пандж., ла. kaṇak и т. д. К др.-инд. kaṇika-. Ср. перс.-дерв. kanak (?) (Ив. IV, 244), бал. kanỳk.

kaṛ(d)in см. keḷ-.

kâ(r)ḍ см. kaḍ-.

ka(r)ḍyo- см. kaḷ-.

kaṛi[1] браслет: *Ашур.*

Хинд., пандж., ла., синд. kaṛī и т. д. К др.-инд. káṭa-.

kaṛí[2] (kāī, kāṛī) топор: *Хн.*

Хинд. kulhāṛī, пандж., ла. kuhāṛī. К др.-инд. kuṭhāra-. См. Turn., s. v.

kaṛkal щавель (=тадж. šulxa): *Нек.*

kaṛo пряжка (от пояса) (=тадж. sagak): *Хн.*

Хинд., пандж., ла. kaṛā, синд. kaṛo и т. д. К др.-инд. káṭa-. Ср. kaṛi.

kaṛt- см. kaṭ-.

kaṛto см. kaṭo.

kâ(r)ṭ(ḍ)- см. kaḍ-.

kaṛṭke см. kad-.

kas[1]/kâs (kās, kâs) трава, сено: IV 13, 15, 19; LX 3; фр. 401, 733, 744, 758bis, 878, 970—973, 983; kās: *Гул., Кам., Хн.*; kâs: *Исм., Хм.*; ◇ begânō kâs сорная трава, сорняки: 878; kās-ko kaṭe jāg выкошенное место: *Кам.*; suke kas-ta высохшую траву, сено (пр. доп.): *Хн.*; sus kas зеленая трава: *Б.*

Хинд. ghās, паш. gās (Morg., Report I, 89), кал. khâs (Morg., Report II, 53), люли khâ-kâ(?) (Вильк., 450), бал. gha, цыг.-евр., цыг.-арм. khas и т. д. К др.-инд. ghāsá-.

kas² см. qasd.

kasalí болезнь: *Исм.*

Тадж. касалӣ.

kase- см. kaso.

kasó/kasṓ/kāsṓ/kasú (k[h]āso) чашка (суповая), деревянная миска (=тадж. kosa-y-i čubin), большая тарелка (для плова), блюдо (=тадж. tabaq): V 29; XXXV 1, 2; фр. 123; *Нек., Хма., Хн.* (семья); k[h]āso: XI 2; основа косв. форм ед. ч. kase-/kâse-: I 86; XXVII 1; L 6; LIX 17; LXV 24 (мн. ч. ?); фр. 271; ◇ čini-ko kaso фарфоровая чашка (суповая): *Нек.*; atugunyalo kasó горшок для замешивания теста: *Нек.*

Тадж. коса, хинд. kāsa.

kašak коромысло: *Нек.*

Тадж. кашак.

kat-[1] **(kaṭ-)**: keṛe kat-na кто-то (субъект при перех. глаголе прош. вр.): 918, 949; kaṭ-ke чьи-то: pari čhī ya ke kaṭ-ke ṭī čhī? [Они] пери или чьи-ни-будь дочери?

kat[2] калым: LII 4.

kate[1] см. k[h]a-.

kate[2] см. kaṭo.

kati (-katiʔ): hamraha-kati (ketə?) вместе со спутниками (или: став спутниками?): LXIII 1; ◊kati hoсоединяться, сходиться, знакомиться с кем-л. LVIII 17; kati karсоединять, сводить, знакомить: LVIII 16.

Тадж. катӣ(-катӣ)/қатӣ(-қатӣ).

katu см. k[h]a-.

katək катык, особым образом заквашенное молоко; ◊katək kar- квасить молоко, приготовлять катык: IV 35.

Тадж. обл. қатиқ.

kaṭ- (kaṛt-, kart-) 1) резать, отрезать, отрубать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kaṭ-: XVIII 190; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kaṭūṇ: XV 61; прет. (неспр.) káṭo/káṭyo (kaṭó): XIV 10; XVIII 120bis; XXXI 3; фр. 351; kaṭó: XV 43; абсол. I kaṭke: XVIII 211; абсол. II kaṭ ketə́: XV 43; инф. kaṭnə́: *Гул.*; 2) жать (траву, пшеницу и пр.): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. kaṭáṇ: 744; абсол. I kaṛtki/kartki: LXVIII 3; LXX 5; прич. на -i/-e kaṭe: kās-ko kaṭe jāg выкошенное (точнее: сжатое) место: *Кам.*; 3) кусать, жалить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kaṭaṇ (kaṛtaṇ): 180, 732, 922; kaṛtaṇ: LIV 23; фр. 723; прет. (неспр.) káṭyō: 897; перф.: 3-е л. ед. ч. kaṭé čʰo: 921; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. kaṛta: sap ta-ta kaṛta ... [если] змея тебя ужалит...: 992; ◊kaṭo ja- свертываться, створаживаться (о молоке): 249 [dut kaṭo giyo молоко свернулось (=тадж. šir burida šud)].

Хинд. kāṭnā, панджаб. kaṭṭṇā, кум. kāṭnō и т. д. К др.-инд. √kṛt. См. Turn., s. v. kártati[1].

kaṭabez большое решето с крупными ячейками: *Нек.*

Тадж. обл. katta (Раст., V, стр. 117)+bez- (осн. наст. вр. от bextan просеивать).

kaṭáṇ см. kaṭ-.

kaṭaka см. kaṭ(ṭ)aka.

kaṭé см. kaṭ-.

kaṭí[1] небольшой арык, ручей, канавка: *Гул.*, *Кам.*, *Нек.* Ср. kaṭo.

kaṭi[2]: lak-məre-ko kaṭi позвоночник: *Нек.*

kaṭke[1] см. kaṭ-.

kaṭke[2] см. kaḍ-.

kaṭki см. kaḍ-.

kaṭnə́ см. kaṭ-.

kaṭó[1] см. kaṭ-.

kaṭo[2] (kaṭō, kaṛto) большой арык, магистральный оросительный канал (=тадж. jubor): 344, 418; *Кам.*, *Н.*, *Нек.*; kaṭō: *Гул.*; kaṛto: *Хн.*; основа косв. форм ед. ч. kate-: XXV 8, 9bis; ◊γoč kaṭó глубокий арык: *Кам.* Ср. kaṭí.

kaṭ(ṭ)aka большие куски слипшейся мякины, которые скотина не ест и оставляет в яслях: *Кам.*, *Хн.* (<тадж. обл. katta большой?).

kaṭūṇ см. kaṭ-.

kaṭyo см. kaṭ-.

kaṷ см. k[h]a-.

kava(ṇ), kāvaṇ см. k[h]a-.

kaval (kavol, qavol) 1) кавол, небольшая этнографическая группа выходцев из Афганистана (шех-момади): XLVI 3; qavol: *Хн.*; kavolo (с тадж. суфф. мн. ч. -о): *Ш.*; 2) член группы кавол: XLVI 2bis (kavalun; мн. ч.?). Подробнее см. Ор. I, стр. 62 сл.; Оранский, Научная командировка 1962; Оранский, Научная командировка 1966;

kavalun см. kaval.

kavogo см. k^{h}a-.

kavolo см. kaval.

kaye см. k^{h}a-.

kayi см. k^{h}a-.

kayo см. k^{h}a-.

ke[1] (ki, перед гласным иногда k-) союз: 1) вводит прямую речь: passim (напр., is munḍe-na kiyo ke: aya, ... этот юноша сказал: «Матушка...»: I 47); 2) вводит придаточные предложения: а) определительные: XV 35; XVIII 41; 58; XLVII 7: LXV 23, 25; фр. 113; б) дополнительные: passim (напр., Gul a ketə dek^{h}o, ke pâčâ sutéḭ вернувшись, Гуль увидела, что падишах спит: XV 42); в) времени: passim [напр., ... ke fer u (oḭ) hat ayo, ... munḍe-na six-nalá laγad kaγo... (и) когда та рука снова появилась, ...юноша проткнул (руку) вертелом: II 34; yek din k-oyo ... пришел день, когда ...: IV 4]; г) цели: passim [напр., ... aṇdowo kar(l)yo, ke mi langa ni ... обмазал (крышу), чтобы дождь не прошел: LV 3]; д) причинные: passim [напр., hušaro! kapas-ta kum-pəré-máta bara nakâ(r)ṭ, ke asmân-a dev-u parí farin' $č^{h}$i осторожно! Клетку из-за пазухи не вытаскивай, потому что в небе летают дэвы и пери: I 70]; е) условные: passim [напр., ke aye oto, me mal-a-sə-ta hat-a-se tarto если бы (он) пришел, я вручил бы ему его имущество: XVI 37]; 3) выражает присоединительную связь между двумя предложениями в составе сложного: passim [примеры: uĭ(n) giyo, ke do kârvânbâši-na is-ta dek^{h}yo пошел туда, а два караванщика его увидели: XVIII 180; tiyan kaḷiyo, ke ran-i-si unya посмотрел, а жена его там: III 30; yek γâr-ma varaḍ, ke dekai ... вошел в одну пещеру и видит ...: III 20; maḍmun lika(p)-pə-ta lino, lino ki mundo behuš-u go обезьяна сняла свою маску, сняла, и юноша потерял сознание: VIII 14; ŏ beṭa-so giyo, ki yek ungli-pə-ta kaṭyo этот его сын пошел и (при этом) надрезал себе палец: XIV 10]; 4) употребляется как вводное слово («дескать, мол»), указывающее на передачу чужих слов или содержания чужих мыслей или намерений: XVIII 143 [askar čuláyo, ke marŏ in-(n)a ... ke maryó боец вернулся, они нас, дескать,... так перебили]; XV 43 [ke pâčâ sute,— ke ketə,— šamšer-nalá maró... подумав: «это падишах спит», (она) ударила мечом]; 5) употребляется в качестве усилительно-выделительной частицы: XV 35 [Gul-ta az anča ki maro, Gul-ko badan-mata law ni-kil(l)ó (он) так ударил Гуль, (что) из ее тела кровь выступила]; XVIII 143 [in-(n)a ta fazartuní ke maryó, yek daṇó askar re ni они (войско) до рассвета (?) так перебили, (что) ни одного бойца не осталось]; XVIII 224 [kerо ke xeš ni-$č^{h}$o кто и родней не был ...]; 6) вступает в сочетания с различными союзами, местоимениями и наречиями: az baroyi ki по причине, из-за того что: XV 37 (тадж. аз барои он ки); har čand ke сколько ни ...: IV 28 (тадж. хар чанде ки); har čand(i)/čande ke hová (owá) как бы то ни было: XVIII 61bis, 152; heč či ki ничего (в отрицат. предложениях): LII 18; i kur ké hova раз так ...: XVIII 34; ji gi ke в какую сторону ни ...: XVIII 41; ju kur ke как ни ...: XVIII 25, 127 (?); jis-na ke кто бы ни... (при перех. глаголе в прош. вр.): XVIII 223; kadun ki когда: XL 11; kurri ke настолько (=тадж. hamika): XV 33; majburi ki поневоле, волей-неволей: XXVIII 7 (к тадж. маҷбурӣ обязательный); misalan ki как будто: XV 33 (тадж. масалан); unti ki

до того времени как (?): III 8; vaxte ki когда: 236 (тадж. вақте ки); уа ке ... уа ке или ... или: XVIII 20, 44 (тадж. ё ки).

Тадж. кӣ, хинд. ki.

ke-[2] (ki-) говорить, сказать, приказать, спросить; подумать (про себя): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ke: XVIII 44, 129; XLV 2; LII 7; фр. 373, 578, 655; отриц. na-ke (ni-ke, ké ni): XV 55; фр. 373, 770; ni-ke: LII 7; ké ni: XXXIII 2 (=тадж. gap nazan); наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kū(n)vāḷ: 389; 2-е л. ед. ч. kōvaḷ 754, 776; 3-е л. ед. ч. kovaḷ (kuvaḷ/kuwaḷ, koḷ/kuḷ): II 13; IV passim; XIII 14; kuvaḷ/kuwaḷ: I 76; III 34; фр. 374; koḷ/kuḷ: III 11; XXX 8; XXXV 1; 3-е л. мн. ч. ku(l)n' čʰi (š'i, šin'): II 62; kuin' š'i: 113; kun' šin': VI 8; наст.-опр. I: 3-е л. ед. ч. kuvaḷ de: 144; прет. (неспр.) kiyo/keyo/keyo (kiyō, ke, keko?): passim; kiyō: X 2—5; XII 3, 4, 9; фр. 188, 762, 825; ke: II 53; XIII 6, 13; keko (<kiyo ki?): II 49; имперф.: 3-е л. ед. ч. kuva č(h)o (kuvo či?): III 31; XV 37, 62; XLVII 14 (=тадж. meguft); kuvo či (?): XV 61; плюсквамперф.: 1-е л. ед. ч. м. р. kiyo čʰo: XVIII 225; 3-е л. ед. ч. м. р. kiyo čʰo: XVI 11bis, 36; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kū(m): 770; 3-е л. мн. (?) ч. (отриц.) nakuin': XVIII 41; абсол. I keke/keki: passim; абсол. II ke ketə(ke keta): passim; ke keta: XV 37; инф. keṇō (=тадж. guftan): *Гул.*; ◊keke de рассказать, выложить, объяснить (кому-л.): II 8; XV 10, 61; ср. тадж. гуфта додан; keke pišna kar- спросить (букв.: сказав, спросить): II 116; ср. тадж. гуфта пурсидан.

Хинд. kahnā, пандж. kahiṇā, kaihnā (диал.) и т. д. К др.-инд. √kath. См. Turn., s. v. kathāyati.

-ke[3] см. -ko.

-ke[4]/-ki суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий формы абсолютива I: passim (примеры см. в глагольных статьях).

Хинд. -ke (см., напр., Бар., Хиндустани, стр. 79—80).

keḍaḷ см. keḷ-.

keḍ- [keṛd-, kaṛ(d)-, ked-] играть (о детях): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. keṛdāi (kedāḷ): 596; kedāḷ: 130; 3-е л. мн. ч. keḷin či/š'i: 142, 354; наст. опр. I: 3-е л. ед. ч. keḍaḷ de: 769; 3-е л. мн. ч. kaṛ(d)in če de: 403; прет. (неспр.) keṛdo: 580bis; инф. keḷnō (=тадж. bozi kardan): *Гул.*

Хинд. khelnā, пандж. kheḷṇā, ла. kheḍaṇ. К др.-инд. *khēḍ-, *khēḍḍ-, *khēl-.

keḍaḷ см. keḷ-.

keḍin см. keḷ-.

keḍnō см. keḷ-.

keke см. ke-[2].

keki см. ke-[2].

keko (?) см. ke-[2].

kelin невестка, жена младшего брата: *Хн.*

Тадж. келин.

kelisu пест (для толчения): *Нак.* (тадж. ӯғурдаста).

kem см. keṃm.

kema лодка: *Гул.*, *Хма.*

Тадж., узб. кема.

kenja младший ребенок в семье: II 5, 78; XVI 13, 19, 23.

Тадж. разг. кенча.

keṇō см. ke-[2].

kere[1] см. kar-.

kere[2] см. keṛo[1].

keri см. keṛo[1].

kero см. keṛo[1].

keṛdaḷ см. keḷ-.

keṛdo см. keḷ-.

keṛ(e) см. keṛo[1].

keṛo[1] (kero, keṛ?) какой (из них)?, который?, кто-нибудь, какой-нибудь (из них): XVI 4; XVIII 32, 41, 73, 224, 227bis; фр. 529bis, 574; косв. форма ед. ч. keṛe (kere, kiye):

918, 949 [keɾe kat-na кто-то (субъект при перех. глаг. прош. вр.)]; 529 [tu keɾe (keɾo) qâm-(m)ataḷ ты из какого рода?]; 145 (kereso-məta bakar-i какой из них лучше?); kiye-: LII 14 [har kiye-na каждый кто... (субъект при перех. глаг. прош. вр.)]; мн. ч. ж. р. (?) keri: XVIII 58 [keri ke (те) которые]; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы в функции косвенной: XVIII 148 (keɾo-ke pâčayí-ma в чьем падишахстве); фр. 184 [kero ǰag-a где-нибудь (буқв. в каком-нибудь месте)]; б) keɾ-ká-ta-sə-ta (?) кого из них (или: скольких из них?): II 12; ◊har keɾo каждый: XVIII 55; heč keɾo какой-нибудь: XVI 23.

keɾo² (?) (=тадж. γérozal): *Кар.*

keš см. qeš.

keta см. ketə.

kete см. ketə.

ketman кетмень, большая мотыга местного типа: 601bis; *Гул.*, *Нек.* (=тадж. kaland).

Узб. кетман.

ketnosalo см. ket(u)nosalo.

ketõṇõ см. ketuṇo.

ketuna см. ketuṇo.

ketuno см. ketuṇo.

ket(u)nosăló скольких лет? (букв.: скольколетний) (=тадж. чандсола): 179 (o kétunosalóḷ? сколько ей лет?); 185 [ya maktab ketnosăloḷ эта школа какая (скольких классов, лет обучения?)]. Ср. ketuṇo, sal.

ketuṇo/ket(u)no/ketuna [ketõṇõ, ketəro(n)] 1) сколько?, какое количество?, какая сумма (денег)?: II 10; XXX 12; фр. 183, 773, 780, 812, 847, 883; *Гул.*, *Хма.*; ketõṇõ: 863 (angur ketõṇõ sõm-i виноград почем? Ср. тадж. разг. čandsumí?); kətəro(n): 404bis; косв. форма ketərᵊ-: 504 [tu ketərᵊ-ma varí? сколько тебе лет? (букв.: во сколько (в какой возраст) ты вступил?). Ср. тадж. ба чанд даромадӣ?]; мн. ч. ketəṇe (с эмфазой): I 57 [ketəṇe anmi ge — mar ge сколько людей (ни) ходило — (все) погибли]; I 46 [ketəṇe anmi mar ge сколько (так много) людей погибло]; 2) несколько, некоторое количество, столько-то: passim [напр., ketuṇo vaxt сколько-то (неопределенное количество) времени: I 15 (сказ.); ketuṇo din долго ли, коротко ли (букв. столько-то дней)]: I 50 и т. д.

Хинд. kitnā (Platts, s. v.), пандж. kitnā, kitṇā (диал.), ла. kitṇā, kitrā и т. д. К др.-инд. *kiyatta-. Ср. радж. kitᵃrõ, katᵃrõ (LSI, IX, 2, p. 15).

ketə/kitə(keta/kita, kete/kite/kəte) изолированная форма, образующая абсол. II: passim; keta/kita: XV 25, 26, 41; XVI 37; XVIII 216; XLIX 6; LXII 6, 8; LXIII 9, 11, 13; kete/kite/kəte: XLVIII 8; LXVI 7; LXVIII 1 фр. 749, 822, 905. Употребляется в сочетаниях: 1) с основой значащего глагола: passim [примеры: a ketə придя, приехав: XV 41, 42; dad mar ketə зарыдав: XV 50; XVI 34; le ketə взяв: LVIII 15; var ketə войдя: XV 29, 31, 32; zin kar ketə оседлав: XV 13 и т. д. См. глагольные статьи]; 2) с именами существительными (два случая): LXII 8; LXIV 8 [hamrah(o) keta соединившись (букв. став спутниками)]; LXII 6 [me(h)mano keta приехав в гости (букв. став гостями)]; 3) изолированные или неясные случаи: XVIII 216 [laken-ke kita bándiyo опоясали (?)].

Ср. ла. kītā сделанный, пандж. kittā и т. д. К др.-инд. √kṛ(kṛtá-). См. Turn., s. v. karóti.

keṃ(m) (kem) 1) сливочное масло (=тадж. maska): 365; *Исм.*, *Нек.*, *Ш.*; keṃm/kem: *Ашур.*; kem: *Хн.*; 2) перетопленное сливочное масло (тадж. равғани зард): XX 6; *Кам.*; ◊zard kem топленое масло: XXVII 1.

Хинд., гудж., мар. ghī, пандж. gheu, gheð, ла. ghiū, синд. gihu, неп. ghiu, ghiū, бал. ghiu, цыг.-евр. khil, цыг.-арм. khəl и т. д. К др.-инд. ghṛtá- (Turn., s. v.). См. также Mh., s. v. ghṛtám.

kēya см. kĭ(n)ya.

keyo, kẹyo см. ke-[2].

ki[1] см. ke[1].

-ki[2] см. -ko[1].

-ki[3] см. -ke[4].

kĭ[4] см. kĭ(n)ya.

kĭa см. kĭ(n)ya.

kible- см. kubla.

kič- 1) тянуть, затягивать: абсол. I kičke: LX 7; 2) курить (кальян): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kičuĭ: XVIII 103.

Хинд. khīčnā, пандж. khiñjṇā и т. д. К др.-инд. *khiñc-.

kígi куда (в какую сторону)?: IV 33; фр. 747, 759. Ср. gi.

kikmalí (kiqmalí) (=тадж. raĵhon) базилик (бот.): *Нек.*; kiqmalí: *Хн.*

kila см. kilo[2].

kilí ключ: *Гул.*, *Хн.*

Тадж. калид, кул. k[ə]lí, дарв. kilí, каб. kilī(d) (Пах., 46), афг. kilí, хинд. killī. Ср. kalit.

kiliĵe- см. kil(i)ĵo.

kiliĵi печень: *Нек.* Ср. kil(i)ĵo.

kil(i)ĵo 1) сердце: XXIII 1; фр. 467, 468; *Хн.*; 2) желудок: XXIV 1; основа косв. форм ед. ч. kiliĵe-: XXIV 1.

Хинд. kalejā, пандж. kaleĵā, kāljā, ла. kaleĵā и т. д. К др.-инд. kālēyaka-. В обоих значениях совпадает с тадж. диал. дил (см. Раст. V, s. v.).

kilo[1] **(kila)** 1) колышек: *Нек.*; kilá: *Гул.*; 2) пест (деревянный и каменный) (=тадж. dastak): *Мир.* Ср. balóų.

Хинд. kīlā, kīl, пандж. kill, killā, ла. kill, killā и т. д. К др.-инд. kīla-, *killa-.

kilo[2] **(kila)** килограмм: LII 10, 12; фр. 321; kila: II 56; XXVIII 8; LXVII 3, 5; фр. 773, 812, 883.

Тадж. кило.

kĭ(n), kin см. kĭ(n)ya.

kinči ножницы: 414; *Хн.*

Тадж. қайчӣ.

kino кино, кинотеатр: XLVIII 8; фр. 494, 495.

Тадж. кино.

kĭ(n)ya [kĭye, kiyē, kĭa, kĭ(n), kin-] 1) где: III 56; XVI 39; XVIII 185; LVI 2; фр. 81, 534; kiyē: 438, 511; kĭ(n): II 95, 116; III 55 (?); 2) куда: IX 18; XIV 21; XV 12, 53; XVI 28; kĭye: XVIII 110; kĭa: XVIII 184; kĭ(n): LVI 19; ◊kĭ(n)-ta (kinta) откуда: LVI 12; фр. 78, 187; har kĭ(n)ya врозь: XVIII 76.

Пандж. kiñj (Gill-Gleason, p. 107).

kirpič кирпич (русск.): XLIX 16.

kir[ə]lí/kireli ящерица: *Хн.* Ср. kiṛa.

kiṛá (kiṛo, kiṛyá, kirá, kiyá) 1) червь дождевой (=тадж. kirm): 352, 353, 706; *Гул.*; kiṛo: *Хм.*; kiṛa/kiṛya: *Хн.*; kirá: *Кам.*; kiyá: 158; *Хма.*; 2) червь шелковичный (гусеница шелкопряда) (=тадж. kirmak): *Хн.*

Хинд. kīṛā, пандж., ла. kiṛā и т. д. К др.-инд. kīṭa-.

kiṛi/kəṛi муравей (=тадж. murča): *Хм.*, *Хн.*

Хинд. kīṛī, пандж., ла. kiṛī и т. д. Ср. kiṛá.

kis- основа косв. форм вопросительного местоимения kō (см.).

kisiṭ- (kisət-) тянуть, тащить (=тадж. kašidan): прет. (неспр.) kisətyo: III 43; инф. kisiṭno: *Хма.*; ◊azab kisiṭ- страдать, мучиться: прет. (неспр.) azab kisiṭó (=тадж. azob kašidam): XLVII 27; k[ə]siṭke band- затягивать, завязывать: XXIX 2; ksíṭke léka- тащить (волоком): 746.

Хинд. ghasīṭnā, ghisaṭnā.

kisiţke см. kisiţ-.

kisiţno см. kisiţ-.

kisiţó см. ksiţ-.

kisətyo см. kisiţ-.

kiš: kiš ke- гнать, отгонять (птицу): I 82.

Тадж. киш (межд.).

kita см. ketə.

kitab/kitāb (kitāb) книга: 154—156, 387, 434bis, 436, 470bis, 648, 650, 709bis, 712—714bis, 839, 929, 948, 949; kitāb: *Гул.*

Тадж. китоб, хинд. kitāb.

kite см. ketə.

kiti см. k^{h}itó.

kitə см. ketə.

kiţo см. k^{h}itó.

kiyá[1] см. kiţá.

kĭya[2] см. kĭ(n)ya.

kiyali: kiyali kaḍ- зевать: 67.

kiye[1] см. keŗo[1].

kiyĕ см. kĭ(n)ya.

kiyo, kiyŏ см. ke-[2].

kiz- см. kis-.

klas класс (школьный): XL 9 (русск.)

klit см. kalit.

klub/kulub клуб: XL 18; XLI 4.

Тадж. клуб.

-ko[1] **(-ke, -ki, -kō, -ku, -ka)** послелог, оформляющий препозитивное определение, выраженное именем существительным (с примыкающими к нему прилагательными, указательными местоимениями и энклитиками), указательно-личным или вопросительным местоимением: passim [примеры: dumbe-ko laṇt бараний жир: *Хн.*; gă(n)-ko šăx рог коровы: *Гул.*; internat-ko drektor директор интерната: *Хма.*; γōzapoya-kō âk жар (раскаленные угли) гузапои: LXVI 6; karam-ko kanji суп из капусты: 125; baḷ-ke xudaḷ поминки по баю: XIII 29; jatkún-ke mo-y-a в рот детям: LXV 13; is-ki na-ta ее имя (пр. доп.): XV 37; us ran-ki kat калым за ту женщину: LII 4; xudâ-ki râzigi-nalá по воле божьей: XVIII 72; aba-pəre-ko vasiyat завет своего отца: XVI 27; use-ka xarxar его храп (стон): XVIII 97; bâḷ-ku bal бык бая: XIII 33. Как видно из приведенных примеров, род (естественный) и число определения или определяемого не влияют на форму послелога. Ср. еще: me kolxozči-kâ beṭaḷ я сын колхозника: 427 и me kolxozči-kâ biṭaḷ я дочь колхозника: 428; biṭya-ki aba-se-na отец девушки (субъект при перех. глаголе прош. вр.): LII 5 и tu kis-ki ran-i? ты чья жена?: 45; tu kis-kō ti? ты чья дочь?: 940 и tu kís-ki beṭáḷ? ты чей сын?: 939; pâčâ-ki ran жена падишаха: *Хн.* и pabi-ki beṭasō ni сына янги нет (дома): 946; damur-ko gă $č^{h}$e у моего отца есть корова: 593 и is ran-ko murs-(s)o муж этой женщины: 106; munḍe-ko aba-so отец юноши: II 99 и biṭ(iy)un-ko aba-so отец девушек: II 86; jatkun-ko mo-pəra на лица детей: I 103 и biṭyun-ke be дверь к девушкам: II 88. В отдельных случаях определение, оформленное послелогом -ko (-ke и т. д.), стоит после определяемого: hat-a-se habaš-ke в руке хабаша (чернокожего): XV 35; gird-i tagra-ki (tagraki? tagrak-i?) Regar-ke aye из окрестностей Регара приехали: LXV 21; ya daraxt sev-kuḷ, ŏ daraxt zardolu-kuḷ это яблоня, то абрикосовое дерево: *Хн.*

Неясные или изолированные случаи: pâšâ-ko (?) yaḷ tin kŏŗŗe ma-ta amanat dine čo падишах отдал мне на сохранение этих трех коней: XVI 40; laken-ke (?) kita bándyo опоясали (их): XVIII 216; yeké pana-ke (?) hogiye вдруг появилось (?) укрытие: XVIII 119; in-ke ankan-ke (?) surma kályo насурьмили им глаза: XVIII 216; yegitu-mata $č^{h}$e, ebi in, ke tu maren-ke nalá tu gal karáḷ ... [они] из джигитов, теперь

же ты разговариваешь с мертвецами: XVIII 220; jatkun-ke mo-y-a runa-la vaxt-a (h)atan-ke (?) ruṭi taro, pesa dino когда дети плакали, (им) в рот (и) в руки (?) давал(и) хлеб, деньги: LXV 13.

Хинд. -kā (ж. р. -kī).

ko-[2] см. ku-.

kō[3] см. kō(n).

kō[4] см. k^{h}a-.

kogan рак (болезнь): *Нек.*

kōgū см. k^{h}a-.

koǰ[1] см. ke-[2].

koǰ[2] см. k^{h}a-.

kōí[3] см. kōṛi.

kol[1], **kōl** см. k^{h}ol-.

kol[2] см. kal-.

kolaj см. k^{h}ol-.

koliyo см. k^{h}ol-.

kōlmak лужа: *Гул.*

Узб. кўлмак.

-kolta см. k^{h}ol-.

kolxoz см. kalxoz.

kolxozčí колхозник(и): 427, 428, 433bis; *Гул.*

Тадж. колхозчӣ.

kolyo см. k^{h}ol-.

kōmər см. kumur.

kō(n) (**koṇ, kōṇ, kū**) кто? (вопросительное местоимение): XIV 5; XVIII 111, 122, 181; фр. 485, 610—642; *Гул.*; koṇ: 282; kōṇ: LXI 1, 3; фр. 874; kū: 541bis; основа косв. форм: kis- (kiz-): II 87, 88, 93; XIV 8; XVI 12, 35; XVII 4,; XVIII 202, 222; XXV 9; LII 20; LXV 23ter.; фр. 45, 46, 79, 80, 84, 434, 939, 910; kiz-: LXV 25.

Хинд. kaun (основа косв. форм kis-), пандж. kauṇ, ла. kōṇ, бал. kaĭ и т. д. К др.-инд. kaḥ pṛ́nar (Turn., s. v.).

kō(n)waj см. k^{h}a-.

kōrak курак, нераскрывшаяся хлопковая коробочка: 773.

Тадж. кӯрак.

kore-, kōre- см. koṛ(ṛ)o.

korni (=тадж. otaškov) кочерга: *Нек.*

Ср. хинд., пандж. karnī (др.-инд. kárāṇa, см. Turn., s. v.) лопатка, мастерок (?).

koro[1] см. kuṛo.

koro[2], **kōro** см. kōṛ(ṛ)o.

koro[3]: koro-korxano оружейные мастерские (сказ.): XVIII 124.

Тадж. корхона, хинд. kār-xāna.

kōrré см. kōṛ(ṛ)o.

korxano см. koro[3].

koryalo (=тадж. aspčor) владелец, хозяин лошади(-ей), коневод: *Кам.* Ср. kōṛ(ṛ)o.

kōṛ(ṛ)i (**kuṛi, kuṛṛi, kori, kōí**) (=тадж. bajtal) кобыла: I 99ter, 100; *Гул., Исм.*; kuṛi: *Мир.*; kuṛṛi: 498, 500, 971; *Асад., Хм.*; kori: *Хма.*; kōí: XIV 2, 3, 7.

Хинд. ghoṛī, бал. guri и т. д. См. kōṛ(ṛ)o.

kōṛ(ṛ)o [**kōṛṓ, koṛṛó/kuṛṛo, kōro, koro, kur(r)o**] конь: passim; kōṛṓ: *Гул.*; koṛṛó/kuṛṛo: 441, 479, 490, 722, 970; *Хн.*; kōro: VI 5; koro: XXVIII 7, 10; *Хма.*; kur(r)o: XXVI 2; XXVIII 1; фр. 62; *Хн.*; основа косв. форм. ед. ч. kōṛ(ṛ)e-/kbṛ(ṛ)e- [kōṛṛə-/kuṛṛə-, kuṛe-, kōrre-/kore-/kure-, kōye-/kuye-]: passim; kōṛṛə-/kuṛṛə-: III 16; XV 25; фр. 960; kuṛe-: XXIX 2; kōrre-/kore-/kure-: XIV 19; XXVIII 6, 8; фр. 57, 59; kōye-/kuye-: XVIII 174; XXVI 1, 2; мн. ч. kōṛe: XVIII 37 (?), 71; основа косв. форм мн. ч. kōṛ(ṛ)ún- (kuṛun-): XVI 41; XVIII 65; LXIII 5; kuṛún: IV 10; XV 6, 13; изолированные случаи употребления прямой формы с послелогами: V 10 (kōro-ta, kōro-kula); V 11 (kōro-na); фр. 536 (kōṛṛota).

Хинд., ла., пандж., неп. ghoṛā, радж. ghōṛō, синд. ghoṛo, гудж. ghoḍo, дард. gọṛʌ (Morg., Report II, p. 62), перс.-цыг. gōrō (Ив. I, 450), перс.-дерв. gure (Ив. IV, 244),

бал. gurâ, golâ (Вильк., 452), кав. (арг.) gora, пандж. (разг.) kōṛā, бхили khōrō, цыг.-арм. khori, цыг.-евр. khuro и т. д. К др.-инд. ghōṭa- (Turn., s. v.). См. также Mh., s. v. ghoṭaḥ; Turn., Nep., s. v. ghoṛā.

koš см. qaš.

kotá см. k^{h}ota.

kōtí, kotí см. k^{h}oti.

kova(ị)[1], **kōvaị** см. k^{h}a-.

kovaị[2], **kōvaị** см. ke-[2].

kovaị[3], **kōvaị (?)**: gar kovaị (чай) кипит (?): 482; gar kōvaị вскипятим, согреем (чаю): 480.

kōye см. kōṛ(ṛ)o-.

koyó, kōyo см. ku-[1].

kōza см. kuza.

kružka (kuruž'ka) кружка (русск.): 836, 838; kuruž'ka: *Нек.*

ksíṭke см. kisiṭ-.

ku-[1] **(ko-)** убивать, резать, закалывать (скотину): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ko: LII 11; прет. (неспр.) koyó/kōyo/kuyo (kuyō): II 65; LIX 15; LXV 6bis; kuyō: XXVIII 10; имперф.: 1-е л. мн. ч. kuva čʰe: LIX 20; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. прош. вр. (отриц.) na-kuyeta: LXIII 15 (agar na-kuyeta... Если бы не убил,...).

Пандж. kuḷṇā, ла. kuhaṇ и т. д. К др.-инд. √ kuṣ. См. Turn., s. v. kuṣáti.

-ku[2] см. -ko[1].

kū[3] см. kō(n).

ku[4] см. kur.

kubla кыбла, сторона, куда обращаются мусульмане при молитве, направление на Мекку; в данном случае — запад: *Кар.*; основа косв. форм ед. ч. kuble-(kible-): kuble (kible)-lap-ta со стороны кыблы, с запада: XVI 32; XVIII 205.

Тадж. қибла, хинд. qibla.

kublalam: e, pâšâ, kublalam о падишах, кыбла мира (почтительное обращение к падишаху): XVIII 22. Ср. хинд. qibla-ĕ-'ālam Ваше Величество.

kuča см. kučo.

kučo/kuča улица, квартал: XVIII 75bis, 86; основа косв. форм ед. ч. kuče-: II 87.

Тадж. кӯча, хинд. kuča.

kudó-kudó родители супругов по отношению друг к другу (сват, сва́тья): *Хн.*

Тадж. кудо; ср. хаз. (Day Zangī) qudaɣu мать жены сына, мать мужа дочери (Ferd., 48).

kuhurk- драть, раздражать (о горле): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kuhurkaị: 197.

kuhurkaị см. kuhurk-.

kuị[1]**(?)** agar kuị-na pišná karto... если кто-нибудь спросит ...: XV 62. К kō(n)?

kuị[2] см. ke-[2].

kuin[1] см. ke-[2].

kūi(n)[2] см. kuṇí.

kukaṛa (kuk³ra) 1) петух: *Хн.*; kuk³ra: 128; *Хма.*; 2) выводок кур: *Хн.*; kukəro: *Нек.*; 3) общий термин, под которым может пониматься и петух, и курица: *Хн.*; ◇ daští kuk³rá (=тадж. murɣ-i daštī) фазан: *Хн.*

Хинд. kuk(k)aṛ, kukṛā, бал. kukkur. См. kukuṛi.

kukuri см. kukuṛi.

kuk³ra см. kukaṛa.

kuk³ri см. kukuṛi.

kukuṛi/kuk³ṛi (kuk³ri/kəkəri, kukuṛa) 1) курица: 807; *Гул.*, *Хм.*; kuk³ri/kəkəri: XXXVII 2; фр. 128; *Мир.*, *Нек.*, *Хма.*, *Хн.*; kukuṛa: 523; основа косв. форм мн. ч. kukuṛún-: 869; ◇ kukuri-ki kanjī суп из курицы: 553; 2) птица (дикая): LXIII 2.

Хинд. kukṛī, пандж. kukkaṛī, ла. kukkiṛ, кум. kukuṛī, бал. kukkyr и т. д. К др.-инд. kukkuṭī-. См. Turn., s. v. kukkuṭá-[1].

kul[1] см. kur.

kul[2] см. k^{h}ol-.

-kula/-k^{u}la (kula-, kule-) послелог [редко (и только в значении а) предлог]. Употребляется для обозначения: а) места или (чаще) лица, по направлению к которому совершается движение: passim [примеры: munḍo ... giyo pâšâ-kulá юноша пошел к падишаху: II 118; dev-kulá munḍo ayo юноша подошел к дэву: I 66; aḷzo rayis-kula aye женщины пришли к председателю (колхоза): *Хн.*]; ср. также: Laṛaǰar-pâš'â-kulá giyo пошел (войной) на Лараджара-пашу: XVIII 148; выступая в качестве предлога, присоединяет к себе местоименные энклитики: kula-se ja ketə par go подойдя к ней (к могиле), улегся: XVI 31; kule-se ja neta подойти к ней (ним?) невозможно: II 62; б) адресата действия: II 38 [payū(n)-pərе-kula gal na-karyo (он ничего) не сказал своим братьям]; XIII 48 (árz karaḷ qazi-kula жалуется судье); в) места или лица, рядом с которым, происходит действие или находится какой-л. предмет: passim [примеры: ō yek buḍo-kulá beṭi č^{h}o она сидела рядом с каким-то дедом: XXXIX 7; čaḷxane-kula lari go у чайханы (=тадж. dar peš-i čoḷxona) случилась (началась) драка: XLIII 1; is-ne be koṛ(ṛ)e-ta bando ɣar-kula он тоже привязал коня у пещеры: XV 30; pavarot-k^{u}la kar-u-soḷ его дом у поворота: 108]; отмечаются случаи, когда в этом значении послелог -kula присоединяется не непосредственно к управляемому имени, а к имени, уже осложненному послелогом -ko (-ke): mare kar-ke kula boro čanăr-i у моего дома растет (находится) большая чинара: 56; kabar-ke kula у могилы: XVI 38; mehmaṇxano-ko kula около гостиницы: XLV 1; г) места или лица, перед которым совершается действие: XV 47 [kale-ta ... habaš-kula bagayo (она) бросила голову (падишаха) перед хабашем (чернокожим)]; д) лица, обладающего чем-л.: XVI 23 [abaməre-mata tərе-kula heč keṛo nišan-e če? у тебя есть хоть какой-нибудь (памятный) знак от моего отца?]; XVI 24 (mərе-kula yek šaška-se čo у меня есть его шашка). В большинстве случаев совпадает по значению и употреблению с тадж. peš-i, der peš-i.

kulbe- см. kulbo.

kule-[1] см. -kula.

kule[2] см. k^{h}ol-.

kulbó (qulbó) пахота (=тадж. ǰuft): *Мир.*, *Нек.*; qulbo: *Хма.*; основа косв. форм ед. ч. kulbe-: 218 ◇kulbó kar- пахать: VII 3; XXV 8; LVII 7; LXVIII 1; LXIX 1; LXX 1; фр. 416.

Ср. дарв., кул., рог. qulba kardan, бад. qalwá kardan (Lor., p. 176) пахать, каб. qulba плуг (АРС, стр. 391), kulbakaši пахота (ПРС[1], стр. 641), хинд. qulba плуг.

kulf см. qulf.

kulo (?): pâčâ uṭ kulo (uṭkulo?) падишах проснулся: XVIII 97. Ср. uṭ-[1], kalo[1] (?).

kulola: kulola kar- подбирать (волосы под головной убор): V 13.

К тадж. кулӯла ком, комок (?).

Kulolasangak Кулоласангак, имя козленка (сказ.): IV, passim.

-kulta (-kulte, -kul-ta) послелог. Присоединяется непосредственно к управляемому имени или (в значении а) к имени, осложненному послелогом -ko. Употребляется для обозначения: а) исходного пункта движения: XLIII 1 [gastinsa-ko kulta kar-ma ǰuva šo de (я) шел из гостиницы домой]; б) пункта (или местности), мимо которого (-ой) или через который (-ую) направлено движение: XXXIV 10 [aprabalet-kulta langki пройдя мимо (Театра) оперы и балета]; в) источника по

лучения, приобретения чего-л.: XIII 50; XVI 30; фр. 517, 847, 905 (напр.: ayi-pəre-kulta ḍova le ketə получив у своей матери благословение: XVI 30); г) лица (или лиц), являющегося (-ихся) объектом вопроса или просьбы: II 8, 116; XXXIV 10; XLI 9 [mĭ́ya muallim-kulta iltimás karó (=тадж. man az muallim iltimas kardam) я попросил у учителя]. Во всех значениях соответствует тадж. az.

kultura: dom kultura дом культуры (русск.): XLIV 2.

kulúb см. klub.

kum[1] пазуха (=тадж. baɣal): I 70, 71; XVIII 7; ◊kum-á за пазуху: I 67bis.

kū(m)[2] см. ke-[2].

kumur (kūmər) 1) каменный уголь: IV 40, 41; 2) угольный: IV 41; ◊kūmər-ko âk раскаленный каменный уголь (жар от каменного угля): LXVI 6.

Тадж. обл. kŭmur, kūmūr (Раст., V, s. v. кӯмур).

kumərtana угольнотелый (с телом черным, как уголь): XV 33.

kun: vaz kun открой(те)!: IV 15.

Тадж. boz kun(?).

kun′ см. ke-[2].

kund тупой (не острый): 686; *Гул.*

Тадж. кунд., хинд. kund.

kundō пень: daraxt-ko kundō пень от дерева: *Хн.*

Тадж. кунда, хинд. kunda.

kuṇḍi глубокая суповая чашка, миска (=тадж. kosa): 119, 126; *Нек.*, *Хма.*

Хинд., пандж. kūḍā, ла kunnī, гудж. kūḍi и т. д. К др.-инд. kuṇḍī-. См. Turn., s. v. kuṇḍá-[1].

kung (kunk) сова (=тадж. bum): *Кам.*; kunk: *Нек.*

kunɣuz жук.

Тадж. қунғуз.

kunpalu/kunpâlu ягодица: *Исм.*, *Хн.* (<тадж. kun-pahlu?).

kū(n)váḍ см. ke-[2].

kuṇe- см. kuṇo.

kuṇi (kūí, kūṛi, kuṛí, kūin) локоть: *Нек.*; kuṇí/kūṛi: *Хн.*; kūṛi; *Гул.*; kuṛí: *Исм.*; kūi(n): 132; *Хма.*

Хинд. kohṇī, пандж. kōhṇī, цыг.-евр. kuni и т. д. К др.-инд. karhōṇi-.

kuṇo объятия (=тадж. baɣal): *Хк.*; основа косв. форм ед. ч.: kuṇe- II 115. Ср. kum[1], kuni.

kupaḍka телогрейка, ватник, фуфайка, стеганая ватная куртка (русск.): *Исм.*

kur (kul, ku) как, каким образом? (=тадж. čí xel?): II 62; IX 20; XIII 38; XXX 10; фр. 270bis, 365; kul/kur: *Хн.*; ◊i kur так, таким образом: 770; i kur ke hová ... раз так ...: XVIII 34; isi ku именно так, именно таким образом: LXII 16; ju kur ke как ни: XVIII 25, 127 (?); u kur так, такой (=тадж. u xel): XVIII 219; XXXIII 2; ya kur так, так сильно (крепко), такой: II 88; XIII 33; XVIII 107; XLVII 26; tu kur-i? ты как (себя чувствуешь)?: III 52; ḥabaš kur-i? хабаш (чернокожий) как (поживает)?: III 54.

kura толпа, свалка, образуемая всадниками, борющимися за тушу во время козлодрания: LXV 25.

kurbaka лягушка: *Гул.*

Тадж. қурбоққа.

kurban жертва: III 33 (kurban-tĭre jon-me да станет моя душа жертвой за тебя!).

Тадж. қурбон, хинд. qurbān.

Kurbon-Ali Кӯрбон-Али, имя собств. мужское (подразделение калу).

kurčaɣ кукла: *Гул.*

Узб. қўғирчоқ.

kūrčiṇí подрумянившиеся корочки плова или другого блюда, при-

отавшие ко дну и стенкам котла (тадж. қирмоч): *Нек.*

kure- см. kōr(ɾ)o.

kurɣan крепость: XVIII 223; *Кар.* Тадж. қўрғон.

kuri/kəri [**kurri, kuɾ(ɾ)i (?)**] (именно) так, (именно) таким образом: XVIII 71; kuɾri (?): LVI 18; ◇u kuri/kəri (kuɾi?) а) так, таким образом, так сильно: XVIII 153, 219; LVI 18; u kuɾi (?): XVIII 132; б) такой (-ие): XVIII 107, 121bis, 217; kurri ke настолько: XV 33 [kurri ke kalu настолько черный (=тадж. hamika siyo)]; неясные или изолированные случаи: XVIII 127. Ср. kur, -i[4].

kurkimarŋyalo (jatak) маленький ребенок, еще не научившийся ходить, ползунок: *Хн.*

kurmak: bagi kurmak белый мелкий рис (?): *Мдж.*

Тадж. курмак куриное просо (сорняк, растущий среди риса).

kuro см. kōr(ɾ)o.

kuroţ/kᵘroţ/kurōţ (kəroţ) грецкий орех (в ед. ч. и собирательно) (=тадж. čormaɣz): 137, 138, 197; *Нек., Хма.*; kᵊroţ: *Хн.*

Хинд. axroţ, ak(h)roţ, пандж. akhroţ, kharoţ и т. д. К др.-инд. akṣōṭa-.

kurpača/kurpᵊča курпача, продолговатый, стеганый матрасик, который стелется поверх кошмы или ковра, чтобы удобнее было сидеть или полулежать: III 54; LIV 6; фр. 70; *Гул.*

Тадж. кўрпача.

kurpaj Курпай, название селения в Варзобском р-не Таджикской ССР: XXV 4.

kurre- см. kurro.

kurri[1] кобылка: *Нек., Хма., Хн.* Ср. kur(ɾ)o.

kurri[2] см. kuri.

kur(ɾ)o[1] (kurrō) жеребенок: XIV 5; *Хма., Хн.*; kurro: *Нек.*; основа косв. форм ед. ч. kurre-: XIV 4, 15; основа косв. форм мн. ч. kurun-: XIV 16; ◇kur(ɾ)o kar- жеребиться: XIV 3.

Перс. korre, варз. kura (Раст. V, s. v. кура); ср. тадж. разг. тойкурра.

kurro[2] см. kōr(ɾ)o.

kurrorahnyalo табунщик: *Хн.* Ср. kōr(ɾ)o.

kurs (qurs) 1) курсы (учебное заведение): XL 14; XLVII 30, 31; 2) курс (год обучения): XL 17.

Тадж. курс.

kurt: kurt kar- проглотить: XXII 2.

Тадж. лит. қулт глоток, дарв. qərt kardan, вандж. qərt zadan глотать (Роз., Вандж., 109), кул. qərtəq глотка, горло (?) (Нем., 167).

kurta (kurto) рубашка, рубаха, платье: passim; kurto: *Хм.*

Тадж. курта, хинд. kurta.

kurun- см. kur(ɾ)o[1].

Kurungaj Курунгай, кличка коня (сказ.): XVIII 113.

kuɾe- см. kōr(ɾ)o.

kuɾi см. kuri.

kuɾo (koro) горький (на вкус): 715; *Гул., Хн.*; koro: *Хма.*

Хинд. kaɾuā, пандж., ла. kauɾā и т. д. К др.-инд. kaṭú-, káṭuka-.

kuɾɾi[1] см. kuri.

kuɾɾi[2] см. kōr(ɾ)i.

kuɾɾo см. kōr(ɾ)o.

kuɾɾə см. kōr(ɾ)o.

kuɾtaj (?): tamoku hat-nala bijaj, kuɾtaj табак (мы) высеваем руками ... (?): LXX 3.

kuɾun- см. kōr(ɾ)o.

kus vulva: XVIII 129.

Тадж. kus.

kuš (в отрицат. предложениях) никакой, ничего: 776, 827, 862; ◇kuš gal ni ничего, все в порядке, не беспокойтесь (букв. никакого разговора нет =тадж. heč gap ne): I 70; фр. 239, 777; kuš ni ничего (не

беда): 910; изолированные или неясные случаи: VIII 12 [... har kuš marki подбивая разную (дичь)].

Ср. хинд. kučh, ла. kujh и т. д. К др.-инд. kāścid (см. Turn., s. v. kiṁcid, kā-[2]).

kušād широкий, просторный: XV 28.

Тадж. кушод, хинд. kušād.

kuštẹ́ń/kušti борьба, соревнования по народной борьбе: LXV 24. kušti vaṛ- бороться: kušti vaṛaj? Будешь бороться? Ср. guštin.

kutal подъем: *Нек.*

Каб. kotal перевал (горный).

kutan: dumbe-ko kutan место ночлега отары: *Хн.*

Узб. қўтан, қўтон.

kutaraj см. kutur-.

Kutarmá Кутарма, название кишлака, населенного многими представителями группы парья (бывш. Шахринауский р-н Таджикской ССР): *Ашур.*

kute- см. kuto.

kutí сука: *Гул.*, *Исм.*, *Хн.*

Хинд. kuttī, бал. kutti и т. д. См. kuto.

kutó[1] (**kutṓ**) собака, пес (кобель): II 62, 67, 71, 73, 86; V 3—5; XIII 3; XVIII 32; XXXVI 2; XXXVIII 2; LIV 23; фр. 366, 723, 731, 732, 783, 822; kutṓ: *Гул.*, *Хн*; основа косв. форм ед. ч. kute- (kuto-?): I 91; II 66, 72, 88, 95; XIII 5, 12, 20, 27; LIV 22; LVIII 19—22; фр. 6, 959; kuto- (изолированные случаи): I 92; XXXVI 1; фр. 724, 897; мн. ч. (?) kute: LX 5; основа косв. форм мн. ч.: kutū-/kutu(n)- (kuṭan-?): LX 11, 17; kuṭan-: XV 60 (изолированная форма):

Хинд., пандж., ла. kuttā, радж. kuttō, синд. kuto, гудж. kuttā и т. д. (Turn., Nep., s. v. kuti), хаз. (!) kuṭa (Ефимов, 13). К др.-инд. *kutta-.

kuto[2] см. [kh]ito.

kutor см. kutur-.

kutū(n)-[1] см. kuto[1].

kutū(n)-[2] см. [kh]ota.

kutur- (kuṭur-, kutor-) копать, прокопать, раскопать, подкопать, рыть; ковырять (в зубах): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kutor: 418; *Хн.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kuturúj: 341; 3-е л. сд. ч. kutaraj: 268; 1-е л. мн. ч. kuṭuráj: XVIII 5; прет. (неспр.) kuturyo (kuṭuryo, kuture?): II 40bis; XXV 8; kuṭuryo: XVIII 6; kuture (?): XXV 9 (изолированный случай; при субъекте в 3-м л. мн. ч.; по аналогии с непереходными глаголами?).

Ла. khotarṇā, гудж. khotarvū, kotarvū и т. д. К др.-инд. *kōtr-.

kuture см. kutur-.

kuturúj см. kutur-.

kuturungé- см. kuturungo.

kuturongo (kut[ə]rōngṓ, kuṭurungó) щенок: I 24; kut[ə]rōngṓ: 782; *Гул.*, *Хн.*; kuṭurongó: *Нек.*; основа косв. форм ед. ч. kuturungé-: I 20.

Пандж. katūrā, ла. kutūrā, kuṇgrā (Смирнов, 51). К др.-инд. *kuttūra-. Ср. kuto.

kuturyo см. kutur-.

kut[ə]rōngṓ см. kuturongo.

kuṭan- (?) см. kuto.

kuṭiyo: gar kuṭiyo закипела (вода) (=тадж. ob jušid): L 4.

kuṭuraj см. kutur-.

kuturyo см. kutur-.

kūvá[1] ворона (=тадж. zoγ): *Кам.*; ala (bagī) kūvá пестрая ворона (?=тадж. zāγ-i safed; перелетная птица, проводящая в Гиссарской долине только зиму): *Кам.*; muṭi kalī kūvá толстая черная ворона (? неперелетная птица, встречающаяся в Гиссарской долине во все времена года): *Кам.*

Хинд. kawwā, kauwā, kau'ā, ла. kāū, пандж. kāu, kauā и т. д. К др.-инд. kāka-.

kuva² см. ku-¹.

kuva³ см. ke-².

kuvaɻ/kuwaɻ см. ke-².

kuvo см. ke-².

kuye см. kōr(ŗ)o.

kyeta см. ku-¹.

kuyo, kuyō см. ku-¹.

kuza (kōza, kuzo) кувшин (глиняный): VIII 22; kōza: VII 4; kuzo: *Мир.*

Таджк. кӯза, хинд. kūza.

kuzi кувшин глиняный (маленький?): *Гул.* Ср. kuza.

kəkərtak кадык: *Нек.*

Таджк. хекиртак, шаар. (араб.) girgirdak (Саидова, 25).

kəri¹, kᵊri см. kar-¹.

kəri² см. kuri.

kərin′ см. kar-¹.

kərke см. kar-¹.

kərqim стрижка (овец): LIX 12.

К узб. қирқмоқ резать.

kəryo см. kar-¹.

kəte см. ketə.

kətəro(n) см. ketuṇo.

kəto: kəto kar- укорачивать, подтягивать: 2.

Таджк. кӯтоҳ, кӯтоҳ кардан, хинд. kotāh, kotāh karnā.

Kʰ

kʰa-/kʰâ- (**ka-**) 1) в самостоятельном употреблении: есть, кушать, грызть, обгладывать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kʰa (ka): IX 3, 9; фр. 60, 109; ka: 396, 950; отриц. na-kʰâ: I 84; 2-е л. мн. ч. (обращение к нескольким лицам) kʰaɳ (=тадж. xureton): 111; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kʰávaɻ/kʰâ(n) váɻ/kā(n)waɻ/kōvaɻ (kō?): IX 2; XXI 13bis; XXVII 2; фр. 287, 779; kō (?): XIII 21; отриц. ni-kʰátū: I 43, 55; 2 л. ед. ч. kovaɻ: XIII 13, 20; в вопросительном предложении (с отрицанием) kʰâ-ná/kʰá-nā: I 42, 54 [ebe bi kʰâ-na? а теперь съешь (или) нет?]; 3-е л. ед. ч. kʰovaɻ/kovaɻ/kavaɻ (kōvaɻ?): II 5; фр. 614, 733, 761, 970—973; kōvai (?): 706; отриц. ni-kʰata: 309; 1-е л. мн. ч. kʰanváɻ/kā(n)váɻ/kʰōvaɻ/kō(n)vaɻ: I 91; L 9; LXVIII 5; фр. 315, 363bis; отриц. ne-kʰâta: I 89; 2-е л. мн. ч. (отриц.) ne(ni)-kʰâta: I 88, 90 [kaɻni ne(ni)-kʰâta почему не едите (не будете есть)?]; 3-е л. мн. ч. kaɻ̄(n) čɪ/kaɻn′ šʹɪ (koɻ?): 119, 408, 983; koɻ (?): 607, 608; изолированная форма: kʰain hana: I 6 [xalq-u-so beŗke ruṭi kʰain hana народ будет сидеть и есть...]; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. kʰovaɻ de: I 39; буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kōgu (kō?): XIII 14; kō (?): XIII 21; 2-е л. ед. ч. kavogo/kovago (ka?): XIII 6, 14; ka (?): XIII 21; отриц. ni-kʰovagi: I 78 [bulbuɻ-i guyâ-na biṭya-ta kiyo: məré-ta ɣaɻri avqât ni-kʰovagi говорящий соловей сказал девочке: «Без меня (без моего сигнала) не ешь (не будешь, не должна есть)»]; прет. (неспр.) kʰayō/kʰayo/kayo: passim; изолированные формы: kʰâye/kaye: II 28 [rayū(n)-si ayē, avqat-a beṭkē, kʰâyé пришли его братья, сели, пообедали]; XXXIX 9 [ham-na avqât kaye мы поели (пообедали) (по аналогии с непереходными глаголами?); имперф.: 1-е л. ед. ч. kʰava (kʰova) čʰo: I 41, 53; 3-е л. ед. ч. kova čo: XV 59; 1 л. мн. ч. kava čʰe: LIX 14, 23; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kaū̄: XXVII 2; 2-е л. ед. ч. kʰāva: XI 2 [ufər-sō-ma ye(k) kʰāso kanji kʰāva... (если) будешь (?) на нем (на этом ишаке) миску шурпы хлебать...]; 3-е л. ед. ч. kʰâva/kʰava: XXIII 1; XVIII 70 (?); 1-е л. мн. ч. kʰāvá: XII 3; 3-е л. мн. ч. kaĭ: LI 4; пасс.: прет.: 3-е л. ед. ч. kʰao gi (=тадж. xurda šud): XVIII 70; прич. на -to kʰato: а) в функции обстоятельства образа действия: LIX 18 (kate? мн. ч.?); б) в сочета-

чии с ja- начинать есть, приступать к еде: 61 (an kʰato ja давай, ешь плов!), 176 [tap kate ja сам ешь (начинай есть)! =тадж. xud-at xurdan gir!]; прич. на -i kayi (в функции сказуемого): IV 34 [usi pegaṛna kayi тот самый волк (их) съел]; XIII 27 [kute-na kayi собака наелась]; абсол. I kʰake/kʰaki: IX 24; XVIII 28; 2) в составе сложноименных глаголов: avqat kʰa- есть, кушать, обедать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. avqat ka: 950; наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. avqât kōvaḷ: LXVI 7; dam kʰa- упреть (о плове): сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. dam kʰova: 826; palo kʰa- замерзнуть, простыть, простудиться: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. palo kō(n)waḷ: 283; отриц. palo ni-katu: LV 5; прет. (неспр.) palo kayo: 545 (minja ... palo kayo я ... простыл); qasam kʰa- (по)клясться: прет. (неспр.) qasam kʰayo: XVIII 213; ɣaɣam kʰa- (по)жалеть, (по)щадить: наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. ɣaɣam kovaḷ: XV 49; прет. (неспр., отриц.) ɣaɣam na-kayo: XV 49; ruṭi kʰa- есть, кушать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ruṭi ni- kʰata: 309; tâw kʰa- кружить(ся): наст. опр.: 3-е л. ед. ч. tâw kʰovaḷ de: 922; tör kʰa- пугаться, пятиться, шарахаться в испуге в сторону (о животных): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. tör kʰováḷ: 822; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. tör kʰováḷ de: 814; прет. (неспр.) tör kʰayō/kayo: LX 9, 10; фр. 813; 3) в качестве первой части сложносоставных глаголов: kʰa(ka) ja- поесть: LVI 6; kʰa(ka) le- .съесть, сожрать; прогрызть; потравить (о животных): II 37; IV 6, 26, 34; V 8; XVIII 54, 70; фр. 258; avqat kʰâ sag- мочь (быть в состоянии) есть: XXI 10.

Хинд. khānā, пандж. khāṇā, ла. khāvaṇ и т. д. К др.-инд. √khād. См. Turn., Mh., s. v. khádati.

kʰain см. kʰa-.

kʰake см. kʰa-.

kʰaki[1] см. kʰa-.

kʰaki[2] **(kâki/kāki)** 1) расческа, гребенка: *Кар.*; kâki/kāki: *Исм.*; ◇sar kʰaki/kâki kar- причесываться: XVIII 46; фр. 391; 2) лопатка (часть тела): *Исм.* (ср. тадж. шона в этих же двух значениях):

Хинд., пандж., ла. kaṅghī, аван. kaghī гребень. К др.-инд. káṅkata-, *kaṅkaśa-.

kʰalo см. kalo-[1].

kʰaluḷ см. kalo-[1].

kʰam «ам» (съем-де): XXXVIII 2. Ср. kʰa-.

kʰa(n)váḷ, kʰâ(n)váḷ см. kʰa-.

kʰaǫ см. kʰa-.

kʰapan саван: XVIII 196.

Тадж. кафан, хинд. kafan.

kʰāso см. kaso.

-kʰata, -kʰâta см. kʰa-.

kʰato см. kʰa-.

-kʰatū см. kʰa-.

kʰaų см. kʰa-.

kʰava, kʰāva, kʰāva см. kʰa-.

kʰāváḷ см. kʰa-.

kʰâye см. kʰa-.

kʰayo, kʰayó см. kʰa-.

kʰitó/kʰuto/kʰūto (kʰita, kuto, kiṭo, kiti) собранный (=тадж. ɣən): *Кар.*; ◇kʰitó/kʰuto/kʰüto (kʰita, kuto, kiṭo, kiti) kar- собирать, убирать (урожай); сгребать (траву, сено): XVIII 66bis, 78, 124; 224; kʰita kar-: II 14; kuto kar-: LX 11; kiṭo kar-: 401; kiti kar-: LXVIII 5; фр. 337; kʰito ho- собираться: XVIII 223.

kʰiṭ- затягиваться (дымом кальяна): прет. (неспр.) kʰíṭyō: XVIII 101.

kʰol- (kol-, kōl-, kul-) открывать, отворять: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kol (kōl, kul): IV 15, 19, 23; фр. 275; kōl: 182, 577; kul: 556; наст.-

буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kʰōlá̯: II 42; 3-е л. мн. ч. (отриц.) ni-kolta: IV 28bis; прет. (неспр.) kʰōl(y)o/kolyo/koliyo: II 43, 46; IV 16, 45; XXXIV 13; плюсквамперф. (?): 3-е л. ед. ч. kule čʰo: LXVII 2; прич. на -i (-e) kʰule (kola?): 526 (magazin kʰule̯ магазин открыт); kola (?): 293 [me ank-pə-ta kolai я открыл глаза (у меня глаза открыты]; ◇ kʰol (kʰul) ja- открываться (о глазах), прозревать: II 115; kʰol (kol) sag- мочь (быть в состоянии) открыть: IV 18.

Хинд. kholnā, панджаб. kholhṇā, лах. khōluṇ и т. д. К др.-инд. *khōll-.

kʰōlá̯ см. kʰol-.

kʰōló см. kʰol-.

kʰolyo см. kʰol-.

kʰotá (kotá, kōtá, kutó) осел, ишак: XI 1—4; LXXI 1—3; kota: XVIIII 50bis; LVIII 28; LX 5, 8, 9, 14bis; фр. 146, 367; kʰota/kota: *Хн.*; kōtá: *Гул.*, *Хн.*; kuto: *Мир.*; основа косв. форм мн. ч. kutū(n)-: LX 6.

Панджаб. khotā, зап. пах. khōtā. К др.-инд. *khōtta-.

kʰotalo владелец, хозяин осла: *Кам.*

kʰotí/kotí (kōtí) ослица: *Хн.*, *Исм.*; kōtí: *Гул.*, *Хма.* См. kʰotá.

kʰova(i̯), kʰōva̯i̯ см. kʰa-.

kʰul(e) см. kʰol-.

kʰuto, kʰūto см. kʰilo.

L

la-[1] 1) в самостоятельном употреблении: приносить, проводить; пригонять (скот); проводить (воду): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. lya/liya/l'iya (l'yo): LI 4; LIV 2, 4, 6bis, 7bis; фр. 73, 271, 272; lya/l'yo: 1009, 1010; 2-е л. мн. ч. la̯u̯/lā̯u̯: II 56bis, 63bis; *Хк.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. lavá̯i̯: XIV 16; 3-е л. ед. ч. l(i)ová̯i̯/liyová̯i̯: IV 13bis; фр. 352, 383; 1-е л. мн. ч. lo̯va̯i̯: LXVI 8; прет. (неспр.) layo/lâyo/lāyo/layo (lyao, lyayo, lyau, lâyé/layé): passim; lyao: IV 15bis, 19bis, 37; lyayo: 217; lyau: LV 1; lâyé/layé: II 58 (изолированная форма при субъекте, выраженном эрг. формой личн. мест. 3-го л. мн. ч.; по аналогии с непереходными глаголами?); сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) na-lā(m): I 47; 2-е л. ед. ч. lâvá: I 36; 3-е л. ед. ч. l'yáva: XVIII 43 (xudâ safar-már-ta bexatar l'yáva да сделает господь наш поход безопасным!); прош. вр.: 3-е л. мн. ч. (?) laye hui̯: LXV 23; абсол. I laki/lâki (l'yake): V 29; XXXV 1; XXXVI 2; фр. 131; l'yake: L 7 (=тадж. ovarda); абсол. II la ketə: XVI 38; неясные или изолированные формы: laye səta (?): LXV 23; laye va (?): LXV 23; 2) в составе сложносоставных глаголов: laki de- подавать, отдавать: IX 10; XXVIII 7; *Хма.*

Хинд. lānā (<le-ānā).

-la[2] (?) см. (a)la[2].

-la[3] (?): XVIII 127.

la[4] см. lag-.

lab (-lab, -lap, -leb) 1) сторона: III 56; LX 10; LXIII 11, 13; 2) берег: XII 5; 3) в сочетании с послелогами -a, -ta образует вторичные (отыменные) послелоги с направительно-пространственным значением: -laba/-lab-a, (-leba) а) в сторону, по направлению к, к, на: I 79; II 102 (=тадж. taraf-i); XVIII 5, 29, 42bis—44, 179; фр. 388, 407; -leba: XV 22, 24; б) у (с локативным значением): mō-lab-á у дяди (в доме у дяди): XXXIV 2; mare-lab-a у нас (в нашем доме): XLVII 4; lap-ta со стороны, от: XVI 32; XVIII 205bis.

Тадж. лаб, хинд. lab.

lad-[1] 1) находить: пов. накл.: 2-е л. мн. ч. ladoṳ: 12 (tuṇḍke ladoṳ поискав, найдите (=тадж. kof-

ta yobeton); наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) latta ni: XVIII 185; 1-е л. мн. ч. ladaį̄: II 17; фр. 191; прет. (неспр.) lad(y)ó/ladyð: VII 4; IX 1, 17; фр. 285, 386, 798, 828; отриц. na-lad(y)o (na-lade, ni-lati): IV 12; XLIV 3; LIII 4; na-lade (ni-lati): II 15, 16 (изолированные формы при подразумеваемом субъекте в 3-м л. мн. ч.; по аналогии с непереходными глаголами?); имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. lada čʰe 190 [agar ham bāra jate, bōd gal lada čʰe если бы мы вышли наружу (из дому), много нашли бы (тем для) разговоров]; пасс.: прет.: 2-е л. ед. ч. ládo gi: XVIII 183; абсол. I latke: 387; инф. ladnð: *Гул.* (=тадж. yoftan); 2) искать (?): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. ladū(n): 286; 3) рождаться (?): прет.: 3-е л. ед. ч. ladyo: 307 [mere-le yek anmi ladyo у нас (у меня) родился сын (ребенок)].

Хинд. lādhnā, пандж. laddhṇā и т. д. К др.-инд. √labh. См. Turn., s. v. labdha-.

lad-[3] (по)грузить, нагрузить, уложить, положить (на машину, коня, верблюда): прет. (неспр.) ladyo/ladyð/lad'yð (laḍiyó): LX 14; фр. 811, 823; laḍiyo(?): XVIII 37; пасс.: 3-е л. мн. ч. имперф. lade huva čʰo: LX 6; абсол. I latke: XVIII 174, 183; инф. ladṇð: *Гул.* (=тадж. bor kardan); ◇latke a- переехать, перекочевать (сюда): XXV 4, 9; latke čal- переехать, перекочевать (отсюда): XXV 2, 9.

Хинд. lādnā, пандж. laddṇā, ла. laḍḍaṇ и т. д. К др.-инд. √lard. См. Turn., s. v. lardayati.

lada см. lad-[1].

ladaį̄ см. lad-[1].

lade[1] см. lad-[1].

lade[2] см. lad-[2].

ladnō см. lad-[1].

ladṇō см. lad-[2].

lado см. lad-[1].

ladoų см. lad-[1].

ladū(n) см. lad-[1].

ladyo[1] см. lad-[1].

ladyo[2], **ladyō** см. lad-[2].

laḍiyo см. lad-[2].

lag- 1) являться, приходиться (кому-л. по степени родства): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. lagū̆į̄: 79, 80; 2-е л. ед. ч. lagáį: 79, 80; 3-е л. ед. ч. lagáį: XVIII 158; LXII 15; фр. 92; сосл. накл.: 2-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. laga: XV 49 (tu muro ma-reṇ laga да будешь ты мне как мать или сестра); 2) касаться, прикасаться, соприкасаться, прилегать (к чему-л.); налететь (на что-л.): прет. (неспр.) lagyo: XVIII 210 [in-ke perin-ke zimin-á lagyó их ноги прикоснулись к земле (достали до земли)]; плюсквамперф.: 1-е л. ед. ч. lage čʰo: 888; прич. на -i lagí: 893 (gōš haḍima lagíį мясо прилегает к кости); ◇hat la- дотронуться (рукой): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. hat la: 898; 3) зажигаться, разгораться (о топливе): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ni-laktáį: 851 [indar âk nilaktáį дрова (хворост) не разгораются]; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. laga: 136 (... indar laga... ... чтобы дрова разгорелись); 4) зажигать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. la: 858; прет. (неспр.) lagiyo: 305; прич. на -i lagi: 304 (diya lagi лампа зажжена); инф. laṇo (âk laṇo): *Гул.*; 5) начаться, завязаться, разразиться (о сражении): прет. (неспр.) lagiyo: XVIII 203; 6) продолжаться, тянуться: прич. на -i lagí: XVIII 203; 7) вспомогательный глагол: а) вступая в сочетания с прич. на -to значащего глагола, образует формы, выражающие действие, протекающее в данный момент или протекавшее в какой-то определенный момент

прошлого [примеры: наст. опр.: 1-е л. ед. ч. kam karto lagaĭ (я) работаю (сейчас, в данный момент): 172; 3-е л. ед. ч. marto lagaĭ de (девочка) играет (на пианино) (сейчас, в данный момент): 173; ato lagi подходит, приближается (=тадж. omada istodaast): XVIII 92; прош. опр.: 1-е л. ед. ч. paṛtó lagé čʰō (я) читал (в тот момент): 918; 3-е л. ед. ч. ж. р. kʰakí kartí lagí še причесывалась (она): XVIII 46; 1-е л. мн. (ед.?) ч. kam karto lagi čʰo мы (я?) работали (работал?): XXXIX 17]; б) вступая в сочетания с инфинитивом значащего глагола, придает действию значение начинательности [farnó lagé начали (стали) гулять (мальчики с девочками): XL 12 (=тадж. gaštan giriftan)].

Хинд. lagnā, пандж. laggṇā, ла. laggaṇ и т. д. К др.-инд. √lag. См. Turn., s. v. lagyati.

laga см. lag-.

lagaĭ, lagaĭ̄ см. lag-.

lagan/nagan револьвер (наган): *Хк.* (русск.).

lage см. lag-.

lagi см. lag-.

lagiyo см. lag-.

lagúĭ̄ см. lag-.

lagyo см. lag-.

laɣad: laɣad kar- а) ударить, ткнуть, проткнуть, проткнуть: II 34; б) надвинуть: V 13; в) посыпать, присыпать: XIV 12; ◇mor laɣad kar- ставить тавро: 788; laɣad-nala marnуть (ногой): XVIII 42.

Тадж. лагад, лағад.

laɣam (laɣom) узда, уздечка: XXVI 2; *Гул., Мир., Хма.*; laɣom: *Нек.*

Тадж. лағом, хинд. lagām.

Laɣmon Лагман, местность в Афганистане (в р-не Джелалабада), которую большинство парья считает своей родиной: *Ашур., М., Хн., Ш.* (См. § 12).

К др.-инд. *lampakāna (см. W. Henning, BSOAS, vol. XIII, стр. 1, 1949, p. 80).

laɣmoní лагманец, лагманцы, термин, употребляемый членами группы парья как самоназвание по месту происхождения (нисба): *М., Ш.*

lak 1) поясница, талия (=тадж. miyona): III 8, 11, 34, 53; XVIII 166; *Б., Н., Хак.*; основа косв. форм мн. ч. laken- (?): XVIII 216; 2) пояс (?): XVIII 211; ◇lak-məre-ko kaṭi мой позвоночник: *Нек.*; lak-pəta band- подпоясываться: 219; lak-e-s-ta band- подпоясать (снарядить, приготовить к бою) кого-л.: XVIII 158.

Хинд. lāk, пандж., ла. lakk и т. д. К др.-инд. *lakka-.

lakaĭ см. Yusub-lakaĭ.

lakariyo см. likəṛ-.

lakband пояс: *Хн.* Ср. lak-, band-.

laken- см. lak.

laki, lāki см. la-[1].

lakin/lokin (lekin) 1) но, однако: passim; lekin: LXII 3; 2) вводное слово, начинающее фразу (сказ.): XV 27, 33; а lakin: XV 58.

Тадж. лекин, локин, хинд. lekin, lākin.

lakṛi (lak[ə]ri) палка, шест, жердь; деревяшка, дощечка; веточка, прутик (=тадж. čub): II 66; фр. 613, 618; *Гул., Исм., Нек.*; lak[ə]ri: I 28; XXXVI 1, 2; фр. 143.

Хинд. lakṛi, пандж. lakk[ə]ṛi, ла. lakkaṛ, синд. lakiṛā (pl.), бал. lakuṛ, перс.-цыг. lakar, lekar (Ив. I, 451) и т. д. К др.-инд. *lakkuṭa-. См. Turn., s. v. lakuṭa-.

lak[ə]ri см. lakṛi.

lak[ə]ryo см. likəṛ-.

-laktaĭ см. lag-.

lal[1] (lāl) 1) красный: L 2; фр. 192, 964—966; lāl: XXVI 2; XLVII

3; фр. 55; *Гул.*, *Нек.*, *Кам.*; 2) горячий: 193; *Кам.*; ◊ lal kar- раскалить: II 34; IX 21, 22.

Хинд. lāl.

lal²/lāl рубин: XVIII 100—103.

Тадж. лаъл, хинд. la'l, lāl.

lālā: ispin lālā дядя со стороны отца (=тадж. amak): *Кар.*

Ср. перс. lālā воспитатель, наставник, дядька, хинд. lālā (уважительное обращение к старшему родственнику, отцу, тестю); ispin<афг. spin белый, седой (?).

lali (la'li, loli) блюдо (металлическое): XXXII 5; фр. 826; la'li: LI 4; loli: *Нек.*

Тадж. лаъли.

laltambo дятел (=тадж. ezorsurxak): *Хн.* Ср. lal, tambo.

lālxel красный, красноватый (=тадж. surxxel): XLVII 11. Ср. lal (lāl).

lā(m) см. la-¹.

lamka- вешать, подвешивать: сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. lamkóva: I 25; прич. на -i/-e (?) lamke: I 62; ◊ lamka sat- подвешивать: XV 57; lamkaki tar- подвешивать: XXXV 1 (=тадж. ovexta mondan).

Пандж. lamakṇā, ла. lamkuṇ. К др.-инд. √lamb. См. Turn., s. v. lámbatē.

lamkaki см. lamka-.

lamke см. lamka-.

lamkova см. lamka-.

lamo 1) длинный (=тадж. daroz): XLVII 24; *Хма.*; 2) высокий: 681; *Гул.*; ◊ lamo kar- протягивать, вытягивать (руку, ногу): XXI 6; фр. 117.

Хинд. lambā, пандж., ла. lammā, lambā и т. д. К др.-инд. lamba-.

lan penis: а) у человека: *А.*, *Асад.*, *Исм.*; б) у животных: LXXI 3.

Хинд. lanḍ, lāṛ, lāḍ, пандж. lann, ла. lan, синд. lanu, мар. lāḍ и т. д. К др.-инд. *laṇḍa-¹ (Turn., s. v. laṭṭa-¹). См. также Turn., Nep., стр. 552; Tedesco, JAOS, 65, 2, 1915, стр. 95.

-lana см. -nala.

lan'di см. lant.

lang- 1) проходить, пробегать, проезжать; переходить, переправляться; перепрыгивать, перескакивать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. lan(g): XVIII 149; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. langáḷ: III 13; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. langáḷ de: 737; прет.: 1-е л. ед. ч. lang'yō: 928; 3-е л. ед. ч. lang(i)yo/langо: I 15; 63; VI 8; XV 20; XVIII 150, 163, 198; XXI 10; LXII 6; LXIII 9; 1-е л. мн. ч. lange/langeyo (?): XL 11; LVIII 18; перф.: 1-е л. ед. ч. lange čū: XV 11; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. langa: XV 10; 3-е л. ед. ч. (отриц.) langa ni: LV 3; прош. вр. (?): 3-е л. ед. ч. langé hova (go): XVIII 32; прич. на -i/-e langi/lange: XL (заголовок); фр. 216 (?), 231 (?); абсол. I lang(k)i: XXXIV 10bis; инф. langno/langṇō: 145; *Гул.* (=тадж. guzaštan; ср. управление: darya-məta lang- =тадж. az daryo guzaštan); ◊ lange din-a позавчера: 670; guna-ta lang- прощать (чью-л. вину): XV 10, 11 (ср. тадж. аз гуноҳи касе гузаштан); yax lang- простыть, простудиться: 546; lang sag- мочь (быть в состоянии) перейти (перепрыгнуть): 681; 2) сходить, сбегать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. lang: 665.

Хинд. lāghnā, lāghnā, пандж. laṅghṇā, ла. lagghaṇ, мульт. laṅghaṇ и т. д. К др.-инд. √laṅgh. См. Turn., s. v. laṅgháyati.

langa- 1) проводить (провода, радио, электричество, занятия); продевать, пропускать, просеивать, протягивать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. langováḷ: XXIX 2 (=тадж. mezgaronam); 3-е л. ед. ч. langováḷ:

7; прет. (неспр.) langayó: XLIX 14bis (=тадж. guzarondem); имперф.: 3-е л. ед. ч. langovo čʰo: XLVII 14; 1-е л. мн. ч. langova čʰe: LIX 21; инф. langaṛo ◊sang-məta langaṛo глотать; 2) насадить, нацепить: прет. (неспр.) langàyó: II 66; *Хк.* Кауз. к lang- (см. s. v.).

langá(i) см. lang-.

langayó, langàyó см. langa-.

lange см. lang-.

langeyo (?) см. lang-.

langi см. lang-.

lang(i)yo см. lang-.

lang(k)i см. lang-.

langno см. lang-.

langṇo, langṇō см. lang-.

lango[1] см. lungo.

lango[2] см. lang-.

langová(i) см. langa-.

langovo см. langa-.

languṛo хромой: 228; *Нек.*

Хинд. lāgṛā, пандж. laṅgā, кум., неп. laṅro, гудж. lāgṛū и т. д. К др.-инд. laṅga-. См. Turn., s. v. *lakka-[1].

languta чалма: *Хн.*

Каб. langota (ПРС[1], s. v.); ср. хинд. lāgoṭ, lāgoṭā, lāgoṭī набедренная повязка, пандж. lāgoṭ, lāgoṭṭā и т. д. К др.-инд. *laṅga-paṭṭa-.

lang'yo см. lang-.

lant/laṇt (lan'di) животный жир (преимущественно бараний): *Нек., Хн.*; lan'di: *Ашур.*; ◊dumbe-ko laṇt бараний жир: *Хн.*

-lanta послелог, употребляемый в конструкциях, выражающих степень качества сравнительно со степенью качества другого предмета (-ов): is kitab-lanta ō kitab boṛ(r)oi та книга больше этой книги: 709.

laṇo см. la-[1].

laṇt см. lant.

-lap см. lab.

lari см. laṛaḷ.

laṛáḷ (laṛi, lari) драка, ссора; бой, сражение, война (=тадж. jang): XVIII 203bis, 206; *Гул.*; ◊laṛaḷ (laṛi) kar- драться, сражаться, воевать: XVIII 108, 144, 147, 205; фр. 858, 859; laṛi kar-: 75; lari janачаться, разразиться (о драке): XLIII 1 [lari go разразилась драка (=тадж. jang šud)].

Хинд. laṛā'ī. Ср. хинд. laṛnā сражаться, пандж. laṛṇā и т. д. См. Turn., s. v. *laḍ-[2].

Laṛajar Лараджар, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 105 и т. д.

laṛi[1] см. laṛáḷ.

laṛi[2] **(lari)** новобрачная, молодая жена, молодуха (=тадж. arus, qinγol): 76, 232; *Нек.*; lari: *Ашур.*; ◊laṛi kar- жениться, взять в жены (=тадж. qinγol kardan): 231. Ср. laṛṓ.

laṛṓ/laṛu новобрачный, молодой супруг: 76, 232; *Нек.*

Хинд. lāḍā, lārā, пандж. lāṛā и т. д. К др.-инд. √laḍ. См. Turn., s. v. *lāḍa-, *lāḍya-.

lāsmí шаровары (женские): *Нек.*

laškar войско: XVIII 107, 121.

Тадж. лашкар, хинд. laškar.

lāt курдюк: *Хн.* Ср. lant.

late- тряпка (основа косв. форм ед. ч.): XLIX 29.

Тадж. латта. Ср. хинд. laṭṭā (<др.-инд. *latta-[1]. См. Turn., s. v.).

lati см. lad-[1].

latke[1] см. lad-[1].

latke[2] см. lad-[2].

lattá см. lad-[1].

laṷ[1] **(lav/law, lu)** кровь: 415; *Нек., Хн.*; lav/law: XLIII 2; XV 35; lu: XIV 11; ◊lava (lav-a?) ja- раскровяниться: 132.

Хинд., пандж. lahū, lohū, ла. lahu, làu, синд. lohū; гудж. lohi, перс.-цыг. luhut (Ив. I, 452) и т. д. К др.-инд. lṓhita-.

laṷ[2], **lâṷ** см. la-[1].

lav, law см. laṷ[1].

lâva[1] см. la-[1].

lava[2] см. lau[1].

lavaj̃ см. la-[1].

lâyé, lâyē см. la-[1].

layo, lâyo, lāyo, layō см. la-[1].

le-[1] 1) брать, хватать; забирать; выбирать; получать; снимать (плоды с дерева): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. le: II 95; IV 37; XVI 40; XVII 4bis; XVIII 103; LII 11; фр. 117, 122, 135, 181, 396, 650, 651, 924; отриц. na-le: LII 11; 2-е л. мн. ч. loų: XVIII 66; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. lū(n)vaį̃/lōváį̃: III 58; XXVII 1; 2-е л. ед. ч. lū(n)vaį̃: III 57; 3-е л. ед. ч. luváį̃/luwáį̃: XIII 49, 50, 56; XX 1; XXXI 5; фр. 1; 1-е л. мн. ч. lū́vaį̃: I 97; прет. (неспр.) lineo/lino: passim; имперф.: 2-е л. мн. ч. ж. р. luva čʰo: I 96; сосл. накл.: 1-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. luvaį̃: 87; прич. на -i líni (lineį̃?): XVIII 165; lineį̃ (?): XVIII 152; абсол. I leke/leki: passim; абсол. II le ketə (le kite, lekta): XVI 30; LVIII 15; le kite: 905; lekta: 437; гер. lenĭko/lenēko: XXVIII 6; фр. 59 (=тадж. giriftani); инф. lenō: 887; *Гул.*; 2) покупать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. le: XXX 8; 2-е л. мн. ч. l'oų: XXVIII 9; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. lovaį̃/luvaį̃: 315; отриц. ni-létuį̃: 847; прет. (неспр.) lineo: 279, 387, 956—958; 3) изучить, выучить, усвоить (единственный пример): muallim nimista karəgi le lineo учитель, записав, выучил (усвоил) (язык парья): 1001 (о форме le lineo см. ниже); 4) глагол-модификатор, придающий основному глаголу значения: а) интенсивности, завершенности действия, полного охвата действием объекта. Засвидетельствованы следующие сочетания с основой значащего глагола: ka le- обувать (<kal le-): прет. (неспр.) ka lineo: XVIII 29; kʰa (kâ) le- поесть, съесть; пообедать; потравить (о животных); прогрызть: прет. (неспр.) kʰa lino: 258; прич. на -i kʰa (kâ) lini: II 37; XVIII 70; сосл. накл.: 3-е л. мн. ч. наст.-буд. вр. kʰa luį̃: XVIII 54; le le- взять, забрать: прет. (неспр.) le lineo: V 24; pi le- выпить: прет. (неспр.) pi lineo: XVIII 136; pišna kar le- спросить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. pišna kar le: XVIII 44; pugu(r) le- поймать, схватить: прет. (неспр.) pugu lin(e)o: XIII 20; LXIII 12; kaba kərke pugur le- окружить, обложить (город): прет. (неспр.) kaba kərke pugur lineo: XVIII 124; sun le- услышать: прет. (неспр.) sun lineo: XIII 7, 15. Сочетание с абсол. I засвидетельствовано только в одном случае: marke lineo убил (XVIII 86); б) действия, произведенного или производимого в интересах действующего лица. Засвидетельствованы следующие сочетания с основой (только le le-) и абсол. I значащего глагола: le le-: а) взять, забрать (себе, для себя): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. le le: XVIII 103; прет. (неспр.) le lineo: IV 47; XIV 15; б) изучить, усвоить (см. выше): прет. (неспр.) le lineo: 1001; mōrki le- вернуть (себе), отыграть (проигранное): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. mōrki lōváį̃: 910; puṭke le- нарвать (себе): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. puṭke le: 879, 880 (=тадж. kanda gir). В качестве глагола-модификатора с этим же значением выступает и сочетание le le-: kaké le le- освободить: прет. (неспр.) kake le lineo: XVIII 187; matke/mâtke le le- расхватать, разобрать: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. matké le lōváį̃: XVIII 55; прет. (неспр.) matke le lineo: XVIII 59; pugurki/pugurke le le- схватить: прет. (неспр.) pugurki/pugurke le lin(e)o: XVIII 59; XXXVII 2 (=тадж.

kapida girift); tʰuwke le le- собрать (урожай): перф.: 1-е л. мн. ч. tʰuwke le line čʰe: 886. Ср. хинд. lenā в качестве образующего глагола (Бар., Сложновербальные глаголы ..., стр. 100—101); ср. также значения соответствующего глагола-модификатора (гирифтан) в таджикском. См. Роз., Материалы..., стр. 22 сл.; Раст.-Кер., Система..., стр. 257 сл.; 5) в составе сложноименных глаголов: dam le- дышать (ср. тадж. дам гирифтан): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) dam ne-leta (dam ni-liketa): 726; dam ni-liketa: 280; fata le- клясться (?): прет. (неспр.) fata lineo: XVI 42; guštin le- бороться, вступить в борьбу (ср. тадж. гӯштин гирифтан): прет. (неспр.) guštin lino: V 26; прич. на -i guštin lini: V 27; kas le- мстить, отомстить (ср. тадж. қасд гирифтан): прет. (неспр.) kas lineo: IV 48bis; molo (mōlo, mōlō, mulo) le- покупать (ср. хинд. mol lenā): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. molo (mōlō) le: 536, 847; 2-е л. мн. ч. molo loų: XVIII 11; прет. (неспр.) molo (mōlo, mulo) lineo: XVIII 12, 15; XLIX 14; фр. 369, 499, 500, 520; napas le- дышать (ср. тадж. нафас гирифтан): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. napas lovaį: 725; rah le- идти, ехать (ср. тадж. рохеро гирифта рафтан): прет. (неспр.) rah lineo: XVIII 118; surat le- а) рисовать (ср. тадж. сурат кашидан): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. surat lovaį: 612; б) фотографировать (ср. тадж. сурат гирифтан): прет. (неспр.) surat-na (?) lineo: 735; xabar le- узнать, осведомиться (ср. тадж. хабар гирифтан): прет. (неспр.) xabar lineo XIII 43; 6) в качестве первой части сложносоставных глаголов: lek(e) [lek(i)] a- приносить, привозить, приводить. См. a-[4] (leke a-); leki aja- (a-ja-) см. a-[4] (leke a-); leke čal- уносить, увозить, уводить. См. čal- (leke čal-ja-): leke čaŗa- пригнать (скотину). См. čara-; leke de- достать, добыть (для кого-л.). См. de- (leke de-); leke ja- уносить, относить, увозить, отвозить, уводить. См. ja- (leke ja-); ср. leja-.

Хинд. lenā, панджаб. laeṇā, ла. laihaṇ, lahaṇ, lêvaṇ и т. д. К др.-инд. √labh. См. Turn., s. v. lábhatē. К формам претерита (lineo/lino) ср. цыг.-евр. lino.

-le[2] (-la?) послелог. Используется для обозначения: а) адресата действия: I 24; XVI 10; XVIII 76, 105, 107; фр. 597, 601, 663, 846, 869, 904; б) предмета или лица, на которые направлено действие: XVIII 26; XXI 6; фр. 591; в) предмета, с целью получения которого предпринимается действие: XVIII 189; г) лица или предмета, для которого совершается действие: LIV 4, 8; LV 2; д) субъекта, испытывающего какое-л. состояние или потребность: XVIII 227bis [tre-le γaló, dawlat kâm-a-tərе (если нужно) тебе зерно, имущество ...]; фр. 601, 830 (m[i]re-le yax-i мне холодно); е) лица или лиц, в пределах деятельности которых что-л. происходит: 307 (mere-le yek anmi ladyo у меня родился сын); ◇ kaį(n)-le зачем, для чего: I 44; XVIII 188.

Хинд. liye.

-le[3] (?) см. -(a)la[2].

-le[4] (?) см. -a[5] [в значении показателя времени действия: duje sal-(l)e в будущем году: 519].

-leba см. lab (-lab).

lef ватное одеяло, постель (=тадж. kurpa): III 51; XV 18, 37; XVIII 131, 132; фр. 320; *Гул., Нек., Сх.*

Араб.-перс. liḥāf ватное одеяло, хинд. liḥāf, тадж. лихоф покрывало, бад. lēf одеяло, постельные

принадлежности (Lor., 187), тал. lef.

lege см. leja-.

legi см. leja-.

legiyo см. leja-.

lego см. leja-, ja- (leke ja-).

legyo см. leja-.

leja- уносить, относить; тащить; увозить, уводить, отводить; убирать, похищать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. leja (leža)/lija: V 10; фр. 273; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. lijovaį: V 11; 3-е л. ед. ч. lijovaį/lijowaį/li(o)jovaį: II 5; фр. 572, 991; прет. (неспр.) leg(i)yo/leg'yo (lego): I 14, 59, 69; IV 35; XIII 25, 34, 41; LVI 29; LVIII 31; LX 14; фр. 17; lego: XL 5; ◇urko legiyo поднялся (?): XVIII 83; имперф.: 3-е л. ед. ч. lege jova čʰo: XIV 4; плюсквамперф.: 1-е л. ед. ч. lege čo: LVI 15; 2-е л. ед. ч. lege čo: LVI 14; прич. на -l legi: XIV 8; фр. 568, 569; абсол. I lejake/lijake: I 21, 48; XIII 8; XVIII 114, 178, 196; XLIX 5; абсол. II leja ketə: XV 47; XVI 5, 8.

Хинд. le-jānā (Platts, s. v. le). Ср. ja- (leke ja-), le-.

lejake см. leja-.

leke см. le-[1].

leki см. le-[1].

lekin см. lakin.

lela 1) козленок; 2) ягненок.

Хинд., панджаб. lelā, ла. lēlā и т. д. К др.-инд. *lēlla-.

lenēko см. le-[1].

lenĭko см. le-[1].

Leningrad 1) Ленинград (название города): XXXIX 1; XL 1; XLVII 2; фр. 25bis; 2) «Ленинград» (название колхоза): XLI 7.

leṇõ см. le-[1].

leɽ слюна: *Нек.*

Хинд. lāl, lār, ла. lāl и т. д. К др.-инд. lālā- (?).

-leta см. le-[1].

leṭi мучная похлебка, болтушка (=тадж. atola): *Нек.*; ◇bagi leṭi то же с добавлением сливочного масла и сахарного песка, которыми заправляется уже приготовленная горячая похлебка (=тадж. atola-y-i safetí): *Нек.*

libas/libos 1) одежда: sar-i libas комплект одежды (=тадж. сару либос): XXX 8; 2) пятиметровый отрез мануфактуры: LXV 24.

Тадж. либос, хинд. libās.

libos см. libas.

lija см. leja-.

lijovaį, lijowaį см. leja-.

lijake см. leja-.

lik см. likʰ-.

likaį см. likʰ-.

likarča миска: *Хн.* (семья).

likero см. likəɽ-.

lik(i)raį см. likəɽ-.

likrin' см. likəɽ-.

likũį см. likʰ-.

likəɽ-/likᵊɽ-/likᵘɽ- [likəɽ-/lik(u)ɽ-/lik(i)r-/liker-/lak(a)r/lakər-, lakɽ-] 1) выходить, выбегать, выезжать; выбираться (из толпы, свалки), вылезать; всходить (о светилах): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) nalikᵊɽ: 8; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. likuruį: 801; 3-е л. ед. ч. lakɽaį: III 6; 3-е л. мн. ч. likrin' čʰi: XLVIII 6; прет.: 1-е л. ед. ч. likə́ɽyo: XXXIV 1; 3-е л. ед. ч. likᵊɽo/likᵘɽo/likəɽyo/likər(i)yo/lakᵊɽyo / lak(a)rʲyo: I 38; II 44, 79, 84; III 26, 27, 47, 48; IV 32; XXI 7; XLIX 2; фр. 805; 3-е л. мн. ч. likᵊɽiye: II 21; абсол. II likir ketə XLVIII 8; инф. likəɽnõ (=тадж. baromadan): *Гул.*; ◇likir sag- мочь (иметь возможность) выйти: XLVIII 10 (nilikir sektí не могут выйти); *kisko jan likr ja- вспылить (выйти из себя): XII 8 (mula-ko jan likr go муллы вышли из себя); 2) появляться: прет.: 3-е л. ед. ч. likəɽo/likero: II 40; V 3; 3) получаться (как результат обра-

ботки чего-л., как следствие чего-л.): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. lik(i)rá̯: XX 6; XXVIII 7; LVII 8; фр. 143. Ср. nikil-.

lik^{a}riye см. likər-.

likər(i)yo см. likər-.

likərnŏ см. likər-.

likərŏ, lik^{a}rŏ см. likər-.

likóryo, likəryŏ см. likər-.

lik^{h}- (lik-) писать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. lik^{h}: 141; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. likū̯ (lik^{h}a̯): 454, 455; lik^{h}a̯ (?): 663; 2-е л. ед. ч. lik^{h}á̯: 141; 3-с л. ед. ч. likáu̯: 612, 619; прет. (неспр.) lik^{h}o: 453, 456; абсол. I lik^{h}e: XLVIII 4bis (<*lik^{h}-ke); инф. lik^{h}nŏ: *Гул.*; ◊lik^{h} sag-мочь (уметь) писать: 521, 522.

Хинд. likhnā. К др.-инд. √likh.

lik^{h}a̯ см. lik^{h}-.

lik^{h}e^{1} см. lik^{h}-.

lik^{h}e-^{2} записка (основа косв. форм ед. ч.): XLVIII 2.

Хинд. likhā или likhit, likhat; ср. пандж. likhī написанное (Толстая, 19). К likh-.

lik^{h}o см. lik^{h}-.

linča мешок средних размеров: *Хма.*

Варз. linča (Раст. V, стр. 130).

line(i̯) см. le-^{1}.

lineo см. le-^{1}.

lini см. le-^{1}.

lino см. le-^{1}.

li(o)ǰova̯ см. leja-.

lip- штукатурить (=тадж. andawa kardan): прет. (неспр.) lipiyo: XLIX 20.

Хинд. lipnā, пандж. lippṇā, ла. lipvāvaṇ и т. д. К др.-инд. √lip. См. Turn., s. v. lipyatē.

liqab/liqa(p) маска, покрывало для лица: VIII 14, 16, 17.

Тадж. ниқоб, каб. (разг.) leqâb, хинд. niqāb.

liqap см. liqab.

lirí/leri шнурок, тесьма, ленточка: *Б.*, *Хн.*; ◊patinka-ko lirí шнурок от ботинка: *Б.*

Хинд. laṛ, laṛī, пандж., ла. laṛī и т. д. К др.-инд. *laḍa-.

lišk- поскользнуться: прет.: 3-е л. ед. ч. liško: V 30.

litar- перемешать, замесить (о глине с мякиной, которые замешиваются ногами и используются как строительный материал): прет. (неспр.) litaryo [=тадж. (ро-qati) sum kard].

Хинд. litheṛnā.

liya, l'iya см. la-^{1}.

li(y)ova̯ см. la-^{1}.

lō^{1}/lu светлый, яркий; светло: 410, 845; *Хн.*; ◊čan-ki luu̯ лунный свет (?): XVIII 85; lō hō- светать, рассветать: 194; lō/lu kar- светить, освещать: 212, 213, 843.

К хинд. laṇ пламя (?).

-lo^{2} суффикс, указывающий на владельца (напр., k^{h}ota осел, k^{h}otalo владелец осла).

lokin см. lakin.

lokobaj легковая машина (русск.): XXXIX 3.

loli см. lali.

l'oṷ см. le-^{1}.

lovái^{1}, lōvaj см. la-^{1}.

lōvái^{2} см. le-^{1}.

loyo/lōyo (lūyŏ) 1) железо: XV 35; *Асад.*, *Хма.*, *Хн.*; luyŏ: *Нек.*; 2) железная палка, железина, железяка: XV 37; 3) сошник; ◊loyo dand-u-so утолщение на краях сошника.

Хинд. lohā (банг. lōyā), ла., пандж. lohā, пандж. (разг.) lōa, синд. lōh^{u}, lō, радж. lō, lōh, гархв. luhō, бал. lōa, перс.-цыг. lohō, lox (Qa̯natˌ), lu (Хорасан). К др.-инд. lōhá-.

lu^{1} см. laṷ^{1}.

lu^{2} см. lō^{1}.

Lučab Лучоб (пригород Душанбе).

luu̯ см. le-^{1}.

luk-: luk ja- скрываться: pādšāhke anmiyū-se kuyohun-pə-ta doya-kete ānk-məta luk ge Люди падишаха, погоняя своих коней, скрылись из вида.

Хинд. luknā, пандж. lukṇā и т. д. См. Turn., s. v. lúpyatē.

lukí скрытно, тайно: *Хн.*

Хинд. lukā, ж. р. lukī (прич. от luknā быть спрятанным). Ср. пандж. lukṇā, ла. lukaṇ и т. д. К *luk-ka-[2]. См. Turn., s. v. lúpyatē.

luko- 1) посадить (растение): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. luko: IX 3; 2) прикрыть, укрыть: абсол. I lukṓke: 826 (lukṓke čōḍé укройте, прикройте). Кауз. к luk-.

Хинд. lukānā прятать, скрывать. Ср. lukí.

lukuī(n) народ, люди (=тадж. mardum): I 7; XV 61; XVIII 44bis, 67; XXVIII 9; XXX 1; *Кам.*, *Нек.*

К др.-инд. lōká-.

l'ul'i одно из названий, применяемых по отношению к небольшой цыганообразной этнической группе: *Хма.*, *Хн.*

Тадж. лӯлӣ. См. jugi.

lungo (langо, nangо) обнаженный, голый, непокрытый: II 46; ◇ʰek-pə-ta lango kar раздеться (букв.: обнажить свою грудь): XVIII 81.

Хинд. nāgā, пандж., ла. naṅgā и т. д. К др.-инд. nagná-. Формы с l- отмечаются в ория и в древнебенгальском.

luṇ-[1] 1) жать, снимать урожай: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. luṇaḷ: LXVIII 3; LXX 5; фр. 337; 2) получать, выручать (деньги): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. luṇaḷ: LXIX 5.

Хинд. lunnā, пандж. luṇṇā и т. д. К др.-инд. √lū. См. Turn., s. v. lunáti.

luṇ-[2]: luṇ mar- ломаться (?), поворачиваться (?): III 9.

К др.-инд. rugṇá-, *lugna- сломанный (√ruj) или к lumpáti (√lup разрушать) (?).

luṛī (?): luṛi-luṛi vâ čulá (пусть) порывами (?) ветер подует: XVIII 79.

luva см. le-[1].

lūvaḷ, luwáḷ см. le-[1].

lya см. la-[1].

l'yake см. la-[1].

lyao см. la-[1].

l'yáva см. la-[1].

lyayo см. la-[1].

lyau см. la-[1].

l'yo см. la-[1].

M

-m см. -(a)m.

ma-[1] (mā-) основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. (см. me[1]) и 1-го л. мн. ч. (см. ham).

ma[2] см. ma(n)[1].

ma[3]: ma-reṇ мать-сестра: XV 49 (в застывшей формуле: да будешь ты мне матерью-сестрой. О значении этой формулы см. XV 49, прим.).

Хинд., ла. mā, пандж. mā и т. д. К др.-инд. mātṛ́-.

-ma[4] (-me, -mo) послелог, указывающий на: 1) направление действия: passim [примеры: xurjin-ma kályo (он) положил в хурджин: XIV 18; léf-ma varo (он) залез в постель: XV 18; yakamex-ma bandiyo привязал (коня) к колу: XXVIII 2; ya Karamaḷ-ke š'er-ma... giyo он двинулся... на город (страну) Карамая: XVIII 124; baɣ-ma vaṛ заходи в сад: I 62 и т. д.]; -mo: IV 9, 26; -me: XV 22; 2) назначение, цель действия: passim [примеры: me... bakəridurano-ma jūvaḷ я пойду (поеду) на козлодрание: 118; me vasiyat kare-ma jō(n)vaḷ я пойду выполнять завет (на выполнение завета): XVI 27; xarajat karo (я) потратился: LXV 2]; 3) место действия:

passim [примеры: me ra-ma čʰo я был на (в) дороге: 387; handi-ma paṇi karáḭ makʰan-ta (сливочное) масло растапливают в котле: XX 5; Šurab-ma kâr-maro čʰo в Шурабе был наш дом: XXV 1; sandali-ma béṭaḭ (мы) сидим у сандали: LXVI 1; is bazar-ma на этом базаре: XLII 2; du dunyo-ma в обоих мирах: LXI 2; mare qala-ma в нашем селении: II 88; biye-ma в дверях: II 48 и т. д.]; 4) время действия: passim [примеры: saat-i sat-ma в семь часов: XXXIV 3; avgust-ke maḭna-ma в августе месяце: 775; abet-ma в обед (в обеденный перерыв): LVIII 6; aval-ma сначала, по-началу: XLVII 17; isi-biškaṛ-ma тем временем, между тем: I 15 и т. д.]; 5) достижение какой-л. цели или какого-л. предела в пространстве или во времени: passim [примеры: ō murâd-pəre-ma ras giyo он достиг своей цели: I 106; us toγaḭ-ma ra-siyo (он) дошел (достиг) до того леса: I 50; čuri-ma raso (его конь) попал под нож (был зарезан): LXIII 14; is-ko beṭá saré γâya-ma ráske все его сыновья достигли брачного возраста: II 3]; иногда сочетается в этом значении с предлогом ta (тадж. лит. то): ta parma до гор: LX 12; 6) возраст: passim [примеры: bis-ma, uni-ma, aṭa-ran-ma čʰe (они) были (в возрасте) двадцати, девятнадцати, восемнадцати (лет): XLVII 19; me bist-u panj-ma varyo мне 25 лет (букв.: я вступил в 25 лет): 378; sat-ma varyo ему семь лет: 379 и т. д.]; 7) нахождение при чем-л. или участие в чем-л.: LX 5 (dumbo-ma при отаре); XXVIII 4 [bakəri-ma durayo (я) участвовал (букв.: гнал) в козлодрании]; 8) причинность (единственный пример): isi-ma от этого, из-за этого, в результате этого: XLVII 27; 9) уподобление (единственный пример): use-ko ran(g)-ma raṇáḭ походит (?) на него по виду: XVIII 158; 10) исходный пункт действия (единственный пример): mo-ma изо рта: XVIII 100; 11) образ действия: 334 [afγani jim-(m)a на «афганском» языке (разговариваем)]; LVI 25 (ham ge ō adər-a-ma мы поехали теми адырами); 12) изолированные или неясные случаи употребления: buy-i-si-ma toqat ni-kartu (и) запаха ее (водки) не выношу: 571; tu yek tin-ma bi arzę-ma ni-kartáḭ ты и копейки не стоишь: 861; gal-turo kuš arzə-ma ni-kartáḭ твои слова ничего не стоят: 862; pegar dumbo-ma qati hoyo волк напал (?) на баранов (на отару): LIX 6; čarte-ma čarte завернувшись (в одеяло?) (или: сплетясь, обнявшись?): XVIII 141; is-ma kuḭ juvabgar ni за это (дело) никто не в ответе (не отвечает): X 3; ◇apre-ma между собой, друг с другом: XL 10; XLVII 26; LIX 18; yaka-ma yaka один на один (сражаться): XVIII 144, 147; в двух случаях отмечено сочетание послелогов -ma и -a: kar-a-ma дома (в доме): LII 12; см. также LVI 25 (см. выше п. 11).

Хинд. -mẽ.

-ma[5] **(?)** наш: bili-ma-na... наша кошка: 130; см. -maro.

mač(č)i см. mačʰí.

mačʰí [mač(č)i] рыба (=тадж. mǫhi): *Ким.*, *Хн.*; mač(č)i: 129, 368, 605; *Гул.*, *Исм.*, *Хма.*

Хинд. māchī, māch, machli, панджаб., ла. maccch, macchī, бал. maći и т. д. К др.-инд. mátsya-.

mâda: mâda bakəri коза; 215bis.

Тадж. мода самка, хинд. māda. См. bakəri.

madinaḭ камыш: *Гул.*

madre см. maduro.

madri см. maduro.

maduro/madᵘro короткий, низкий (=тадж. kutoh): *Хма.*, *Хн.*; ж. р. (?)

madri, мн. ч. madre: yal-i-si madri š'e kan-i-si madre š'i грива его (коня) короткая, уши у него короткие: XXVI 1; ◊maduro kar- укорачивать: 64; maduro ni-yotaj не будет короток (=тадж. kutoh namešavad): 148.

Хинд. mandarā̆, mandrā, пандж. mandhrā, ла. mandhrā, madhrā и т. д. К др.-инд. *matthara-.

magara магара, название одного из подразделений группы парья: XLVI 4; *Ашур.*, *Б.*, *Н.*, *Кам.*, *Кар.*, *Мдж.*, *Нек.*, *Хн.* См. §§ 17, 18, 21, 29, 32.

magazin магазин: LVI 31; фр. 526; *Хн.*

Тадж. магазин.

magazinči продавец в магазине: LVI 33.

Тадж. магазинчӣ.

maγz сушеные ядрышки урюка (лакомство): LIV 6.

Тадж. мағз.

ma(h)kam (makum) закрытый, запертый; прикрепленный; прочный, крепкий; крепко: ma(h)kam kar- a) закрывать, запирать (двери): II 86, 88; фр. 547; б) прикреплять: XLIX 13; ma(h)kam kič- закреплять: LX 7; ma(h)kam ho- становиться прочным, крепким: XLIX 19 (=тадж. mahkam šudan); mahkam hoke beṭ- держаться (сидеть) прочно (в седле): 349; makum: XIII 20.

Тадж. махкам, хинд. mŏḥkam.

Mahmadqul Махмадкуль, имя собств. мужское (подразделение калу): 84.

majdan место: XV 27bis.

Тадж. майдон, хинд. majdān.

majka майка: *Б.*, *Н.*, *Хак.*

Тадж. майка.

majli-: majli-si ладно, хорошо, идет (=тадж. majl-aš): I 77; II 54; XL 7.

majmun обезьяна: VIII passim.

Тадж. маймун, хинд. majmūn.

majna месяц (мера времени): I 18; XXVIII 2; XLVII 31; фр. 775; *Н.*

Хинд. mahīnā, ла. məhīnā (Смирнов, 30), неп. mainā.

majnō луна: 410; *Хн.* Ср. majna.

Majram Майрам, имя собств. женское: 50, 757, 773, 828.

majte см. majti.

majti/majte черепаха (=тадж. sangpušt, sangbaqa): *Кам.*, *Нек.*, *Хн.*

majburí волей-неволей, поневоле: XXVIII 7.

Тадж. маҷбурӣ, хинд. majbūrī.

makam см. ma(h)kam.

maki см. makʰi.

maktab школа, учебное заведение: XL 7—9, 16; XLVII 12, 17, 28, 29; LVI 1; LXVII 9; фр. 32bis, 179, 185bis, 429, 474, 610, 620, 622, 627.

Тадж. мактаб, хинд. maktab.

māku мукки, обувь из грубой кожи: *Нек.*

Тадж. муккӣ.

makum см. ma(h)kam.

makᵊri см. marxri.

makʰan (makʰān) 1) сливочное масло, продукт первоначальной переработки кислого молока в маслобойке (=тадж. maska): XX 4—6, фр. 1; *Кам.*; 2) makʰan сметана (?): *Хма.*

Хинд. mak(k)han, пандж. makkhaṇ, ла. makkhuṇ и т. д. К др.-инд. mrakṣaṇa-.

makʰi (maki) муха: 68, 704—706; *Гул.*, *Исм.*, *Кам.*, *Нек.*, *Хн.*; maki: 406; ◊kaḍnali makʰi муха, от укуса которой образуется нарыв; слепень (?): *Кам.*

Хинд., пандж. makkhī, ла. makhī и т. д. К др.-инд. mákṣā-.

mal¹/māl (māl, mol) 1) скот, скотина, корова: XVII 9; фр. 559, 864, 896, 937, 938; māl: *Гул.*; основа косв. форм. мн. ч. malun-: XIII 39, 41; фр. 560; 2) голова скота:

XIII 45 (du su mal 200 голов скота); 3) имущество, товар, мануфактура: XVI 37; mol: LVI 32: ◊mal-ke segvo говядина: 552.

Тадж. мол, хинд. māl.

mal-[2] потереть, протереть, растереть, молотить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. maluǰ: XXVII 1; 1-е л. мн. ч. malál: LXVIII 3; прет. (неспр.) maleo: II 115; ◊mala mal- погладить (животное): прет. (неспр.) mala maloyo: III 45.

Хинд. malnā, пандж. maḷnā и т. д. К др.-инд. √mṝ. См. Turn., s. v. *marati.

mala см. mal-[2].

malaǰ[1] см. mal-[2].

maláǰ[2] **(malayi)** сливки (=тадж. qaimoq-i šīr, тадж. лит. қаймоқ): XXXV 3; *Гул.*, *Мир.*, *Нек.*; malayi: XXXV 2.

Хинд. malā'ī.

malayi см. maláǰ[2].

maleo см. mal-[2].

malik см. Čol-i malik.

Malikaǰan Маликаджан, имя собств. девичье: 321.

mal(l)im см. mual(l)im.

malo: malo mar- боронить; LXVIII 1.

Тадж. мола борона.

maloyo см. mal-[2].

maluǰ см. mal-[2].

malum: malum ho- являться, появляться: XVIII 148, 161.

Тадж. маълум, хинд. ma'lum, mālūm.

malun- см. mal[1].

mama/mâma/māma/moma [mo/mō, mō(n)] дядя со стороны матери (=тадж. taγo, barodar-i modaram): XXX 6; *Нек.*, *Хн.*, *Ш.*; mamá/mo: *Хак.*; mo/mō: XXXIV 2, 8, фр. 91, 108, 112; *Хма.*; mō(n): XXXII 1.

Хинд., ла. māmā, пандж. māmmā, афг. māmā, каб. mâmâ (Morg., Pers., 310), māmā (Ferd., 47) и т. д. К др.-инд. māma-. См. также Mh., s. v. māmaḥ.

mámí/māmi жена дяди со стороны матери (=zan-i taγo): *Хак.*, *Хма.*

Хинд. māmī, пандж. māmmī и т. д. См. mama.

ma(n)[1] я (в положении после изафета — мой): IV 15, 19ter (в заимствованных из таджикского сочетаниях).

Тадж. ман.

man[2] 1) мера веса: II 56, 63; 2) мера площади, определяемая количеством (весом) зерна, высеваемого на эту площадь, например: yak man zamin один ман земли, т. е. площадь, на которую высевается один ман зерна; nim man zamin 1/2 мана земли; se čoryak man zamin 3/4 мана земли и т. д.: *Нек.*

Тадж. уст. ман. Ср. пандж., ла. maṇ (К др.-инд. maṇa-, см. Turn., s. v.).

man-[3] одобрять, быть согласным с чем-л., соглашаться (?): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) nimantu: LII 5; прет. (неспр.) na-manuo: XVIII 213; ◊bakar man- уважать, любить (что-л. или кого-л.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. bakar manúi: 125; имперф.: 3-е л. ед. ч. м. р. bakar mana čʰo: III 3; nakar man- не любить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. nakar manúi: 127.

Хинд. mānnā, пандж. maṇṇā, ла. mannaṇ и т. д. К др.-инд. √man. См. Turn. s. v. mányatē; Mh., s. v. mánaḥ[1], mányate.

mana см. man-[3].

mandau верблюжий горб: *Кам.*

ma(n)daru см. mā(n)daṛu.

mā(n)daṛu [ma(n)daru, mundāṛu] мутовка, деревянная палка с лопастями, употребляемая для сбивания масла (=тадж. čarxčub): 1; *Кам.*

Ср. пандж. madhāṇā, ла. mādhā-

ṇī, mādhārī и т. д. К др.-инд. √manth. См. Turn., s. v. manthāna-, *manthārikā-.

mane- значение, смысл (основа косв. форм. ед. ч.): II 8.

Тадж. маъно, маънӣ, хинд. ma'nā, ma'nī.

man(g)^{1}/mao невеста (=тадж. kangal): XVIII 44; *Кар.*

Хинд. māg, пандж., ла. maṅg обрученная, помолвленная. Ср. mang-^{2}.

mang-^{2} 1) просить, требовать: наст.-буд. вр.: 3-е л. мн. ч. mangin čʰi II 12; прет. (неспр.) mangiyo: LVI 26; ◊javob/juvab mang- попросить разрешение на уход: прет. (неспр.) juvab mang'yo/mangō: II 100; XXXIX 2; 2) свататься): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. mangáḷ: XIII 52; 1-е л. мн. ч. mangaḷ: XXX 1.

Хинд. māgnā, пандж. maṅgṇā, ла. maṅgaṇ и т. д. См. Turn., s. v. mārgati.

mangaḷ см. mang-^{2}.

mangar спина: III 56; *Асад., Исм., Н., Нек., Хак., Хм. Хма*; ◊tawar-ko mangar обух топора: *Нек.*

Пандж. magar, джайпури, мевати maṅgar и т. д. См. LSI, I, 2, p. 75; IX, 1, pp. 366—367; Turn., s. v. *maggara-.

mangin см. mang-^{2}.

mangiyo см. mang-^{2}.

mangō см. mang-^{2}.

mangyo см. mang-^{2}.

manji широкая деревянная кровать, точнее, широкий деревянный помост на ножках и с перилами (с трех сторон), устанавливаемый во дворе или в саду. В теплое время года на нем проводят время, едят и спят: XVIII 126, 128; *Нек., Кар.* (=тадж. karavot, тадж. лит. кат.).

Хинд. manjā, панд . maṅjā, ла. maṅjā, maṅjī и т. д., бад., мад. manja (Lor., pp. 188, 203), вандж. manja (Роз., Вандж., стр. 101). К др.-инд. mañca-.

Mansur Мансур, имя собств. мужское: XXXIX 2; фр. 188, 189, 233.

-mantu см. man-^{3}.

mantur монтер: XLIX 15.

Тадж. монтер.

manya см. miṇyá.

maqsad (maxsad) цель, стремление: V 34; VIII 25; maxsad: VI 18.

Тадж. мақсад, хинд. maqṣad.

mar-^{1} 1) в самостоятельном употреблении: бить, убить, разбить; подбить; перебить; рубить; (от)колотить, стучать; клевать (бить клювом); сразить (сбить с коня, с ног); стрелять; гнать; (за)бодать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. mar: I 101 bis: III 60; IV 43; XVIII 86; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. marūḷ: 582; 2-е л. ед. ч. maraḷ: 699; 3-е л. ед. ч. maraḷ: III 34; IV 18, 29; XIII 46; XVIII 106; фр. 467; 3-е л. мн. ч. marin' čʰi: XLVIII 5, 6; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. marto lagaḷ de: 173; прет. (неспр.) maryo [mâryo, maryō, mariyo, maró, margo (?)]: passim; mâryo: XVIII 14bis, 16, 112; maryō: 807; mariyo: XVIII 9bis; maró: X 2, 4; XV 35, 37, 43; XXXIX 16; margo (?): 583; имперф.: 3-е л. ед. ч. mara čʰo: XXXIX 17; перф.: 1-е л. мн. ч. (?) mare cʰi: XVIII 194; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. mara: XVIII 78, 79, 84; прич. на -to: martó: II 81 [martó g'yo (юноша) начал бить (=тадж. bača yak ta yak ta zadan girift)]; прич. на -i/-e: mari/mare: XVIII 168, 202bis, 222, 223; абсол. I marke/markI: VIII 2; XVIII 187; XXXI 3; XLIII 2; LIX 19; фр. 154; инф. marnó: *Гул.*; основа косв. форм marné-: 180; 2) в составе сложноименных глаголов: almasak mar-

блеснуть, сверкнуть, ударить (о молнии): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. almasak maráḷ: 336; прет. (неспр.): almasák maryo: 994; ča mar- сбивать пахтанье: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ča máraḷ: XX 3; фр. 1 (=тадж. duγ mekašad); абсол. I ča marke: 365; dad mar- рыдать, стонать, вопить (ср. тадж. дод задан): прет. (неспр., отриц.) dad na-maro XV 36; абсол. II dad mar ketə: XV 50; dakaṛ mar- отрыгнуть: прет. (неспр.) dakaṛ máryŏ: 34; daru mar- опрыскивать химикалиями (ср. тадж. дору задан): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. maru maráḷ: LXIX 2; darya mar- играть на дойре (ср. тадж. доира задан): прет• (? прич. на -i/-e?) darya mare: LXV 8; devâl mar- выводить (строить) стены (глинобитные) (ср. тадж. девор задан): прет. (неспр.) devâl maryo: XLIX 11; dog mar- засыпáть, дремать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. dog mar'áḷ: 66; dumbra mar- играть на домре: прет. (? прич. на -i/-e?) dumbra mare: LXV 8; gugird mar- зажигать спичку: прет. (неспр.) gugird maryo: LIX 16; hikąk mar- икáть: прет. (неспр.) hikak maryo: XXIV 2; luṇ mar- ломаться (?): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (?) luṇ maráḷ: III 9; malo mar- боронить: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. malo maráḷ: LXVIII 1; noṛ mar- посолить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. noṛ máraḷ: XXXI 5 (=тадж. namak mezanad); nul mar- клевать (ср. тадж. нӯл задан): прет. (неспр.) nul maryó: XLIX 28; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед.(?) ч. nul na-maráː XLIX 30; numur mar- перенумеровать, переметить: прет. (неспр.) numur maryo: LX 20; qimâr mar- играть в азартные игры: наст.-буд. вр.: 3-е л. мн. ч. gimâr marin' čʰi: II 46; прич. на -to qimâr marto: XVI 20; инф. (основа косв. форм) gimâr marne: XVI 16; ra mar- идти, ехать, скакать: прет. (неспр.) ra mar(y)ó (ra margo? ra mare?): I 38; VIII 20; XV 27; ra margo (?): I 50; ra mare: II 22 (прич. на -i/-e?); tak mar- прогонять: прет. (неспр.): tak maryo: LIX 19; taponča mar- стрелять из револьвера: прет. (неспр.): taponča mâryo: II 72; tirek mar- брызнуть (например, о крови): прет. (неспр.) tirek maro: XV 35; ulú mar- выть (о животных): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ulú máraḷ: 784; xez mar- прыгнуть, перепрыгнуть: прет. (неспр.) xez máryŏ: 894; абсол. II xez mar keta: LXIII 9; ximo mar- разбивать палатки (ср. тадж. хайма задан): абсол. I ximo marke: XVIII 126; zang mar- объявлять, провозглашать: прет. (неспр.) zang máryo: II 119; 3) в качестве первой части сложносоставных глаголов: mar sat- убить, перебить: II 81, 83; III 41; XVIII 96, 201, 225; фр. 531, 959; marké š'o de- перебить: XVIII 87, 88; 4) в качестве глагола-модификатора придает действию, выраженному основным глаголом, оттенок интенсивности: mar mar- разбить (наголову), разграбить: XVIII 106.

Хинд., пандж. mārnā, ла. māraṇ и т. д. К др.-инд. √mṛ. См. Turn., s. v. māráyati[1].

mar-[2] умирать, погибать, подыхать (о животных), пасть (о скоте): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. maráḷ: XIII 6, 14, 21, 22, 33, 36; прет. (неспр.) maro: XVI 36 [в значении буд. вр.: me maro... (когда) я умру...]; имперф.: 3-е л. ед. ч. mara čo: LXIII 15 (в аподосисе после протасиса с ирреальным условием); плюсквамперф.: 3-е л. ед. ч. м. р. mare čo: 849; прич. на -i: mari: 849; гер. (?) marenke (?): XVIII

220 (см. s. v. maren-); ◊mar ja- умереть, погибнуть, сдохнуть (о животных) и т. д. См. s. v. ja- (mar ja-).

Хинд., пандж. marnā, ла. maraṇ и т. д. К др.-инд. √mṛ. См. Turn., s. v. máratē; Mh., s. v. mriyáte.

-mar-[3] см. maro.

mara[1] см. mar-[1].

mara[2] см. mar-[2].

mara[3] см. maro[2].

mara[4] см. ham[1].

maraj[1] см. mar-[1].

maraj[2] см. mar-[2].

marč красный стручковый перец (=тадж. kalampur, тадж. лит. қаламфур): 715; *Гул.*, *Нек.*, *Хма.*, *Хн.*

Хинд. mirič, mirč, пандж. marč, ла. maruč и т. д. См. Turn., s. v. marica-; Mh., s. v. maricaḥ. Ср. murč.

mard мужчина(-ы): LXV 21.

Тадж. мард, хинд. mard.

mardikor наемный работник, поденщик: XLIX 17, 18.

Тадж. мардикор.

mardum народ, люди: XV 61.

Тадж. мардум, хинд. mardum.

mare[1] см. mar-[1].

mare[2] см. maro[2].

mare[3] см. ham[1].

-mare[4]**/-mari:** dar-ke(-ki)-mare (-mari) из страха: IV 9, 28; XVI 17.

Хинд. -māre, ḍar-ke māre (Platts, s. v.).

maren- (?): maren-ke-nala с умирающими (?): XVIII 220.

marg смерть: XVI 4.

Тадж. марг, хинд. marg.

marhamat: marhamat kar- оказывать милость: XVI 40.

Тадж. марҳамат, хинд. marḥamat.

mari[1] см. mar-[1].

mari[2] см. maro[2].

Mari[3] Мария, имя собств. женское (русск.): XLVIII 9, 12.

mari[4] см. ham[1].

-mari[5] см. mare[4].

marin' см. -mar-[1].

mariyo см. mar-[1].

marjonpuruš: afγonho-y-i marjonpuruš «афганцы», занимающиеся мелкой галантерейной торговлей вразнос (букв. продавцы кораллов, коралловых бус): *Хн.* См. s. v. kaval.

marke см. mar-[1].

marki см. mar-[1].

marnō см. mar-[1].

maro[1] см. mar-[1].

maro[2]**/-maro (marō, -mari, -məra)** наш (-а, -е): а) в препозиции к определяемому слову: VI 8; XLII 1; LIX 1; marō: XLVII 17; б) в постпозиции к определяемому слову: II 5, 17, 53; XIII 32; XVIII 41; XXV 1bis; фр. 459, 604, 964; -mari: XVIII 43, 44 (berá-marí наше знамя); -məra: II 6; косв. форма mare/mari/-mare (mara/-mara, -məre, -mar, -ma): а) в препозиции к определяемому слову: II 88; XVIII 113; XXV 4; XXXIX 1; фр. 25, 56, 495; mara: 558; б) в постпозиции к определяемому слову: II 50; XVI 10, 11; LVII 5; -mara: 735; -məre: II 5, 6; -mar: XVIII 43; -ma: 130; изолированные или неясные случаи (употребление прямой формы maro, marō в функции косвенной): XLVII 16; LVIII 12; фр. 115, 142, 493, 845; мн. ч. -mare: XVIII 17.

Хинд. hamārā, косв. форма hamāre. См. Turn., s. v. asmāka-; Воробьев-Десятовский, стр. 129 сл.

maro[3] см. ham.

marō[4] **(?):** XVIII 143 [marō in-(n)a ta fazartuní ke maryó они нас (? тадж. ?) до рассвета (?) так перебили].

maro[5] см. mar-[2].

marta раз: II 4, 5.

Кул. marta (Нем., фразы №№ 576,

975, 1251), тадж. лит. мартаба, хинд. martaba.

marto см. mar-[1].

marxri/makəri гриб (=тадж. zamburuγ, тадж. лит. занбӯруғ): *Хн.*

marya см. ham[1].

maryo см. mar-[1].

mas[1] разъяренный, горячий (о животных): I 98; ◊mas kar- возбудить, разъярить: LXXI 2.

Тадж. маст, хинд. mast.

mas[2] см. maza.

masalan например, к примеру: XLII 2; XLVI 1; XLVII 14.

Тадж. масалан, хинд. masalan.

masalat см. maslihat.

masan муж сестры отца: *Кар.*

Maskva «Москва», название колхоза в Регарском р-не Таджикской ССР: LXV 10.

maslihat (masalat) 1) совет: XLVII 16; 2) разговор (дело): XXX 1; ◊maslihat de- давать совет, советовать: XLVII 28; maslihat kar- поговорить, посоветоваться: XLIX 9; maslihat-nala разумно, осмотрительно (=тадж. ba maslihat): 148.

Тадж. маслиҳат, хинд. maṣlaḥat.

massi[1] масси, ичиги, легкие сапожки без твердой подошвы, каблука и задника. Выходя за пределы дома, поверх масси надевают калоши: 257; ◊massi-ki sok голенище: *Нек.*

Тадж. маҳсӣ.

mas(s)i[2] тетка со стороны матери (=тадж. xohar-i modar-am): *Хак., Хн., Ш.* (*Н.* употребляет это слово и по отношению к сестре отца).

Пандж. māssī, хинд., гудж., ла. māsī и т. д. К др.-инд. mātuḥṣvasṛ-

maš см. mašk.

mašin/māšin (mošin) (авто)машина, грузовик, автобус: XXXIV 3, 5; XLV 1; LIII 4; LVI 9, 18, 22, 23, 29; LX 8, 10; фр. 36, 184, 187, 342, 445, 446, 462, 794, 811, 813, 814, 823; mošin: 791, 792.

Тадж. машина.

mašk (maš'k, maš) бурдюк: XVIII 11, 14, 50; LX 6; maš'k: XVIII 16; maš: XVIII 12.

Тадж. машк, хинд. mašk.

mašq: mašq kar- играть на музыкальном инструменте: XXXIV 6.

Тадж. машқ, машқ кардан, хинд. mašq, mašq karnā.

-mata см. məta.

matak см. jatak-matak.

matal: matal kar- подождать, обождать: XVIII 54.

Тадж. маътал, гор. matal šədan ожидать (Бог., Гор., 52).

mati см. maṭi.

mat- делить, разделить (?): абсол. I matké/mâtke: matke/mâtke le le- разобрать, расхватать (?): XVIII 55, 59.

matō см. maṭo.

maṭ- поселить (?): прет. (неспр.): maṭyó: XVIII 75.

maṭe- см. maṭo.

maṭi[1] (māti) 1) сосуд для сбивания масла (=тадж. čaxdeg): XX 3; фр. 1; *Нек.*; 2) хум (?): *Гул.*

Хинд. māṭ, ла. maṭṭ и т. д. К др.-инд. *mārtta-, mārttika-.

maṭi[2] почва, прах (=тадж. хок): *Гул., Нек.*

Хинд. māṭī, miṭṭī maṭṭī, пандж., ла. miṭṭī и т. д. К др.-инд. mṛttikā-.

maṭo (maṭʰo, maṭō, matō) лоб: XXVI 1; *А., Б., Н., Нек., Хн.*; maṭʰo: 545; *Асад., Исм., Сх., Хм.*; maṭō: *Мдж.*; matō: *Хак.*; основа косв. форм ед. ч. maṭe- II 72.

Хинд. māthā, пандж., ла. matthā, бал. matta. К др.-инд. masta-.

maṭʰo см. maṭo.

maxsad см. maqsad.

maxš афганский напев, мелодия (=šer-i afγoní): *Кам.* Ср. masq.

maxta: maxta kar- расхваливать, набивать цену: XI 2.

Шаар. maxta ka(d)an (Саидова, 12), байс. maxta kardan (Хамрокулов, 263).

mayin тонкий: 692bis; *Гул.*

Тадж. махин, хинд. mihīn, mahīn.

maza(maz-a?) см. vaxtəra maza.

mazang мазанг, название цыганообразной этнографической группы, известной среди местного населения под названием джуги (см. s. v. jugi) и люли (см. s. v. luli). Термины «джуги», «люли» известны и парья, но собственно их названием для обозначения указанной группы является, по словам *Кур.*, *Нек.* и *Хн.*, mazang. См. Ор., мазанг.

me[1] **(mę, mi)** я (личн. мест. 1-го л. ед. ч.): passim; mę: XVIII 26; mi: XIII 14, 21; основы косв. форм: 1) перед послелогом -ta (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): ma-(mā-): passim; mā-: XL 3; XLVII 5, 9, 10, 16, 28; фр. 568, 569; 2) перед всеми остальными послелогами: məré-[mᵊre-, m(e)ré-, miré-/mⁱre-, məri-/miri-, mər-, muro- (?)]: I 36, 62, 75, 76, 78; III 56; VI 10; VIII 13; XIII 13; XV 49; XVI 24; XVIII 26, 129; XXXIX 1; XLIX 2; mᵊre-: XLVIII 6; фр. 847, 904; m(e)ré-: XVIII 197bis; LII 11; фр. 307, 388, 597, 828; miré-; LIV 10; LVIII 14bis; фр. 830; məri-/miri: XVIII 64ter; mər-: 846; muro- (?): V 11 (muroufəra čar садись на меня верхом); эрг. mínja (míja, mĭya, miya, menji): passim; míja: II 89, 94; XIII 45; XXIV 1; XXVIII 2, 3, 8; XLIX 5, 9, 26, 29; LII 18bis; LIV 9; LVI 8, 13, 15, 17, 19, 21, 27; фр. 5, 14 (mijá), 29, 39 (mij'a), 40, 209, 217, 231, 260, 285, 306, 309; mĭya: XL 4, 14, 15, 16bis; XLI 8, 9; miya: XXXII 6; фр. 136, 161, 762, 948; menji: 1002.

Хинд. maĩ, mẽ, пандж. maĩ, ла. maĩ, mä, радж. (диалекты мевати и джайпури) maĩ, неп. maĩ, ma, бунд. maĩ, me и т. д. К др.-инд. ma-. См. §§ 58, 59.

-me[2] см. -ma[4].

-me[3] см. muro.

meda[1]: meda kar- а) разделить на части, разрезать, нарезать: L 1, 8; LIX 15, 21; б) наколоть (дрова): 299.

Тадж. майда, майда кардан.

meda[2]: meda-čeda всякая мелочь, мелкие покупки, сладости и прочее: LVIII 30; LXIV 5; фр. 279.

Тадж. и узб. майда-чуйда.

me(h) man/me(h) mân/me(h) mon (mimon) гость: I 75, 76; II 107; XIII 4; L 6—9; LIV passim; LVIII 12, 17, 25, 33; фр. 88, 210, 407; mimon: LIV 4; мн. ч. me(h)mono(n)/me(h)mano: LIV 18, 20, 24; LXII 6, 16 [с тадж. суффиксом мн. ч. -o(n)]; основа косв. форм. мн. ч. me(h)manún/me(h)monun-: LI 4; LIV 17; LXV 20; фр. 74; ◇me(h)mon hобыть (становиться) гостем: LIV 10 (ср. тадж. меҳмон шудан).

Тадж. меҳмон, хинд. mehmān.

me(h)manun- см. me(h)man.

mehmanxano 1) комната (или отдельный домик) для приема и ночлега гостей: *Нек.*; 2) гостиница: XLV 1; основа косв. форм ед. ч. memonxane-/memonxâne-: XVIII 98, 100.

Тадж. меҳмонхона, хинд. mehmān-xāna.

me(h)mono(n) см. me(h)man.

me(h)monun- см. me(h)man.

me(h)nat/mennat труд, старание: LII 18; ◇me(h)nat kar- трудиться, стараться: LII 18.

Тадж. меҳнат, меҳнат кардан, хинд. mẽhnat, mẽhnat karnā.

mehruban: mehruban ho- подружиться: XLVII 26.

Тадж. меҳрубон, хинд. mĕhrbān, mĕhrbān honā.

mēji см. mẹnju.

memonxane- см. mehmanxano.

menji см. me[1].

mẹnju (mēji) мозг: *Хн.*; mēji: *Нек.*

Хинд. bhejā, пандж. mijjh, miñjh, ла. mijh и т. д. К др.-инд. majján-.

mennat см. me(h)nat.

mere[1]- см. me[1].

mere[2], -mere см. muro.

mergan охотник: *Мир.*

Тадж. разг. мерган.

-meta см. məta.

metir см. metər.

metər/metir метр: II 40; LVI 33—35.

Тадж. метр.

meva(mevo, miyova) 1) плод(ы), фрукт(ы): IX 5, 24; mevo: *Мир.* (тадж. мева); 2) изюм, кишмиш (=тадж. maviz): *Нек.*; miyova: *Хма.*; ◇meva kar- засушивать виноград на изюм: 260.

Тадж. мева, хинд. mewa.

mex гвоздь: XLIX 13; *Исм.*, *Хн.*

Тадж. мех, хинд. mex.

mi[1] см. me[1].

mi[2](mī) дождь: LV 3; фр. 175, 274, 335, 392, 671, 902, 909; *Гул.*, *Н.*, *Нек.*, *Хм.*; mī: XVIII 79; ◇mi par- (paṛ-) идти (о дожде): *Исм.*, *Н.*, *Сх.*

Хинд. mēh, meh, пандж. mēh, meh, ла. mīh, mī, mi, бал. mī и т. д. К др.-инд. mēghá-.

mija см. me[1].

milisá милиционер: XXXIV 10.

Тадж. милиционер.

mil'on миллион: XVIII 124.

Тадж. миллион.

mimon см. me(h)mon.

minja см. me[1].

minut (munut) минута: 183, 780; munut: XLVII 26.

Тадж. минута.

miṇyá (miṛya, manya, miyā) бусы из стекляруса и серебряных монет. Так же называется нитка с нанизанными на нее стеклярусом и монетами, надеваемая в виде браслета на руку, а маленьким детям — также и на ноги: 735; *Исм.*, *Нек.*; miṇya/miṛya: *Гул.*, *Хн.* (семья); manya: *Ашур.*

Хинд. maniyā, maṇiyā, maṇiyā, пандж. maṇī и т. д. К др.-инд. maṇí-.

mire[1]-, m[i]re- основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me[1].

mire-[2] см. muro.

miri-[1] см. me[1].

miri[2], -miri-, -m[i]ri см. muro.

Mirolam Миролам, имя собств. мужское (подразделение бисиян).

Mirzo-riza Мирзо-риза, название сельсовета в Гиссарском р-не Таджикской ССР: XL 18.

miṛya см. miṇya.

mis медь: *Асад.*, *Нек.*, *Ш.*; ◇mis-kō handí медный котел (=тадж. deg-i mis): *Гул.*; mis-ke handi: *Нек.*

Тадж. мис, хинд. mis.

misalan: misalan ki как будто: XV 33. См. masalan.

-mita, -m[i]ta см. -məta.

miṭ[h]o (miṭo, məṭ[h]o, muṭ[h]o) сладкий: 469; *Хн.*; miṭo: 573ter; məṭ[h]o: 71; muṭ[h]o: *Гул.*; ◇miṭo (məṭ[h]o) kar- перекипятить растительное масло с тем, чтобы удалить его запах (=тадж. širin kardan): LI 2; фр. 246.

Хинд. miṭhā, miṭṭhā, пандж., ла. miṭṭhā и т. д.; ср. также ла. miṭṭhêlaî, каб. metyâyi вид сладостей (Farh., § 84a). К др.-инд. mṛṣṭá-.

miya, mīya эргативная форма личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me[1].

miyova см. meva.

-mo[1] см. -ma[4].

mo[2] **(mō, mō)** 1) лицо, морда (о животных): I 103; XVIII 76; XXXIX 13; XLVII 24; XIV 2; фр. 267, 284; mō: 888; *Нек.*; mo/mō: *Асад.*; ◊**yek mo** разом, сразу, решительно (=тадж. yak dahan): XVIII 44; **moso kalui** он покрыт позором (букв.: лицо его черно): XVIII 47 (ср. тадж. рӯи касе сиёх шудан покрыть себя позором. См. Фоз., Фарханг, 1, 940); о, **mo-muro kaloi** возглас удивления (букв.: «о, мое лицо черно»); **mo to-** умываться: LIII 5; LIV 21; **mō dek[h]nyalō šiš'a** зеркало (букв.: стекло для рассматривания лица): *Гул.*; 2) рот, пасть (о животных): IV 45; XVIII 100; XXVI 2; LXV 13; 3) отверстие, вход, выход, горловина (пещеры): XV 29; XVIII 183, 223; ◊**čut-ko mo** влагалище: LXXI 6; 4) кусок, ломоть: 413.

Хинд. muh, mūh, пандж. mūh, ла. mūh, цыг.-перс. mu и т. д. К др.-инд. múkha- (Turn., s. v.); Mh. s. v. múkham.

mo[3], **mō** см. mama.

modabakəri коза: *Хн.* См. bak[3]ri.

modarxond назва́ная мать: *Нек.* Тадж. модархонд.

moḍo см. mōnḍo.

mohu(?) см. ya mohu.

mol[1] см. mal[1].

mol[2] много, обильно: XIII 21.

Тадж. обл. мӯл. См. также Раст., V, 141.

molǰar: molǰar kar- приблизительно определить местонахождение чего-л., догадаться о местонахождении чего-л.: XVI 31.

Байс. molǰar приблизительное определение, догадка (=тадж. taxmin; из записей автора). Ср. тадж. лит. мӯлҷар определенное время.

molo: molo (mōlo, mōlō, mulo) lе- покупать: XVIII 11, 15; XLIX 14; фр. 499, 500, 520, 536; mōlo le-: XVIII 12; mōlō le-: 847; *Гул.*; mulo le-: 369.

Хинд. mol, mol lenā, ла., цыг.-евр., цыг.-арм. mol. К др.-инд. maulya-.

momá см. mama.

mō(n) см. mama.

mōnḍo (monḍo, mondo) плечо (часть тела; =тадж. kitf.): *Мдж.*, *Нек.*; monḍo: *Б.*, *Н.*, *Хн.*; mondo: *Хма.*; основа косв. форм ед. ч. mōnḍe-/monḍe- [moḍo- (?)]: XVIII 179, 184, 191; moḍo- (?): XVIII 37; основа косв. форм мн. ч. mōnḍun- (mōḍen-?): XVIII 183; mōḍen- (?): XVIII 190.

Хинд. muṇḍā, mōḍhā, muḍḍhā, ла. muṇḍhā и т. д. К др.-инд. mūrdhán- или *muḍḍha-.

mōr клеймо, тавро: *Гул.*; ◊**mōr laɣad kar-** ставить клеймо (тавро): 788.

mōro см. muro.

mōrúk недоуздок: *Нек.* (тадж. нӯхта).

mōɾki см. muɾ-.

Moskov/Moskva Москва: 519, 658.

Moskva см. Moskov.

moš маш, бобовое растение наподобие гороха: XLII 2.

Тадж. мош, хинд. māš.

mošin см. mašin.

mōṭe- см. mōṭo.

mōṭi: mōṭi-mōṭi paɾ- валить хлопьями (о снеге): 567. Ср. moṭo.

moṭo (moṭu) толстый, жирный, большой: XLVII 13; moṭu: 693; *Гул.*; основа косв. форм ед. ч. mōṭe-: 823; ж. р. moṭi/muṭi: muṭi kali kūva толстая черная ворона: *Кам.*; moṭi ungli большой палец: *Сх.*

Хинд., ла moṭā, пандж. moṭṭā и т. д. К др.-инд. *mōṭṭa-. См. Turn., s. v. *muṭṭa-[1].

moze см. muzo.

mōzo см. muzo.

mre-[1] основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me[1].

mre² см. muro.

-mri см. muro.

-mta см. -məta.

mual(l)im [mal(l)im, muallum] 1) учитель (имя нарицательное и обращение): XXXIII 4; XXXIV 13; XXXIX 1, 2, 11, 17; XL 1; XLI 9; XLV 2; фр. 25bis, 133, 158, 172, 186, 191, 269, 429, 430, 458, 537, 625, 631, 643—645, 647, 664, 735, 870, 906, 1005; mal(l)im: XL 3, 5; XLI 1; XLVII 4, 9, 13, 16, 28; muallum: 1001; 2) учительница: 431, 542, 646.

Тадж. муаллим, хинд. mu'allim.

muč (muš/muš') усы (=тадж. muɣlab): *Асад.*, *Нек.*; muš/muš': *А.*, *Гул.*, *Сх.*

Хинд. mūch, пандж., ла. mucch и т. д. К др.-инд. *mucchā-.

muɣul: Šamšeddin muɣul Шамс-эд-Дин Могол, имя собств. (сказ.): XVIII 126.

Mukaram Мукаррам, имя собств. девичье: 355, 356, 382.

Mukaramjan Мукаррамджан, имя собств. девичье, ласкательное: 399.

mul- встречаться, знакомиться, здороваться: прет. (неспр.) mul(l)o (mulyó): XXXIV 8; LXII 17; фр. 421; mulyó: XVIII 150; абсол. I mulké: XVIII 149, 151, 163.

Хинд. milnā, пандж. milṇā, ла. milaṇ и т. д. К др.-инд. √mil. См. Turn., s. v. miláti.

mula мулла: XII 2, 7, 8; мн. ч. mulaho (с тадж. суфф. мн. ч. -ho): XII 6.

Тадж. мулло, хинд. mullā.

mulaho см. mula.

mulké см. mul-.

mulo см. molo.

mul(l)o см. mul-.

Muloǰon Муллоджон, имя собств. мужское: XLVII 8.

mulyo см. mul-.

mumkin можно, возможно, может быть: XXXIII 3; фр. 145, 184; ◇mumkin-i годится, пригодно: 667; mumkin ni нельзя, не годится: 666.

Тадж. мумкин, хинд. mumkin.

mun- (muṇḍ-) брить, сбривать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. múnū: 310; инф. múnno 310, 311.

Хинд. muṇḍānā, mūḍnā, пандж. munnanā, ла. munaṇ и т. д. См. Turn., s. v. muṇḍayati.

munde- см. muṇḍo.

mundo см. muṇḍo.

munḍe- см. muṇḍo.

muṇḍo/mundo (muṇḍō, mundō) мальчик, парень, юноша: passim; muṇḍō; 171, 196, 769, 806, 817, 815bis; mundō: *Хак.*; основа косв. форм ед. ч. muṇḍe-/munde-: passim; мн. ч. munde: XLVIII 5; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы ед. ч. (muṇḍo/mundo) перед послелогами: VIII 16; XXXVI 2; фр. 592, 627, 636; б) употребление прямой формы ед. ч. (mundo) в знач. мн. ч.: 607; в) употребление основы косв. форм ед. ч. (muṇḍe-) в функции основы косв. форм мн. ч.: II 16.

Хинд. (диал.) muṇḍā (букв. обритый), пандж. muṇḍā, ср. также muṇḍā мальчик, сын, ребенок в панджабских диалектах малваи (Фирузпор) и др. (LSI, I, 2, 205; IX, 1, 810). Об этимологии и распространении этого слова в новоиндийских языках см. P. Tedesco, JAOS, 65, 2, 1945, pp. 82 sqq.; Turn., s. v. muṇḍa-¹; Mh., s. v. muṇḍaḥ.

munk/muɒ бобовое растение наподобие гороха (=тадж. moš): *Кам.*, *Нек.*, *Хн.*

Хинд., пандж. mūg, ла. muṅg. Phaseolus mungo. К др.-инд. mudgá-.

múnno см. mun-.

múnū см. mun-.

munut см. minut.

muqobil: muqobil a- сходиться, вставать лицом к лицу (для боя): IV 42.

Тадж. муқобил, хинд. muqābil.

mur[1] см. muṛ-.

-mur-[2] см. muro.

murad/murâd желание, стремление, цель: I 106; V 34; VI 18; VIII 25.

Тадж. мурод, хинд. murād.

murč черный перец: *Хма.*

Тадж. мурч. Ср. каб. morč (Farh. § 85a), хинд. mirč, marič и т. д. Ср. marč.

murɣaj утка: *Гчл.*

Тадж. мурғобӣ, хинд. mur ɣābī.

murɣančo курятник (=тадж. katak): *Кам.*

muri (muṛi, mori) 1) дыра, отверстие; 2) отверстие для выхода дыма, дымовая труба, дымоход: IV 24, 26, 32; *Мир., Нек.*; 3) отверстие, дырочка в ухе для продевания серьги: *Хн.*; ◊muri kar- продырявить, проделать дыру, отверстие: IX 15.

Тадж. мӯрӣ дымоход, хинд. morī подземный проход, отверстие.

murke см. muṛ-.

murki см. muṛ-.

muro-[1] (?) основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me[1].

muro[2]**/-muró (m^{u}ró/-m^{u}ró, -muṛó/m^{u}ṛó, -mur, məro/-məro, mōro)** мой [притяжательное местоименное прилагательное 1-го л. ед. ч. Употребляется препозитивно и (чаще) постпозитивно по отношению к определяемому слову: muro poṭo мой внук: 92; aba-muro мой отец: 90]: passim; m^{u}ró/-m^{u}ró: XLVII (заголовок), 27; -muṛó/m^{u}ṛó: XLI 4; фр. 882, 884, 892; -mur; 486; məro/-məro: XVI 4bis; фр. 490, 503; mōro: X 4; косв. форма m(ə)re/-m(ə)re/m(e)re/-, m(e)re/mire/-mire (-miri, -mər, -mur, mrə, -mə): passim; -miri: 415; -mər: 601bis, 603, 897; -mur: 593; mrə: 10; -mə: XXXIX 1; ж. р. miri/-miri [-m(ə)ri, -məre, -me]: I 48; IV 20—22; XVIII 49 (miri akal мой разум), 70 (? miri... jau... мой ячмень), 163—165 (var-miri мой черед); XX 1; LIII 1; фр. 216, 237 (daṛi-məri моя борода), 295 (nin-miri мой сон), 324, 338, 501, 507, 522, 539, 550, 985 (baki-miri мой бок), 979; -m(ə)ri: XVIII 151; фр. 217, 237, 450, 451, 488, 519, 542, 590—592, 594, 661; -məré: II 116; -me: III 33 (jan-me моя душа); косв. форма mire/m^{i}re/-mire/-məre/məri/muri (mōro?): XVIII-(70)?; LIV 13; фр. 15, 217, 376, 381, 535; mōro (?): X 2, 4; мн. ч. (общ. р.) məré/-məre/mire/-mire (-mir) I 104; IV 37; XXV 10 (?); фр. 2 (?), 89, 324, 489; -mir: 487; косв. форма məre: IV 35, 36; XVIII 161; неясные или изолированные случаи: а) употребление притяжательного местоименного прилагательного м. р. (muro, m^{ə}ro, mro) при существительных ж. р.: ayi-m(u)ro моя мать: XXXV 1; фр. 96, 120, 448 [наряду с ayi-m(i)ri: 522, 539, 542 и т. д.]; muro (muṛó) ji- (ji-muro) моя мама (старшая сестра): XXI 6; фр. 121, 618, 751, 756 [наряду с ji-m(ə)ri: 450, 590 и т. д.]; muro ma-peṇ моя мать-сестра: XV 49; muro peṇ (peṇ-muro) моя младшая сестра: 99, 617 (наряду с miri peṇ: I 48; LIII 1 и т. д.); muro ran моя жена: 760 (наряду с miri ran, ran-miri: passim); ti-m^{ə}ro моя дочь: 105 (наряду с ti-mri: 488); б) употребление прямой формы местоименного прилагательного м. р. при определяемом (м. р. и ж. р.), оформленном послелогом: muro dana... мой старший брат... (субъект предложения с эрг. конструкцией): 101; mōro gan-ta мою корову: X 4; mōro ga-na моя корова... (субъект предложения с эрг. конструкцией): X 4; mrō yad-a ayo я вспомнил (букв.: в мою память пришло): XLI 8 (во всех приведенных случаях — диктор *Хма.*); в) употребление косв. формы местоименного прила-

гательного при определяемом в прямой форме: aba-mərə мой отец: 15; г) употребление прямой формы ед. ч. (mōró) в знач. мн. ч. XL (заголовок).

Хинд., пандж. merā и т. д. См. Turn., s. v. ma-. Ср. §§ 58, 59; me[1].

murs см. muṛs.

murut груша: *Хн.*

Тадж. мурӯд.

muṛ- вернуться, возвратиться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. muṛ: 872; прет. (неспр.) muṛó: XV 39, 40; абсол. I muṛke (murke/murki): XIII 9; XVIII 40; LVIII 27; *Гул.*; murke/murki: IV 27; V 32, 34; XIII 42; абсол. II muṛ/mur ketə (muṛ kita): XV 14; XVI 39; muṛ kita: LXIII 13; инф. muṛnó: *Гул.*; ◇ muṛke a- возвращаться: I 11; XIII 17, 56; LX 13; LXII 9; фр. 870, 871 (инф. muṛki aṇo: *Гул.*); muṛki čala- возвращаться: XLV 4; muṛki de- возвращать (что-л.): 905; muṛke dekʰ- оглянуться: I 41, 53; II 48; XVIII 63, 201; muṛke dyakal- возвращать (вкладывать обратно): XLVIII 3; muṛ ja- отскочить (о мече): XVIII 166; mōṛki le- отыграть (о деньгах): 910.

Хинд. muṛnā, пандж. muṛṇā, ла. muṛaṇ и т. д. См. Turn., s. v. muṭáti.

muṛáj: ya dâru yaxkarné-ta muṛáj это лекарство против простуды [=тадж. zid(d)i xunukxurdagí]: 818. К muṛ- (?).

muṛi см. muri.

muṛke см. muṛ-.

muṛki см. muṛ-.

muṛnō см. muṛ-.

muṛō см. muṛ-.

muṛs (murs) муж: XVIII 129; *Асад.*, *Гул.*, *Н.*, *Хак.*, *Хн.*, *Ш.*; murs: 106, 530; *Хма.*; основа косв. форм мн. ч. mursun-: XVIII 17; ◇murs-a de- выдавать замуж: XXXIX 8; фр. 104, 105bis; massi-ko muṛs муж тетки со стороны матери: *Хн.*, *Ш.*

Пандж. muṇs, ла. (мульт.) muṇs, muṛs, кхетр. murs. К др.-инд. *manuṣyà-* (Turn. s. v.).

musafar странник, *страннический*: XVIII 67, 74.

Тадж. мусофир, хинд. musāfir.

musiča голубь: 907, 908.

Тадж. мусича, хинд. mūsiča.

musli (musallí) мусли (мусалли), название одного из подразделений, входящих в группу парья или както с ней связанных. См. §§ 20, 33.

mustahakam (mustaqam) крепко, прочно, надежно: XLVIII 10; ◇mustaqam kar- укрепить, упрочить: II 76.

Тадж. мустаҳкам, хинд. mustaḥkam.

musó/musó мышь: 130; *Кам.*, *Нек.*, *Хма.*, *Хн.*

Хинд., пандж. mūsā и т. д. К др.-инд. mūṣa-; см. также Mh., s. v. mūḥ.

musulman мусульманин (-ане): XVIII 228.

Тадж. мусулмон, хинд. musalmān.

mut[1] моча: *Кам.*

Хинд., пандж. mūt, ла. mutr и т. д. К др.-инд. mūtra-; см. также Mh., s. v. mūtram.

mut-[2] мочиться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. mut: 43; прет. (неспр.) muto/mut'yo: 39, 161.

Хинд. mūtnā, пандж. mūṭṇā и т. д. См. Turn., s. v. mūtráyati. Ср. mut[1].

muṭi[1] 1) пригоршня, горсть: 133; *Хма.*; 2) кулак (мера длины): LXXI 4.

Хинд., пандж., ла. muṭṭhī. К др.-инд. muṣṭí-.

muṭi[2] см. moṭo.

muzikon 1) насморк (?): *Хн.*; 2) сопливый: 570.

muzo (mōzo) сапог(-и) (русские):

LXV 24; *Б.*, *Н.*; основа косв. форм ед. ч. muze-: *Исм.*; мн. ч. moze: XVIII 218; ◊yek ǰuft muzo пара сапог: *Гул.*; muze-ko sâq голенище сапога: *Исм.*

Тадж. мӯза, хинд. moza.

muzosinalo: muzosinalo usta сапожник: *Гул.* Ср. muzo, si(n′)-, usta.

-mə см. muro.

-mər[1] см. muro.

mər-[2] основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me[1].

-məra см. maro[2].

-məre[1] см. muro.

məre-[2], **mᵊre-** основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me[1].

-məre[3], **-mᵊre** см. maro[2].

məri[1] см. muro.

məri-[2] см. me[1].

məro, -məro см. muro.

-məta (-mata, -m(i)ta, -mᵊte) послелог, указывающий на: 1) исходный пункт действия: passim [примеры: us ran-ta ǰuval-máta ka(r)ḍyo ту жену вытащили из мешка: I 102; gále-matá yek kōṛi lâyo из табуна пригнали кобылицу: I 99; yek hat ayo zimin-matá из-под земли появилась какая-то рука: II 33; me daraxt-məta uturuǰ я слезу с дерева: 803 и т. д.]; 2) направление действия сквозь, через какой-л. предмет или среду: passim [примеры: Čexov ulisa-məta langi... пройдя улицу Чехова... XXXIV 11; ...pul-məta-mi ya dirav-məta ...(можно перейти) через мост или через реку (вброд): 145; tamoku-ta ɣalber-məta langovaǰ (он) просеивает табак через сито: 7; minǰa deval-məta xez máryó я перепрыгнул через дувал: 894 и т. д.]; 3) происхождение, источник происхождения кого-л. или чего-л.: tu keṛo uruɣ (zât)-mataǰ ты из какого рода: 529; kalun-ko daɣa-mataǰ (он) из рода калу: 550; yek ran-i-si-mata du beṭa-su čo от одной его жены у него было два сына: XVI 22; 4) материал, из которого что-л. изготовлено или изготавливается: passim [примеры: makʰan-məta keɱm likiraǰ из сливочного масла получается топленое: XX 6; dan rakeyo kumur-məta вставил зубы из угля (сказ.): IV 6; dut-su-məta širbirinǰ karo из молока же сделала рисовую кашу: XXXV 3 и т. д.]; 5) источник, место приобретения, получения чего-л.: passim [примеры: ramata panǰ sum pesa ladyo нашел на дороге пять рублей: 386; minǰa bozor-mata yek kōṛṛo molo lineo я купил на базаре коня: 499 и т. д.]; 6) источник, причину какого-л. чувства, состояния: passim [примеры: me pegaṛ-mita darúǰ я боюсь волка: 615; tu tup-məta kalo gi ты загорел (почернел) от солнца: 140 и т. д.]; 7) объект действия: IX 12 (almasti-na hat-ə-so-məta pugurki... ведьма, схватив его за руку...); 8) лицо, являющееся источником получения, приобретения чего-л.: passim [примеры: xuda-məta, təre-mata у бога (просим), у тебя (просим): XXX 5; čor bakri mere-mata na-le не бери у меня четырех коз: LII 11 и т. д.]; 9) лицо или состояние, из сферы обладания которых удаляются: passim [примеры: Bahram... almasti-məta xalas karó Бахрам спас от ведьмы...: IX 23; me nin-məta uṭo я встал ото сна: *Хн.*, *Ш.*]; 10) целое, из которого выделяется часть (партитивность): LVI 35 [usi-mata če metər de дай мне от этого (куска мануфактуры) шесть метров]; 11) объект сравнения (в сравнительных конструкциях): 834 (Salaeddin-məta Imamnazar ǰig-i Имомназар выше Салах эд-Дина); 835 [me Imamnazar-mətá ǰigra(n′)g ču я выше Имомназара]; XLVI 3 [kaval-məta durtar за каволями (подальше

каволей)]; 12) в сочетаниях с отыменными предлогами выражает различные пространственные отношения, определяемые семантикой отыменного предлога: hik-sō-mata перед ним (=тадж. az peš-aš): V 3; ufər-sō-mata поверх них (=тадж. az bolo-y-aš): V 13; paša-sō-məta следом за ней: VIII 19 и т. д.

По семантике и употреблению совпадает во всех перечисленных значениях с тадж. аз (см., напр., Нем., Предлоги, стр. 9 сл.). Представляет, по-видимому, сочетание двух послелогов -ma+-ta (ср. хинд. mẽ-se из, изнутри и т. п.). См. -ma[4]-, -ta[2].

-m^{o}te см. məta.

məth^{o} см. miṭh^{o}.

N

n- отрицательная частица (перед глаголами с гласным анлаутом). См. na-[2].

na[1]/nâ имя: III 5bis; IV 14; VI 3; XV 2—4bis, 37; XVIII 2, 4bis; XLVII 8, 16, 21bis, 23; фр. 49—52, 179, 422bis—426, 631—636, 941.

Тадж. ном, перс. nâm, хинд. nām, бал. nam; ср. хинд. nāu, пандж. nā, ла. nā, nā (аван.). К др.-инд. nā́man-.

na[2] (ne, ni, nā) 1) нет (отрицательная частица). Употребляется при отрицательном ответе на вопрос или подчеркивает отрицательный смысл последующего отрицательного предложения: II 12; фр. 100, 126, 189, 827; ne: 251; в вопросительных предложениях указывает на противопоставление: I 54 [khánā? съешь (или) нет?]; XXXIX 8 (murs-a dini ya ne: отдана замуж или нет?); фр. 179 [maktab-ta tamam karo ya na? окончила (дочка) школу или нет (не окончила)?]; ◊«na» keyo не согласился, не разрешил (букв.: сказал «нет»): XLI 10; 2) не (отрицательная частица). Употребляется: а) как приглагольное отрицание: passim (при глаголах с гласным анлаутом n-: n-aye не приехали: XVIII 201; n-ōte не выйдет, не получится: I 47, 58 и т. д.); нередко отмечается постановка отрицания после глагольной формы: 87 (halá ni не трогай!): 186 (ja ni не ходи!); 188 (beṭ ni не сиди!); XXXIII 2 [ke ni не говори! (=тадж. gap na-zan)]; 348 [te ni не упади! (=тадж. na-γalti)]; XVIII 219 (sobat kar ni не разговаривают); LV 3 [... ke mi langa ni ... чтобы дождь не прошел (сквозь крышу)]; фр. 349 (... ke teva ni ... чтобы не упал); ср. также XIII 13, 20 (ma-ta deta ni мне не даешь); XVIII 185 (túndaḷ, lattá ni ищет, не находит); XVIII 217 (gal karti ni не разговаривают); XVIII 195 [me hor ruti ni я (девушка) больше не плáчу]; XXXIII 1 [gal kari ni (он) не говорил (=тадж. gap zadagi ne)]; фр. 1007 [kam kari ni (я) не работал]; XVIII 143 (ye daṇó askar re ni ни одного бойца не осталось); б) как отрицание при именном сказуемом: XVIII 67; ◊na ... na ни ... ни: 113.

Тадж. на; ср. хинд. nā, пандж., ла. na и т. д. К др.-инд. nā́.

-na[3] (-nā, -ne, -ni, -no) послелог, указывающий на субъект действия в предложениях с эргативной конструкцией (§ 57e, 105): passim [примеры: habaš-na maryó хабаш ударил: III 31; us-na na-samjo он не заметил (не узнал): XIV 8 и т. д.]; -nā: I 21; III 22; фр. 1003; -ne: III 52, 54; IV 34, 43—45, 47; XIII 32, 39; XV 30; XVI 24—29; LXV 23ter, 25; -ni: XIII 13; -no: XVIII 33; изолированные и неясные случаи: LIV 11, 12, 15 [употребление -na (?) при непереходных гла-

голах]; фр. 735 (beţun-ta surat-na lineo (он) фотографировал детей.

Хинд. -ne, пандж. -ne (Толстая, 46), -naḷ, радж. -nē, -naḷ, -na (диалект нимади).

-na[4] см. -nala.

nač- танцевать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. načáḷ: 233, 549; прет.: 1-е л. ед. ч. načo: 114; 1-е л. (3 л. ?) мн. ч. nače: LXV 8.

Хинд. nāčnā, пандж. naччṇā, ла. naччaṇ и т. д. К др.-инд. √nṛt. См. Turn., s. v. nṛ́tyati.

načaḷ см. nač-.

nače см. nač-.

načo см. nač-.

nâdân невежда: VI 8.

Тадж. нодон, хинд. nā-dān.

nagan см. lagan.

naǰor (naǰur, naǰuṛ) больной: XXXII 1; фр. 96; naǰur: 564; naǰuṛ: 978—980; ◊naǰor (h)o- заболеть: 333; naǰor ǰa- заболеть: LIII 1.

Тадж. ноҷӯр, каб. naǰur, кав. noǰur.

nâk[1] **(nak, nāk, nâk)** нос: XVIII 120, 121; XLVII 24; фр. 725; nak: 393; nāk: *Гул.*, *Исм.*, *Кам.*, *Мдж.*, *Нек.*, *Хак.*; nâk: *Хм.*

Хинд. nāk, пандж. nakk, ла. nakk, nak (аван., кхетр.) и т. д. К др.-инд. *nakka-.

nak[2] груша: *Нек.*, *Хма.*

Тадж. нок.

nakar/nakâr плохой, нехороший; сильный (о ветре); опасный, вредный (=тадж. ganda): I 57; *А.*, *Н.*; ◊nakar man- не любить (что-л.): 127.

Тадж. нокор(а), афг. nākāra, хинд. nākāra, nakāra, nakārā не(при)годный.

nakaro (nakarū, nakᵘrṓ, nakro, nakru) плохой, нехороший, некрасивый, непригодный; вредный; сильный (о ветре): *Н.*; nakarū: 992; nakᵘrṓ: *Гул.*; nakro: 696; nakru: 700; мн. ч.: м. р. nakəre (nakᵊre): XVIII 107, 121; ж. р. nakiri (?): XVIII 58.

Гархв. nakhrō плохой. Ср. nakar.

nakró очень, слишком: 669, 670bis, 681, 692bis, 693. Ср. nakaro.

nal[1]**/nāl:** nal/nāl kar- подковывать: 57, 302.

Тадж. наъл, наъл кардан, хинд. na[ʿ]l.

nal-[2] см. -nala.

-nala [-lana, -nana, -nara, -naḷa, nal-, -na(?)] послелог (редко предлог), указывающий на: 1) орудие действия: passim [примеры: paṭar-nala камнем: XVIII 9; šax-nala рогами: IV 29; sex-nala вертелом: XV 35, šamšer-nala мечом: XV 43; nul-pəre-nála своим клювом: 353 и т. д.]; -lana: 582, 744 (dâti-lána серпом), 758, 771 [apre volga-lana на собственной «Волге» (собственной «Волгой») (поедет)], 825, 826, 837 [ručka-ta rang-laná par заправь (наполни) (авто)ручку чернилами], 890; -nara: II 76 (paxta-narа́ хлопком); 2) совместность действия: passim [примеры: yek habaš-naḷa beţi сидит с каким-то хабашем: XV 32; gā vačo-pur-lana корова со своим теленком (пасется): 733; laṛṓ láṛi-nála súvaḷ молодой супруг спит с новобрачной: 76; muro taγdir isi maǰmun-naḷaḷ моя судьба (жить) с этой обезьяной: VIII 11 и т. д.]; -lana: 870 [muallim-laná с учителем (поеду)]; 950 [un-nana avqat ka пообедай (поешь) с ними]; -nara: II 97 [ilči-nára с гонцом (пошел)]; II 103 [ranun-pə-nára со своими женами (ехали)]; в качестве предлога (единственный пример): I 32 (naltəre с тобой); 3) взаимность действия: passim [примеры: me...rayis-naḷa âšnâ oye čo я познакомился с председателем (колхоза): LXII 1, 17; direktor-naḷa maslihat karyo (я) посоветовался с директором: XLIX

9; ... sĭya mare-nala čamōr giyo ... хозяин с нами поругался: LVIII 21; məre-nala gal karo (он) со мной беседовал: XXXIX 1 и т. д.]; -lana: 664 [muallim rayis-lana gal karáḷ учитель разговаривает с председателем (колхоза)]; 859 (tu is-lana laṛáḷ na-kar ты с ним не дерись); -nana: 269 [muallim-nana paḷ (h)ogiyo (мы) с учителем побратались]; -na (?): V 26 [pâšâ-na is-na guštin lino падишах с ним схватился (сцепился)]; в качестве предлога: XVIII 149, 150, 163 (nala-se с ним); 4) местонахождение (единственный пример): 77 (diya devâl-nála lamkaḷ керосиновая лампа висит на стене); 5) материал, из которого изготовлен предмет (единственный пример): XLIX 16 (kirpič-nala devâl karyo дувал построил из кирпича); 6) причину действия: isi-nala поэтому: XLI 11 (=тадж. hamin-qati): XLIV 4 (=тадж. bo hamin); XVIII 97 [use-ka xarxar-nalá от его хрипа (проснулся)]; ◊xudâ-ki râzigi-nala по воле божьей: XVIII 72; 7) время действия (единственный пример): LIV 27 [ač vaxt-a-ra mas(maza?)-nala me uṭo сегодня я встал рано]; 8) сочинительную связь между двумя однородными членами предложения (эквивалентен союзу «и»): IV 33; XIII 3 (baḷ-na ... billi-nala yek kuto tara čʰo бай ... имел кошку и собаку); XXXIX 13 (hat-pə-nala mo-pə-ta toyŏ умыл свое лицо и руки); LI 3 (kartoška-nala piyaz kâl положи картошку и лук); 9) предмет, к которому кто-л. имеет отношение (два примера): XV 61; XXX 8 [viya-nala muro kam ni до свадьбы (расходов на свадьбу) мне дела нет]; 10) образ действия: is(i)-nala так, таким образом: I 26; VI 18; VIII 25; maslihat-nala по совету (посоветовавшись): 148; 11) явление, состояние или чувство, сопровождающие какое-л. действие: XVIII 47 [hik-pəre-nalá с радостью (букв.: с сердцем)]; II 118 (qâr-nára в гневе) и т. д.; 12) присоединение к чему-л. XVI 39 [âč rat-nalá вместе с сегодняшней ночью (три ночи будет)].

Пандж. -nāl (Толстая, 47), ла. (мульт.) -nal, хинд. (говоры области Амбала) -nal (с комитативным значением). Во всех основных значениях совпадает с таджикским предлогом-послелогом қатӣ/катӣ; к знач. 8 ср. шаар kati (Саидова, 16); nala<nal-a (см. -a⁵) (?).

nalat/nal'at проклятие: bar padar-târó nalat/nal'at hova/howa да падет проклятие на ваших отцов (да будут прокляты ваши отцы): XVIII 11, 113, 162, 225.

Тадж. лаънат, хинд. la'nat.

nalo¹ шнурок для подвязывания штанов (=тадж. ezorband): *Нек.*

-nalo², -n'alo см. -ṇalŏ.

-nalta (-nal-ta?) послелог, употребляемый в сравнительных конструкциях [примеры: me Xudaḷqul-nalta boṛó čʰū я старше Худокула: 33; dumbe-ko segvo mal-ke segvo-nalta bakar-ę баранина лучше (вкуснее) говядины: 552; gul-nal-ta ham bakar dek(h)a čo (я) любил (ее) даже больше цветка: XV 37; təre-nalta heka до (раньше) тебя: XXV 9]; неясные случаи: XVIII 193 (ye ǰan bi məré paḷ-nalta kam ni?).

nalug налог: XXVIII 7.

Тадж. налог.

namaz/namâz: vaxt-a namaz/namâz-a утро, наутро, поутру: II 23, 39; *Нек.*; vaxtəra namaz (=тадж. saharí): *Хн.*

Тадж. намоз (молитва), хинд. namāz.

-nana см. -nala.

napas дыхание: *Хн.*; ◊napas le- дышать: 725.

Тадж. нафас, нафас гирифтан, хинд. nafas.

-nára см. -nala.

nârâzi/norâzi несогласный: XLVIII 4bis.

Тадж. норозй, норизо, хинд. nārāẓī.

narbakᵊri козел: *Хн.* См. bakᵊri, narina.

narbili кот: *Хма.* См. bili, narina.

narina (narinu, narunu) мужчина (-ы): 157, 359, 982; *Асад., Исм.*; narinu: LVIII 10; narunu: 358; основа косв. форм. мн. ч. narinun-: XVIII 65.

Афг. nārīná (APC, s. v.), тадж. нар, нарина мужской; ср. хинд. nar (<др.-инд. nára-).

narinu см. narina.

narunu см. narina.

narvan (harvon) приставная лестница: *Хма.*; narvon: *Хн.*

Тадж. нардбон, норбон, хинд. nardbān.

narx цена: XI 3; XXVIII 7; ◊ka narx-ę? почем? (сколько стоит?): LVI 33.

Тадж. нарх, хинд. narx.

nas/nâs/nos «нас», местная разновидность жевательного табака: LVI 8, 15, 16; LVIII 29, 30; фр. 72 (см. § 26).

Тадж. нос, хинд., пандж., ла. nās; ср. каб. niswār, nāswār (Bogd., 98). К др.-инд. *nāsyā-. См. Turn., s. v. nāsyá-.

naskadu табакерка для жевательного табака: *Ашур., Хн.*

Тадж. носкаду. См. nas.

naspuró ноздря: *Б., Н.*

К др.-инд. nāsāpuṭa- (букв. полость носа). Ср. хинд. nāsā нос, nak-poṛā, nak-poṛī ноздря.

natōɣri см. natuɣrə.

natuɣre (natōɣri) неверный, неправильный; неверно, нечестно: LXI 2, 4bis; natōɣri: X 4.

Тадж. нотӯғрй.

nava (nav-aʔ) снова: II 85; LXII 15.

Тадж. нав, хинд. nau, nav. Ср. navo.

navaxta см. novaxt.

navda ветка, веточка: *Хн.*

Тадж. навда. Ср. хинд. naudhā (<др.-инд. *navavṛddha-).

navḍō/naụdo (navda) войлок, кошма (=тадж. namad): *Нек.*; navda: *Хма.*

navi см. navo.

navo новый, молодой: 602; ж. р. navi: 231; ◊navo ǰatak новорожденный: 227.

Хинд. nawā, пандж. navā, ла. navā, марв. navo, гудж. navū и т. д. К др.-инд. náva-.

naxad: naxad ke ни в коем случае: XVIII 137.

Тадж. наход ки (неужели).

naxut горох: XLII 2.

Тадж. нахӯд, хинд. nuxud, nuxūd.

nay- купаться: прош. вр.: 1-е л. ед. ч. nayo: 578 [minja (?) nayo]; 3-е л. мн. ч. naye: XII 6.

Хинд. nahānā, кум. nāṇo, гудж. nāhvū и т. д. К др.-инд. √snā. См. Turn., s. v. snáti.

nazrun-: nazrun-tal-a перед глазами (букв.: перед взглядами): XVIII 148, 161, 201, 202.

Тадж. назар, хинд. naẓar.

ne¹ см. ni³.

ne² см. na².

-ne³ см. -na³.

nebira/newara: nebira/newara poró внук: *Ашур., Хн.*; nebira/newara poti внучка: *Ашур., Хак., Хма., Хн.*

Тадж. набера, тадж. обл. nevara, хинд. nabīra. См. poto, poti.

neka см. nikah.

nekilo см. nikil-.

nemisí: zaban-i nemisí немецкий язык: 141. Тадж. немецй.

neta: ja neta подойти невозможно: II 62; o ami ... xor neta тот человек ... презренным (низким) не будет: LXI 1.

newara см. nebira.

ni[1] см. na[2].

ni[2] см. -na[3].

ni[3] **(ne)** 1) отриц. форма глагола-связки наст. вр.: 1-е л. ед. ч. (единственный пример): me mual-lim ni я не учитель: 647; 3-е л. ед. ч.: passim [примеры: ya čilam ni это не кальян: XVIII 103; darkar (darkâr) ni не годится: XVIII 64, 76; miri ayi ni (ne) это не моя мать: IV 20, 22; mi saxt ni, zontik kam-a ni дождь не сильный, зонта не нужно: 175; ne, karu ni нет, не пересолено: 251; ya sač ni это неправда: 465 и т. д.]; 2) отриц. форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. глагола «быть, иметься, наличествовать»: passim [примеры: pâčâ dekyo — ran ni падишах посмотрел — жены нет: III 22; yek kōṛṛo ni, Badal ni одного коня нет, Облака (кличка коня) нет: III 24; dân ni зубов нет: XXII 1; inya jak ni здесь (в больнице) мест нет: LIII 7; sabun ni мыла нет: 81; muro ji ni у меня нет старшей сестры: 100 и т. д.].

Хинд. nahĩ, бал. naj. К др.-инд. nahí.

ničōvaj см. nučo-.

ničūvaj см. nučo-.

nigahvân хранитель: xudo nigah-vân-turo huva да хранит тебя господь: 207.

Тадж. нигохбон, хинд. nigāh-bān.

nikâh (nikâ, neka) бракосочетание, обряд бракосочетания: *Хк.*; ◊nikâ (neka) ban- обвенчаться, совершить брачный обряд: I 14; II 28; nikâh kar- устроить бракосочетание, женить (сына): XVII 9.

Тадж. никох, никоҳ кардан, хинд. nikāḥ, nikāḥ karnā.

niki см. nuko.

nikil- (nekil-) выходить, выезжать; появляться, показываться, всходить (о светилах): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. nikilaj: 554; прет.: 3-е л. ед. ч. общ. р. nikil(l)o (nekilo): XV 25, 26, 35, 45, 50; LXIII 4, 7; nekilo: 409; 3-е л.мн. ч. nikile: XVIII 40; перф.: 3-е л. ед. ч. ж. р. nikil(l)i čl: XV 54; абсол. I nikilke: XVIII 36, 137; абсол. II. nikil ketə: XV 45, 51; XVI 30.

Хинд. nikalnā, пандж. nikkalṇā, ла. nikkilaṇ, цыг.-евр. nikil- и т. д. К др.-инд. √kal[2]. См. Turn., s. v. *niṣkalati.

nikilaj см. nikil-.

nikile см. nikil-.

nikilke см. nikil-.

nikil(l)i см. nikil-.

nikil(l)o см. nikil-.

nikogak малюсенький: XXXIX 6. Ср. nuko.

nil голубой (о небе): 211.

Хинд., пандж., ла. nil и т. д. К др.-инд. nīla-. Ср. niltu.

niltu синька, индиго: II 56.

Хинд., пандж. nīl, неп. nil и т. д. (См. Turn., Nep., s. v. nil; Turn., s. v. nīlī-). Ср. перс., тадж. nil, араб. نِيلَةٌ [На территорию б. Бухарского ханства ниль (индиго) ввозился из Герата. См. А. Кун, Рассказ Хакима ...»«Туркестанские ведомости», 1875, № 11, стр. 42].

nimista: nimista karəgi написав, записав: 1001 (заимств.). Ср. каб. nemešta (Farh., § 37), бел.-туркм. nimis-: nimist- (Соколов, стр. 81; Elf., s. v.) и т. д.; образование сложных глаголов типа navišta kar-dan отмечено в кабули (Дор., стр. 47).

nin(d) сон (состояние сна), сновидение: II 99; III 13; XIII 33bis;

фр. 14, 15, 65, 989—991; ◊nin-mita (-bišta) uṭ- просыпаться, вставать (ото сна): III 21; фр. 581; nin-miri ni-yata (nin ma-ta na-leka) сон меня не берет (не могу уснуть): 295, 990; nin ma-ta li(o)ǰovaǰ меня клонит ко сну (одолевает сон): 991.

Хинд., пандж. nīd, ла. nindr, кум. nin, неп. nīd, nin и т. д.; бал. nindyv спать. К др.-инд. nidrā-.

nindu низкий (невысокий): 278.

nipit- (nipiṭ-) прижимать, зажимать, задушить (?): прет. (неспр.) nipityo (nipiṭyo): I 104; XVIII 214; nipiṭyo: 29.

Ср. хинд. nipīṛnā, пандж. napīṛṇā, ла. napīṛaṇ и т. д. (<др.-инд. √pīḍ (?). См. Turn., s. v. niṣpīḍayati.

nišan (nišane, nišani) знак, признак, улика: III 56; XVI 23, 41; nišane/nišani (nišan-e?, nišan-i? с неопределенным артиклем?): II 96bis; XVI 23; мн. ч. (с тадж. суфф. мн. ч. -o?) nišano (nišanō): II 95, 96.

Тадж. нишон, хинд. nišān.

nišane см. nišan.

nišani см. nišan.

nišano см. nišan.

nišeb склон (горы, холма), спуск: *Нек.*

Тадж. нишеб, хинд. nišeb.

-no[1] см. **-na[3]**.

no[2], nō см. nu.

no-[3]: nó-va а не то, если же нет: LII 6.

К тадж. na-bošad?

nō[4] см. nōṇ.

-nó[5]/-ṇó/-no (-nṛa?) суффикс, присоединяемый к основе глагола и образующий инфинитивы: passim [примеры: marnó бить; leṇó брать, langno/langnō проходить, переходить и т. д. См. глагольные статьи]; -nṛa(?): 402 (nəčo-nṛa доить).

Хинд. -nā.

nōk см. nuk.

nōṇ (noṇ, non, nōṛ, noṛ, nō, nū, nōǰ) соль (=тадж. namak): *Гул.*; noṇ: *Хк.*, *Ш.*; non: LV 1; nōṛ: LX 6; noṛ: *Кам.*, *Мк.*, *Хн.*; nō: XIV 12; nū: *Мир.*; nōǰ (дет.); ◊noṛ mar-(по)солить (=тадж. namak zadan): XXXI 5; noṇ-a-sə-ta dekʰ- (по)пробовать (пищу) на вкус (=тадж. namak-aš-a didan): 250.

Хинд. nawan, non, naun, nūn, nonā, lavaṇ, lavan, loṇ, lon, luṇ, lūn, пандж. luṇ, nūṇ, ла. luṇ, loṇ, бал. lun, цыг.-арм. nol и т. д. К др.-инд. lavaṇá-.

norâzi см. nârâzi.

nōṛ, noṛ см. nōṇ.

nos см. nas.

novaxt: novaxt-a не вовремя (поздно): XV 34.

Тадж. новақтӣ, хинд. nā-waqt (Platts, s. v. nā).

nu (nuh, no, nō) девять: passim; no: I 18; XLIX 24; nō: 780, 848, 849; ◊nu bis 180 (девять двадцаток): XXX 13; nu(h) su 900 (девять сотен): 378, 379.

Хинд. nau, nav, no, пандж. naũ, ла. nõ и т. д. К др.-инд. náva. Ср. тадж. нӯх.

nučō (ničo-, nəčo-, nučoṛ-, ničū-) доить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. nučō: 757; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ničováǰ (ničūváǰ): XX 1; фр. 594; ničūvaǰ: 703; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. ničováǰ de: 756; прет. (неспр.) nučoṛyo: šām-(m)a muro rān-(n)a gā-ta nučoṛyo вечером моя жена подоила корову; абсол. I. nučoki: XXXV 1; инф. nəčoṇṛa (?) 402.

Хинд. ničoṛnā, пандж. ničoṛṇā и т. д. См. Turn., s. v. *niścōṭayati.

nuh см. nu.

nuhum девятый: 379.

Тадж. нӯхӯм. См. nu, -um.

nuk (nōk) ноготь, ногти: 351; *Асад.*, *Исм.*, *Н.*, *Нек.*, *Хак.*, *Хн.*; nōk: XVIII 154; фр. 890.

Хинд. nakh, пандж. nahi, nahū, ла. naūh и т. д. (<др.-инд. nakhá- (?); или же к перс. nuk, тадж. нӯг, хинд. nok острие, конец, кончик (?).

nuko (nuku) маленький, младший: I 62; VIII 9; XVI 20; фр. 66, 105, 112, 116, 714; nuku: XXVI 1; ж. р. niki: niki ungli маленький палец: *Н.*, *Нек.*, *Сх.*; niki handi маленький котел: *Исм.*; ◇nuko kar- отрезать: 413.

Пандж., ла. nikkā, бал. niki.

nuku см. nuko.

nul/nōl 1) клюв (птицы): 352, 353; *Исм.*; ◇nul mar- клевать (ср. тадж. нӯл задан): XLIX 28, 30; 2) носик (чайника, кувшина и пр.): *Исм.*

Тадж. нӯл, хинд. nol.

numur номер, метка, тавро, которое ставится на уши ягнятам: numur mar- перенумеровать, переметить (ягнят): LX 20.

Тадж. номер.

numurči тавровщик: LX 20. Ср. numur.

nū(n) см. nōn.

nur: ank-(k)o-nur зрачок: *Нек.*

Тадж. нур.

Nurali Нурали, имя собств. мужское (подразделение мусалли).

-nyalō см. -ṇalō.

nəčonŗa см. nučō-.

N

-ṇalō (-ṇyalo, -nyalō, -n'alō, -nalo, -ŗalo) суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий: а) имя действующего лица: rōṇalō плакса (от rō-), kurkumaṛṇyalo ползунок, ребенок, начавший ползать (от kurku-mar-?), alačaburṇyalō ткач по алаче (от alačaburṛ-), ḍarn'alō трус (от dar-), *harbuzabečnalo продавец дынь (от harbuza-beč-), anpakaŗalo повар (от an-paka-), ruṭipakaŗalo пекарь (от ruṭi-paka-) и т. д. Ср. суффикс деятеля -anālā, -neālā в лахнда (см. Зограф, ЯИ, стр. 55); б) отглагольные прилагательные и существительные: atugunyalo kasō горшок для замешивания теста (от aṭogun-), guvaropečanalo покрывало для колыбели (от guvaro-peča-).

-ṇyalo см. -ṇalō.

O(Ō)

ō[1] см. u[1].

-o[2] см. -a[5] (знач. 4).

o[3] 1) о (при обращении): II 5, 49, 62, 88; IX 10; XIII 6, 13, 21; 2) эй (призыв откликнуться): IV 30; 3) во!, здорово! (выражение восхищения, восторга): IV 41.

Тадж. о.

-o[4] см. -u[2].

-o-[5] эпентетический гласный, возникающий на стыке согласного исхода с согласным анлаутом последующего слова или грамматического форманта: passim (примеры: gal-o-so-ma на его теле: XLVII 13; sar-o-so-ko bal-o-so волосы его головы: XLVII 2; šam-o go наступил вечер: XVI 9, 20 и т. д.).

-o[6] **(-ō, -yo, -yō, -[i]yo)** суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий форму претерита (при переходных глаголах общую для всех лиц и чисел, при непереходных — общую для 1-го, 2-го и 3-го л. ед. ч.): passim (примеры см. в глагольных статьях).

Ср. хинд. -ā.

-o[7]**/-ō(-u)** показатель мужского рода: 1) в именах существительных (преимущественно в именах, обозначающих существа мужского пола): passim [примеры: buḍō старик; gučō чужак (человек, не принадлежащий к группе парья); potó/pōtó внук; patijo племянник

(сын брата); pā(n)jo племянник (сын сестры); susró свекор, тесть; ran'dō вдовец, laṛō/l'arú новобрачный; salú шурин; kōṛ(ṛ)o конь; kutó/kutō кобель и т. д.]; 2) в именах прилагательных: passim [примеры: tu nukoḷ ты маленький (мальчик): I 62; nuko beṭa младший сын: XVI 20; u api kurri ke kaluḷ сам (?) он настолько черный: XV 33; kalo kōṛ(ṛ)o черный конь и т. д.]; 3) в местоименных прилагательных: passim [примеры: muro poṭo мой внук: 92; aba-muro: мой отец: 90; susro-turo твой тесть: *Ш.* и т. д.]; 4) в причастных формах, входящих в состав сложносоставных глаголов (см., напр., s. v. čalo).

Хинд., пандж., ла. -ā, радж., синд., гудж. -o, неп. -ā/-o. См. §§ 55, 93. Ср. -i[9].

-o[8] показатель зват. пад. мн. ч. (?): o, rayo o, братья!: II 5, 49. Ср. хинд. -o с тем же значением. Менее вероятно видеть здесь таджикский показатель мн. ч. -(h)o.

obbo эх, о-хо-хо (возглас сожаления): XVI 36.

Тадж. оббо.

obla: obla haqibar аллах велик: XVIII 230.

Тадж. оллох акбар.

oč см. ač.

ōda тот, вон тот (указ. мест., указывающее на отдаленный предмет или лицо): 821. Ср. u[1]/ō.

ōdaka/ōda(t)ka тот, вон тот (указ. мест., указывающее на отдаленный предмет или лицо): 817, 820. Ср. ōda.

ōda(t)ka см. ōdaka.

ōde(ōdə) 1) вот, вон там (по отношению к лицу или предмету, относительно удаленному): 736, 737, 806, 858, 882; ōdə: 533, 535. Ср. ōda; 2) а вот (в противоположность ya): 539 (ya ayi-miri, ōdə aba-muro это моя мать, а вот мой отец).

Хинд. udhar (?).

oγo ого (возглас удивления): I 57.

oγəl хлев, коровник: *Мир.*, *Нек.*

Тадж. оғил, хинд. āγil.

oh ох, увы (возглас сожаления): VIII 11.

Тадж. ох.

oḷ/ōḷ (<o-i) указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. с оттенком уточняющего, подчеркнутого указания: 1) тот самый: II 34, 82, 110, 111; XVI 23; 2) именно они, вот они: XXX 6. См. u[1]/ō, -i[4]. Ср. также эмфатическое хинд. vahī (vah-i) именно он.

ōkilí см. ukili.

Ol'a Оля, имя собств. девичье (русск.): XLVII 21.

olčak: мерка; ◇olčak kar- снять мерку: XXI 12.

Тадж. ўлчак.

olu алыча: *Хн.*

Тадж. олу (слива).

omin аминь (всё, конец): XVIII 230.

Тадж. омин, хинд. āmīn.

ōnṭ см. hunṭ.

oqiš: oqiš paṇ- учиться: 610.

Узб. ўқиш.

ošpaz 1) повар; 2) человек, приготавливающий плов: LXV 14.

Тадж. ошпаз.

oštaxtu дощечка для раскатывания теста: *Нек.*

К тадж. *oš-taxta.

ot см. hat.

-ōte см. ho-.

oto см. ho-.

-oṷ личное окончание 2-го л. мн. ч. пов. накл.: passim (примеры: vaṛoṷ входите, заходите, čuṇoṷ выберите, отберите, kaloṷ положите: II 5, и т. д.).

Ср. хинд. -o.

oṷčī охотник: *Хн.*

Узб. овчи.

ov(ow) 1) охота: II 24; 2) газель: I 23.

Узб. ов.

ova[1], **owa** см. a-[4].

ova[2], **owa** см. ho-.

ovaj[1], **owaj** см. a-[4].

ovaj[2], **owaj** см. ho-.

oye см. ho-.

oyo см. ho-.

oyila см. hiyâl.

Özbekistan Узбекистан: LXII 2.

Тадж. Ӯзбекистон.

-ozob: b-ozob в мучениях: LXIII 14.

Тадж. азоб (*bo-azob).

P

pa[1] **(?)**: pa gi порвалась: 933. К paṛ- ? (s. v.).

-pa-[2] см. -p(ə)re.

pabí/pâbi/pābi (=тадж. yanga) 1) жена старшего брата (имя нарицательное и обращение): *Хак.*, *Хн.*, *Ш.*; 2) жена дяди со стороны отца (имя нарицательное и обращение): 808bis, 826, 944, 946; *Гул.*, *Хма.*, *Хн.*; 3) жена старшего или уважаемого человека (имя нарицательное): LVI 4, 5.

Хинд. bhābhī.

pač: pač-ma-pač один за другим. Ср. pač[h]ke.

pača[1]**/-pača (paša, paš'a, pači, paṭya)** 1) задняя, тыльная часть чего-л., спина: 730; 2) сзади, позади, за, вслед, следом за (обычно в сочетании с другими послелогами): I 99; III 26, 27, 48; XV 26, 45, 46; paša: VIII 19; XVIII 118; фр. 196; pači: 371; paṭya: III 23; 3) за, из-за (с целью): I 45, 46, 57 [bulbul-i guyâ-pača за говорящим соловьем (пришел)]; 4) после, спустя (о времени): LX 20; LXIV 7; фр. 382; ◊paš'a ho- отходить назад (заходить сзади?): XVIII 91; pača muṛ- поворачивать назад, возвращаться: XIII 42; XV 39; XVI 39; LXIII 13; pača muṛke a- возвращаться: LXII 9; фр. 870; pača muṛke de- возвращать (что-л.): 905; pača (paša) (muṛke) dek[h]- оглядываться: III 36, XVIII 63, 201; pača (paša) re- задерживаться, отставать [=тадж. pas (qafo) mondan]: XLVII 27; XLIX 8; фр. 906; *Гул.*

Хинд. pīchā, pāche, пандж. pichhe, pichchā, *ла.* pichchā и т. д. К др.-инд. *paśca-.

pâcâ[2]**/pâšâ/pâš'â (pâdšâ/pâdš'â)** падишах (имя нарицательное и обращение): I—XVIII, passim; pâdšâ/pâdš'a: XVIII 121, 144bis.

Тадж. подшоҳ, каб. pâcâ (Farh., § 59f.), хинд. pādšāh.

pâcâyí падишахство, царство: XVIII 48bis.

Тадж. подшоҳӣ. См. pâcâ[2].

pači[1]**-** см. pača[1].

pači[2] 1) поцелуй: *Гул.*; ◊pači kar- целовать: 301, 914, 915; 2) щека: *Н.*

Ср. афг. maca (ĀPC, 470), вандж. mač (Роз., Вандж., 101), рог. mačak (Бог., 164).

pački безымянный (о пальце): *Хн.* К pača[1]?

pač[h]ke (pač-ke?) следующий (идущий за кем-то): mere pač[h]ke (pač-ke?) ami kore-se-na... конь ехавшего за мной человека...: LXIII 10. К pača[1].

padar отец: XVIII 11, 113, 162, 225.

Тадж. падар, хинд. padar.

pade- см. pâdo.

pâdo (padu) стадо крупного рогатого скота: LVII 7; padu: XIII 44; основа косв. форм ед. ч. pade-: XIII 43bis.

Тадж. пода.

padoš' подошва (сапога): *Исм.* (русск.).

padovanak: čuṇi padovanak птица padovanak (=тадж. čumčuk-i

padovanak): XXXI 1 (<poda-bonak?).

padu см. pâdo.

pâdvân/pâd^{a}vân/padwan пастух: I 5, 8, 11—13; XIII 44, 46, 47, 50, 51.

Тадж. подабон.

padwani пастьба скота: XIII 45.

Тадж. подабонӣ.

pâd^{a}vân см. pâdvân.

pag-(pak-) бежать, убегать, разбегаться: пов. накл: 2 л. ед. ч. (отриц.) pak ni: e, biṭya pak ni эй, девочка, не беги; прет.: 1-е л. ед. ч. pag'yo 930; 3-е л. ед. ч. pâg(i)yo/pag'yo: I 64, 66, 67bis; XVIII 98; фр. 27; 3-е л. мн. ч. page: LX 10; абсол. I pâgi (paki/pake): XVIII 121; paki/pake: IV 9; IX 15: XVIII 58; XXXVII 3; абсол. II pakite (pa kite): LXIII 7; фр. 730; инф. pagnō: *Гул.*

Хинд. bhāgnā, пандж. bhagg^{a}nā и т. д. См. Turn., s. v. bhajyátē.

paj 1) младший брат, братишка (имя нарицательное): II 50; LVIII 13, 31; фр. 116, 379, 380, 382, 423, 486, 518, 532, 533, 584, 586, 955; 2) брат: а) имя нарицательное: I 32; II 53, 62; XVI 15; XVIII 177, 193; LVII 1, 2, 5; б) обращение: XVIII 93, 94, 103; 3) племянник (сын брата): 517; 4) вежливое обращение к постороннему человеку: XIII 6, 13, 14, 21 (сказ.); XXX 1, 3, 5, 7, 8, 10; основа косв. форм. ед. ч. payе-/payi-: II 25, 29; мн. ч. (к знач. 1) pajxel: 487; основа косв. форм. мн. ч. (к знач. 1, 2) payun-/pa(j)yū(n)-: II 38, 96, 97; XVI 10; неясные или изолированные случаи: а) употребление прямой формы ед. ч. перед послелогами: I 79; II 23, 56; б) употребление основы косв. форм мн. ч. в функции прямой формы: II 28, 31, 35, 39, 85; в) изолированная форма зват. пад. мн. ч. (?) o, payo o, братья! (II 5, 49). См. -o^{8}; ◊paj pugurno названый брат, побратим (=тадж. dodarxond): *Хма.*; paj (h)o- побрататься: 269; paj čaro ho- побрататься (?): XVI 42. Ср. хинд. bhā'ī-čārā родство, родственные отношения.

Хинд. bhā'ī, пандж. bhāī, bh(a)rā, ла. bhrā и т. д. См. Turn., s. v. bhrâtṛ-; ср. оглушение начального звонкого в цыг.-евр. phral, phal, цыг. (сев.-русск.) pšal (Вент., 22) и цыг.-укр. пхралъ (Бар., 11).

pajbel: pajbel kar- окапывать (деревья и пр.): XLIX 25.

К тадж. *paj-bel (?).

pajlama: pajlama kar- ожидать(?): XVI 38.

pajvan союз, соглашение, договор: XVI 36.

Тадж. пайванд, хинд. pajwand.

paj- ломаться, разбиваться, рваться: прет.: 3-е л. мн. ч. (отриц.) na-paji: XVIII 14; перф.: 3-е л. ед. ч. paje č^{h}o: 916; ◊paj ja- ломаться, разбиваться: XVIII 9bis; XXI 9; фр. 342, 462, 490; paj (h)o- разбиваться: XIII 47.

Хинд. bhājnā. К др.-инд. √bhañj. См. Turn., s. v. *bhañjati, bhajyátē.

paja- разбивать, ломать: наст.-буд. вр.: 3 л. ед. ч. pajōvaj: o čaṛu-ta pajōvaj он ломает веник; 3-е л. мн. ч. pajajn' č^{h}i: XLVIII 5. Кауз. к paj-.

pajnāló ломкий. Ср. paj-.

pak- вариться; созревать (о растениях): прет.: 3-е л. ед. ч. pakiyó: XLIX 28; прич. на -i(/-e) paki/pake: I 39; XLIX 27; фр. 253 (=тадж. puxtagī); ◊pak (pâ) ja- свариться; созреть, поспеть: I 85; L 5 (pak giyo =тадж. puxta šud); LXVIII 2; LXX 4; фр. 887; kam pak ja- выходить (получаться) (о каком-л. деле): XXX 11 [kam pak giyo дело вышло («выгорело») (=тадж. kâr puxt)].

Хинд. paknā, пандж. pakkṇā, ла. pakkaṇ и т. д. К др.-инд. pakvá-.

paka 1) варить, печь, приготовлять пищу: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. paka: 13; *Мдж.*, *Нек.*; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. pakováḭ: II 24; III 8; XXXI 8; фр. 131, 501, 591; 1-е л. мн. ч. pakovaḭ (pakōvaḭ, pakovaī̆): LXVIII 4; фр. 88, 315, 317ter; pakōvaḭ: 460, 461; pakovaī̆: L 4 (=тадж. oš-a mepazim): прет. (неспр.) pakayo/pakâyo: I 80; II 25, 32; XIII 4, 17; XVIII 65; LXV 18; pakaye/pakâye (?): II 22; LXV 18; абсол. II pakake/pakaki: XIV 16, 17; LI 3; инф. (основа косв. форм) pakane- (anpakane-xatóra для приготовления плова): LXV 17; 2) заставить (кого-л.), поручить (кому-л.) стряпать пищу: прет. (неспр.) pakayo: LXV 6; 3) поднимать, подготавливать к посеву (землю): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. pakōvaḭ: LXX 2; прет. (неспр.) pakáyo: XXV 8 (=тадж. pazondem). Кауз. к pak- (s. v.).

paké варево, вареная пища: XVIII 228. К pak-(s. v.).

palaγman метательное оружие наподобие лука, на тетиву которого накладывается, однако, не стрела, а камень: XVIII 7.

Тадж. фалохмон, каб. falaqmân (Farh., § 45), хинд. falāxun.

palalí солома (=тадж. paxol): *Нек.*

Хинд. palāl, пандж. palari, párāli, ла. parāli и т. д. К др.-инд. pálāla-. См. также Mh., s. v. pálālam.

palez бахча: II 5.

Тадж. полиз, хинд. pālez.

palo мороз, холод: *Хн.* *Ш.*; ◊palo k^ha- мерзнуть, замерзать, простыть, простудиться (=тадж. хунук хӯрдан): LV 5; фр. 283, 545.

Хинд., пандж., ла. pālā и т. д. К др.-инд. prālēya-.

pamidor помидор(-ы): XLII 2.

Тадж. помидор, тадж. обл. pamidor (Раст., V, стр. 154).

pan- наломать, разломать, расколоть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. pan: 74, 138; инф. panno; ◊pan baga- разбивать XLIII 2. Ср. par-[4].

pana(?) укрытие, убежище(?): XVIII 119.

Тадж. панох, хинд. panāh (?).

pančat- разбивать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. pančataḭ: IV 28, 29. К pan-(?).

pande- см. paṇḍo.

pan(d)ran/pand^{a}ran пятнадцать: LVII 5; фр. 520; *Хма.*, *Хн.*

Хинд. pandra(h), пандж., ла. pandrā, радж. panrā, синд. pandrāhā, гудж. pandar, неп. pandra(h). К др.-инд. páñcadaśa-.

pandransaló пятнадцатилетний: *Хма.*, *Хн.* См. pan(d)ran, sal[1].

paṇḍō (pandum, paṇḍo, pando) одежда, костюм: XLVII 2; *Гул.*, *Нек.*; pandum: 669; paṇḍo: 742; pando: 120; *Хак.*, *Хма.*, *Ш.*; осн. косв. форм ед. ч. pande- (pâṇde): 735; pâṇde (без послелога): I 96; мн. ч. pande ʃ(pandya?): XVIII 218; pandya (?): XVIII 17; основа косв. форм мн. ч. paṇḍū-: XII 6, 8; ◊sarko pandu шапка, шляпа: *Хн.* Изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы (paṇḍō-) перед послелогом: XII 7; б) употребление основы косв. форм мн. ч. в функции прямой формы: XII 9.

Pandupet прозвище старика (*Мир.*) из подразделения биснян. По толкованию односельчан, означает букв. «пять штанов».

pandya см. paṇḍō.

pand^{a}ran см. pan(d)ran.

panǰ пять: XVIII 192; XLVI 4; XLIX 24; LII 10; LVI 27; LVIII 4; LX 5; LXII 6; фр. 378, 386, 387, 847, 905, 910; ◊panǰ su пятьсот:

LII 6, 7; yek panǰ sâl пяток лет: XXI 10.

Тадж. панҷ; ср. хинд. pāč, пандж., ла. pañǰ (<др.-инд. páñca-).

panǰa см. panǰo.

panǰarṓ/panǰarú решетка на окне: *Гул.*, *Хн.* (*семья*).

Тадж. панҷара.

pā(n)ǰi племянница (дочь сестры): *Н.*, *Хн.*, *Ш.* (*Хак.* допускает употребление этого слова также по отношению к дочери брата).

Хинд. bhāǰī, пандж. bhāṇǰī, неп. bhānǰi, ла., гудж. bhaṇeǰī. К др.-инд. bhāginēya-.

panǰikor батрак: *Мир.*

Тадж. панҷяккор.

panǰmaǰna пятимесячный: *Н.*; ◊panǰmaǰnu-ki mundo пятимесячный ребенок: 338. См. panǰ, maǰna.

panǰmetri пятиметровый отрез (ткани): LII 12. См. panǰ, metər.

pā(n)ǰó[1] **(pānǰo)** племянник (сын сестры): *Н.*, *Хн.*, *Ш.* (*Хак.* и *Хма.* допускают употребление этого слова также по отношению к сыну брата).

Хинд. bhāǰā, пандж. bhāṇǰā и т. д. К др.-инд. bhāginēya-. См. pā(n)ǰi.

panǰo[2] **(panǰa)** кисть руки, пятерня: *Б.*, *Исм.*, *Н.*, *Нек.*; panǰa: XVIII 154.

Тадж. панҷа, хинд. panǰa.

panǰoh (pinǰah) пятьдесят: XLIX 1, 2; pinǰah: 883.

Тадж. панҷох, хинд. paṇǰāh.

panǰsâle пятилетние (мн. ч.): I 26.

Тадж. панҷсола, хинд. panǰ-sāla.

panǰum пятый: 848.

Тадж. панҷум.

pano (инф.) жить, находиться, спать (о местожительстве) (?): XVIII 76. К paṛ-[2] (?).

paṇ- поворачивать(-ся): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. paṇ: III 56.

paṇḍu шляпа (?): 961—963. Ср. paṇḍō.

paṇí/pâṇí (pāṇí, pāi, poni) вода: I 28; IV 13, 15, 19; VIII 22; XVIII 8bis, 13; XXIII 2; XXIV 3; XXV 8bis; XXXI 7, 8; L 3, 4, 6; LIV 8; LVIII 9; LIX 15; фр. 272, 666, 667, 763, 832, 860; paṇi/pāṇí: *Гул.*; pāṇi: *Нек.*, pāi: XXXI 6; poni: *Мир.*; ◊paṇi čuṛ- поливать: LVIII 11; paṇi de-а) поливать: XLIX 25; б) поить (скотину и пр.): I 27, 73 (ср. тадж. об додан); paṇi kar- а) растапливать (масло и пр.): XX 5; б) плавить (металл): *Гул.* (ср. тадж. об кардан).

Хинд. pānī, синд., пандж., ла. pāṇī, бал. pâni, перс.- цыг. pōnew (Ив. I, 453) и т. д. К др.-инд. pānīya-.

paṇuǰ см. paṛ-[1].

paṛ[1] перо(-ья), пух: XXXI 5.

Тадж. пар, хинд. paṛ.

paṛ[2] **(paṛe)** полный (наполненный чем-л.): *Гул.*; paṛe: III 31 (?); фр. 789, 790bis.

Хинд. bhar, пандж. bhar, ла. bharī и т. д. К др.-инд. bhára-. Ср. paṛ-[3], pâṛ[4].

paṛ-[3] наполнять, набирать (жидкость в сосуд): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. paṛ: 789, 836; 837; *Гул.*; прет. (неспр.) pâṛyo: XVIII 13; абсол. I pâṛke: XVIII 8; инф. (основа косв. форм) paṛne: paṇí paṛne âyé пришли, (чтобы) набрать воды: XVIII 8; ◊paṛke (paṛka?) taṛ- наполнять: 787.

Хинд. bharnā, ла. bharaṇ и т. д. К др.-инд. √bhṛ. См. Turn., s. v. bhárati.

pâṛ[4] груз, поклажа, вьюк: LX 9, 14.

Хинд., пандж., ла. bhār и т. д. К др.-инд. bhārá-. Ср. оглушение начального звонкого в кал. phār, в

цыг.-евр., цыг. (сев.-русск.) и цыг.-укр. phаro тяжелый (Бар., 11; Вент., 22), и с утратой придыхания — в вот. pār.

para см. -pəra.

parandú коса (прическа): *Кам.*

paraxčo стружки, стружка (собирательно): 134, 136; *Хма.*

Каб. paraxča, paraxša, paraxta опилки, стружки (Bogd., 99).

Pardaqul Пардакуль, имя собств. мужское (подразделение джуни).

pardó занавеска: *Гул.*

Тадж. парда, хинд. parda, pardā.

pare см. par².

parea см. parya.

parí 1) пери, фея (сказ.): I 70; V 29; VIII 22; 2) имя собств. женское (это имя носила, якобы, мать или бабка Хн., происходившая из группы шех-момади): *Кам.*

Тадж. парӣ, хинд. parī.

par'ya см. parya.

parka(?) см. par-³.

parkanda рассеянный, разбросанный; неустроенный (о людях): XVIII 67, 74.

Тадж. пароканда.

paro (paru) тяжелый (по весу): 685; *Гул.*; paru: 701.

Хинд. bhārā. Ср. par⁴.

parsun: kala-na parsun dina (dina?) позавчера: *Хн.*

Хинд., ла. parsō, parsū, пандж. parsō и т. д. К др.-инд. paraśvas.

part: part kar- расцарапать: 890; part hō- быть расцарапанным: 888.

-parta¹ (-pərta) послелог, указывающий на: 1) исходный пункт движения (при движении сверху вниз): II 119 (pâšâ uturo taxt-parta падишах спустился с трона); 2) среду, через которую (или сквозь которую) происходит движение: LXIII 9 [daɻra-parta через реку (перепрыгнул)]; I 63 [devâl-pərta через стену (перелез)]; 3) сравниваемый предмет в сравнительных конструкциях: XVIII 107, 121; фр. 417, 470 (напр.: unṭ-parta fil boroḷ слон больше верблюда).

parta-² наливать (жидкость в сосуд): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. parta: 482.

Тадж. лит. партофтан, парто-, каб. partāw (Bogd., 99), бад. pertå (Lor. 183a), шаар. (араб.) parta букв. бросать (Саидова, 24). Ср. тадж. ба чой шир андохтан наливать (букв.: бросать) молоко в чай.

paru см. paro.

parun в прошлом году: LIX 5; фр. 106, 537, 937.

Тадж. лит. порина, варз. porin (Раст., V, стр. 161) и т. д.

paruṭo (parutó, parvaṭo, parvaṛtó) бровь: *Кар.*; parutó: *Б.*; parvaṭo: *Нек.*; parvaṛto: *Хн.*; основа косв. форм мн. ч. parutun-: XVIII 169.

К др.-инд. bhrū- (?).

paryá (paryó) член группы парья (самоназвание): XXV 9; LII 1; фр. 19, 324, 903; *Ашур.*, *Б.*, *Хк.*, *Хн.*, *Ш.*; paryó: 1008; *Мир.*; основа косв. форм мн. ч. paryun-: XXV 9bis; XLVI 3 (? в функции прямой формы мн. ч.). О группе парья см. §§ 1—42.

paryasazí (pariasadi/par'yasadi/pareasadi) язык парья, на языке парья: 189; *Кам.*, *Нек.*; pariasadi/par'yasadi/pareasadi: 326, 328, 548, 1000. См. paryá, -sadí(-sazí).

paṛ-¹ (par-, paṇ-) 1) читать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. paṛūḷ (parūḷ): 515; parūḷ: 436; 3-е л. ед. ч. paráḷ: 152; наст. опр.: 1-е л. ед. ч. parūḷ de: 205; 3-е л. ед. ч. paráḷ de: 151; прош. опр. I: 1-е л. ед. ч. paṛtó lagé čʰō: 948; прош. опр. II: 1-е л. ед. ч. paṛa (para) čō (šo) de: 154, 949; 2-е л. мн. ч. para šoṇ de: 155; абсол. I paṛké/paṛki: XVIII 115, 146; XLVIII 3; инф. paṛnó: *Гул.*; ◊ paṛ (par)sag- уметь (быть в состоянии)

читать: 521, 522; 2) учиться: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. paruĩ (paṇuĩ): XLVII 33; paṇuĩ: 610; 3-е л. ед. ч. paraĩ: 179, 474; 3-е л. мн. ч. paṛín' čʰi: 32; отриц. ni-párti: 32; наст. опр.: 1-е л. ед. ч. paruĩ de (=тадж. xonda istodam): XLVII 34; прет. (неспр.) paro: XLVII 30; имперф.: 1-е л. ед. ч. м. р. pará čʰo: XL 2; XLVII 1; абсол. I parki: XLVII 31; ◇git par- петь, распевать (песню): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. git paraĩ: 528.

Хинд. paṛhnā, пандж. paṛhṇā, ла. paṛhaṇ и т. д. К др.-инд. √paṭh. См. Turn., s. v. páṭhati. По семантике и употреблению соответствует тадж. хондан.

paṛ-² (**paṛ-**) лежать, ложиться: прет. (неспр.) paṛyo: 292; перф. paré čo: XVI 38; абсол. I paṛke: XIII 24; прич. на -i paṛí: III 51; XVIII 125, 126bis, 128, 132; ◇paṛ ja- улечься: I 61; XVI 31; XVIII 81, 131; фр. 28.

Хинд. paṛnā. К др.-инд. √pat. См. Turn., s. v. pátati.

paṛ-³ (**paṛ-**) идти, выпадать, валить (об осадках): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. paṛái (paṛái): 335, 345, 392, 567, 671; paṛáĩ: 274, 566; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. paṛái de: 909; прет.: 3-е л. ед. ч. paṛyō (paryó): 902; paryó: XVIII 72; перф.: 3-е л. ед. ч. paṛé čʰō: 902; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. paṛá: XVIII 79; прич. на -i paṛi: 243.

Хинд. paṛnā (этимологически =paṛ-²).

paṛ-⁴ разрезать (дыни): абсол. I paṛke: II 5, 6.

Хинд. phāṛnā, пандж. phāṛṇā и т. д. К др.-инд. √sphaṭ. См. Turn., s. v. sphāṭayati.

paṛ⁵ (**pāṛ**) гора (-ы): II 22; XV 28; LX 3, 12; фр. 278bis; pāṛ: *Нек.*

Хинд., пандж., ла. pahāṛ. К др.-инд. *pāhāḍa-.

paṛa- класть; инф. paṛano. Кауз. к paṛ²-.

paṛaw (?): ra-y-a paṛaw пошла (?): XV 21.

paṛtayi (?) бросив, положив; разрезав (?): I 39. К paṛ-² (?) или к paṛ-⁴ (?).

pasō бок (часть тела): *Хма.*

Хинд. pāsu ребро, пандж., ла. pāssā, аван. pāsā и т. д. См. Turn. s. v. párśu-, pārśvá-.

past низкий: 229.

Тадж. паст, хинд. past.

paš спина, плечо(?): paš-pəro за спину (=тадж. ba kift-aš): XLVII 25. Ср. pača¹.

pašá¹ (**paš'á**) муха(-и), комар(-ы), мошкара: 180ter; *Кам.*; paš'á: *Хн.*

Тадж. пашша, хинд. paš(š)a.

paša² см. pača¹.

pâšâ³, pāš'ā см. pâčâ².

pašm шерсть: 477bis; *Хн.*

Тадж. пашм, хинд. pašm.

pašta/paš'ta (paš-ta) сзади, позади: I 40, 52, 65; XVI 38; XVIII 62; LVIII 18. К pača¹.

paštu язык пашто (=тадж. zabon-i daṛa): *Нек.*

patalok потолок (деревянный, европейского типа): *Хн.*

Тадж. обл. patalok (Раст., V, стр. 157).

patar (paṭar) камень, камни: XLVIII 5; XLIX 11; фр. 701, 823, 877; *Гул.*, *Хн.*; paṭar: XVIII 7, 9bis, 14bis; фр. 138; ◇okili-ko patar пест, пестик (для ступки): *Хн.*; tarozu-ko patar гиря (=тадж. sang-i tarozu): *Нек.*

Хинд. pat(t)har, пандж. patthar, ла. pathar и т. д. К др.-инд. prastará-.

patijí племянница (дочь брата): XXX 7; *Н.*, *Хн.*, *Ш.*

Хинд., пандж. bhatījī. К др.-инд. bhrātṛíya-. Ср. patijo.

patiǰo племянник (сын брата): *Н.*, *Хн.*, *Ш.*

Хинд., пандж. bhatījā. К др.-инд. bhrātrīya-.

patinka ботинки (русск.): *Б.*, *Гул.*, *Н.*

patulo тонкий: *Гул.*

Хинд., пандж., ла. patlā. К др.-инд. *pattralá-.

Patəxan имя собств. мужское (сказ.): XVIII passim.

paṭ- рвать(-ся), разрывать(-ся): прет. (неспр.) paṭ'yō: 934; инф. paṭnō: *Гул.*; ◊paṭ (pa?) ja- порваться, разорваться: 257, 933 (? pa gi).

Хинд. phāṭnā, пандж. phāṭṇā и т. д. К др.-инд. √sphaṭ. См. Turn., s. v. sphāṭayati. Ср. paṛ-[4].

paṭa: paṭa-paṭa клочьями, кусками: I 101. К paṭ-.

paṭan патан(-ы), афганец(-цы): *Б.*, *Н.*, *Хн.*, *Ш.*; paṭan-ki gal афганский язык (пашто): *Хн.*

Хинд. paṭhān.

paṭaní афганский язык (пашто): *Кам.* (так называет *Кам.* язык, на котором он исполняет песни под аккомпанемент домры). См. paṭan.

paṭar см. patar.

paṭnō см. paṭ-.

paṭya см. paca[1] (знач. 2).

paṭ'yō см. paṭ-.

pâwâč/pâwač (powač) жена младшего брата (имя нарицательное): *Ашур.*, *Хн.*; powač: *Хак.*, *Ш.* (*Хн.* относит это слово также и к жене старшего брата).

Хинд. bhāwaj, bhā'uj, пандж., ла. bharjāī и т. д. К др.-инд. bhrāturjāyā-.

pavarot поворот (дороги): 108 (русск.).

paxsudevol глинобитная стена: *Нек.*

Тадж. похсадевор.

paxta хлопок, хлопчатник: II 56, 63, 76; XLVII 1—3, 5; LXIX 1, 4, 5; LVIII 2, 11; LIX 1; фр. 211, 321, 493, 525, 543, 616, 882.

Тадж. пахта.

Paxtaabad (Paxtaobod) Пахтаабад, населенный пункт в Регарском р-не Таджикской ССР: XLVI 1bis; фр. 445, 446, 659.

paxtačuṇe- сбор хлопка (основа косв. форм): LIV 26, 27; LXVII 4.

paxtó (pixtó) афганский язык (пашто): *Кам.* (так называет *Кам.* язык, на котором он исполняет песни (git), бейты и газели); pixtó: *Ш.* (=daγa-daγa). Ср. paštu, paṭaní.

paye- см. paḷ.

payi- см. paḷ.

payiz поезд: 662 (русск.); ◊payiz-ko ga железная дорога: XLVI 2.

payo см. paḷ.

payun-, payū(n)- см. paḷ.

pečak сушеная дыня: *Нек.* (к тадж. печидан скручиваться; дыня нарезается на длинные тонкие ломти, которые под действием тепла скручиваются).

peča- обматывать: прет. (неспр.) pečayo: XLIX 29.

К тадж. реч-, хинд. реч.

pečanalo: guvaro-pečanalo покрывало для колыбели: 117. См. peča-.

pečka небольшая железная печурка типа времянки (буржуйки), появившаяся в последнее время в сельских домах: 317, 850 (русск.).

peda: peda ho- появляться, объявляться: XVIII 107.

Тадж. пайдо, хинд. paḷdā.

peḍí (peṛdí) 1) щиколотка: *Нек.*; 2) косточка, употребляемая для детской игры в кости (bujulbozí): *Хма.*; ◊peḍi keḍ- играть в кости: 142; hat-ko peṛdi косточка запястья: *Б.*, *Н.*; per-ko peṛdi косточка заплюсны: *Б.*, *Н.*

Синд. bheḍo игра в кости. К др.-инд. bhaiḍraka-.

pegaṛ волк: IV passim; LIX 6; фр. 614, 615, 784.

Хинд. bheṛ(i)yā, мульт. bighiār (O'Brien, 17). К др.-инд. bhēḍra-сеца (см. Turn., s. v. *huḍahāra-).

peṇ/pē(n) младшая сестра, сестричка (имя нарицательное и обращение): I 35, 48, 71, 76; LIII 1; фр. 99, 104, 426, 450, 519, 534, 535, 617; **peṇ pugurno** назва́ная сестра (=тадж. xoharxond): *Хма.*; **ma-peṇ** мать-сестра: XV 49 (в формуле отказа от интимной связи с женщиной. См. XV 49, прим.).

Хинд. bahin, bahan, пандж. bhaiṇ, лз. bhēṇ и т. д. К др.-инд. bhagini-. См. Turn., s. v.; Morg., AO, XXI, стр. 29—32. Ср. оглушение начального звонкого в цыг.-евр. pheṇ, цыг.-укр. pxeн, цыг. (сев.-русск.) пхэн (Бар., 11; Вент., 22), в пандж. paiṇ (LSI, I, 2, стр. 145).

pepuró(pepᵘro, pʰepro) легкое, легкие (внутренний орган): 341; *Н., Нек.*

Хинд. phephṛā, пандж. phipphrā, phipphṛā, ла. phipphur, мульт. phipphur и т. д. К др.-инд. phupphusa-.

per[1] **(pər)** 1) нога(-и) (человека, животных; ножка кровати): V 29, 30; XVIII 47, 129, 218; XXVI 1; XXXVIII 2; XXXIX 4; XLVII 7; XLIX 20; фр. 2, 208, 261, 490, 884; pər: 2; perin (? per in-ke?): XVIII 210; **per-ko haḍi** пятка: *Нек.*; **maśin-ko per** колесо (авто)машины: 342; **per-a kal-** обувать, обуваться: 234; **per čuk-** топать ногами; 2) след (ноги): **per-so re gi** остались его следы.

Хинд. paiṛ, ла. paiṛ, pêr, pēr, пандж. pair и т. д. К др.-инд. *padara-.

per[2] см. fer.

perṭ см. peṭ.

perḍi см. peḍi.

pe(ṛ)ṭ см. peṭ.

pe(ṛ)ṭ см. peṭ.

pesá/pesâ (pesā, peso) 1) деньги: XLIX 3; LII 14, 18, 19; LVI 26; LXV 13, 22; LXIX 5; фр. 177, 178, 285, 286, 386, 387; pesā: X 5; XI 4; peso: LII 4; 2) стоимость, цена: XLI 6.

Хинд., пандж., ла. paiśā. К др.-инд. *padāmśa-.

pešaṇ- (pešan-, pᵊšan-, pišan-) 1) знать, узнавать (кого-л.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) **ni-pešantu** (pišaṇtu): III 55; **ni-pišaṇtu**: LXII 14; 2-е л. ед. ч. **pešaṇaḷ**: LXII 13; 2-е л. мн. ч. (отриц.) **ni-pᵊšantó(ų?)**: XVIII 113; имперф.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) **ni-pešana čo**: LXII 3; 2) знакомить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. **pešaṇū**: LXII 15.

Хинд. pahčānnā, pačhānnā, paičhānnā, пандж. pačhāṇṇā и т. д. К др.-инд. √jñā. См. Turn., s. v. pratyabhijānāti.

pešantu см. pešaṇ-.

pešaṇaḷ см. pešaṇ-.

pešaṇū см. pešaṇ-.

pešina (pešin-a) полдень, в полдень: *Хма.*

Тадж. пешин, хинд. pešīn.

Petrov: Mari Petrov Мария Петровна (русск.): XLVIII 9, 12.

peṭ [pe(ṛ)ṭ, perṭ, perṭ] живот, брюхо (человека и животных): XXIX 2; *А., Исм., Нек., Хак., Хма.*; pe(ṛ)ṭ: LXI 2; perṭ: XXII 2; perṭ: LV 47.

Хинд., пандж., неп., кум. peṭ. К др.-инд. *peṭṭa-.

peṭdukʰne- боли в животе (основа косв. форм): 819. См. peṭ, dukʰ-.

pēv- вымачивать (семена): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. **pēváḷ**: LXIX 2.

К др.-инд. √pā. Ср. синд. pevaṇavā пропитывать (влагой). См. Turn., s. v. pāyáyati.

pi- 1) пить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. **pi**: I 28; наст.-буд. вр.: 1-е

л. ед. ч. piyu(n) [pĭ(n)wáḷ]: 272; pĭ(n)wáḷ: 296; отриц. ni-pitū: 238; 1-е л. мн. ч. piaĭ (pieĭ): 320, 362, 484; pieĭ: 480; прет. (неспр.) píyo (piyŏ): XXIV 3; LIII 5; LVIII 3, 6, 24; LXIV 9; фр. 1004; piyŏ: 808; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. (отриц.) ni-pita: XXIII 2; инф. p(ə)ēṛe- (основа косв. форм): 666, 667; ◊pi le- выпить, напиться: V 5; XVIII 136; 2) сосать (о ребенке): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. pĭ(n)wáḷ: 300.

Хинд. pīnā, пандж. piṇā, ла. pīvaṇ и т. д. К др.-инд. √pra. См. Turn., s. v. píbati.

pianino пианино (русск.): XXXIX 16, 17; ◊pianino-ta mar- играть на пианино: 173.

pičke: pičke čal ja- вымокнуть, промокнуть: XVIII 16bis. Ср. piǰ.

piǰ сыро, сырой: 136, 244, 333, 347, 690; ◊piǰ ja- промокнуть: XVIII 17.

Хинд. bhījā прич. пр. вр. от bhījnā быть сырым, вымокнуть. Ср. пандж. bhijjṇā и т. д. См. Turn., s. v. *bhiyagna-, *bhiyaṅga, *bhiyajyatē.

pʲlan «план» (участок, выделенный для строительства индивидуального дома): XLIX 6, 7 (русск.).

pini часть ноги от колена до щиколотки: *Хн.*

pinǰah см. panǰoh.

pioner пионер(-ы): 439 (русск.).

piriverka: piriverka kar- проверять, просматривать: XLVIII 1bis, 3, 5bis (русск.).

pišaṇtu см. pešaṇ-.

pišná (pišʹná, pišʲná): pišna kar- спрашивать: II 93, 108, 110, 116; IV 33; XV 9, 62; XVIII 44, 110, 184, 225bis; XXV 9; LVI 2, 33; pišʹna kar-: XXXIV 10; pišʲna kara-: III 10.

К др.-инд. √prach. Ср. хинд. pūčh, pūčhnā, пандж. pucch, pucchṇā, ла. puchaṇ, неп. puchnu и т. д. См. Turn., s. v. pṛcchāti, pṛcchana-pṛcchā-.

pixtó см. paxto.

piyado пешком: XXVIII 10.

Тадж. пиёда, хинд. piyāda.

piyalo (piyalō, piyalu) пиала, пиалушка(-и): 122, 123, 126; piyalō/piyalu: *Гул.*; pialu: 708; *Исм.*; основа косв. форм ед. ч. piyale-: 29, 846; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы (piyalō) перед послелогом: 764; б) употребление косв. формы без послелога: XVIII 135 (sat pʲyale dut kōṛe-ta dineo дала коню семь пиалушек молока; опущение послелога при прямом дополнении может объясняться здесь наличием в предложении послелога -ta, оформляющего косвенное дополнение).

Тадж. пиёла, хинд. piyāla.

piyaz/piyâz (piyoz) лук (растение): XXXI 8; L 1; LI 1, 3; LXIV 6; LXV 17; piyoz: XLII 2.

Тадж. пиёз, хинд. piyāz.

piyonervažati пионервожатый: XL 9 (русск.).

piyoz см. piyaz.

pōkáḷ см. puk-.

pokí бритва: *Хн.*

Тадж. поку.

poku водяная крупорушка (=тадж. obijuvoz): *Хн.*

pokuči человек, работающий на крупорушкѐ (=тадж. obǰuvozbon): *Хн.*

pol пол (деревянный, европейского типа): *Хн.* (русск.).

pōlad/pōlâd стальной: IV 35—37, 39.

Тадж. пӯлод, хинд. pūlā, polād.

poní см. paṇi.

pōs(t) [**pos(t), pust**] 1) шкура, кожа: rōba-ko pōst лисья шкура: VI 7; ◊pōs kar- освежевать (тушу): LIX 15; pust: *Нек.*; 2) чрево, живот (женщины): I 16 (satmaḷnun-ko

jatak post-a-se ré giyo семимесячные дети оставались в ее чреве); 3) мелкая солома, мякина (=тадж. ka(h)), идущая: а) на корм скоту: 4: *Кам.*, *Нек.*, *Хн.*; б) в смеси с глиной — на приготовление местной штукатурки: XLIX 20; 4) кора (древесная), кожура, шелуха: post karначистить (картошки, луку и пр.): LI 1bis; bet-ko pust ивовая кора: *Исм.*

Тадж. пӯст (в знач. 1, 4), хинд. post.

pōstak подстилка из шкуры животного: *Гул.*, *Нек.*

Тадж. пӯстак.

pōšake: pōšake čōḍe прикрой, укрой (=тадж. pušida mon!): 825.

К тадж. пӯшидан, пӯш-.

pōšaṛe-: pōšaṛe-xatə́ra чтобы покрыть (дом крышей): 824.

К тадж. пӯшидан, пӯш-.

pošta/pušta почтовый поезд: 737, 738 (русск.).

potí (poṭi) внучка: *Ашур.*, *Хак.*, *Хн.*; poṭi: 93; *Н.*, *Хма.*

Хинд. potī, пандж. pottī, ла. pōtrī и т. д. К др.-инд. pautrī-. Ср. potó.

potó (pōto, potō, poṭo) внук: *Ашур.*, *Н.*, *Хак.*, *Хн.*; pōto: *Нек.*; potó/poto: 80; poṭo: 92, 93; *Хма.*

Хинд. potā, пандж. pot, potrā, pottā, ла. pōtrā и т. д. К др.-инд. paútra-. Ср. potí.

powač см. pâwač.

-pre[1] см. -pəra[1].

-pre[2] см. -p(ə)re.

pugu(r) см. puguṛ-.

puguraj см. puguṛ-.

puguriyo см. puguṛ-.

pugurke см. puguṛ-.

pugurki см. puguṛ-.

pugurno назва́ный (о приемных родственниках или родственниках-побратимах): paj pugurno назва́ный брат (=тадж. dodarxond): *Ашур.*, *Хма.*, *Хн.*; peṇ pugurno назва́ная сестра (=тадж. xoharxond): *Ашур.*, *Сх.*, *Хн.* К puguṛ- (?).

puguruĩ см. puguṛ-.

puguryo см. puguṛ-.

pugᵊraj см. puguṛ-.

pugᵊrĩyo см. puguṛ-.

pugᵊruĩ см. puguṛ-.

puguṛ- (pugur-, pugᵊr-, pugu-) 1) хватать, ловить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. puguruĩ/pugᵊruĩ: 129, 368; 3-е л. ед. ч. puguraj/pugᵊraj (puguruj): 353, 605; puguruj: 68; прет. (неспр.) puguṛ'yo/puguryo (puguriyó): III 38, 42; XXXI 3 (=тадж. kapīd); puguriyó: XVIII 57 (прет. в знач. буд. вр. передает здесь категоричность утверждения); абсол. I puguṛké/pugurké (pugurki): XVIII 78, 99, 112, 118; pugurki: IX 12; ◇ pugu le- (puguṛké/pugurké/pugurki le-) а) схватить, захватить, поймать: XIII 20; LXIII 12; puguṛké/pugurké/pugurki le-: XVIII 59, 225; XXXVII 2 (=тадж. kapida giriftan); б) окружить, обложить (крепость, город): XVIII 124; puguṛ sag- суметь схватить (поймать): LXIII 3; 2) держать, удерживать (напр., собаку): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. puguṛ: 6; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. puguṛũj: 724; 3) наступать (на врага): наст.-буд. вр. 3-е л. ед. ч. puguṛáj: XVIII 205bis; 4) подавать (напр., воду для умывания): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. pugur: LIV 8; 5) давать плоды (о деревьях): прет. (неспр.) pugᵊriyo: XLIX 26 (šaftalu-məre-na šaftalu pugᵊriyo мои персиковые деревья дали плоды; =тадж. šaftolu kard).

Хинд. pakaṛnā, пандж. pakaṛṇā, pagaṛṇā и т. д. К др.-инд. *pakkaḍ-, *paggaḍ-.

puguṛaj см. puguṛ-.

puguṛke см. puguṛ-.

puguṛ'yo см. puguṛ-.

puj тетка (сестра отца) (=тадж.

xohar-i padar-am): *Ашур.*, *Хак.*, *Хн.*

Хинд. phūphī, phūppī, пандж., ла. phupphī, синд. puphī, гудж. phoī, phui, phaḷ и т. д. К др.-инд. *phupphu-, *phupphī-.

puk- (pōk-) лаять: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. pukáḷ/pōkáḷ: 366, 731 (gâle púkaḷ), 783; прет. (неспр.) pukuyo: LVIII 19.

Хинд. bhūknā, bhaū̃knā, кум. bhukṇo и т. д. К др.-инд. búkkati, *bhukkati. Ср. оглушение начального звонкого придыхательного в цыг.-евр. phukav- говорить.

puk(u): puk hō- проголодаться: 779; pukú ja- проголодаться: 4.

Хинд. bhūkh, пандж., ла. bhukkh и т. д. К др.-инд. bubhukṣā- (Turn., s. v.). Ср. pukháḷ.

puk^{h}áḷ (puk^{h}a-ḷ?) голодный (о годе): XXV 2 (sâl puk^{h}áḷ ayó настал голодный год; -i — эпентеза?).

Хинд. bhūkhā, пандж., ла. bhukkhā и т. д. К др.-инд. *bubhukṣaka-. Ср. puk(u).

pul мост: 145bis.

Тадж. пул, хинд. pul.

pun- 1) жарить: прет. (неспр.) punoyó: LIX 16; имперф. puna č^{h}e: LIX 14 [ham... guš(t) puna č^{h}e мы (мужчины) жарили мясо (каждый день)]; пасс.: имперф. pun huva č^{h}o: LIX 22 [o pun huva č^{h}o оно (мясо) жарилось (каждый вечер)]; 2) дать (поручить кому-л.) зажарить: прет. (неспр.) puno: LXV 6.

Хинд. bhūnnā, пандж. bhunnaṇā, ла. bhunnaṇ и т. д. К др.-инд. √bhrajj. См. Turn., s. v. bhṛgṇa-, bhṛjjáti, *bhṝjati.

puna см. pun-.

puneguš (punegōšt) зажаренное кусками мясо, кавардак (тадж. қавурдоғ): *Хн.*; punegōšt: *Гул.* При заготовке мяса впрок такие зажаренные куски закладываются в бочку и заливаются сверху животным жиром. См. pun-, guš(t).

puno см. pun-.

punoyó см. pun-.

punča почка (бот.): *Нек.* Ср. punduk.

punduk почка (бот.), бутон (едва раскрывшийся): 554; *Нек.*, *Хн.*

Тадж. финдиқ, фундуқ, хинд. funduq.

pupuṛí (pup^{ə}rí, puprin/pup^{ə}rī) 1) ресница(-ы): *Нек.*, *Хак.*; pup^{ə}rí: *Б.*, *Н.*; puprin/pup^{ə}rI: *Хн.*; 2) веко: an(k)-ki pupuṛi глазное веко: *Исм.*; pupuṛī(n)-ko bāl ресницы (букв.: волосы века): *Исм.*

Хинд. papnī, пандж. phammhan, ла. pippṇī, pipplī, гудж. pāpaṇ^{i} и т. д. К др.-инд. pákṣman-.

-pur см. -p(ə)re.

Purdulxan Пурдулхан, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 57, 158—161, 163, 165, 166.

purx роса: 243; *Нек.*; ◊yek daná purx капелька (росы или дождя?): XVIII 82. Ср. афг. pə́rɣa роса, мелкий град.

puṛí плетенная из камыша циновка: II 40; фр. 785; *Нек.* (=тадж. бӯрьё).

ла. phūhṛī. К др.-инд. prōṣṭha-.

pust см. pōst.

pustak: kaṛan-ko pustak оболочка пшеничного зерна: *Нек.* См. pōs(t).

pustin подстилка из шкуры животного: *Нек.*

Тадж. пӯстин тулуп. Ср. pōstak.

pusū/pəsū (p^{u}su) блоха (=тадж. каḷк): *Хн.*; p^{u}su: *Кам.*, *Хк.*

Хинд. pis(s)ū, пандж. pissū, ла. pissū и т. д. См. Turn., s. v. plúṣi-.

puškul: puškul kar- нагадить, насорить шариками (о мелком скоте): 41.

Хинд. piškil, перс. peškel (ПРС[1], s. v.).

pušta см. pošta.

Putovskiy: Putovskiy bazar один из душанбинских базаров: LVI 7, 8.

puṭ- (put-) рвать, срывать, отрывать: абсол. puṭke/putki: III 43; IX 6, 9; ◊ puṭke le- сорвать, нарвать (для себя): 879—881 (=тадж. kanda giriftan); puṭke bagá- удалять: 878 (букв.: вырвав, выбрасывать; ср. тадж. kanda partoftan).

К др.-инд. sphuṭ (?). Ср. хинд. phuṭnā, пандж. phuṭṭṇā, ла. phuṭṭaṇ и т. д. См. Turn., s. v. *sphuṭyati.

puv- нанизывать, накалывать (на вертел): имперф.: 1-е л. мн. ч. puva č[h]e: LIX 21.

-pə см. -p(ə)re.

-pər[1] см. -pəra[1].

-pər[2] см. -p(ə)re.

-pəri[1] см. -pəra[1].

-pəri[2] см. -p(ə)re.

-pəra[1] (-pər, -pəro, -pre, -pəri, -para) послелог, указывающий на: 1) направление действия вверх или к поверхности чего-л.: passim (примеры: me kōṛe-pəra čaṛuṉ я вскочу на коня: 804; munḍo čaṛyó taxt-pará юноша взошел на трон: II 119; kota-pəra ... ladyo погрузили на ишака ...: LX 14; karavat-para na-beṭ не садись на кровать: 188 и т. д.); -pəro: XLVII 25; -pre: LXVI 8; 2) нахождение на поверхности чего-л. или над чем-л.: passim [примеры: manji-pará на кровати: XVIII 128; us-pəra над ним (огнем): LIX 21; selka-pará salú-muro č[h]o на сеялке был (работал) мой шурин: LVIII 5 и т. д.]; 3) движение к чему-л. или кому-л.: passim [примеры: kabar-para jō(n)vaḷ (я) ухожу на могилу: XVI 29; kam-pəra čalu giyo (он) ушел на работу: LVIII 27; todá pəra me giyo я устремился в толпу (в свалку): XXI 6; tuka məré-para ... ayi č[h]e? ты зачем ко мне пришла?: XVIII 129 и т. д.]; 4) нахождение около чего-л., кого-л.: passim [примеры: pâčâ-ke sar-para qaraul č[h]e у изголовья падишаха стоит караульный: XVIII 93; mire-pəra me(h)mon ho погости у меня: LIV 10]; 5) объект действия: passim [примеры: billi-pər ayo набросилась на кошку (собака): XIII 12; Gul-para bar ɣazab ayo разгневался на Гуль (хабаш): XV 34; tínja pâčâ-pəra raɣam na-kayo ты над падишахом не сжалилась: XV 49; mare-pəra pukuyo залаяла на нас (собака): LVIII 19 и т. д.]; 6) изолированные или неясные случаи: XVIII 57 [tarí-pərí тому (и достанется) ?]; XVIII 77 [in-pará им, для них (?)].

Хинд. par, гудж. par и т. д. К др.-инд. upári, *uppari; -pəra<-para (? см. -a[5]).

-pəra[2] см. -p(ə)re.

-p(ə)re/-pər/-pə(-pəri, -pəra, -pur, -pa) свой, возвратное притяжательное местоимение (косв. форма притяжательных местоимений всех лиц м. и ж. р. ед. и мн. ч.): passim. Употребляется всегда в постпозиции к определяемому слову и всегда сопровождается послелогом. Стяженные формы -pər-,-pə- встречаются обычно перед послелогом -ta [примеры: aba-pəre-xatra xat lik[h]o (я) написал письмо своему отцу: 453; me ayi-pəre-xatra xat likūṉ я напишу письмо своей матери: 454; kapas-ta kum-pəré-máta nakā́(ṛ)ṭ клетку из-за (своей) пазухи не вытаскивай: I 70; aba-pəre-ke amanat-(t)a le забери имущество своего отца: XVI 40; âč hamsaya-muró beṭa-pəre-ta sunat karáḷ сегодня мой сосед делает обрезание своему сыну: 53; aba-pəre-ko šar-ma rasé (они) достигли страны своего отца: II 103; miya dâ-pər-ta kiyō я сказал своему отцу: 762; da-pər-ta

balâ позови своего отца: 665; us-na ran-pər-ta mar saṭo он убил свою жену: 531; ayi-pər-kula (он пришел) к своей матери: IX 2; miĵa ... abapə-ta dekʰyó я видел своего отца: 14; me lak-pə-ta bandáḷ я подпоясываюсь: 219; kurta-pə-ta gal-a kol надень свою рубаху: 314; pâdvân-(n)a ti-pə-ta pâčâ-ta dineo пастух отдал свою дочь падишаху: I 13; bačunpə-ta duváḷ дает своим птенцам: 383; ranun-pə-nára (они шли) со своими женами: II 103 и т. д.]; -pərī: I 71, 104; XV 4bis; фр. 29; -pəra: IX 13, 14; XIII 17; XXXI 4; -pur: 733; -pa: 259; в некоторых часто встречающихся сочетаниях -pəre ставится после слова, оформленного послелогом, напр.: hát-apəré в свою руку: XVIII 137; kar-apəre к себе домой (в свой дом): passim. Ср. ap, apre.

-pəro см. -pəra[1].

-pərta см. -parta[1].

pəsū см. pusū.

pəšantó(ų) см. pešaṇ-.

-pəta (?) (-pə-ta?): XVIII 191.

Pʰ

pʰiṭa крошка (хлеба и пр.): *Хн.*

К хинд. phiṭnā (др.-инд. √sphiṭ) (?).

pʰok пленка, перепонка (растительная, напр., внутри гранатового плода): *Кам.* (=тадж. parda).

К хинд. phok, phōk (?).

Q

qabat: zin-ke qabat путлище (стременной ремень, с помощью которого можно подтянуть или, наоборот, опустить стремя): 2.

qabata ряд (войск): XVIII 125.

Тадж. қабат.

qabul (kabul): qabul (kabul) kar-l) принимать (в учебное заведение и пр.): XL 7, 8, 11bis; XLVII 10, 18, 20; 2) соглашаться: XVII 8.

Тадж. қабул, қабул кардан, хинд. qabūl, qabūl karnā.

qadbalan высокий (по росту): XLVII 24.

Тадж. қадбаланд.

qadimatəri: yek qadimatəri с давних времен: XVIII 77.

К тадж. қадима.

qaḷnči см. qinči.

qala (kala) кишлак, селение: II 88; XXV 8; фр. 30, 558; *Хк.*; kala: II 14.

Афг. kəlaḷ селение, тадж. qal'a цитадель, крепость, город (уст.), перс. γäl'e деревня (укрепленная), хинд. qal'a крепость. Сводку материала см. А. З. Розенфельд, Qal'a (kala) тип укрепленного иранского поселения, СЭ, 1951, № 1, стр. 22—38.

qalam карандаш: LVIII 34; фр. 456, 798; *Гул.*

Тадж. қалам, хинд. qalam.

qalamá/kal(l)ama сдобная лепешка, варенная в масле: XXXII 4; LXV 23.

Тадж. қатлама.

qalandar каландар, странствующий дервиш: V 20.

Тадж. қаландар, хинд. qalandar.

qalin (qolin) ковер с ворсом: *Гул.*; qolin: *Нек.*

Тадж. қолин, хинд. qālī(n).

qâm род, племя: 529.

Тадж. қавм, хинд. qaum.

qamčin (kamčin) камча, нагайка: XVIII 86; kamčin: III 57.

Тадж. қамчин, хинд. qamčī.

qand (kand, kant, kan) сахар (кусковой), конфеты, леденцы, карамель: XXXII 4; фр. 71, 133, 469, 715, 924; kant: 687; kan: *Хак.*; ◇kand-a kandolat сладости: III 34.

Тадж. қанд, қанду қандалот, хинд. qand.

qâr (qar, kâr) гнев: II 118; ◇qâr-

u ja- разгневаться, рассердиться: LVIII 32; pâša-ko kâr ayo падишах разгневался: VI 9; muro qar ayo я рассердился: XXVIII 8 (ср. тадж. қаҳр-ам омад).

Тадж. қаҳр, хинд. qahr.

qara финиш: XXI 8.

qarama: qarama qarči следом, вслед за ... (=тадж. qara ba qara): XV 31, 46. Ср. узб. qorama=qora.

qaraul караульный, часовой: XVIII 90, 93, 96, 98bis.

Тадж. қаровул, хинд. qarāwal.

qarči см. qarama.

qarib почти, почти совсем: II 104.

Тадж. қариб, хинд. qarīb.

qaribí: qaribi-ma а) к, по направлению к: XVIII 53, 69; б) вблизи, поблизости: XVIII 65.

Тадж. қарибӣ, ба (дар) қарибии...

qarz долг: 905; ◊qarz-u qiyomat долг (до дня) страшного суда: XVI 37.

Тадж. қарз, хинд. qarz.

qasam: qasam kʰa- (по)клясться: XVIII 213.

Тадж. қасам, қасам хӯрдан, хинд. qasam, qasam khānā.

qasd (kas): qasd kar- покушаться, зарится (на что-л.): XII 2; kas le- (ото)мстить: IV 48.

Тадж. қасд, қасд кардан, қасд гирифтан, хинд. qaṣd.

qaš бровь(-и): XLVII 24; *Гул.*; *Хак.*

Тадж. разг. қош.

qati: qati hō- напасть (?), смешаться (о волке в овечьей отаре): LIX 26.

Тадж. қатӣ; ср. қатӣ шудан.

qavol см. kaval.

Qawusxan см. Qowusxan.

qazi судья: X 1; XIII 48, 49.

Тадж. қозӣ, хинд. qāẓī.

qeš (keš, kaǰš) ремень (поясной): *Исм.*, *Хн.*; keš: *Н.*; kaǰš: *Б.*

Узб. қайиш.

qimâr азартная игра (карты, кости и пр.): qimâr mar- играть в азартные игры: II 46; XVI 16, 20.

Тадж. қимор, хинд. qimār.

qimat дорогóй, дорого (о цене): 847.

Тадж. қимат, хинд. qimat.

qinči [qainči, qenči, qeĭ(n)či] ножницы: *Хн.*; qainči: *Нек.*; ◊qinči/qenči [qeĭ(n)či] kar- стричь (овец), резать (что-л. ножницами): LIX 13; фр. 475; qeĭ(n)či kar-: *Гул.*

Тадж. қайчӣ, хинд. qaīčī.

qišlaq кишлак, селение: 30, 31, 115.

Тадж. қишлоқ.

qiyamat (qiyomat) страшный суд, судный день: XII 3, 9; qiyomat: XVI 37.

Тадж. қиёмат, хинд. qiyāmat.

qolin см. qalin.

Qowusxan/Qawusxan Кавусхан, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 199—201.

quǰ яма для хранения картофеля и пр.: *Нек.*

К узб. қуймоқ насыпать (?).

qulbo см. kulbo.

qulf замóк XLVIII 1; ◊qulf kar- запереть на замок: XVIII 183.

Тадж. қуфл, қулф, хинд. qulf.

qurs см. kurs.

qutah колодец (=тадж. čoh): *Нек.*

К узб. қудуқ (?).

quzi ягненок: LIX 20.

Узб. қўзи.

qəsəgroya целина: *Мир.*

К тадж. қисир(?).

R

ra[1](rah) дорога, путь: II 21; XVIII 106; XXI 9; XLI 8; LX 8; фр. 386bis, 387bis, 463, 926, 927; ◊ray-iz-ko ra железная дорога (букв.: дорога поезда); ra-u-ę xeši ради (по пути?) родства: XXX 5; ra(h)

mar- идти, ехать, скакать (по дороге): I 38, 50(?); II 22, 103; VIII 20; XV 27; ra karké ǰa- идти: XVIII 147; rah le- идти, ехать: XVIII 118; ra-y-a paṛaw пошла (?): XV 21.

Тадж. роҳ, рах, хинд. rāh.

-ra[2] (?): vaxt-a-ra (vaxt-ə-ra) maza (mas) утром, поутру: LIV 21, 27; LVIII 13. Ср. vaxtər(a).

rač[1] см. raǰ.

rač-[2] подскочить, наброситься (о собаке): прет. (неспр.) račyo: III 42.

račyo см. rač-[2].

radiâ/radió радио: XLIX 14; фр. 514; *Хн.* (русск.).

radial радиола: 144 (русск.).

radio см. radiâ.

rafida (rafidó) рафида, круглая плоская подушка, при помощи которой прилепляют к раскаленной стенке танура раскатанный в лепешку кусок теста. Рафида делается обычно из ваты и обшивается сверху материей: *Нек.*; rafidó: *Мир.*

Тадж. рафида, хинд. rafīda.

rafidó см. rafida.

raɣam: raɣam ka- сжалиться, пощадить: XV 49bis.

Тадж. рахм; ср. тадж. обл. rahm xurdan сжалиться (записи автора), хинд. raḥm khānā.

rah см. ra.

rahmat: rahmat ke- благодарить: LXI 3bis; LXVII 6.

Тадж. рахмат, рахмат гуфтан, хинд. raḥmat.

raǰkamxoz райкомхоз: XLIX 5 (русск., аббр.).

raǰ (rač) сытый: XIII 28; ◊raǰ (rač) ǰa- насытиться, наесться: XIII 6, 21; фр. 5; rač -ǰa-: 254.

К хинд. rajnā, пандж. rajjṇā, ла. rajjaṇ и т. д. (др.-инд. √raj). См. Turn., s. v. rajyatē[2].

rak-[1] **(rak^h-)** 1) класть, ставить, вставлять: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. rak: LI 4; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. rakuǰ: XXIX 1; 3-е л. ед. ч. rakaǰ: IV 41; 1-е л. мн. ч. rak^{h}aǰ: L 7 (=тадж. memonim); прет. (неспр.) rakeyo: IV 41; XXI 8; 12; 2) устраивать (?): прет. (неспр.) rakeyo: 384; 3) оставаться: прет.: 3-е л. мн. ч. rake: XXVIII 11; перф.: 3-е л. ед. ч. rake čo: IV 5; ◊ na rak- нарекать, называть, давать имя: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. na-ta rakaǰ: IV 14; прет. (неспр.) na-ta... rako: VI 3; перф.: 3-е л. ед. ч. na-ta ... rake čo: XV 4bis, 37; kân-a rak- услышать (?): I 9 [is-ta pâčâ-na kân-a rakeyo это услышал падишах (или: дошло до слуха падишаха)].

Хинд. rakhnā, nām rakhnā (ср. тадж. мондан, ном мондан). К др.-инд. √rakṣ. См. rak-[2].

rak-[2] **(rak^h-)** хранить, сторожить, караулить, пасти, держать (скот): пов. накл.: 2-е л. мн. ч. rakó(u̯): XVI 5; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. rakuǰ: XVI 16; 3-е л. ед. ч. rakáǰ: LVII 7; буд. вр.: 2-е л. ед. ч. rakago: XVI 14, 15; 1-е л. мн. ч. (?) raka(n)ge: XVI 11, 12; имперф.: 3-е л. ед. ч. raka čo: IV 2; 3-е л. мн. ч. raka č^{h}e: LX 17; перф.: 3-е л. мн. (?) ч. rake čo: XVI 12; прич. на -i: raki: XIII 43; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. rak(h)a: XV 63bis; XVIII 229bis; фр. 35 (tata bi xuda raka и тебя пусть бог хранит!).

Хинд. rakhnā, пандж. rakkhṇā, ла. rakhaṇ и т. д. К др.-инд. √rakṣ.

raka см. rak-[2].

rakaǰ[1] см. rak-[1].

rakaǰ[2] см. rak-[2].

rakago см. rak-[2].

raka(n)ge см. rak-[2].

rake[1] см. rak-[1].

rake[2] см. rak-[2].

rakeyo см. rak-[1].

raki см. rak-[2].

rako(u̯) см. rak-[2].

rakuǰ[1] см. rak-[1].

rakuǰ[2] см. rak-[2].

rak^{h}a см. rak-[2].

rak^{h}aǰ см. rak-[1].

ramō (romu) отара: *Хн.*; romu: XIII 30.

Тадж. рама, хинд. rama.

ran женщина, жена: passim; основа косв. форм мн. ч. ranun-: I 31, 80, 96, 97; II 103; ◊ran kar- жениться (взять в жены): I 7, 8; VIII 3; фр. 101, 524; ran de- женить (сына): LII 3; ran karake/karaki (kara) de- женить (сына): II 3—5, 12; III 3; ran kara de-: XVIII 3.

Пандж. rann, ла. rann, ran, бал. ran. К др.-инд. raṇḍa-. См. Turn., s. v. *raṭṭa-. См. также LSI, IX; 1, 810; P. Tedesco, JAOS, 65, 2, 1945, p. 94: rən замужняя женщина отмечено также в «белуджском» (?) (см. А. В. Старчевский, Русский средне- и южно-азиятский проводник-переводчик. СПб., 1896, стр. 335), runni женщина—в русском воровском арго (последнее А. П. Баранников возводит, впрочем, к цыг. romni. См. Бар., Цыг. элементы, стр. 154).

ran'di вдова: 222; *Нек.*, *Хн.*

Хинд., пандж., ла. raṇḍī. См. Turn., s. v. *raṭṭa-.

ran'ḍo вдовец: 223; *Ашур.*

Хинд. rāṇḍā, rāḍā, ла. raṇḍā и т. д. См. Turn., s. v. *raṭṭa-.

ran(g)[1] 1) цвет: XLVII 2, 11, 27; фр. 595; 2) вид, образ, способ: XVIII 158 [use-ko ran(g)-ma raṇáǰ походит (?) на него по виду]; ◊ka ran(g)?: а) как, каким образом?: 770; б) какой, что за?: 772; 3) чернила: 837.

Тадж. ранг, хинд. rang.

-ran'g[2]**/-rā(n)g (-raʋ')** суффикс сравнительной степени имен прилагательных и наречий: 831 (igiran'g/igiraʋ' поближе), 833 (ugiran'g подальше), 835 [me Imomnazar-məta jigrā(n')g ču я выше И.]. Ср. durrā(n')g.

ranun- см. ran.

raṇ- походить (?): use-ko ran(g)-ma raṇaǰ (он) походит на него по виду: XVIII 158.

ras-[1] 1) достигать, доходить (до какого-то предела в пространстве или во времени): прет.: 3-е л. ед. ч. rasó (rasō, rásiyo): VI 18; VIII 25; IX 14; rasō: V 34; rásiyo: I 50; 3-е л. мн. ч. rasé: II 103; абсол. I ráske: II 3; ◊ras ja- достигнуть: I 71, 106; 2) хватать, доставать(-ся): прет.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) na-ras'iyō: XLIX 7 (=тадж. na-rasid); 3) попадать: прет.: 3-е л. ед. ч. raso: LXIII 14 (čuri-ma raso попал под нож).

К тадж. расидан (?).

ras-[2] упражнять (коня): прет.: rasa (?): XXVIII 3 (=тадж. xunuk dineo).

rase[1] см. ras-[1].

rase-[2] см. raso[3].

rasí нить, нитка: *Гул.*

Хинд., пандж. rassī и т. д. К др.-инд. raśmí-.

rasiča нитка: *Гул.* См. rasí.

rásiyo, rasiyo см. ras-[1].

ráske см. ras-[1].

raso[1], **rasō** см. ras-[1].

raso[2] поспевший, созревший (о плодах): XLIX 27.

Тадж. расо, хинд. rasā. К ras-[1].

raso[3]**/rasō**: веревка: 692, 693; *Гул.*, *Нек.*, *Хма.*, *Хн.*; основа косв. форм ед. ч. rase-: LX 7.

Хинд. ras(s)ā, ла. rassā, бал. rasà, перс.-цыг. risak, riski, riskai, ris (Ив. I, 453) и т. д. К др.-инд. raśmí-. Ср. rasí.

rasta улица, ряд (порядок) домов: *Кар.* (=тадж. kuča); основа косв. форм ед. ч. raste-: XVIII 198.

Тадж. раста, хинд. rāstā, rastā.

raste- см. rasta.

rastí: rasti ni не хватает (недостает): 36. К ras-[1].

rašbel деревянная лопата для уборки снега, уборки на конюшне и пр.: *Кам.*, *Нек.*

Ср. перс. raš, хинд. rāš куча, груда, тадж., хинд. bel лопата (?).

rašta (?): pe(r)t-u-so ruṭi-nala ni-rašta живот его хлебом не наполнится (не насытится): LXI 2. Ср. rastí, raj (?).

rat[1]/rât ночь, вечер, темное время суток: passim; rat-a ночью, вечером: III 16; V 10; XIV 5; XVIII 69; LXVI 7; фр. 212, 213, 491, 767, 870, 888, 948, 949.

Хинд., пандж., ла. rāt, бал. ratə, перс.-цыг. rāt, rōt (Ив. I, 453) и т. д. К др.-инд. rātri-.

rat[2] гной: *Нек.*

Ср. пандж. ratt, ла. rat кровь (<др.-инд. rakta- окрашенный ?).

ravân (ravono): ravân a- отправляться (в путь): XV 22, 24; ravono a-: XV 44, 45 [или ravon (h)o-?].

Тадж. равон, равон шудан, хинд. rawān.

rawzan световое оконце: XVIII 80.

Тадж. равзан, хинд. rauzan.

raxto присмотр, наблюдение, охрана (=тадж. boní): *Кар.*; raxto ho- быть под присмотром: XVIII 10, 20.

rayiki: rayiki ho- отправиться в путь: II 102; XVIII 60.

Тадж. разг. роҳакӣ, роҳакӣ шудан. Ср. ra[1] (rah).

rayis председатель колхоза: XXV 5, 6, 9bis; XXVIII 6; LXII 1, 13, 14, 16, 17; фр. 375, 388, 400, 458, 508, 509, 512, 513, 516, 542, 664, 1003.

Тадж. раис.

rayispalkom райисполком: XLIX 1, 2, 23 (русск., аббр.).

rayon район (райцентр): XLI 7; XLII 1; LV 1.

Тадж. район.

razi/râzi: râzi ho- согласиться: LII 19; LIV 11; râzi kar- отблагодарить (удовлетворить, наградить за службу): LXV 16; razi vâ (если) согласен: XXX 8.

Тадж. розӣ, хинд. rāẓī.

râzigi согласие, одобрение: XVIII 72 (xudâ-ki râzigi-nalá по воле божьей); râzigi ho- соглашаться: XLVIII 4bis.

Тадж. розигӣ.

Raziq Разык, имя собств. мужское: XLV 1—3.

Тадж. Розиқ.

re-[1] (ri-) оставаться: прет.: 3-е л. мн. ч. (отриц.) na-ri (re ni): I 101; re ni: XVIII 143; ◊ re ja- a) остаться: XVIII 61, 65, 204; XXXIX 11; XLI 11; LVIII 7; фр. 765; б) оставить (какое-л. дело, работу): 1006; paća (paša) re ja- отстать, задержаться (=тадж. pas mondan): XLIX 8; фр. 906; pašá réte go (я) отстал (в учебе): XLVII 27 (=тадж. qafo mondam).

Хинд. rahnā, пандж. rahiṇā, ла. rahaṇ и т. д. К др.-инд. √*rah. См. Turn., s. v. *rahati.

re[2] остатки, объедки: XV 59, 60. Ср. re-[1].

Regar Регар, крупный населенный пункт и районный центр Таджикской ССР: LXV 21; фр. 187, 574, 660, 662.

rentgen рентгеновский аппарат: LIII 7 (русск.).

Restam: kamon-i Restam радуга: *Нек.*

Тадж. kamon-i Rustam.

rešmol см. rušmol.

rešo/rešō корень (растения): *Мир.*, *Нек.*; ◊darax-ko rešō корень дерева: *Нек.*

Тадж. реша.

reyenar остатки, объедки: 808. Ср. re[2].

ri- см. re-[1].

ring (?): ká ring? как?: 141. Ср. rang (ka rang?).

rišini (ye?) решение, постановление: XLIX 2 (русск.).

riška клевер: *Нек.*

Тадж. обл. ришқа.

rō- (за)плакать, (за)рыдать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) na-rō: 924; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) ruti ni: XVIII 195; 3-е л. ед. ч. ruvâḏ: 355; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. rōvâḏ de: 768; прет. runʲyo (runō, runi?): LVIII 32 (Ibrâyim-na runʲyo Ибрагим плакал); runō: LXV 12 [jatkú(n)-na ... runō дети (за)плакали]; runi: XVIII 178 (ya biṭya runí эта девушка заплакала); абсол. I rōké: XVIII 130; инф. rōṇo: *Гул.*; runa-la vaxt-a во время плача: LXV 13; ◇rōté čale ja- разрыдаться: XVIII 17.

Хинд. ronā, пандж. roṇā, ла. rovaṇ и т. д. К др.-инд. √rud. См. Turn., s. v. rōdati.

rōba/roba лиса: VI 7; XXXVII 2.

Тадж. рӯбох, рӯбах, хинд. robāh, robah.

rōke см. rō-.

romu см. ramō.

rōṇalō плакса: 925; *Гул.* Ср. rō-, -ṇalo.

rōté см. rō-.

rōvaḏ см. rō-.

rū хлопок: 36; *Кам.*

Хинд. rūʾī, пандж. rū, rūī, rūʾ, ла. rū и т. д. К др.-инд. *rū-a-.

ručka ручка (для письма), авторучка: 437, 837 (русск.).

runa см. rō-.

runi см. rō-.

runʲyo см. rō-.

runō см. rō-.

rū(n)waḏ: me rat rū(n)waḏ я на ночь останусь (переночую): LIV 11. К re-[1] (?).

rupiya серебряный (николаевского чекана) полтинник (=трем таньга): *Хн.* (семья).

Хинд. rupayā, rup(y)yā, афг. rupəḏ, бад. rūpiya, бал. rupa, кав. rupiya (Op. I, 74) и т. д. К др.-инд. rupá-. См. Turn., s. v. rū́pya-.

rušanī: rušanī de- светить: 491.

Тадж. равшанӣ, равшанӣ додан, хинд. raušnī, rošnī.

rušmal/rušmāl (rōšmol, rešmol, rišmol) 1) мужской поясной платок (=тадж. miyonband): I 7; LXV 25; фр. 219; *Б.*, *Н.*; rōšmol: *Нек.*; 2) женский головной платок: *Хма.*; 3) повязка для головы, чалма: *Хм.* (rišmol); ◇zargrâne rešmol нарядные, расшитые золотом (?) платки: LXV 24bis.

Тадж. рӯ(й)мол, хинд. rū-māl, rumāl.

ruti см. rō-.

ruṭi 1) хлеб местной выпечки, лепешка(-и) (=тадж. non): passim; 2) пища: ruṭi kʰa- (ka-) есть, кушать: I 6; XVIII 28; LIV 5; LVI 6; LVIII 3, 24; фр. 109, 111, 309bis, 320, 408, 607, 608, 808, 1004; ◇bagi ruṭi белый хлеб: *Хн.*; kali ruṭi черный хлеб: *Хн.*

Хинд., пандж., ла., гудж. roṭī, афг. rōṭa ячменный хлеб, бал. ruṭi и т. д. К др.-инд. *rōṭṭa-.

ruṭipakaṛalo пекарь (=тадж. nonpaz): *Хн.* Ср. ruṭi, paka-, -ṇalō.

ruvaḏ см. rō-.

ruzgar жизнь, существование: LXIX 5.

Тадж. рӯзгор, хинд. rozgār.

Ṛ

-ṛalo см. -ṇalō.

S

-s- сокращенная форма энкл. мест. 3-го л. ед. ч. См. -so.

-sa- см. -so.

saat/sâat/soat (sahat, sât) 1) час: XIV 13; XXXIV 3; XXXIX 12; XLI 9;

LVI 6; фр. 183bis, 639; sahat: XLVIII 1; sât: XVIII 54; 2) часы (прибор): LXV 24; фр. 904; ◊soat ketoŋō ^{h}ogiyō (ketuno go)?— soat bis minut kam das go который час (сколько времени)?— без двадцати десять: 183, 780.

Тадж. соат, хинд. sā'at.

sabab причина: sabab yaɻ дело (причина) в том...: 196.

Тадж. сабаб, хинд. sabab.

sabat корзина: 137.

Тадж. сабад, хинд. sabud.

sabu(n) мыло: 81bis; *Гул.*

Тадж. собун, хинд. sābun.

sabut: sabut kar- присматривать, держать в руках (кого-л.): XVIII 10bis.

Тадж. собит прочный, хинд. sābut. Ср. байс. sobit kardan оберегать, сдерживать, удерживать (из записей автора).

sač верный, правильный, правдивый, правда: 372, 373, 464, 465.

Хинд. sāč, пандж., ла. sačč и т. д. К др.-инд. satyá-.

sad сто: II 98, 121bis.

Тадж. сад, хинд. sad. Ср. so[4].

sadap пуговица: *Исм.*

Тадж. sadaf перламутр, хинд. ṣadaf.

-sadí (-sazí): par(i) ya(parea)-sadi на языке парья: 326, 328, 548, 1000; parya-sazí: *Нек.* Суффикс -sadí/-sazí сопоставляется при этом дикторами с суффиксом -ča в tojikča (по-таджикски), uzbekča (по-узбекски).

sadu простой, простодушный: 220.

Тадж. содда, хинд. sāda.

saf/sâf чистый, ясный: 993; *А.*; ◊saf kar- разрешить, уладить (спор): LII 19, 20.

Тадж. соф, хинд. ṣāf.

safar путешествие, поход: XVIII 43.

Тадж. сафар, хинд. safar.

sag- мочь, уметь, быть в состоянии. Выступает в сочетании с основами значащих глаголов, при этом в отрицательных формах отрицание стоит иногда перед основой значащего глагола: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. sagūɻ: 521bis, 685 (me čuk sagūɻ я могу поднять); отриц. ni-saktūɻ (ni-saktuɻ, ni-... suktū): 681 (me lang ni-saktúɻ не могу перепрыгнуть),-701 (čuk ni-saktūɻ не могу поднять), 208 (kâm ni-kar suktū не могу работать); 2-е л. ед. ч. sagáɻ: II 51 (jor kárke de sagáɻ? можешь вылечить?); отриц. ni- ... sáktaɻ: 856 [ni-taga sáktaɻ не обманешь (не сможешь обмануть)]; 3-е л. ед. ч. (отриц.) ni-sakta: IV 18; XXII 1 (čar ni-sakta не может прожевывать); фр. 522bis; 3-е л. мн. ч. (отриц.) ni- ... sektí: XLVIII 10 [ni-likir sektí не могут выйти (девочки)]; прет. (неспр., отриц.) na-sago/na-sagiyo: LXIII 3, 10; XXI 10; фр. 17 [čaɾ na-sagiyo не смог покрыть (бык корову) =тадж. savor šuda na-tavonist)], 217.

Хинд. sakṇā, пандж. sakkṇā и т. д. К др.-инд. √śak. См. Turn., s. v. śaknṓti.

sagaɻ см. sag-.

sagūɻ см. sag-.

sag(iy)o см. sag-.

saɣara см. saɣira.

saɣira (saɣara) сирота: *Нек., Хн.*; saɣara: 113bis; *Хма.*; saɣira jatak осиротевший ребенок: *Хн.*

Тадж. сағира, хинд. ṣaɣira.

sahat см. saat.

saɻvān зонт: *Мдж.*

Тадж. соябон, хинд. sāya-bān.

sakta(ɻ) см. sag-.

-saktuɻ, -saktūɻ см. sag-.

sal[1]/sâl (sol) год: VIII 20; XIII 45; XXI 10; XXV 2, 6bis; XL 8; фр. 105, 378, 379, 382, 519, 848, 849; sol: XLIX 2, 25.

Тадж. сол, хинд. sāl.

sal[2] небольшой, немного, слегка: XLVII 24 (=тадж. kam); фр. 196, 795.

Тадж. сахл, хинд. sahl.

Salaeddin Салахэддин, имя собств. мужское: 834.

salâm (selam): salâm de- здороваться, произносить «салом»: I 41, 53; selam aleįkum селям алейкум (приветствие): XVIII 74.

Тадж. салом, хинд. salām.

salí (sālí, siyali) свояченица, сестра жены (zan-a xohar-aš): LXII 4; *Н.*, *Хн.*, *Ш.*; sālí: *Хак.*; siyali: *Хм.*

Хинд. sālī, ла., гудж. sāḷī и т. д. К др.-инд. syālī-. См. Turn., s. v. syālá-. Ср. salú[1].

salō см. salu.

salomat здоровый, невредимый: salomat huwa! будьте здоровы (при прощании): 242 (=тадж. salomat bošed).

salú[1] (salō) шурин, брат жены (=тадж. zan-a dodar-aš, barodar-i zan): LVIII 5, 7; *Н.*, *Хак.*, *Хн.*, *Ш.*; salō: XVIII 158.

Хинд., пандж. sālā, ла., мар. sāḷā, неп. sālo, гудж. sāḷɔ и т. д. К др.-инд. syālá-.

salu[2] приз, награда победителю в козлодрании: LII 12.

Гис. soluγ (из записей автора), байс. soliq по́дать, налог (Хамрокулов, 264), узб. солиқ (РУС, s. v.).

saman саманный (о масти коня): 62 (=тадж. zardča).

Тадж. саманд, хинд. samand.

samj- 1) знать, узнавать, понимать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. samjūį/sámjuį/sāmjuį: I 62; XVIII 26; фр. 457bis; отриц. ni-samtū (ni-samtúį, ni-sâmtuį, ni-samtum): II 7, 9; XV 12; ni-samtúĭ: 463; ni-sâmtuĭ: 812; ni-samtum: XXXIX 8; 2-е л. ед. ч. samjắį: XVIII 33, 56; фр. 139, 189; отриц. ni-samtâ: II 8; 3-е л. ед. ч. samjaį: XXX 6bis; фр. 139, 179; отриц. ni-samtáį 189; 1-е л. мн. ч. (отриц.) ni-samtá: XVIII 111; 3-е л. мн. ч. samjin čʰi (šʻi): II 5 (уважительная форма); XXX 6; буд. вр.: 3-е л. мн. ч. samjinge: XVIII 27; прет. (неспр.) samgo: V 25; отриц. na-samjo: XIV 8; имперф. (отриц.): 1-е л. ед. ч. ni-samja čo (šʻo): XLVII 6; LXII 16; 3-е л. ед. ч. ni-samja čo: LXII 5; абсол. I samke: XVIII 33. Изолированные или неясные формы: sama-la(?): XVIII 127; 2) мочь, иметь возможность: прет. (неспр., отриц.) na-samjo: XLI 3.

Хинд. samajhnā, пандж. samajhṇā и т. д. К др.-инд. √budh. См. Turn., s. v. saṁbudhyatē.

samja- объяснять, разъяснять: прет. (неспр.) samju(?): LXII 16; отриц. ni-samjayo: LXII 7. Каузатив к samj-, ср. хинд. samjhānā.

Sanavâr Санавбар, имя собств. мужское (сказ.): XV passim.

Перс. صنوبر.

sančak сакич, жевательная смола: *Хн.*

Тадж. сақич (приготавливается из воска и смолы арчёвника, перекипяченных с молоком).

sandalí (sandilí) сандали, табурет над жаровней с углями, ставящейся в углубление земляного пола среднеазиатского сельского жилища старого типа (глинобитная кибитка с земляным полом). Поверх табурета кладется большое одеяло, краями которого укрываются сидящие или спящие вокруг жаровни люди: LXVI 1—3, 7; sandilí: *Хн.* (семья).

Тадж. сандалӣ, хинд. sandalī.

sandok см. sanduq.

sanduq (sandok): XVIII 183bis; фр. 809—811; sandok: XXVIII 11.

Тадж. сандуқ, хинд. ṣundūq, ṣandūq.

sang (saŋ) горло, глотка: *Нек.*; saŋ: 197.

Sangak кличка козленка (сказ.): IV passim.

sap (sāp, sop) змея (=тадж. mor): 922bis; *A*; sāp: *Гул.*; sāp/sop: *Хн.*; sop: *Нек.*, zard sāp желтая змея: *Хн.* (семья).

Хинд. sāp, пандж., ла. sapp и т. д. К др.-инд. sarpá-.

sapol глиняный горшок: *Хн.*

Тадж: сафол, хинд. sifāl.

sâq(sok) голенище; muze-ko sâq голенище сапога: *Исм.*; massi-ki sok голенище масси: *Нек.*

Тадж. соқ, хинд. sāq.

sar[1] голова, верхушка, головка: VI 15; XVIII 46, 47, 66, 90, 93, 113, 139bis, 218; XXXII 7; XLVII 2; фр. 735, 987; основа косв. форм. мн. ч. sarun- (saran-?): II 46; saran (? с тадж. суффиксом мн. ч.?): II 47; ◊čičī-ko sar сосок груди: *Исм.*; sar-i libas комплект одежды: XXX 8 (тадж. сару либос); sar kar- а) начинать: LXVII 4; б) поднимать голову (?), возглавлять (?): XVIII 38; sar kâki kar- причесываться: 391.

Тадж. сар, хинд. sar.

sar[2] **(?)**: LXII 17 (... sar ḍoborí mullo вторично познакомились?). Ср. sari(?).

sar[3]**-(saṛ-)** гореть, обгорать, сгорать, жечь (саднить); пропасть (о труде): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. sar: 102; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. saṛái: XIV 12; прет. (неспр.): sar(i)yo: III 56; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) na-saṛá: LII 18; абсол. I: sarki: IX 22; sar bagaсжечь: 16; фр. 103; sar(saṛ) jaсгореть: VIII 17; II 50.

Хинд. saṛnā гнить, портиться, пандж. saṛnā, ла. saṛaṇ гореть, сгорать. К др.-инд. √śaṭ. См. Turn., s. v. śáṭati[1].

sarâj дворец: XVIII 77.

Тадж. сарой, хинд. sarā, sarā'e, sarā'ī.

sarak колос: kaṛan-ko sarak пшеничный колос (=тадж. xûša): *Нек.*

Тадж. сарак.

sarapaj одежда, комплект одежды: LXV 7.

Тадж. саропо(й), хинд. sar-ā-pā весь, с головы до ног.

sarduxne- (основа косв. форм) головная боль: 820. Ср. sar, duk[h]-.

sare[1] см. saṛe-[2].

sare[2] **(?)** см. sari.

sare[3] **(saro, saṛe)** весь, все: II 3, 81; XVIII 17, 60, 204bis; XXV 9; фр. 548; saro: 114; saṛe(?): 588; ◊sare-mare все мы: XLVII 15; LXIII 5; LXVI 1; LXVIII 5; фр. 334; *Б.*, *Н.*; основа косв. форм мн. ч. sarun-: XVIII 64, 87, 88, 162, 226; saruná [sarun-(n)a(?)]: XVIII 59, 65.

Хинд., пандж., ла. sārā. К др.-инд. sāra- (Turn., s. v.). См. также L. A. Schwarzschild, Some Indo-Aryan words meaning 'all', JAOS, vol. 80, No. 1, p. 16.

sarf: sarf kar- тратить, расходовать: LXIX 5.

Тадж. сарф, хинд. ṣarf, ṣarf karnā.

sargardon: sargardon hō- (ho-) блуждать, болтаться: XLIV 1, 4 (=тадж. sargardon šudan). Ср. хинд. sar-gardān.

sarguzašt повесть, приключения, рассказ о жизни: XLVII (заголовок).

Тадж. саргузашт, хинд. sar-guzašt.

sari/sare(?) сразу(?): XV 40 [sare muṛó сразу (?) вернулся]; XVI 38 [sare...balayo сразу (?)... закричал]; XVIII 121 [sarí ... bagáyo сразу (?) ... бросил]; ◊sari darav сразу: III 38.

saro см. sare[3].

sart см. saṭ-.

sarun-[1] см. sare[3].

sarun-[2] см. sar[1].

saruná см. sare[3].

saṛá(i) см. sar-[3].

saṛe[1] см. sare[3].

saṛe-[2] **(saṛi-, sare-)** с половиной двадцатки. Употребляется при двадцатиричном счете: saṛe- (sare-) tinbisi семьдесят (10+3×20): XVIII 38, 52, 53, 70, 75, 76bis, 107bis, 109, 121, 203, 204; фр. 505; *Хн.*; saṛe-(saṛi-) čarbisi девяносто (10+4×20): 506; *Хн.* и т. д.

Хинд. sāṛhe, пандж., ла. (аван.) sāḍh и т. д. К др.-инд. sārdha-.

saṛetinbisi семьдесят. См. saṛe-[2], tinbisi.

saṛičarbisi девяносто. См. saṛe-[2], čarbisi.

saṛt- см. saṭ-.

sasu/sâsu теща, свекровь: 318; *Н.*, *Нек.*, *Хак.*, *Хн.*, *Ш.*

Хинд. sās, sāsū, пандж. sass, sassū, ла. sass, синд. sasu и т. д. К др.-инд. śvaśrú-.

sat[1] семь: XVIII 125, 135, 190, 192bis, 194, 203bis, 228bis; XXXIV 3; фр. 379, 382.

Хинд. sāt, пандж., ла. satt и т. д. К др.-инд. saptá-.

sât[2] см. saat.

satúm седьмой: XL 11 (sat[1]+ тадж. суффикс порядковых числительных -um, тадж. лит. -ӯм).

saṭ- (saṛt-, sat-) 1) в самостоятельном употреблении: а) положить, уложить, поставить, вставить, налить, полить, бросить, насыпать, постелить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. saṭ (saṛt, sat): XV 15; фр. 319, 763, 764, 840, 860, 869; saṛt: 482 (=тадж. parta); sat: 117; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. satuĩ: XXVII 1; 3-е л. ед. ч. saṭáḷ (satáḷ): XXXI 8; satáḷ: LVIII 9; 1-е л. мн. ч. satáḷ (saṭáḷ): L 1ter, 3, 4, 6 (=тадж. meandozim); LVIII 1 (1-е л. мн. ч. в функции 1-го л. ед. ч.); saṭáḷ: 838; 3-е л. мн. ч. saṭĨ(n) čʰe: LXVI 5, 6bis; прет. (неспр.) saṭó (sáṭyo/sáṭiyo, satyo/satiyo/sətiyo, sato): XV 16, 41; XXXII 5; LXXI 3; sáṭyo/sáṭiyo: I 83, 84; satyó/satiyo/sətyo: XLIX 13, 20; LIII 7; LIX 15; фр. 306; sato: IX 14; имперф.: 3-е л. ед. ч. sata čo: III 34; пасс.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. сосл. накл. saṭo hōva: XVIII 26; абсол. II sat kite: 799; прич. на -i sâti: I 96; б) строить: прет. (неспр.) saṭyo: 603; в) нанимать (работника): прет. (неспр.) satiyo: XLIX 17 [=тадж. (mardikor) andoxtem]; инф. saṭnő (=тадж. andoxtan): *Гул.*; 2) в составе сложноименных глаголов: dap sat- хоронить: прет. (неспр.) dap satyo: XIII 25; 3) в качестве глагола-модификатора придает действию, выраженному значащим глаголом, оттенок полной завершенности: baga saṭ- (sat-) (вы)бросить: прет. (неспр.) bagá saṭyo: XVIII 211; baga satyo: III 43; de sat- отдать, выдать (замуж): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. de sataḷ: XIII 53; lamka (lamke?) sat- подвесить: прет. (неспр.) lamka (lamke?) sató: XV 57; mar saṭ- (sat-) убить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ma(r) saṭaḷ (sataḷ): XVIII 96; ma(r) sataḷ: III 41; прет. (неспр.) mar saṭo (sató, satyo, sateo): 531; mar sató: II 81, 83; mar satyo: XVIII 201; mar sateo: 959; прич. на -i mar saṭi: XVIII 225; 4) в качестве первой части сложносоставных глаголов: sart baga-бросить, посадить: IX 12.

Хинд. sādhnā, пандж. sādhṇā, кум. sādhṇo и т. д. К др.-инд. √sādh. См. Turn., s. v. sādhnóti.

satil (satul) ведро: 789; *Нек.*; satul: *Гул.*

Тадж. сатил.

satin сатин: LXV 23.

Тадж. сатин.

satmaḷnun-: satmaḷnun-ko jatak

семимесячный ребенок: I 16. Ср. sat, maḷna.

satsalu семилетний: 380. Ср. sat, sal.

saṷlān шестнадцать: *Хма.*

Хинд. solah, пандж. solā, ла. solhā, solā и т. д. К др.-инд. ṣóḍaśa.

sawγat: sawγat de- дарить: 904.

Тадж. савғот, хинд. sauγāt.

sawlat дань (?): XVIII 105.

saxt сильный: 175.

Тадж. сахт, хинд. saxt.

sayibgir распорядитель (наследник) имущества: XVI 36, 38.

Тадж. *sohib-gir.

sayibgirí: sayibgirí kar- владеть, завладеть: XVI 4.

Тадж. *sohib-gir-í.

sayis (sayiz, sayůz) конюх: I 98; XV 7—10; sayiz: XV 12; sayůz: *Кам.*

Тадж. саис, хинд. sā'is, sa'īs.

sayisxane (sayizxane) конюшня: XV 22, 24, 25; sayizxane: XV 5.

Тадж. саисхона.

saz/sâz (soz) порядок, устройство: XVIII 144; ◊saz a- сходиться, вступать в интимную связь: III 7; saz/sâz (soz) kar- исправлять, чинить, ремонтировать, устраивать, налаживать, сооружать: XVIII 212; XLIX 15; soz kar-: 330, 752.

Тадж. соз, соз кардан, хинд. sāz, sāz karnā.

-sazí см. -sadí.

sazō похожий (?): tam sazō (tam-sazō?) anmiĭ люди вроде (похожие на) вас: 110.

Ср. хинд. sāzā (диал.), sājhā, пандж., ла. sājhā (?). См. Turn., s. v. sāhāyya-, sāṁśa-.

-se см. -so.

seb см. sev.

segvo мясо: 551, 552bis; *Хн.* Арг. слово, соответствующее общеразговорному guš(t), gōš(t).

sekin: sekin-sekin постепенно, осторожно, потихоньку: II 68.

Тадж. секин.

sekti см. sag-.

selam см. salâm.

selka сеялка: LVIII 1, 5; LXIX 2.

Тадж. сеялка.

semečka см. simička.

senḍ (sīḍ) выделения из носа, сопли: 393; *Исм.*

sentir центнер: LII 10.

Тадж. центнер.

sev/sew (seb) 1) яблоко(-и): 718, 879, 880, 886, 887, 918; seb: XLII 2; 2) яблоня: XLIX 24.

Тадж. себ, хинд. seb.

sex см. six.

-si см. -so.

sido(sudu) правый: sido hat правая рука: *Ш.*; sudu hat-muro моя правая рука: *Хн.*

Хинд. sīdhā, пандж., ла. siddhā (?). См. Turn., s. v. siddha-².

sil: dard-i sil туберкулез: 565.

Тадж. сил, хинд. sill, sil.

simička/semečka семечки: 840, 868 (русск.).

siment цемент: 164.

Тадж. цемент.

si(n')- шить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. siyāḷ: 442; ◊sin'ke dесшить, вышить (для кого-л.): I 6, 7.

Хинд. sīnā, ла. sīvaṇ, кум. sinò и т. д. К др.-инд. √siv. См. Turn., s. v. sívyati.

sinf класс (в школе): XLVII 1.

Тадж. синф.

sinya см. sīya².

sitarān см. sətaran.

six/sex железный прут, вертел: II 34bis; XV 35; LIX 21bis, 23.

Тадж. сих, хинд. sīx.

sixkabab жаркое на вертеле, шашлык: LIX 20.

Тадж. сихкабоб. Ср. хинд. sīx-ke kabāb.

siya¹ см. kali.

sīya² (sinya, siyā/siyan): LVIII

21, 22; sinya: III 41; siyā/siyan: IV 47; фр. 788; viya-ko sīya хозяин празднества (угощения) (=тадж. sohib-i tuj, tujdor): XXXIII 1.

Хинд. sā'ī, sā'ī, пандж. sāī, sāiyā, ла. sāi и т. д. К др.-инд. svāmín-.

siyali см. salí.

-so[i]/-sō/-su (ж. р. -si) местоименная энклитика 3-го л. ед. и мн. ч.: passim. Родовая форма энклитики определяется родом определяемого слова: м. р. beṭa-sō(-so) его сын: VIII 6; XIV 6, 10; XXV 5; borro (biškalo) da-so старший (средний) его брат: XVI 17, 18; č'ač'a-sō её дядя (со стороны отца): XXX 6; mâma-so её дядя (со стороны матери): XXX 6; vazir-u-su его везир: XVIII 22; amanat-su его (отданное на сохранение) имущество: XVI 38; ж. р. ran-i-si его жена: II 111; III 7, 30; ayi-si их мать: II 105; IV 28; ti-si ее (его) дочь: 944, 945; ank-i-si его глаз(-а): II 115; фр. 225 (ср. хинд. ākh, ж. р.); haḍi-si ее кости: I 101 (ср. хинд. haḍḍī, ж. р.); gardan-i-si его (коня) шея: XXVI 1 (ср. хинд. gardan, ж. р.): nin-i-si ayi s'e его клонит ко сну (=тадж. xobaš omadaast): 65 (ср. хинд. nīd, ж. р.); is ganje-yo-ko ruṭi-si хлеб того плешивого: IV 5 (ср. хинд. roṭī, ж. р.); š'amš'er-o-si его меч: XVIII 166 (ср. хинд. šamšer, ж. р.) и т. д. Родовая принадлежность и число определяющего слова, представленного местоименной энклитикой, не влияют на ее форму: aba-so его отец: XXV 7; aba-sō ее отец: XXX 8; aba-so их (юношей) отец: II 104; biṭ(iy)un-ko aba-so отец девушек: II 86; ср. также na-so Xolmahmad его имя Холмахмад: 49; na-so Maiṛam-i её имя Майрам; косв. форма общ. рода: -se/-sə/-si/-sa/-s-: passim [примеры: badan-e-se-mata с её тела: I 101; post-a-se в ее чреве: I 16; kar-a-se в его доме: LXII 6; hat-a-se в его руке: XV 35; k[h]otā-se-ta его ишака (пр. доп.): XI 2; dum-i-se к их хвостам: III 59; mo-se-ma у него во рту: XXVI 2; beta-se-ko na-so kâj как имя его сына?: 51; ran-i-se-ko na kâj как имя его жены?: 52; biṭya-ki aba-se-na... отец девушки (субъект при перех. гл. прош. вр.): LII 5; ranun-se-na... его жёны... (субъект при перех. гл. прош. вр.): I 80 и т. д.; kale-sə-ta его голову: II 65; XXXI 3; havli-sə-ma у них во дворе: II 62; dasmale-sə-ta ее платок (пр. доп.): II 78; beṭa-sə-na... его сын (субъект при перех. гл. прош. вр.): II 5; aba-sə-na... их отец (субъект при перех. гл. прош. вр.): II 18 и т. д.; zin-afzal-si-nala вместе с их (коней) сёдлами и сбруей: XVI 41; beṭun-si-na... его сыновья... (субъект при перех. гл. прош. вр.): XVI 12; ayi-si-ne kiyo его мать сказала: XVI 24, 26, 28; beṭa-si-ne kiyo ее сын сказал: XVI 25, 27, 29 и т. д.; -sa: XV 61; фр. 808; -s- (перед последующими послелогами -ta, -na): XIV 4, 9; XVIII 158, 227; XXXI 5bis; LXXI 4].

Изолированные или неясные случаи: 1) употребление -so-, -sō- перед послелогами: II 114 (aba-so-kulá к его отцу); V 3, 8 (ran-ə-sō-ta его жену), 13, 34; VI 18; VIII 19; IX 12; XII 2; фр. 145; 2) употребление -so, -sō при словах ж. р.: ran-ə-so/ran-e-so его жена: XXXIX 5; фр. 101bis; ti-sō(-so) его дочь (-ери): V 9, 10; XXXIX 5; (ср. также bu-y-i-si/bi-y-i-sō его (ее) запах: 571, 912.

Местоименная энклитика может присоединяться: а) к именам существительным и б) к предлогам-послелогам. В первом случае местоименная энклитика выступает в функции притяжательного место-

имения (примеры см. выше), во втором — в функции косвенных форм личных местоимений: nala-se с ним: XVIII 149, 150, 163; kula-se к ней (ним?): II 62, XVI 31; tala-se под ней: II 41; bič-i-se в(о внутрь) них: LX 16 и т. д. Отмечаются случаи присоединения местоименной энклитики к именам числительным [tin beṭa taráḷ, yek-so biṭiyaḷ, do-so mundoḷ (он) имеет троих детей, одна из них девочка, двое из них мальчики: 112; me do čača tara šo, yek-so mar gi у меня было двое дядей (со стороны отца), один из них умер: 106 и т. д.] и указательным местоимениям [yase-mata samjinge из этого (самого) узнают (поймут): XVIII 27].

Широко используется местоименная энклитика в определительных [is gan-ko čičí-so вымя этой коровы: 402; is ran-ko murs-(s)o муж этой женщины: 106; beṭa-se-ko naso kâḷ как имя его сына?: 51 и т. д.] и пролептических [pâšâ yek ti-sō čʰo у падишаха была дочь: V 9; dumbo pašm-so čʰe у барана имеется шерсть: 477; paḷ-muro čuzma-so ni у моего братишки нет рогатки: 584 и т. д.] конструкциях.

Ла. -s (3-е л. ед. ч.), синд. -se (3-е л. ед. ч.) и т. д. См. § 77.

so-² спать, лежать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. so: XIV 5; фр. 988; *А.* (=тадж. xob kun!); наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. sūvaḷ (sōváḷ): 606; *Асад.*; sováḷ: 778; отриц. ni-situ: XVIII 138; 3-е л. ед. ч. suváḷ (súvaḷ): 116, 665; *Гул.*; súvaḷ: 76, 232; 1-е л. мн. ч. sővaḷ (sūvaḷ): LXVI 8bis; 781; sūvaḷ: 320; буд. вр. (?): 2-е л. ед. ч. ж. р. sővagi: XVIII 137; прет.: 1-е л. ед. ч. suto (sutyo, suṭ³yo?): XXXIV 2; XXXIX 10; sutyo: 294; suṭ³yo (?): LIV 24; 3-е л. ед. ч. suto/sut(i)yo (suṭo?): XIII 34; XIV 6; XXXIX 1; XLVII 4; suṭo(?): XV 18; 1-е л. мн. ч. sute (suto/sutyo?): LIII 4; suto/sutyo (?): LX 16; 3-е л. мн. ч. suté: II 22; LIV 22; имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. suváḷ čʰo: XL 10; перф.: 3-е л. мн. ч. ж. р. sute čʰi: II 77; прич. на -i(-e): suti/sute: V 6; XV 43; фр. 760; sutéḷ (sute-ḷ?): XV 42; XVIII 94; инф. suṇe- (suṇeḷ-, sőra-?): suṇe-/suṇeḷ- (основа косв. форм): XV 17, 19; sőra (?): sőrale (sőra-le?) vaxt-ase во время сна (когда время спать): LXVI 8; ◊so(sō) ǰâ- идти (укладываться) спать, ложиться, уснуть (=тадж. xo(b) raftan): II 30; III 14; XV 51; XVIII 141; фр. 26, 201, 206, 325; so ǰa-: LIV 20.

Хинд. sonā, пандж. sauṇā, ла. sẽaṇ, цыг.-евр. sov- (прет. suto), цыг.-арм. səv- и т. д. К др.-инд. √svap. См. Turn., s. v. svápati.

so³ сон (=тадж. xob): *Хма.*

Ла. (аван.) saũ. К др.-инд. svāpa-. Ср. so-².

so⁴/sō/su (sōd) сто, сотня: II 76; XLII 3bis; LII 7bis; LXVII 3; du su двести: XIII 45; tin so триста: XXVIII 8; panǰ su пятьсот: LII 7; nu (nuh, no) su (sō) девятьсот: 378, 379, 848, 849; yek sō-ti pand³ran сто пятнадцать: LXVII 5; yek sōd-u haštad сто восемьдесят: XI 3; yek su saṛečarbis(i)-ti panǰ сто девяносто пять: *Хн.*

Хинд. sau, so, пандж. sau, ла. sô и т. д. К др.-инд. śatá-.

soat см. saat.

sobat см. su(h)bat.

sōd см. so⁴.

soγtaroš 1) небольшая этнографическая группа, занимающаяся изготовлением деревянных изделий; 2) член этой группы: *Ашур., Хн.*

Тадж. соғутарош.

sol см. sal¹.

sōm см. sum¹.

soṇŕáḷ красивый: *Хн.*

Хинд., неп. sundar, бал. sūnrâ, ш. р. sanri, кум. sunar и т. д. К др.-инд. sundara-.

sop см. sap.

soq см. sâq.

sǒṛale см. so²-.

soṛtá (?) дубинка (?): III 34.

sōṭá початок кукурузы: *Гул.*

sǒvagi см. so-².

sōvaį, sǒvaį см. so-².

soz см. saz.

sōz (suz, sus) голубой; зеленый; серый (=тадж. кабуд): XLVII 2; *Хид*; suz: *Хн.*; ◊sus čaį зеленый чай: 210; sus kas зеленая (свежая) трава (=тадж. alaf-i kabud): *Б.*

Ср. перс. soųz чалый, серый (ПРС¹, 481).

Stalinobod Сталинабад, бывшее название столицы Таджикской ССР (ныне Душанбе): 443, 444, 518, 662, 657.

stansiya станция железной дороги: 738.

Тадж. станция.

stroį строй (ряд, шеренга): XLVII 15 (русск.).

-su¹ см. -so¹.

su² см. so⁴.

su³ сторона: čar-a-ko su-ma (?) по левую сторону; с левой стороны: XLVI 2.

Тадж. сӯ, хинд. sū.

suč- (suj-, sujʰ-) вспухать, опухать: абсол. I sujʰke: sujʰke likṛyo вспухла (о вене); ◊suč ja- нарывать (опухнуть и нагноиться): 208: suj ja-: 920.

Ср. хинд. sūjnā, пандж. sujjṇā, ла. sujjaṇ набухать, разбухать, пандж. sūj, soj, ла. soj опухоль и т. д. К др.-инд. √śvi. См. Turn., s. v. śūyatē.

sudu см. sido.

sufo глинобитное возвышение во дворе или в саду, на котором проводят время, обедают и спят в теплое время года: *Нек.*

Тадж. суфа, хинд. ṣuffa.

su(h)bat (sobat): su(h)bat kar- беседовать, разговаривать: LIV 19; LXII 11; sobat kar- XVIII 219.

Тадж. сӯҳбат, сӯҳбат кардан, хинд. ṣōḥbat.

sūi игла, иголка: 668; *Гул.*, *Нек.*; ◊suĭ-ke ank игольное ушко: *Хн.*

Хинд. sū'ī, пандж., ла. (аван.) sūī и т. д. К др.-инд. sūcí-.

suj см. suč-.

suk- (sukʰ-, su-) сохнуть, просыхать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. sukʰaį/sukaį: 525, 758; ◊su(k) ja- высохнуть: III 9; фр. 322.

Хинд. sūknā, sūkhnā, пандж. sukkṇā, ла. sukkaṇ и т. д. К др.-инд. √śuṣ. См. Turn., s. v. *śuṣkati.

suka- сушить: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. sukōváį: LXVIII 3; LXIX 4. Каузатив к suk- (s. v.).

suké (sukí) 1) сухой: 401, 690; ◊suki ruṭi сухой хлеб: XXIV 1; suke indar сухой хворост: *Б.*; suke ja- засохнуть: 281; 2) вяленый: suke gōšt вяленое мясо: *Гул.*

Хинд. sūkhā, sūkā, пандж., ла. sukkā и т. д. К др.-инд. śúṣka-. Ср. suk-.

suktū см. sag-.

sukūn жёны одного мужа по отношению друг к другу: *Нек.*

sum¹/sōm рубль: passim; ◊ketōṇō sōm-i? почем (сколько стоит)?: 863.

Тадж. сӯм.

sum² копыто: 57; *Кам.*

Тадж. сум, хинд. sum.

sumka портфель: XLVII 3bis; XLVIII 2, 3; фр. 707, 929.

Тадж. сумка.

sun- слышать, слушать, услышать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. sun: 144, 173; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. suṛūį (sunṛáį): 514; sunṛáį: 297; прет. (неспр.): súnyo: XVIII 112, 201; отриц. na-suniyo: 209; абсол.

II sun ketə: XV 0; ◊sun le- услышать: III 7, 15.

Хинд. sunnā, пандж. (диал.) sunanā, ла. suṇaṇ и т. д. К др.-инд. √śru. См. Turn., s. v. śṛṇṓti.

sun(n)at: sun(n)at kar- (спец.) делать обрезание, совершать обряд обрезания: LXV 9, 11; фр. 53.

Тадж. суннат, хинд. sunnat, sunnat karnā.

suṇeį- см. so-².

supar-/supor- сдавать, вручать, делать взносы (денежные): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. supar: XLIX 3; перф.: 1-е л. ед. ч. м. р. supori čʰo: XLI 8.

К тадж. супурдан, супоридан.

surat картина, картинка: 652, 741; ◊surat le- фотографировать (ср. тадж. сурат гирифтан): 735; surat la- рисовать (ср. тадж. сурат кашидан): 612.

Тадж. сурат, хинд. ṣūrat.

surfa приспособление (дощечка?) для раскатывания теста: *Нек.*

Тадж. разг. суфра, кусок выделанной овечьей кожи круглой формы, на котором разделывается тесто, просеивается мука и т. д., хинд. sufra.

surma: surma kal- (?) насурьмить: XVIII 216.

Тадж. сурма, хинд. surma.

suṛ (?) см. š'oṛ.

sus см. sōz.

sust: sust kar- ослабить (путы): XVIII 209, 210.

Тадж. суст, хинд. sust.

susró: свекор, тесть: 318; *Н., Нек., Хак., Хма., Хн., Ш.*

Хинд. susrā, неп. sasuro, гудж. sasro и т. д. К др.-инд. śváśura-.

sute(į) см. so-².

sut(iy)o см. so-².

sutō/sutū шаровары (женские) (=tambi): XVIII 16; *Кар.*

sutyo см. so-².

suṭo (?) см. so-².

suṭ³yo (?) см. so-².

súvaį, suváį, sūvaį см. so-².

suxan слово, рассказ, повествование: XXV 10.

Тадж. сухан, хинд. suxan.

suz см. sōz.

suzankalo голубо(серо-) глазый: *Хн.* Ср. sōz.

suzčiṛí голубь: *Хн.* Ср. sōz, čiṛi.

suzkaʋ коклюш: *Хн.* (тадж. сулфакабутак). Ср. sōz, kaʋ.

-sə см. -so¹.

səta (?): kis-ne bakrí laye səta... кто приводил козла...: LXV 23.

s³tarân/sitarân семнадцать: *Хма., Хн.*

Хинд. satrah, sattrah, пандж. satārā, синд. satrahā, ла. satārhā. К др.-инд. saptádaśa.

sətyo см. saṭ-.

Š

š'a¹ см. čʰ-.

-ša² энкл. мест. 3-го л. ед. ч. (тадж. -аш): LVI 34 [čarbisu sum metər-i-ša восемьдесят рублей (стоит) метр ее (этой ткани)].

šaḍi (šodí) обезьяна (=тадж. maįmun) *Кам.*; šodi: *Хн.*

Афг. šādí.

šaftalu (šaftolu) персик(-и); персиковое дерево: XLIX 24, 26bis; šaftolu: *Хн.*

Тадж. шафтолу, хинд. šaft-ālū.

šaftolu см. šaftalu.

šahar (šar, šâr, šer/š'er) город, страна, царство (сказ.): V 10—12; фр. 494, 495; šar: II 100, 102, 103, 106; фр. 58; šâr: XVIII 38; šer/š'er: XVIII 65, 69, 108, 124bis, 125, 144bis, 152, 197.

Тадж. шаҳр город, хинд. šahr. К знач. 'страна' ср. тадж. разг. ҳамшаҳрӣ земляк, при этом на Ванджe, как и в некоторых других говорах Горного Таджикиста-

ез. это слово употребляется не только по отношению к лицам, происходящим из одного города, но и в более широком смысле — «люди, происходящие из одной долины, из одной исторической области и т. п.» (из записей автора). Ср. др.-ир. xšaθra̯m царство, государство.

šahi-xel (šaḫ-xel) шахи-хель: 1) термин, обозначающий совокупность четырех подразделений группы парья: калу, джуни, джитан и магара: *Кар.*, *Кур.*, *Хн.*; 2) (в узком смысле) подразделение калу: *Кам.*, *М.*; 3) (в широком смысле) группа парья (чангар) в целом: *Ашур.*, *Нек.* См. §§ 18, 33.

Šahrinaṷ Шахринау, название населенного пункта (б. районного центра) в Гиссарской долине: LXV 21.

šahzada царевич (сказ.): V 14.

Тадж. шоҳзода, хинд. šāh-zāda.

šaiṭan вредный человек, сплетник, интриган: 221.

Тадж. шайтон, хинд. šaiṭān.

šaḫ-xel см. šahi-xel.

šaḫx(šex)-momadiyo шейх-момади, подразделение группы кавол: *Ашур.*, *Хн.* См. s. v. kaval.

šakaso большая фарфоровая чашка (миска): *Хн.*

Тадж. шоҳкоса.

šam (šʻam, šâm, šʻom) вечер: XVI 9, 20; LX 15; šʻam: XVIII 8; šʻom: *Нек.*; šam-a вечером: LIX 15; фр. 389; har šam-a каждый вечер: LIX 20; ta šâm-tini (šam-tuni?) до вечера: LXVII 5; šam-tuni: XXVII 2.

Тадж. шом, хинд. šām.

šampurak бабочка, мотылек (=тадж. šapalak): *Кам.*

Ср. хинд. šapparak.

Šams: Šams-i Tabrizí Шамси Табризи имя и нисба легендарного (?) шейха, бывшего, якобы, духовным наставником (пиром) парья (шахи-хель) (записи от стариков парья сел. Кутарма Гиссарского района). Подробнее см. §§ 13, 30; Ор., легенда.

Šamšeddin: Šamšeddin muγul Шамс-эд-Дин Могол, имя собств. (сказ.): XVIII 126.

šamšer/šʻamšʻer/šamšʻer меч: II 18, 44; XV 43bis; XVIII 90, 137, 153, 166bis, 201, 211.

Тадж. шамшер, хинд. šamšer.

šar см. šahar.

šarab быстро: IV 24.

šart: šart kar- условиться, поставить условие: XV 61.

Тадж. шарт, хинд. šarṭ.

šartí быстро(?): V 31.

šast: šast-u yakum (19)61-й (год): XXV 6.

Тадж. шаст, хинд. šast.

šaška шашка, меч: XVI 24—26.

Тадж. шашка.

šašum: bist-u šašum (19)26-й (год): XXV 6; panǰoh-u šašum в (19)56-м (году): XLIX 2.

Тадж. шашӯм, хинд. šašum.

šaɥkun крик, шум: I 65.

Тадж. шавкун.

šax/šâx (šāx) 1) por(a): IV 13, 19, 29, 35, 39; gā(n)-kō šāx por(a) коровы: *Гул.*; 2) ветка (ветки) дерева: 917; *Гул.*; bet-ko šâx веточка ивы: *Исм.*; daraxt-ko šāx-sō ветви дерева: *Хн.*; 3) вилы: 758.

Тадж. шох, хинд. šāx (к знач. 1, 2); к знач. 3 тадж. панҷшоха.

šʻe см. čʰ-.

šer, šʻer см. šahar.

šerik напарник, товарищ по работе: LVIII 4.

Тадж. шарик, хинд. šarīk.

šex-momadi см. šaḫx-momadi.

šʻi см. čʰ-.

šifr шифер (строительный материал для покрытия кровли): 824.

Тадж. шифер.

šikâr/šikar охота: I 4, 10, 11, 17, 29; III 6; V 2, 18; VI 6; VIII 12;

XVIII 109, 110; LXIII 1; ◊**šikar kar-** охотиться: LXIII 1.

Тадж. шикор, хинд. šikār.

šilim: **šilim kar-** прислонить(-ся): XVIII 216; фр. 350; *Кар.*

К тадж. шилим клей (?).

š'ilo суп с лапшой (=тадж. uγro; тадж. лит. оши угро): *Мир.*

šipang (šupang?) шипанг, деревянная беседка в поле, служащая летом для отдыха и трапезы. В богатых хлопководческих колхозах Гиссарской долины шипанги бывают довольно больших размеров; обязательной их принадлежностью являются «титаны»— кипятильники для чая, часто также радиоприемники: LVIII 7; **šupang** (?): *Гул.*

Тадж. шипанг.

širbirinǰ рисовая каша: XXXV 3.

Тадж. ширбиринҷ, хинд. šīr-birinǰ.

širma (?): XVIII 77 [us-tayi inpará tap širma karyo (падишах) отдал (?) им его (дворец)].

šir(r)os кайма (тесьма), идущая по краю халата (=тадж. jiyak): *Б.*

К тадж. шероза, хинд. šīrāza (?).

šiša/š'iš'a (š'iš'o) 1) стекло (для керосиновой лампы): *Нек.*; 2) бутылка: 876; 3) зеркало: **mōdekʰnyalō š'iš'a** (букв.: стекло для рассматривания лица): *Гул.*; **š'iš'o:** *Нек.*

Тадж. шиша (к знач. 1, 2), хинд. šīša.

š'itá/šiţa дыня (=тадж. xarbuza): *Хн.* (семья).

šito(?): **beč šito** продал (бай быка): XIII 8. См. **beč-**.

šo[1], **š'o** см. **čʰ-**.

š'o[2] см. **čōr-**.

šodí см. **šaḍí.**

šofur/šopur шофер: LVI 26, 28; фр. 792.

Тадж. шофер.

š'om см. **šam.**

šopur см. **šofur.**

š'or, š'oṛ см. **čōr-**.

šoų см. **čʰ-**.

š'udrum роса: *Нек.*

šupang см. **šipang.**

Šura Шура, имя собств. женское (русск.): XLVII 21.

Šura(b) Шураб, название населенного пункта в Гиссарской долине: XXI 1; XXV 1bis.

šuṛ см. **čōr-**.

šux шаловливый(-ая): 174.

Тадж. шӯх, хинд. šox.

šuya шуя, название этнографической группы, связанной каким-то образом с парья, но не входящей в группу шахи-хель. См. §§ 17, 20.

šə «ш» (название буквы): 141bis.

T

ta-[1] основа косв. форм личн. мест. 2-го л. ед. ч. См. **tu.**

-ta[2] **(-tā, -te, ʰtə, -to, -tu?)** послелог, указывающий на: 1) прямое дополнение: passim [примеры: **tipər-ta pâčâ-ta del** отдай свою дочь падишаху!: I 12; **devun-ta baláyo** (он) подозвал дэвов: II 79; **ägär mre gunata tu langá...** если ты мою вину простишь...: XV 10 и т. д.]; **-tə:** III 14; XIII 51; **-to:** XIII 50; **-te:** III 34; 2) адресата действия: passim [примеры: **munḍe-ta pâčâ-na kiyo** падишах сказал мальчику: I 75; **avval kuté-páre-ta de** сначала дай (пищу) своей собаке: I 91; **devū(n) -ta dino** отдал дэвам: II 65 и т. д.]: **-tā:** XIII 4, 11; **-te:** III 24; XIII 32; 3) определение, выраженное именем существительным [в определительных конструкциях типа **pâčâ-ta kale-ta** голову падишаха: XV 39; **dev-na pašâ-ta ran-ə-sō-ta ka lino** дэв сожрал жену падишаха (=тадж. dev pošo-y-a zan-aš-a xurd): V 8]; 4) орудие действия: XVIII 139bis (**bundux-ta maryó** выстрелил из ружья); 5) исходный пункт дей-

ствия: passim [примеры: bâzâr-ta рача murke ayo (я) вернулся с базара: LXII 9; tu kin-ta ayo? ты откуда приехал?: LVI 12; lak-ta šamšer-ta kaḍyo выхватил меч из-за пояса: XVIII 211 и т. д.]; -(t)e: IV 15; 6) место, являющееся источником приобретения, получения чего-л.: passim [примеры: bâzâr-ta ... molo lineo на базаре ... купили: XVIII 15; minja bazar-te kurro lineo я купил на базаре коня: 956 и т. д.]; 7) время начала действия (? единственный пример, и притом в качестве предлога): XXV 6 (ta sâl-i ... с года ...); 8) лицо или предмет, являющиеся объектом узнавания, расспросов и пр.: passim [примеры: baḷ is gal-ta xabar hogiyo бай узнал об этих словах: XIII 23; tu šaška-ta ka karáḷ? что ты будешь делать с (этой) шашкой?: XVI 26; ta-ta kaḷne? что с тобой?: III 10; magazinčḷ-ta pišna karyo (я) спросил у продавца: LVI 33]; 9) в сочетаниях с отыменными послелогами выражает различные пространственные и временные отношения: passim [примеры: kurе-ko peṭ-tal-ta под брюхо коня (пропускаю подпругу) (=тадж. aḷ tag-i iškam-i asp...): XXIX 2; kible-lap-ta со стороны кыблы: XVI 32; təre-ufər-ta над тобой: 922; məré-ta γaḷri кроме меня, без меня: I 78; is-te heka перед ней: XV 51; kota-ke hik-ta перед ишаком: LX 8; kar-ke paš-ta позади дома: LVIII 18; yek din-tâ bâd на другой день: XXXV 2; us-tu (?) рача после этого: LXIV 7 и т. д.].

В знач. 5—9 синонимичен послелогу -məta (s. v.). Ср. послелоги -te, -taḷ, используемые для обозначения прямого дополнения, адресата действия и аблативности в диалекте бангару, послелог -tē, tē, выражающий аблативность в брадж бхакха.

-ta[3] см. -te.

ta[4] **(taḷ)** предлог, указывающий на предел во времени и пространстве: I 58; III 46; XXV 6; LXVII 5; taḷ: IX 4; XVIII 137, 138; aḷ ... taḷ от ... до: XV 27; в сочетании с направительным послелогом -ma: ta par-ma до гор: LX 12.

Тадж. то, хинд. tā.

-ta-[5]: ta-ta даже, до того даже (?): I 101.

К тадж. то хатто (?).

taamul: ulf-i taamul по обычаю, согласно обычаю: XXX 13.

Тадж. книжн. тааммул, хинд. ta'ammul.

tâbipí: tâbipí kar- лечить: II 60.

Тадж. табибй, хинд. ṭabībī.

Tabrizí см. Šams.

tâč корона: tela-ko tâč золотая корона: XVIII 113.

Тадж. точ, хинд. tāj.

tafs жар, жжение, изжога: XXIII 1; ◊ tafs kar- жечь: XXIII 1.

Тадж. тафс.

ta(g): tag ja- уставать: 778.

tago (tagō, togu) нить, нитка, нитки (=тадж. rišta): 692; *Б.*, *Исм.*, *Н.*, *Хма.*, *Хн.*; tagō: *Гул.*, *Нек.*; togu: *Мир.*; patinka-ko tago шнурок от ботинка: *Н.*

Хинд. tāgā, dhāgā, неп. tāgā, dkāgo, пандж. tāgā, dhāggā, ла. dhāggā и т. д. К др.-инд. *trāgga- (с вариантами), *dhāgga-.

tagra-(?): LXV 21 [gird-i tagra-ki (tagrak-i?) Regar-ke aye из окрестностей Регара приехали].

taγaró (taγarō, taγoru) большая миска, таз, лохань, корыто: V 8; фр. 120, 126; *Хма.*; taγarō: *Гул.*; taγoru: *Нек.*

Тадж. тағора, хинд. taγār.

taγdir судьба: VIII 11.

Тадж. тақдир, хинд. taqdīr.

taγoru см. taγaro.

taḷ см. ta[4].

tâǰik таджик; ◊ran-i tâǰik женатаджичка: 112.

Тадж. тоҷик.

taǰikí таджикский (язык): 457.

Тадж. тоҷикӣ.

tak[1]: tak mar- прогнать: LIX 19.

tak-[2] **(tâk-)** посылать, рассылать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. tâkáǰ/takáǰ: II 14; XVIII 105; прет. (неспр.) takyo: LX 1; ◊xabar tak- сообщать, извещать: прет. (неспр.) xabar takyó: I 24.

takaltu попона, войлочное покрывало, которое кладется на спину лошади, под седло (=тадж. jaliγ): XXIX 1; *Кам.*

takdari порог: *Мир.*

К тадж. tag низ, нижняя часть, dar дверь.

taklif: taklif kar- приглашать: LIV 10, 14.

Тадж. таклиф.

takya (takyo, tek'ya, tika) подушка, изголовье, валик из ваты (=bolišt, taksari): *Гул.*, *Нек.*, *Сх.*, *Хма.*, *Ш.*; takyo: *Мир.*; tek'ya: *Исм.*; tika: 320; *Ш.* (семья).

Тадж. такья, хинд. takya.

takyo см. tak-[2].

tal 1) низ, нижняя часть чего-л.: per-ko tal нижняя часть стопы: *Исм.*; 2) в сочетании с основными послелогами употребляется в качестве сложного послелога: tal-a (-tal-a) под: passim [примеры: yek ganǰi tut-ki bex-tal-a re gi одна плешивая осталась под тутовым деревом: XVIII 61; taqum-tal-a rakeyo (я) заложил (тушу) под бедро: XXI 8; per-tal-a под ноги: V 29 и т. д.; nazrun-tal-a перед глазами (букв.: взорами): XVIII 148, 161, 201, 202; может присоединять к себе местоименную энклитику: tal-ase под ней: II 41; ◊tal-a ǰa- спадать (о жáре): XXIII 1; tal-a čal ǰa- спускаться (проходить вниз): XXIV 3, tal-ta (-tan?) снизу, под (=тадж. aǰ tag-i ...): II 68, 72; XXIX 2; tal-tan(?): LXVI 3].

Хинд. talā, tale, пандж. talā, la. talē и т. д. К др.-инд. tala-.

talaba ученик(-и): XLVII 18.

Тадж. талаба, хинд. ṭalaba.

Talbak Талбак, имя собств. мужское: XXXIV 6, 8.

talí ладонь: *Исм.*, *Н.*, *Нек.*, *Хн.*

Пандж., ла. и т. д. talī. К др.-инд. tala-.

talo- поджаривать, пережаривать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. talováǰ: XXXI 8; 1-е л. мн. ч. talovaǰ (=тадж. biryon mekunim): L 1.

Хинд. talnā (кауз. talānā), пандж. talṇā, ла. talaṇ и т. д. К др.-инд. √tal. См. Turn., s. v. *talati[2].

talováǰ, talovaǰ см. talo-.

talš'o сажа: *Нек.*

talva (talvo) пятка: *Исм.*; talvo ступня: *Нек.*

Хинд. taluā, talwā, пандж. taluā, неп. talwā. К др.-инд. *talapāda-.

talvo см. talva.

tam вы (личн. мест. 2-го л. мн. ч.): I 96; XVIII 47, 66bis, 113, 220, 225; LXII 15; фр. 110, 126bis, 153, 953; в функции косв. формы выступает притяжательное местоименное прилагательное 2-го л. мн. ч. taro/tare/tari/-tari (см. taro[2]; разграничение между 2-м л. ед. ч. и 2-м л. мн. ч. не всегда отчетливо): XVIII 57 (?), 108bis, 115, 168; фр. 420, 555; ◊duī taro вы вдвоем: 149; tini tare вы втроем: 150.

Хинд. tum, радж. (диалекты мевати, гуджури, лабхани) tam; корневое *a*, возможно, по аналогии с формой 1-го л. ед. ч. (ham). См. Воробьев-Десятовский, стр. 114; об употреблении притяжательных местоименных прилагательных в функции косв. формы личных местоимений — там же, стр. 129 сл. См. также Turn., s. v. yuṣmad-.

tamam/tamâm/tamom 1) конец,

окончание: I 107; III 62: IV 49; XV 63; XXV 10; XXXII 8; ◊ tamam/tamâm hō- оканчиваться: 604, 637—639, 935; tamâm-a ja- оканчиваться: LX 21; tamam/tamom kar- окончить, закончить: XL 14, 16, 17; XVI 38; XLVII 31; XLIX 21; фр. 179; 2) весь (в заимств. конструкциях с изафетом): tamom-i internat весь интернат: XLVIII 1.

Тадж. тамом, хинд. tamām.

tamap (tam ap?) сами, вы сами: VIII 3. Ср. s. v. tap, ap.

Tamara Тамара, имя собств. женское (русск.): XLVII 23.

tamašo/tamošo: tamašo/tamošo kar- смотреть, глазеть: I 7; XV 32, 60.

Тадж. тамошо, хинд. tamāšā.

tambal брюки: XVIII 113 (zarinko tambal брюки из золота, шитые золотом). Ср. tambo (?).

tambe- см. tambo-.

tambi женские шаровары из легкой ткани, достигающие до щиколотки (=sutū): *Кар.*, *Хма.* Ср. tambo.

tambo/tambō легкие мужские шаровары (чуть ниже колен), кальсоны (=тадж. эзор): *Б.*, *Н.*, *Нек.*, *Сх.*, *Хм.*; основа косв. форм tambe-: 312, 313.

Тадж. (уст.) тунбон, перс. tombān, дарв. tambú (шаровары женские), барт.-орош. tambon, язг. təmbun (Роз., Дарв., 270), пандж-шир. təmbon (Андреев, 41), мад. tambān, ришт. tä(h)mon, сох. tamon (Раст., V, 186) и т. д., хинд. tumbān, tambān.

tamoku табак: LXX 3, 4; фр. 7.

Тадж. тамоку, хинд. tambākū, tamākū.

tamom см. tamam.

tamošo см. tamašo.

-tan(?) см. tal (tal-tan?).

tana[1] (?): har ke tana (ketono?) anmi-ta каждого человека (пр. доп.): XVIII 186.

-taná[2] (-tan-á?): erzayiltana в образе Азраила (ангела смерти): XVIII 148.

tanap канат: XVIII 211ter.

Тадж. таноб, хинд. ṭanāb.

tandur местная печь для выпечки хлеба: II 40; IV 24; *Нек.*

Тадж. танӯр, хинд. tanūr.

tanḍí (ṭanḍí, tan'dí) оспа (=тадж. gul): *Хн.*; ṭanḍí: *Нек.*; tan'di: *Кам.*

Хинд. ṭhanḍi (букв. холодная). К др.-инд. √stambh. См. Turn., s. v. stabdha-.

tang/taŋ/ṭaŋ нога (=per): LXIII 3, 11; *Хн.*; ṭaŋ: *Кам.*

Хинд. ṭāg, пандж., ла. ṭaṅg и т. д. К др.-инд. ṭaṅka-.

tanga таньга, мелкая серебряная монета: XXX 13; *Хн.* (семья).

Тадж. уст. танга, хинд. tangā.

taŋ подпруга (=тадж. ayil): XXVI 2; XXIX 1, 2; *Кам.*, *Хн.*

taŋ см. tang.

taṇō ствол (дерева): *Хн.*

К тадж. тана(?).

tanṭ насморк: mā-ta tanṭ legi у меня насморк: 569.

tanyá кориандр (=тадж. gašnič, тадж. лит. гашниз) (бот.): *Хн.*

Хинд. dhaniyā, пандж. dhanīā, dhanyā, ла. dhāṇē. К др.-инд. dhānaka-, dhānēya-.

taṇí см. taṛi.

tap ты сам (=тадж. xud-at): IX 10; XVIII 77 (?); фр. 11, 176 (<tu ap ?).

tapanča/taponča пистолет, револьвер: XVIII 168, 169; taponča mar- стрелять из револьвера.

Тадж. таппонча.

taparo/tap[a]ro ты сам: XVIII 56, 190. Ср. tap, apre.

taponča см. tapanča.

taqás: taqás kar- постучать: 948, 949.

taqat (toqat) терпение: III 35;

◇toqat kar- терпеть, переносить (что-л.): 571.

Тадж. тоқат, тоқат кардан, хинд. ṭāqat, ṭāqat karnā.

taqum бедро, ляжка, тыльная часть бедра: XXI 8.

Узб. taqim, хаз. taqim (Ефимов, 15).

tar-[1] 1) ставить, класть, помещать (куда-л.): пов. накл. 2-е л. ед. ч. tar: 829—831, 839, 853; *Гул.*; 2-е л. мн. ч. taro(u̯): XVI 5; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. taruī̯ (tarā́ḷ?): XXIX 1 (=тадж. memonam); tarā́ḷ (1-е л. мн. ч. ?): XXXIX 1; 3-е л. ед. ч. tarā́ḷ: 131; 1-е л. мн. ч. tarā́ḷ: LXVIII 4; отриц. ni-tartā: 126; прет. (неспр.) taró/taryó (taryǒ): II 6; IX 14; XVIII 37; XXXII 6; LIX 16; LXV 13; taryǒ: 829; абсол. I tárké: XVIII 101; ◇ak tar- разводить огонь: наст.-буд. вр.: 3-е л. мн. ч. ak tarinči: 340; *Н.*; hat-a tar- вручать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. hat-a tarā́ḷ: XXXVI 2; прет. (неспр.) hat-a ... taryo: XVIII 114; прич. на -to: hat-a tarto: XVI 37 [ке aye oto, me mal-a-sə-ta hat-a-se tarto если бы (он) пришел, я вручил бы ему его имущество]; hekā́ tar- погнать (о скоте): прет. (неспр.) ʰekā́ taryó: I 100; абсол. I heka tarke: XIII 41; LX 14; 2) глагол-модификатор. В сочетании с абсол. I значащего глагола придает действию оттенок полной завершенности: parka(parke) tar- наполнить (сосуд): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. parka (parke) tar: 787; karṭke târ- вытащить: прет. (неспр.) karṭke târyó: II 27; lamkaki tar- подвесить: прет. (неспр.) lamkaki tarō: XXXV 1 (=тадж. ovexta mond).

Хинд. dharnā. Ср. tar-[2].

tar-[2] иметь, держать, (о)владеть: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. taruī̯ [tarū̯ḷ, taru̯ḷ, taraī(n) go (?)]: II 11; фр. 107, 108, 116, 178, 492; tarū̯ḷ: 447, 449; taru̯ḷ: LVII 1; фр. 346; taraī(n) go (?): 999; отриц. ne(ni)-tartum: 98, 100, 951, 953; 2-е л. ед. ч. tarā́ḷ/tarā́ḷ: II 10; фр. 100, 404; 3-е л. ед. ч. tarā́ḷ: passim; 1-е л. мн. ч. tarā́ī̯: 123, 126ter; 2-е л. мн. ч. tarā́ī̯: 126; отриц. ne-tartu: *Асад.*; 3-е л. мн. ч. tarin či: LVII 3; фр. 954; прет. (неспр.) tárō: LII 12bis; имперф.: 1-е л. ед. ч. tara šo: 107; 3-е л. ед. ч. tará č(h)o (tará š'o, tarā́ḷ čo, tara či): passim; tará š'o: LXXI 1; фр. 112; taraḷ čo: XVI 2; tarą či: XV 58; 2-е л. мн. ч. (в знач. наст. вр.) tərа čo: 126; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. tará: XVIII 156 [hat-(t)a-pərе (hat-apərе?) tará (чтобы он) овладел своей (раненой) рукой]; ◇fayido (faḷdo) tar- быть полезным, приносить пользу (выгоду): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. fayido (faḷdo) tarā́ḷ: LVIII 2; фр. 370; xasil tar- быть плодородной (о земле): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. xasil tarái: 256.

Хинд., пандж. dharnā, ḷла. dharaṇ, цыг.-евр. ther-, ter-, цыг.-арм. thar- и т. д. К др.-инд. √dhṛ. См. Turn., s. v. dhárati.

-tara (?): use-tara (thara?) в том месте (?): III 29.

tarakas: tarakas kar-: хрустеть, трещать: III 9.

Тадж. тараққос.

taraqi хурджин, переметная сума: XVIII 37; *Кар.*

taraz: taraz kar- вытесать, обтесать: IV 40.

К тадж. тарош- (?).

tarbuz арбуз(-ы): XLII 2.

Тадж. тарбуз, хинд. tarbūz.

tare см. taro[2].

tarγəl пестрый: *Гул.*

tari[1] см. taro[1].

tari[2] см. taro[2].

tarin[1] см. tar-[1].

tarin[2] см. tar-[2].

tarke см. tar-[1].

taró[1] **(tarū)** звезда: 409; *Хн.*; tarū: *Нек.*; мн. ч. tarі: 212.

Хинд. tārā, пандж., ла. tārā, неп., синд., дум. tāro и т. д. К др.-инд. tārā-.

taro[2]**/-taro (-târo, tárо)** 1) ваш (-а, -е), притяжательное местоименное прилагательное 2-го л. мн. ч.: а) в препозиции к определяемому слову: 965; б) в постпозиции к определяемому слову: XV 61bis; косв. форма tare/tarі/-tare/-tarі: а) в препозиции к определяемому слову: 494; б) в постпозиции к определяемому слову: II 56; неясные или изолированные случаи: употребление прямой формы при именах, оформленных послелогами: XVIII 11, 113, 152, 162bis, 225; фр. 510; 2) Ваш (-а, -е) (вежл.): 962.

Хинд. tumhārā, гудж. tamāro и т. д. См. Воробьев-Десятовский, стр. 131 сл. См. также tam.

taro[3] см. tar-[1].

tárō[4] см. tar-[2].

taro(u) см. tar-[1].

tarozu весы: *Нек.*; tarozu-ko patar гиря (=тадж. sang-i tarozu): *Нек.*

Тадж. тарозу, хинд. tarāzū.

-tartā см. tar-[1]-

tarto см. tar-[1].

-tartu(m) см. tar-[2].

tarū см. taro[1].

taruī[1] см. tar-[1].

taruı[2] см. tar-[2].

taruso (tʰaru-so ?) см. tʰar.

taryó, târyó, taryō см. tar-[1].

taṛá см. taṛi.

taṛi/taṇi завязка от халата: *Нек.* и др. (Регарский р-н); *Кам.* различает: taṛá завязка от мужского халата, taṛi — от женского платья.

Хинд. tanī, пандж., ла. taṇī. К др.-инд. tanikā-.

tasma стременной ремень: 64.

Тадж. тасма, хинд. tasma.

tāvá см. tōvá.

tavallud: tavallud hu- родиться: 378, 379.

Тадж. таваллуд, таваллуд шудан, хинд. tawallud, tawallud honā.

tavor см. xeš-u tavor.

tâw вращение: *Гул.*; ◊tâw de- вращать, поворачивать: 923; tâw kʰa- кружиться: 922.

К др.-инд. √dhāv(?). Ср. хинд. dhāwnā, пандж. dhāuṇā и т. д. См. Turn., s. v. dhāvatі[1].

tawar топор: 377; ◊tawar-ko mangar обух топора: *Нек.*

Тадж. табар, хинд. tabar.

taxčo (toxču) ниша в стене дома, используемая обычно для хранения посуды: 122, 123, 126bis; *Хма.*; toxču: *Нек.*

Тадж. токча, ашт. toxča (Раст., V, 100).

taxt трон, престол: II 119bis.

Тадж. тахт, хинд. taxt.

taxta см. taxto.

taxtaandili деревянное сито: *Нек.* Ср. taxtō, andili.

taxtō (taxto, taxtu, taxta) 1) доска: LXVI 2; *Гул.*; taxta: 825; taxtú: *Нек.*; 2) полка, полочка: *Гул.*, *Мир.*; 3) дощатый настил широкой деревянной кровати (manjі; см. s. v.): *Нек.*; ◊taxto kar- обносить дощатым забором: XLVIII 9.

Тадж. тахта, хинд. taxta.

tayâr/tayar (tayor): tayâr/tayar kar- приготавливать: XXXIX 15; XLIX 20; фр. 365bis; tayor ho- стать готовым, вскипеть (о чае): 483.

Тадж. тайёр, тайёр кардан, хинд. taiyār, taiyār karnā, taiyār honā.

tayârgarlik приготовившись: LXV 17. См. tayâr.

-tayi (?): XVIII 77.

tayín: tayín kar- назначать (на должность): XL 9.

Тадж. таъин, таъин кардан, хинд. ta'īn, ta'īn karnā.

tayor см. tayâr.

tayorgari: tayorgari dek^{h}- приготовиться, подготовиться: LXIV 2. Ср. tayâr, tayori.

tayori: tayori dek^{h}- приготовиться, подготовиться (к чему-л.): XL 16; XLVII 33.

Тадж. тайёри, тайёри дидан, хинд. taiyārī.

tâza см. tâzo.

tâzi/tazi гончая: I 93; XV 58, 59.

Тадж. тозй, хинд. tāzī.

tâzō/tazō (tazu, tâza) чистый; чисто: 766bis; *Гул.*; tazu: 599, 667; ◇tazō kar- чистить, производить уборку (помещения и пр.): 168; tâza hila baga- приучить к чистоте: IV 3.

Тадж. тоза, хинд. tāza.

-te^{1}/-ti (-ta) и (энкл. союз, употребляемый обычно при образовании сложных числительных; =тадж. u): passim [примеры: hazor-u nu su-te tri-ti yekum тысяча девятьсот тридцать первый: 378; yek sō-ti pand^{a}ran сто пятнадцать: LXVII 5; yek sum-te yek ado полтора рубля: 466; do som-ta yek ado два с полтиной: XXVIII 9; yek-te ado hoyo половина второго (=тадж. yak-u nim šud): 214 и т. д.]; ср. также me-ti mual-lim я и учитель (я с учителем): XXXIX 17; фр. 172.

Пандж. te, цыг.-евр. te и (Turn., s. v. tathāpī, tadá).

-te^{2} см. -ta^{2}.

te-^{3} (ţe-) падать, упасть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) té ni (=тадж. na-γalti): 348; na-ţe: 866; наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. ţevą́: 867; 3-е л. ед. ч. tevą́ (tie̯, tī): 163; *Н.*; tie̯: XVIII 82 (praes. hist.); tī: XVIII 41; прет.: 3-е л. ед. ч. teyo: XVII 4 (в знач. буд. вр.), 6; перф. (?): 3-е л. ед. ч. te č^{h}o: XVIII 44; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) teva ni: 349; 3-е л. ед. ч. teva: XVIII 85.

Хинд. dhasnā, пандж. ḍhahiṇā, ла. ḍhêvaṇ, dhrẽvaṇ, зап. пах. ḍhēhṇā и т. д. К др.-инд. √dhvaṁs. См. Turn., s. v. dhváṁsati.

tebana большая игла для сшивания мешков (=тадж. juvoldūz, tevana): XVIII 15; *Нек.*

-tegi (?): us-tegi с того (времени): XXVIII 10 (<us-ta gi?).

tek'ya см. takya.

tel растительное масло, по преимуществу льняное (=тадж. ravγan-i zaγir): IX 14; XVIII 50, 59, 223, 226; XXXI 8; L 1; LI 2bis, 3; LII 10; LVII 8; LXIV 6; LXV 17; фр. 246; ◇bago tel растительное масло заводской выделки (в бутылках): *Ашур.*

Хинд. tel, пандж. tel, ла. tēl, панджшир. tel (Андреев, 26, 57 прим.), перс.-цыг. ţil, ţel (Ив. I, 454). К др.-инд. tailá-.

tela/tillo золото: XVIII 113; *Асад.*

Тадж. тилло, хинд. tilā, бал. tilli.

telfan: telfan kar- (по)звонить по телефону: XL 6.

Тадж. телефон, телефон кардан.

telpak шапка, шляпа: V 13; VI 17; XVIII 218.

Тадж. телпак.

tepar-/tepaṛ-/tepaį- (ţepaṛ-/ţepar-) упасть: прет. (неспр.) ţeparyo: LX 9; ◇tepar/tepaį/tepaṛ ja- упасть, выпасть (=тадж. γaltidan): II 34, 73; IV 45; V 30; XIV 14; XVIII 42, 43, 100, 154, 169; XXI 9; XXXI 2; фр. 132, 490; ţepáṛ ja-: 865; jatak tepaį giyo получился выкидыш (букв.: «ребенок выпал»). Ср. te-^{3}, paṛ-.

tep(p)i[tup(p)i] тюбетейка: 163; *Н.*, *Хм.*, *Хма.*; tup(p)i: 735; *Ш.*

Тадж. тўппй. Ср. также хинд.,

пандж., ла. ṭopī. К др.-инд. *ṭŏpra-.

tērān/terân тринадцать: *Хм.*, *Хма.*

Хинд. terah, пандж. terā, ла. terhā, синд. tērahā и т. д. К др.-инд. tráyōdaśa-, *traēdaśa-.

ter-/teṛ- падать: инф. teṛnŏ: *Гул.*; ◊teri/teṛi (ṭeri) hŏ-(o-) падать; проливаться: 415, 918; ṭeri ho- XLVII 28; ter(i)yó ja- падать; проливаться: I 101; фр. 70.

К др.-инд. √tṛd (?). Ср. пандж. tiṛnā, ла. triṛaṇ и т. д. См. Turn., s. v. *tṛdati.

teṛ(ṛ): teṛ(ṛ) ja- треснуть (дать трещину): 775.

Пандж. teṛ, tareṛ, tareṛ, ла. treṛ и т. д. К др.-инд. *tṛdi-. Ср. ter-/teṛ-.

tešik дымовая труба (=тадж. dudmůri): *Нек.*

Тадж. тешук дыра, отверстие.

tešo топорик особой формы: *Мир.*

Тадж. теша, хинд. teša.

texnekum см. texnikum.

texniku(m)/texnekum /texnikom: XL 16, 17; XLVII 33, 34.

Тадж. техникум.

tez острый: 377, 686; *Гул.*

Тадж. тез, хинд. tez.

ti[1] дочь: I 5—8, 11—13; V 9, 10; VI 16; VIII 7, 8; XIII 52, 53; XVII 4, 7; XXX 5; XXXIX 5 (мн. ч.); фр. 89, 105bis, 179, 318, 488, 940, 944, 945; ◊ugi ti падчерица: *Ашур.*

Хинд., пандж., ла., радж., гудж. dhī. К др.-инд. duhitṛ-.

-ti[2] см. -te[1].

-ti[3] усилительная частица (?): II 3; XIII 36 (в обоих случаях в сочетании с bi даже, и даже). Ср. -te[1] (?).

tika см. takya.

til: til kita (?) čalo go разъехались (скользнув на льду, разъехались в стороны) (о ногах коня): LXIII 11.

tillo см. tela.

tim комок глины или ссохшейся земли: LVIII 20.

tin[1] 1) три: passim; 2) трое: LVIII 11; фр. 108, 112.

Хинд. tīn, пандж. tinn и т. д. К др.-инд. triṇi. См. Turn., s. v. tráyaḥ.

tin[2] копейка: 861.

Тадж. тин.

tinašyona трехэтажный: XLVII 11 [tin[1] (s. v.)+тадж. ošyona].

tinbisi шестьдесят (три двадцатки): *Хн.*; ◊sare tinbisi семьдесят (половина двадцатки+три двадцатки): XVIII 38, 52, 53, 71, 75, 76bis, 107bis, 109, 121, 203, 204; *Хн.*, *Ш.* Ср. tin, bis.

tinbistuyeksalu 61-летний: 380 [tin[1] (s. v.)+тадж. bist-u...].

tíni[1] **(tin-ę)** втроем, все три, все трое: I 5; tin-ę: LVII 3—5; ◊tini tare вы втроем: 150. Ср. tin[1].

-tini[2]**/-tuni** послелог, указывающий на: 1) предел во времени: šâm-tíni(-tuni) до вечера: XXVII 2; LXVII 5; то же в сочетании с предлогом ta(ị) (тадж.): taị məre aṇétuni до моего прихода (приезда): XVIII 137; taị təre ayĕ(n)-tuni до твоего прихода (приезда): XVIII 138; ta fazar-tuní до утра: XVIII 143; 2) предел в пространстве: dum-i šutur-tini по хвост верблюду (так много навалило снега): XVIII 72.

ti(n)ja эрг. форма личн. мест. 2-го л. ед. ч. См. tu.

tinsâlu трехлетний: 236; мн. ч. tinsâle: I 26. Ср. tin, sâl.

tinum третий: 638; *Гул.*, *Хн.* [tin (s. v.)+тадж. -um (суффикс порядковых числительных)].

tir[3]**mâ (tirmo)** осень: LXVI 6; tirmo: *Нек.*

Тадж. тирамох.

tire[1]**, t'ire** см. tu.

-tire[2] см. -turo.

tirek: tirek mar- брызнуть (о крови): XV 35.

tireza окно (-a): XLVIII 5bis, 6; фр. 81, 182, 275, 839, 840, 916.

Тадж. тиреза.

-tiri см. -turo.

tit: tiṯʰo- рассыпаться (о семечках): 868.

titoke см. ṭiṭo-.

tĭya эрг. форма личн. мест. 2-го л. ед. ч. См. tu.

tiyan (tyān): 1) tiyan kal-/kâl- взглянуть, наблюдать, подсматривать: I 38; III 30; *Кам.*; 2) tyān paṛ- показаться: tyān-meri paṛí мне показалось. К др.-инд. dhyāna-.

to-[1] (ṭō-) мыть, чистить, стирать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ṭō: 54, 899; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. tūváḷ/tō(n)waḷ: XXVII 1; фр. 284; 3-е л. ед. ч. tuváḷ (tūváḷ): XXXI 5; L 7; фр. 120, 171, 267; *Мк.*, *Хма.* (=тадж. mešuyad); tūváḷ: XXXI 6; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. tuváḷ de: 169, 170; прет. (неспр.) toyo/toyō: XXXIX 13; LIII 5; LIX 15; абсол. I toke (=тадж. šušta): 73; абсол. II to kitə (=тадж. toza karda, šušta): L 3; ◇hat mo-pre-ta to- умываться: hat mo-pre-ta... to kete умывшись: LXIV 2.

Хинд. dhonā, пандж. dhoṇā, марв. dhoṇo, ла. dhovaṇ, цыг.-евр. thōv-, цыг.-арм. thov- и т. д. К др.-инд. √dhāv. См. Turn., s. v. *dhauvati.

-to[2] см. -ta[2].

-to[3] суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий причастные формы: passim. Ср. хинд. -tā (суффикс прич. наст. вр.).

tob лихорадка: *Нек.*

Тадж. тоб жар, хинд. tāb.

toba тавба, восклицание, выражающее крайнюю степень удивления. Соответствует примерно русскому «господи, господи помилуй»: III 34, VIII 24; ◇toba kar- произнести «тавба».

Тадж. тавба раскаяние, обет, хинд. tauba, toba.

toda толпа, сборище наездников, сгрудившихся вокруг туши (во время козлодрания): XXI 5—7.

Тадж. тӯда, хинд. tūda, toda.

tōḍí (ṭoḍí, tuṛi) подбородок: *Мдж.*, *Нек.*; ṭoḍí; *Асад.*; tuṛi: *Хак.*

Хинд. ṭhuḍḍhī, ṭhuḍḍī, ṭhoṛhī, ṭhoṛī, пандж. ṭhoḍī, ла. thoḍī и т. д. К др.-инд. tuṇḍa- (с вариантами).

togu см. tago.

toγaḷ тугай, заросли камыша, лес: I 48.

Узб. tŭqaḷ.

toγrə см. tuγrə.

toke см. to-[1].

tol[1] толь (строительный материал): XLIX 13 (русск.).

tōl[2] летовка, отгонное пастбище: LIX 5, 10; LX 1, 2, 21.

tōl-[3] взвешивать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. tōl: 882; инф. tōlnō: *Гул.*

Хинд. tolnā, taulnā, пандж. tuḷnā, ла. tulaṇ и т. д. К др.-инд. √tul. См. Turn., s. v. tulayati.

tō(n)va/tonva (tūva) 1) дым: 340; *Кар.*, *Н.*; tūva: I 38; *Кам.*; 2) очаг, дом: XVIII 55, 59; *Кар.*; tāva: *Хн.*

Хинд. dhū'ā, dhuwā, пандж., ла. dhū, dhūā, гудж. dhūvɔ и т. д. К др.-инд. dhūmá-. К семантическому развитию дым→очаг→дом (семья) ср. тадж. дуд, дуда (уст.), дарв. duda семья (из записей автора).

tō(n)waḷ см. to-[1].

top мяч: 354, 597ter; *Исм.*; ◇top keṛd- играть в мяч: 596.

Тадж. тӯб.

topa: topa-topxano пушки, артиллерия: XVIII 124.

Тадж. тӯп, тӯпхона (уст.), хинд. top, top-xāna.

topalang: čang-o topalang пыль, суматоха (?): XVIII 79.

Тадж. тӯпаланг, тӯфаланг.

topxano см. topa.

topəra см. toša-topəra.

toqa: bakrí-ta toqa kar- выхватить тушу, единолично завладеть тушей во время козлодрания: LII 14.

Тадж. тоқа одиночный.

toqat см. taqaṭ.

tōr: tōr k^ha- (ka-) пугаться; пятиться, бросаться в сторону (о животных): LX 9, 10, фр. 813, 814, 822.

Ср. каб. tor испуг, tor xurdan пугаться, артачиться (ПРС[1], 224), кар. turūndan прогнать (Роз., Кар., 84).

tormaz: tormaz de- (за)тормозить: 792.

Тадж. тормоз, тормоз додан.

toṛ- отламывать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. toṛ: 412.

Хинд. toṛnā, пандж. troṛṇā, toṛṇā, ла. troṛaṇ и т. д. К др.-инд. √truṭ. См. Turn., s. v. trōṭáyati.

tōṛi небольшой: 796.

Хинд., пандж. thoṛā и т. д. К др.-инд. stōká-.

toša: toša-topəra путевой припас, дорожные принадлежности: I 37.

Тадж. тӯша. К topəra ср. скр. ṭōpara- (?) небольшой мешок. См. Turn., s. v. *ṭōppa-[2], *tōba-.

totukáḷ/totakáḷ/tōtakáḷ/tutakáḷ (tutaki) ласточка: 352, 353, 383—385; *Исм.*, *М.*, *Нек.*; tutaki: *Кам.*

Афг. totakəḷ (PAC, 337).

tōva см. tō(n)va.

toxču см. taxčo.

toyo, toyō см. to-[1].

traktor (traktír) трактор: LVIII 9; фр. 416, 691; traktír: XL 15.

Тадж. трактор.

traktorči тракторист: LXIII 4.

Тадж. трактрчӣ.

traktris: traktris-ko qurs курсы трактористов: XL 14; XLVII 30, 31 (русск.).

tre/-tre см. turo.

-tri[1] см. turo.

tri[2] тридцать: LII 10; ◇tri-ti yek тридцать один: 378; tri če тридцать шесть: 321.

Хинд. tīs, пандж. tīh, trīh, ла. trīh, синд. ṭrīha и т. д. К др.-инд. triṁśát-.

trititinsalu тридцатитрехлетний: 380. См. tri[2], -te[1], tin[1], sal[1].

tro см. turo.

-trə см. turo.

tu[1] (tui? ṭu?) ты (личн. мест. 2-го л. ед. ч.): passim; tuḷ (?): XXX 3 (<tū-hī именно ты?); ṭu(?): 196, 198, 199.

Основы косв. форм: 1) перед послелогом -ta (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): tá-: I 41, 53, 55, 62; XVIII 183; XLIX 6; LII 7; фр. 35, 630, 755, 797, 855, 992; 2) перед всеми остальными послелогами: t(ə)re-/t(i)re- (-tərɨ, -trɨ): XV 38bis; XVI 23; XVIII 197, 227ter; XXV 9; XXX 5; LVIII 16; фр. 370, 421, 922; -trɨ: XVIII 227; послелог-предлог -nala/-nal- может стоять и перед tərɨe: nal-tərɨe (=тадж. qati-t) с тобой: I 32; ср. также обороты типа turo top $č^he$? у тебя есть (имеется) мяч?: 597; segvo-tərɨo $č^he$? (=тадж. gušt-at hast-me?) мясо у тебя есть?: 551; ka kâm-a tərɨé? что тебе надобно: II 55 (ср. также XVIII 48, 168, 197, 227; фр. 177, 178, 585).

Эрг. tiṇja (tija, təja, tĭya, činja): XV 49; XVIII 165, 202; XXX 10; фр. 629; tija: II 7, 8, 91; təja: LVI 14; tĭya: XII 8; činja: 765; tiṇja/činja: *Гул.*

Хинд. tū, пандж., ла. tū и т. д. К др.-инд. tuvám. См. §§ 58, 60.

tu[2] см. turo.

-tu[3] см. -ta (в знач. 9).

tūbra (tub^{ə}ró) торба: *Кам.*; tub^{ə}ro: *Мир.*

Тадж. тӯрба, хинд. tobrā, tobṛā. См. также Turn., s. v. *tōba-.

tub^{ə}ró см. tūbra.

tuf: tuf kar- плевать, сплевывать: 288.

Тадж. туф, туф кардан.

tuγrə (tuγri, toγrə) правильно; правильный; честно; честный: XV 55; LXI 1—3; фр. 452; ◊ tuγrə kar- 1) направить, заправить: XXI 8; LXXI 4; 2) поправить: XVIII 29; 3) приготовить, собрать: I 37; 4) исполнить: I 48.

Тадж. тӯғрӣ, тӯғрӣ кардан.

tuj см. tu[1].

tuk слюна, плевок: *Исм.*, *Хн.*; ◊ tu(k) kar- плюнуть (=тадж. tuf kardan): 394; *Исм.*

Хинд. thūk, неп. thuk, ла. thukk и т. д. К др.-инд. *thukk-.

tuké отрубив, отрезав: XVIII 149.

tulu камыш (=тадж. qamiš): *Нек.*

tum: tum kar- (tum kal-) шуметь, кричать, звать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) tum na-kar: *Хн.*; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. tum kalaj: IV 30.

Хинд. dhūm. К др.-инд. *dhunman- (Turn., s. v.).

tumuri/tumuri оса (пчела?): XVIII 127; *Кар.*; ◊ tumuri- ko čatu осиное гнездо: *Кам.*

tunda см. tuṇḍ-.

tundaj см. tuṇḍ-.

tundyo см. tuṇḍ-.

tunḍo см. tuṇḍ-.

tunḍoṇ см. tuṇḍ-.

tuni[1] пупок: *А.*, *Хак.*

Хинд. tōdī, ṭodī, ṭuḍi, пандж. tunnī, пандж., ла. dhunnī и т. д. К др.-инд. tundi- (с вариантами).

-tuni[2] см. -tini[2].

tunke/tunki см. tuṇḍ-.

tuṇ см. tuṇḍ-.

tuṇḍ/tuṇḍ см. tuṇḍ-.

tuṇ(ḍ)ke см. tuṇḍ-.

tup/tup[h] солнце: 140, 211, 213, 491, 805; *Гул.*, *Н.*, *Нек.*, *Хм.*; ◊ tup[h]-a на солнцепеке: 525.

Хинд. dhūp, пандж., ла. dhupp и т. д. К др.-инд. *dhuppā-.

tupčaṛi восход (солнца), восток: XVIII 205; *Кар.* Ср. tup, čaṛ-.

tup[h] см. tup.

tupi хлеб (арг.?): 555; *Хн.* (=ruṭi); ◊ bagi tupi белый хлеб; kali tupi черный хлеб: *Хн.*

tup(p)i см. tep(p)i.

tur удочка (?): *Мир.*

Ср. тадж. тӯр сеть, хинд. tor.

t(u)ro/t[ə]ro/-turo (tu?) твой (местоименное притяжательное прилагательное 2-го л. ед. ч. м. р. Употребляется препозитивно или постпозитивно по отношению к определяемому слову): passim (примеры: turo nâ твое имя: 633; turo hat твоя рука: III 33; turo bajo твой свояк: LXII 15; susro-turo твой тесть: 318; dan-turo твой зуб: 674; paṛ-turo твой брат: I 32; XVIII 177 и т. д.); tu (вместо *turo) čadaṛ твоя чадра: III 56; ж. р. -t(ə)ri/t(ə)-re/-tire/-tiri: ayi t(ə)ri твоя мать: II 117; фр. 541; ti-təri, ran-təri, sâ-su-təri твоя дочь, твоя жена, твоя теща: 318; ji-t[ə]ri твоя мама: 755; var-tiri/var-tire/var-təri твой черед: IV 44; XVI 14; XVIII 151, 152, 163; kurban-tire твоя жертва (жертва за тебя): III 33 (?); косв. формы общ. р.: 1) в препозиции к определяемому слову, оформленному послелогом: ṭ(ə)re: I 48; XV 11; XVIII 129, 138, 201bis, 202; фр. 297; 2) в постпозиции к определяемому слову, не оформленному послелогом: -təre: XIII 45; XXX 5; XLIX 6; 3) в постпозиции к определяемому слову (между определяемым словом и послелогом): -tur-/-tər-/-trə-/-tri- (-tə-, -tu-): XIII 35; фр. 422—426, 891; -tə-: XIII 34; -tu-: XVIII 33; мн. ч. -t(ə)-re: II 12 (beṭa-təre твои сыновья); LIV 17 (jatak-matak-tre ваши дети и другие родственники).

Изолированные или неясные слу-

чаи: а) употребление формы м. р. (-turo) при именах ж. р.: ran-turo-ko ahwal bakar-i? ti-turo- ko awhal bakar-i? здоровье твоей жены и твоей дочери в порядке (хорошее)?: 179; pē(n)-turo-kę kar дом твоей младшей сестры: 534; б) употребление прямой формы (turo/t^{a}ro/tro) при именах, оформленных послелогами: tro bal-na твой вол... (субъект предложения с эрг. конструкцией): X 2; t^{a}ro bal-ta твоего быка (пр. доп.): X 4; turo dā(n)-ta твои зубы (пр. доп.): 158; turo paḷ-ko kar дом твоего младшего брата: 532.

Хинд., пандж. terā, неп., кум. tero и т. д. См. Turn., s. v. tuvám. Ср. §§ 58, 60; tu[1].

Tursun Турсун, имя собств. мужское: 85.

turš: turš-u ja- скисать (о молоке): 364.

Тадж. турш, хинд. turš.

tuṛi[1] см. tōḍi.

túṛi[2] **(ṭhoy): túṛi-túṛi** понемногу, помедленнее: 24; ṭhoy-ṭhoy немного; ṭhoy-ṭhoy samajhū̃ḷ немного понимаю.

Хинд. thoṛā.

tut тутовник (дерево): XVIII 61.

Тадж. тут, хинд. tūt. Ср. скр. tūta-.

tutak мочеотводная трубочка (принадлежность детской колыбели) (=тадж. šumak): *Нек.* По форме напоминает курительную трубку; один конец ее надевается на членик ребенка, другой выводится через отверстие в днище колыбели.

К др.-инд. *ṭōṭṭa- полая трубка, хинд. ṭoṭā (?).

tutaki см. totakaḷ.

tuṭa кусок, кусочек: *Хн.*; ◇yek tuṭa ruṭi кусок хлеба: 482.

Хинд. ṭūṭā, афг. ṭoṭá (APC, 167), каб. tôta (Farh., § 83). К др.-инд. √truṭ (см. Turn., s. v. trúṭyati).

tūvá см. tō(n)va.

tuváḷ см. to-[1].

Tuxta Тухта, имя собств. мужское: LVIII 8.

-tə[1] см. -ta[2].

-tə-[2] см. turo.

təja см. tu[1].

təl:təl ke- звать: IV 28.

-tər- см. turo.

tərа см. tar-[2].

tərе/tərі см. turo.

tero, t^{a}ro см. turo.

Ṭ

ṭaga-[1] успокаивать, утешать (плачущего ребенка): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ṭaga: 355, 356; имперф.: 3-е л. ед. ч. ṭagowa čʰo: LVIII 33; абсол. I ṭagake: LVIII 34. К ṭaga-[2] (?).

ṭaga-[2] обманывать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) na-ṭaga: 857; прет. (неспр.) ṭagáyō: 855; инф. ṭagaṇō: *Гул.*; ◇ṭaga ṭsag- суметь (смочь) обмануть: 856.

Хинд. ṭhagnā, пандж. ṭhaggṇā, ла. ṭhagaṇ и т. д. К др.-инд. *ṭhagg-.

ṭaki заплата: *Нек.*; ◇ṭaki kar- залатать, наложить заплату: 257.

ṭaṇḍi см. taṇḍí.

ṭaṇ см. tang.

ṭe см. te-[3].

ṭeparyo см. tepar-.

ṭépáṛ см. tepar-.

ṭeri см. ter-.

ṭevaḷ см. te-[3].

ṭiki маленькая круглая лепешка, хлебец (=тадж. kulča): XIV 16—18; *Гул., Нек.*

Хинд. ṭikkī, ṭiklī, пандж., ла. ṭikkī. К др.-инд. *ṭikka-.

ṭiṭo-/ṭiṭō- (tito-) нагибаться, свешиваться (с коня): прет. (неспр.)

ṭiṭoyo/ṭiṭoyõ: XXI 6; фр. 2; абсол. I titoke: XVIII 171.

ṭo-[1] тащить, нести: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. ṭovâḷ (=тадж. mekašonam): 82bis; 3-е л. ед. ч. ṭovâḷ (=тадж. mekašonad): *Мк.*, *Хма.*

Хинд. ḍhonā, пандж. ḍhoṇā, ла. ḍhovaṇ и т. д. К др.-инд. √ḍhauk. См. Turn., s. v. ḍhaukayati.

ṭõ[2] см. to-[1].

ṭoḍi см. tõḍi.

ṭok- втыкать (что-л. в землю): прет. (неспр.) ṭokyo: XVIII 40.

Хинд. ṭhoknā, пандж. ṭhokṇā, ла. ṭhokaṇ и т. д. К др.-инд. *ṭhõkk-.

ṭom чеснок (=тадж. sir): *Хн.*

ṭu см. tu[1].

ṭuṇḍ-/tuṇ(ḍ)-/tunḍ-/ṭund-/tund- искать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ṭuṇḍ/tuṇḍ/tunḍ: II 87 (=тадж. kofta bin); фр. 11, 828; 2-е л. мн. ч. tuṇḍoṵ: II 13; *Хк.*; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. túndaḷ: XVIII 185; наст. опр.: 1-е л. ед. ч. ṭunduĪ de: 797; прет. (неспр.) ṭundo/tunḍo/tundyo: IV 12; IX 17bis; XLIV 3; имперф.: 1-е л. мн. ч. tunda čʰe: XVIII 183; абсол. I tuṇ(ḍ)ke/tunke/tunki: II 15, 83; XXXVI 2; фр. 383; абсол. II tuṇ keta: XV 41; инф. ṭundnõ (=тадж. koftan): *Гул.*; ◊ tun(ḍ)ke lad- поискать и найти (=тадж. kofta yoftan): II 17; фр. 12 [tuṇḍke ladoṵ (=тадж. kofta yobeton) поискав, найдите].

Хинд. ḍhūḍhnā, пандж. ḍhūḍhṇā, ла. ḍhūṇḍhaṇ и т. д. К др.-инд. *dhūṇḍh-, *ḍhūṇḍh-.

Tʰ

tʰâpi 1) коровья лепешка: 42; *Кам.*; 2) коровья лепешка, высушенная на топливо; кизяк: *Кам.*

Хинд. thāpī звук шлепка, ср. thāpnā шлепать; приготавливать кизяк, пандж. thappṇā, ла. thappaṇ и т. д. К др.-инд *thapp-.

tʰar место: XVIII 73(?); XLIX 9, 11; ◊ isi tʰar-a здесь, сюда (=тадж. haminja): XLIX 10, 11; us tʰar-ta оттуда: 916; tʰar n′-yotáḷ не хватает места (не влезает): 929.

К хинд. thān, пандж. thā (Толстая, 21), thāṇ и т. д. (<др.-инд. sthāna-).

tʰuw- срывать, собирать (цветы, фрукты и пр.): прич. на -i (?) tʰuyi: 885; абсол. I tʰúwke: 886, 887; инф. tʰúwnõ: *Гул.*; ◊ tʰúwke le- собрать, убрать (урожай фруктов и пр.): 886, 887.

U

u[1]**/õ** указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. общ. р.: 1) в функции личн. мест. (он, она, они): passim (примеры: u mar gi он умер: 726; õ buḍo čʰe он старик: 473; õ nakró munḍoḷ он плохой мальчик: 696; õ buḍi čʰe она старуха: 473; õ gā-ta ničūvaḷ она доит корову: 703; u ham kar-a beṭi čī они тоже сидят дома: 720; u Regar-ma zindagoni karin či они живут в Регаре: 660; õ kar tarin či они имеют дом: 954 и т. д.); 2) в функции указ. мест. (тот, та, те): passim [примеры: õ pâšâ тот падишах: II 109, 111; õ munḍõ тот мальчик: 769, 815; u a(n)mi тот человек: XVIII 94; фр. 502; u(õ) ran та женщина: 431, 646; õ biṭiya та девочка: 967, 969; u čapati те лепешки: III 9; õ jatak те ребята: 32 и т. д.].

Основа косв. форм. ед. ч. общ. р. us/us-(uz-): 1) в функции личн. мест.: passim [примеры: me us-mə-tá pača reg′yõ я отстал от него: 906; tu kaḷne us-ta maraḷ? ты зачем его бьешь?: 699; us-ta ke скажи ему: 538; us-ta na-de не давай ему: 672; us-ta ṭaga успокой ее (девочку):

355; us-ko na kaɻ? как ее имя?: 179: us-na na-samjo он не узнал (не заметил): XIV 8; u(z)-na kẹyo она сказала: LVI 3 и т. д.]; 2) в функции указ. мест.: passim [примеры: us dunya-ma на том свете: XV 49; us vaxt-a в то время: XL 1; XLVII 1, 6; us daftar-ta le возьми ту тетрадь: 651; us dev-kulá к тому дэву: I 69; us dev-na kiyo тот дэв сказал: I 70; us ran-ta juval-máta ka(r)ḍyo ту жену вытащил из мешка: I 102; us ran-ki kat калым за ту женщину: LII 4 и т. д.].

Основа косв. форм мн. ч. общ. р. un- (unun-?): 1) в функции личн. мест. passim [примеры: un-ke kolxoz-ma в их колхозе: 496; un-xatə́ra для них: LXV 5, 6; un-(n)a kiyo они сказали: II 50; un-ta kurta dineo (я) дарил им (женщинам) платья: LXV 23; un-lana (-nana) с ними: LXII 8; фр. 950; xudâ un-ta ugi rak^{h}a пусть господь их там хранит: XVIII 229]; unun-(?): 112 [unun-ta haɻ kar bagayo прогнал их (своих жен)]; 2) в функции указ. мест.: II 108; 109 [un anmun-(n)a kiyo те люди сказали].

Хинд. wạh, пандж., ла. o, цыг.-евр. ov, ō; основа косв. форм ед. ч.: хинд., пандж., ла. us-; основа косв. форм мн. ч.: хинд. un-, unhō-. К др.-инд. asáu.

-u^{2} (-o) энкл. соединительный союз (в сочетаниях с числительными, в сложных числительных, а также в устойчивых словосочетаниях, заимствованных из таджикского): passim [примеры: no maɻna-u no din девять месяцев и девять дней: I 18; tin din-u tin rat три дня и три ночи: VI 16; hazor-u nu su-te tri-ti yek тысяча девятьсот тридцать один: 378; xeš-u tavor родня: LXV 3, 22; dev-u pari дэвы и пери: I 70; asbab-u anjam инвентарь и утварь: XLI 4 и т. д.]; **-o:** II 98; XVIII 79.

Тадж. -y.

-u-^{3} эпентетический гласный, возникающий на стыке согласного исхода с согласным анлаутом последующего слова или грамматического форманта: passim [примеры: qâr-u giyo (он) рассердился: LVIII 32; bald-u-sō его вол: XIII 6; turš-u geyó прокисло (молоко): 364 и т. д.].

-u^{4} эмфатическая частица в косв. формах указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. См. use, **-i^{4}**.

-ū^{5} см. **-un.**

uḍayo см. **uḍa-.**

uḍ- 1) лететь, летать, взлетать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. uḍaɻ: 383, 440; *Гул., Хн.*; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. uḍaɻ de: 907; абсол. I uḍke/uṭke/uṭki: VIII 18; XXXVII 3; фр. 908; ◊uṭki paki čali ge (гуси) взлетели (и) удрали (=тадж. parida gurexta raftand): XXXVII 3; 2) брызнуть (о молоке из материнской груди): прет. uḍiyo: I 103.

Хинд. · uṛnā, пандж. uḍḍṇā, ла. uḍḍaṇ и т. д. К др.-инд. √ḍī. См. Turn., s. v. uḍḍīyatē.

uḍa- (uda-?) стрелять (пускать стрелу, пулю): прет. (неспр.) uḍáyo (udáyo): VIII 5, 6, 8, 9; udáyo: LXIII 2.

Хинд. uṛānā, пандж. uḍāuṇā и т. д. Кауз. к uḍ- (s. v.).

ufur см. ufər(a).

ufər(a) 1) верх, поверхность, верхняя часть (чего-л.): passim [примеры: ufəra-sə-ta... andawa kaɣuo поверхность его (дома) ...оштукатурил: XLIX 12; ufəra-pre lef lŏvaɻ на верх (сандали) кладем одеяло: LXVI 8; ufəra-se-ta pŏšaɣexatə́ra чтобы покрыть верх его (дома): 824 и т. д.]; 2) место в передней части комнаты, наиболее удаленное от входа и считающееся

наиболее почетным, «передний угол»: LIV 6, 14; 3) сверху, наверху, поверх, на (чем-л. или на что-л.): passim [примеры: tərе-ufər-ta над тобой: 922; muro-ufəra čar садись на меня (верхом): V 11; unṭ-ufəra на верблюда (погрузили): XVIII 183 и т. д.]; ◊ufəra-se сверх того: LII 14; ufəra kal- подниматься: XXXVIII 2; ufəra kar- поднимать кверху: XXXVIII 1.

Хинд. ūpar, пандж. uppar, uppur и т. д. К др.-инд. upári, *uppari.

ugí[1] **(ugə)** там, туда, в (на) ту сторону: I 62; XIV 19; XVIII 9, 149, 150, 163, 229; фр. 829; *Кам.*; ugə: 579; *Хм.*; ◊ugi-ta оттуда, с той (с другой) стороны: XVIII 14. Ср. u[1], gi[1].

ugi[2] см. ugo.

ugiran'g подальше: 833. Ср. ugi[1].

ugo (ōgo) не родной: ugo aba отчим: *Нек.*; ugo beṭa пасынок: *Ашур.*; ж. р. ugi (ōgi): ugi ayi мачеха: *Нек.*; ugi ma мачеха: *Ашур.*; ugi ti падчерица (=тадж. duxtar-i ugaį): *Нек.*; ōgo, ōgi: *Хма.*

Тадж. ӯгай (?).

ugro/ugra (uγra) суп с рисом, заправленный кислым молоком (=тадж. mastoba, šůla): *Нек.*; uγra: *Хма.*

Тадж. угро лапша, хинд. ogrā похлебка.

ugə см. ugi[1].

-uį̄/-ū̄ [-uį, -ū(n), -aį, -aį̄] личн. оконч. глагольных форм 1-го л. ед. ч. наст.-буд. вр.: passim [bakar dekʰuį̄ — люблю (детей): 3; axtá karúį̄ стерилизую (буду стерилизовать): 22; taruį̄/tarūį имею: 107, 178, 447, 449; puguruį̄: ловлю: 129; parūį читаю: 436; likūį (на)пишу: 455, 456 и т. д.]; -uį: 127, 344, 405, 463; -ū(n): 286, 391; -aį: 4, 82, 87, 118, 287 и т. д.; -aį̄: 365 [-aį, -aį̄ личн. оконч. 1-го л. мн. ч. (s. v.); как и в таджикской речи группы парья формы 1-го л. мн. ч. часто выступают в функции 1-го л. ед. ч.].

Ср. хинд. -ō, -ū̃ (личн. оконч. 1-го л. ед. ч. сосл. накл.).

uī(n) см. unya.

ukal: ukal kar- сделать укол (прививку): 399 (русск.).

ukilí/ōkilí (ukli, ukuli, ōkᵊli) ступка: *Хн.* (семья); ukli: *Нек.*; ukuli: *Мир.*; ōkᵊli: *Гул.*; ◊ōkili-ko patar/ukili-ko balāw (balāų) пест (для толчения в ступке): *Хн.* (семья).

Хинд. ukhlī, пандж. ukkhalī, ukkhulī, ла. ukhlī и т. д. К др.-инд. *udukkhala-. См. Turn., s. v. ulūkhala-.

ukr'yuk крюк, лассо: VI 15 (русск.).

ukú(v)či ученики, студенты (=тадж. talaba): 433; *Хн.*

Узб. ўқучи.

ulí: ulí-i taamul по обычаю, согласно обычаю: XXX 13.

Тадж. урф, хинд. 'urf.

ulú: ulú mar- выть (о волке): 785.

Тадж. уллос(?), уллос задан.

-um суффикс, образующий порядковые числительные: ... yekum ... первый: 378; duyum второй: 637; tinum третий: 638; ...bist-u čārum ...двадцать четвертый: 849; ...čalite panjum ...сорок пятый; 848; čehum шестой: XL 2; satum седьмой: XL 11.

Тадж. -ӯм.

-un(-ū) показатель косв. формы мн. ч. имен существительных (§ 56).

un- основа косв. форм мн. ч. указ.-личн. мест. 3-го л. общ. р. См. u[1].

únču см. anču.

ungli (ungᵊli) 1) палец: XIV 10; *Асад.*, *Исм.*, *Н.*, *Сх.*; 2) указательный палец: *Хн.*; ◊moṭi ungli боль-

шой палец: *Сх.*; biškarli (biškali, biškar-ko) ungli средний палец: *Нек.*; biškali ungli: *Н.*, *Хн.*; biškar-ko ungli: *Исм.*; boyi/buɻ ungli средний палец: *Б.*, *Н.*; pački ungᵊli безымянный палец: *Хн.*; niki ungli маленький палец: *Н.*, *Нек.*; huški (huš-ki?) ungᵊli маленький палец: *Хн.*; xuški (xuš-ki?) ungli маленький палец: *Исм.*

Хинд. aṅgulī, uṅglī, пандж. aṅgulī, uṅgulī, ла. (аван.) aṅgul и т. д. К др.-инд. aṅgúli-.

unguṭa большой палец (руки и ноги): *Исм.*, *Н.*, *Нек.*, *Хма.*, *Хн.*

Хинд. aṅguṭhā, пандж. aṅguṭhā, ла. (аван.) aṅgūṭhā и т. д. К др.-инд. aṅguṣṭhá-.

unguṭí кольцо, перстень: II 78bis, 95; *Ашур.*, *Исм.*, *Хн.*

Хинд. aṅguṭhī, пандж. aṅguṭhī, uṅguṭhī и т. д. К др.-инд. aṅguṣṭhya-.

un(n)í девятнадцать: *Гул.*, *Хма.*, *Хн.*; ◊uni-ma в (возрасте) девятнадцати (лет): XLVII 19.

Хинд. un(n)īs, пандж., ла., зап. пах. unnī и т. д. К др.-инд. ūnaviṁśati-.

unti: unti ki когда, до того времени как (временной союз): III 8.

unṭ[1] см. **ūṭ**[3].

unṭ[2] см **huṇṭ**.

unu (?) они: XLVII 19, 22. Ср. **u**[1].

unya/ūya[uĪ(n), uin, Ī(n)] там, туда: passim; uĪ(n): XVIII 160, 180; uin: 263; Ī(n): XVIII 185; ◊uĪ(n)-ta (uin-ta, in-ta) оттуда: passim; uin-ta: XVIII 108; фр. 137; in-ta: LVI 7 (=тадж. az haminja).

uṇ см. **ūṭ**[3].

urbul чуб: *Нек.*

uruɣ род, племя: 529; *Хн.*

Узб. уруғ.

urus русский: *Гул.*, *Кар.*; основа косв. форм мн. ч. urusun-: *Гул.*, *Кар.*

Тадж. обл. urus (Раст., V, 194).

urusí русский язык; по-русски: 328; *Б.*

Тадж. обл. urusi (Раст., V, 195).

uṛke см. **uṭ-**.

uṛko см. **uṭ-**.

us/us- основа косв. форм ед. ч. указ.-личн. мест. 3-го л. общ. р. См. **u**[1].

use/usi/usu косв. форма эмфатического указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. общ. р.: passim [примеры: use kenja beṭa-sə-na kiyo тот самый младший его сын сказал: II 5; use kenja biṭya-ko unguṭi-sə-ta... кольцо той самой (именно той) младшей девушки... (пр. доп.): II 78; usí sál-a в том же самом году: XL 8; usi-mata če metər de дай-ка шесть метров из этого вот (материала): LVI 35; use-ke ti именно его (того самого человека) дочь: XVII 4; usi jatkun-ta gum kar погуби тех (самых) детей: I 31; usu ɣar-ke mo-y-a у входа в ту самую пещеру: XV 29; usu šaška-ta ma-ta de эту вот (самую) шашку дай мне: XVI 25 и т. д.]. Ср. **oɻ**, **u**[1], **-i**[4]. Ср. также хинд. usī- (основа косв. форм эмфатического местоимения 'именно он').

usi см. **use**.

usta/ustâ (usto) 1) мастер, искусник (лекарь): II 50; 2) кузнец: IV 35—37; фр. 57; usto: 302; 3) цирюльник, производящий обряд обрезания: LXV 10—12; ◊muzosinalo usta сапожник: *Гул.*

Тадж. устод, хинд. ustād.

ustal см. **ustol**.

ustaxanō/ustâxano мастерская: 134, 752.

Тадж. устохона.

usto см. **usta**.

ustol/ustal стол: XXXIV 14; фр. 168, 172.

Тадж. стол.

usu см. **use**.

usubot потом, затем, тогда

(=тадж. boz soni): XV 32, 44, 50, 52; LXII 11, 15, 17; фр. 460bis, 461; *Хн.* (<usu-ba'd?).

ut см. uṭ-.

utar- опускать, спускать (сверху вниз), сгружать: прет. (неспр.) utaryo: XVIII 215; абсол. I. utárke: I 102; инф. utarnō: *Гул.*

Хинд. utārnā, пандж. utārṇā, кум. utārṇo и т. д. Кауз. к utur- (s. v.).

utare см. utur-.

utárke см. utar-.

utarnō см. utar-.

utaryo[1] см. utar-.

utaryo[2] см. utur-.

uto см. uṭ-.

utur-/utər-/utar- спускаться, слезать; спешиваться; сходить (с машины и пр.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. uturuĪ: 803; 2-е л. (?) ед. ч. utəráĮ: XLVI 1; 3-е л. ед. ч. utəraĮ: III 19: прет.: ед. ч. utaryo/utəryó/uturó; II 119; III 49; IX 11; LVI 10, 30; мн. ч. utəre/utare: II 106; фр. 811; инф. uturnō (=тадж. furomadan): *Гул.*

Хинд. utarnā, пандж. uttarṇā, кум. utarṇo и т. д. К др.-инд. √tṝ. См. Turn., s. v. úttarati.

ūtrahnyalō верблюдовод: *Хн.* Ср. ūṭ[3].

uturnō см. utur-.

uturo[1] см. utur-.

uturō[2] такой: 573 (uturō miṭoĮ ni не такой уж сладкий).

К тадж. (диал.) u tur(?).

uturuĪ см. utur-.

utəraĮ см. utur-.

utəre см. utur-.

uturyo см. utur-.

uṭ-[1] **(ut-)** вставать, подниматься, вставать (ото сна), пробуждаться: пов. накл. uṭ: 540; *Хн.*; uṭ/ut: 200; *Хма.*; прет.: ед. ч.: м. р. uṭó (uto, uṭyo): III 21, 23; XV 23, 56; XVI 38; XVIII 142; XXXIX 12; LIV 27; фр. 581, 989; uto: LXIV 1; uṭyo: III 40; XVIII 70; LVI 9; фр. 291; ж. р. (3-е л. ед. ч.) uṭí: III 40; XV 21(?), XVIII 135; мн. ч. uṭé: XVIII 28; LIV 21, 25; фр. 936 [с побудительным оттенком (=тадж. xestem! встали!)]; абсол. I uṭke/uṭki (uṛke): II 23; XXXIV 8; uṛke: XVIII 125; LVI 7; абсол. II uṭ kite: LXVII 1; инф. uṭnō (=тадж. xestan): *Гул.*; ◇uṭ kulo (?) проснулся (он): XVIII 97; uṛko legíyo (?) проснулся, встал (он): XVIII 83.

Хинд. uṭhnā, пандж. uṭṭhṇā, ла. uṭṭhaṇ, кум. uṭhṇo и т. д. К др.-инд. √sthā. См. Turn., s. v. *ut-sthāti.

ūṭ[2] см. huṇṭ.

ūṭ[3]**/uṇṭ (uṇ)** верблюд: XVIII 183; фр. 417; *Кам.*, *Хн.*; uṇ: XVIII 186; ◇ūṭ-ko bačo верблюжонок: *Кам.*

Хинд., пандж., гудж., кум. ūṭ, ла., пандж. uṭṭh, бал. ut и т. д. К др.-инд. úṣṭra-.

uṭa- поднять (ото сна), разбудить: прет. (неспр.): uṭáyo/uṭáyō: XVIII 84, 134; LIV 23.

Хинд. uṭhānā, пандж. uṭhāuṇā, ла. uṭhāvaṇ, кум. uṭhūṇo и т. д. (Turn., s. v. *ut-sthāpayati). Кауз. к uṭ-[1].

ūṭaIō владелец верблюда: *Кам.* Ср. ūṭ[3].

uṭáyo/uṭáyō см. uṭa-.

uṭé см. uṭ-[1].

uṭí см. uṭ-[1].

uṭke/uṭki[1] см. uṭ-[1].

uṭke/uṭki[2] см. uḍ-.

uṭnō см. uṭ-[1].

uṭó см. uṭ-[1].

uṭyo см. uṭ-[1].

ūya см. unya.

uz- см. u[1]-.

uzbeki узбекский (язык): 457.

Тадж. ўзбекӣ.

V (W)

v:v-alekum ва алейкум (ответ на приветствие): XVIII 79.

Тадж. ва алайкум.

vâ[1] **(va, vā, wa)** 1) ветер (=тадж. šamol): XVIII 79; фр. 916, 917; *Хн.*; va: 340; *Нек.*; vā: *Гул.*, *Кар.*; wa: 182; 2) Ветер (кличка коня): III 5, 25.

Хинд. bāu, пандж. vā, vāu, ла., гудж. vā, синд. vāu и т. д. К др.-инд. vātá-, vāyú-[1] (Turn., s. v.; Turn., Nep., s. v. bā).

va[2]**(vâ)** 1) форма 3-го л. ед. ч. наст.-буд. вр. сосл. накл. глагола быть: XV 61 (is kâm-nala kâm-taro na-va это дело — не ваше дело); XXX 8 [aba-so razi vâ (если) отец ее (будет) согласен...]; 2) а (противительный союз), же, что же касается: LXV 23; 3) в сочетании с отрицанием (na-va) если (же) нет, а не то: XV 38; XLVII 28; LII 6.

Тадж. бошад, набошад (?).

vač(č)o/vač^{h}o (vačō, vašo) теленок, тёлка: 236, 733; *Асад.*, *Нек.*, *Хма.*; vačō: *Хм.*, *Хн.*; ◊vač^{h}e-ke kalo фаланга (зоол.; =тадж. kallay-i gůsola): *Хн.*

Хинд. bāčhā, пандж., ла. vaccchā и т. д. К др.-инд. vatsá-.

vaɟ ох, ой (межд.); крик, стон, вопль: vaɟ ke- застонать, вскрикнуть: XV 36. Ср. dad.

Тадж. вой.

vakea случай, происшествие: XXXIII 3.

Тадж. воқеа, хинд. wāqĕ'a.

vakil вакиль, уполномоченный невесты, дающий от ее имени согласие на вступление в брак: LII 6, 9.

Тадж. вакил, хинд. wakil. Ср. панджшир. vakil представитель семьи жениха или невесты при брачном сговоре (Андреев, 48 и др.).

valga простуда, грипп: *Нек.*

valo: yek valo некогда, в давние времена: 237.

var[1]**/vâr** 1) раз: yek var один раз, по одному разу (=тадж. yak karat): XLIX 25; 2) очередь, черед (для удара): IV 44, 46; XVI 14, 19; XVIII 89, 133, 151bis, 152bis, 163—165, 168; ◊avval var сначала: IV 39.

Тадж. бор, хинд. bār, wār, пандж., ла. vār и т. д. К др.-инд. vāra-.

var-[2]**(vaɽ-, war-)** 1) входить, въезжать; влезать (в постель); поступать (в учебное заведение): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. vaɽ: I 62; фр. 729; *Гул.*; 2-е л. мн. ч. vaɽóů: II 5; *Хк.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. vaɽuĭ: 802; 3-е л. ед. ч. vaɽaɟ: III 20; IV 30; прет.: ед. ч. varó/varyó/vaɽyó: II 44, 77, 114; III 37; IV 9; XV 18, 30; XVIII 139; XL 17; LVI 1, 31; фр. 154; мн. ч. vare: LIII 5; абсол. I vaɽke/varki: LX 16; фр. 188; абсол. II var ketə: XV 29, 31, 32; прич. на -to: XV 37 [lef-ma agar varto... если (она) и входила (влезала) в постель...]; прич. на -ti (?) varti: III 38 (varki?); инф. vaɽnó: *Гул.*; ◊var ja- входить, влезать: IV 24, 26; XXXIV 7; фр. 155; 2) дуть (о ветре): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. vaɽaɟ: *Гул.*; ◊wa war- дуть (о ветре); проветриваться (о помещении): наст.-опр.: 3-е л. ед. ч. vâ vaɽaɟ de: 916; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. wa waɽá пусть проветрится: 182; 3) достигать (определенного возраста), вступать (в определенный возраст) (с послелогом -ma; ср. тадж. ba... daromadan): прет.: ед. ч. varyo: 378, 379; перф.: 1-е л. ед. ч. vaɽe čů: 505; прич. на -i vaɽi: 504 (tu ketə^{ə}-ma vaɽi? сколько тебе лет?): 506, 507.

Хинд. baɽnā.

waɽá см. var-[2].

warahne (wa rahne?): wa rahne-xatə́ra на сохранение, для сохранения: XVI 41.

varaɟ см. var-[2].

varda(?): dar varda-ta vaz kun! открой дверь: IV 15.

varkar- (var kar-?) стрелять (заряжать?): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. varkar: XVII 4; прет. (неспр.) varkaryo: XVII 5.

varkaryo см. varkar-.

varki см. var-[2].

varo см. var-[2].

varti см. var-[2].

varto см. var-[2].

varyo см. var-[2].

vaɾaj см. var-[2].

vaɾe см. var-[2].

vaɾi см. var-[2].

vaɾke см. var-[2].

vaɾuǰ см. var-[2].

-vasa см. -vase.

-vase (-vasa) для, ради (послелог; =-xatə́ra); passim [примеры: me(h)mon-vase для гостя(-ей): XIII 4; mə́re-vase для меня: XLIX 2; γíšt-vase для (изготовления) кирпича: XLIX 17; kulbe-vase для пахоты: 218 и т. д.]; -vasa: XXX 1; LVI 36; фр. 279.

Хинд. -vāste (см., напр., Бар., Хиндустани, 56), пандж. -vāste (Толстая, 47).

vasiyat завет: XVI 6, 10.

Тадж. васият, хинд. waṣīyat.

vasiyatkare- выполнение завета (основа косв. пад. ед. ч.): XVI 27. См. vasiyat, kar-.

vax: vax-vax возглас удивления, удовлетворения.

Тадж. вах, хинд. wah.

vāxt (waxt, vax) 1) время, промежуток времени, момент: passim; vax: III 13; ◊vaxt-a рано, пораньше: LXIV 1; LXVII 1; фр. 53; vaxt-a sare заранее: XV 40; ye(k) váxt-a однажды, как-то: LXII 1; LXIII 1; hič vaxt (с последующим сказуемым в отриц. форме) никогда: LXI 2; jeɾe vaxt-a когда-либо, когда-нибудь: XVI 41; vaxte ki когда (союз, вводящий временное придаточное предложение): 236; vaxt ni некогда (времени нет): 310; vaxt-a namaz/namâz утро, утром: II 23, 39; *Нек.* [ср. vaxtər(a)]; 2) времяпрепровождение, настроение, состояние, здоровье: I 72; LXVII 8; фр. 179 [waxt-so-xuš-i? состояние (здоровье, настроение) ее хорошее?].

Тадж. вақт, хинд. waqt.

vaxtər(a)/vaxtəro/vaxtara /vaxtər/ vaxtᵊr/vaxtur: vaxtər(a)/vaxtᵊr/vaxtur/vaxtara/vaxturo maza/mâza (maza, mâz-a?) (рано) утром, поутру, наутро (=тадж. -saharí): passim; vaxtəra namaz: *Хн.*; vaxtara mas: LIV 27. Ср. vaxt, namaz.

vāya брачный возраст: vāya-ma raski достигший(-ая) брачного возраста: *Нек.*

Тадж. воя. Ср. γāya.

vaz: vaz kun открой(-те) (дверь)!: IV 15 (заимств.: тадж. боз кардан, боз кун-).

vazir везир: I—XVIII passim.

Тадж. вазир, хинд. wazīr.

veɻran: veɻran ho- (ис)портиться, сломаться: 794.

Тадж. вайрон, хинд. wairān.

vengi гроб: *Ш.*

К хинд. bahāgī носилки (?). Ср. пандж. ᵓvaihṅgī, ла. (аван.) vẽ̀gi и т. д. (<др.-инд. *vahaṅga-).

veɾe- см. veɾó.

veɾí/viɾí телка двух-трех лет, нетель (=тадж. γunojín): 236; *Нек.*, *Хн.* Ср. veɾó.

veɾó/veɾó/viɾó/viɾō бык-производитель, бычок: II 63; фр. 17, 217, 218; *Нек.*; основа косв. форм ед. ч. veɾe-/veɾe-: II 65; фр. 10, 16—18, 22.

К др.-инд. vīrá- (?).

viɾí см. veɾí.

viɾó/viɾō см. veɾó.

viya (viyâ) празднество, пир, угощение, свадьба (=тадж. тўй): XXX 8; XXXII 1; XXXIII 1; LII 10;

LXV 1—3; фр. 53, 114; viyâ: I 14; II 98; ◊viya de- (viya ʟkar-) устраивать празднество, справлять свадьбу, (за)давать пир: I 105; II 98, 121; V 34; XIII 55, 57; XVIII 228; XXI 1—2; LII 10; LXV 19; viya kar-: VI 17; XVII 9; fat(i)yá viyá помолвка (тадж. *фотиҳакунӣ*).

Хинд. byāh, biyāh, пандж., ла. viāh, цыг.-евр. biáv и т. д. К др.-инд. vivāhá-.

volga легковая автомашина марки «Волга» (русск.): 771.

vori подобно: XV 33.

Тадж. барин, каб. -wori (Пах., 53).

X

xabar известие, ʟвесть, сообщение: xabar ja-(ho-) узнавать (о чем-л.): II 86; IV 17; XIII 23; xabar ho-: XIII 23; XLVIII 6; xabar kar- оповестить, пригласить (на туй): I 105; LXV 3; фр. 85; xabar le- получить известие, узнать, осведомиться: XIII 43; xabar tak- сообщить, известить: I 24; ◊me ka xabar? откуда я знаю (откуда мне знать)?: 772.

Тадж. хабар, хабар кардан и т. д., хинд. xabar, xabar karnā.

xafa: xafa ja- обидеться, рассердиться: XXXIII 4; LIII 8.

Тадж. хафа, хафа шудан, хинд. xafa, xafa honā.

xâhiš: xâhiš kar- хотеть, просить: XLIX 23.

Тадж. хоҳиш, хоҳиш кардан, хинд. xāhiš, xāhiš karnā.

xaʟ(r) (haʟ?) хорошо, ладно: XV 13, 15; LII 10; ◊haʟ ke- согласиться: XL 4.

Тадж. хайр, хинд. xaʟr.

xak 1) заработок, вознаграждение за труд: XIII 44, 45, 51; 2) доля, часть имущества, принадлежащая члену семьи: XIII 50.

Тадж. ҳақ, хинд. ḥaqq.

Xakiyev Хакиев, фамилия (подразделение калу). См. § 131, список дикторов (*Хак.*).

xal: ka xal? какой масти (о коне)?: 63. Ср. xel[1].

xalas/xəlas: xalas kar- а) спасать, освобождать: IX 23; XIII 54; б) разнимать (дерущихся): XLIII 3.

Тадж. халос, халос кардан, хинд. xalāṣ, xalāṣ karnā.

xâli: xâli kar- освобождать, опоражнивать (сосуд и пр.): 838.

Тадж. холӣ, холӣ кардан, хинд. xālī, xālī karnā.

xalk см. xalq.

Xalma(h)mad/Xâlma(h)mad/Xolma(h)mad Холмахмад, имя собств. мужское (подразделение калу): XXX 1; XLVII 28; фр. 49; *Ашур.*, *Нек.* См. § 131, список дикторов (*Хма.*).

xal(q)/xalk народ, люди: I 6, 105; XIII 57; XV 60; XVIII 11,

Тадж. халқ, хинд. xalq.

xalta(xalto) мешок: IX 12—16; XV 43; xalta/xalto: *Нек.*; ◊daĭyalo xalta мешок, в который сливают простоквашу (=тадж. xalta-y-i jurɣotī): *Нек.*

Тадж. халта.

xamir тесто: 121, 591; *Гул.*, *Нек.*

Тадж. хамир, хинд. xamīr.

xanda(k) ров: XVIII 148, 160; *Кар.* (=тадж. jubar).

Тадж. хандақ, хинд. xandaq.

xano дом(-а) (?): XVIII 223.

Тадж. хона, хинд. xāna.

xarâb: xarâb ja- похудеть, исхудать: 390.

Тадж. хароб, хароб шудан, хинд. xarāb.

xarajat: xarajat kar- потратиться, издержаться: LXIV 4; LXV 2.

Тадж. хароҷот, хароҷот кардан.

xarbuze- см. xarbuzo.

xarbuzo дыня(-и): II 5, 7; основа косв. форм ед. ч. xarbuze-: II 8.

Тадж. харбуза, хинд. xarbūza.

xarguš заяц: LXIII 4, 6, 7, 12; *Нек.*

Тадж. харгӯш, хинд. xargoš.

xarxar храп, (предсмертный) хрип: XVIII 97.

Перс. хорхор, хӓрхӓр, хинд. xarxar.

xarxurɓ скребница (для чистки лошадей): *Гул., Хн.*

К тадж. хоридан чесать (?).

xas мелкая солома: 385; *Нек.*

Тадж. хас, хинд. xas.

xasil: xasil tar- быть плодородной, давать хороший урожай (о земле): 256.

Тадж. хосил, хинд. ḥāṣil.

xat письмо: I 48; V 22—24; XVIII 114, 115bis, 145; фр. 453—456; 517, 663.

Тадж. хат, хинд. xaṯṯ, xaṯ.

xatbar посол, гонец: XVIII 108, 110, 121, 197; основа косв. форм мн. ч. xatbarun-: XVIII 118.

Тадж. хатбар.

-xat(ə)ra/-xat^{ə}ra [xat^{ə}r-a^{5}(?)] для, ради, из-за, по причине (послелог): passim [примеры: jatkun-xatəra для детей: LXIV 5; фр. 279; anpakane-xatə́ra для приготовления плова: LXV 17; un-xatəra для них (гостей): LXV 5, 6; fundamenkarne-xatə́ra для закладки фундамента: 823; aba-pəre-xatra xat lik^{h}o (я) написал письмо своему отцу (для своего отца): 453; bakar dek^{h}ne-pəre-xatə́ra по причине (из-за) своей любви: XV 4 и т. д.]; ◊isi-xatəra а) для того, для того чтобы (=тадж. baroyi on ki): XLIX 30; LVI 36; б) потому, поэтому, по этой причине: XV 37; фр. 402; kaɟ-xat(ə)ra? почему, зачем?: XV 9, 34; XVIII 31, 202; фр. 184, 765, 888; xatəra почему? (=тадж. baroyi čī?): XV 60.

Тадж. ба хотири, барои хотири..., сист. var xatə́rə (Грюнберг, 82), хинд. -kī xātir, пандж. -xātir (Толстая, 47).

xayo мошонка, яичко(-и) (анат.): III 42, 43.

Тадж. хоя, хинд. xāya.

xel^{1} 1) вид, род: har xel(a) разный, различный, разнообразный: II 5; LXII 16; use-ko xel такого (как он) рода (вида) (?): XVIII 223; 2) часть, группа: XVIII 58; ◊ye(k?) xelun- (xelin-) некоторые (основа косв. форм мн. ч.): LXV 22 frq., 23.

Тадж. хел., хинд. xail.

-xel^{2} суффикс мн. ч.: paɟxel-mir мои младшие братья: 487; biɟyaxel-mire мои дочери: 489. См. § 56.

xela^{1} см. xel^{1}.

xela^{2} стрекало, палка с железным наконечником, которой погоняют скотину (=тадж. gavron): *Мир.*

xeš родственник(-и), родня: XVIII 224bis; основа косв. форм мн. ч. xešun-: LXV 7; ◊xeš-u tavor родственники, родня: LXV 3; основа косв. форм мн. ч. xeš-u tavoru(n)-: LXV 22.

Тадж. хеш, хешу табор, хинд. xeš.

xez: xez mar- перепрыгнуть: LXIII 9, 10; фр. 894; *Гул.*

Тадж. хез, хинд. xez. Ср. mar-^{1}.

ximo: ximo mar- разбивать палатку(-и): XVIII 126.

Тадж. хайма, хайма задан, хинд. xaima, xīma.

xitoɟškiy китайский (русск.): LVI 32.

xizmat: xizmat kar- поработать, послужить: LXV 15.

Тадж. хизмат, хизмат кардан, хинд. xidmat, xidmat karnā.

xō ведь, же (усилительная частица): 765bis, 789.

xob см. xub.

xodâ см. xudâ.

Xoima(h)mad см. Xaima(h)mad.

Xonako Ханака, название населенного пункта, центра Гиссарского района: LVI 9, 10.

xor презренный, ничтожный: LXI 1.

Тадж. хор, хинд. xār.

xoraz см. xuros.

xoɣ лето: *Ш.*; xoɣ-a летом: 322.

xub/xob (xōb) хорошо, хороший, ладно (выражение согласия): passim; xōb: II 63, 70; XVIII 76; ◇**xub-juɣ** здоровый, совершенно здоровый: LIV 17; xub raka пусть будет (сделает?) хорошо: XV 63.

Тадж. хуб, хинд. xūb.

xudâ/xuda/xudo (xodâ) бог, господь: XVIII 43, 197, 229bis; XXX 5; LXI 3; фр. 35, 207; ◇**e, xodâ (xudo-ya)** о боже: XVIII 111; e, xudo-ya: XVI 33; xudâ-ki râzigi-nalá по воле божьей: XVIII 72.

Тадж. худо, хинд. xudā.

xudaį 1) угощение для народа, устраиваемое с благотворительной целью: XIII 35; 2) поминки: **xudaį de-** устраивать, справлять поминки: XIII 29.

Тадж. худой, хинд. xudā'ī.

Xuda(i)qul Худокул, имя собств. мужское (подразделение калу): XXI 2; фр. 33. См. § 131. Список дикторов (*Хк.*).

Xudoįnazar Худоназар, имя собств. мужское. См. § 131. Список дикторов (*Хн.*).

xulizero см. xunrezo.

xuməra / xumᵊra / xumro / xumᵊro (xurmo) небольшой глиняный сосуд, крынка, подойник: IV 35; XX 1; *Гул.*, *Нек.*, *Хн.*; xurmo: *Мир.*

Тадж. хурма, хинд. xumra.

xunibiní чахотка: *Хн.* (К тадж. *xun-biní?).

xunrezo (xulizero) кольчуга: II 74; *Хк.*; xulirezo: XVIII 172.

xunuk: xunuk **de-** объезжать застоявшегося коня: XXVIII 3.

Ср. тадж. хунук кардан охлаждать (вспотевшего) коня, дать ему отдохнуть, остынуть (Фоз., Фарханг, II, стр. 345), хинд. xunuk.

xurâk пища, корм, пропитание: 383.

Тадж. хўрок, хинд. xurāk.

xurǰin переметная сума: XIV 18; XVIII 168, 169, 179, 184, 191.

Тадж. хўрҷин, хинд. xurǰī.

xuros/xuras (xurōz, xōraz) петух: *Мир.*, *Нек.*, *Ш.*; xurōz: *Хн.*; xōraz: 807; *Гул.*

Тадж. хурўс, хинд. xurūs, xurōs.

xursan(d) довольный, удовлетворенный: XLVIII 12; фр. 114.

Тадж. хурсанд, хинд. xursand.

xursandi: xursandi kar- веселиться: XIII 55, 57; LXV 8.

Тадж. хурсандӣ, хурсандӣ кардан, хинд. xursandī.

xusur свекор (=тадж. šu-y-a ote-š): *H.*

Тадж. хусур, хаб. xusur (Morg., Pers., 310), xosur (Ferd., 48), хаз. xosur (Ferd., 48) и т. д. (=пар. susro),

xuš хороший: I 72; LXVII 8; фр. 179; ◇**xuš kar-** выбирать (материал, одежду и пр.): XXX 8.

Тадж. хуш, хуш кардан, хинд. xuš.

xuški (xuš-ki?) маленький (?) (о пальце). См. s. v. ungli.

xušxabarí: xušxabarí **de-** сообщать радостную весть: XVIII 170.

К тадж. хушхабар, хинд. xuš-xabar.

xəlas см. xalas.

xəmčo ветка, веточка: *Кам.*

Тадж. химча.

xət грязный, плохой (о воде): 666.

Ср. тадж. хит кардан обижать, огорчать (?), афг. xaṭa грязь, глина (APC, 228; PAC, 164) (?), абд., люли xit скверный, плохой (Тр., 254, 257), дж. xitu плохой (опасный)

человек (Ор. II, 75), перс.-дерв. xit (Ив., IV, 244) и т. д.

Y

-y- эпентетический согласный, возникающий на стыке гласного исхода слова с последующим гласным: XVIII 16 (azâ-y-i badanun-... части тел), XLIX 2 (rišini-y-e rayispalkom решение райисполкома) и т. д.

ya[1] **(yâ)** указ.-личн. мест. 3-го л. ед. ч. общ. р.: 1) в функции личн. мест. [он, она, это (то, о чем идет речь)]: passim [примеры: ya kar-apəre fer ayó потом он пришел к себе домой: III 51; na, ya ni-samtaḷ нет, он не понимает: 189; unya ya utəraḷ там она спешилась (букв.: спешивается): III 19; ya dad-vaḷ kuva čo она стонала (вопила): XV 37; yâ čilam ni это не кальян: XVIII 103; ya kõṇ-i? кто это?: 874; ya ayimiri это моя мать: 539; ya sač-i это верно: 464; ya hor kâṇi čʰe это другая сказка: 83 и т. д.); 2) в функции указ. мест. (этот, эта, это): passim [примеры: ya habaš этот чернокожий: III 34, 44; ya pâčâ этот падишах: XVIII 98 и passim; ya ran эта жена: III 8; ya biṭya эта девушка: XVIII 48, 52; фр. 474 и passim; ya dâru это лекарство: 818 и т. д.]; ◊ya kur такой(-ие), такого рода, так (сильно): II 88; XIII 33; XVIII 107; XLVII 26.

Основа косв. форм. is(iz)/is-(iz-): 1) в функции личн. мест.: passim [примеры: is-ko beṭá его сыновья: II 3; is-ta jor kárke de sagáḷ? можешь ее (руку) вылечить: II 51; tu is-lana laṛáḷ na-kar! ты с ним не ссорься (не дерись): 859; iz-na tamošo karó он посмотрел: XV 32; iz-na na-kiyo она не сказала: XV 37; is-ki na-ta ее имя (пр. доп.): XV 37; is-te heka перед ней (раньше нее): XV 51 и т. д.]; 2) в функции указ. мест.: passim [примеры: iz dunya-ma в этом мире: XV 49; is munḍe-na этот мальчик (субъект при перех. глаг. прош. вр.): I 49; is dev-na этот дэв (субъект при перех. глаг. прош. вр.): I 48, 60; is pâšâ-ta этого падишаха (пр. доп.): II 120; is gă(n)-ta эту корову: 10, 16; is ran-ko murs-(s)o муж этой женщины: 106 и т. д.].

Хинд. yah, основа косв. форм is-, пандж. eh, ih, e, основа косв. форм is-, ла. e, основа косв. форм is- и т. д. К др.-инд. ēṣá.

ya[2] **или** (союз): I 96; II 110; XVIII 10, 151, 163; XXXIX 8; фр. 145, 179; ◊ya ke или: III 57; ya ... ya или... или: 671; ya ke ... ya ke или ... или (же): XVIII 20, 44.

Тадж. ё, ё ки, ё ... ё, хинд. yā.

ya[3] **(ye?)** вот (частица): II 95; III 56; XVII 4bis; фр. 924; ye: XVIII 200 (? Ср. ye[1]).

ya[4] частица восклицания: ya toba! о господи!: III 34; ya ke o, если бы: XVIII 225; ya mohu возглас, произносящийся перед отправлением в дальнюю дорогу или каким-л. трудным делом (сказ.): XVI 30.

Тадж. ё. К ya mohu ср. байс. yamhu, yomanhu с тем же значением (из записей автора) (араб.?).

yad/yâd память: mrõ yad-a ayõ я вспомнил (букв. мне пришло в голову (в память)]: XLI 8; kuš yâd-əmətá na-busaryõ? ничего не забыли?: 827.

Тадж. ёд, хинд. yād.

yáde (yádi) 1) вот (частица): 756, 765, 791, 829; *Гул.*; 2) разве: о yádi kām karaḷ! разве он работает! (в знач. «он плохо работает»). Ср. ya[3].

yage(?) кое-куда(?): 316. Ср. ya[3], gi[1].

Yahyo Яхья, имя собств. мужское: XLVII 16.

yaį этот самый, вот этот, именно этот (эта, это), эмфатическая форма указ.-личн. мест. 3-го л. ед. ч.: I 59; XVI 40; XVIII 41, 84, 146; фр. 143, 196; основа косв. форм isí/isi-: passim [примеры: isi bulbul-i guyâ-ta этого самого говорящего соловья (пр. доп.): I 59; isi-ma в это самое (время): XVIII 83; isi gal-ta эти самые слова (пр. доп.): IV 17; muro ɫtaγdir isi maį-mun-nalaį моя судьба (жить) с этой самой обезьяной: VIII 11 и т. д.].

Хинд. yahī, основа косв. форм isī (см., напр., Бар., Хиндустани, стр. 62). См. ya[1], -i[4].

yak см. yek.

yaka[1]: yaká ho-/hu- продвигаться вперед, заходить спереди (?): XVIII 91, 96.

yaká[2]: yaká-ma yaká (сражаться) один на один, грудь на грудь: XVIII 144, 147.

Тадж. якка ба якка.

yak(k)amex кол (прикол) для привязывания коня: XXVIII 2; *Кам.*

Тадж. яккамех.

yakčand: yakčand vaxt некоторое время: LXII 6.

Тадж. якчанд, хинд. yak-čand.

yake/yeke 1) вдруг, внезапно: XVII 9; XVIII 119; фр. 546 (?); 2) как-то, однажды (?): IV 13, 14.

Хинд. yaka, шаар. yake вдруг (Саидова, 14).

yakka ворот, разрез рубахи: III 38; *Б.*, *Н.*

Узб. ёқа.

yakum см. yekum.

yal конская грива: XXVI 1.

Тадж. ёл, хинд. yāl.

yalamá рисовая каша: *Гул.* Ср. варз. yelama (род густого супа из риса или пшеницы) (Раст., V, 108).

yårån/yārān (уэгэп) одиннадцать: *Гул.*, *Хма.*, *Хн.*; уэгэп: *Хм.*

Хинд. gyārah, igārah, пандж. yārā, ла. yāhrā, синд. yārāhā и т. д. К др.-инд. ékādaśa.

yaransālo одиннадцатилетний (-яя): 185. Ср. yårån, sal.

yaraša соответственно (чему-л.): II 18; LII 10frq.; ◊apre-yaraša по себе (по своему возрасту): II 5.

Узб. яраша; ср. шаар., байс. yaraša подходящий, соответствующий (Саидова, 20; Хамрокулов, 262), кар. arašo (Роз., Кар., 74).

yârdam: yârdam de- помогать: 321.

Тадж. ёрдам, ёрдам додан.

yâš/yaš молодой(-ая): 101, 108, 524; *Хн.*

Тадж. разг. ёш.

-yata(?): nin-miri ni-yata сон меня не берет (не приходит сон): 295. К a-[4] (?).

yatal ведомый в поводу (о коне): XVIII 175, 176; *Кар.*; yatal kar- вести коня на поводу: XVI 34.

Тадж. разг. етак/етал, перс. yādāk (ПРС, s. v.).

yat(u)no (yatuṇo?) столько, так много (с последующим отрицанием «сколько ни»): XIII 45; XLIV 3 (yatno ṭundo, lekin na-lado сколько ни искали, не нашли); yatuṇo (?): XVIII 49 [miri akal isi biṭya yatuṇó ni мой разум не достигает (разума) этой девушки?].

Хинд. itnā, пандж. etnā, itṇā, ла. itṇā и т. д. К др.-инд. iyattaká-.

yatuṇo (?) см. yat(u)no.

yaų враг(-и): XVIII 66, 67.

Узб. ёв, кан. yoų (Пещерева, ИС, 217).

yax 1) лед: LXIII 11, 13; ◊yax kar- замерзать (покрываться льдом): LXIII 8; 2) холодно, холодный: 277, 566, 669, 670, 716, 717, 742, 830; ◊yax hō-/hu- (ja-) стать холодным, похолодать, остыть: LV 4; фр. 764; yax ja-: 160; yax lang-

простыть, простудиться: 546.

Тадж. ях, хинд. уах.

yaxdan сундук (для вещей): *Гул.*

yaxkarne- простуда (основа косв. форм): 818. Ср. уах, kar-.

yazna 1) зять (муж сестры): *Хн., Ш.*; 2) муж сестры отца: *Хак., Хн.*

К знач. 1 тадж. язна, каб. ӑzna (Ferd., 47), хаз. (i)ezna (Ferd., 47). К знач. 2 хаз. (i)ezna, eznagi (Ferd., 47).

ye[1] указ.-личн. мест. 3-го л. мн. ч. общ. р.: 1) в функции личн. мест. (они): passim [примеры: ye ov-ma ge они (братья) ушли на охоту: II 24; ye mar ge они (Карамай и Патыхан) умерли: XVIII 214; ye ... ge они (женщины)... пошли: XVIII 10, 13 и т. д.]; 2) в функции указ. мест. (эти): passim [примеры: ye jatak эти ребята: XVIII 15; фр. 32; ye ami эти люди: 432, 433ter; ye ran эти женщины: 543bis и т. д.].

Основа косв. форм in-/in (is-/is(?): 1) в функции личн. мест.: passim [примеры: in-(n)a lâyé они (дэвы) принесли: II 64; in-ta neka banke обвенчав их: II 98; in- ɣamá для них: II 107; in-(n)a kiyo они (сыновья) сказали: XVI 11, 12; in-ki kurta их (женщин) платья: XVIII 16 и т. д.]; is-(?): XVIII 225frq. [minja kiyo čʰo «is-ta jitakáḷ puguṛké leké ajaụ!», tam-na is-ta mar saṭi; is-matá me ka gal pišna karuĩ? я говорил: «захватите их живыми», а вы их убили; что за слово я (теперь) у них спрошу?]; 2) в функции указ. мест.: passim [примеры: in jatkun-ta buḍi-nä leke... старуха, взяв этих детей...: I 21; in beṭu(n)-na kiyo эти сыновья сказали: II 4; in jatkun-(n)a pišna karyo эти юноши спросили: II 110; in kâfirun-ko ʰeč hesâb gum kar bagayo всякий счет потеряли этим кафирам: XVIII 206 и т. д.]; is(?): XIII 11, 19, 20 [is hadi-ta эти кости (пр. доп.)]; XVIII 70 [is kọ̄run-(n)a məri jaụ-ta kâ lini эти кони потравили мой ячмень]; XVIII 116 [is kâmun-pər-ta kar ni! не делай этих (таких) своих дел!].

Хинд. уе, основа косв. форм in- (см., напр., Бар., Хиндустани, стр. 60). Ср. уа[1]. Косв. формы (in-/in контаминируются с заимств. из тадж. указ.-личн. мест. (см. in[1]), и разграничение их не всегда возможно.

ye[2] см. yek.

yegitu(-?) джигит, храбрец (?) (основа косв. форм. мн. ч.): XVIII 220.

Тадж. йигит.

yeḷ именно они, они самые (эмфатическая форма указ.-личн.-мест. 3-го л. мн. ч.): XVIII 202.

Хинд. yehī. Ср. ye[1], -i[4].

yek [ye(k), yak] 1) один (количественное числительное): passim [примеры: yek ruṭi-ta leke схватив одну лепешку: II 26; yek man paxta lâụ! принесите один килограмм ваты (хлопка)!: II 56 и т. д.]; ye(k): XVIII 50ter; yak: IV 15, 19; XLVII 26; 2) какой-то, один, какой-нибудь (неопределенный артикль): passim [примеры: čʰo ni-čʰo, yek pâšâ čʰo было не было, был один падишах: II 1; yek ɣâr-ma varaḷ входит в какую-то пещеру: III 20; is-ki ran-i-si yek habaš-nala saz ovaḷ его жена сходится с одним чернокожим: III 7; ma-ta yek bolak šahar lija отвези меня в какой-нибудь другой город: V 10]; 3) при словах, определенных последующим придаточным определительным предложением, имеет выделительное значение: I 6, 7, 8 [agar pâčâ ma-ta karâ, yek mundo, yek biṭya janke dữvâḷ, ke dunya-ma paóva если падишах возьмет меня (в жены), я рожу ему такого мальчи-

ка (и) такую девочку, что во (всем) свете не бывает]; 4) при глаголе употребляется в значении 'так (сильно)', 'как', 'как (только)': IV 47 [bakᵊri-ne yek maryo, perṭ-u-sō čir baga коза как ударила, (так и) распорола ему брюхо]; XIV 14 (us-na yek máryo, tepaṛ g'yó он как ударил, дэв упал); IV 45 (yek mo kolyo... как только раскрыл пасть ...); 5) при словах, обозначающих время, может указывать на приблизительное количество: XVIII 5 (Karamáḷ yek sât matal karáṛ пусть Карамай часок подождет); LVI 6 [yek s(o)at berṭe с часок посидели]; XXI 10 (yek panj sâl пяток лет); 6) очень, очень (так) много: XIII 26 [yek gušt feramana giyo так много мяса пошло (на поминки)]; XVIII 77 (... yek qadimatərі yek saráḷ čʰo ... с очень давних времен был один дворец); ◇ yek-yek по одному, поодиночке: II 79, 80; XVIII 75 (?); yek budərgí (yek bu dərgí ?) один другого (=тадж. яке аз дигар): mevá yek budərgí miṭʰe čʰe плоды были один другого слаще; yek čiz что-нибудь: XLI 6; yek din-a однажды: passim; yek vaxt-a однажды, как-то: passim; yek valo некогда (в давнее время): 237.

Хинд., радж., гудж. ek, пандж. ikk, ла. hekk, hikk и т. д. К др.-инд. ēka-; тадж. як.

yekdigar друг друга: XLVII 26. Тадж. якдигар. Ср. yek.

yekdinunko однодневный (возрастом в один день): I 26. Ср. yek, din, -un, -ko.

yeke (yek-e) 1) некто, кто-то: II 48 [yeke-se-na... один из них (субъект при перех. глаг. прош. вр.)]; 2) каждый: LVII 2 [yeke bolak ča каждый (из них) отдельно (живет)]. Ср. yek; -e неопределенный артикль (тадж.).

yekina(?) см. yekini.

yekinagí вдруг, неожиданно, сразу: 822, 895. Ср. yake.

yekini (yekina?) 1) сразу, вдруг, внезапно (=тадж. yaki): V 7, 14, 25, 30; VIII 18; XXXIV 7, 13; XXXVII 2; XLIII 1; XLVII 18; LXXI 5; фр. 154, 155; yekina: XL 11; 2) как-то, однажды, между тем(?): V 17; VI 8. Ср. yake.

yekmaṇunko одномесячный, в возрасте одного месяца: I 26. Ср. yek, maṇna, -un, -ko.

yekmetir одометровый, высотой в один метр: III 34. Ср. yek, metər.

. **yekor (yek hor?)** другой (-ая): XXXIX 7; XLVII 21. Ср. yek, hor.

yekum (yakum) первый: 378; *Гул.*, *Хн.*; yakum: XXV 6; XL 9, 17. Ср. yek (yak), -um.

. **yela (ela/ila)**: yela kar- (от)пустить, разнуздать (коней): XVIII 65, 69; ela/ila kar-: I 99; III 59; yela baho- (?): ya yela bahowáḷ он отходит (остается снаружи) (?) или: он открывает (дверь?): XVIII 95.

Тадж. разг. яла, варз., байс. yala (Раст., V, 107; Хамрокулов, 262) открытый, развязанный, байс. yala снаружи (из записей автора), хинд. yala.

-(y)i см. -i².

-yo¹ см. ho-.

-yo², **-yō** см. -o⁶.

Yokub Якуб, имя собств. мужское (подразделение калу).

-yotaḷ см. ho-.

yuholdayu (?): 179.

yulbars лев (=тадж. šer): *Кам.* Узб. йўлбарс (тигр).

Yusub: Yusub-Lakaḷ Юсуп-Локай, имя собств. мужское: XXV 3, 4.

Z

zab- см. zap-.

zaban язык: zaban-i nemisi немецкий язык: 141.

Тадж. забон, забони немецй, хинд. zabān.

zahár см. zâr[1].

zakaz: zakaz kar- заказать: XXI 11.

Тадж. заказ, заказ кардан.

zalal: zalal dukʰa- мешать (причинять неудобства): 159.

Тадж. зарар, тадж. обл. zarar/zalal (Раст., V, 95), хинд. zalal.

zᵃlānō (zulanu) 1) кандалы; 2) железные путы для лошади или ишака: *Хн.*; zulanu: *Нек.*

Тадж. завлона, афг. zūlaná (APC, 299).

zambur пчела: 921, 922.

Тадж. занбӯр оса, хинд. zambūr.

zamin см. zimin.

zamiston см. zumistan.

zang: zang mar- объявить, провозгласить: II 119.

Тадж. занг звон, звонок, хинд. zang.

zangu стремя (-ена): XVIII 171; фр. 2; *Кам.*, *Мир.*, *Нек.*

Тадж. узангу.

zanjir цепь, цепочка: *Исм.*; ◊zanjir kar- закрывать (дверь) на цепь: V 6.

Тадж. занҷир, занҷир кардан, хинд. zanjīr.

zaṇé (zāṛe) журавль (=тадж. turna): *Хн.*; zāṛe: *Гул.*

zap-/zab-: zap-zard изжелта-желтый, желтый-прежелтый: XV 33; ◊zab-zard hō- пожелтеть (о человеке): XLVII 27.

Тадж. заб-зард (ТРС, I, s. v. зард), тадж. обл. zap-zard (Раст., V, s. v. зард). См. zard.

zâr[1] (zar, zahár) яд, отрава: I 83, 84, 96; zar: 922; zahár: 992; zar/zahár: A.

Тадж. заҳр, хинд. zahr.

zar[2] золото: VII 4, 5.

Тадж. зар, хинд. zar.

zard желтый: XXVI 2; *Нек.*; ◊zard kem топленое масло: XXVII 1; zard sāp желтая змея (?): *Хн.*

Тадж. зард, хинд. zard. См. zap-.

zardak морковь: L 1; LXIV 6; LXV 17; *Гул.*, *Хн.*

Тадж. обл. зардак, хинд. zardak.

zardalu/zardolu абрикос, урюк: IX passim; zardolu: 718; *Гул.*, *Хн.*

Тадж. зардолу, хинд. zard-ālū.

zarde: aṇḍe-ko zarde-so желток (яйца): *Хн.*

Тадж. зардӣ, хинд. zardī.

zardob: daī-ko zardob сыворотка от кислого молока (=тадж. zardob-i jurɣot): *Нек.*

Тадж. зардоб, хинд. zard-āb.

zardolu см. zardalu.

zardrang желтоватые; зеленоватые (?) (о глазах): XLVII 24 (=тадж. zarxel).

Тадж. зардранг, хинд. zard-rang.

zare дети, детеныши (?): IV 28.

zargâne расшитый золотом (?) (о головных платках): XLV 24. К zar[2].

zarin: zarin-ko tambal брюки из золота (шитые золотом?): XVIII 113. К zar[2].

zāṛe см. zaṇe.

zât/zăt род, семья, племя: 529.

Тадж. разг. зот, хинд: zāt.

zav: zav kulúb зав(едующий) клубом: XL 18 (русск.).

ziɣər лен: LVII 7, 8.

Тадж. зағир.

zimin (zamin) 1) земля, почва: II 26, 33; VII 3; XVIII 39; LXVIII 1; LXIX 1; LXX 1, 2; фр. 322, 333, 347, 416, 691; zamin: IX 3; фр. 256; основа косв. форм мн. ч. ziminun-: XXV 8; 2) земля (в противоположность небу): XVIII 183, 210.

Тадж. замин, хаз. zimi (Ефимов, 10), хинд. zamīn.

ziminhalnō землетрясение: 775. Ср. zimin, hal-.

zimistan см. zumistan.

zimiston см. zumistan.

zin седло: XXIX 1bis; фр. 2; ◊zin-azfal (zin-u afzâl) седло (-а) и сбруя, седло и прочее снаряжение для верховой езды: XVI 41; zin-u afzâl: VIII 4; zin-čul седло и попона: XXVIII 11; zin kar- седлать (коня): III 15, 25; XV 13.

Тадж. зин, зину абзол, зин кардан, хинд. zīn.

zindagi: zindagi kar- жить, гнездиться (о птице): 384.

Тадж. зиндагӣ, зиндагӣ кардан, хинд. zindagī.

zindagâni см. zindagoni.

zindagoni (zindagâni) жизнь: XVIII 48; ◊zindagoni/zindagâni kar- жить (о месте жительства): XLIX 22; фр. 511, 656, 658—660.

Тадж. зиндагонӣ, зиндагонӣ кардан, хинд. zindagānī.

zīnō приставная лестница: *Нек.*

Тадж. зина, хинд. zīna.

ziq скучающий, грустный, огорченный (-ая): I 34, 35; ◊ziq (h)ō- (?) скучать: I 32; ziq ja- скучать, печалиться: I 36; III 12.

Тадж. зиқ, зиқ шудан, хинд. diq, diqq.

zirat наследник: XVI 37.

ziyâfat: ziyâfat kar- устраивать угощение: LXV 5.

Тадж. зиёфат, зиёфат кардан, хинд. ẓiyāfat, ẓiyāfat karnā.

ziyârat 1) паломничество: XVIII 50; 2) место паломничества: XVIII 53.

Тадж. зиёрат, хинд. ziyārat.

ziyati: ziyati kar- прибавлять: I 6.

Тадж. зиёдатӣ, тадж. обл. ziyoti, ziyoti kardan (Раст., V, 97), хинд. ziyādat, ziyādatī.

zoγčak ворона: *Нек.*

Тадж. зоғ ворон, зоғча галка, хинд. zāγ.

zologiya зоология: XLVII 16.

Тадж. зоология.

zontik зонт (дождевой): 175 (русск.).

zor: zor kar- приготовить, справить (одежду): XXX 8.

zōr? см. zur.

zōrun- см. zur.

zulanu см. $z^{a}lānō$.

zulfak накладка для замка: *Хн.* (семья).

К тадж. зулф, хинд. zulf.

zulul: barf zulul снег с дождем, мокрый снег: 566.

zum упрямцы, насильники: XVIII 121; *Кар.*

Гисс. zuᵹm упрямый, своевольный (Махм., 76).

zumistan/zumiston/zimistan/zimiston/zamiston зима: LV 4; LXVI 1, 6; фр. 270; *Нек., Хн.*

Тадж. зимистон, хинд. zimastān, zamistān.

zur (zōr?) 1) сильный: 472; 2) сила (zōrun- основа косв. форм мн. ч. ?): XVIII 207 (in-nalá bexę zōrun-ko na-k^{h}ayo у них совсем сил не осталось?).

Тадж. зӯр, хинд. zor.

zurgirí: zurgirí kar- одолевать (в борьбе): V 28. Ср. zur.

Ž

ženpir джемпер (русск.): XLVII 13.

Ə

-ə, -ə- эпентетический гласный, возникающий на стыке согласного исхода с согласным анлаутом последующего слова или грамматического форманта: passim [примеры: asan-ə giyo стала легче (работа): XLVIII 11; ran-ə-so его жена: XXXIX 5; is-ki gušt-ə-so ее мясо: I 101 и т. д.].

ДОПОЛНЕНИЕ

В дополнение к словарю включена лексика, извлеченная из записей Т. И. Оранской, сделанных в 1971—1972 гг. в тех же районах и в той же среде, что и остальные записи, представленные в настоящем томе. Однако в отличие от последних записи Т. И. Оранской производились преимущественно среди женщин и содержат соответственно значительное число слов, составляющих специфику женской и детской лексики.

ā (ap) «ам» (детск.); ◇**ā (ap) kar** открой рот, съешь.

afga пах (?). Ср. перс. åbgåh.

alla-alla «бай-бай» (детск.); ◇**alla kar** усни, спи.

Тадж. алла, алла кардан.

ap см. **ā**.

bā: **bā kar-** мычать.

К др.-инд. √vāś кричать (о животных) (Turn., s. v.).

banī/baṇī шкура. Ср. хинд. bānī, bānā ткань (?).

bāṛban две широкие полосы ткани, которыми привязывают ребенка к колыбели.

К хинд. bāhir (bāhar)-band (?).

batri десна.

bavālū безобразный, страшный (о дэвах).

benumoz женщина в период менструаций.

Перс. bi-nāmāz.

benumozī регулы, менструации.

Перс. bi-nāmāzī.

biš: **biš kar-** садиться (детск.).

busul: **busul ja-** быть забытым; **yād-mərə-mə̄ta busul giyo** я забыла. Ср. busar.

čaču ручки (детск.). Ср. кул. (детск.) čača (из записей автора).

čak: **čak par-** а) жевать; б) кусать (обо всех живых существах, кроме собаки; см. **kaṭ-**); инф. **čak parno**.

Хинд. čākhnā. К др.-инд. *cakṣati (Turn., s. v.).

čaki[1] кусок; **yek čaki sabun** кусок мыла.

Хинд. čākā, čakkā (ж. р. čakkī) плоская круглая вещь. К др.-инд. cakraka- (Turn., s. v.).

čakī[2] жернов; ◇**ufər-ko čakī** верхний жернов; **tāl-ko čakī** нижний жернов.

Хинд. čākī, čakkī. К др.-инд. cakrá- (Turn., s. v.).

čambo/čhambo обод сита.

čaṛṛákān лопоухий.

К хинд. čaṛṭa плоский (?)+kān (см. kan[2]).

čašt заря; ◇**čašt gayi** заря занялась. Ср. тадж. чошт позднее утро.

čaṭ- лизать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. **čaṭaḷ**.

Хинд. čāṭnā. К др.-инд. *caṭṭ- (Turn., s. v.).

čaṭo мера объема; ◇**yek čaṭo kaṛāg** сноп пшеницы.

Хинд. čiṭṭā, čiṭ.

čhambo см. **čambo**.

čik: **čik mar-** чихать.

Хинд. chīk mārnā, chīknā. К др.-инд. chikkā- (Turn. s. v.).

čit кривой (?); **nak-i-so čit(t)-i** у него крючковатый нос.

čo- капать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. **čovaḷ**; инф. **čoṛo**.

čuka: **čuka kar-** втыкать.

čuṇḍi: **čuṇḍi par-** щипать. Ср. хинд. čuṭkī bharnā (?).

ḍāγ пятно, след (ожога и т. п.).

Тадж. доғ.

daḷḍo бродяга.

Узб. дайдо.

dastak балка.
Тадж. dastak.
deɣa ниша в стене (=тадж. тахмон).
dotī правнучка. Ср. doto.
ḍul образ, облик; ḍul tajikun-pəra jōvaḷ она похожа на таджичку.
К др.-инд. *ḍavala- (Turn., s. v.).

gum немой; gum gi онемел.
Тадж. гунг. Ср. др.-инд. *guṅga- (Turn., s. v.).
gumáḍālo ячмень на глазу.
gumon зародыш (=тадж. ҷанин).
guṇči полка (?).
gut загривок.
guṭi коса; ◊guṭi kar- заплетать косы. Ср. пред. слово.
guṭo навоз, фекалии. Ср. gū(m).

ɣor: ɣor saṭ- давить, жать; kurtamuro kā(n)j-ke-tāla ɣor saṭūḷ платье жмет мне под мышками.
ɣunč- см. unč-.

hamrōh послед.
Тадж. хамрох.
hamsā посох.
hunč- см. unč-.

in(ing): in(ing) kar- стукнуть (детск.).
istunó столько; ketuno ki turo dil-turo hōvaḷ, istunó-məta le бери, сколько хочешь.

jalo стрела.
jandar зверь.
Тадж. ҷондор.
jaɣo узкая грядка. Ср. juyá.
jaɾ обрыв. Ср. узб. жар (jar).
jaɾālī, jayálo (ж. р., мн. ч. jaɾālī) собирающийся уходить; ye viyā-ma jaɾālī čhī они [женщины] собираются идти на свадьбу.
jiz горячий (детск.); jiz-i горячо. Ср. тадж. ҷизғин опаленный, сожженный, узб. жиз (jiz).
jugal- жевать (о скотине): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. nuxšar jugalaḷ жует жвачку.
Хинд. jugālnā. Ср. jugale.
jun шерсть.
К др.-инд. úrṇā- (Turn., s. v.).

kanjāɾū (kunjāɾū) отруби. Ср. тадж. кунҷора (?).
kaɾā топор.
К др.-инд. kuṭhāra- (Turn., s. v.). Ср. kaɾí[2].
kaɾaɾū гумно (=тадж. хирмангох).
kaṭ- вертеть (веретено), прясть: наст. опр. I: 3-е л. ед. ч. kaṭaḷ de: o určuk kaṭaḷ de она прядет (вертит веретено).
К др.-инд. kartati[2] (Turn., s. v.).
kistərí: kistərí kar- плясать (детск.).
kugrak лиф, часть женского платья выше кокетки.
Узб. кокрак грудь.
kunč: kunč kar- засучивать (рукав); balí-pər-ta kunč kar засучи рукава.
kunjāɾū см. kanjāɾū.
kur: kur k^ha-(?) чесаться; permaro kur kūvaḷ у меня нога чешется. Ср. kuhurk-, kurč (ниже).
kurč зуд; hāt-muro-ta kurč у меня рука чешется. См. след. слово.
kurč- чесать: наст. опр. I: 1-е л. ед. ч. kurčūḷ de: hāt-pə-ta kurčūḷ de я чешу свою руку.
Хинд. khuračnā. К др.-инд. kṣuráti (Turn., s. v.).
kurke mar- ползать (о ребенке).
kuštivaḷn'álo борец. Ср. kušten.
kut морщина (?); морщинистый (?); maṭo-so kut (h)o gi у него лоб в морщинах.
kuṭ- 1) толочь; kand-ta kuṭ растолки сахар; 2) сжимать, прессовать; tamoku-ta kuṭ спрессуй табак.

К др.-инд. kuṭṭáyati (Turn., s. v.). Ср. kuṛtaḷ.

kuzó человек, не соблюдающий мусульманский пост; tų ruzó-ḷ yā kuzó-ḷ? ты соблюдаешь пост или нет? Ср. ruzó.

Узб. уст. детск. кўза.

kyālo называемый (по имени); Bahram kyālo padšah čho был падишах по имени Бахрам. См. ke-[2].

kharo соленый.

Хинд. khārā. К др.-инд. kṣāra- (Turn., s. v.).

khuṭe: khuṭe ja- собираться; sāre yek jāg-ma khuṭe jova še все собирались в одном месте.

Хинд. khūṭnā.

lāb слюна; ◊mu-məta lāb margi во рту пересохло.

К тадж. луоб (?).

laválo окровавленный. Ср. laų[1].

lavan разновидность крупы.

liš- выскользнуть; абсол. liške; ◊liške ja- выскользнуть; sābūn hātməta liške giyo мыло выскользнуло из рук.

lu: tin din lu менструации. См. laų[1].

maṭ- чувствовать себя (=тадж. хис кардан); me bakār maṭūḷ я себя хорошо чувствую.

mič- закрыть (глаза); ◊ank-ta mič- закрыть глаза.

Хинд. mīčnā. К др.-инд. *micc- (Turn., s. v.).

mukhi кулак.

К др.-инд. mukka- (Turn., s. v.).

mul рукопожатие. Ср. mul-.

muštak рукоять сохи.

К тадж. мушт кулак (?).

mutāló ребенок, который часто мочится.

Хинд. mutoṛā. Ср. mut-[2].

naxāt: naxāt ā- скрываться (=тадж. пинхон шудан); zarina hič bovar ni-kara šī ki ya dev isi sozkula naxāt ova Зарина совсем не думала, что это дэв скрывается под видом этого голубя. Ср. хинд. nahāṭnā (?).

nēg верхняя часть женских шаровар, не видная из-под платья. (Шьется обычно из более дешевого материала.)

neṛe 1) близко; dusre din-a karvanme neṛe aye на следующий день подошли к каравану; 2) в послеложном употреблении: diyar pādšah-ke ami-sī ke xabar ho-ketə pāṛ-ke-neṛese ate re когда люди падишаха Дияра узнали новость, [они] стали сходиться к горе.

Хинд. ner, пандж., ла. neṛe. К др.-инд. nikaṭam (Turn., s. v.).

nuxšar жвачка; nuxšar jugal- жевать жвачку (о скотине).

Тадж. обл. nuxšor (по записям автора).

obumrák околоплодные воды.

ondaḷ: onḍaḷ laṭo пеленка. Ср. хинд. oṛnā, oṛhnā, oṛhnī.

К др.-инд. *ōddh- (Turn., s. v.).

padmá дурной воздух; ◊padmá de- выпустить газы. Ср. pat.

Хинд. pād. К др.-инд. parda- (Turn., s. v.).

paḷ хрящ.

panó конец дышла, выходящий за задний край лемеха.

paṛáṇo старый.

К др.-инд. purāṇá- (Turn., s. v.).

paṭí[1] 1) шелковичный кокон (созревший); 2) паутина.

К др.-инд. paṭṭa- (Turn., s. v.).

paṭí[2] широкая гряда (напр., под лук).

Хинд. pāṭ участок земли в саду или поле (Platts). К др.-инд. paṭṭa[1]- (Turn., s. v.).

peč- (**peč^{h}-**) узнавать; ni-peč(h)aḷ tinja? ты не узнала [меня]? Ср. pešaṇ-.

pileṭ- заворачивать какой-либо предмет (напр., в бумагу).

Хинд. lapeṭnā с метатезой (?). К др.-инд. lappēṭṭ- (Turn., s. v.).

pirš: pirš mar- чихать.

piṛo тесный; kurta-muro piṛo-ḷ платье мне мало.

Хинд. pīṛit. К др.-инд. piḍita- (Turn., s. v.).

poš- см. puš-.

puǰ- гаснуть (о свете); svet puǰ go свет (электрический) погас.

К др.-инд. *vijjhāyati (Turn., s. v.).

puǰa- выключать, гасить (свет): прет. (неспр.) minja sivet-(t)a puǰāyo я выключила свет; ◊**puǰá sat-** выключать свет; sivet-(t)a puǰa sat выключи свет.

Кауз. к puǰ-. К др.-инд. vijjhāpayati (см. пред. слово).

pumpu дудочка из камыша. Ср. хинд. pīn, pinīnā (Platts, s. v.).

pupṛi, pupṛo полоса материи, которую прикрепляют под потолком как украшение комнаты. Ср. puṛuṛí.

pusú бурьян (=тадж. бурган).

К др.-инд. puṣyá- (Turn., s. v. púṣya-).

puš-(poš-) вытирать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. mo-pə-ta poš вытри лицо.

К др.-инд. prōñchati (Turn., s. v.)

phin: phin kar- высморкаться.

qix грязный (детск.).

Тадж.-узб. qix [(из записей автора).

rāk^{h} линия.

Хинд. rekha.

rala-(ralā-) перемешивать.

Хинд. ralānā.

rā-rā полосатый; ◊**rā-rā baxmāl** вельвет; magazin-məta rā-rā baxmāl lā принеси из магазина вельвет.

К тадж. раx.

ravānā: ravānā ho- отправляться; ham ravānā hōvaḷ мы отправимся.

Хинд. ravānā honā.

rov основная потолочная балка.

Тадж. рав.

ruzá мусульманский пост; ◊**ruzá puguṛ-** держать пост.

Тадж. рӯза.

ruzó человек, соблюдающий пост. Ср. kuzó.

ṛuṛá- катить: абсол. I ṛuṛáke: minja kāse-ta ṛuṛáke č^{h}oṛ diyó я откатила миску.

К др.-инд. lōṭhayati (Turn., s. v. luṭháti[1]).

sā 1) дыхание; 2) вздох; ▮sā nakar не вздыхай.

К др.-инд. śvāsá- (Turn., s. v.).

sanǰab мало (?); kām-muro sanǰab č^{h}o у меня было мало работы (?).

sirí: ~sirí kar- стегать (напр. одеяло).

talaq макушка. Ср. тадж. торак.

taló ладонь мужчины; ◊**taló mar-** хлопать в ладоши. Ср. хинд. tāl mārnā хлопать в ладоши. Ср. talī, s. v.

ta-taḷ топ-топ (детск.).

Тадж.-узб. обл. ta-taḷ (из записей автора).

tax-tax: tax-tax kar- стучать. Ср. taqas.

tīr дышло. Ср. тадж. тир жердь, стержень, ось и т. п.

tiri: tiri kar-(čar-) брызгать, лить (воду); paṛi tiri čar лей воду. Ср. tirek : tirek mar-.

totigí попугай (?). Ср. totukaḷ.

tungṛi ягодица.

tusaɻ жаждущий; ami tusaɻʰo go человек хочет пить.

К др.-инд. tṛṣyávant- (Turn., s. v.).

tuxdānó деревянное резное украшение, которое пришивают к шапочке грудного ребенка или, нанизанное на нитку, надевают ему на шейку или на ручку. Делается из деревьев, растущих на мазарах.

Тадж. обл. tuɣak; tuɣ священное дерево (из записей автора).

ʈaʈí половой орган маленького мальчика.

ʈik : ʈik ja- расколоться. Ср. тадж. тикка-тикка мелкие кусочки, клочья.

ʈiʈikaɻ поросенок. Ср. хинд. ʈiʈkār понукание животного щелканьем языка (?).

thamí столб в помещении, поддерживающий основную потолочную балку (rov).

Хинд. thambh, tham. К др.-инд. stambha-.

uf бо-бо (детск.).

Тадж.-узб. обл. uf.

unč-(hunč-/ɣunč-) подметать; hawlí-ta unčūɻ я подметаю двор; na ɣunč (hunč), čang kūvaɻ не мети, пылишь.

К др.-инд. úñchati (Turn., s. v.).

určuk веретено.

Узб. урчуқ.

vasta жерди, которые кладут поперек основных балок перекрытия.

Тадж. васса.

wī возглас, которым пугают ребенка.

Тадж.-узб. обл. wī (из записей автора).

xās послед (=тадж. хамрох).

xatigī широкая борозда (на бахче). Ср. тадж. разг. хатак.

xurras: xurras kar- храпеть.

Тадж. хуррос кашидан.

yeknačbi вдруг. Ср. yek.

yeknangá вдруг. Ср. yek.

zangú качели; ◇zangú kʰa- качаться на качелях; o zangú kʰōvaɻ она качается на качелях; zange-ta hala- раскачивать качели; o zange-ta halōvaɻ он раскачивает качели.

zualó: (aʈe-ta) zualó kar- разделывать (тесто) на лепешки.

Тадж. завола, узб. зувала.

ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ

Эта книга не нуждается в послесловии. Ее автор, Иосиф Михайлович Оранский, достаточно широко известен как один из крупнейших советских филологов-иранистов, а многое из самой книги известно читателям по статьям в советских и зарубежных научных журналах и сборниках. Но случилось так, что ему довелось прочитать только первую корректуру главного труда своей жизни, и книга выходит в свет, когда ее автора нет среди нас: 16 мая 1977 года Иосиф Михайлович скоропостижно скончался в своем родном Ленинграде...

И. М. Оранскому было немногим более восемнадцати (он родился 3 мая 1923 г.), когда началась Великая Отечественная война, и всю ее, «от звонка до звонка», он провел в рядах действующей армии — в самое трудное, самое тяжелое время блокады он защищал город на Неве, а потом шел вместе со своей частью на запад и только после Победы вернулся в Ленинград, в Университет.

На Восточном факультете ЛГУ тогда работали такие ученые, как А. П. Баранников, И. Ю. Крачковский, И. А. Орбели, В. В. Струве, А. А. Фрейман. Избрав своей специальностью иранистику, Иосиф Михайлович в 1948 году успешно окончил курс, а в октябре 1951 года уже защитил кандидатскую диссертацию о грамматических категориях вида и кратности в глагольной системе современного афганского языка (пашто).

Преподавателем Иосиф Михайлович стал еще в аспирантуре. После защиты диссертации он восемь лет преподавал в вузах Таджикистана — именно тогда он не только в совершенстве овладел таджикским языком, но и открыл и изучил ряд диалектов и арго таджикоязычных этнических групп; тогда же им были обнаружены индоязычные гиссарские парья, изучению фольклора и языка которых он отдал 25 лет упорного труда.

По возвращении в Ленинград в 1959 году И. М. Оранский стал сотрудником ЛО ИВАН СССР, где и проработал буквально до последнего часа своей жизни. За эти годы им написан ряд книг, в том числе известное «Введение в иранскую филологию» (1960), «Очерки по истории изучения иранских языков» (1962), обобщающий очерк «Иранские языки» (1963), несколько десятков статей. Трудно назвать область иранистики, в которой не

было бы его научного вклада: история иранистики, история преподавания персидского и таджикского языков, история самих этих языков, их грамматический строй, диалектология, этнография... И за каждой статьей, каждой заметкой лежали месяцы и годы кропотливой полевой работы. Редко кто знал, так, своими глазами и «своими ушами», долины и плато Таджикистана, но и не только Таджикистана — Иосифу Михайловичу довелось бывать и в Цхинвали, в Южной Осетии. Скрупулезно точный в описании наблюденных им фактов, он умел подниматься до больших обобщений, умел заглядывать и в будущее своей науки. В 1967 году ему заслуженно было присвоено звание доктора филологических наук — по совокупности работ.

Годы творческой зрелости совпали с годами тяжелого недуга. Но «сержант Оранский», как любил он представляться участникам оборвавшей его юность войны, с потрясающим мужеством продолжал работать. Он успел закончить вот эту монографию. Еще одна его большая рукопись — о таджикоязычных этнографических группах Гиссарской долины — сдана в издательство. И хотя преждевременная смерть помешала реализации новых замыслов, сделанное Иосифом Михайловичем Оранским на долгие годы вошло в основной фонд мировой иранистики, а его светлый образ останется в памяти его коллег.

I. M. Oranskij

FOLK-LORE AND LANGUAGE OF THE HISSAR PARYA
(SOVIET CENTRAL ASIA)
Introdustion, Texts, Dictionary

(Summary)

In the 1950s, working in the Hissar Valley (Tajik SSR), the author discovered a previously unknown Indo-Aryan language, which is spoken by a small ethnic group calling themselves Parya

This was followed up, in the 1950s—1960s , by collection of linguistic, folk-loric and ethnologic data pertaining to this group.

These data form the basis of the present volume, which consists of an Introduction, Texts (folk tales, short stories, specimens of colloquial speech etc.), and a Dictionary.

The first part of the Introduction contains general information concerning the Hissar Parya, their ethnic subdivisions, local distribution, mode of life, occupations etc. The language of the Hissar Parya, their legends and their ideas of their past, as well as some of their ethnic terms give us reason to believe that the group migrated to Central Asia from North-West India via Afghanistan.

In studying the languages, dialects and ethnology of small non-literate ethnic groups the author became more and more convinced of the necessity of a complex, all-Orientalist approach to their investigation. The very understanding of the recorded texts largely depends on insight into the mode of life, cultural and historical traits and religious ideas of the groups under investigation. On the other hand, the language often becomes the only key for solving the problems of the origin and migration-routes of such non-literate groups, which moreover do not possess any oral historical tradition.

The second part of the Introduction deals with the position of the Hissar Parya language in Indo-Aryan. Being connected by several phonetic, grammatical and lexical features with the Hindi, Punjabi, Lahnda, Rajasthani, Gujarati dialects and other related vernaculars, the Hissar Parya language at the same time does not coincide with any of them in the whole set of these features.

Thus, there are some reasons to regard the Hissar Parya language as a particular, relatively independent variety of the Central (according to Grierson's classification) group of the Indo-Aryan languages, characterized by some peculiar features that are not to be found in any other Indo-Aryan language of this group.

Of primary importance in the field of phonetics is probably the fact of devoicing and deaspiration of the old voiced aspirates (pai 'brother', pag- 'flee', pij 'wet', tup 'sun', 'sun heat', tago 'thread', ti 'daughter', to- 'carry', ṭunḍ- 'search', kas 'grass', kar 'house', koṛ(ṛ)o 'horse' etc.) connecting the Hissar Parya language with the Punjabi-Lahnda dialects.

Of special interest in the system of pronouns are the ergative forms of the personal pronouns of the 1st and 2nd pers. sg. (minja, tinja). These forms apparently do not have near parallels in any other Indo-Aryan languages. The enclitical pronoun of the 3rd pers. sg. and pl. (masc.-so/sō, fem.-si) connects the Parya language with the Punjabi, Lahnda and Sindhi dialects.

The first ten numerals coincide in general with their counterparts in Hindi, Punjabi, Rajasthani and Nepali, differing at the same time (especially the numerals '2' and '3') from those of Lahnda, Sindhi and Gujarati. The numerals from '11' to '20', by which Hindi, Rajasthani and Nepali differ from Punjabi, Lahnda and Sindhi, connect, however, the Parya language with the latter group (cf. yaran '11', baran '12' etc.).

There are also some lexical parallels between the Hissar Parya language and the Punjabi-Lahnda dialects (cf., for example, gal 'word', ran 'woman', 'wife', murs 'husband', mundo 'boy', 'son', mangar 'back', khoṭă 'donkey', ku- 'kill' etc.).

The comparison made seems to indicate the existence of some isoglottic lines connecting the Hissar Parya language with the Punjabi-Lahnda dialects.

The text-part contains folk-tales and short stories; texts describing the traditions, customs and occupations of the group, the details of their everyday life; colloquial phrases and dialogues.

The Dictionary includes all the words, grammatical formants and word-building affixes registered in the texts, as well as the words and word-combinations recorded separately.

Also included are all registered grammatical forms of nouns, pronouns and verbs, syntactic words, particles etc. The Dictionary offers all pronouncing variants of each recorded word of colloquial speech with references to the texts and colloquial phrases the words in the given pronouncing variants have been used in.

Without setting himself any special etymological or comparativist tasks, the author, nowever, did make lexical comparisons, where possible, between Parya words and their counterparts in Indo-Aryan (predominantly Hindi, Punjabi, Lahnda and Ancient Indian), Iranian and other languages.

TABLE OF CONTENTS

Preface 3

Abbreviations 6

Introduction 15

General information on the Parya group (*par. 1—42*) 15

Par. 1—6. Area of study, its population and degree of investigation; *par. 7—8.* Geographical location and occupations of the Parya group; *par. 9.* Bilingualism of the Parya group; *par. 10—14.* Parya conceptions of the past of their group. Migration from Afghanistan to Central Asia. Indian reminiscences. Religious concepts; *par. 15—16.* Folk-lore of the Parya group; *par. 17—21.* Subdivisions of the Parya group; *par 22—23.* Marital relations; *par. 24—25.* Self-designations of the Parya group; *par. 26—28.* Designations of the Parya group employed by members of other peoples and ethnic groups. The name «Afghon»; *par. 29—31.* The name «Changar». Information on the Punjabi Changars; *par. 32.* Names designating individual subdivisions of the Parya group (Kalu, Juni, Jitan, Magara); *par. 33.* The names «Shahi-Hel» and «Musalli». Information on the Shahi-Hel and Musalli in North-West India and Afghanistan; *par. 34.* «Chachgarak»; *par. 35.* The names «Kaltuk», «Mazang-tum», «Lum»; *par. 36—40.* Information on migrations of other ethnic groups from Afghanistan to Central Asia and the relationship between these groups and the Parya group; *par. 41—42.* Information on the Indo-speaking ethnic groups on Afghan territory and their relationship with the Parya group.

The Hissar Parya language as one of the dialects of the Central group of the Indo-Aryan languages (*par. 43—118*) 43

Phonetics (*par. 45—54*) 44

Par. 45. Underlying Hindi -*ā*/Parya -*o; par. 46.* Hindi *aḷ*/Parya *e*; *par. 47.* Hindi *aṷ*/Parya *o*(*u*); *par. 48.* Hindi *bh-*, *dh-*, *ḍh-*, *gh-*, *jh-*/Parya *p-*, *t-*, *ṭ-*, *k-*, *č-*. Devoicing and deaspiration of initial voiced aspirates as an insoglottic line relating the Parya language to the Punjabi and some other dialects; *par. 49.* Hindi *-bh-*, *dh-*, *-(ḍ)ḍh-*, *-gh-*/Parya *-b*, *-d-*, *-ḍ-*, *-g-*; *par. 50.* Initial Hindi *-b*, *-bh*, *-d*, *-dh*, *-g*, *-gh*, *-j*/Parya *-p*, *-t*, *-k*, *č*; *par. 51.* Reflection of aspirated consonants (occlusive voiceless consonants and the affricate) of Hindustani as corresponding unaspirated consonants in the Parya language (Hindi *ph*/Parya *p*; Hindi *th*/Parya *t*; Hindi *ṭh*/Parya *ṭ*; Hindi *čh*/Parya *č*). Cases of phonetic doublets; *par. 52.* Hindi *ṛh*/Parya *ṛ*; *par. 53.* Hindi *b-*/Parya *v-*; *par. 54.* Reflection of Hindi *h*, *-aha-*, *-āha-*, *ahā-*, *-ahu-*, *ahū-*.

Grammar (*par. 55—112*) 48

Nouns (*par. 55—57*) 48

Par. 55. Category of gender; *par. 56.* Direct and indirect forms of the

singular and plural; *par. 57.* Postpositions. The use of the main postpositions: postpositions *-a, -ma*; postposition *-ta*; postposition *-nala*; postposition *-mata (-məta)*; postposition *-ko*; postposition *-na*; postposition *-kula*; postposition *-pəra* (*-para*); postposition *-vase*; postposition *-le*; postposition *-kulta*; postposition *-γama*; postposition *-uʃər(a)*; postposition *-xatᵊra/ -xat(ə)ra.*

Pronouns (*par. 58—80*) 51

Par. 58—62. Personal pronouns; *par. 63—67.* Demonstrative-personal pronouns; *par. 68—72.* Personal-possessive pronouns; *par. 73—76.* Interrogative and relative pronouns; *par. 77—80.* Pronominal enclitics.

Numerals (*par. 81—82*) 64

Par. 81. Cardinal numerals; *par. 82.* Ordinal numerals.

Verb (*par. 83—112*) 66

Par. 83. Verbal stems; *par. 84.* Forms of the Indicative Mood; *par. 85.* System of the Present-Future Tense of the Indicative Mood; *par. 86.* Forms of the Future Tense (Futurum) of the Indicative Mood; Predicative copula (*par. 87—89*).

Par. 87. Link-verb *čʰ-* and link-verb -i; *par. 88.* The use of the forms of the 3-rd person singular of the link-verb denoting «be», «exist», «be present»; *par. 89.* Link-verb *-čʰ-* in combinations with participial forms of the autosemantic verb: a) forms of the Imperfect Tense; b) forms of the Perfect Tense; c) forms of the Pluperfect Tense.

Forms of Perfective Aspect (*par. 90—92*) 75

Par. 90. Grammatical meaning of forms of Perfective Aspect; *par. 91.* Forms of Perfective Aspect I; *par. 92.* Forms of Perfective Aspect II; Participal and adverbial-participial forms and verbal nouns. Combinations of verbal nouns and verbal stems with the verbs *lag-* and *sag-*.

Causative verbs (*par. 93—104a*) 77

Par. 93. Participles ending in *-o, -yo* (=the non-conjugated form of the preterite); *par. 94.* Participles ending in *-to*; *par. 95.* Participles ending in *-a*; *par. 96.* Participles ending in *-e*; *par. 97.* Participles ending in *-i*; *par. 98.* Absolutive Case I; *par. 99.* Absolutive Case II; *par. 100.* Participle of intention; *par. 101.* Name of the agent; *par. 102.* Infinitive; *par. 103.* Combinations of the Infinitive of the autosemantic verb with the auxiliary verb *lag-*; *par. 104.* Combinations of the stem of the autosemantic verb with personal forms of the verb *sag-*; *par. 104a.* Causative verbs.

Transitive and intransitive verbs. Constructions with intransitive and transitive verbs (*par. 105—112*) 82

Par. 105. Constructions with intransitive and transitive verbs. Their fundamental grammatical distinction. Ergative form of the subject of action; *par. 106.* Verbs transitive in meaning but used with the subject in the ergative form; *par. 107.* Verbs combining transitive and intransitive meanings; *par. 108.* Verbs combining transitive and doubly transitive (causative) meanings; *par. 109.* Transitive verbs governing two direct objects; *par. 110.* Form of subject with the presence of two or more related verbal words differing in transitivity-intransitivity; *par. 111.* Variations in the expression of the subject; *par. 112.* Ergative (or ergative-like) construction of the Parya language in comparison with similar constructions in Hindustani and other Indo-Aryan languages.

Vocabulary (*par. 113—118*) 85

Par. 113. General; *par. 114.* Indo-Aryan vocabulary in the Parya language word stock (pronouns, numerals, main verbs, main categories of substantives — names of parts of the body, animals, objects and phenomena of nature, household items, sex and age, kinship and

affinity etc., main adjectives and adverbs); *Par. 115.* Tajik vocabulary; *par. 116.* Uzbek vocabulary; *par. 117.* Russian (including international Russian) vocabulary; *par. 118.* Several lexical parallels between Pary and the Punjabi-Lahnda languages.

Texts 93

Characteristic of recordings (*par. 119—131*) 95

Par. 119. Composition of the texts; *par. 120.* Texts of a folkloric character; *par. 121.* Texts of an everyday and traditional character; *par. 122.* Colloquial phrases; *par. 123.* Recording of texts; *par. 124.* Translations into Tajik; *par. 125.* Variations of live dialectal speech and its reflection in the recordings. Reduction of sounds, contractions etc. The action of stress; *par. 126.* Mutations in the pronunciation of vowels; *par. 127.* Alternations and mutations in the pronunciation of consonants; *par. 128.* Influence of bilingualism; *par. 129.* Transcription; *par. 130.* Translation; *par. 131.* List of informants and conventional signs.

Folk-lore 113

Texts of an everyday and traditional character 136

Colloquial phrases 198

Appendix. An experiment in phonological recording 237

Glossary 239

Addenda 434

In lieu of an afterword 439

Folk-lore and Language of the Hissar Parya 441

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3
Сокращения 6
Введение 15
Общие сведения о группе парья (§§ 1—42) 15
§§ 1—6. Район исследования, его население, степень изученности; §§ 7—8. Расселение группы парья, ее занятия; § 9. Двуязычие группы парья; §§ 10—14. Представления парья о прошлом своей группы. Переселение из Афганистана в Среднюю Азию. Индийские реминисценции. Религиозные представления; §§ 15—16. Фольклор группы парья; §§ 17—21. Подразделения группы парья; §§ 22—23. Брачные отношения; §§ 24—25. Самоназвания группы парья; §§ 26—28. Названия, применяемые по отношению к группе парья представителями других народов и этнографических групп. Название «афгон»; §§ 29—31. Название «чангар». Сведения о чангарах Пенджаба; § 32. Названия, обозначающие отдельные подразделения группы парья (калу, джуни, джитан, магара); § 33. Названия «шахи-хель» и «мусалли». Сведения о шахи-хель и мусалли в Северо-Западной Индии и Афганистане; § 34. «Чачгарак»; § 35. Названия «калтук», «мазангтум», «лум»; §§ 36—40. Сведения о переселениях из Афганистана в Среднюю Азию других этнографических групп, отношение этих групп к группе парья; §§ 41—42. Сведения об индоязычных этнографических группах на территории Афганистана, вопрос об их отношении к группе парья.
Язык гиссарских парья как один из диалектов центральной группы индоарийских языков (§§ 43—118) 43
Фонетика (§§ 45—54) 44
§ 45. Исходное хинд. *-ā*/пар. *-o*; § 46. Хинд. *aɻ*/пар. *e*; § 47. Хинд. *aɯ*/пар. *o(u)*; § 48. Хинд. *bh-, dh-, ḍh, gh-,]h-*/пар. *p-, t-, ṭ-, k-, č-*. Оглушение и дезаспирация начальных звонких придыхательных как изоглосса, связывающая язык парья с пенджабскими и некоторыми другими наречиями; § 49. Хинд. *bh-, dh-, -(ḍ)ḍh-, -gh-*/пар. *-b-, -d-, -ḍ-, -g-*; § 50. Исходные хинд. *-b, -bh, -d, -dh, -g, -gh, -]*/пар. *-p, -t, -k, č*; § 51. Отражение придыхательных согласных (глухие смычные и аффриката) хиндустани как соответствующих непридыхательных в языке парья (хинд. *ph*/пар. *p*; хинд. *ṭh*/пар. *ṭ*; хинд. *ṭh*/пар. *ṭ*; хинд. *čh*/пар. *č*). Случаи дублетного произношения; § 52. Хинд. *ṛh*/пар. *ṛ*; § 53. Хинд. *b-*/пар. *v-*; § 54. Отражение хинд. *h, -aha-, -āha-, ahā-, -ahu-, -ahū-*.
Грамматический строй (§§ 55—112) 48
Имя (§§ 55—57) 48
§ 55. Категория рода; § 56. Прямые и косвенные формы единственного и множественного числа; § 57. Послелоги. Употребление

основных послелогов. послелоги *-a*, *-ma*; послелог *-ta*; послелог *-nala*; послелог *-mata (-məta)*; послелог *-ko*; послелог *-na*; послелог *-kula*; послелог *-pəra (-para)*; послелог *-vase*; послелог *-le*; послелог *-kulta*; послелог *-γama*; послелог *-ufər(a)*; послелог *-xat^{a}ra/-xat(ə)ra*.

Местоимения (§§ 58—80) 54

§§ 58—62. Личные местоимения; §§ 63—67. Указательно-личные местоимения; §§ 68—72. Лично-притяжательные местоимения; §§ 73—76. Вопросительные и относительные местоимения; §§ 77—80. Местоименные энклитики.

Числительные (§§ 81—82) 64

§ 81. Количественные числительные; § 82. Порядковые числительные.

Глагол (§§ 83—112) 66

§ 83. Глагольные основы; § 84. Формы повелительного наклонения; § 85. Система настояще-будущего времени изъявительного наклонения; § 86. Формы будущего времени (футурум) изъявительного наклонения; Предикативная связка (§§ 87—89).

§ 87. Глагол-связка *č^{h}-* и глагол-связка *-i*; § 88. Употребление форм 3 л. ед. ч. глагола-связки в значении «иметься, существовать, наличествовать»; § 89. Глагол-связка *č^{h}-* в сочетаниях с причастными формами значащего глагола: а) формы имперфекта; б) формы перфекта; в) формы плюсквамперфекта;

Формы определенного аспекта (§§ 90—92) 75

§ 90. Грамматическое значение форм определенного аспекта; § 91. Формы определенного аспекта I; § 92. Формы определенного аспекта II;

Причастно-деепричастные формы и отглагольные имена. Сочетания отглагольных имен и глагольных основ с глаголами *lag-* и *sag-*. Каузативные глаголы (§§ 93—104а) 77

§ 93. Причастия на *-o, -yo* (=неспрягаемой форме претерита); § 94. Причастия на *-to*; § 95. Причастия на *-a*; § 96. Причастия на *-e*; § 97. Причастия на *-i*; § 98. Абсолютив I; § 99. Абсолютив II; § 100. Причастие намерения; § 101. Имя действующего лица; § 102. Инфинитив; § 103. Сочетания инфинитива значащего глагола с вспомогательным глаголом *lag-*; § 104. Сочетания основы значащего глагола с личными формами глагола *sag-*. § 104а. Каузативные глаголы.

Глаголы непереходные и переходные. Конструкции с непереходными и переходными глаголами (§§ 105—112) 82

§ 105. Конструкции с непереходными и переходными глаголами. Основное грамматическое различие между ними. Эргативная форма субъекта действия. § 106. Глаголы непереходные по значению, но употребляемые с субъектом в форме эргатива. § 107. Глаголы, совмещающие переходные и непереходные значения. § 108. Глаголы, совмещающие переходные и вдвойне переходные (каузативные) значения. § 109. Переходные глаголы, управляющие двумя прямыми дополнениями. § 110. Форма субъекта при наличии двух или более относящихся к нему глагольных слов, различающихся по признаку переходности—непереходности. § 111. Колебания в оформлении субъекта. § 112. Эргативная (или эргативообразная) конструкция языка парья в сравнении с аналогичными конструкциями хиндустани и других индоарийских языков.

Лексика (§§ 113—118) 85
§ 113. Общая характеристика. § 114. Индоарийская лексика в словарном составе языка парья (местоимения, числительные, основные глаголы, важнейшие разряды имен существительных — названия частей тела, животных, предметов и явлений окружающей природы, предметов домашнего обихода, обозначения пола и возраста, терминология родства и свойства и т. п., важнейшие прилагательные и наречия). § 115. Таджикская лексика. § 116. Узбекская и афганская лексика. § 117. Русская (и интернационально-русская) лексика. § 118. Несколько лексических параллелей между языком парья и панджаби-лахнда.
Тексты 93
Характеристика записей (§§ 119—131) 95
§ 119. Состав текстов. § 120. Тексты фольклорного содержания. § 121. Тексты бытового и этнографического характера. § 122. Разговорные фразы. § 123. Запись текстов. § 124. Переводы на таджикский язык. § 125. Вариантность живой диалектной речи и ее отражение в записях. Редукция звуков, стяжения и пр. Действие ударения. § 126. Перебои в произношении гласных. § 127. Чередования и перебои в произношении согласных. § 128. Влияние двуязычия. § 129. Транскрипция. § 130. Перевод. § 131. Список дикторов и условных помет.
Фольклор 113
Тексты бытового и этнографического содержания 136
Разговорные фразы 198
Приложение. Опыт фонологической записи 237
Словарь 239
Дополнение 434
Вместо послесловия 439
Folk-lore and Language of the Hissar Parya 441

Иосиф Михайлович Оранский

ФОЛЬКЛОР И ЯЗЫК ГИССАРСКИХ ПАРЬЯ

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редакторы *М. И. Карпова, И. А. Штутина.* Младший редактор *Д. Ш. Хесина.* Художник *И. Р. Бескин.* Художественный редактор *Э. Л. Эрман.* Технический редактор *З. С. Теплякова.* Корректор *Л. И. Рожкова*

Сдано в набор 12/II 1976 г. Подписано к печати 22/VI 1977 г. А-02888. Формат 60×90¹/₁₆. Бум. № 2. Печ. л. 28,0. Уч.-изд. л. 32,9. Тираж 2000 экз. Изд. № 2772. Зак. № 128. Цена 3 р. 60 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука». Москва Б-143, Открытое шоссе, 28